כתובים

KETUVIM





כתובים

КЕТУВИМ

КЕТУВИМ

Редактор перевода
ДАВИД ЙОСИФОН



МОСАД АРАВ КУК · ЙЫРУШАЛАИМ

כתובים

עם תרגום רוסי

עורך התרגום
דוד יוסיפון



מוסד הרב קוק · ירושלים

מוסד הרב קוק
מיסודו של הרב י"ל הכהן מימון

שי לעולה מרוסיה מאת
משרד הדתות בהשתתפות
קרן הוכשטיין

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאכסן במאגר מידע,
לסדר או לקלוט בכל דרך ובכל אמצעי אלקטרוני אופטי או מכני או
אחר – כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה.
שמוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט
אלא ברשות מפורשת בכתב מהמו"ל.

הדפסה שניה, תש"ן

©
כל הזכויות שמורות למוסד הרב קוק, ירושלים, תשל"ח
Copyright by Mossad Harav Kook, Jerusalem, 1978
נדפס בדפוס חמד בע"מ, ירושליט
Printed in Israel

МОСАД АРАВ КУК,
ОСНОВАННЫЙ РАББИНОМ Й. Л. АКОЭЙН МАЙМОНОМ

Эта книга — дар советским
олим от Министерства
Религий совместно с
фондом семьи Хохстин.

*

A gift to the Russian *Oleh* from the Ministry of Religion
in association with the Hochstein Foundation.

©
Все авторские права принадлежат Мосаду арав Кук
Перушалаим 5738 (1978)
Напечатано в типографии Хемед
Перушалаим

OCR Давид Титиевский, сентябрь 2020 г., Хайфа

Танах в новом русском переводе, издаваемый Мосадом арав Кука в Йерушалаиме, состоит из трех частей: 1) Тора; 2) Пророки; 3) Кетувим (Писания). Настоящий том — последний. Предыдущий — первые и последние пророки вышел в свет несколько месяцев назад.

Наш перевод всецело базируется на еврейской традиции, не отклоняясь от нее ни на шаг, и мы вполне уверены, что этот том, как и предыдущий, будет угоден всем изучающим Танах.

Для лучшего понимания и толкования неясных мест в Танахе, мы изредка прибавляли к оригинальному тексту отдельные слова, которые заключены нами в скобки. Мы надеемся, что это поможет читателю, не сведущему в классических толкованиях Библии, лучше разобраться и точнее понять смысл библейских стихов (пасуков).

Мы сделали все возможное, чтобы в русском переводе ничего не упустить или изменить по сравнению с оригинальным ивритским текстом, но вместе с тем мы старались сделать язык перевода понятным и более современным. Наш перевод, в некоторой степени представляет собою и толкование Танаха.

В первом томе мы ввели букву "Ы" для обозначения שוא נע который часто встречается в еврейских словах и именах собственных. Но глаз русскоязычного читателя не привык к такому изобилию "Ы" в русском тексте, и, нашел это новшество неприемлемым. В настоящем томе, как и во втором, мы ввели для обозначения שוא נע букву "е".

В заключение мы выражаем надежду, что наш коллективный труд найдет должный отклик среди русского еврейства.

ДАВИД ЙОСИФОН

התנ"ך עם תרגום רוסי ח ד ש , שיצא לאור על־ידי מוסד הרב קוק, מכיל שלושה כרכים: א. תורה; ב. נביאים; ג. כתובים. הכרך שלפנינו הוא האחרון. זה שלפניו — נביאים ראשונים ואחרונים, הופיע רק לפני חודשים מספר.

תרגומנו מושתת כולו על אדני המסורת היהודית, ללא סטייה כלשהי, ותקוותנו, כי גם כרך זה, כקודמו, יתקבל ברצון.

בסוגריים הכנסנו מלים בודדות, המפרשות מקומות סתומים במקרא, מחשש, שהקורא שאינו בקי בפירושינו הקלאסיים למקרא, לא יוכל בלעדי הוספותינו אלה לעמוד על תוכנו של הפסוק כראוי, ויגלה בו ח"ו פנים שלא כהלכה. עשינו, ככול שיכולנו, לערוך את תרגומנו כך, שבעוד אין הוא גורע או משנה מן המקור העברי כלשהו, הוא כתוב בשפה פופולרית ובסגנון רוסי חדיש ומובן לכול, ומהווה מתוך עצמו מעין פירוש למקרא, לתועלת הקורא ולהנאתו.

בכרך הראשון הכנסנו את האות Ы כמסמנת את השוא־נע שלנו במלים ובשמות העבריים שבספר, שכן אין לשוא־נע תנועה מקבילה אחרת ברוסית, אך עינו של העולה החדש מרוסיה שלא הסכינה לריבוי ה Ы לא נראה לה חידוש "מוזר" זה, לכן החלפנוהו, החל מכרך ב', זה של נביאים ראשונים ואחרונים, באות Е, בה הורגל הקורא מרוסיה, אך אין ספק שהאות Э תואמת יותר במבטאה את השוא־נע מן האות Е. אנו מעירים את שימת־לב הקורא, כי אם אכן רוצה הוא לבטא את השוא־נע העברי כהלכה, יבטא Е זו שבאה במקומו בספרנו, כ־Ы בלבד.

אנו תקוה שעמלנו הרב במפעלנו זה, יפיק רצון הקוראים והלומדים בספר והיה ברכה לדורות.

יורשה לי להקדיש עבודתי זו לזכרה הבלתי נשכח של רעייתי, אצילת הנפש, צילה נ"ע.

דוד יוסיפון

אייר תשל"ח, ירושלים

Редакция перевода:

Давид Йосифон
Авраам Белов-Эллинсон
проф. Барух Бен-Шимъон
Феликс Дектор
Йосэйф Лищинский
Эстэйр Ломовская
проф. Б. Массис
Шимшон Мидбари
Майя Осовышева
Александр Розен
Юлия Файнгольд
проф. Аарон Шулов
(консультант по вопросам зоологии)

מערכת התרגום:

דוד יוסיפון
אברהם בילוב־אלינסון
פרופ׳ ברוך בן־שמעון
פליכס דקטור
יוסף לישצ׳ינסקי
אסתר לומובסקי
פרופ׳ ב. מאסיס
שמשון מדברי
מאיה אוסובישבה
אלכסנדר רוזן
יוליה פיינגולד
פרופ׳ אהרן שולוב
(יועץ לעניני זואולוגיה)

КЕТУВИМ כתובים

ТЕИЛЛИМ	תהלים
МИШЛЭЙ	משלי
ИЙОВ	איוב
МЕГИЛЛОТ	מגילות
ДАНИЭЙЛ	דניאל
ЭЗРА	עזרא
НЕХЕМЙА	נחמיה
ДИВРЭЙ АЙАМИМ 1—2	דברי הימים א׳ ו־ב׳

ТЕИЛЛИМ תהלים

תרגם דוד יוסיפון
Перевод Давида Йосифона

תהלים

ספר ראשון

אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ א
חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב: כִּי אִם־בְּתוֹרַת 2
יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה: וְהָיָה כְּעֵץ 3
שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא
יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ: לֹא כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־ 4
כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ: עַל־כֵּן | לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט ה
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים: כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים 6
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד:

ב

לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק: יִתְיַצְּבוּ | מַלְכֵי־אֶרֶץ א 2
וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ: נְנַתְּקָה אֶת־ 3
מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ: יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם 4
יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ: אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ ה
יְבַהֲלֵמוֹ: וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי: אֲסַפְּרָה 6 7
אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ:
שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ: 8
תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם: וְעַתָּה מְלָכִים 9
הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ: עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה 11
וְגִילוּ בִרְעָדָה: נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף | וְתֹאבְדוּ דֶּרֶךְ כִּי 12
יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ:

ТЕИЛЛИМ

1 1 Счастлив человек, который не ходил по совету нечестивых
и на пути грешников не стоял, и в собрании легкомыслен-
2 ных не сидел. Только к Торе Господней влечение его,
3 и Тору Его изучает он днем и ночью. И будет он,
как дерево, посаженное при потоках вод, которое плод
свой дает во время свое и чей лист не вянет; и во всем,
4 что ни сделает он, преуспеет. Не таковы нечестивые,
5 но как мякина (они), которую развевает ветер. Поэтому
не устоят нечестивые на суде и грешники — в общине
6 праведников, Ибо знает Господь путь праведников,
а путь нечестивых сгинет.

2 1 Почему волнуются народы и племена замышляют тщет-
2 ное? Встают цари земли и властелины совещаются
вместе — против Господа и против помазанника Его:
3 4 „Разорвем узы их и сбросим с себя путы их!“ Сидящий
в небесах усмехается, Господь насмехается над ними.
5 Тогда заговорит Он с ними в гневе Своем и в ярости
6 Своей напугает их. Ведь Я поставил царя Моего над
7 Цийоном, горой святой Моей! Расскажу о решении:
Господь сказал мне: сын Мой ты, сегодня Я родил тебя.
8 Проси Меня, и Я дам народы в наследие тебе, и во
9 владение тебе — края земли. Сокрушишь их жезлом же-
10 лезным, как сосуд горшечника, разобьешь их. А ныне,
цари, образумьтесь! Внимайте назиданию, судьи земли!
11 12 Служите Господу в страхе и радуйтесь в трепете. Во-
оружитесь чистотой, чтобы не разгневался Он и чтобы
не погибнуть вам в пути, ибо еще немного — и разгорится
гнев Его. Счастливы все, полагающиеся на Него!

3 1 Псалом Давида,— когда бежал он от Авшалома, сына
2 своего. Господи, как многочисленны враги мои,
3 многочисленны поднявшиеся на меня! Многие говорят
4 о душе моей: нет спасения ему в Боге! Сэла! А Ты,
Господи, щит для меня, слава моя, и возносишь голову
5 мою. Голосом своим к Господу взываю, и ответил
6 Он мне с горы святой Своей. Сэла! Я лежу и засыпаю,
пробуждаюсь, потому что Господь поддерживает меня.
7 Не боюсь я десятков тысяч народа, которые находятся
8 вокруг меня. Встань, Господи, помоги мне, Бог мой,
ибо Ты бил по щеке всех врагов моих, зубы нечестивым
9 расшиб Ты. У Господа спасение! (Да будет) на
народе Твоем — благословение Твое! Сэла!

4 1 2 Руководителю: на негинот; псалом Давида. Когда
призываю я, ответь мне, Бог справедливости моей. В
тесноте Ты дал простор мне, помилуй меня и услышь
3 молитву мою! Сыны человеческие! Доколе честь
моя — на позор? (Доколе) любить будете тщету, искать
4 лжи? Сэла! И знайте, что отличил Господь для Себя
благочестивого. Господь услышит, когда я буду взывать
5 к Нему. Содрогайтесь и не грешите, размышляйте в
сердце вашем, на ложе вашем — и молчите. Сэла!
6 Принесите жертвы справедливости и полагайтесь на
7 Господа. Многие говорят: кто покажет нам добро?
Испытай на нас (яви нам) свет лица Твоего, Господи!
8 Ты дал радость сердцу моему (большую), чем (была у
них) во время, когда умножились хлеб их и вино их.
9 С миром лягу и засну разом, ибо Ты, Господь, один
даешь мне жить безопасно.

5 1 2 Руководителю: на нехилот; псалом Давида. Словам
3 моим внимай, Господи, пойми помысел мой! Внемли
голосу вопля моего, Царь мой и Бог мой, ибо Тебе молюсь!
4 Господи, утром услышь голос мой, утром приготовлю
5 (молитву) Тебе и ждать буду, Ибо не Бог, желающий
6 беззакония, Ты, не водворится у Тебя зло. Не встанут
высокомерные пред очами Твоими, ненавидишь Ты
7 всех совершающих несправедливость, Погубишь го-
ворящих ложь; убийцу и обманщика презирает Господь.
8 А я по великой милости Твоей приду в дом Твой, по-
клонюсь храму святому Твоему в благоговении (пред)
9 Тобой. Господи, руководи мной в праведности Твоей

ג

2 א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי | אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ: יְהוָה מָה־
3 רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי: רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין
4 יְשׁוּעָתָה לוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה: וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי
ה וּמֵרִים רֹאשִׁי: קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ
6 סֶלָה: אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:
7 לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי: קוּמָה
8 יְהוָה | הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי
9 רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ: לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה:

ד

2 א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי | אֱלֹהֵי צִדְקִי
3 בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי: בְּנֵי־אִישׁ עַד־מָה
4 כְּבוֹדִי לִכְלִמָּה תְּאֶהֱבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה: וּדְעוּ
ה כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו: רִגְזוּ
וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה:
6 7 זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה: רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ
8 טוֹב נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה: נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי
9 מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ: בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁבֵנִי:

ה

2 א לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה
3 בִּינָה הֲגִיגִי: הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ
4 אֶתְפַּלָּל: יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה:
ה 6 כִּי | לֹא אֵל חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע: לֹא־יִתְיַצְּבוּ
7 הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי
8 כָזָב אִישׁ דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב | יְהוָה: וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ
9 אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ: יְהוָה |

из-за врагов моих, выпрями предо мной путь Твой.
10 Ибо нет в устах его праведности, в среде их — без-
законие, могила открытая — гортань их, языком своим
11 льстят они. Обвини их, Боже! Пусть падут они из-за
советов своих, из-за множества преступлений их отвергни
12 их, ибо не повиновались они Тебе. И возвеселятся
все полагающиеся на Тебя, вечно ликовать будут, и
покровительствовать будешь им, и радоваться будут
13 Тебе любящие имя Твое, Ибо Ты благословляешь
праведника, Господи, как щитом, благоволением окру-
жаешь его.

6 1 Руководителю: на негинот, на шеминит; псалом Давида.
2 Господи, не в гневе Твоем наказывай меня и не в ярости
3 Твоей карай меня. Помилуй меня, Господи, потому
что несчастен я, излечи меня, Господи, потому что
4 содрогаются кости мои. И душа моя потрясена сильно.
5 А Ты, Господи, доколе? Вернись, Господи, спаси
6 душу мою, избавь меня ради милости Твоей. Ибо
нет в смерти памяти о Тебе (открыто не смогу упоминать
Тебя), в преисподней кто будет благодарить Тебя?
7 Устал я в стенании моем, омываю каждую ночь ложе
8 мое, истаивает от слез моих постель моя. Истлело
от огорчения око мое, вырвано оно из-за всех врагов моих.
9 Удалитесь от меня, все творящие беззаконие, ибо услышал
10 Господь голос плача моего. Услышал Господь мольбу
11 мою, Господь примет молитву мою. Пристыжены и
поражены будут сильно все враги мои, отступят и при-
стыжены будут мгновенно.

7 1 Шигайон Давида, который он пел Господу о Куше,
2 (что из колена) Бинйамина. Господь Бог мой, на Тебя
полагался я, избавь меня от всех преследователей моих и
3 спаси меня, Чтобы не растерзал он, как лев, души
4 моей; разламывает — и некому спасти. Господь Бог
мой! Если сделал я это, если есть несправедливость
5 в руках моих, Если я заплатил злом доброжелателю
моему,— а я (ведь) избавил врага моего без причины,—
6 Пусть преследует враг душу мою, и настигнет, и втопчет
в землю жизнь мою, и славу мою в прах вселит. Сэла!
7 Встань, Господи, в гневе Твоем, поднимись в ярости
(против) врагов моих и возбуди для меня суд, (который)
8 заповедал Ты. И община народов окружит Тебя,
9 и над ней в высь возвратись. Господь, судящий народы!
Суди меня, Господи, по праведности моей и по невин-
10 ности моей. Пусть пресечется зло нечестивых, а
праведника утверди, (ибо) испытывает сердца и почки

גְּחֵנִי בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ כִּי אֵין ׀
בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוַּות קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם
יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב 11
פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי מָרוּ בָךְ׃ וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ 12
לְעוֹלָם יְרַנְּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ כִּי 13
אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

ו

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהוָה אַל־ א 2
בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל 3
אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד 4
וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתָי׃ שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי ה
לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃ 6
יָגַעְתִּי בְאַנְחָתִי אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי אַרְשֶׂה׃ 7
אָמְשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃ סוּרוּ 8
מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ שָׁמַע יְהוָה ׀ 9
תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי 11
יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

ז

שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃ א
יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃ 2
פֶּן־יִטְרף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃ יְהוָה אֱלֹהַי אִם־ 3
עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃ אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע ה
וַאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃ יִרַדֹּף אוֹיֵב ׀ וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס 6
לָאָרֶץ חַיָּי וְכבוֹדִי ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃ קוּמָה יְהוָה ׀ בְּאַפֶּךָ 7
הָנָּשֵׂא בְעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃ וַעֲדַת 8
לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃ יְהוָה יָדִין עַמִּים 9
שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וְכתֻמִּי עָלָי׃ יִגְמָר־נָא רַע ׀ רְשָׁעִים ׀

11 (совесть) Бог справедливый. Щит мой — от Бога,
12 спасающего прямых сердцем. Бог — судья справедли-
вый, и гневится Бог (на нечестивых) каждый день.
13 Если не отвращается (от грехов нечестивый), оттачивает
14 меч свой, напрягает лук свой и направляет его. И
приготовляет себе орудия смерти, стрелы свои сжигаю-
15 щими делает. Вот зачал он беззаконие, и забеременел
16 суетой, и родил ложь. Копал яму, и вырыл ее, и упал
17 в яму, (которую) сам сделал. Возвратится беззаконие
его на голову его, и на темя его насилие его опустится.
18 Благодарить буду Господа за справедливость Его и
воспевать имя Господа Всевышнего.

8 1 2 Руководителю: на гиттиг; псалом Давида. Господи!
Господин наш! Как величественно имя Твое во всей
3 земле! Ты, который дал славу Твою на небесах, Из
уст младенцев и грудных детей основал Ты силу —
из-за неприятелей Твоих, чтобы остановить врага и
4 мстителя. Когда вижу я небеса Твои, дело перстов
5 Твоих, луну и звезды, которые устроил Ты, (Думаю):
что (есть) человек, что Ты помнишь его, и сын челове-
6 ческий, что Ты вспоминаешь о нем? И Ты умалил
его немного перед ангелами, славой и великолепием
7 увенчал его. Ты сделал его властелином над творениями
8 рук Твоих, все положил к ногам его: Весь мелкий и
9 крупный скот и зверей полевых, Птиц небесных и
10 рыб морских, проходящих путями морскими. Господи!
Господин наш! Как величественно имя Твое во всей земле!

9 1 2 Руководителю: на мут-лаббэйн; псалом Давида. Сла-
вить буду Господа всем сердцем своим, расскажу о
3 всех чудесах Твоих. Веселиться буду и радоваться
4 Тебе, воспою хвалу имени Твоему, Всевышний, Когда
обратятся вспять враги мои, споткнутся и сгинут пред
5 лицом Твоим. Ибо вершил Ты правосудие мое и
суд мой; воссел Ты на престоле, судья справедливый.
6 Разгневался Ты на народы, погубил нечестивого, имя их
7 стер навсегда. Враги эти — не стало их, развалины
вечные! И города (их) разрушил Ты, исчезла память о
8 них. А Господь вечно сидеть будет (на престоле),
9 утвердил Он для суда престол Свой. И судить будет Он
вселенную в справедливости, вершить суд над народами
10 в правоте. И будет Господь опорой униженному,

11 וְתִכּוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וְכִלְיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק: מָגִנִּי
12 עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב: אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק
13 וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־יוֹם: אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ
14 דָּרַךְ וַיְכוֹנְנָהּ: וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל:
טו
16 הִנֵּה יָחֶבֶל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר: בּוֹר כָּרָה
17 וַיְחַפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל: יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל־
18 קָדְקָדּוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד: אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־
יְהוָה עֶלְיוֹן:

ח PSAL. VIII.

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד: יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־
אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם:
3 מִפִּי עוֹלְלִים | וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
4 אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם: כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ
ה וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה: מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם
6 כִּי תִפְקְדֶנּוּ: וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
7 תְּעַטְּרֵהוּ: תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַּחַת־
8 רַגְלָיו: צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי: צִפּוֹר שָׁמַיִם
9 וְדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים: יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר
שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

ט

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד: אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־
3 לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ: אֶשְׂמְחָה וְאֶעְלְצָה בָּךְ
4 אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן: בְּשׁוּב אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ
ה מִפָּנֶיךָ: כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט
6 צֶדֶק: גָּעַרְתָּ גּוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד:
7 הָאוֹיֵב | תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם
8 הֵמָּה: וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ: וְהוּא
9 יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים: וַיְהִי יְהוָה

11 опорой во времена бедствия. И полагаться будут на
Тебя знающие имя Твое, ибо не оставляешь Ты ищущих
12 Тебя, Господи. Пойте Господу, живущему в Цийоне,
13 возвестите среди народов дела Его, Ибо (Господь),
взыскивающий за кровь, вспомнил их, не забыл вопля
14 смиренных. Помилуй меня, Господи, посмотри на
страдания мои от врагов моих, (Ты), возносящий меня
15 от врат смерти, Чтобы возвестил я всю славу Твою;
во вратах дочери Цийона ликовать буду в спасении
16 Твоем. Утонули народы в яме, (которую) сделали они,
сетью этой, (которую) прятали они, поймана была нога
17 их. Известен Господь, творящий суд, деяниями рук
18 своих схвачен нечестивый. Игайон. Сэла! Возвратятся
нечестивые в преисподнюю, все народы, забывшие
19 Бога, Ибо не вечно забыт будет бедный, надежда
20 бедняков (не) пропадет вовек. Встань, Господи!
Да не усилится человек, судимы будут народы пред
21 Тобой! Наведи, Господи, страх на них, да узнают
народы (что только) люди они! Сэла!

10 1 Почему, Господи, стоишь далеко, скрываешься во времена
2 бедствия? Надменностью нечестивого преследуется
бедный; схвачены будут (нечестивые) кознями, которые
3 замышляли они, Ибо похваляется нечестивый вожделе-
ниями души своей, грабитель хвалится , хулит Господа.
4 Нечестивый в надменности своей (говорит): „Не взыщет
5 Он“. „Нет Бога“— (вот) все помыслы его. Преуспевает
он (на) путях своих во всякое время, суды Твои высоки
(и) далеки от него, всех врагов своих — сдувает он их.
6 Сказал он в сердце своем: не пошатнусь вовеки, потому
7 что не (будет мне) зла. Проклятьем полны уста его,
и обманом, и фальшью; под языком его — несправед-
8 ливость и ложь. Сидит он в засаде в селах, в потайных
местах убивает невинного, глаза его высматривают
9 несчастного. Сидит в засаде, в потайном месте, как
лев в чаще своей, сидит в засаде, чтобы схватить бедняка,
10 хватает бедняка, увлекая в сеть свою. Наклоняется,
11 пригибается, и падают несчастные от силы его. Говорит
в сердце своем: „Забыл Бог, скрыл лицо Свое — не
12 увидит вовек“. Встань, Господь, Бог, вознеси руку
13 Свою, не забудь смиренных! Зачем хулит нечестивый
Бога, говорит в сердце своем: „Не взыщешь Ты!“ Видел
Ты, ибо смотришь Ты на несправедливость и злобу,

11 מִשְׁגָּב לַדָּךְ מִשְׁגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי
12 שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃ זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן
13 הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־
14 שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃ חָנֵּנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי
מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃ לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־ טו
צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃ טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־ 16
זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ נוֹדַע | יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל 17
כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה 18
כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת 19
עֲנִיִּים תֹּאבַד לָעַד׃ קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ כ
גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ שִׁיתָה יְהוָה | מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם 21
אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃

י

לָמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחֹק תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת־ א 2
רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ | בְּמִזְמוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי־הִלֵּל 3
רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּרַךְ נִאֵץ | יְהוָה׃ רָשָׁע 4
כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמֹּתָיו׃ יָחִילוּ ה
דְרָכָו | בְּכָל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנְגְּדוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ
בָּהֶם׃ אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא־בְרָע׃ 6
אָלָה | פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֶךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃ 7
יֵשֶׁב | בְּמַאְרַב חַצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה 8
יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר | כְּאַרְיֵה בְסֻכּה יֶאֱרֹב לַחֲטֹף עָנִי 9
יַחֲטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ וְדָכָה יָשַׁח וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו י
חֲלָלִים׃ אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה 11
לָנֶצַח׃ קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים׃ 12
עַל־מֶה | נִאַץ רָשָׁע | אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃ 13
רָאִתָּה כִּי־אַתָּה | עָמָל וְכַעַס | תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ 14

чтобы воздать рукой Своей; на Тебя полагается несчастный, сироте помогал Ты. Сокруши мышцу нечестивого; а злого искать будешь — не найдешь нечестия его. Господь — царь во веки веков; исчезли народы (чужеземцы) из страны Его. Желание смиренных слышал Ты, Господи, утверди сердце их, да внемлет ухо Твое, Чтобы дать суд сироте и угнетенному, чтобы не был больше гираном человек земной.

11 Руководителю. (Псалом) Давида. На Господа полагаюсь. Как (это) говорите вы душе моей: птицей лети (к) горе вашей? Ибо вот нечестивые натягивают лук, приготовили стрелу их в тетиве, чтобы стрелять в темноте в прямодушных. Если основания разрушены, что сделал праведник? Господь в чертоге святом Своем; Господь — в небесах престол Его, глаза Его видят, веки Его испытывают сынов человеческих. Господь испытывает праведника, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его. (Как) дождь прольет Он на нечестивых угли, огонь и серу, и палящий ветер — доля чаши их (участь их), Ибо праведен Господь, праведность любит Он, (тех), чьи лица смотрят прямо.

12 Руководителю: на шеминит; псалом Давида. Помоги, Господи, ибо нет благочестивого, ибо нет верных среди сынов человеческих. Ложь изрекают друг другу, языком льстивым говорят, с двойным сердцем. Истребит Господь все уста льстивые, язык, говорящий надменное, (Тех), которые сказали: языком нашим сильны будем, уста наши с нами — кто нам господин? Из-за ограбления бедных, из-за стенания нищих ныне встану, говорит Господь, помогу тому, кого (нечестивый) изгонит. Слова Господни — слова чистые, серебро переплавленное в тигеле, в земле, семикратно очищенное. Ты, Господь, беречь будешь их, стеречь будешь его (каждого из них) от поколения этого, навсегда. Кругом нечестивые расхаживают, когда возвышается низость сынов человеческих.

13 Руководителю. Псалом Давида. Доколе, Господи? (Неужели) забудешь меня навек? Доколе скрывать

טו יְעָזַב חֶלְכָּה יָתוֹם אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
16 וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃ יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד
17 אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָיִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם
18 תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט יָתוֹם וְדַךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ
אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

יא

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדוּ
2 הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם
3 עַל־יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לִישָׁרֵי־לֵב׃ כִּי הַשָּׁתוֹת יֻהֲרָסוּן
4 צַדִּיק מַה־פָּעָל׃ יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם
ה כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְנֵי אָדָם׃ יְהוָה צַדִּיק
6 יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃ יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים
7 פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זַלָּעוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ כִּי־צַדִּיק
יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנִימוֹ׃

יב

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־
3 גָמַר חָסִיד כִּי פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ שָׁוְא ׀ יְדַבְּרוּ
4 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שִׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת
ה יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדלוֹת׃ אֲשֶׁר
6 אָמְרוּ ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃ מִשֹּׁד
עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע
7 יָפִיחַ לוֹ׃ אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף
8 בְּעַלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ
9 מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֹם זֻלּוּת
לִבְנֵי אָדָם׃

יג

2 א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־

3 будешь лицо Свое от меня? Доколе советоваться
буду с собой? Днем печаль в сердце моем! Доколе
4 возноситься будет враг мой надо мной? Взгляни,
ответь мне, Господь Бог мой, освети глаза мои, чтобы
5 не уснул я (сном) смерти. Чтобы не сказал враг мой:
пересилил я его! Неприятели мои ликовать будут,
6 когда пошатнусь я. А я на милость Твою полагаюсь,
возрадуется сердце мое спасению Твоему. Воспою я
Господу, ибо Он сделал мне благо.

14 1 Руководителю. (Псалом) Давида. Сказал негодяй в
сердце своем: нет Бога! Губили, гнусности совершали,
2 нет делающего добро. Господь с небес взирает на
сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумный,
3 ищущий Бога. Все отделились, загрязнились вместе,
4 нет делающего добро, нет ни единого. Ведь знали
все творящие беззаконие, съедающие народ мой, (как)
съедают хлеб, (что предстоит им)? Господа не призывали
5 они! Там охватил их страх, ибо Бог в поколении
6 праведном. Совет бедняка срамите вы, потому что
7 Господь — защита его. Да придет из Цийона спасение
Йисраэйля! Когда возвратит Господь пленников народа
Своего, ликовать будет Йааков, веселиться будет Йис-
раэйль!

15 1 Псалом Давида. Господи, кто жить будет в шатре Тво-
2 ем? Кто обитать будет на горе святой Твоей? Ходя-
щий (путями) честными, и поступающий справедливо, и
3 говорящий правду в сердце своем! Тот, кто не клеветал
языком своим, не делал зла другу своему и не наносил ос-
4 корбления ближнему своему. Презренный отвратите-
лен в глазах его, и боящегося Господа почитает он, (если)
5 клянется (даже себе) во зло — не изменяет. Деньги
свои не дает в рост, и взятки против невинного не прини-
мает. Делающий это не пошатнется никогда.

16 1 Михтам Давида. Храни меня, Бог, ибо на Тебя полагаюсь!
2 Сказала ты (душа моя) Господу: господин мой Ты, нет у
3 меня (иного) блага — только от Тебя. К святым, кото-
4 рые на земле,— велико стремление мое к ним. Пусть
умножатся страдания тех, что поспешают к (богу)
другому; не буду участвовать в возлияниях их кровавых
5 и не произнесу имена их устами своими. Господь —
доля моя и чаша (участь) моя, Ты споспешествуешь
6 судьбе моей. Наделы выпали мне в приятных (местах),
7 и наследие мое прекрасно для меня. Благословлю

אָנָה׀ תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי 3
יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה׀ יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃ הַבִּיטָה עֲנֵנִי 4
יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי ה
יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃ וַאֲנִי׀ בְּחַסְדְּךָ בָטָחְתִּי יָגֵל 6
לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי׃

יד

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ א
הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף 2
עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ הַכֹּל 3
סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם אֶחָד׃ הֲלֹא יָדְעוּ 4
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם׀ ה
פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃ עֲצַת־עָנִי תָּבִישׁוּ כִּי 6
יְהוָה מַחְסֵהוּ׃ מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה 7
שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

טו

מִכְתָּם לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ א
2
הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ לֹא־רָגַל 3
עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־
קְרֹבוֹ׃ נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע 4
לְהָרַע וְלֹא יָמֵר׃ כַּסְפּוֹ׀ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא־ ה
לָקָח עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

טז

מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ אָמַרְתְּ לַיהוָה א 2
אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃ לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה 3
וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל־ 4
אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃
יְהוָה מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃ חֲבָלִים נָפְלוּ־ ה
לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃ אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר 6
7

Господа, который советовал мне, и ночами наставляли
8 меня почки (нутро) мои. Представляю Господа пред
собой всегда; ибо (когда Он) справа от меня — не
9 пошатнусь! Поэтому радуется сердце мое, веселится
слава (душа) моя, и плоть моя пребывает в спокойствии.
10 Ибо не оставишь Ты душу мою для преисподней, не
дашь (душе) благочестивого Своего увидеть могилу.
11 Ты укажешь мне путь жизни, полнота радостей пред
Тобой, блаженство в деснице Твоей вовек.

17 1 Молитва Давида. Услышь, Господи, правду, внемли
крику моему, выслушай молитву мою — (она) не из
2 лживых уст. От Тебя да изойдет суд мой, глаза Твои
3 видят справедливость. Испытал Ты сердце мое,
посетил ночью, испробовал меня; не найдешь мысли,
4 (которая) не прошла бы сквозь уста мои. В деяниях
человеческих, по слову уст Твоих, остерегался я путей
5 распутника. Утвердил Ты стопы мои на путях Твоих,
6 не пошатнулись ноги мои. Я призывал Тебя, чтобы Ты
ответил мне, Боже; преклони ухо Твое ко мне, услышь
7 слова мои. Яви дивные милости Твои, (Ты), спасающий
тех, кто полагается (на Тебя), от восстающих против
8 десницы Твоей. Храни меня, как зеницу ока, в тени
9 крыл Твоих сокрой меня. От нечестивых, которые
грабят меня, врагов души моей, обступивших меня.
10 Туком своим закрыли (сердца), говорят надменно
11 устами своими; (На каждом) шагу нашем окружают
нас теперь, устремляют глаза свои, чтобы согнуть нас
12 до земли. Он подобен льву, жаждущему терзать,
13 и льву, сидящему в засаде. Встань, Господи, выйди
навстречу ему, поставь его на колени, спаси душу мою
14 от нечестивого мечом Своим, От людей — рукой
Твоей, Господи, от людей мира, чей удел — в жизни
(этой) и чье чрево наполняешь Ты сокровищами Своими;
сыты сыновья их и оставляют излишек младенцам своим.
15 Я в справедливости созерцать буду лицо Твое, насыщать-
ся буду наяву образом Твоим.

18 1 Руководителю. (Псалом) раба Господня Давида, который
произнес (пред) Господом слова песни этой в день,
(когда) спас его Господь от руки всех врагов его и от
2 руки Шаула. И сказал он: люблю Тебя, Господь,
3 сила моя! Господь — скала моя и крепость моя,
избавитель мой. Бог мой — твердыня моя, на него

8 יְסָרוּנִי אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָּמִיד
9 כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃ לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־
י בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא
11 תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע
שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃

ין

א תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה
2 תְּפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃ מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ
3 תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃ בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַיְלָה צְרַפְתַּנִי בַּל־
4 תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃ לִפְעֻלוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ
ה אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ תָּמַךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־
6 נָמוֹטוּ פְּעָמָי׃ אֲנִי קְרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי
7 שְׁמַע אִמְרָתִי׃ הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים
8 בִּימִינֶךָ׃ שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃
9 מִפְּנֵי רְשָׁעִים ׀ שָׁדְּדוּנִי אוֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃ חֶלְבָּמוֹ
11 סָגָרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְּגַאוָה׃ אֲשֻׁרֵינוּ עַתָּה סְבָבוּנוּ עֵינֵיהֶם
12 יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃ דִּמְיוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרֶף וְכִכְפִיר
13 יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃ קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְטָה
14 נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃ מִמְתִים יָדְךָ ׀ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד
חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ
טו יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃ אֲנִי בְצֶדֶק אֶחֱזֶה פָּנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ׃

יח

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר ׀ לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם ׀ הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף־כָּל־אֹיְבָיו
וּמִיַּד שָׁאוּל׃
2 3 וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃ יְהוָה

полагаюсь, щит мой и рог спасения моего, опора моя.
4 Восхваляемым называю Господа и от врагов моих спаса-
5 юсь. Объяли меня узы смерти, и потоки бедствий
6 устрашили меня. Муки смертные охватили меня,
7 предо мной легли тенета смерти. В беде моей призывал
я Господа и к Богу моему взывал я; и услышал Он из
чертога Своего голос мой, и вопль мой пред Ним дошел
8 до слуха Его. И сотряслась и всколебалась земля,
и основания гор вздрогнули и сотряслись, ибо разгневался
9 Он. Поднялся дым из ноздрей Его и огонь пожирающий
10 из уст Его; угли разгорались от Него. И наклонил
11 Он небеса, и сошел, и мгла — под ногами Его. И воссел
на керува, и полетел, и понесся на крыльях ветра.
12 И сделал мрак укрытием Себе, шатром вокруг Себя;
13 темнота вод — (от) туч небесных. От сияния пред
Ним прошли тучи Его (с) градом и углями огненными.
14 И возгремел Господь в небесах, и Всевышний подал
15 голос Свой; град и угли огненные. И пустил стрелы
Свои, и рассеял их, и бросил молнии, и привел их в
16 смятение. И открылись русла вод, и обнажились
основания вселенной от грозного голоса Твоего, Господи,
17 от дыхания ветра (из) ноздрей Твоих. Послал с высоты,
18 взял меня, извлек меня из множества вод. (И) избавил
меня от сильного врага моего и от ненавистников моих,
19 которые сильнее меня. Они поспешили (восстать)
на меня в день бедствия моего, но Господь был опорой
20 для меня. И вывел меня на простор, спас меня, ибо

סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־
בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי: 4 מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אוֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ: ה
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיָּעַל יבעתוני: 6 חֶבְלֵי
שְׁאוֹל סַבָּבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי
מָוֶת: בַּצַּר־לִי | אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־ 7
אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו | תָּבוֹא בְאָזְנָיו: 8 וַתִּגְעַשׁ
וַתִּרְעַשׁ | הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים
יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי חָרָה לוֹ: 9 עָלָה
עָשָׁן | בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו
תֹאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ: וַיֵּט י
שָׁמַיִם וַיֵּרָד וַעֲרָפֶל תַּחַת
רַגְלָיו: וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא 11
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: יָשֶׁת חֹשֶׁךְ | סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו 12
סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים: מִנֹּגַהּ 13
נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ: וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם | יְהוָה וְעֶלְיוֹן 14
יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ: וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים מ
רָב וַיְהֻמֵּם: וַיֵּרָאוּ | אֲפִיקֵי 16
מַיִם וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ
יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ: יִשְׁלַח מָרוֹם 17
יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים: יַצִּילֵנִי 18
מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ
מִמֶּנִּי: יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם אֵידִי וַיְהִי 19
יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי: וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב כ

ט

21 Он любит меня. Воздал мне Господь по праведности
22 моей, по чистоте рук моих вознаградил меня. Ибо
держался я путей Господа и не отступал от Бога моего.
23 Ибо все законы Его предо мной, и уставы Его не от-
24 странял я от себя. Я был непорочен пред Ним и остере-
25 гался, чтобы не согрешить мне. И воздал мне Господь
по праведности моей, по чистоте рук моих пред глазами
26 Его. С милостивым поступаешь Ты милостиво, с му-
27 жем беспорочным — по беспорочности (его). С чистым
поступаешь Ты по чистоте его, со строптивым — по
28 строптивости (его), Ибо людей смиренных спасаешь
29 Ты, и глаза надменные унижаешь; Ибо Ты возжигаешь
светильник мой, Господь Бог мой озаряет тьму мою;
30 Ибо с Тобой сокрушаю я отряд и с Богом моим пере-
31 прыгиваю через крепостную стену. Бог — непорочен
путь Его, слово Господа верно, щит Он для всех полагаю-
32 щихся на Него. Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто
33 твердыня, кроме Бога нашего? Бог препоясывает
34 меня силой и дает мне путь прямой, Делает ноги
мои подобными ланям и на высоты мои ставит меня,
35 Обучает руки мои битве, и разбит лук медный руками
36 моими. И одарил Ты меня щитом спасения Твоего,
и десница Твоя поддерживает меня, и милость Твоя
37 возвеличивает меня. Расширяешь Ты шаг мой подо
38 мной, и не споткнулись ноги мои. Преследую я врагов
моих, и настигаю их, и не возвращусь, пока не уничтожу
39 их. Поражаю их, и не смогут они встать — пали они
40 под ноги мои. Ты препоясал меня силой для войны,
41 подчинил мне восставших на меня. И врагов моих
обратил Ты ко мне тылом, а ненавистников моих —

21 יִֽגְמְלֵ֑נִי כִּ֥י חָפֵ֖ץ בִּֽי׃ יַחֲלְצֵ֥נִי
כִּבֹּ֖ר יָדַ֣י יָשִׁ֑יב יְהוָ֖ה כְּצִדְקִֽי
22 וְלֹא־ וְלִֽי׃ כִּֽי־שָׁמַ֥רְתִּי דַרְכֵ֖י יְהוָ֑ה
23 רָשַׁ֥עְתִּי מֵאֱלֹהָֽי׃ כִּ֤י כָל־מִשְׁפָּטָ֨יו
24 לְנֶגְדִּ֑י וְחֻקָּתָ֖יו לֹא־אָסִ֣יר מֶּ֣נִּי׃ וָאֱהִי
כה תָמִ֥ים עִמּ֑וֹ וָאֶשְׁתַּמֵּ֖ר מֵעֲוֹנִֽי׃ וַיָּשֶׁב־יְהוָ֥ה לִֽי
26 כְּצִדְקִ֑י כִּבֹּ֖ר יָדַ֣י לְנֶ֣גֶד עֵינָֽיו׃ עִם־
חָסִ֥יד תִּתְחַסָּ֑ד עִם־גִּבֹּ֖ר תָּמִֽים
27 תִּתַּמָּ֑ם עִם־נָבָ֖ר תִּתְבָּרָ֣ר וְעִם־
28 עִקֵּ֑שׁ תִּתְפַּתָּֽל׃ כִּֽי־אַתָּ֥ה עַם־עָנִ֖י
29 תוֹשִׁ֑יעַ וְעֵינַ֖יִם רָמ֣וֹת תַּשְׁפִּֽיל׃ כִּֽי־
אַתָּ֥ה יָאִ֑יר נֵרִ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֣י יַגִּֽיהַּ
ל חֲשֹׁכִֽי׃ כִּֽי־בְךָ֣ אָ֭רֻץ גְּד֑וּד וּבֵאלֹהַ֥י
31 אַדַּלֹּג־שֽׁוּר׃ הָאֵ֣ל תָּמִ֣ים
דַּרְכּ֑וֹ אִמְרַ֥ת יְהוָ֖ה צְרוּפָ֣ה
32 מָגֵ֥ן הוּא֮ לְכֹל֒ ׀ הַחוֹסִ֣ים בּֽוֹ׃ כִּֽי מִ֣י אֱ֭לוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵ֑י
33 יְהוָ֗ה וּמִי־צ֥וּר זוּלָתִ֥י אֱלֹהֵֽינוּ׃ הָאֵ֗ל
חֲגֹ֣רְנִי חָ֑יִל וַיִּתֵּ֖ן תָּמִֽים
34 דַּרְכִּֽי׃ מְשַׁוֶּ֣ה רַגְלַ֣י כָּאַיָּל֑וֹת וְעַל
לה בָּמֹתַ֖י יַעֲמִידֵֽנִי׃ מְלַמֵּ֣ד יָדַ֑י
36 לַמִּלְחָמָ֑ה וְנִחֲתָ֥ה קֶ֝שֶׁת־נְחוּשָׁ֗ה זְרוֹעֹתָֽי׃ וַתִּתֶּן־
לִ֣י מָגֵ֣ן יִשְׁעֶ֑ךָ וִֽימִינְךָ֥ תִסְעָדֵ֑נִי וְעַנְוָתְךָ֖
37 תַּרְבֵּֽנִי׃ תַּרְחִ֣יב צַעֲדִ֣י תַחְתָּ֑י וְלֹא
38 מָ֝עֲד֗וּ קַרְסֻלָֽי׃ אֶרְדְּפָ֣ה אוֹיְבַ֣י
39 וְאַשִּׂיגֵ֑ם וְלֹא־אָשׁ֥וּב עַד־כַּלּוֹתָֽם׃ אֲמְחָצֵ֥ם
וְלֹא־יְכֹ֑לוּ קָ֝֗מוּ יִפְּל֥וּ תַּחַת
מ רַגְלָֽי׃ וַתְּאַזְּרֵ֣נִי חַ֭יִל לַמִּלְחָמָ֑ה תַּכְרִ֖יעַ
41 קָמַ֣י תַּחְתָּֽי׃ וְאֹיְבַ֣י נָתַ֣תָּה לִ֑י

42 их уничтожил я. Вопят они — но нет спасающего;
43 (воззвали) к Господу — но Он не ответил им. И
разотру их, как прах, по ветру, как грязь уличную,
44 рассею их. Ты избавил меня от мятежников (из)
народа моего, поставил меня во главе племен; народ,
45 которого не знал я, служит мне. Лишь заслышав
(обо мне), покоряются мне, чужеземцы заискивают
46 предо мной. Чужеземцы засохнут и охромеют (от оков)
47 в местах заточения их. Жив Господь, и благословен
оплот мой, и да будет превознесен Бог спасения моего,
48 Бог, мстящий за меня и покоряющий предо мной народы.
49 Избавляющий меня от врагов моих! И над встающими
против меня Ты возносишь меня, от злодея спасаешь
50 меня. За то славить буду Тебя, Господи, среди народов
51 и имя Твое воспевать буду. Великое спасение творит
Он (для) царя Своего, и оказывает Он милость пома-
занному Своему Давиду и потомству его вовеки.

19 1 2 Руководителю. Псалом Давида. Небеса рассказывают
(о) славе Бога, и (о) деянии рук Его повествует свод
3 (небесный). День дню передает слово, ночь ночи
4 открывает знание. Нет слова, и нет слов — не слышен
5 голос их. По всей земле проходит линия их, до предела
вселенной — слова их; солнцу поставил Он шатер в них.
6 И оно, как жених, выходит из-под свадебного балдахина,
7 радуется, как храбрец, пробегая путь. От края небес
восход его, и обращение его до края их, и ничто не
8 сокрыто от тепла его. Тора Господня совершенна,
оживляет душу, свидетельство Господне верно, умудряет
9 простака. Повеления Господа справедливы, веселят
10 сердце, заповедь Господа чиста, освещает очи. Страх
(пред) Господом чист, пребывает вовек, законы Господа
11 истинны, все справедливы, Вожделенней золота они и
множества чистого золота, и слаще меда и сотового меда.

עָרֵךְ וּמִשְׁנַאַי אַצְמִיתֵם׃ 42 יְשַׁוְּעוּ
יְאַיִן מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא
עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט 43
חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי 44
עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ לִשְׁמַע אֹזֶן יִשְׁמְעוּ מה
לִי בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃ בְּנֵי 46
נֵכָר יִבְלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃ חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ 47
צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ הָאֵל 48
הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים
תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ 49
חָמָס תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן | אוֹדְךָ בַגּוֹיִם נ
יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ מַגְדִּל 51
יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד |
לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

יט

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל א 2
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה 3
לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע 4
קוֹלָם׃ בְּכָל־הָאָרֶץ | יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ ה
שָׂם | אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא כְּחָתָן יוֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר 6
לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם | מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם 7
וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃ תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ 8
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים 9
מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃ יִרְאַת יְהוָה | י
טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ 11

12 И раб Твой осторожен (в исполнении) их, в соблюдении
13 их — великая награда. Ошибки (свои) — кто понимает? От скрытых (неумышленных грехов) очисти меня.
14 И от умышленных (грехов) удержи раба Твоего, пусть не властвуют они надо мной — тогда непорочен буду
15 и чист от преступлений многих. Пусть угодны будут (Тебе) слова уст моих, и помышление сердца моего пред Тобой, Господи, Твердыня моя и Избавитель мой.

20 1 2 Руководителю. Псалом о Давиде. Ответит тебе Господь
3 в день бедствия, укрепит тебя имя Бога Йаакова. Он пошлет тебе помощь из святилища и с Цийона поддержит
4 тебя. Он вспомнит все приношения твои и всесожжение твое превратит в пепел (в знак благоволения). Сэла!
5 Он даст тебе по (желанию) сердца твоего, и каждый
6 совет (замысел) твой исполнит. Ликовать будем при спасении твоем и во имя Бога нашего поднимем знамя.
7 Исполнит Господь все пожелания твои. Ныне знаю, что спасает Господь помазанника Своего — ответит ему с небес святых Своих — мощью спасающей десницы
8 Своей. Эти (полагаются) на колесницы, а те — на
9 коней, а мы имя Господа Бога нашего славим. Те склонились и пали, а мы поднялись и осилили (их).
10 Господи, помоги! Царь ответит нам в день, когда воззовем мы.

21 1 2 Руководителю. Псалом о Давиде. Господь! Из-за силы Твоей радуется царь и при спасении, (пришедшем
3 от) Тебя, как сильно ликует! Желание сердца его Ты дал ему и (в) просьбе уст его не отказал Ты. Сэла!
4 Ибо Ты встретил его благословениями, (изобилующими) добром, Ты возложил на голову его корону из чистого
5 золота. Жизни просил он у Тебя — Ты дал ему долголетие навеки. Велика слава его в спасении, (пришедшем
6 от) Тебя, красоту и великолепие Ты возложил на него,
7 Ибо Ты дал ему благословения навек, возвеселил его
8 радостью, (исходящей) от Тебя, Ибо на Господа полагается царь и по милости Всевышнего не пошатнется.
9 Найдет рука твоя всех врагов твоих, десница твоя найдет
10 ненавидящих тебя. Ты сделаешь их подобными печи огненной во время гнева своего; Господь в ярости Своей
11 истребит их, и огонь пожрет их. Плод их искоренишь из земли, и семя их — из (среды) сынов человеческих.
12 Ибо намеревались они навести зло на тебя, замыслили
13 козни. Не удастся им! Ибо ты обратишь их плечом
14 (в бегство), тетивы твои ты нацелишь в лица их. Вознесись, Господи, в силе Твоей, воспевать будем и восхвалять мощь Твою.

12 גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב: שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין
13 מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים | חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי
14 אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן | אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

כ

2 א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם |
3 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ: יִזְכֹּר
4 ה כָּל־מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה־סֶּלָה: יִתֶּן־לְךָ כִּלְבָבֶךָ וְכָל־
6 עֲצָתְךָ יְמַלֵּא: נְרַנְּנָה | בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל
7 יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ | יְהוָה
8 מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: אֵלֶּה
בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַּסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ | בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר:
9 הֵמָּה כָרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד: יְהוָה הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

כא

2 א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: יְהוָה בְּעֻזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ
3 מַה יָּגִיל מְאֹד: תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־
4 מָנַעְתָּ סֶלָה: כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוּב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ
ה עֲטֶרֶת פָּז: חַיִּים | שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם
6 7 וָעֶד: גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו: כִּי־
8 תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ: כִּי־
9 הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט: תִּמְצָא יָדְךָ
י לְכָל־אוֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שׂנְאֶיךָ: תְּשִׁיתֵמוֹ | כְּתַנּוּר אֵשׁ
11 לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלָּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ: פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ
12 תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם: כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה
13 בַּל־יוּכָלוּ: כִּי תְשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם:
14 רוּמָה יְהוָה בְּעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְבוּרָתֶךָ:

22 1 Руководителю: на айелэт-ашшахар; псалом Давида.
2 Бог мой! Бог мой! Зачем Ты оставил меня, далек Ты от
3 спасения моего, (от) вопля моего. Бог мой! Взываю я
4 днем, но Ты не отвечаешь, и ночью без умолку я. А
5 Ты, Святой, обитаешь (среди) славословий Йисраэйля!
6 На Тебя уповали отцы наши, уповали — и Ты спасал их,
7 К Тебе взывали они — и спасены были, на Тебя упо-
8 вали — и не были пристыжены. Но я — червь, а не
9 человек, (в) поношении (у) людей и в презрении (у)
10 народа. Все видящие меня насмехаются надо мной,
11 разевают рот, качают головой. (Кто) полагается на
12 Господа, того избавит Он, спасет его, ибо благоволит к
13 нему. Ты исторг меня из чрева, успокоил меня у груди
14 матери моей. На (попечение) Твое брошен я от утробы,
15 от чрева матери моей — Бог мой Ты. Не удаляйся
16 от меня, ибо бедствие близко, ибо нет помощника.
17 Обступило меня множество быков, сильные (быки)
18 Башана окружили меня. Разверзли на меня пасть
19 свою, (как) лев терзающий и рыкающий, Как вода,
20 пролился я, и рассыпались все кости мои, стало сердце
21 мое, как воск, растаяло среди внутренностей моих,
22 Высохла, как черепок, сила моя, и язык мой прилип к
23 гортани моей, прахом смертным Ты делаешь меня,
24 Ибо окружили меня псы, толпа злых обступила меня;
25 как лев, (терзают) руки мои и ноги мои. Пересчитать
26 (мог бы) я все кости мои. Они смотрят и разглядывают
27 меня. Делят одежды мои между собой и об одежде
28 моей бросают жребий. Но Ты, Господи, не удаляйся!
29 Сила моя, на помощь мне спеши! Спаси от меча душу
30 мою, от пса — единственную мою. Спаси меня от
31 пасти льва и от рогов единорогов. Ты ответил мне!
32 Возвещу имя Твое братьям своим, в собрании восхвалять
33 буду Тебя. Боящиеся Господа, восхвалите Его! Все
34 семя Йаакова, чтите Его и благоговейте пред Ним, все
35 семя Йисраэйля! Ибо не презрел Он и не отверг мольбу
36 бедняка, и не скрыл лица Своего от него, и когда он
37 воззвал к Нему — услышал. От Тебя — слава моя в
38 собрании большом; выполню обеты свои перед боящимися
39 Его. Есть будут смиренные и насытятся, хвалить
40 будут Господа ищущие Его, пусть живо будет сердце
41 ваше вовек. Вспомнят и возвратятся к Господу все
42 концы земли, и склонятся пред Тобой все племена наро-
43 дов. Ибо Господу — царство, и властелин (Он)
44 среди народов. Вкушали и поклонялись все тучные
45 земли; пред Ним повергнутся все сходящие в прах;

כב

א 2 לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד: אֵלִי אֵלִי לָמָה
3 עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי: אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם
4 וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב
ה תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: בְּךָ בָטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ:
6 אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ: וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
7 וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי־עָם: כָּל־רֹאָי יַלְעִגוּ לִי
8 יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ: גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ
9 כִּי חָפֵץ בּוֹ: כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבֶּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי:
10 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה: אַל־תִּרְחַק
12 מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי אֵין עוֹזֵר: סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים
13 אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי: פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:
14 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג טו
נָמַס בְּתוֹךְ מֵעָי: יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ | כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מְדֻבָּק מַלְקוֹחָי
16 וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי: כִּי־סְבָבוּנִי כְלָבִים עֲדַת מְרֵעִים
17 הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי: אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ
18 יִרְאוּ־בִי: יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל:
כ 21 וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה: הַצִּילָה
22 מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי: הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה
23 וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי: אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל
24 אֲהַלְלֶךָּ: יִרְאֵי יְהוָה | הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ
וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל: כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת כה
26 עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנִּי וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמָע: מֵאִתְּךָ
27 תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו: יֹאכְלוּ עֲנָיִים |
28 וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד: יִזְכְּרוּ |
וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־
29 מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם: כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: אָכְלוּ
כל | וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר

31 и души его не оживит. Потомство (их) служить будет
32 Ему, рассказано будет о Господе (из рода) в род. Придут и расскажут о справедливости Его, (о том), что сотворил Он, народу, который родится.

23 1 Псалом Давида. Господь — пастырь мой. Не будет у
2 меня нужды (ни в чем). На пастбищах травянистых
Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня.
3 Душу мою оживляет, ведет меня путями справедливости
4 ради имени Своего. Даже если иду долиной тьмы —
не устрашусь зла, ибо Ты со мной; посох Твой и опора
5 Твоя — они успокоят меня. Ты готовишь стол предо
мной в виду врагов моих, умащаешь голову мою елеем,
6 чаша моя насыщает (полна). Пусть только благо и
милость сопровождают меня все дни жизни моей, (чтобы)
пребывать мне в доме Господнем долгие годы.

24 1 Давидов псалом. Господу земля и (все) наполняющее ее,
2 вселенная и живущие в ней, Ибо Он на морях основал
3 ее и на реках утвердил ее. Кто (достоин) взойти на
4 гору Господню и кто — стать в месте святом Его? (Тот),
у кого чисты руки и непорочно сердце, (кто) не склонял
5 к суете души своей и не клялся ложно. (Тот) получит
благословение от Господа и справедливость от Бога
6 спасения своего. Это поколение вопрошающих Его,
7 ищущих лица Твоего. (Это) Йааков. Сэла! Поднимите,
врата, главы ваши и возвысьтесь, двери вечные. И
8 войдет Царь славы. Кто этот Царь славы? Господь
сильный и могущественный, Господь, могущественный
9 (в) войне. Поднимите, врата, главы ваши и возвысьтесь,
10 двери вечные. И войдет Царь славы. Кто Он —
этот Царь славы? Господь Цеваот Он, Царь славы. Сэла!

25 1 (Псалом) Давида. К Тебе, Господи, душу свою возношу.
2 Бог мой! На Тебя полагаюсь. Да не буду пристыжен,
3 да не восторжествуют враги мои! И все надеющиеся
на Тебя да не будут пристыжены; пусть пристыжены
4 будут изменяющие из-за пустоты (своей). Пути Твои,
5 Господи, объяви мне, стезям Твоим научи меня. Веди
меня в правде Твоей и научи меня, ибо Ты Бог спасения
6 моего, на Тебя надеюсь я весь день. Помни милосердие Твое, Господи, и милости Твои, ибо вечны они.
7 Грехов юности моей и проступков моих не вспоминай;
по милости Твоей вспомни меня Ты — по доброте

31 וְנַפְשׁוֹ לֹא חָיָה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ יָבֹאוּ
32 וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

כג

2 א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי
3 עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק
4 לְמַעַן שְׁמוֹ׃ גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־
ה אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ תַּעֲרֹךְ לְפָנַי |
6 שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ אַךְ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

כד

א לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
2 3 כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ מִי־יַעֲלֶה
4 בְהַר יְהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב
ה אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ יִשָּׂא
6 בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו
7 מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים | רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
8 פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה
9 עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים | רָאשֵׁיכֶם
י וְשָׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה׃

כה

2 א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־
3 אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי׃ גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ
4 הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
ה הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ | וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ
6 קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃ זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
7 הֵמָּה׃ חַטֹּאוֹת נְעוּרַי | וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־

8 Твоей, Господи. Добр и справедлив Господь, поэтому
9 указывает Он грешникам путь, Наставляет смиренных
10 в правосудии и обучает смиренных пути Его. Все
пути Господни — милость и истина для хранящих завет
11 Его и свидетельства (Тору) Его. Ради имени Твоего,
12 Господи, прости грех мой, ибо велик он. Тому, кто
13 боится Господа, укажет Он, какой путь избрать. Душа
его во благе пребывать будет, и потомство его унаследует
14 страну. Тайна Господня — для боящихся Его, и завет
15 Свой Он объявляет им. Глаза мои всегда — к Господу,
16 ибо извлекает Он из сети ноги мои. Обратись ко мне
17 и помилуй меня, ибо одинок и смирен я. Умножились
беды сердца моего, из бедствия моего выведи меня!
18 Посмотри на страдание мое и тяготы мои и прости все
19 грехи мои. Посмотри на врагов моих — как много-
численны они и (какой) неоправданной ненавистью
20 ненавидят они меня. Сохрани душу мою и спаси меня,
21 да не буду пристыжен, ибо на Тебя полагаюсь. Не-
порочность и справедливость охранят меня, ибо на
22 Тебя надеюсь. Избавь, Боже, Йисраэйль от всех бед-
ствий его!

26 1 (Псалом) Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я в не-
порочности моей ходил и на Господа полагался. Не
2 споткнусь! Испробуй меня, Господи, и испытай меня,
3 очисти почки мои и сердце мое, Ибо милость Твоя,
4 пред глазами моими и ходил я в правде Твоей, Не
сидел я с людьми лживыми и со скрывающими (дела
5 свои) не ходил, Ненавидел общество злых и с нечести-
6 выми не сидел. Омою в чистоте руки свои и обойду
7 жертвенник Твой, Господи, Чтобы дать услышать
голос благодарения и рассказать все чудеса Твои.
8 Господи, люблю я обитель дома Твоего и место пребыва-
9 ния славы Твоей. Не погуби с грешниками души
10 моей и жизни моей — с убийцами, В чьих руках
11 гнусность, и десница их полна взяток. А я в непороч-
ности своей ходить буду, избавь меня и помилуй меня.
12 Нога моя стоит на месте ровном; в собраниях благо-
словлять буду Господа.

27 1 (Псалом) Давида. Господь — свет мой и спасение мое.
Кого бояться мне? Господь — опора жизни моей. Кого
2 страшиться мне? Когда приблизились ко мне злодеи,
чтобы пожрать плоть мою, противники мои и враги
3 мои,— они-то споткнулись и упали. Если обложит меня
(неприятельский) стан, не устрашится сердце мое; если

לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר לְפָנֶיךָ דַּרְכֶּךָ: 8
חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: דַּרְכְּךָ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: 9
כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו: 10
לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ 11 12
יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ 13
יִירַשׁ אָרֶץ: סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם: עֵינַי 14 טו
תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: פְּנֵה־אֵלַי 16
וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לְבָבִי הַרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי 17
הוֹצִיאֵנִי: רְאֵה־עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתָי: רְאֵה אוֹיְבַי 18 19
כִּי־רַבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שָׂנְאוּנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־ כ
אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ: תֹּם־וְיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ: פְּדֵה־ 21 22
אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו:

כו

לְדָוִד | שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְתֻמִּי הָלָכְתִּי וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי א
לֹא אֶמְעָד: בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי: כִּי־ 2 3
חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ: לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־ 4
מְתֵי־שָׁוְא וְעִם־נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא: שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים ה
וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב: אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־ 6
מִזְבַּחֲךָ יְהוָה: לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ: 7
יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: אַל־תֹּאסֵף 8 9
עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי: אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם י
זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹׁחַד: וַאֲנִי בְתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי: 11
רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֲלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה: 12

כז

לְדָוִד | יְהוָה | אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז חַיַּי א
מִמִּי אֶפְחָד: בְּקָרֹב עָלַי | מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי 2
וְאוֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ: אִם־תַּחֲנֶה עָלַי | מַחֲנֶה 3

встанет на меня война — и тут уповаю я (на Господа).
4 Одного прошу я у Господа, того (лишь) ищу, чтобы
пребывать мне в доме Господнем все дни жизни моей,
созерцать милость Господню и посещать храм Его,
5 Ибо Он укроет меня в куще Своей в день бедствия,
спрячет меня под покровом шатра Своего, на скалу
6 вознесет меня. А ныне поднимется голова моя над
врагами моими, окружившими меня, и принесу в шатре
Его жертвы (при) восклицаниях радостных, буду петь и
7 хвалить Господа. Услышь, Господи, голос мой, (когда)
8 призываю (Тебя), и помилуй меня, и ответь мне. (От
имени) Твоего говорит сердце мое: „Ищите лица Моего!“
9 Лица Твоего, Господи, искать буду. Не скрывай
лицо Твое от меня, не отвергай в гневе раба Твоего!
Помощью моей был Ты, не покидай меня и не оставляй
10 меня, Бог спасения моего! Ибо отец мой и мать моя
11 оставили меня, но Господь примет меня. Научи меня,
Господи, пути Твоему и веди меня дорогой прямой
12 из-за врагов моих. Не отдавай меня на волю врагов
моих, ибо встали против меня свидетели лживые и дышат
13 насилием. Если бы не верил я, что увижу благо Гос-
14 подне в стране живых... Надейся на Господа, мужайся,
и да будет сильным сердце твое, и надейся на Господа!

28 1 (Псалом) Давида. К Тебе, Господи, взываю! Скала моя,
не будь глух к (мольбе) моей! Если безмолвен будешь
2 для меня, уподоблюсь нисходящим в могилу. Услышь
голос мольбы моей, когда воплю к Тебе, когда поднимаю
3 руки мои к Девиру святому Твоему. Не увлекай меня
с нечестивыми и творящими несправедливость, гово-
рящими мирно с ближними своими, когда в сердце их —
4 злоба. Воздай им по делам их и по злым поступкам их,
по делам рук их воздай им, отдай им заслуженное ими,
5 Ибо не понимают они действий Господних и дела рук
6 Его. Да разрушит Он их и не отстроит их! Благо-
словен Господь, ибо услышал Он голос мольбы моей.
7 Господь — сила моя и щит мой, на Него уповало сердце
мое, и Он помог мне. И веселилось сердце мое, и песней
8 моей возблагодарю Его. Господь — сила для них
(для народа), и твердыня спасения Он (для) помазанника
9 Своего. Спаси народ Свой и благослови наследие
Свое, и паси их, и возноси их вовеки.

לֹא־יָרֵא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
4 אַחַת | שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃
ה כִּי יִצְפְּנֵנִי | בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
6 יְרוֹמְמֵנִי׃ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל־אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאָזְבְּחָה
7 בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃ שְׁמַע־
8 יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃ לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי
9 אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אְבַקֵּשׁ׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ | מִמֶּנִּי אַל־תַּט
בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי׃ כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃ הוֹרֵנִי יְהוָה
12 דַּרְכֶּךָ וְנַחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
13 צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וְיִפַּח חָמָס׃ לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי
14 לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

כח

א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה | אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחְשֶׁה
2 מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי
3 אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ אַל־תְּמְשְׁכֵנִי עִם־
רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה
4 בִּלְבָבָם׃ תֵּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וְכִרְעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה
ה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּל לָהֶם׃ כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־
6 פְּעֻלַּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יַהֲרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃ בָּרוּךְ
7 יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ יְהוָה | עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח
8 לִבִּי וְנֶעְזַרְתִּי וַיָּגֶל לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃ יְהוָה עֻזָּמוֹ
9 וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃ הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

29 1 Псалом Давида. Воздайте Господу, сильные, воздайте
2 Господу славу и силу (Его хвалите)! Воздайте Господу — славу имени Его, поклоняйтесь Господу в
3 красоте и святости. Голос Господа — над водами, Бог славы гремит, Господь — над водами многими!
4 5 Голос Господа силен, голос Господа величествен! Голос Господа сокрушает кедры, сокрушает Господь кедры
6 Леванона И заставляет их скакать, подобно тельцу,
7 Леванон и Сирйон — подобно диким бычкам. Голос
8 Господа высекает пламя огня. Голос Господа сотрясает
9 пустыню, сотрясает Господь пустыню Кадэйш. Голос Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса;
10 и в храме Его все гласит: „Слава!“ Господь над потопом восседал, и восседает Господь царем вовек.
11 Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

30 1 2 Псалом, песнь Давида при освящении дома. Превозношу Тебя, Господи, ибо Ты поднял меня и не дал
3 врагам моим торжествовать надо мной. Господь
4 Бог мой! Возопил я к Тебе, и Ты исцелил меня. Господи! Ты поднял из преисподней душу мою, оставил меня в
5 живых, чтобы не сошел я в яму. Пойте Господу, благо-
6 честивые Его, славьте память (имя) святую Его. Ибо (на) мгновение гнев Его, жизнь — в благоволении Его;
7 вечером пребывает плач, а утром — радость. И
сказал я в беззаботности своей: не пошатнусь вовек.
8 Господи, в благоволении Твоем сделал Ты гору мою твердыней. Скрыл Ты лицо Свое — испуган я был.
9 10 К Тебе, Господи, взывал я и Господа умолял. Что
пользы в крови моей, если сойду в могилу? Прославит ли
11 прах Тебя? Возвестит ли истину Твою? Услышь, Господи, и помилуй меня! Господи, будь помощником
12 мне! Превратил Ты скорбь мою в танец, развязал
13 вретище мое и препоясал меня весельем, Чтобы воспевала Тебя слава (душа моя) и не смолкала! Господь Бог мой, вечно буду благодарить Тебя!

31 1 2 Руководителю. Псалом Давида. На Тебя, Господи, полагаюсь! Да не буду пристыжен никогда; справедли-
3 востью Твоей спаси меня! Приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня, будь мне скалой, твердыней,

כט

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד א
וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־ 2
קֹדֶשׁ׃ קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־ 3
מַיִם רַבִּים׃ קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ קוֹל ה 4
יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּרְקִידֵם 6
כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹון כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב 7
לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר 8
קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה | יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ 9
כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃ יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ ׀
לְעוֹלָם׃ יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה | יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃ 11

ל

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃ אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי א 2
וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ 3
יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר׃ זַמְּרוּ ה 4
לַיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים 6
בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי 7
בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז 8
הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל 9
אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃ מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ ׀
עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃ שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה | עֹזֵר 11
לִי׃ הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי 12
שִׂמְחָה׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי 13
לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה א 2
לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַּלְּטֵנִי׃ הַטֵּה אֵלַי | אָזְנְךָ מְהֵרָה 3

4 домом укрепленным, чтобы спасти меня! Ибо скала
моя и крепость моя Ты, и ради имени Твоего направляй
5 меня и веди меня! Выведи меня из сети этой, которую
6 они припрятали для меня, ибо Ты — опора моя. В
руку Твою отдаю на хранение дух мой, (ибо всегда)
7 Ты избавлял меня, Господи, Бог истины. Ненавижу
я следующих за суетой лживой и на Господа уповаю я.
8 Веселиться буду и радоваться милости Твоей, потому
что увидел Ты бедствие мое, узнал несчастье души моей.
9 И не предал Ты меня в руку врага, поставил на просторе
10 ноги мои. Помилуй меня, Господи, ибо в бедствии я,
истлело от огорчения око мое, душа моя и нутро мое,
11 Ибо истощилась в печали жизнь моя и лета мои —
в стенании, ослабела из-за греха моего сила моя, и
12 кости мои истлели. Из-за всех врагов моих стал я
позором и для соседей моих — (опозорен) весьма, и
страшилищем — для ближних моих; видящие меня на
13 улице удаляются от меня. Забыт я, словно мертвый,
14 для сердца; стал я подобен сосуду пропавшему, Ибо
слышал я злословие многих, ужас вокруг; собравшись
вместе против меня, замышляют отнять душу мою.
15 А я на Тебя полагаюсь, Господи; сказал я: Бог мой Ты!
16 В руке Твоей времена мои (судьба моя); спаси меня
17 от руки врагов моих и от преследователей моих. Пусть
воссияет лицо Твое над рабом Твоим; спаси меня ми-
18 лостью Твоей! Господи, да не буду пристыжен,
потому что я призвал Тебя. Пусть пристыжены будут
19 нечестивые, умолкнут в преисподней. Пусть онемеют
уста лживые, говорящие против праведника заносчиво,
20 с высокомерием и презрением. Как велико благо
Твое, которое хранишь Ты для боящихся Тебя, (которое)
делаешь уповающим на Тебя пред сынами человеческими.
21 Ты прячешь их в укрытии лица Твоего от козней людских,
22 скрываешь их в кущe от раздоров словесных. Благо-
словен Господь, который явил мне дивную милость
23 Свою в городе укрепленном. А я сказал в поспешности
своей: отторгнут я от очей Твоих; но услышал Ты голос
24 мольбы моей, когда я возопил к Тебе. Любите Господа,
все благочестивые Его; хранит Господь верных и воздает
25 с избытком поступающим высокомерно. Мужайтесь,
и да крепнет сердце ваше, все надеющиеся на Господа.

32 1 (Псалом) Давида. Маскил. Счастлив (тот), чье пре-
2 ступление прощено, чей грех закрыт (прощен). Счаст-
лив человек, которому Господь не вменяет вины (его)
3 и в чьем духе нет лжи. Когда молчал я (не обращался

הַצִּילֵנִי יְהוָה לִי׀ לְצוּר־מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃
4 כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וְתְנַהֲלֵנִי׃
ה תוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעוּזִּי׃ בְּיָדְךָ אַפְקִיד
6 רוּחִי פָּדִיתָה אֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת׃ שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים
7 הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה
8 בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ בְצָרוֹת נַפְשִׁי׃ וְלֹא
ט הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃ חָנֵּנִי יְהוָה
11 כִּי צַר לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ כִּי כָלוּ בְיָגוֹן
12 חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בֶּאַנְחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ מִכָּל־
צָרָרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי׀ מְאֹד וּפַחַד לְמיְדָעַי רֹאַי
13 בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי
14 אֹבֵד׃ כִּי שָׁמַעְתִּי׀ דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם
טו יַחַד עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃ וַאֲנִי׀ עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה
16 אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי
17 וּמֵרדְפָי׃ הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃
18 יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבשׁוּ רְשָׁעִים יִדְמוּ לִשְׁאוֹל׃
19 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שֶׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
כ וָבוּז׃ מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים
21 בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃ תַּסְתִּירֵם׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרַכְסֵי אִישׁ
22 תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־הִפְלִיא
23 חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃ וַאֲנִי׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
24 מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃ אֶהֱבוּ
אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר
כה עֹשֵׂה גָּאוָה׃ חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב

2 א לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם
3 לֹא־יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃ כִּי־הֶחֱרַשְׁתִּי

к Господу), истлели кости мои в криках моих вседневных,
4 Потому что днем и ночью тяготела надо мной рука
Твоя; превратилась свежесть моя в летний зной. Сэла!
5 О грехе моем я сообщил Тебе и вины моей не скрыл;
сказал я: признаюсь в проступках моих Господу, и
6 снял Ты вину греха моего. Сэла! Поэтому молится
Тебе каждый благочестивый во время, когда найден
7 (Ты), разлив многих вод не застигнет его. Ты укрытие
мне, от бедствия Ты охранишь меня, ликованием избавле-
8 ния окружишь меня. Сэла! ,,Вразумлю тебя и покажу
тебе путь, каким пойдешь, советовать буду тебе, обращу
9 взор Мой на тебя". Не будьте, как конь и как мул
неразумный — уздой и удилами нужно обуздывать
рот его, чтобы (он) не приблизился к тебе (и не укусил
10 тебя). Много болей нечестивому, а уповающего на
11 Господа — милость окружает его. Радуйтесь в Господе
и веселитесь, праведники, и пойте, все прямодушные.

33 1 Ликуйте, праведники, в Господе, справедливым при-
2 личествует славословие. Благодарите Господа, на
3 кинноре, на десятиструнной арфе играйте Ему! Пойте
песнь новую, искусно играйте при трубных звуках,
4 Ибо справедливо слово Господне, и всякое дело Его
5 верно! Он любит справедливость и правосудие,
6 милостью Господней полна земля. Словом Господним
небеса сотворены, и дуновением уст Его — все воинство
7 их. Собирает Он, как стену, воды морские, кладет в
8 хранилища бездны. Бояться должна Господа вся
земля, страшиться Его — все живущие во вселенной,
9 Ибо Он сказал — и свершилось, Он повелел — и стало
10 (так). Господь расстраивает советы (планы) племен,
11 уничтожает замыслы народов. Совет Господень устоит
12 вовек, замысел сердца Его — навечно. Счастлив народ,
что Господь — Бог его, народ, который Он избрал в
13 наследие Себе. С небес смотрит Господь, видит
14 всех сынов человеческих. Из места обитания Своего
наблюдает Господь за всеми населяющими землю,
15 (Он), создавший сердца всех их, понимающий все
16 дела их. Царю не поможет многочисленное войско,
17 могучего не спасет великая сила. Обман, (что) конь в
помощь ему, и великой силой своей не спасет он (всад-
18 ника). Вот око Господне на боящихся Его и на ожи-
19 дающих милости Его, Чтобы спасти от смерти душу их
20 и оставить их в живых во время голода. Душа наша

בָּלוּ עַצְמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה ׀ תִּכְבַּד 4
עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קָיִץ סֶלָה׃ חַטָּאתִי ה
אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה
וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃ עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־ 6
חָסִיד ׀ אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא
יַגִּיעוּ׃ אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי 7
סֶלָה׃ אַשְׂכִּילְךָ ׀ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ 8
עֵינִי׃ אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיָם 9
לִבְלוֹם בַּל קָרֹב אֵלֶיךָ׃ רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ
בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים 11
וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃ הוֹדוּ לַיהוָה א 2
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ 3
נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃ כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃ 4
אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר ה 6
יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃ כֹּנֵס כַּנֵּד 7
מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־ 8
הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי 9
הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃ יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר 11
וָדֹר׃ אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה 12
לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ 13
מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד 14 טו
לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרֹב־ 16
חַיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרֹב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה 17
וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃ הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים 18
לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ 19 כ

21 ждала Господа, помощь наша и щит наш — Он. Ибо
Ему радуется сердце наше, ибо на святое имя Его пола-
22 гаемся мы. Пусть (такова) будет милость Твоя, Господи,
над нами, как упование наше на Тебя.

34 1 (Псалом) Давида,— когда он изменил свое поведение
(притворился безумным) перед Авимэлехом, и был
2 изгнан, и ушел. Благословлять буду Господа во всякое
3 время; хвала Ему непрестанно в устах моих. Господом
хвалится душа моя, услышат смиренные и возрадуются.
4 Хвалите Господа со мной, и превозносить будем имя
5 Его вместе. Вопросил я Господа, и Он ответил мне
6 и от всех ужасов моих спас меня. Смотрели они на
7 Него и просветлели; не устыдятся лица их. Вот стра-
далец воззвал, и Господь услышал, и от всех бедствий
8 его спас его. Стоит станом ангел Господень вокруг
9 боящихся Его и спасает их. Вкусите и увидите, как
добр Господь. Счастлив человек, полагающийся на Него.
10 Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет нужды у боящихся
11 Его. Львы бедны и голодны, а ищущие Господа не
12 испытывают недостатка ни в каком благе. Придите,
сыновья, слушайте меня, богобоязненности я научу вас.
13 Человек, желающий жизни, любящий долголетие, чтобы
14 видеть добро! Стереги язык свой от зла и уста свои —
15 от лживых слов, Уклоняйся от зла и делай добро,
16 ищи мира и стремись к нему. Очи Господни — к
17 праведникам, и уши Его — к воплю их, Лицо Господ-
не — (против) делающих зло, чтобы истребить из земли
18 память о них. Кричали (праведники), и Господь
19 услышал и от всех бед их избавил их. Близок Господь
к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасает.
20 Много бед у праведника, и от всех них избавляет его
21 Господь. Охраняет Он все кости его, ни одна из них
22 не сокрушена. Умертвит нечестивого зло, и ненавидя-
23 щие праведника погибнут. Искупает Господь душу
рабов Своих, и не погибнут все полагающиеся на Него.

35 1 (Псалом) Давида. Спорь, Господи, с соперниками
2 моими, воюй с воюющими против меня. Возьми щит
3 и латы и встань на помощь мне! И обнажи копье,
и закрой (путь) для преследующих меня, скажи душе

21 חִכְתָּה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ
22 כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃ יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יִחַלְנוּ לָךְ׃

לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
2 3 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיהוָה
4 תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי
ה וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־
6 מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃
7 8 זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ חֹנֵה
9 מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב
י יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְרָאוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי
11 אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
12 לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃ לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
13 אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת
14 טו טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וְשִׂפְתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר
16 מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ עֵינֵי יְהוָה אֶל־
17 צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
18 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃
19 כ קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃ רַבּוֹת
21 רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו
22 אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי
23 צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־
הַחֹסִים בּוֹ׃

לה

2 א לְדָוִד ׀ רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחֵם אֶת־לֹחֲמָי׃ הַחֲזֵק
3 מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי׃ וְהָרֵק חֲנִית וְסְגֹר לִקְרַאת

4 моей: Я — спасение твое. Да устыдятся и посрамлены
будут ищущие души моей, да отступят назад и опозорены
5 будут замышляющие зло против меня. Да будут они,
как мякина пред ветром, и ангел Господень да оттолкнет
6 (их). Да будет путь их темен и скользок, и ангел
7 Господень да преследует их, Потому что без причины
спрятали они для меня сеть (над) ямой, без причины
8 подкапывались они под душу мою. Да придет на
него гибель внезапная, и сеть его, которую он прятал,
да уловит его самого,— на погибель (свою) попадет в нее.
9 А душа моя веселиться будет в Господе, радоваться
10 спасению, (пришедшему) от Него. Все кости мои
скажут: Господи, кто подобен Тебе, спасающему бедного
от сильного, бедного и нищего — от грабящего его?
11 Встали свидетели-злодеи: чего не знаю, о том допраши-
12 вают меня. Платят мне злом за добро, гибелью —
13 душе моей. А я, когда болели они, одевался во вретище,
мучил постом душу свою! А молитва моя — пусть бы
14 вернулась она в лоно мое (ко мне)! Будто друг, будто
брат (это) мой — ходил я, как скорбящий по матери,
15 мрачный, поникший. А когда упал я, обрадовались и
собрались против меня презренные, которых не знал
16 я, терзают и не перестают, С подлыми насмешками
17 (из-за) лепешки скрежещут на меня зубами. Господи,
доколе смотреть будешь? Дай отдохновение душе моей от
бедствия, (которое наводят) они, от львов — един-
18 ственной моей! Благодарить буду Тебя в собрании
большом, среди народа многочисленного хвалить буду
19 Тебя. Пусть не радуются из-за меня враждующие
против меня напрасно и ненавидящие меня несправедли-
20 во, перемигивающиеся глазами, Ибо не миролюбиво
говорят они, но против кротких земли замышляют ко-
21 варные замыслы. Разевают на меня рот свой, говорят:
22 „Ага, ага, видел глаз наш!“ Ты видел, Господи,
23 не молчи, Господи, не удаляйся от меня! Пробудись
и поднимись для суда моего, Бог мой и Господь мой,
24 чтобы заступиться за меня. Суди меня по правде
Твоей, Господь Бог мой, и да не радуются они из-за меня.
25 Пусть не говорят в сердце своем: „Ага, (это) по душе
26 нам!“ Пусть не говорят: „Мы уничтожили его“. Пусть
устыдятся и осрамятся все радующиеся беде моей,
пусть облекутся в стыд и позор возносящиеся надо мной.
27 Пусть торжествуют и веселятся желающие правоты
моей и говорят всегда: „Да возвеличится Господь,
28 желающий мира рабу Своему“. И язык мой будет
проповедовать правду Твою, целый день — хвалу Тебе!

רִדְפִי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשׁוּעָתֵךְ אָנִי׃ יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי 4
נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ יִהְיוּ כְמֹץ לִפְנֵי ה
רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דֹּחֶה׃ יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת 6
וּמַלְאַךְ יְהוָה רָדְפָם׃ כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם 7
חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא יָדָע וְרִשְׁתּוֹ 8
אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה 9
תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ כָּל עַצְמֹתַי | תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ י
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃ יְקוּמוּן עֵדֵי 11
חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת 12
טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ וַאֲנִי | בְּחֳלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי 13
בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃ כְּרֵעַ כְּאָח־לִי 14
הִתְהַלָּכְתִּי כְּאֵבֶל־אֵם קֹדֵר שַׁחְתִּי׃ וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ טו
וְנֶאֱסָפוּ נֶאֱסָפוּ עָלַי נְכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃
16 בַּחֲנֵפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃ אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה 17
הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ אוֹדְךָ בְקָהָל 18
רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שׂנְאַי 19
חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ כ
דְּבָרִי מִרְמוֹת יַחְשֹׁבוּן׃ וַיִּרְחִבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח | 21
הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃ רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־ 22
תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי 23
לְרִיבִי׃ שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃ 24
אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִלַּעְנֻהוּ׃ כה
יֵבשׁוּ וְיַחְפְּרוּ | יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה 26
הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃ יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ תָמִיד 27
יִגְדַּל יְהוָה הַחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃ וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ 28
כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

36 1 2 Руководителю. (Псалом) раба Господня Давида. Слово
преступное (искусителя) к нечестивому в сердце моем
(чувствую я) — нет страха Божия пред глазами его.
3 Ибо он льстит ему глазами своими, чтобы найти грех
4 его, чтобы (Господь) возненавидел его. Слова уст его —
нечестие и ложь, перестал он понимать, (как) исправить
5 (путь свой). Нечестие замышляет он на ложе своем,
6 становится на путь недобрый, зла не гнушается. Гос-
поди, до неба милость Твоя, верность Твоя — до туч
7 небесных. Справедливость Твоя, как горы мощные,
суды Твои — бездна великая. Человеку и скоту помо-
8 гаешь Ты, Господи. Как драгоценна милость Твоя,
Боже! И сыны человеческие находят убежище в тени
9 крыл Твоих, Насыщаются от тука дома Твоего,
10 и (из) потока услад Твоих поишь их, Потому что у
Тебя источник жизни, в свете Твоем видим мы свет.
11 Простри милость Твою к знающим Тебя и справедли-
12 вость Твою — к прямодушным. Да не наступит на
меня нога высокомерного, и рука нечестивых да не
13 изгонит меня. Там пали творящие нечестие, отринуты
и не могут встать.

37 1 (Псалом) Давида. Не соревнуйся со злым, не завидуй
2 творящим несправедливость, Ибо, как трава, быстро
3 засохнут они, и, как зелень травы, увянут. Полагайся
на Господа и делай добро, живи в стране и храни вер-
4 ность (Господу). Наслаждайся Господом, и Он испол-
5 нит желания сердца Твоего. Вверь Господу путь
6 твой и полагайся на Него — и Он сделает. И проявит,
как свет, правоту твою и справедливость твою — как
7 полдень. Жди Господа молча и уповай на Него.
Не соревнуйся с преуспевающим на пути своем, с чело-
8 веком, осуществляющим злые замыслы, Останови
гнев и оставь ярость, (только) не соревнуйся в делании зла,
9 Ибо злые истреблены будут, а надеющиеся на Господа —
10 они унаследуют землю. Еще немного — и нет не-
честивого, и вглядишься в место, (где был) он,— и нет его.
11 И кроткие унаследуют землю и насладятся обилием мира.
12 Замышляет нечестивый злое против праведника и
13 скрежещет на него зубами своими. Господь смеется
14 над ним, ибо видит, что придет день его. Меч обнажили
нечестивые и натянули лук свой, чтобы сразить бедного
15 и нищего, убить (идущих) прямым путем. Меч их
16 в их (же) сердце войдет, и луки их ломаются. Лучше
немногое для праведника, чем изобилие для множества

לו

2 א לְמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד: נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב
3 לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו: כִּי־הֶחֱלִק אֵלָיו בְּעֵינָו
4 לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא: דִּבְרֵי־פִיהוּ אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל
ה לְהֵיטִיב: אָוֶן | יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא
6 טוֹב רָע לֹא יִמְאָס: יְהוָה בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־
7 שְׁחָקִים: צִדְקָתְךָ | כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה
8 אָדָם וּבְהֵמָה תּוֹשִׁיעַ יְהוָה: מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
9 וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן: יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל
י עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם: כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר:
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב: אַל־תְּבוֹאֵנִי
12 13 רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי: שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן
דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם:

לז

2 א לְדָוִד | אַל־תִּתְחַר בַּמְרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי עַוְלָה: כִּי
3 כֶחָצִיר מְהֵרָה יְמֹלוּ וּכְיֶרֶק דָּשֵׁא יִבּוֹלוּן: בְּטַח בַּיהוָה
4 וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה: וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה
ה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ: גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו
6 וְהוּא יַעֲשֶׂה: וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטְךָ כַּצָּהֳרָיִם:
7 דֹּם | לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ
8 בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת: הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
9 אַךְ לְהָרַע: כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־
י אָרֶץ: וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ:
11 12 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם: זוֹמֵם רָשָׁע
13 לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו: אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי
14 יָבֹא יוֹמוֹ: חֶרֶב | פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לַהַפִּיל
טו עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ: חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם
16 וְקַשְׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה: טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים

17 нечестивых, Ибо мышцы нечестивых сокрушены будут,
18 а праведника поддерживает Господь. Знает Господь
19 дни непорочных, и наследие их вовек пребудет. Не
будут они пристыжены во время бедствия и в дни голода
20 будут сыты, Ибо нечестивые сгинут, и враги Господа,
21 как тук овец, исчезнут, в дыме исчезнут. Берет взаймы
нечестивый и не платит, а праведник оказывает милость
22 и дает. Ибо те, кого благословил Он, унаследуют
23 землю, а проклятые Им истреблены будут. Господь
утверждает шаги человека, если путь его угоден Ему.
24 Если падать будет — не упадет, ибо Господь поддер-
25 живает руку его. Молод я был и состарился, но не
видел я праведника оставленного и детей его, просящих
26 хлеба. Весь день оказывает он милость и дает взаймы,
27 и над потомством его — благословение. Уклоняйся
28 от зла и делай добро, и будешь жить вовек, Ибо
Господь любит правосудие и не оставляет благочестивых
Своих, вечно охраняемы будут они, а потомство нечести-
29 вых истребится. Праведники унаследуют страну и
30 будут обитать в ней вовеки. Уста праведника говорят
31 мудрое, и язык его изрекает справедливое. Тора
32 Божья в сердце его, не поскользнутся стопы его. Вы-
слеживает нечестивый праведника и ищет, чтобы умерт-
33 вить его. Господь не оставит его (праведника) в руке
его (нечестивого) и не (даст) обвинить его на суде его.
34 Надейся на Господа и следуй пути Его, и Он возвысит
тебя, чтобы (ты) овладел страной; когда истребляемы
35 будут нечестивые — увидишь. Видел я тирана не-
честивого, и утвердился он, как укоренившееся свежее
36 (дерево). И прошел он — и вот нет его, и я искал его —
37 но он не отыскался. Присмотрись к беспорочному и
вглядись в прямого, ибо будущность (такого) человека —
38 мир; А преступники уничтожены будут разом; будущ-
39 ность (потомство) нечестивых истребится. И спасение
праведников — от Господа, (Он) твердыня их во время
40 бедствия. И помогает им Господь и избавляет их,
избавляет их от нечестивых и спасает их, ибо на Него
уповали.

38 1 2 Псалом Давида, для напоминания. Господи, не в
гневе Твоем наказывай меня и не в ярости Твоей карай
3 меня, Ибо стрелы Твои вонзились в меня и опустилась
4 на меня рука Твоя. Нет здорового места в плоти
моей из-за гнева Твоего, нет мира в костях моих из-за
5 греха моего, Ибо грехи мои прошли (захлестнули)
голову мою; как ноша тяжелая, невыносимо тяжелы они
6 для меня. Смердят, гноятся раны мои из-за глупости

17 רַבִּים׃ כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים
18 יְהוָה׃ יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
19 לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי רְשָׁעִים ב
21 יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶּעָשָׁן כָּלּוּ׃ לוֶה
22 רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃ כִּי מְבֹרָכָיו יִרְשׁוּ
23 אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃ מֵיְהוָה מְצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ
24 יֶחְפָּץ׃ כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּי יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃ נַעַר הָיִיתִי כה
כִּי גַם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃
26 כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלֶּוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃ סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־
27 טוֹב וּשְׁכֹן לָעַד׃ כִּי יְהוָה ו אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־ 28
חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃ צַדִּיקִים 29
יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה ל
וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃ תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד 31
אֲשֻׁרָיו׃ צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃ יְהוָה לֹא־ 32 33
יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃ קַוֵּה אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר 34
דַּרְכּוֹ וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
לה
רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה כְּאֹרֶח רַעֲנָן׃ וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה 36
אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ שְׁמֹר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־ 37
אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃ וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית 38
רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוֹזָּם בְּעֵת 39
צָרָה׃ וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם מ
כִּי חָסוּ בוֹ׃

לח

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ א 2
3 תְיַסְּרֵנִי׃ כִּי־חִצֶּיךָ נָחֲתוּ בִי וַתִּנָּחֵת עָלַי יָדֶךָ׃ אֵין־מְתֹם 4
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃
כִּי־עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃ הִבְאִישׁוּ ה 6

моей. Согбен я, поник совсем, весь день мрачный
хожу, Ибо чресла мои полны воспаления, и нет здоро-
вого места в плоти моей. Ослабел я, удручен чрез-
вычайно, рычу от крика сердца моего. Господи!
Пред Тобой все, чего хочу я, и стон мой не сокрыт от
Тебя! Сердце мое волнуется, покинула меня сила моя,
даже свет глаз моих — и его нет у меня. Любившие меня
и друзья мои вдали стоят (из-за) бедствия моего, и ближние
мои поодаль стоят. Устроили ловушку мне ищущие
души моей, а желающие несчастья мне говорят злое и
целый день замышляют коварное. А я, как глухой,—
не слышу, и как немой, не открывающий рта своего.
И стал я, как человек, который не слышит и в чьих
устах нет резонов, Ибо на Тебя, Господи, надеюсь,
Ты ответишь, Господь Бог мой! Ибо сказал я: а то
радоваться будут они из-за меня; если пошатнется нога
моя — возгордятся предо мной, Ибо я готов упасть,
и боль моя всегда предо мной; Ибо о вине своей рас-
сказываю я (и) удручен грехом своим. А враги мои
живут, усилились и умножились ненавидящие меня
несправедливо. А воздающие мне злом за добро
ненавидят меня за стремление мое к добру. Не оставляй
меня, Господи Боже мой, не удаляйся от меня!
Спеши на помощь мне, Господи, спасение мое.

39 Руководителю, Йедутуну. Псалом Давида. Сказал я:
остерегаться буду на пути своем, стеречь буду уста свои,
обуздывая (их) пока нечестивый предо мной. Онемел я,
притих, замолчал (даже) о добре, а боль моя взбаламути-
лась. Разгорячилось сердце мое во мне, в разуме моем
разгорелся огонь. Заговорил я языком своим: Объяви
мне, Господи, конец мой и меру дней моих — какова она,
(чтобы) знать мне, когда перестану жить. Вот, (как)
пяди, Ты дал мне дни, и жизнь моя как ничто пред Тобой;
но все суета, всякий человек, стоящий (твердо). Сэла!
Но подобно призраку ходит человек, только суета —
шум их; копит, а не знает, кто заберет это. А ныне
на что надеяться мне, Господи? Надежда моя на Тебя!
От всех проступков моих спаси меня, на поругание
негодяю не предавай меня. Онемел я, не открываю
рта своего, ибо Ты сделал (это). Отврати от меня
казнь Твою, от удара руки Твоей пропадаю я. Стра-
даниями наказываешь Ты человека за грех, и застав-

נָמַקּוּ חֲבוּרֹתַי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃ נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־
הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם
בְּבְשָׂרִי׃ נָפוּגֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃
אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ לִבִּי
סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃ אֹהֲבַי
וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ וַיְנַקְּשׁוּ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־
הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ וַאֲנִי כְּחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וְכַאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־
פִּיו׃ וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־אֶשְׁמַע וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃ כִּי־
לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ כִּי־אָמַרְתִּי
פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ כִּי־אֲנִי לְצֶלַע
נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
וְאֹיְבַי חַיִּים עָצְמוּ וְרַבּוּ שׂנְאַי שָׁקֶר׃ וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת
טוֹבָה יְשִׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְפִי־טוֹב׃ אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי
אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

לט

לַמְנַצֵּחַ לִידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי
מֵחֲטֹא בִּלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃
נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ הָם־לִבִּי
בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִלְשׁוֹנִי׃ הוֹדִיעֵנִי
יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִוא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃
הִנֵּה טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ־כָּל־הֶבֶל
כָּל־אָדָם נִצָּב סֶלָה׃ אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־הֶבֶל
יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אָסְפָם׃ וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי
תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃ מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־
תְּשִׂימֵנִי׃ נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ הָסֵר
מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃ בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן

ляешь истаять, как (от) моли, плоть его; лишь суета —
13 всякий человек! Сэла! Услышь молитву мою, Господи,
и воплю моему внемли, не будь глух к слезам моим,
ибо чужеземец я у Тебя, пришелец , как все праотцы мои.
14 Отврати от меня (гнев Твой), и я ободрюсь — прежде,
чем уйду и не станет меня.

40 1 2 Руководителю. Давидов псалом. Твердо надеялся я
на Господа, и склонился Он ко мне и услышал вопль мой.
3 И Он поднял меня из ямы, полной воды, из липкой
грязи, и поставил на скале ноги мои, утвердил стопы мои.
4 И вложил в уста мои песнь новую, хвалу Богу нашему.
Увидят многие и устрашатся, и полагаться будут на
5 Господа. Счастлив муж, который Господа сделал
опорой своей и не обратился к надменным и к склоняю-
6 щимся ко лжи. Многое и великое сделал Ты, Господь
Бог мой! Чудеса Твои и помыслы Твои — о нас, нет
равного Тебе! Возвестил бы я и говорил бы (о них, но)
7 больше они, чем рассказать можно. Жертв и даров
не хочешь, уши Ты открыл мне; всесожжения и жертвы
8 за грех не требуешь. Тогда сказал я: вот, иду, (как)
9 в свитке книжном предписано мне. Исполнить хочу
10 волю Твою, Бог мой, и Тора Твоя внутри меня. Воз-
вещал я справедливость в собрании большом; вот,
11 не заграждаю уст своих. Господи, Ты знаешь! Спра-
ведливость Твою не скрывал я в сердце своем, о верности
Твоей и о спасении Твоем говорил я, не утаивал я милости
12 Твоей и истины Твоей пред собранием большим. (И)
Ты, Господи, не удерживай милосердия Твоего от меня!
Милость Твоя и истина Твоя пусть всегда охраняют
13 меня! Ибо объяли меня беды неисчислимые, настигли
меня грехи мои, так что не могу видеть; больше их,
чем волос на голове моей, и сердце мое покинуло меня.
14 Благоволи, Господи, спасти меня; Господи, поспеши
15 на помощь мне! Пусть пристыжены и посрамлены
будут все ищущие души моей, чтобы погубить ее, пусть
16 отступят назад и устыдятся желающие зла мне! Пусть
17 оцепенеют от стыда говорящие мне: „Ага! Ага!“ Пусть
веселятся и радуются Тебе все ищущие Тебя, пусть
говорят всегда любящие спасение Твое: „Велик Господь!“
18 А я беден и нищ. Да помыслит Господь обо мне! Ты
помощь моя и избавитель мой, Боже, не медли!

יַסַּרְתָּ אִישׁ בַּתֹּכָחוֹת עָוֹן וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי | יְהוָה וְשַׁוְעָתִי | הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־ 13
תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃ הָשַׁע מִמֶּנִּי 14
וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

מ

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃ קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע א 2
שַׁוְעָתִי׃ וַיַּעֲלֵנִי | מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע 3
רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃ וַיִּתֵּן בְּפִי | שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ 4
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־ ה
שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃ רַבּוֹת 6
עָשִׂיתָ | אַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ
אֵין | עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבְּרָה עָצְמוּ מִסָּפ�ֹר׃ זֶבַח 7
וּמִנְחָה | לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
שָׁאָלְתָּ׃ אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃ 8
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃ בִּשַּׂרְתִּי 9
צֶדֶק | בְּקָהָל רָב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי | בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי 11
לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃ אַתָּה יְהוָה לֹא־ 12
תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃ כִּי 13
אָפְפוּ עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי
לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃ רְצֵה־יְהוָה 14
לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ | יַחַד מְבַקְשֵׁי טו
נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשֹׁמּוּ 16
עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הֶאָח | הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ | וְיִשְׂמְחוּ 17
בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי תְשׁוּעָתֶךָ׃
וַאֲנִי | עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחְשָׁב לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אָתָּה 18
אֱלֹהַי אַל־תְּאַחַר׃

41 1 2 Руководителю. Псалом Давида. Счастлив понимающий
3 бедного, в день бедствия спасет его Господь. Господь
сохранит его и даст ему жизнь, счастлив будет он на
4 земле, и Ты не отдашь жизнь его врагам его. Господь
укрепит его на одре болезни, изменяешь Ты все ложе его
5 в недуге его. Сказал я: Господи, помилуй меня, излечи
6 душу мою, ибо согрешил я пред Тобой. Враги мои
говорят обо мне злое: „Когда умрет он и исчезнет имя
7 его?“ И если приходит (кто-нибудь) повидать (меня) —
ложь говорит, сердце его собирает неправду в себя;
8 а выйдет вон — толкует. Шепчутся обо мне все не-
9 навидящие меня, замышляют против меня злое: „Слово
белиала (тяжелая болезнь) пристало к нему, и раз
10 слег он — не встанет больше“. Даже человек, миро-
любивый со мной, на которого полагался я, евший хлеб
11 мой, поднял на меня пяту. А Ты, Господи, помилуй
12 меня и подними меня, и я отплачу им. Из того узнаю,
что Ты благоволишь ко мне, если враг мой не восторг-
13 жествует надо мной. А меня — за непорочность мою
14 поддержишь меня пред Собой, навек. Благословен
Господь Бог Йисраэйля от века и до века. Амэйн и амэйн!

42 1 Руководителю. Маскил. (Псалом) сыновей Кораха.
2 Как олень стремится к источникам вод, так душа моя
3 стремится к Тебе, Боже. Жаждет душа моя Бога,
Бога живого. Когда приду и явлюсь пред Богом? Стали
4 слезы мои хлебом для меня днем и ночью, когда говорили
5 весь день: „Где Бог твой?“ Вспоминаю об этом и
изливаю душу свою, потому что ходил я в многолюдстве,
вступал с ними в дом Божий с возгласом радости и
6 благодарения, (среди) праздничной толпы. Что же
поникла ты, душа моя, и стенаешь? Полагайся на Гос-
подa, ибо еще восславлю Его. Спасение (мое) — от
7 Него. Боже мой, поникла душа моя, потому что вспоми-
наю о Тебе в земле Йардэйнской, на Хэрмоне, на горе
8 Мицар. Пучина пучину призывает шумом водопадов

מא Psal. XLI.

2 א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד: אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה
3 יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה: יְהוָה | יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ
4 וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו: יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דָּוֶי
ה כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ: אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה
6 נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ: אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת
7 וְאָבַד שְׁמוֹ: וְאִם־בָּא לִרְאוֹת | שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־
8 אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר: יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי
9 עָלַי | יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי: דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב
י לֹא־יוֹסִיף לָקוּם: גַּם אִישׁ־שְׁלוֹמִי | אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ
11 אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב: וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
12 וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם: בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ
13 אֹיְבִי עָלָי: וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:
14 בָּרוּךְ יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

מב

2 א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח: כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם
3 כֵּן נַפְשִׁי תַּעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים: צָמְאָה נַפְשִׁי | לֵאלֹהִים
4 לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים: הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי
לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ:
ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה | וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי | נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר | בַּסָּךְ אַדִּדֵם
6 עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג: מַה־
תִּשְׁתּוֹחֲחִי | נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד
7 אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִּשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן
8 אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר: תְּהוֹם אֶל־

Твоих, все валы Твои и волны Твои прошли надо мной.
9 Днем явит Господь милость Свою, и ночью — песнь
10 Ему у меня, молитва к Богу жизни моей. Скажу Богу, твердыне моей: почему Ты забыл меня? Почему мрачным
11 хожу из-за притеснений врага? Сокрушая кости мои, позорят меня враги мои, когда говорят мне весь день: „Где
12 Бог твой?“ Что же поникла ты, душа моя, и что стенаешь? Полагайся на Бога, ибо еще восславлю Его, спасение мое, и Бога моего!

43 1 Суди меня, Боже, и вступись в спор мой с народом неправедным, от человека лживого и несправедливого
2 избавь меня, Ибо Ты — Бог крепости моей. Зачем отринул Ты меня? Почему мрачным хожу из-за притес-
3 нений врага? Пошли свет Твой и истину Твою, пусть они ведут меня, пусть приведут меня на гору святую Твою,
4 в обители Твои! И приду к жертвеннику Божию, к Богу радости, веселья моего, и на кинноре буду славить
5 Тебя, Бог, Бог мой! Что же поникла ты, душа моя, и что стенаешь? Полагайся на Бога, ибо еще восславлю Его, спасение мое, и Бога моего!

44 1 Руководителю. (Псалом) сыновей Кораха. Маскил.
2 Боже! Ушами своими слышали мы, отцы наши рассказывали нам о деянии, (что) совершил Ты в дни их,
3 в дни древние. Ты рукой Твоей изгнал народы —
4 а их насадил, сокрушил народы и рассеял их. Ибо не мечом своим приобрели они страну и не мышца их помогла им, но мышца Твоя и свет лица Твоего, ибо
5 Ты благоволил к ним. (Ведь) Ты Сам — Царь мой,
6 Боже! Заповедай спасение Йаакову! С Тобой врагов наших избодаем, с именем Твоим растопчем поднявшихся на нас,
7 Ибо не на лук свой полагаюсь, и меч
8 мой не спасет меня, Потому что Ты спас нас от врагов
9 наших и ненавидящих нас посрамил. Бога восхваляли мы весь день, и имя Твое навеки прославим. Сэла!
10 Но Ты оставил нас и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;
11 Ты обратил нас вспять пред врагом, и ненавидящие нас грабят нас;
12 Ты отдал нас, как овец, на
13 съедение и среди народов рассеял нас; Продал Ты народ свой за бесценок и не (требовал) большой цены за него;
14 Ты отдал нас на посрамление соседям нашим, на по-

תְּהֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃
יוֹמָם | יְצַוֶּה יְהוָה | חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל 9
חַיָּי׃ אוֹמְרָה | לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ ׳
בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ בְּרֶצַח | בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם 11
אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃ מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי | נַפְשִׁי וּמַה־ 12
תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מג

שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים | וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה א
וְעַוְלָה תְּפַלְּטֵנִי׃ כִּי־אַתָּה | אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָּה זְנַחְתָּנִי לָמָּה־ 2
קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתֶּךָ הֵמָּה 3
יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ וְאָבוֹאָה | 4
אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר
אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃ מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי | נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי ה
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מד

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃ אֱלֹהִים | בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ א 2
אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל־פָּעַלְתָּ בִּימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם׃ אַתָּה | 3
יָדְךָ גוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃ כִּי 4
לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ־אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־
יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃ אַתָּה־הוּא מַלְכִּי ה
אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃ בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נָבוּס 6
קָמֵינוּ׃ כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי 7 8
הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֵבִישׁוֹתָ׃ בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ 9
כָּל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ | לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃ אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ ׳
וְלֹא־תֵצֵא בְצִבְאוֹתֵינוּ׃ תָּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ 11
שָׁסּוּ לָמוֹ׃ תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ תִּמְכֹּר 12 13
עַמְּךָ בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רַבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃ תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה 14

15 смеяние и поругание — окружающим нас; Ты сделал
нас притчей у народов, покачивают головой племена.
16 Весь день позор мой предо мной, и стыд покрыл лицо мое
17 От голоса поносителя и обидчика, из-за взглядов врага
18 и мстителя. Все это пришло на нас, но мы не забыли
19 Тебя и не изменили завету Твоему. Не отступило
назад сердце наше, и (не) уклонились стопы наши с
20 пути Твоего, Хотя Ты сокрушил нас в месте, (где
21 обитают) шакалы, и покрыл нас смертной тенью. Если
бы забыли мы имя Бога нашего и простерли руки наши к
22 божеству чужому, Разве не разведал бы этого Бог, ибо
23 знает Он тайны сердца? Ведь из-за Тебя убивают нас
весь день (всегда), считают нас овцами (для) заклания.
24 Пробудись, почему спишь Ты, Господи? Пробудись,
25 не оставь навсегда! Почему скрываешь Ты лицо
Свое, забываешь бедность нашу и угнетенность нашу?
26 Ибо унижена до праха душа наша, прильнула к земле
27 утроба наша. Встань на помощь нам и выручи нас
ради милости Твоей!

45 1 Руководителю: на шошаним. (Псалом) сыновей Кораха.
2 Маскил. Песнь любви. Чувствует сердце мое слово
доброе. Говорю я: творения мои — царю. Язык мой —
3 перо скорописца. Прекраснейший ты из сынов чело-
веческих, влита прелесть в уста твои, поэтому благословил
4 тебя Господь навеки. Препояши бедро мечом своим,
5 храбрец, красотой своей и великолепием своим! И
(для) величия твоего — преуспевай, воссядь (на колесни-
цу) истины и кроткой правды, и покажет тебе страшное
6 (чудеса) десница твоя. Стрелы твои заострены —
народы падут под тобой — (вонзятся) в сердце врагов
7 царя. Престол твой, (данный) Богом,— навеки;
скипетр справедливости — скипетр царства твоего.
8 Любишь ты справедливость и ненавидишь нечестие,
поэтому помазал тебя Бог, Бог твой елеем радости,
9 из собратьев твоих (выбрал тебя). Мор (мирра) и
аола (алоэ), корица — все одежды твои. Из чертогов
10 слоновой кости лиры веселят тебя. Дочери царские
среди (тех, кто) дорог тебе, царица стоит по правую
11 руку твою в золоте офирском. Слушай, дочь, и смотри,
и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца
12 твоего. И возжелает царь красоты твоей; он господин
13 твой, а потому поклонись ему. И дочь Цора с даром,
(и) богатейшие из народа умолять будут лицо твое
14 (просить будут милости твоей). Вся слава дочери

סו לְשִׁכֵּנֵנוּ לַעַג וְקָלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ: תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
16 מְנוֹד רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים: כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי
17 כִּסָּתְנִי: מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם: כָּל־
18 זֹאת בָּאָתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנָךְ וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ: לֹא־
19 נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנֵּי אָרְחֶךָ: כִּי דִכִּיתָנוּ
21 בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת: אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם
22 אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר: הֲלֹא אֱלֹהִים יַחְקָר־זֹאת
23 כִּי הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב: כִּי־עָלֶיךָ הָרֻגְנוּ כָל־הַיּוֹם
24 נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה: עוּרָה | לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי הָקִיצָה
כה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח: לָמָּה פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ:
26 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה
27 לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ:

מה

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת:
2 רָחַשׁ לִבִּי | דָּבָר טוֹב אֹמֵר אֲנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט |
3 סוֹפֵר מָהִיר: יָפְיְפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ
4 עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם: חֲגֹר חַרְבְּךָ עַל־יְרֵךְ גִּבּוֹר
ה הוֹדְךָ וְהַדָרְךָ: וְהַדְרֶךָ | צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־
6 צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ: חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ
7 יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ: כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
8 מִישׁוֹר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ: אָהַבְתָּ צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־
9 כֵּן | מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ: מֹר
וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ:
י בְּנוֹת מְלָכִים בִּיקָרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגָל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר:
11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ:
12 וְיִתְאַו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ: וּבַת־
13 צֹר | בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם: כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ

царской — внутри, золотыми клетками (расшита) одежда
15 ее. В узорчатых одеждах подведут ее к царю, за ней —
16 девицы, подруги ее, к тебе приводят их. Приведут их
с весельем и радостью, придут они во дворец царский.
17 Вместо отцов твоих будут сыновья твои, сделаешь ты их
18 вельможами по всей стране. Памятным сделаю имя
твое во всех поколениях, поэтому славить будут тебя
народы во веки веков.

46 1 Руководителю. (Псалом) сыновей Кораха. На аламот.
2 Песнь. Бог нам убежище и сила, помощь в бедствиях,
3 обретаемая весьма (легко), Поэтому не боимся мы,
когда колеблется земля и когда шатаются горы в сердце
4 морей. Зашумят, вспенятся воды его, сотрясутся горы
5 от величия Его. Сэла! Речные потоки веселят город
6 7 Божий, самый святой из обителей Всевышнего. Бог
среди него, не пошатнется он, помогать ему будет Бог с
раннего утра. Зашумели народы, зашатались царства,
8 подаст Он голос Свой — растает земля. Господь
Цеваот с нами, крепость наша — Бог Йаакова. Сэла!
9 Йдите, зрите деяния Господа, который произвел опустоше-
10 ние на земле. Прекращает Он войны до края земли —
лук сломает, и копье разрубит, колесницы сожжет огнем.
11 Остановитесь и узнайте, что Я — Бог, превознесен
12 буду среди народов, превознесен буду на земле. Гос-
подь Цеваот с нами, крепость наша — Бог Йаакова. Сэла!

47 1 2 Руководителю. Псалом сыновей Кораха. Все народы,
рукоплещите, восклицайте Богу голосом ликования,
3 Ибо Господь Всевышний страшен, Царь великий (Он)
4 над всей землей. Покорит Он народы под нами и
5 племена — под ногами нашими. Он избрал нам насле-
дие наше, гордость Йаакова, которую любил Он. Сэла!
6 Вознесся Бог при звуках трубных, Господь — при звуке
7 шофара. Пойте Господу, пойте, пойте Царю нашему,
8 пойте, Ибо Царь всей земли Бог, пойте маскил!
9 Воцарился Бог над народами, Бог воссел на престоле

פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לִבוּשָׁהּ׃ לְרִקְמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ טו
בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃ תּוּבַלְנָה בְשִׂמְחַת 16
וְגִיל תָּבוֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ 17
תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃ אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר 18
וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃ אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה א 2
וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר 3
אֶרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃ יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ 4
הָרִים בְּגַאֲתוֹ סֶלָה׃ נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים ה
קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃ אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ 6
אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ 7
תָּמוּג אָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב 8
סֶלָה׃ לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ 9
מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקֵצַץ חֲנִית ׳
עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ הַרְפּוּ וְדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם 11
בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי 12
יַעֲקֹב סֶלָה׃

מז

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ א 2
לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־ 3
כָּל־הָאָרֶץ׃ יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃ 4
יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃ ה
עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שופָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים 6 7
זַמְּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים 8
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב ו עַל־ 9

10 святом Своем. Знатные (из) народов ссбрались (как) народ Бога Авраамова, ибо Богу — щиты земли, весьма возвышен Он.

48 1 2 Песнь. Псалом сыновей Кораха. Велик Господь и прославлен весьма в городе Бога нашего, (на) горе 3 святой Его. Прекрасна высота, радость всей земли, гора Цийон, на краю северной (стороны) — город Царя 4. 5 великого. Бог во дворцах его признан оплотом, Ибо 6 вот цари собрались, прошли вместе (на войну). (Как) увидели они — так оцепенели, испугались, поспешно 7 (бежали). Трепет охватил их, дрожь — как роженицу. 8 Ветром восточным сокрушаешь Ты корабли Таршиша. 9 О чем слышали мы, то (и) увидели в городе Господа Цеваота, в городе Бога нашего. Бог утвердит его во 10 веки веков. Сэла! Размышляли мы, Боже, о милости 11 Твоей среди храма Твоего. Как имя Твое, Боже, так и слава Твоя,— на краях земли! Справедливости 12 полна десница Твоя. Веселиться будет гора Цийон, ликовать будут дочери Йеуды из-за судов Твоих (над 13 врагами). Окружите Цийон и обойдите его, сосчитайте 14 башни его. Обратите сердце ваше к укреплениям его, сделайте высокими дворцы его, чтобы (могли) вы рас- 15 сказать поколению грядущему, Что это Бог, Бог наш во веки веков, Он вести нас будет вечно.

49 1 2 Руководителю. Псалом сыновей Кораха. Слушайте это, все народы, внимайте, обитатели вселенной — 3 И простолюдины , и знатные, вместе — богатый и 4 бедный. Уста мои изрекут мудрое, и думы сердца 5 моего — разумное. Приклоню ухо свое к притче, 6 на кинноре начну загадку свою. Чего бояться мне в дни бедствия? Нечестие стоп моих (мелкие грехи) 7 окружает меня. Полагающиеся на состояние свое и 8 великим богатством своим похваляющиеся! Человек не выкупит брата своего, не (может) он дать Богу выкупа 9 за себя. И дорог выкуп за душу их, и не будет (такого) 10 вовек, (Чтобы) жил он вечно , (чтобы) не увидел 11 могилы. Ибо видит (каждый): мудрецы умирают, глупец и невежда вместе исчезают и оставляют богатство 12 свое другим. (Думают) про себя: дома их вечны,

י כְּסֵא קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי
לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אָרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מח

2 א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
3 אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃ יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן
4 יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע
ה 6 לְמִשְׂגָּב׃ כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃ הֵמָּה רָאוּ
7 כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נָחְפָּזוּ׃ רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
9 כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יְהוָה־צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
י עַד־עוֹלָם סֶלָה׃ דָּמִינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
11 כִּשִׁמְךָ | אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה
12 יְמִינֶךָ׃ יִשְׂמַח | הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
13 מִשְׁפָּטֶיךָ׃ סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃ שִׁיתוּ
14 לִבְּכֶם | לְחֵילָהּ פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר
טו אַחֲרוֹן׃ כִּי זֶה | אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ
עַל־מוּת׃

מט

2 א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים
3 הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד
4 עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ פִּי יְדַבֶּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃
ה 6 אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃ לָמָּה אִירָא
7 בִּימֵי רָע עֲוֹן עְקֵבַי יְסוֹבֵנִי׃ הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב
8 עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן
9 לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ וְיֵקֶר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃ וְיִחִי־
11 עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי יִרְאֶה | חֲכָמִים יָמוּתוּ
12 יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ קִרְבָּם

жилища их — из рода в род, называют земли именами
13 своими. Но человек в великолепии не (долго) пребудет,
14 подобен он животным погибающим. Этот путь их—
глупость их, а следующие за ними устами своими одобрят
15 их. Сэла! Как мелкий скот, на гибель обречены они,
смерть поведет их, и праведники властвовать будут
ими к утру, а сила их сгниет в преисподней; нет у них
16 (больше) обители. Но Бог избавит душу мою от руки
17 преисподней, ибо Он примет меня. Сэла! Не бойся,
когда богатеет человек, когда умножается богатство
18 дома его, Ибо умирая, не возьмет он ничего, не сойдет
19 за ним богатство его, Хотя хвастался он при жизни
своей; и хвалили тебя, потому что ты угождал себе.
20 Придет она (душа) к роду отцов своих, (которые)
21 вовек не увидят света. Человек, (пребывающий)
в великолепии, но неразумный, подобен животным
погибающим.

50 1 Псалом Асафа. Бог, Бог, Господь говорил и призывал
2 землю от восхода солнца до заката его. От Цийона,
3 совершенства красоты, явился Бог. Приходит Бог наш
и не будет молчать, огонь пожирает (народы) пред Ним,
4 а вокруг Него неистово. Призывает Он небеса сверху
5 и землю — к суду над народом Своим. Соберите
Мне благочестивых Моих, заключивших союз со мной
6 над жертвой. И возвестили небеса справедливость
7 Его, ибо Бог — судья Он. Сэла! Слушай, народ Мой,
и Я буду говорить, Йисраэйль, и Я предостерегу тебя.
8 Бог, Бог твой Я! Не за жертвы твои укорять буду
9 тебя, и всесожжения твои предо Мной всегда. Не
возьму быка из дома твоего, козлов — из загонов твоих,
10 Потому что Мои все звери лесные, скот на тысяче гор.
11 Знаю Я всех птиц горных, и звери полевые — при Мне.
12 Если бы голоден был Я — не сказал бы тебе, ибо Моя
13 вселенная и (все) наполняющее ее. Разве ем Я мясо
14 быков и кровь козлов пью? Богу принеси жертву,
(и сделай) признание, и исполни пред Всевышним
15 обеты свои. И призови Меня в день бедствия —
16 Я спасу тебя, и будешь ты чтить Меня. А нечестивому
сказал Бог: зачем тебе проповедовать законы Мои и
17 носить завет Мой на устах своих? Ты же ненавидишь
наставление (Мое) и бросил слова Мои позади себя.
18 Если видел ты вора — знался с ним, и с прелюбодеями
19 доля твоя (ты заодно). Рту своему дал ты волю для

בְּחַיָּיו | לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי
13 אֲדָמוֹת: וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ:
14 זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם | בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה: כַּצֹּאן טו
לִשְׁאוֹל שָׁתוּ מָוֶת יִרְעֵם וְיִרְדּוּ בָם יְשָׁרִים | לַבֹּקֶר וְצִיּוּרָם
לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ: אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד
16 שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה: אַל־תִּירָא כִּי־יַעְשַׁר אִישׁ כִּי־
17 יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ: כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד
18 אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: כִּי־נַפְשׁוֹ בְחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדְךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ:
19 תָּבֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֶצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר: אָדָם בִּיקָר נ
21 וְלֹא יָבִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ:

נ

מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל | אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־אֶרֶץ מִמִּזְרַח־ א
שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ: מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ: 2
יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה 3
מְאֹד: יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ: 4
אִסְפוּ־לִי חֲסִידַי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־זָבַח: וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם ה 6
צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים | שֹׁפֵט הוּא סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי | וַאֲדַבֵּרָה 7
יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי: לֹא עַל־ 8
זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד: לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ 9
פָּר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים: כִּי לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת ׳
11 בְּהָרֵי־אֶלֶף: יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי: אִם־ 12
אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ: הַאוֹכַל בְּשַׂר 13
אֲבִירִים וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה: זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם 14
לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ: וְקָרְאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלְּצְךָ וְתְכַבְּדָנְנִי: שׁ
וְלָרָשָׁע | אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקַּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי 16
עַל־פִּיךָ: וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אָחֹרֶיךָ: 17
18 אִם־רָאִיתָ גַּנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ: פִּיךָ שָׁלַחְתָּ 19

20 злословия, и язык твой сплетает обман. Сидишь,
на брата своего наговариваешь, на сына матери твоей воз-
21 водишь позор. Ты делал это — но Я молчал; подумал
ты, (что) таким же буду Я, как ты, укорять буду тебя и
22 представлю (грехи твои) пред глазами твоими. Поймите
же это, забывающие Бога, а то терзать буду, и никто
23 не спасет. Приносящий жертву (и делающий) при-
знание чтить будет Меня, а размышляющему (и испра-
вляющему) путь покажу — спасение Божье.

51 1 2 Руководителю. Псалом Давида,— Когда пришел к
нему Натан, пророк, после того, как (тот) вошел к Бат-
3 Шэве. Сжалься надо мной, Боже, по милости Твоей,
по великому милосердию Твоему сотри грехи мои.
4 Смой с меня совершенно грех мой и от проступка моего
5 очисть меня, Ибо преступления свои знаю я и проступок
6 мой всегда предо мной. Пред Тобой Одним согрешил
я и зло пред глазами Твоими сотворил; (прости), ибо
7 прав Ты в слове Твоем, чист в суде Твоем. Ведь в
беззаконии родился я и в грехе зачала меня мать моя.
8 Ведь желаешь Ты истины в почках (сокровенной) и
9 скрытую мудрость поведаешь мне. Очисти меня
эйзовом — и чист буду, омой меня — и стану снега
10 белее. Дай мне услышать радость и веселье , и воз-
11 радуются кости, (которые) сокрушил Ты. Скрой
лицо Твое от грехов моих, и все проступки мои сотри.
12 Сердце чистое сотвори для меня, Боже, и дух твердый
13 обнови внутри меня. Не отринь меня от Себя и дух
14 святой Твой не отнимай от меня. Возврати мне радость
спасения Твоего и духом благородным поддержи меня.
15 Научу преступных путям Твоим, и грешники к Тебе
16 обратятся. Избавь меня от крови, Боже, Бог спасения
17 моего; воспоет язык мой справедливость Твою. Господи,
открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе,
18 Ибо не хочешь Ты жертвы; я принес (бы ее) — все-
19 сожжения не желаешь Ты. Жертвы Богу — дух
сокрушенный; сердце сокрушенное и удрученное, Боже,
20 презирать не будешь. Сделай добро Цийону по благо-
21 волению Твоему, отстрой стены Йерушалаима. Тогда
захочешь Ты жертвы справедливости, всесожжения и
(жертвы) цельной, тогда возложат на жертвенник Твой
быков.

52 1 2 Руководителю. Маскил. (Псалом) Давида, Когда
пришел Доэйг, эдомитянин, и сообщил Шаулу, сказав

כ בְּרָעָה וְלִשׁוֹנְךָ תַצְמִיד מִרְמָה׃ תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר
21 בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֵּן־דֹּפִי׃ אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דָּמִיתָ הָיוֹת
22 אֶהְיֶה כָּמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעַרְכָה לְעֵינֶיךָ׃ בִּינוּ־נָא זֹאת
23 שִׁכְחֵי אֱלוֹהַּ פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי
וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בִּישׁוּעַת אֱלֹהִים׃

נא

2 א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־
3 בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
4 ה מְחֵה פְשָׁעָי׃ הֶרְבֵּה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ כִּי־
6 פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי
וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃
7 הֵן־בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃ הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ
8 בַּטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תודיעני׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאִטְהָר
י תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃ תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
11 עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה׃
12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃ אַל־
13 14 תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ הָשִׁיבָה
טו לִי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃ אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים
16 דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים
17 אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃ אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח
18 וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃ כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתְּנָה עוֹלָה לֹא
19 תִרְצֶה׃ זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה
כ אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה
21 חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז
יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָּרִים׃

נב

2 א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא ׀ דוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל

3 ему: „Давид пришел в дом Ахимэлэха". Что по-
4 хваляешься злодейством, храбрец? Милость Божья
5 весь день! Несчастья замышляет язык твой,— как
острая бритва (он),— творит обман. Любишь ты
6 зло больше, чем добро, (изрекать) ложь — больше,
чем говорить справедливое. Сэла! Любишь ты всякие
7 слова клеветы, язык лжи. И Бог разрушит тебя навеки,
сгребет тебя и прогонит тебя из шатра, и искоренит
8 тебя из земли живых. Сэла! И увидят праведники,
9 и благоговеть будут, а над ним посмеются. Таков
муж, (который) не сделал Бога крепостью своей и пола-
гается на великое богатство свое, укрепляется злодейством
10 своим. А я, как маслина зеленеющая в доме Божьем,
полагаюсь на милость Божью во веки веков (всегда).
11 Благодарить буду Тебя вечно за то, что сделал Ты,
и надеяться на имя Твое, ибо благо (оно) для благо-
честивых Твоих.

53 1 2 Руководителю: на махалат. Маскил Давида. Сказал
негодяй в сердце своем: „Нет Бога!" Губили они, оскверн-
3 нялись беззаконием. Нет делающего добро. Бог с
небес смотрел на сынов человеческих, чтобы увидеть,
4 есть ли человек разумный, ищущий Бога. Все отступили,
все загрязнились. Нет творящего добро. Нет ни одного.
5 Ведь должны были знать совершающие беззаконие,
съедающие народ Мой, (как) едят хлеб! Бога они не
6 призывали. Там охвачены будут страхом, (где) нет
страха, потому что Бог рассеет кости обложивших
тебя, пристыженных тобой,— ибо Бог презрел их.
7 Дано было бы из Цийона спасение Йисраэйлю! Когда
возвратит Бог плененный народ Свой, возрадуется
Йааков, возвеселится Йисраэйль!

54 1 2 Руководителю: на негинот. Маскил Давида, Когда
пришли зифеи и сказали Шаулу: „Ведь Давид скрывает-
3 ся у нас". Боже, именем Твоим спаси меня и силой
4 Твоей вступись за меня. Боже, услышь молитву мою,
5 внемли словам уст моих, Ибо чужие восстали на меня и
жестокие искали души моей, не имели Бога пред собой.
6 Сэла! Вот Бог помогает мне, Господь поддерживает
7 душу мою, Обратит Он зло на врагов моих. Верностью
8 Твоей истреби их! Добровольно принесу жертвы

3 יֵאָמֵר לוֹ בָּא־דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃ מַה־תִּתְהַלֵּל
4 בָּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ
כְּתַעַר מַלְטֵשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב שֶׁקֶר | ה
מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃ אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃ 6
גַּם־אֵל יִתֹּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל וְשָׁרְשְׁךָ מֵאֶרֶץ 7
חַיִּים סֶלָה׃ וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחֲקוּ׃ הֵן 8 9
הַגֶּבֶר לֹא־יָשִׂם אֱלֹהִים מָעוֹזּוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז
בְּהַוָּתוֹ׃ וַאֲנִי כְּזֵית רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד
אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃ אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ 11
כִּי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

נג

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין
3 אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ אֱלֹהִים
מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
4 אֶת־אֱלֹהִים׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם
אֶחָד׃ הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים ה
6 לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד לֹא־הָיָה פָּחַד כִּי־אֱלֹהִים
7 פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנֶךָ הֱבִישׁוֹתָה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם׃ מִי־יִתֵּן
מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

נד

2 א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ
3 לְשָׁאוּל הֲלֹא־דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃ אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי
וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי׃ אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־ 4
פִי׃ כִּי זָרִים | קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ ה
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃ הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי 6
נַפְשִׁי׃ יָשֹׁב הָרַע לִשְׁרְרַי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃ בִּנְדָבָה 7 8

Тебе, славить буду имя Твое, Господи, ибо (оно) благо,
9 Ибо от каждой беды Он спасал меня и (поражение) врагов моих видел глаз мой.

55 1 2 Руководителю: на негинот. Маскил Давида. Внемли, Боже, молитве моей и не скрывайся от мольбы моей.
3 Внемли мне и дай ответ мне, стенаю я в словах моих
4 (горестных) и воплю От голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они причиняют мне зло и в гневе враж-
5 дуют (против) меня. Сердце мое трепещет внутри
6 меня, и ужасы смертельные напали на меня. Страх
7 и трепет пришел на меня, и ужас покрыл меня. И сказал я: кто даст мне крылья, как у голубя? Улетел бы
8 я и поселился (в покое). Вот, странствовал бы я вдали,
9 поселился бы в пустыне. Сэла! Поспешил бы я в
10 убежище для меня — от вихря , от бури. Уничтожь (их), Господи, раздели языки их, ибо вижу я насилие и распри
11 в городе, Днем и ночью обходят его по стенам его;
12 и беззаконие, и злодеяние среди него. Несчастье среди него, и не сходит с площади его обман и ложь.
13 Ибо не враг поносит меня — (это) снес бы я, не ненавистник мой возвышается надо мной — я скрылся бы
14 от него, Но ты, человек, равный мне по достоинству,
15 друг мой и знакомый мой, С которым вместе наслаждались мы советом, ходили в дом Божий в сонме
16 народа. Да возбудит Он против них смертельных (врагов), да сойдут они живыми в преисподнюю, ибо
17 злодейство в жилищах их, внутри них. К Богу воззову
18 я, и Господь спасет меня. Вечером, и утром, и в полдень
19 умолять буду и вопить, и Он услышит голос мой. Избавил Он в мире душу мою от нападения на меня, ибо
20 во множестве были они возле меня. Услышит Бог, и усмирит их Восседающий издревле — Сэла! — тех,
21 у кого нет перемен, и (тех, что) не боятся Бога, (Кто) простер руки свои на (пребывающих) в мире с ним,
22 нарушил союз свой. Мягче масла уста его, а в сердце его — брань, нежнее елея слова его, но они — мечи
23 обнаженные. Возложи на Господа бремя твое, и Он поддержит тебя, вовеки не даст праведнику поколе-
24 баться. И Ты, Боже, низведешь их в яму гибельную; люди кровожадные и коварные не доживут до половины дней своих. А я на Тебя полагаюсь!

9 אוֹבִחָה־לְּךָ אֲדֹנָי שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב: כִּי מִכָּל־צָרָה
הִצִּילָנִי וּבְאוֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי:

נה

2 א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד: הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי
3 וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי: הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי
4 וְאָהִימָה: מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן
ה וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי: לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ
6 עָלָי: יִרְאָה וְרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת: וָאֹמַר מִי־
7 יִתֶּן־לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה: הִנֵּה אַרְחִיק נָדֹד
8 אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה: אָחִישָׁה מְפַלָּט לִי מֵרוּחַ סְעָרָה
9 מִסָּעַר: בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלֵּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר:
11 יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ:
12 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה: כִּי לֹא
13 אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ:
14 טו וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי: אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק
16 סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרֹגֶשׁ: יָשִׁמוֹת | עָלֵימוֹ יֵרְדוּ
17 שְׁאוֹל חַיִּים כִּי־רָעוֹת בְּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם: אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים
18 אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי: עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה
19 וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְּרֹב־לִי כִּי־
כ בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי: יִשְׁמַע | אֵל וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה
21 אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים: שָׁלַח יָדָיו
22 בְּשִׁלְּמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ: חָלְקוּ | מַחְמָאת פִּיהוּ וְקֶרֶב־לִבּוֹ רַכִּיּוּ
23 דִבְרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת: הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה | יְהָבְךָ
24 וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק: וְאַתָּה | אֱלֹהִים
תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ:

56 1 Руководителю: по „Йонат-Эйлэм Рехоким". Михтам
Давида,— когда пелиштимляне захватили его в Гате.
2 Помилуй меня, Боже, ибо человек хочет поглотить меня,
3 весь день враг теснит меня. Хотят поглотить меня
неприятели мои весь день, ибо много воюющих со мной,
4 Всевышний! В день, когда в страхе я, на Тебя полага-
5 юсь. На Бога, чье слово хвалю, на Бога полагаюсь,
6 не устрашусь. Что сделает мне плоть? Весь день
слова мои извращают, все помыслы их обо мне — во зло.
7 Собираются , притаиваются они, стерегут стопы мои.
8 Как они рассчитывали на душу мою! За беззаконие
9 отринь их, в гневе низложи народы, Боже! Скитание
мое исчислил Ты, сложи слезы мои в кожаный мех
10 Твой — не в книге ли они Твоей? Тогда отступят
враги мои назад в день, (когда) воззову я. (Из) этого
11 узнаю, что Бог со мной. На Бога, чье слово хвалю я,
12 на Господа, чье слово хвалю я, На Бога полагаюсь,
13 не устрашусь. Что сделает мне человек? На мне,
Боже, обеты Тебе, заплачу Тебе благодарственными
14 жертвами, Ибо спас Ты от смерти душу мою да и ноги
мои от спотыкания, чтобы ходить (мне) пред Богом в
свете жизни.

57 1 Руководителю: по „Ал-ташхэйт". Михтам Давида,—
2 когда бежал он от Шаула в пещеру. Помилуй меня,
Боже, помилуй меня, ибо на Тебя полагалась душа моя
и в тени крыл Твоих найду убежище, пока не минуют
3 несчастья. Воззову я к Богу Всевышнему, к Богу,
4 завершающему для меня (блага). Пошлет Он с небес
(милость Свою) и спасет меня, посрамит стремящегося
поглотить меня. Сэла! Пошлет Бог милость Свою и
5 истину Свою. Душа моя среди львов, лежу я (среди)
огня пылающего, (среди) сынов человеческих, чьи зубы —
6 копье и стрелы, а язык их — меч острый. Поднимись
7 над небесами, Боже, над всей землей слава Твоя! Сеть
приготовили они ногам моим, согнул (враг) душу мою,
выкопали предо мной яму — (сами) упали в нее. Сэла!
8 Твердо сердце мое, Боже, твердо сердце мое, петь буду
9 и воспевать (Тебя). Пробудись, слава моя, пробудись
10 арфа и киннор. Пробужу я утреннюю зарю. Славить
буду Тебя среди народов, Господи, воспевать буду
11 Тебя среди племен, Ибо велика, до небес, милость

נו

לַמְנַצֵּחַ | עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בְּאָחֹז אֹתוֹ א
פְּלִשְׁתִּים בְּגַת: חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם 2
לָחֵם יְלָחֲצֵנִי: שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים 3
לִי מָרוֹם: יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח: בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל 4 ה
דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי:
כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע: יָגוּרוּ | 6 7
יִצְפְּנוּ הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי: עַל־אָוֶן 8
פַּלֵּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים | הוֹרֵד אֱלֹהִים: נָדִי סָפַרְתָּה אָתָּה 9
שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְסִפְרָתֶךָ: אָז | יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי י
אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי: בֵּאלֹהִים 11
אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר: בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא 12
מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי: עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדוֹת 13
לָךְ: כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ 14
לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים:

נז

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּבְרֹחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל א
בַּמְּעָרָה: חָנֵּנִי אֱלֹהִים | חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־ 2
כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבָר הַוּוֹת: אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן 3
לָאֵל גֹּמֵר עָלָי: יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם | וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי 4
סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ: נַפְשִׁי | בְּתוֹךְ לְבָאִם ה
אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם
חֶרֶב חַדָּה: רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ 6
כְּבוֹדֶךָ: רֶשֶׁת | הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה 7
נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה: נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה 8
וַאֲזַמֵּרָה: עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר: 9
אוֹדְךָ בָעַמִּים | אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַלְאֻמִּים: כִּי־גָדַל עַד־שָׁמַיִם 11

12 Твоя и до туч небесных — истина Твоя. Поднимись над небесами, Боже, над всей землей слава Твоя!

58 1 Руководителю: по „Ал-ташхэйт". Михтам Давида.
2 Разве справедливо говорите вы, сборище (нечестивых),
3 беспристрастно ли судите сынов человеческих? Даже в сердце несправедливости совершаете, на земле взве-
4 шиваете (обдумываете) злодеяния рук своих. От утробы материнской (с рождения) отступили нечестивые,
5 от чрева заблуждаются говорящие ложь. Яд у них, как яд змеи, как у аспида глухого, затыкающего ухо свое,
6 Чтобы не слышать голоса заклинателей, колдуна искус-
7 ного. Боже, сокруши зубы их во рту их, клыки львов
8 разбей, Господи! Растают они, как воды, пройдут; напряжет он стрелы свои — как перетертые станут они.
9 Как улитка истает, (как) выкидыш женщины, не видев-
10 ший солнца! Прежде, чем терниями станут нежные колючки, гневом (Господним), как бурей, унесены будут
11 они. Возрадуется праведник, ибо видел он месть,
12 ноги свои омоет в крови нечестивого. И скажет человек: да, плод — праведному, да, есть Бог, судящий на земле.

59 1 Руководителю. По „Ал-ташхэйт". Михтам Давида,— когда послал Шаул (людей) и стерегли они дом, чтобы
2 умертвить его (Давида). Спаси меня от врагов моих,
3 Бог мой, от восстающих на меня защити меня. Спаси меня от творящих несправедливость и от людей, проли-
4 вающих кровь, избавь меня, Ибо вот подстерегают они душу мою, собираются на меня жестокие не за
5 преступление мое и не за грех мой, Господи, Не за вину (мою) сбегаются и приготовляются. Воспрянь
6 навстречу мне и смотри! А Ты, Господь Бог Цеваот, Бог Йисраэйля, пробудись, чтобы наказать все народы, не щади изменников, всех (совершающих) беззаконие.
7 Сэла! Возвращаются вечером, ворчат, как пес, и
8 кружат в городе. Вот, изрыгают (хулу) ртом своим,
9 мечи в устах их, ибо (думают): кто слышит? Но Ты, Господи, посмеешься над ними, насмехаться будешь над
10 всеми народами. Сила у него (у врага моего). Тебя
11 жду, ибо Бог — оплот мой. Бог мой, милующий меня, встретит меня, Бог даст мне увидеть (гибель) врагов
12 моих. Не убивай их, а то забудет народ мой, силой Своей заставь их скитаться и низринь их, щит наш,

12 חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוֹמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח

2 א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃ הַאָמְנָם אֵלֶם צֶדֶק
3 תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְנֵי אָדָם׃ אַף־בְּלֵב עוֹלוֹת
4 תִּפְעֲלוּן בָּאָרֶץ חֲמָס יְדֵיכֶם תְּפַלְסוּן׃ זָרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם
ה תָּעוּ מִבֶּטֶן דִּבְּרֵי כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־
6 פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים
7 חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃ אֱלֹהִים הֲרַס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת
8 כְּפִירִים נְתֹץ | יְהוָה׃ יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְכוּ־לָמוֹ
9 יִדְרֹךְ חִצּוֹ כְּמוֹ יִתְמַלָּלוּ׃ כְּמוֹ שַׁבְלוּל תָּמֵס יַהֲלֹךְ נֵפֶל
י אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃ בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־
11 חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֵנּוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
12 יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־
אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

נט

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ
2 אֶת־הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי | אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמָי
3 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃
4 כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
ה חַטָּאתִי יְהוָה׃ בְּלִי־עָוֹן יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃
6 וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד
7 כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב
8 יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיָסֹבְבוּ עִיר׃ הִנֵּה | יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת
9 בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃ וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ
י תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃ עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃
11 אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשׁוּרָי׃ אַל־תַּהַרְגֵם |
12

13 Господь, (За) грех языка их, (за) слово уст их. И
пойманы будут в надменности своей за проклятья и ложь,
14 (которые) изрекают они. Истребляй гневом, истребляй,
и да не станет их, и узнают до края земли, что Бог
15 владычествует в Йаакове. Сэла! И возвращаются
16 вечером, ворчат, как пес, и кружат в городе. Слоняются
они, чтобы (найти) пищу, и, не насытившись, воют.
17 А я воспевать буду силу Твою и восхвалять с утра милость
Твою, ибо был Ты оплотом мне и убежищем в день
18 бедствия моего. Сила моя! Тебя воспевать буду,
ибо Бог — оплот мой, Бог мой, милующий меня.

60 1 Руководителю. На шушан-эйдут. Михтам Давида,
2 для поучения,— Когда воевал он с Арам Наараим и с
Арам Цовой, и возвратился Йоав, и поразил двенадцать
3 тысяч (из) Эдома в Гэй Мэлах. Боже, Ты оставил нас,
Ты сокрушил нас, прогневался Ты, восстанови нас!
4 Сотряс Ты землю, расщепил Ты ее, исцели разломы ее,
5 ибо колеблется она. Ты показал народу Твоему жесто-
6 кое, напоил нас вином ядовитым. Ты дал боящимся
Тебя знамя, чтобы поднято было (оно), ради истины.
7 Сэла! Чтобы избавлены были любимые Тобой, спаси
8 десницей Твоей и ответь мне! Бог говорил в святости
Своей — возрадуюсь я, разделю Шехэм и долину Суккот
9 измерю. Мой Гилад, и мой Менашшэ, и Эфрайим —
крепость главы моей, Йеуда — законадатель мой!
10 Моав — горшок умывальный мой, на Эдом брошу
11 башмак свой, Пелэшет, ликуй обо мне! Кто поведет
меня в город укрепленный? Кто доведет меня до Эдома?
12 Разве Ты покинул нас, Боже, и не выходишь, Боже,
13 с войсками нашими? Дай нам помощь от врага,
14 ибо тщета — помощь человека. С Богом усилимся мы,
а Он попирать будет врагов наших.

61 1 2 Руководителю: на негинот. (Псалом) Давида. Услышь,
3 Боже, крик мой, внемли молитве моей! От края земли
к Тебе взываю, в слабости сердца моего поведи меня
4 на скалу, высокую для меня. Ибо Ты был убежищем

פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הָנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃
חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־שִׂפְתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בְגַאֲוָם וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ 13
יְסֻפָּרוּ׃ כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל 14
בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב ט
וִיסֹבְבוּ עִיר׃ הֵמָּה יְנִיעוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַילִינוּ׃ 16
וְאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי 17
וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי׃ עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי 18
אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס

לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃ בְּהַצּוֹתוֹ | א 2
אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־
אֱדוֹם בְּגֵא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃ אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ 3
אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃ הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ רְפָה שִׁבְרֶיהָ 4
כִּי־מָטָה׃ הֶרְאִיתָ עַמְּךָ קָשֶׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ ה
נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קָשֶׁט סֶלָה׃ לְמַעַן 6 7
יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃ אֱלֹהִים | דִּבֶּר ז
בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ לִי 9
גִלְעָד | וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
מוֹאָב | סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת ח
תְּרוֹעָעִי׃ מִי יְבָלָנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־ 11 12
אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
הָבָה־לָּנוּ עֶזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ בֵּאלֹהִים 13 14
נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

סא

לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃ שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה א 2
תְּפִלָּתִי׃ מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־ 3
יָרוּם מִמֶּנִּי תַּנְחֵנִי׃ כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי 4

5 для меня, башней укрепленной пред врагом. Жить
6 буду вечно в шатре Твоем, укроюсь под сенью крыл
7 Твоих. Сэла! Ибо Ты, Боже, слышал обеты мои,
дал Ты наследие боящимся имени Твоего. Добавь
дни ко дням царя, годы его (продли), как многим по-
8 колениям. (Пусть) пребудет он вечно пред Богом,
9 милость и истину назначь, (чтобы) охраняли его. Так
воспевать буду имя Твое вечно, выполняя обеты свои
всякий день.

62 1 2 Руководителю Йедутуну. Псалом Давида. Только
Бога молча (ждет) душа моя, от Него — спасение мое.
3 Только Он — крепость моя и спасение мое, оплот мой,
4 не пошатнусь сильно. Доколе нападать будете на
человека? Убиты будете, все вы — как стена наклонив-
5 шаяся, (как) ограда накренившаяся. Но низринуть
его с высоты его советовали они, хотят они лжи. Устами
своими благословляют, а внутри — проклинают. Сэла!
6 Только Бога молча (жди), душа моя, ибо на Него надежда
7 моя. Только Он — крепость моя и спасение мое,
8 оплот мой. Не пошатнусь! В Боге спасение мое и
слава моя, крепость силы моей, убежище мое — в Боге.
9 Надейтесь на Него во всякое время. Народ, излей пред
10 Ним сердце свое, Бог — убежище наше. Сэла! Только
суета — сыны человеческие, ложь — сыны людские, (ес-
ли) на весы поднять (их) — ничто все они вместе. Не
11 полагайтесь на грабеж и с похищенным не суетитесь.
Когда растет богатство, не прилагайте сердца (к этому).
12 Однажды говорил Бог — дважды это слышал я, что
13 сила — у Бога. И у Тебя, Господи, милость, ибо Ты
воздаешь каждому по делам его.

63 1 Псалом Давида, — когда был он в пустыне Йеудейской.
2 Бог, Бог мой Ты, Тебя ищу, жаждет Тебя душа моя,
стремится к Тебе плоть моя в земле пустынной и усталой,
3 безводной. Так я созерцал Тебя в святилище, чтобы
4 видеть силу Твою и славу Твою, Потому что лучше
жизни милость Твоя. Хвалить будут Тебя уста мои.
5 Так благословлять буду Тебя при жизни моей, во имя
6 Твое подниму руки мои. Как жиром и туком насыщает-
ся душа моя, (так) радостными устами восславит Тебя
7 рот мой. Когда вспоминаю Тебя на ложе своем, (про-
буждаясь) в любое время ночи, размышляю о Тебе,
8 Потому что Ты был в помощь мне, и в тени крыл Твоих
9 воспою. Привязалась к Тебе душа моя, поддерживает

ה אויב: אָגוּרָה בְאָהֳלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ
6 סֶלָה: כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי
7 שְׁמֶךָ: יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר:
8 תֵּשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יְנַצְּרֻהוּ: כֵּן
9 אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלֵּמִי נְדָרַי יוֹם ׀ יוֹם:

סב

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד: אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה
3 נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי: אַךְ־הוּא צוּרִי וְיִשְׁעִתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־
4 אֶמּוֹט רַבָּה: עַד־אָנָה ׀ תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם
ה כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הֲדָחוּיָה: אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ ׀ יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ
6 רָצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה: אַךְ לֵאלֹהִים
7 דּוֹמִי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְוָתִי: אַךְ־הוּא צוּרִי וְיִשְׁעִתִי
8 מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט: עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי
9 מַחְסִי בֵּאלֹהִים: בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת ׀ עָם שִׁפְכוּ־לְפָנָיו
י לִבְּכֶם אֱלֹהִים מַחְסֶה־לָּנוּ סֶלָה: אַךְ ׀ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם
11 כָּזָב בְּנֵי־אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל יָחַד: אַל־
תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־תֶּהְבְּלוּ חַיִל ׀ כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ
12 לֵב: אַחַת ׀ דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי כִּי־עֹז לֵאלֹהִים:
13 וְלְךָ־אֲדֹנָי חָסֶד כִּי־אַתָּה ׀ תְּשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ:

סג

2 א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִוֹּתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה: אֱלֹהִים ׀ אֵלִי אַתָּה
אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה לְךָ ׀ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה
3 וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם: כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וְכְבוֹדֶךָ:
4 כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנָךְ: כֵּן אֲבָרֶכְךָ
ה בְּחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי: כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי
7 וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי: אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת
8 אֶהְגֶּה־בָּךְ: כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן: דָּבְקָה

10 меня десница Твоя. А они ищут души моей, чтоб-
11 погубить (ее), сойдут они в глубины земли. Пролита
будет (кровь) их мечом, уделом лисиц станут они.
12 А царь возвеселится в Боге, похваляться будет каждый
клянущийся Им, ибо заграждены будут уста изрекающих
ложь.

64 1 2 Руководителю. Псалом Давида. Услышь, Боже, голос
мой, когда говорю я; от ужаса (пред) врагом стереги
3 жизнь мою. Укрой меня от совета злых, от шума творя-
4 щих беззаконие, Тех, что изострили, как меч, язык
5 свой, напрягли стрелу свою — слово злое, Чтобы
втайне стрелять в непорочного; внезапно стреляют они
6 в него и не боятся; Утверждают себя в злом намерении,
совещаются, (чтобы) скрыть сети, говорят: кто увидит их?
7 Ищут вину, совершают расследование за расследова-
8 нием — и внутри человека, и в сердце, глубоко! Но
9 поразил их Бог стрелой, внезапно уязвлены они. И
заставил их споткнуться собственный язык, покачают
10 (головой) все видящие их. И устрашатся все люди,
11 и возвестят деяние Божье, и поймут дела Его. И
радоваться будет праведник Господу, и найдет в Нем
убежище, и прославятся все прямодушные.

65 1 2 Руководителю. Псалом Давида. Песнь. Молчание —
хвала Тебе, Боже, на Цийоне, и исполнен будет обет,
3 (данный) Тебе. Слышишь молитву, к Тебе придет
4 всякая плоть. Слова грешные сильнее меня, пре-
5 ступления наши простишь Ты. Счастлив избранный
Тобой и приближенный к Тебе, обитать будет он во
дворах Твоих, насытимся благами дома Твоего, святостью
6 храма Твоего. Страшное (дивное) в справедливости
(Своей) Ты отвечаешь нам, Бог спасения нашего, опора
7 всех концов земли и морей отдаленных; Утверждает
8 Он горы силой Своей, препоясан мощью, Успокаивает
9 шум морей, рев волн их и шум народов. И устрашились
обитатели окраин знамений Твоих; с наступлением
10 утра и вечера восхваляем Ты. Вспоминаешь Ты землю
и поишь ее, обильно обогащаешь ее, поток Божий полон
воды, приготовляешь Ты хлеб для них, ибо так Ты
11 устроил ее. Орошаешь борозды ее, опускаешь (дожди)
на комья ее, дождевыми каплями размягчаешь ее, расту-
12 щее на ней благословляешь. Увенчал Ты год благом

נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָמְכָה יְמִינֶךָ׃ וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃ יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת 11
שְׁעָלִים יִהְיוּ׃ וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־ 12
הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי דֹּבְרֵי־שָׁקֶר׃

סד

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד א 2
אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃ תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי 3
אָוֶן׃ אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃ 4
לִירוֹת בַּמִסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יֹרֵהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ יְחַזְּקוּ ה 6
לָמוֹ | דָּבָר רָע יְסַפְּרוּ לִטְמֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־
לָמוֹ׃ יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב 7
עָמֹק׃ וַיָּרָם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאֹם הָיוּ מַכּוֹתָם׃ וַיַּכְשִׁילֻהוּ 8 9
עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנוֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃ וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם ו
וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה 11
וְחָסָה בּוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

סה

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים א 2
בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ 3
דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֵנִי פְשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ אַשְׁרֵי | 4 ה
תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ
הֵיכָלֶךָ׃ נוֹרָאוֹת | בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־ 6
קְצוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃ מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃ 7
מַשְׁבִּיחַ | שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ וַיִּירְאוּ 8 9
יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרַנֵּן׃ פָּקַדְתָּ ו
הָאָרֶץ | וַתְשֹׂקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשִׁרֶנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם
תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃ תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ 11
בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃ עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוּבֶךָ 12

13 Своим, и пути Твои источают тук, Источают (тук)
пустынные пажити, и радостью препоясываются холмы.
14 Оделись пастбища стадами, и долины укутались хлебом:
ликуют и поют.

66 1 Руководителю. Песнь. Псалом. Радостно восклицай
2 Богу, вся земля. Пойте славу имени Его, воздайте
3 почесть славе Его. Скажите Богу: как страшны дела
Твои! Из-за силы великой Твоей заискивают пред Тобой
4 враги Твои. Вся земля поклонится Тебе и петь будет
5 Тебе, воспоет имя Твое, Сэла! Идите и созерцайте
деяния Бога, страшно дело (Его) для сынов человеческих.
6 Превратил Он море в сушу — реку перешли ногами,
7 там радовались мы Ему. Властвует Он в могуществе
Своем вечно, глаза Его смотрят на народы; мятежники,
8 да не возвысятся они! Сэла! Благословите, народы, Бога нашего и дайте услышать голос славы Его!
9 Он сохранил живой душу нашу и не дал споткнуться
10 ноге нашей. Ибо Ты испытал нас, Боже, очистил нас,
11 как очищают серебро, Ты привел нас в ловушку, навел
12 бедствие на чресла наши, Ты посадил человека на
голову нашу, прошли мы сквозь огонь и воду, и Ты вывел
13 нас к изобилию. Приду в дом Твой со всесожжениями,
14 заплачу Тебе обеты свои, Которые произнесли уста
15 мои и сказал рот мой в бедствии моем. Всесожжения
тучные вознесу Тебе с воскурением овнов, принесу
16 (в жертву) быков с козлами. Сэла! Идите, слушайте,
и я расскажу (вам), все боящиеся Бога, что сделал Он
17 для души моей. К Нему устами своими воззвал я,
18 и восхваляем Он языком моим. Если бы несправедливость видел я в сердце своем, не услышал бы (меня)
19 Господь. Но услышал Бог, внял голосу молитвы моей.
20 Благословен Бог, который не отверг молитвы моей и
(не отвратил) от меня милости Своей.

67 1 2 Руководителю: на негинот. Псалом. Песнь. Пусть
помилует нас Бог и благословит нас, явит нам светлое
3 лицо Свое, — Сэла!— Чтобы знали на земле путь
4 Твой, среди всех народов — спасение Твое. Прославят
5 Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы. Радоваться и ликовать будут народы, ибо Ты судишь народы

13 וּמַעֲנָלֶיךָ יִרְעֲפוּן דֶּשֶׁן׃ יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת
14 תַּחְגֹּרָנָה׃ לָבְשׁוּ כָרִים ׀ הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר
יָתְרוֹעֲעוּ אַף־יָשִׁירוּ׃

סו

2 א לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ זַמְּרוּ
3 כְּבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָּבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃ אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־
4 נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ־לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ כָּל־הָאָרֶץ ׀
ה יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וְיַזַּמְּרוּ־לָךְ יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ סֶלָה׃ לְכוּ וְרְאוּ
6 מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ הָפַךְ יָם ׀
7 לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרֶגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה בּוֹ׃ מֹשֵׁל
בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצָּפֶינָה הַסֹּרְרִים ׀ אַל־
8 יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃ בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל
9 תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַחַיִּים וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃
11 כִּי־בָחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרוֹף־כָּסֶף׃ הֲבֵאתָנוּ
12 בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְּמָתְנֵינוּ׃ הֲרְכַבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ
13 בָּאנוּ בָאֵשׁ וּבַמָּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃ אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת
14 אֲשַׁלֶּם לְךָ נְדָרָי׃ אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי בַּצָּרִי׃
ט עֹלוֹת מְחִים אַעֲלֶה־לְּךָ עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר
16 עִם־עַתּוּדִים סֶלָה׃ לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים
17 אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמָם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃
18 אָוֶן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃ אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים
19
כ הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר
תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

סז

2 א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר
3 פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 ה יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ

справедливо и племена на земле наставляешь. Сэла!
6 Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все
7 народы. Земля дала урожай свой; благословит нас
8 Бог, Бог наш. Благословит нас Бог, и благоговеть будут пред ним все концы земли.

68 1 2 Руководителю. Псалом Давида. Песнь. Встанет Бог, рассеются враги его, и убегут ненавидящие Его от Него.
3 Как развеивается дым, так Ты развеешь (их); как воск
4 тает от огня, так пропадут грешники пред Богом. А праведники радоваться будут , ликовать пред Богом и
5 торжествовать в радости. Пойте Богу, воспевайте имя Его, превозносите Восседающего на небесах, Того,
6 чье имя — Господь, и радуйтесь пред Ним. Отец сирот и судья вдов — Бог в святой обители Своей.
7 Бог поселяет одиноких в доме, выводит узников, что в
8 оковах, а мятежные остаются в пустыне. Боже, когда выходил Ты пред народом Твоим, когда шествовал Ты
9 пустыней,— Сэла!— Земля сотряслась, и небо сочилось пред Богом, Синай этот — пред Богом, Богом Йисраэйля.
10 Дождь благодатный проливал Ты, Боже; наследие
11 Твое, когда изнемогало оно, укреплял Ты. Община Твоя обитала там, приготовил Ты (благо) бедному в
12 доброте Своей, Боже! Господь изрекает слово —
13 провозвестниц воинство великое! Цари воинств убегают
14 убегают, а сидящая дома делит добычу. (Даже) если лежать будете между камнями очага, крылья голубки покроются серебром, а перья — золотом зеленовато-
15 желтым. Когда рассеет Всемогущий царей на ней (на земле этой), забелеет она, как снег на Цалмоне.
16 Гора Божья, (как) гора Башан, гора холмистая, гора
17 Башан! Зачем скачете вы (от зависти), горы холмистые? Гору ту возжелал Бог, чтобы обитать (на ней),
18 и вечно будет обитать (там) Господь. Колесницы Божьи — десятками тысяч, тысячи и тысячи, Господь —
19 среди них, (как) в Синае, в святилище. Ты, (Мошэ), поднялся на высоту, взял в плен (Тору), принял дары для людей, и даже (среди) отступников обитать будет Гос-
20 подь Бог. Благословен Господь! Каждый день нагружает Он нас (благами), Бог — спасение наше, Сэла!
21 Бог нам — Бог во спасение, и у Господа Бога выходы

לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים | בָּאָרֶץ תַּנְחֵם
סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ
נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
וְיִרְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ:

סח

א 2 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר: יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו
3 וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו: כְּהִנְדַּף עָשָׁן תְּנַדֵּף כְּהֵמֵס דוֹנֵג
4 מִפְּנֵי־אֵשׁ יאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים: וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעֲלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְּשִׂמְחָה: שִׁירוּ | לֵאלֹהִים ה
זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו:
6 אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ: אֱלֹהִים |
7 מוֹשִׁיב יְחִידִים | בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־
8 סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה: אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ
9 בְּצַעְדְּךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה: אֶרֶץ רָעָשָׁה | אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ
מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: גֶּשֶׁם
11 נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ: חַיָּתְךָ
12 יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוּבְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים: אֲדֹנָי יִתֵּן־אֹמֶר
13 הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב: מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וְנוֵת
14 בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל: אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפָתָיִם כַּנְפֵי יוֹנָה
נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ: בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי טו
16 מְלָכִים בָּהּ תְּשַׁלֵּג בְּצַלְמוֹן: הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר
17 גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן: לָמָּה | תְרַצַּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד
18 אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח: רֶכֶב אֱלֹהִים
19 רִבְּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָּם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ: עָלִיתָ לַמָּרוֹם |
שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן |
יָהּ אֱלֹהִים: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם | יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ כ
21 סֶלָה: הָאֵל | לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלַיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת

22 из смерти. Но Бог разобьет голову врагов Своих,
23 темя волосатое ходящего в грехах своих. Сказал
Господь: от Башана возвращу, возвращу из глубин
24 морских, Чтобы покраснела нога твоя от крови (врагов),
язык псов твоих — среди врагов (получит он) долю
25 свою. Видели они шествия Твои, Боже, шествие Бога,
26 Царя моего в святости. Впереди — певцы, за ними —
музыканты, среди молодых женщин — ударяющие в
27 тимпаны. В собраниях благословляйте Бога, Господа,
28 (вы), происходящие из Йисраэйля! Там Бинйамин,
младший, властвующий над ними, князья Йеуды,
одетые нарядно, князья Зевулуна, князья Нафтали.
29 Предназначил Бог Твой силу тебе. Силу эту Ты, Боже,
30 сотворил для нас. Из-за храма Твоего, (что) над
31 Йерушалаимом, дары приносят Тебе цари. Прикрикни
на зверя, (что в) тростнике, на толпу быков могучих
с тельцами народов, удовлетворяющуюся слитками
серебра. Рассеивает она народы, которые стремятся к
32 битвам. Придут князья из Египта, Куш побежит
33 (с дарами) в руках своих к Богу. Царства земные,
34 пойте Богу, пойте Господу,— сэла!— Восседающему
в небесах , в небесах древних. Ведь раздастся голос Его,
35 голос сильный! Отдавайте силу Богу: над Йисраэйлем
36 величие Его и мощь Его в небесах. Страшен Бог в
святилищах Своих, Бог Йисраэйля. Он даст силу и мощь
народу (избранному). Благословен Бог!

69 1 2 Руководителю: на шошаним. (Псалом) Давида. Спаси
3 меня, Боже, ибо дошли воды до души (моей). Утопаю
я в трясине глубокой, и не на чем стоять, попал я в
4 глубины вод, и поток увлек меня. Устал я, взывая,
высохло горло мое, угасли глаза мои в ожидании Бога.
5 Больше , чем волос на голове моей, беспричинно не-
навидящих меня; усилились (стремящиеся) уничтожить
меня, враги мои лживые; чего не грабил я, то возвращать
6 должен. Боже, знаешь Ты глупость мою, и проступки
7 мои не сокрыты от Тебя. Да не будут пристыжены
из-за меня полагающиеся на Тебя, Господь Бог Цеваот,
да не будут посрамлены из-за меня ищущие Тебя,
8 Бог Йисраэйля. Ибо за Тебя нес я посрамление, стыд
9 покрыл лицо мое. Чужим стал я для братьев своих и
10 неродным — для сыновей матери моей, Ибо ревностная
(забота) о доме Твоем съела меня и поношения позорящих

22 תּוֹצָאוֹת׃ אֱדֹ־אלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר
23 מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃ אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב
24 מִמְצֻלוֹת יָם׃ לְמַעַן | תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ
כה מֵאוֹיְבִים מִמֶּנּוּ׃ רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי
26 בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׂרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תֻּפֵּפוֹת׃
27 בְּמַקְהֲלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם
28 בִּנְיָמִן | צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי׃ צַוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ׃
29 ל מֵהֵיכָלְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים | בְּעֻגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף
בַּזֹּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃ יֵאֵתוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
33 כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
34 זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ
לה קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃
36 נוֹרָא אֱלֹהִים | מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן | עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

סט

2 א לַמְנַצֵּחַ | עַל־שֹׁשַׁנִּים לְדָוִד׃ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ
3 מַיִם עַד־נָפֶשׁ׃ טָבַעְתִּי | בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין מָעֳמָד בָּאתִי
4 בְּמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפַתְנִי׃ יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נֶחַר
ה גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ רַבּוּ | מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי
שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזָלְתִּי
6 אָז אָשִׁיב׃ אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ
7 לֹא־נִכְחָדוּ׃ אַל־יֵבֹשׁוּ בִי | קַוֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־
8 יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה
9 כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃ מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃
י כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃

11 Тебя пали на меня. И плакал я, в посте душа моя,
12 и (это) стало поруганием для меня. И сделал я вретище
13 одеждой своей и стал для них притчей. Говорят обо
мне сидящие во вратах, и песни (насмешливые поют)
14 пьющие шэйхар. А я — молитва моя Тебе, Господи;
(во) время благоволения, Боже, по великой милости
15 Твоей ответь мне истиной спасения Твоего. Спаси
меня из грязи, чтобы не утонуть мне, да спасусь я от
16 ненавидящих меня и от вод глубоких. Да не затопит
меня поток вод, и да не поглотит меня глубина, и да
17 не закроет надо мной колодец отверстие свое. Ответь
мне, Господи, ибо хороша милость Твоя, по великому
18 милосердию Твоему обратись ко мне. И не скрывай
лица Твоего от раба Твоего, ибо стеснен я, поскорей
19 ответь мне. Приблизься к душе моей, избавь ее, вопреки
20 врагам моим выручи меня. Знаешь Ты позор мой,
и посрамление мое, и стыд мой, пред Тобой все враги мои.
21 Поругание сокрушило сердце мое, и тяжело заболел я,
и ждал сострадания, но нет (его), и утешителей —
22 но не нашел. И положили в пищу мою яд, и когда
23 жажду я, поят меня уксусом. Да будет стол их ловушкой
24 для них, и для беспечных — западней. Пусть помрачат-
ся глаза их, чтобы не видеть, и чресла их сделай шаткими
25 навсегда. Излей на них гнев Свой, и ярость гнева
26 Твоего пусть настигнет их. Да будет опустошена
27 обитель их, и в шатрах их да не будет жителя! Ибо
(тех), кого поразил Ты, преследуют они и о страдании
28 раненых Твоих рассказывают. Прибавь грех (этот)
к грехам их, и пусть не достигнут они справедливости
29 Твоей. Пусть изгладятся они из книги живых и с
30 праведниками да не будут записаны. А я беден и
страдаю, помощь Твоя, Боже, пусть укрепит меня!
31 Хвалить буду имя Божье песней и возвеличивать Его
32 благодарением. И будет (это) лучше для Господа,
33 чем бык, чем телец с рогами (и) копытами. Увидят
смиренные, возрадуются: ищущие Бога, да оживет
34 сердце ваше! Ибо внемлет Господь нищим и не пре-
35 зирает узников Своих. Восславят Его небо и земля,
36 моря и все кишащее в них. Ибо Бог спасет Цийон,
построит города Йеуды, и поселятся они там, и уна-
37 следуют ее. И потомство рабов Его унаследует ее,
и любящие имя Его обитать будут в ней.

70 1 Руководителю. (Псалом) Давида, для напоминания.
2 Боже, спаси меня, Господи, на помощь мне поспеши!

11 וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי: 12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי
שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל: 13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וְנֹגְנוֹת
שׁוֹתֵי שֵׁכָר: 14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ | יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים
בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ: הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־ ט
אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֳּמָיִם: 16 אַל־תִּשְׁטְפֵנִי |
שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר
פִּיהָ: 17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי:
18 וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי: 19 קָרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גְּאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי: 20 אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי כ
וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נֶגְדֶּךָ כָּל־צוֹרְרָי: 21 חֶרְפָּה | שָׁבְרָה לִבִּי
וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאָיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי: 22 וַיִּתְּנוּ
בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ: 23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם
לְפָח וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ: 24 תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעֵד: 25 שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ כה
יַשִּׂגֵם: 26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יֹשֵׁב:
27 כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּית רָדָפוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ:
28 תְּנָה־עָוֹן עַל־עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְצִדְקָתֶךָ: 29 יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים
וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ: 30 וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים ל
תְּשַׂגְּבֵנִי: 31 אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה:
32 וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס: 33 רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ
דֹרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם: 34 כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים
יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה: 35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים לה
וְכָל־רֹמֶשׂ בָּם: 36 כִּי אֱלֹהִים | יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה
וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ: 37 וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ
יִשְׁכְּנוּ־בָהּ:

ע

2 א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר: אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי

3 Пусть пристыжены и посрамлены будут ищущие души
моей, отступят назад и устыдятся желающие зла мне.
4 Пусть возвратятся со стыдом говорящие: „Ага! Ага!“
5 Пусть веселятся и радуются Тебе все ищущие Тебя,
пусть говорят всегда любящие спасение Твое: „Велик
6 Господь!“ А я беден и нищ, Боже, поспеши ко мне!
Помощь моя и избавитель мой Ты, Господи, не медли!

71 1 На Тебя, Господи, полагаюсь! Да не буду пристыжен
2 никогда. Справедливостью Своей избавь меня и
спаси меня, приклони ко мне ухо Твое и помоги мне.
3 Будь мне скалой, жилищем, куда (я мог бы) придти
всегда; заповедал Ты помочь мне, ибо скала моя и
4 крепость моя Ты. Бог мой! Спаси меня от руки не-
честивого, от руки совершающего беззаконие и грабителя,
5 Ибо Ты надежда моя, Господи Боже, опора моя от
6 юности моей. На Тебя полагался я от чрева, из утробы
матери моей Ты извлек меня. В Тебе слава моя всегда.
7 Примером был я для многих, и Ты убежище мое надежное.
8 Полны будут уста мои прославлением Тебя, хвалой
9 Тебе — целый день. Не брось меня во время старости;
10 когда иссякнет сила моя, не оставь меня, Ибо сговари-
ваются враги мои против меня и все подстерегающие
11 душу мою совещаются, Говоря: Бог оставил его.
Преследуйте его и схватите его, ибо нет избавителя.
12 Боже, не удаляйся от меня, Бог мой, на помощь мне
13 поспеши. Да устыдятся, сгинут ненавидящие душу
мою, покроются стыдом и позором желающие зла мне.
14 А я всегда (на Тебя) надеяться буду и умножать всякую
15 хвалу Тебе. Уста мои рассказывать будут о справед-
ливости Твоей, весь день — о спасении Твоем, ибо
16 не знаю счета (благодеяниям Твоим). Приду (рас-
сказать) о силе Господа Бога, напоминать буду о спра-
17 ведливости Твоей, только Твоей! Боже, Ты наставлял
меня от юности моей, и доныне возвещаю чудеса
18 Твои. И до старости, до седин не оставляй меня,
Боже, пока не возвещу силу Твою поколению (этому),
19 каждому грядущему — мощь Твою. А справедливость
Твоя, Боже, до небес. Боже, сотворивший великое,
20 кто подобен Тебе? Ты, который показал мне беды
многие и злые, оживи меня снова и из бездны земли
21 вновь извлеки меня. Ты умножишь величие мое и
22 снова утешишь меня. А я на арфе славить буду Тебя,
верность Твою, Бог мой; воспою Тебя на кинноре,

3 חֹושָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחֹור וְיִכָּלְמוּ
4 חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים הֶאָח
ה הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד
6 יִגְדַּל אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיֹון אֱלֹהִים
חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אָתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

עא

2 א בְךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעֹולָם׃ בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי
3 וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהֹושִׁיעֵנִי׃ הֱוֵה לִי | לְצוּר־
מָע�ֹון לָבֹוא תָּמִיד צִוִּיתָ לְהֹושִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃
4 ח אֱלֹהַי פַּלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל וְחומֵץ׃ כִּי־אַתָּה
6 תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ עָלֶיךָ | נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן
7 מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְךָ תְהִלָּתִי תָמִיד׃ כְּמופֵת הָיִיתִי
8 לָרַבִּים וְאַתָּה מַחְסִי־עֹז׃ יִמָּלֵא פִי תְהִלָּתֶךָ כָּל־הַיֹּום
9 תִּפְאַרְתֶּךָ׃ אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־
י תַּעְזְבֵנִי׃ כִּי־אָמְרוּ אויְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יָחַדּו׃
11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבֹו רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל׃ אֱלֹהִים
12 13 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃ יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹטְנֵי
14 נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃ וַאֲנִי תָמִיד
טו אְיַחֵל וְהֹוסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃ פִּי | יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ כָּל־
16 הַיֹּום תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרֹת׃ אָבֹוא בִּגְבוּרֹת
17 אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
18 מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאותֶיךָ׃ וְגַם עַד־זִקְנָה | וְשֵׂיבָה
אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרֹועֲךָ לְדֹור לְכָל־יָבֹוא
19 גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרֹום אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְּדֹלֹות
כ אֱלֹהִים מִי כָמֹוךָ׃ אֲשֶׁר הַרְאִיתַנִי | צָרֹות רַבֹּות וְרָעֹות
21 תָּשִׁיב תְּחַיֵּנִי וּמִתְּהֹומֹת הָאָרֶץ תָּשִׁיב תַּעֲלֵנִי׃ תַּרְבֶּ |
22 גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃ גַּם־אֲנִי אודְךָ בִּכְלִי־נֵבֶל אֲמִתְּךָ

23 святой Йисраэйлев. Петь будут уста мои, когда вос-
24 хвалю Тебя, и душа моя, которую выручил Ты. И язык
мой весь день возвещать будет справедливость Твою,
ибо пристыжены, ибо посрамлены будут желающие
мне зла.

72 1 О Шеломо. Боже! Законы Твои царю дай и справед-
2 ливость Твою — сыну царскому, (Чтоб) судил он
народ Твой праведно и бедных твоих — по закону
3 (справедливому). Принесут горы и холмы мир на-
4 роду — за справедливость. Да судит он (праведно)
бедных из народа, помогает сыновьям нищего и подавляет
5 грабителя. Благоговеть будут пред Тобой, доколе
6 (светят) солнце и луна, во веки веков. Сойдет он,
как дождь на скошенный (луг), как капли дождевые,
7 орошающие землю. Процветать будет праведник
во дни его, и (придет) обилие мира, доколе не исчезнет
8 луна. И будет властвовать он от моря до моря и от
9 реки до концов земли. И падут пред ним на колени
10 жители пустыни, и враги его лизать будут прах. Цари
Таршиша и островов преподнесут дары, цари Шевы и
11 Севы принесут подарки. И поклонятся ему все цари,
12 все народы служить будут ему, Ибо спасет он бедняка
13 вопящего и нищего беспомощного. Помилует он
14 бедняка убогого и души убогих спасет. От насилия и
злодеяния избавит он души их, и дорога будет кровь
15 их пред глазами его. И жить будет, и даст он ему
из золота Шевы, и молиться будет за него всегда, весь
16 день благословлять его. И будет обильный урожай в
стране, на верху гор; заколышутся плоды его, как (лес)
леванонский, и цвести будут (умножаться) в городе
17 (люди), как трава на земле. Вечно пребудет имя его,
доколе (светит) солнце, вечно будет имя его, и благо-
словятся в нем все народы, назовут его счастливым.
18 Благословен Господь Бог, Бог Йисраэйля, творит чу-
19 деса только Он один. И благословенно имя славы
Его вовек, и наполнится славой Его вся земля. Амэйн и
20 амэйн! Закончены молитвы Давида, сына Йишаи.

73 1 Псалом Асафа. Истинно, добр Бог к Йисраэйлю, к чистым

23 אֱלֹהִי אֲמַרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: תִּרְנֶנָה שְׂפָתַי כִּי
24 אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ: גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה
צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִּי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי:

עב

א לִשְׁלֹמֹה | אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לַמֶּלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ:
2 3 יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט: יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם
4 לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה: יִשְׁפֹּט | עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן
ה וִידַכֵּא עוֹשֵׁק: יִירָאוּךָ עִם־שֶׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דֹּר דֹּרִים:
6 7 יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ: יִפְרַח־בְּיָמָיו
8 צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ: וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר
9 עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ: לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ:
מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
11 אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ: וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם
12 יַעַבְדוּהוּ: כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוַּע וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ:
13 14 יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ: מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס
טו יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵקַר דָּמָם בְּעֵינָיו: וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְהַב
16 שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֻנְהוּ: יְהִי פְּסַת־
בַּר | בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ
17 מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ: יְהִי שְׁמוֹ | לְעוֹלָם לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן
שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרֻהוּ: בָּרוּךְ | יְהוָה אֱלֹהִים
18 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ | שֵׁם כְּבוֹדוֹ
19 לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן | וְאָמֵן: כָּלוּ כ
תְּפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי:

עג

מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב: א

2 сердцем. А я — едва не подломились ноги мои, чуть
3 не поскользнулись стопы мои, Ибо позавидовал я
4 беспутным, увидев благоденствие нечестивых, Потому
что нет им страданий при смерти и крепки силы их.
5 В труде человеческом не (участвуют) они и как (другие)
6 люди не мучаются. Поэтому окружили они себя
высокомерием, как ожерельем, в одежды насилия об-
7 леклись они. Вылезли от тучности глаза их, имеют
8 они больше, чем желало сердце их. Глумятся и злобно
9 говорят о притеснении, свысока говорят. Обратили
против неба уста свои и языком своим по земле ходят.
10 Поэтому обращается народ Его туда же, и пьют воду
11 полной (чашей), И говорят: откуда знает Бог? И
12 есть ли ведение у Всевышнего? Вот эти — нечестивые,
13 а вечно спокойны, и богатства много у них. Действи-
тельно, напрасно очищал я сердце свое и омывал в
14 невинности руки свои. И поражаем был я каждый
день, и бедствия мои (возобновляются) всякое утро.
15 Если бы сказал я: буду рассуждать так же, то поколению
16 сыновей Твоих изменил бы я. И думал я: как понять
17 это, трудно было это в глазах моих, Пока не пришел я в
18 святилище Божье; (лишь тогда) понял я конец их. Ис-
тинно, на скользком месте ставишь Ты их, (чтобы)
19 низринуть их в развалины. Как мгновенно они опусто-
20 шены были, сгинули, погибли от ужасов. Как сно-
видение при пробуждении, Господи, образ их в городе
21 (в Йерушалаиме) унижаешь Ты. Ибо наполнилось
горечью сердце мое и почки мои как острием пронзены
22 были, И я невеждой (был) и не понял, скотом был я
23 пред Тобой. А я всегда с Тобой, Ты держишь меня
24 за правую руку мою. Советом Своим Ты наставляешь
25 меня и потом к славе поведешь меня. Кто (еще) для
меня в небесах? А с Тобой не хочу (ничего) на земле!
26 Изнемогает плоть моя и сердце мое; твердыня сердца
27 моего и доля моя — Бог, вовеки. Ибо вот погибнут
удалившиеся от Тебя, уничтожаешь Ты всякого отвра-
28 щающегося от Тебя. А я... близость Бога — благо
для меня, сделал я Господа Бога убежищем своим,
чтобы рассказать о всех деяниях Твоих.

74 1 Маскил Асафа. Зачем, Боже, Ты оставил навсегда,
2 воздымился гнев Твой на паству Твою! Вспомни
общину Свою, (которую) издревле приобрел Ты, спас Ты
колено наследия Своего, эту гору Цийон, на которой
3 обитаешь Ты. Подними стопы Свои на развалины
4 вечные, на все, что разрушил враг в святилище. Рыкали
враги Твои в (местах) собраний Твоих, (в храме) сим-

2 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטוּ רַגְלַי כְּאַיִן שְׁפָכָה אֲשֻׁרָי: כִּי קִנֵּאתִי
3 בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רִשְׁעִים אֶרְאֶה: כִּי אֵין חַרְצֻבוֹת לְמוֹתָם
4 וּבָרִיא אוּלָם: בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינָמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ:
ה לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַּאֲוָה יַעְטְפוּ־שִׁית חָמָס לָמוֹ: יָצָא מֵחֵלֶב
6 7 עֵינָמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב: יָמִיקוּ | וַיְדַבְּרוּ בְרַע עֹשֶׁק
8 מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ: שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ:
ו 9 11 לָכֵן | יָשׁוּב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמְצוּ לָמוֹ: וְאָמְרוּ אֵיכָה
12 יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְּעֶלְיוֹן: הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי
13 עוֹלָם הִשְׂגוּ־חָיִל: אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לִבָּבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן
14 כַּפָּי: וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים: אִם־אָמַרְתִּי
מו 16 אֲסַפְּרָה כָמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי: וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת
17 זֹאת עָמָל הִוא בְּעֵינָי: עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה
18 לְאַחֲרִיתָם: אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת:
19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְּרֶגַע סָפּוּ תַּמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת: כַּחֲלוֹם
ג 21 מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר | צַלְמָם תִּבְזֶה: כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
22 וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן: וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
23 עִמָּךְ: וַאֲנִי תָּמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְיַד יְמִינִי: בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי
24 כה וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי: מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
26 בָּאָרֶץ: כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים
27 לְעוֹלָם: כִּי־הִנֵּה רְחֲקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ:
28 וַאֲנִי | קִרְבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי | בַאדֹנָי יֱהוִה מַחְסִי
לְסַפֵּר כָּל־מַלְאָכוּתֶיךָ:

עד

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ
2 בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ | קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט
3 נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה | שָׁכַנְתָּ בּוֹ: הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשֹּׁאוֹת
4 נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ: שָׁאֲגוּ צוֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ

שמו

5 волами сделали знаки свои. Подобен был он тем,
6 что поднимают топор на заросли древесные. И ныне
7 все украшения его молотом и топором разбивают. Предали огню храм Твой, до земли (унизили), осквернили
8 обитель имени Твоего. Сказали они в сердце своем:
уничтожим их (всех) вместе; сожгли они все (места)
9 собраний Божьих в стране. Знаков наших не увидели
мы, нет больше пророка, и не с нами знающий — доколе?
10 Доколе, Боже, хулить будет притеснитель? Вечно ли
11 презирать будет враг имя Твое? Почему отвращаешь
Ты руку Свою и десницу Свою? Из недр Своих порази!
12 А (ведь Ты), Боже, издревле Царь мой, творящий спасе-
13 ние среди страны. Раздробил Ты море мощью Своей,
14 разбил головы змей на воде. Размозжил Ты головы
ливйатана, отдал его на съедение народу, обитателям
15 пустыни. Иссек Ты источник и поток, иссушил Ты
16 реки сильные. Твой день и Твоя ночь, упрочил Ты
17 светило (луну) и солнце. Ты установил все пределы
18 земли, лето и зиму — Ты их создал. Помни это!
Враг поносил Господа, и народ подлый презирал имя
19 Твое. Не отдавай зверю душу голубки Твоей, общину
20 бедных Твоих не забудь вовек. Воззри на завет, ибо
полны мрачные места земли жилищами злодейства.
21 Да не возвратится угнетенный пристыженным, бедный и
22 нищий восхвалять будут имя Твое. Встань, Боже,
выступи в защиту дела Своего, вспомни, как весь день
23 поносил Тебя негодяй. Не забудь голоса врагов Твоих,
шума восстающих на Тебя, подъемлемого беспрестанно.

75 1 Руководителю: (по) „Ал-ташхэйт". Псалом Асафа. Песнь.
2 Славим Тебя, Боже, славим, и близко имя Твое. Рас-
3 сказывают о чудесах Твоих. Когда изберу время,
4 произведу Я суд праведный. Истаивает земля и все
5 населяющие ее, утвердил Я столпы ее. Сэла! Сказал
я беспутным: „Не бесчинствуйте!" и нечестивым: „Не
6 поднимайте рога!" Не поднимайте вверх рога вашего,
7 (не) говорите, надменно (вытянув) шею, Ибо не с
востока, и не с запада, и не от пустыни возвышение,
8 Ибо (только) Бог — судья; этого унижает, а того воз-
9 вышает; Потому что чаша в руке Господней, и вино
пенистое, полное приправ (горьких в ней), и наливает

שָׁמוּ אוֹתֹתָם אֹתוֹת: יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמַעְלָה בְּסִבְכֵי־עֵץ ה
קַרְדֻּמּוֹת: וְעַתָּה פִּתּוּחֶיהָ יַחַד בְּבַשִּׁיל וְכֵילַפּוֹת יַהֲלֹמוּן: 6
שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־שִׁמֶךָ: אָמְרוּ 7
בְלִבָּם נִינָם יַחַד שָׁרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ: אֹתוֹתֵינוּ 8
לֹא־רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יוֹדֵעַ עַד־מָה: עַד־ 9
מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֵף צָר יְנַאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח: לָמָּה־ 11
תָשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ מֵקֶרֶב חֵיקְךָ כַלֵּה: וֵאלֹהִים מַלְכִּי 12
מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזֶּךָ 13
יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם: אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי 14
לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים: אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וְנָחַל טו
אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן: לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לַיְלָה אַתָּה 16
הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וְשָׁמֶשׁ: אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ 17
וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם: זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף | יְהוָה וְעַם־ 18
נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ: אַל־תִּתֵּן לַחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ 19
אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מְחַשְׁכֵי־אֶרֶץ כ
נְאוֹת חָמָס: אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ: 21
קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ וְכָר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־ 22
הַיּוֹם: אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עוֹלֶה תָמִיד: 23

עה

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר: הוֹדִינוּ לְךָ | א 2
אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ: כִּי אֶקַּח 3
מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט: נְמוּגִים־אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ 4
אָנֹכִי תָכַנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶלָה: אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ ה
וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן: אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם 6
תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק: כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא 7
מִמִּדְבַּר הָרִים: כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים: 8
כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר | מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ 9

Он из нее, даже дрожжи (осадок) выпьют до дна,
10 напьются все нечестивые земли. А я возвещать буду
11 вечно, воспою Богу Йаакова. И все рога нечестивых
срублю, поднимутся рога праведника.

76 1 Руководителю: на негинот. Псалом Асафа. Песнь.
2 Известен Бог в Йеуде, в Йисраэйле велико имя Его.
3 И была в Шалэйме куща Его, и в Цийоне — обитель Его.
4 Там сокрушил Он (стрелы) лука молниеносные, щит,
5 и меч, и войну. Сэла! Блистательней Ты, сильнее
6 гор хищнических. Охватила одурь храбрых сердцем,
заснули сном своим, и не нашли рук своих все воины.
7 От окрика Твоего, Бог Йаакова, заснули и колесницы
8 и конь. Ты — страшен Ты; и кто устоит пред Тобой
9 во время гнева Твоего? С небес дал услышать Ты суд,
10 ужаснулась земля и притихла, Когда встал на суд Бог,
11 чтобы спасти всех смиренных земли, Сэла! Ибо гнев
человека восславит Тебя, остаток гнева укротишь Ты.
12 Давайте обеты и платите Господу Богу вашему, все
окружающие Его (пусть) принесут дар Страшному.
13 Укрощающий дух властелинов, страшен Он для царей
земли.

77 1 2 Руководителю, Йедутуну. Псалом Асафа. Голос мой —
к Богу, и закричу я, голос мой — к Богу, а (Ты) внемли
3 мне. В день бедствия моего Господа ищу я, сочится
ночью рука (язва) моя и не перестает, отказывается
4 от утешения душа моя. Вспоминаю, Боже, и стенаю,
5 размышляю, и изнывает дух мой. Сэла! Удерживаешь
Ты веки глаз моих, ошеломлен я и не (могу) говорить.
6 7 Размышляю я о днях древних, о годах давних. Вспо-
8 минаю ночью пенье свое, беседую с сердцем своим,
и ищет ответа дух мой. Неужели навек покинет Господь
9 и не будет благоволить более? Неужели иссякла
навек милость Его, определил Он (бедствие) навсегда?
10 Неужели забыл помиловать Бог, затворил в гневе мило-
11 сердие Свое? Сэла! И сказал я: боль моя — это из-
12 менение десницы Всевышнего. Вспоминаю о деяниях
13 Господних, вспоминаю о чуде Твоем древнем. И
размышляю о всех делах Твоих и о деяниях Твоих говорю.

י שָׁמֵרֵיהָ וּמֵצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אֶרֶץ: וְאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם
11 אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק:

עו

2 א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר: נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים
3 בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ: וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן:
4 ה שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵּי־קֶשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה: נָאוֹר
6 אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף: אֻשְׁתּוֹלְלוּ | אַבִּירֵי לֵב נָמוֹּ
7 שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם: מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי
8 יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּס: אַתָּה | נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמָד
9 לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ: מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה
י וְשָׁקָטָה: בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אָרֶץ
11 12 סֶלָה: כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׁאֵרִית חֲמֹת תַּחְגֹּר: נִדְרוּ
וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־סְבִיבָיו יוֹבִלוּ שֹׁי לַמּוֹרָא:
13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ:

עז

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר: קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים
3 וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי: בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי
דָּרָשְׁתִּי יָדִי | לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי:
4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה | וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה:
ה 6 אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נְפָעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר: חִשַּׁבְתִּי יָמִים
7 מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים: אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַלַּיְלָה עִם־לְבָבִי
8 אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי: הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח | אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף
9 לִרְצוֹת עוֹד: הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר:
י 11 הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה: וָאֹמַר
12 חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן: אֶזְכִּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
13 מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ: וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:

14 Боже, в святости путь Твой. Кто бог, великий, как Бог?
15 Ты Бог, творящий чудо, среди народов проявил Ты
16 силу Свою. Избавил Ты мышцей Своей народ Твой,
17 сынов Йаакова и Йосэйфа. Сэла! Видели Тебя воды,
Боже, видели Тебя воды — ужаснулись, и бездны
18 содрогнулись. Излили тучи потоки вод, голос подали
19 небеса, и стрелы Твои расходились. Голос грома
Твоего в небесах, молнии освещали вселенную, содрога-
20 лась и сотрясалась земля. В море путь Твой, и тропа
21 Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы. Вел
Ты, как овец, народ Свой рукою Мошэ и Аарона.

78 1 Маскил Асафа. Внимай, народ мой, учению моему,
2 приклоните ухо ваше к словам уст моих. Открою
притчей уста мои, произнесу загадки из древности,
3 Которые слушали мы, и знаем их, и отцы наши рас-
4 сказывали нам. Не скроем от сыновей их, рассказывая
поколению грядущему о славе Господней, и мощи Его,
5 и о чудесах Его, которые сотворил Он. И установил
Он закон в Йаакове и поставил Тору в Йисраэйле, кото-
рую заповедал отцам нашим возвестить сыновьям своим,
6 Чтобы знали они, поколение грядущее, сыновья, которые
родятся, (чтобы) поднялись и рассказали сыновьям
7 своим, И возложили на Бога надежду свою, и не
забывали деяний Божьих, а хранили заповеди Его.
8 И чтобы не были, как отцы их, поколение буйное и
упорное, поколение, не утвердившее сердце свое, чей
9 дух не верен Богу. Сыновья Эфрайима, вооруженные,
стреляющие из лука, повернувшие (вспять) в день
10 битвы. Не хранили они завета Божьего и не следовали
11 Торе Его. И забыли они дела Его и чудеса Его, которые
12 Он показал им. Пред отцами их сотворил Он чудо в
13 земле египетской , в поле Цоана. Рассек Он море,
14 и провел их, и поставил воды, как стену. И вел Он их
15 в облаке днем, и всю ночь — в свете огня. Рассек
Он скалы в пустыне и напоил (их), как из бездны великой.
16 Исторг Он струи из скалы и низвел воды, как реки.
17 А они еще больше грешили пред Ним, не слушаясь
18 Всевышнего в пустыне. И испытывали они Бога в
19 сердце своем, прося пищи, вожделенной для них. И
роптали они на Бога, говоря: „Разве может Бог приго-

14 אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים: אַתָּה הָאֵל
טו עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ: גָּאַלְתָּ בִזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי
16 יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה: רָאוּךָ מַיִם | אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם יָחִילוּ
17 אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת: זָרְמוּ מַיִם | עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים
18 אַף־חִצֶּיךָ יִתְהַלָּכוּ: קוֹל רַעַמְךָ | בַּגַּלְגַּל הָאִירוּ בְרָקִים
19 תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ: בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם
כ רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ: נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד
21 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

עח

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־
2 ב פִי: אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם: אֲשֶׁר
3 שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ: לֹא נְכַחֵד | מִבְּנֵיהֶם
4 לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וְעֻזּוֹ וְנִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיָּקֶם עֵדוּת | בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל ה
6 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם: לְמַעַן יֵדְעוּ |
דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלְדוּ יָקוּמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם: וְיָשִׂימוּ 7
בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ:
8 וְלֹא יִהְיוּ | כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמוֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ
9 וְלֹא־נֶאֱמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ: בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
הָפְכוּ בְיוֹם קְרָב: לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ י
11 מָאֲנוּ לָלֶכֶת: וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם:
12 גֶּגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן: בָּקַע
13 יָם וַיַּעֲבִרֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד: וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־
14 הַלָּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ: יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת טו
16 רַבָּה: וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם: וַיּוֹסִיפוּ
17 עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה: וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם 18
לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם: וַיְדַבְּרוּ בֵאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל 19

20 товить стол в пустыне? Истинно, ударил Он скалу,
и потекли воды, и полились потоки. Может ли Он и
хлеб дать? Приготовит ли мясо для народа Своего?“
21 За то, услышав, разгневался Господь, и огонь разгорелся
22 в Йаакове, и гнев поднялся против Йисраэйля, Потому
что не верили они в Бога и не уповали на помощь Его.
23 И повелел Он облакам наверху и двери небес растворил.
24 И дождем пролил им ман для еды и хлеб небесный дал им.
25 Хлеб небесный ел человек, пищи послал Он им вдоволь.
26 Ветер восточный двинул Он в небесах и силой Своей
27 навел южный. И дождем пролил на них мясо, как
28 прах, и, как песок морской,— птиц крылатых. И
29 поверг (их) среди стана его, вокруг жилищ его. И ели
они, и насытились весьма, вожделенное дал Он им.
30 (Еще) не отвратились от вожделения своего, еще пища
31 во ртах их, А гнев Божий поднялся на них и убивал
32 тучных из них, и юношей йисраэйльских поверг. При
всем том снова грешили они и не верили чудесам Его.
33 И завершил Он дни их в суете и годы их — в ужасе.
34 Если убивал Он их, просили Его, и возвращались,
35 и искали Бога. И вспоминали, что Бог — крепость их,
36 и Бог Всевышний — избавитель их. И уговаривали
они Его устами своими, и языком своим лгали Ему.
37 Но сердце их не было правдиво пред Ним, и не были
38 они верны завету Его. А Он, милостивый, прошает
грех и не губит, и много (раз) отвращал гнев Свой и
39 не пробуждал всей ярости Своей. И помнил Он,
что плоть они, уходит и не возвращается дух (злой).
40 Сколько раз не слушались они Его в пустыне и печалили
41 Его в (земле) необитаемой! И снова испытывали
они Бога и у Святого Йисраэйлева просили знамений.
42 Не помнили они руки Его, дня, когда избавил Он их
43 от притеснителя, Когда дал Он в Египте знамения и
44 чудеса Свои — в поле Цоана. И превратил в кровь
45 потоки их, и воду их нельзя было пить. Наслал Он
на них аров (массу диких зверей или насекомых) —
46 и тот пожирал их, и лягушек — и они губили их. И
отдал гусеницам урожай их и труд их — саранче.
47 Побил градом виноградные лозы их и смоковницы их —
48 каменным градом. И предал граду скот их и стада их —
49 пламени. Послал Он на них пыл гнева Своего, ярость,
и негодование, и бедствие, нашествие посланцев злых.
50 Проложил путь гневу Своему, не берег от смерти души их

כ אַ֤ל לַ֭עֲרֹךְ שֻׁלְחָ֣ן בַּמִּדְבָּ֑ר׃ הֵ֤ן הִכָּה־צ֥וּר וַיָּזֻ֗בוּ מַ֭יִם
וְנְחָלִ֣ים יִשְׁטָפ֑וּ הֲגַם־לֶ֥חֶם יוּכַ֗ל תֵּ֭ת אִם־יָכִ֣ין שְׁאֵ֣ר לְעַמּֽוֹ׃
21 לָכֵ֤ן ׀ שָׁמַ֣ע יְ֭הוָה וַיִּתְעַבָּ֑ר וְאֵ֥שׁ נִ֝שְׂקָ֗ה בְּיַעֲקֹ֥ב וְגַם־אַ֥ף
22 עָ֝לָ֗ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ כִּֽי־לֹ֤א הֶ֣אֱמִ֣ינוּ בֵֽאלֹ֑הִים וְלֹ֥א בָ֝טְח֗וּ
23 בִּישׁוּעָתֽוֹ׃ וַיְצַ֣ו שְׁחָקִ֣ים מִמָּ֑עַל וְ֝דַלְתֵ֗י שָׁמַ֥יִם פָּתָֽח׃
24 כה וַיַּמְטֵר֣ עֲלֵיהֶ֣ם מָ֣ן לֶאֱכֹ֑ל וּ֝דְגַ֗ן־שָׁמַ֥יִם נָתַ֥ן לָמֽוֹ׃ לֶ֣חֶם
26 אַבִּירִ֣ים אָכַ֣ל אִ֣ישׁ צֵדָ֣ה שָׁלַ֣ח לָהֶ֣ם לָשְׂבָֽע׃ יַסַּ֣ע קָ֭דִים
27 בַּשָּׁמָ֑יִם וַיְנַהֵ֖ג בְּעֻזּ֣וֹ תֵימָ֑ן׃ וַיַּמְטֵ֣ר עֲלֵיהֶ֣ם כֶּעָפָ֣ר שְׁאֵ֔ר
28 וּכְח֖וֹל יַמִּ֣ים עוֹף־כָּנָֽף׃ וַיִּפֹּ֣ל בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֵ֑הוּ סָ֝בִ֗יב
29 לְמִשְׁכְּנוֹתָֽיו׃ וַיֹּאכְל֥וּ וַיִּשְׂבְּע֑וּ מְאֹ֥ד וְ֝תַאֲוָתָ֗ם יָבָ֥א לָהֶֽם׃
ל 31 לֹא־זָ֭רוּ מִתַּאֲוָתָ֑ם עוֹד֮ אָכְלָ֪ם בְּפִיהֶ֫ם׃ וְאַ֤ף אֱלֹהִ֥ים ׀ עָ֘לָ֤ה
32 בָּהֶ֗ם וַיַּהֲרֹ֥ג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶ֑ם וּבְחוּרֵ֖י יִשְׂרָאֵ֣ל הִכְרִֽיעַ׃ בְּכָל־
33 זֹ֭את חָטְא֣וּ עוֹד֮ וְלֹ֤א הֶ֣אֱמִ֣ינוּ בְנִפְלְאֹתָֽיו׃ וַיִּכַל־בַּהֶ֣בֶל
34 יְמֵיהֶ֑ם וּשְׁנוֹתָ֥ם בַּבֶּהָלָֽה׃ אִם־הָרָ֥גָם וּדְרָשׁ֑וּהוּ וְשָׁ֝בוּ
לה וְשִׁחֲר֥וּ־אֵֽל׃ וַיִּזְכְּר֣וּ כִֽי־אֱלֹהִ֣ים צוּרָ֑ם וְאֵ֖ל עֶלְי֣וֹן גֹּאֲלָֽם׃
36 37 וַיְפַתּוּהוּ֮ בְּפִיהֶ֪ם וּ֫בִלְשׁוֹנָ֥ם יְכַזְּבוּ־לֽוֹ׃ וְלִבָּ֥ם לֹא־נָכ֑וֹן
38 עִמּ֥וֹ וְלֹא־נֶאֶמְנ֖וּ בִּבְרִיתֽוֹ׃ וְה֤וּא רַחוּם֙ ׀ יְכַפֵּ֣ר עָ֔וֹן וְלֹ֥א
39 יַשְׁחִ֑ית וְהִרְבָּ֥ה לְהָשִׁ֥יב אַפּ֗וֹ וְלֹא־יָ֝עִ֗יר כָּל־חֲמָתֽוֹ׃ וַיִּזְכֹּ֥ר
מ כִּֽי־בָשָׂ֣ר הֵ֭מָּה רֽוּחַ֣ הוֹלֵ֣ךְ וְלֹ֣א יָשׁ֑וּב׃ כַּמָּ֤ה יַמְרֻ֖הוּ
41 בַּמִּדְבָּ֑ר יַעֲצִיבֻ֥הוּ בִ֝יׁשִׁימֽוֹן׃ וַיָּשׁ֗וּבוּ וַיְנַסּ֥וּ אֵ֑ל וּקְד֖וֹשׁ
42 יִשְׂרָאֵ֣ל הִתְוֽוּ׃ לֹא־זָ֭כְרוּ אֶת־יָד֑וֹ י֗וֹם אֲשֶׁר־פָּדָ֥ם מִ֝צָּֽר׃
43 אֲשֶׁר־שָׂ֣ם בְּמִצְרַ֣יִם אֹתוֹתָ֑יו וּ֝מוֹפְתָ֗יו בִּשְׂדֵ֥ה־צֹֽעַן׃ וַיַּהֲפֹ֣ךְ
44 מה לְדָ֣ם יְאֹרֵיהֶ֑ם וְ֝נוֹזְלֵיהֶ֗ם בַּל־יִשְׁתּֽוּן׃ יְשַׁלַּ֣ח בָּהֶ֣ם עָרֹ֣ב
46 וַיֹּאכְלֵ֑ם וּ֝צְפַרְדֵּ֗עַ וַתַּשְׁחִיתֵֽם׃ וַיִּתֵּ֣ן לֶחָסִ֣יל יְבוּלָ֑ם וִֽיגִיעָ֥ם
47 לָאַרְבֶּֽה׃ יַהֲרֹ֣ג בַּבָּרָ֣ד גַּפְנָ֑ם וְשִׁקְמוֹתָ֥ם בַּחֲנָמַֽל׃ וַיַּסְגֵּ֣ר
48 49 לַבָּרָ֣ד בְּעִירָ֑ם מִ֝קְנֵיהֶ֗ם לָרְשָׁפִֽים׃ יְשַׁלַּ֣ח בָּ֭ם חֲר֣וֹן אַפּ֑וֹ
נ עֶבְרָ֥ה וְזַ֝עַ֗ם וְצָרָ֥ה מִשְׁלַ֥חַת מַלְאֲכֵי־רָעִֽים׃ יְפַלֵּס֣ נָתִ֣יב

51 и жизни их мору предал. И поразил каждого первенца
52 в Египте, начаток силы в шатрах Хамовых. И двинул,
как овец, народ Свой, и повел их, как стадо, пустыней,
53 И вел их в безопасности, и не боялись они, и врагов их
54 покрыло море. И привел их к границе святой Своей,
55 к горе этой, которую приобрела десница Его. И
прогнал Он пред ними народы, и дал наследие (их)
в надел им, и поселил колена Йисраэйлева в шатрах их.
56 Но испытывали они и не слушались Бога Всевышнего
57 и законы Его не соблюдали. И отступили они, и измени-
58 ли, как отцы их, превратились в лук обманчивый, И
раздражали Его (жертвенными) высотами своими и
59 истуканами своими, (и) гневили Его. Услышал Бог и
60 разгневался и весьма возненавидел Йисраэйль. И
покинул Он скинию в Шило, шатер, (в котором) обитал
61 Он среди людей, И отдал силу Свою и славу Свою
62 в руку притеснителя, И предал мечу народ Свой,
63 и на наследие Свое разгневался. (И) юношей его пожирал
64 огонь, и девушкам его не пели (брачных) песен, Свя-
щенники его от меча пали, и вдовы его не плакали.
65 И пробудился, как ото сна, Господь, как богатырь,
66 с ликованием (отрезвившийся) от вина. И поразил
67 Он врагов его сзади, позору вечному предал их. И
возненавидел Он шатер Йосэйфа и колено Эфрайима
68 не избрал, А избрал Он колено Йеуды, гору Цийон,
69 которую возлюбил. И выстроил, как небеса, святилище
70 Свое, как землю, основал его навеки. И избрал Давида,
71 раба Своего, и взял его из загонов овечьих, От дойных
привел его пасти народ Свой, Йаакова, и Йисраэйля,
72 наследие Свое. И пас их в непорочности сердца
Своего и мудростью рук Своих водил их.

79 1 Псалом Асафа. Боже, пришли народы в удел Твой,
осквернили храм святой Твой, превратили Йерушалаим
2 в руины; Отдали трупы рабов Твоих на съедение
птицам небесным, плоть благочестивых Твоих — зверям
3 земным; Проливали кровь их, как воду, вокруг Йеру-
4 шалаима, и нет погребающего. Опозорены были мы
(в глазах) соседей наших, осмеяны и посрамлены окру-
5 жающими нас. Доколе, Господи, гневаться будешь —
вечно? (Доколе) пылать будет, подобно огню, ярость Твоя?
6 **Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя,**

51 לְאַפֵּי לְאַחֲשֵׁד מְמָת נַפְשָׁם וְחַיְתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ וַיַּךְ
52 כָּל־בְּכִיר בְּמִצְרַיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃ וַיַּסַּע
53 כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כָּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃ וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא
54 פָחֲדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ
55 הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃ וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם | גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַ
56 נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ
57 אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
58 כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃ וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם
59 וּבְפִסִלֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס
מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שָׁכַן בָּאָדָם׃ ס
61 62 וַיִּתֵּן לַשִּׁבְיָ עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד־צָר׃ וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ
63 וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא
64 הוֹלָלוּ׃ כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃ וַיִּקַץ סה
66 כְּיָשֵׁן | אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מְתָרוֹנֵן מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת
67 עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא
68 בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃
69 ע וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כָּאָרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃ וַיִּבְחַר
71 בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ
72 לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ
וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃

עט

א מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם | בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ אֶת־
2 הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעִיִּים׃ נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת
עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעֹוף הַשָּׁמַיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃
3 4 שָׁפְכוּ דָמָם | כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאֵין קוֹבֵר׃ הָיִינוּ
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ עַד־מָה יְהוָה ה
6 תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ | אֶל

и на царства, которые не призывают имени Твоего,
7 Потому что пожрал он (враг) Йаакова и жилище его
8 опустошили они. Не напоминай нам грехов предков,
пусть поспешит навстречу нам милосердие Твое, ибо
9 унижены мы очень. Помоги нам, Бог спасения нашего,
ради славы имени Твоего, и избавь нас, и прости грехи
10 наши ради имени Твоего. Зачем народам говорить:
„Где Бог их?“ Пусть известным станет среди народов,
пред глазами нашими, отмщение за пролитую кровь
11 рабов Твоих! Пусть дойдет до Тебя стенание узника,
величием силы Твоей освободи обреченных на смерть!
12 И семикратно возврати соседям нашим, в лоно их,
оскорбления, которыми они оскорбляли Тебя, Господи!
13 А мы, народ Твой и паства Твоя, благодарить будем
Тебя всегда, вечно рассказывать будем о славе Твоей.

80 1 Руководителю: на шошаним-эйдут. Псалом Асафа.
2 Пастырь Йисраэйля! Внемли, ведущий Йосэйфа, как
3 овец! Восседающий на керувах, явись! Пред Эфраимом
и Бинйамином и Менашше пробуди мощь Твою и приди
4 на помощь нам! Боже, возврати нас и воссияй лицом
5 Твоим, и будем мы спасены! Господь Бог Цеваот!
Доколе негодовать будешь на молитву народа Твоего?
6 Ты кормил их хлебом слез и поил их слезами — большой
7 мерой. Ты сделал нас распрей для соседей наших,
8 и враги наши насмехаются (над нами) про себя. Бог
Цеваот! Возврати нас и воссияй лицом Твоим, и будем мы
9 спасены! Виноградную лозу из Египта перенес Ты,
10 изгнал народы и посадил ее. Освободил Ты (место)
для нее и укрепил корни ее, и заполнила она страну.
11 Покрылись горы тенью ее, и ветви ее — (как) кедры
12 Божьи. Простерла она ветви свои до моря, и до реки
13 (Перат) — побеги свои. Зачем проломил Ты ограды
14 ее? И обирают ее все проходящие по пути. Обгладывает
15 ее вепрь лесной, и зверь полевой объедает ее. Бог
Цеваот! Возвратись, прошу, взгляни с небес, и посмотри,
16 и вспомни лозу виноградную эту, И побег ее, что
посадила десница Твоя, и поросль, укрепленную Тобой!
17 Сожжена огнем, обрезана она — от окрика Твоего
18 сгинут они! Да будет рука Твоя над мужем десницы
Твоей, над сыном человеческим, которого укрепил Ты.
19 И не отступим мы от Тебя; оживи нас, и призывать

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
7 קָרָאוּ: כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ: אַל תִּזְכָּר־
8 לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:
9 עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר
10 עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה
אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
11 תָּבֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה:
12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ
13 אֲדֹנָי: וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם
לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:

פ

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר: רֹעֵה יִשְׂרָאֵל
3 הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה: לִפְנֵי
אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה
4 לָנוּ: אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה: יְהוָה
6 אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ: הַאֲכַלְתָּם
7 לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ: תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן
8 לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ: אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
9 וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה: גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם
10 וַתִּטָּעֶהָ: פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֶשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ:
11 כִּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל: תְּשַׁלַּח קְצִירָהּ עַד־
12 יָם וְאֶל־נָהָר יְנִקוֹתֶיהָ: לָמָּה פָרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָכְלוּהָ כָּל־
14 עֹבְרֵי דָרֶךְ: יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדִי יִרְעֶנָּה:
טי אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן
16 זֹאת: וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָךְ:
17 שְׂרֻפָּה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ: תְּהִי־יָדְךָ עַל־
18 אִישׁ יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָךְ: וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ

20 будем имя Твое! Господь Бог Цеваот! Возврати нас (и) воссияй лицом Твоим, и будем мы спасены!

81 1 Руководителю: на гиттит. (Псалом) Асафа. Воспойте
2 Богу, силе нашей, восклицайте Богу Йаакова! Вознесите
3 пение, дайте тимпан, киннор, (звучащий) приятно, и
4 арфу. Трубите в шофар в новомесячье, в назначенное
5 время,— для праздничного дня нашего, Ибо закон это
6 для Йисраэйля, установление от Бога Йаакова. Свидетельством для Йосэйфа поставил Он его, когда вышел тот в землю египетскую. Язык , которого не понимал,
7 услышал я. Снял Я груз с плеча его, освободились от
8 котла руки его. В бедствии воззвал ты, и Я спасал тебя, отвечал тебе из укрытия громового, испытывал
9 тебя у вод Мэй-Меривы. Сэла! Слушай, народ мой, и Я предостерегу тебя, Йисраэйль! (О), если бы
10 ты послушался Меня! Не будет у тебя бога чужого,
11 и не будешь ты поклоняться богу чужеземному! Я — Господь Бог твой, выведший тебя из земли египетской;
12 широко раскрой рот свой, и Я наполню его. И не послушался народ Мой голоса Моего, и Йисраэйль
13 не хотел (слушаться) Меня. И прогнал Я их из-за упрямства сердца их — (пусть) следуют помыслам
14 своим. Если бы народ Мой слушался Меня, (если б)
15 шел Йисраэйль по путям Моим, Вмиг покорил бы Я врагов их и на притеснителей их обратил бы руку
16 Свою. Ненавидящие Господа раболепствовали бы пред Ним (Йисраэйлем), и время (наказания) их было бы
17 вечным. А его (Йисраэйль) кормил бы Он туком пшеницы,— и медом из скалы насыщал бы Я тебя.

82 1 Псалом Асафа. Бог стоит (присутствует) в общине
2 Божьей, среди судей судит Он. Доколе судить будете неправедно и оказывать предпочтение нечестивым?
3 Сэла! Судите бедного и сироту, угнетенного и нищего
4 судите праведно. Выручайте бедного и нищего,
5 от руки нечестивых спасайте. Не знают и не понимают, во тьме ходят, шатаются все основания земли.
6 Сказал я: ангелы вы и сыновья Всевышнего все вы.
7 Однако, как человек , умрете и, как любой сановник, упадете.
8 Встань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешь все народы.

תְּחַיֵּינוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ כ
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃ הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ א 2
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃ 3
תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל 4 ה
הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ עֵדוּת | בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ 6
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃ הֲסִירוֹתִי מִסֶּבֶל 7
שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה׃ בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ 8
אֶעֱנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃ שְׁמַע 9
עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃ לֹא־יִהְיֶה בְךָ ׀
אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃ אָנֹכִי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 11
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־שָׁמַע 12
עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִרוּת 13
לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל 14
בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב טו
יְדִי׃ מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיִהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃ וַיַּאֲכִלֵהוּ 16 17
מֵחֶלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ׃

פב

מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ א
עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ 2
שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד 3 4
רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא יָדְעוּ | וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ ה
יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי 6
עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃ 7
קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃ 8

83 1 Песнь. Псалом Асафа. Боже, да не будет у Тебя покоя,
2 не молчи и не будь спокоен, Боже, Ибо вот враги
3 Твои шумят и ненавидящие Тебя подняли голову. Про-
4 тив народа Твоего замышляют они дурное втайне и
5 совещаются о сберегаемых Тобой. Сказали они:
пойдем и истребим их, чтобы (перестали) быть народом;
6 и да не будет больше упомянуто имя Йисраэйля! Ибо
единодушны они в совещаниях, против Тебя заключают
7 союз. Шатры Эдома и йишмеэйльтян, Моав и Агрим,
8 Гевал, и Аммон, и Амалэйк, Пелэшэт с жителями Цора,
9 И Ашшур присоединился к ним, стали они помощью
10 сыновьям Лота. Сэла! Сделай им то же, что Мидйану,
11 что Сисре, что Йавину при потоке Кишоне, Истребле-
12 нным в Эйн-Доре, ставшим навозом для земли. Поступи
с ними, с начальниками их, как с Орэйвом, как с Зеэй-
вом, и как с Зэвахом, и как с Цалмунной — со всеми
13 князьями их, Которые говорили: возьмем во владение
14 себе жилища Божьи. Боже мой! Сделай их, как пере-
15 кати-поле, подобными соломе пред ветром. Как
16 огонь сжигает лес и как пламя опаляет горы, Так
преследуй их бурей Своей и вихрем Своим наведи
17 страх на них. Исполни позора лица их, доколе искать
18 не будут имени Твоего, Господи. Пусть пристыжены
будут и устрашены навеки, и посрамлены будут и да
19 сгинут! И да узнают, что Ты — един, имя Твое —
Господь, (Ты) — Всевышний, над всей землей!

84 1 Руководителю: на гиттит. Псалом сыновей Кораха.
2 Сколь возлюбленны жилища Твои, Господь Цеваот!
3 Тоскует и изнывает душа моя по дворам Господним,
4 сердце мое и плоть моя поют Богу живому. И птица
находит дом и ласточка — гнездо себе, куда кладет
птенцов своих. (А я) — у жертвенников Твоих, Господь
5 Цеваот, Царь мой и Бог мой. Счастливы пребывающие
6 в доме Твоем, всегда хвалить будут Тебя. Сэла! Счаст-
лив человек, чья сила в Тебе, пути (к Тебе) — в сердце их.
7 Проходящие долиной Баха превращают ее в источник,
8 и благословением окутывает (ее) весенний дождь. Идут
они от силы к силе, явится он пред Богом в Цийоне,
9 Господь Бог Цеваот! Слушай молитву мою, внимай,
10 Бог Йаакова, сэла! Щит наш! Смотри, Боже, и взгляни

פג

2 א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף: אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־
3 תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ:
4 ה עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ: אָמְרוּ לְכוּ
6 וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נוֹעֲצוּ לֵב
7 יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ: אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב
8 9 וְהַגְרִים: גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר: גַּם־
י אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה: עֲשֵׂה־לָהֶם
11 כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן: נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר
12 הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה: שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב וְכֹזַח
13 וְכִצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ: אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה־לָּנוּ אֶת נְאוֹת
14 אֱלֹהִים: אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ: כְּאֵשׁ
טו
16 תִּבְעַר־יָעַר וְכִלֶּהָבָה תְּלַהֵט הָרִים: כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרָתֶךָ
17 וּבְסוּפָתְךָ תְּבַהֲלֵם: מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וְיְבַקְשׁוּ שִׁמְךָ
18 יְהוָה: יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ: וְיֵדְעוּ כִּי־
19 אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

פד

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: מַה־יְּדִידוֹת
3 מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת: נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה | נַפְשִׁי
4 לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי: גַּם־צִפּוֹר |
מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר | קֵן | לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֵת־
ה מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי: אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי
6 בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה: אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת
7 בִּלְבָבָם: עֹבְרֵי | בְעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת
8 יַעְטֶה מוֹרֶה: יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים
9 בְּצִיּוֹן: יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי
י יַעֲקֹב סֶלָה: מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

11 на лицо помазанника Твоего! Ибо день во дворах
Твоих лучше тысячи. Предпочитаю я стоять у порога
12 дома Бога моего, чем жить в шатрах беззакония. Ибо
солнце и щит — Господь Бог, милость и славу дает
Господь, не лишает блага ходящих в непорочности,
13 Господь Цеваот! Счастлив человек, полагающийся на
Тебя!

85 1 2 Руководителю. Псалом сыновей Кораха. Благоволил
Ты, Господи, к стране Твоей — возвратил Ты плен
3 Йаакова. Простил Ты грех народа Твоего, скрыл все
4 грехи их. Сэла! Отстранил Ты все негодование Твое,
5 отвратил ярость гнева Твоего. Возвратись к нам,
Бог спасения нашего, и пресеки гнев Твой против нас.
6 Вечно ли будешь Ты гневаться на нас, продлевать гнев
7 Твой из века в век? Ведь Ты снова оживишь нас,
8 и народ Твой радоваться будет Тебе. Яви нам, Господи,
9 милость Твою и помощь Твою дай нам. Услышу,
что скажет Бог, Господь, ибо мир обещает Он народу
Своему и благочестивым Своим, лишь бы не возвратились
10 они к глупости. Истинно, близко к боящимся Его спа-
11 сение Его, чтобы обитала слава в стране нашей. Ми-
лость и истина встретились, справедливость и мир
12 соединились. (Когда) правда из земли произрастает,
13 справедливость с небес является, И Господь даст благо, и
14 земля наша даст плод свой. Справедливость пред
Ним пойдет, и направит Он (ее) по пути стоп Своих.

86 1 Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Твое, ответь
2 мне, ибо угнетен и беспомощен я. Сохрани душу
мою, ибо благочестив я, спаси Ты, Бог мой, раба Твоего,
3 полагающегося на Тебя! Помилуй меня, Господи,
4 ибо к Тебе взываю весь день. Обрадуй душу раба
5 Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу свою, Ибо
Ты, Господи, добр, и прощаешь, и многомилостив ко
6 всем призывающим Тебя. Внемли, Господи, молитве
7 моей и к голосу молений моих прислушайся! В день
бедствия моего призываю Тебя, потому что Ты ответишь
8 мне. Нет подобного Тебе среди богов, Господи,
9 и нет деяний, подобных Твоим. Все народы, которые
сотворил Ты, придут и поклонятся пред Тобой, Господи,
10 и прославят имя Твое, Ибо велик Ты и творишь чудеса,

כִּי טוֹב־יוֹם בְּחַצֶּרֶיךָ מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהָי 11
מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע: כִּי שֶׁמֶשׁ | וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן 12
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים: יְהוָה 13
צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:

פה

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ א 2
שְׁבוּת יַעֲקֹב: נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָּל־חַטָּאתָם סֶלָה: 3
אָסַפְתָּ כָּל־עֶבְרָתֶךָ הֵשַׁבְתָּ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ: שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי ה 4
יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ: הֲלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ 6
אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר: הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־ 7
בָךְ: הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ: אֶשְׁמְעָה מַה־ 8 9
יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי | יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו
וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה: אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד י
בְּאַרְצֵנוּ: חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ: אֱמֶת 11 12
מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף: גַּם־יְהוָה יִתֵּן 13
הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ: צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם 14
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

פו

תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי: א
שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהָי 2
הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ: חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם: 3
שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי־אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא: כִּי־אַתָּה 4
אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: הַאֲזִינָה יְהוָה 6
תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי: בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ 7
כִּי תַעֲנֵנִי: אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים | אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: 8
כָּל־גּוֹיִם | אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ | וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיכַבְּדוּ ט
לִשְׁמֶךָ: כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ: י

11 Ты — Бог, един Ты. Научи меня, Господи, пути
Твоему, ходить буду в правде Твоей, направь сердце
12 мое единственно к боязни имени Твоего. Хвалить
буду Тебя, Господь Бог мой, всем сердцем и славить
13 имя Твое вечно, Потому что велика милость Твоя
надо мной и спас Ты душу мою из глубин преисподней.
14 Боже, нечестивые поднялись на меня, и сборище жестоких
ищет души моей,— а Тебя не представили пред собой.
15 Но Ты, Господи, Бог жалостливый и милосердный,
долготерпеливый и великий в благодеянии и истине.
16 Обратись ко мне и помилуй меня, дай силу Твою рабу
17 Твоему и помоги сыну рабы Твоей. Сотвори для меня
знамение к добру, увидят ненавидящие меня и устыдятся,
ибо Ты, Господь, помог мне и утешил меня.

87 1 Псалом сыновей Кораха. Песнь. Основания Его на
2 горах святых. Любит Господь врата Цийона больше
3 всех обителей Йаакова. Славное рассказывается о
4 Тебе, город Божий, сэла! Напомню Раав (Египет) и
Бавэль, знающим меня. Вот Пелэшет и Цор с Кушем:
5 такой-то родился там. А о Цийоне скажут: каждый
6 родился в нем, и Он, Всевышний, укрепит его. Господь
запишет в переписи народов: „Такой-то родился там".
7 Сэла! И поющие, и танцующие — все источники
мои в тебе.

88 1 Песнь. Псалом сыновей Кораха. Руководителю: на
2 махалат леанот. Маскил Эймана Эзрахи. Господь,
Бог спасения моего! Днем кричал я, ночью — пред
3 Тобой. Да придет к Тебе молитва моя, приклони ухо
4 Твое к зову моему, Ибо пресытилась несчастьями
5 душа моя и жизнь моя достигла преисподней. При-
числен я к нисходящим в могилу, стал я как человек
6 без силы. Среди мертвецов, свободный, подобен (я)
убитым, лежащим в могиле, о которых Ты не вспоминаешь
7 больше, и отрезаны они рукой Твоей. Ты положил
меня в ров преисподней, в места мрачные, в бездну.
8 Отягощает меня гнев Твой, и всеми волнами Твоими
9 Ты измучил (меня). Сэла! Удалил Ты друзей моих
от меня, сделал меня скверной для них, заключен я и
10 не могу выйти. Глаз мой болит от страдания, призываю
Тебя, Господи, каждый день, к Тебе простер руки свои.
11 Разве творишь Ты чудо для мертвых? Разве встанут
12 усопшие, будут славить Тебя? Сэла! Разве расскажут
в могиле о милости Твоей и о верности Твоей — в
13 преисподней? Разве будет известно во мраке чудо
Твое и справедливость Твоя — в стране забвения?

11 חֹורֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה
12 שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ | אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ
13 לְעוֹלָם׃ כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל
14 תַּחְתִּיָּה׃ אֱלֹהִים | זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ
טו נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
16 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ
17 לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

פז

2 א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃ אֹהֵב יְהוָה
3 שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃ נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר
4 הָאֱלֹהִים סֶלָה׃ אַזְכִּיר | רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת
ה וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם׃ וּלְצִיּוֹן | יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ
6 יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים
7 זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃ וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל
2 לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃ יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה
3 נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ כִּי־
4 שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃ נֶחְשַׁבְתִּי עִם־
ה יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֵיל׃ בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ
חֲלָלִים | שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ
7 נִגְזָרוּ׃ שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ עָלַי
8 סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶלָה׃ הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי
9 מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֹא וְלֹא אֵצֵא׃ עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי־
10 עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפָּי׃ הֲלַמֵּתִים
12 תַּעֲשֶׂה־פֶלֶא אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה׃ הֲיְסֻפַּר
13 בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ הֻיַּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ

14 А я к Тебе, Господи, кричу, и по утру молитва моя
15 предстает пред Тобой. Почему же, Господи, покидаешь
16 Ты душу мою, скрываешь лицо Твое от меня? Из-
17 мучен я и умираю, переношу ужасы Твои, боюсь! Про-
шла надо мной ярость Твоя, ужасы Твои истребили
18 меня, Весь день окружают меня, как вода, вместе
19 обступили меня. Ты удалил от меня любящего и друга,
знакомые мои — тьма.

89 1 2 Маскил Эйтана Эзрахи. Милости Господни вечно
воспевать буду, из рода в род возвещать буду верность
3 Твою устами своими. Ибо думал я: свет милостью
устроен, в небесах — там утвердил Ты верность Свою.
4 „Заключил Я союз с избранным моим, клялся Я Давиду,
5 рабу Моему. Навек утвержу потомство твое и построю
6 навсегда престол твой!“ Сэла! Хвалить будут небеса
чудо Твое, Господи, и верность Твою — в сонме святых.
7 Ибо кто на небесах сравнится с Господом, уподобится
8 Господу между сыновьями сильных? Почитаем Бог
в великом сонме святых и страшен для всех окружающих
9 Его. Господь Бог Цеваот! Кто силен, как Ты, Господи?
10 И верность Твоя — вокруг Тебя! Ты властвуешь над
гордыней моря; когда вздымаются волны его, Ты укро-
11 щаешь их. Ты унизил Раава, как убогого, мышцей
12 сильной Своей; рассеял Ты врагов своих. Твое небо и
Твоя земля, вселенную и все, что наполняет ее, Ты
13 создал. Север и юг — ты создал их, Тавор и Хэрмон
14 радуются имени Твоему. У Тебя мышца с силой,
15 крепка рука Твоя, поднята десница Твоя. Справед-
ливость и правосудие — основание престола Твоего,
16 милость и истина пред Тобой. Счастлив народ,
умеющий трубить. Господи, в свете лица Твоего ходят они.
17 Имени Твоему радуются они весь день и справедливостью
18 Твоей возвышаются, Ибо Ты — слава силы их, по
19 благоволению Твоему возвышен рог наш. Ибо от
Господа — щит наш, от святого Йисраэйлева — царь наш.
20 Тогда говорил Ты в пророческом видении благочестивым
Твоим и сказал: дал Я помощь герою, возвысил избран-
21 ного из народа! Нашел Я Давида, раба Моего, елеем
22 святым Моим помазал его, Того, с кем пребудет

14 וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נִשְׂיָה׃ וַאֲנִי | אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
טו וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר
16 פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עָנִי אֲנִי וְגוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפּוּנָה׃
17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתְנִי׃ סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־
18 הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃ הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ
19 מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃

פט

א 2 מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃ חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר
3 וָדֹר | אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה
4 שָׁמַיִם | תָּכֵן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי
לְדָוִד עַבְדִּי׃ עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר ה
6 סֶלָה׃ וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ
7 בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה
8 בִּבְנֵי אֵלִים׃ אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־
9 כָּל־סְבִיבָיו׃ יְהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ חָסִין | יָהּ
וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃ אַתָּה מוֹשֵׁל בִּגְאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא י
11 גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם׃ אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ
12 עֻזֶּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃ לְךָ שָׁמַיִם אַף־לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ
13 אַתָּה יְסַדְתָּם׃ צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן
14 בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃ לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃
טו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָּנֶיךָ׃
16 אַשְׁרֵי הָעָם יֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃
17 בְּשִׁמְךָ יָגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ כִּי־תִפְאֶרֶת
18 עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבְרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃ כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ
19 וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמֶר כ
שִׁוִּיתִי עֶזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃ מָצָאתִי דָוִד
22 עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃ אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־

23 рука Моя и кого укрепит мышца Моя. Не притеснит
24 его враг, и злодей не будет мучить его. И сокрушу
пред ним притеснителей его и ненавидящих его поражу.
25 И верность Моя и милость Моя — с ним, и именем
26 Моим возвышен будет рог его. И простру до моря
27 руку его, и до рек — десницу его, Он призовет меня:
28 „Отец мой Ты, Бог мой и оплот спасения моего!“ И
29 Я первенцем сделаю его, выше царей земли. Навек
сохраню милость Свою к нему, и союз Мой с ним верен
30 (будет). И сделаю вечным потомство его, и престол
31 его — как дни неба. Если покинут сыновья его Тору
32 Мою и не будут следовать законам Моим, Если
осквернят уставы Мои и заповеди Мои соблюдать не
33 будут, Накажу Я прутом (за) преступления их, и
34 (за) грех их — язвами. Но милости Моей не отниму у
35 него и не обману в верности Моей. Не нарушу союза
36 Моего и того, что вышло из уст Моих, не изменю. Однажды поклялся Я в святости Своей — не солгу Я Давиду!
37 Потомство его вовек пребудет, и престол его, как солнце,
38 предо Мной. Как луна, утвержден будет он вовек, и
39 свидетель верный — в небесах. Сэла! Но Ты покинул
и возненавидел, прогневался на помазанника Твоего.
40 Презрел Ты союз с рабом Твоим, подверг осквернению,
41 (бросил) на землю корону его. Проломал Ты все
42 ограды его, крепости его превратил в развалины. Грабили его все проходящие по пути, посмешищем стал он
43 для соседей его. Возвысил Ты десницу притеснителей
44 его, обрадовал всех врагов его. Ты обратил назад
45 острие меча его и не дал ему устоять в войне. Отнял
46 Ты блеск его и престол его на землю поверг. Сократил
47 Ты дни юности его, облек его стыдом. Сэла! Доколе,
Господи, скрываться будешь — вечно? (Доколе) пылать
48 будет, подобно огню, ярость Твоя? Вспомни, как
(ничтожна) жизнь! Для какой суеты создал Ты всех
49 сынов человеческих! Кто (тот) человек, (который)
жить будет и не увидит смерти, спасет душу свою от
50 руки преисподней? Сэла! Где прежние милости
Твои, Господи? Клялся Ты Давиду верностью Своей!
51 Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, (которое)
несу я в лоне своем, (от) всех народов многочисленных,
52 Которым бесчестят враги Твои, Господи, которым
53 бесчестят шаги помазанника Твоего! Благословен
Господь вовеки. Амэйн и амэйн!

23 וְזרֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃
24 כה וְכִתַּתִּי מִפָּנָיו צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ
26 וּבְשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃ וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
27 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃ אַף־אֲנִי בְּכוֹר
29 אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃ לְעוֹלָם אֶשְׁמָר־לוֹ חַסְדִּי
ל וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃
31 32 אִם־יַעֲזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ אִם־חֻקֹּתַי
33 יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם
34 וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם׃ וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא אֲשַׁקֶּר
לה בֶּאֱמוּנָתִי׃ לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אָשָׁנֶּה׃
36 37 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃ זַרְעוֹ לְעוֹלָם
38 יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק
39 נֶאֱמָן סֶלָה׃ וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃
מ 41 נֵאַרְתָּה בְרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ כָל־
42 גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה
43 חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃ תָּרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו׃
44 מה אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקִמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ הִשְׁבַּתָּ
46 מִטְהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מְגֹרָתָה׃ הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו
47 הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃ עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח
48 תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד עַל־מַה־שָּׁוְא
49 בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃ מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט
נ נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ אַיֵּה חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי
51 נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי
52 בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃ אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר
53 חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

90 1 Молитва Мошэ, человека Божьего. Господи, обителью
2 Ты был для нас из рода в род. Прежде, чем родились
горы и создал Ты землю и вселенную, и от века до века —
3 Ты Бог! Доводишь Ты человека до изнеможения и
4 говоришь: „Возвратитесь, сыны человеческие!“ Ибо
тысяча лет в глазах Твоих, как день вчерашний, когда
5 минул он, и как стража ночная (треть ночи). Смываешь
Ты их, они — (как) сон поутру, как трава исчезающая,—
6 Утром цветет и растет она, вечером вянет и засыхает.
7 Ибо истреблены мы гневом Твоим и яростью Твоей
8 напуганы; Держишь Ты пред Собой проступки
наши, (грехи) молодости нашей — пред светом лица
9 Твоего. Ибо все дни наши прошли в гневе Твоем,
10 растратили мы годы наши (быстро), как звук. Дни
лет наших — семьдесят лет, а если сильны — восемьдесят
лет, и надменность их — суета и ложь, ибо быстро
11 мелькают они, и умираем мы. Кто знает силу гнева
Твоего? И подобна страху, (который наводишь) Ты,
12 ярость Твоя. Научи нас так считать дни наши, чтобы
13 мы приобрели сердце мудрое. Возвратись, Господи!
14 Доколе? И смилуйся над рабами Твоими! Насыть
нас утром милостью Твоей, и мы радоваться будем и
15 веселиться все дни наши. Возвесели нас соразмерно
дням, (когда) Ты заставил нас страдать, годам, (когда)
16 видели мы бедствие. Да явится пред рабами Твоими
17 деяние Твое, и слава Твоя — над сынами их. И да
будет милость Господа Бога нашего на нас, и дело рук
наших утверди для нас, и дело рук наших утверди.

91 1 Живущий под покровом Всевышнего в тени Всемогущего
2 обитает. Скажу Господу: убежище мое и крепость
3 моя — Бог мой, на которого полагаюсь я, Ибо Он
спасет тебя от сети птицелова, от мора гибельного.
4 Крылом Своим Он укроет тебя и под крыльями Его
5 найдешь убежище, щит и броня — верность Его. Не
устрашишься ужаса ночного, стрелы, летящей днем,
6 Мора, во мраке ходящего, чумы, похищающей в полдень.
7 Падет возле тебя тысяча, и десять тысяч — по правую

צ

א תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעון אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ
2 בְּדֹר וָדֹר: בְּטֶרֶם | הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל
3 וּמֵעולָם עַד־עולָם אַתָּה אֵל: תָּשֵׁב אֱנוש עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר
שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיום אֶתְמול כִּי
4 יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר ה
כֶּחָצִיר יַחֲלֹף: בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמולֵל וְיָבֵשׁ: 6
7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ: שַׁתָּ עֲוונתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ
8 עֲלֻמֵנוּ לְמאור פָּנֶיךָ: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ
9 שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה: יְמֵי־שְׁנותֵינוּ | בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם י
בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ
11 וַנָּעֻפָה: מִי־יודֵעַ עוז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ: לִמְנות
12 יָמֵינוּ כֵּן הודַע וְנָבִיא לְבַב חָכְמָה: שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי
13 וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ: שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה
14 בְּכָל־יָמֵינוּ: שַׂמְּחֵנוּ כִּימות עִנִּיתָנוּ שְׁנות רָאִינוּ רָעָה: טו
16 יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם: 17 וִיהִי | נֹעַם
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּונְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּונְנֵהוּ:

צא

2 א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיון בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלונָן: אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי
3 וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּו: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ
4 מִדֶּבֶר הַוות: בְּאֶבְרָתו | יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּו: לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוף ה
יומָם: מֶדֶבר בָּאפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוד צָהֳרָיִם: יִפֹּל 6 7

8 руку твою: тебя не достигнет. Только глазами своими
9 смотреть будешь и возмездие нечестивым увидишь, Ибо
Ты, (сказал): Господь,— оплот мой, Всевышнего сделал ты
10 обителью своей. Не случится с тобой беды, и бедствие
11 не приблизится к шатру твоему, Потому что ангелам
Своим Он заповедает о тебе — хранить тебя на всех
12 путях твоих. На руках они понесут тебя, чтобы не
13 споткнулась о камень нога твоя. На льва и на аспида
14 наступишь, топтать будешь льва и дракона. „Ибо
он возлюбил Меня, и Я избавлю его, укреплю его, ибо
15 он узнал имя Мое. Он воззовет ко Мне, и Я отвечу
ему, с ним Я в бедствии, спасу его и прославлю его.
16 Долголетием насыщу его и дам ему увидеть спасение
Мое".

92 1 2 Псалом. Песнь на день субботний. Хорошо славить
3 Господа и петь имени Твоему, Всевышний, Возвещать
4 утром милость Твою, и верность Твою — ночью, На
десятиструнной и на арфе, торжественной песней на
5 кинноре, Потому что возвеселил Ты меня, Господи,
6 деянием Твоим, делам рук Твоих радуюсь я. Как
величественны дела Твои, Господи, очень глубоки
7 помыслы Твои. Человек невежественный не знает и
8 глупец не понимает этого. Когда разрастаются не-
честивые, как трава, и процветают все творящие без-
законие, (это для того), чтобы быть истребленными
9 10 навеки. А Ты, Господь, возвышен вовеки. Ибо
вот враги Твои, Господи, ибо вот враги Твои сгинут,
11 рассеются все творящие беззаконие. И вознес Ты,
как (рог) единорога, рог мой, умащен я елеем свежим.
12 И видел глаз мой, (как пали) враги мои, о восстающих
13 на меня злодеях слышали уши мои. Праведник,
как пальма, расцветет, как кедр в Леваноне, возвысится.
14 Насажденные в доме Господнем, во дворах Бога нашего
15 расцветут они. Еще (и) в старости расти будут, станут
16 тучны и сочны, Чтобы возвещать, что справедлив
Господь, крепость моя, и нет в Нем несправедливости.

93 1 Господь — Царь, величием облекся Он, облекся Господь,
силой препоясался, и (потому) утверждена вселенная,
2 не пошатнется. Утвержден издревле престол Твой,
3 испокон веков Ты. Подняли реки, Господи, подняли
4 реки голос свой, поднимают реки шум свой. Сильнее
шума вод многих, могучих волн морских — Господь в

8 מִצְּדֶךָ׃ | אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק בְּעֵינֶיךָ
9 תַּבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי
י עֶלְיון שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב
11 בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃
12 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן
13 תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
טו כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי | וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
16 וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

צב

2 א מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃ טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
3 לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃
4 ח עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃ כִּי שִׂמַּחְתַּנִי
6 יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
7 מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־
8 יָבִין אֶת־זֹאת׃ בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים | כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
9 אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃ וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ | יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
11 אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי
12 בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃ צַדִּיק כַּתָּמָר
13 יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנון יִשְׂגֶּה׃ שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
טו אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ עוֹד יְנוּבון בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃
16 לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ׃

צג

א יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן
2 3 תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת | יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
4 מִקֹּלוֹת | מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם

5 выси. Свидетельства Твои верны совершенно, святость подобает дому Твоему, Господи, вовеки.

94 1 2 Бог мести, Господь, Бог мести, явись! Поднимись,
3 Судья земли, воздай по заслугам высокомерным! Доколе нечестивым, Господи, доколе нечестивым ликовать?
4 Разглагольствуют, говорят заносчиво, хвастаются все
5 творящие беззаконие; Народ Твой, Господи, притесняют и наследие Твое мучат, Вдову и пришельца
6 7 убивают и сирот умерщвляют. И говорят: не видит
8 Господь и не разумеет Бог Йаакова. Поймите же, невежды из народа! И вы, глупцы, когда образумитесь?
9 Неужели не слышит создавший ухо или не видит сотворивший глаз? Наказывающий народы — ведь (и
10 11 вас) покарает Он, научающий человека знанию. Господь знает мысли человека, (знает), что суетны они.
12 13 Счастлив человек, которого наказываешь Ты, Господи, и Торе Своей обучаешь, Чтобы дать ему покой в дни
14 бедствия, пока не выкопана будет яма нечестивому.
15 Ибо не покинет Господь народ Свой и наследия Своего
16 не оставит, Потому что возвратится суд к справедливости, а за ним — все прямодушные. Кто восстанет
17 за меня против злодеев? Кто встанет за меня против
18 творящих беззаконие? Если бы не Господь в помощь мне, скоро в могиле поселилась бы душа моя. Если
19 говорил я: „Пошатнулась нога моя!“ — милость Твоя, Господи, поддерживала меня. Когда много тревог у
20 меня, утешения Твои ободряют душу мою. Станет ли
21 другом Тебе (сидящий) на престоле нечестивости, делающий беззаконие законом (себе)? Толпами собираются они на душу праведника и кровь невинную
22 обвиняют. Но был Господь оплотом мне, и Бог мой — скалой защиты моей. И Он воздал им за беззаконие
23 их и за злодейство их истребил их, истребил их Господь Бог наш.

95 1 Идите, петь будем Господу, восклицать радостно скале
2 спасения нашего! Предстанем пред Ним с благодар-
3 ностью, с песнями восклицать будем Ему, Потому что Бог великий Господь и Царь великий над всеми
4 божествами, В чьей руке глубины земли, и выси
5 горные — Его; Кому (принадлежит) море — и Он
6 создал его, и сушу сотворили руки Его. Придите, поклонимся и склонимся, преклоним колена пред Го-
7 подом, Создателем нашим, Ибо Он — Бог наш,

יְהוָה׃ עֵדֹתֶיךָ | נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה ה
לְאֹרֶךְ יָמִים׃

צד

אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃ הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ א 2
הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים | יְהוָה עַד־מָתַי 3
רְשָׁעִים יַעֲלוֹזוּ׃ יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 4
עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ ה 6
וְיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי 7
יַעֲקֹב׃ בִּינוּ בֹעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנֹטַע 8 9
אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הַיִּסֵּר גּוֹיִם הֲלֹא י
יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־ 11
הֵמָּה הָבֶל׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ וּמִתּוֹרָתְךָ 12
תְלַמְּדֶנּוּ׃ לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ 13
כִּי | לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃ כִּי־עַד־צֶדֶק טו 14
יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃ מִי־יָקוּם לִי עִם־ 16
מְרֵעִים מִי־יִתְיַצַּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה 17
לִּי כִּמְעַט | שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃ אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי 18
חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ 19
יְשַׁעֲשְׁעוּ נַפְשִׁי׃ הֲיִחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עָלֵי־חֹק׃ כ
יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃ וַיְהִי יְהוָה לִי 21 22
לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם | אֶת־אוֹנָם 23
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃ נְקַדְּמָה פָנָיו א 2
בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל 3
עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים 4
לוֹ׃ אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃ בֹּאוּ ה 6
נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ כִּי־הוּא 7

סא

а мы народ, паства Его, овцы руки Его. (О), если бы
8 ныне вы послушались голоса Его! Не ожесточайте
сердца своего, как в Мериве, в день Массы в пустыне,
9 Когда испытывали Меня отцы ваши, испытывали Меня
10 и видели деяние Мое. Сорок лет надоедало Мне
поколение (это), и сказал Я: это народ с заблудшим
11 сердцем, и не знают они путей Моих,— Так что
поклялся Я в гневе Своем, что не войдут они в покой Мой.

96 1 Пойте Господу песню новую, пойте Господу — вся
2 земля! Пойте Господу, благословляйте имя Его,
3 возвещайте изо дня в день помощь Его. Расскажите
в народах о славе Его, среди всех племен — чудеса Его,
4 Ибо велик Господь и прославлен весьма, страшен Он —
5 над всеми божествами. Ибо все божества народов —
6 идолы, а Господь небеса сотворил. Слава и великолепие
7 пред Ним, сила и красота в святилище Его. Воздайте
Господу, семьи народов, воздайте Господу славу и
8 силу (Его хвалите) Воздайте Господу, славу — имени
9 Его, несите дар и приходите во дворы Его. Поклонитесь Господу в великолепии святыни, трепещите пред
10 Ним — вся земля! Скажите среди народов: Господь —
Царь, и (потому) утверждена вселенная, не пошатнется.
11 Судить будет Он народы праведно. Да возвеселятся
небеса, и возрадуется земля, зашумит море и все на-
12 полняющее его. Да возликуют поля и все, что на них,
13 запоют тогда все деревья леса. Пред Господом, ибо
приходит, ибо приходит Он судить землю, судить будет
Он вселенную справедливостью и народы — истиной
Своей.

97 1 Господь — Царь! Радоваться будет земля, веселиться
2 будут острова многие. Облако и мгла вокруг Него,
справедливость и правосудие — основание престола Его.
3 Огонь идет пред Ним и пожирает вокруг врагов Его.
4 Освещают молнии Его вселенную, видит и трепещет
5 земля. Горы, как воск, тают пред Господом, пред
6 Господином всей земли. Возвещают небеса спра-
7 ведливость Его, и видят все народы славу Его. Устыдятся все служащие истукану, похваляющиеся идолами.

אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ
8 תִשְׁמָעוּ: אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה
9 בַּמִּדְבָּר: אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָּעֳלִי:
י אַרְבָּעִים שָׁנָה | אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם
11 וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי: אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן
אֶל־מְנוּחָתִי:

צו

2 א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: שִׁירוּ
3 לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ
4 בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְהוָה
ה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי | כָּל־אֱלֹהֵי
6 הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו
7 עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ: הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
8 לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה
9 וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו: הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
י מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ: אִמְרוּ בַגּוֹיִם | יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל
11 בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל
12 הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ: יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז
13 יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר: לִפְנֵי יְהוָה | כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ:

צז

2 א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים: עָנָן וַעֲרָפֶל
3 סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ: אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ
4 וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו: הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֶל
ה הָאָרֶץ: הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־
6 הָאָרֶץ: הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:
7 יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ

8 Поклонитесь Ему, все божества. Услышал и возве-
селился Цийон, и возрадовались дочери Йеуды судам
9 Твоим, Господи. Ибо Ты, Господи, возвышен над
10 всей землей, превознесен над всеми божествами. Лю-
бящие Господа, ненавидьте зло! Хранит Он души
благочестивых Своих, от руки нечестивых спасает их.
11 Свет засеян для праведника, и для прямодушных —
12 веселье. Радуйтесь, праведники, Господу и славьте
имя святое Его.

98 1 Псалом. Пойте Господу песнь новую, ибо чудеса со-
творил Он, помогла Ему десница Его и мышца Его
2 святая. Дал знать Господь о помощи Своей, пред
3 глазами народов открыл справедливость Свою. Вспом-
нил Он милость Свою и верность Свою дому Йисраэйля.
4 Увидели все концы земли помощь Бога нашего. Радост-
но восклицайте Господу — вся земля, откройте уста и
5 ликуйте и пойте! Воспойте Господу на кинноре,
6 на кинноре и гласом песнопений! Голосом труб и
7 шофара вострубите пред Царем Господом. Зашумит
море и все наполняющее его, вселенная и все обитающие
8 в ней. Реки рукоплескать будут, разом возликуют горы.
9 Пред Господом, ибо пришел Он судить землю. Судить
будет Он вселенную справедливостью и народы —
праведностью.

99 1 Господь царствует! Трепещут народы. Восседает Он
2 над керувами. Колеблется земля. Господь в Цийоне
3 велик, и возвышен Он над всеми народами. Славить
4 будут имя Твое великое и страшное — свят Он! И мо-
гущество царя (в) любви его к правосудию. Ты утвердил
правоту, правосудие и справедливость в Йаакове Ты
5 явил. Превозносите Господа Бога нашего и поклоняй-
6 тесь подножию Его — свят Он! Мошэ и Аарон — свя-
щенники Его, а Шемуэйль — среди призывающих имя
7 Его; призывали они Господа, и Он ответил им. В
столпе облачном говорил Он к ним, соблюдали они
8 заповеди Его и закон, (который) Он дал им. Господь
Бог наш, Ты ответил им. Богом прощающим был Ты для
9 них и мстящим за деяния их. Превозносите Господа
Бога нашего и поклоняйтесь горе святой Его, ибо свят
Господь Бог наш.

כָּל־אֱלֹהִים׃ שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח | צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה 8
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ כִּי־אַתָּה | יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־ 9
הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ 10
רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ אוֹר זָרֻעַ 11
לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃ שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ 12
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

צח

מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה | שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־ א
לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃ הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם 2
גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר חַסְדּוֹ | וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ 3
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־ 4
הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר ה
וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי | הַמֶּלֶךְ 6
יְהוָה׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ 7 8
כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃ לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ 9
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

צט

יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְהוָה א 2
בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל 3
וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ 4
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב | אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ ה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ מֹשֶׁה 6
וְאַהֲרֹן | בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם׃ בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק 7
נָתַן־לָמוֹ׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עָנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם 8
וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר 9
קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

100 1 Псалом благодарственный. Радостно восклицайте Гос-
2 поду — вся земля! Служите Господу в радости,
3 предстаньте пред Ним с пением. Узнайте, что Гос-
подь — это Бог, Он сотворил нас, и мы — Его, народ
4 Его и паства Его. Придите во врата Его с благо-
дарностью, во дворы Его — с хвалой, благодарите Его,
5 благословите имя Его, Ибо добр Господь, вечна
милость Его и навеки верность Его.

101 1 Псалом Давида. Милость и правосудие петь буду,
2 Тебе, Господи, воспою. Присмотрюсь к пути непо-
рочности — когда он придет ко мне? С сердцем не-
3 порочным ходить буду по дому своему. Не положу
пред глазами своими ничего нечестивого, дело непра-
4 праведных ненавижу, не пристанет оно ко мне. Сердце
извращенное удалится от меня, злого не (хочу) знать.
5 Клевещущего втайне на ближнего своего — уничтожу
его; того, чье око высокомерно и сердце надменно,
6 не потерплю. Глаза мои — к верным земли, (им-то)
сидеть со мной, идущий по пути непорочности — он
7 будет служить мне. Не будет жить в доме моем по-
ступающий лживо, изрекающий ложь не утвердится
8 пред глазами моими. По утрам истреблять буду всех
нечестивых земли, чтобы искоренить из города Господня
всех творящих беззаконие.

102 1 Молитвы страдальца, когда ослабевает он и пред Гос-
2 подом изливает (душу) в жалобе своей. Господи,
услышь молитву мою, и вопль мой пусть дойдет до Тебя.
3 Не скрывай лица Твоего от меня в день бедствия моего,
приклони ко мне ухо Твое; в день, когда воззову я,
4 поспеши ответить мне, Ибо исчезли, как дым, дни мои,
5 и кости мои, как в костре, обгорели. Побито, как трава,
и высохло сердце мое, потому что забыл я есть хлеб мой.
6 От голоса стенания моего приклеились кости мои к
7 плоти моей. Стал я похож на пеликана пустынного,
8 как филин, стал я. Был я все время, как птица одинокая
9 на кровле. Целый день позорят меня враги мои,
10 буйствующие против меня клянутся мной. Ведь пепел,
11 как хлеб, ел я и питье мое со слезами смешивал. Из-за
гнева Твоего и ярости Твоей, ибо Ты понес меня и бросил

ק

2 א מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
3 בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה: דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים
4 הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ: בֹּאוּ שְׁעָרָיו |
ה בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי־טוֹב
יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

קא

א לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה:
2 אַשְׂכִּילָה | בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־
3 לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי: לֹא־אָשִׁית | לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־בְּלִיָּעַל
4 עֲשֹׂה־סְטִים שָׂנֵאתִי לֹא יִדְבַּק בִּי: לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי
ה רַע לֹא אֵדָע: מְלִשְׁנִי בַסֵּתֶר | רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־
6 עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוּכָל: עֵינַי | בְּנֶאֱמְנֵי־אֶרֶץ
7 לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יְשָׁרְתֵנִי: לֹא־יֵשֵׁב |
בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי:
8 לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:

קב

2 א תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי־יַעְטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ: יְהוָה
3 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא: אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ |
מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי:
4 ה כִּי־כָלוּ בָעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נָחָרוּ: הֻכָּה כָעֵשֶׂב
6 וַיָּבֵשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי: מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה
7 עַצְמִי לִבְשָׂרִי: דָּמִיתִי לְקָאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת:
8 שָׁקַדְתִּי וָאֱהִי כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג: כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי
9 אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ: כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי
11 בְּבָכִי מָסָכְתִּי: מִפְּנֵי־זַעְמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי:

12 меня. Дни мои, как тень простертая, и как трава,
13 засыхаю я. А Ты, Господи, вовеки восседать будешь
(на престоле Твоем), и память о Тебе — из рода в род.
14 Ты встанешь, сжалишься над Цийоном, ибо время по-
15 миловать его, ибо настал срок, Ибо возлюбили рабы
16 Твои камни его и прах его любят. И устрашатся
народы имени Господа, и все цари земли — славы
17 Твоей, Ибо построил Господь Цийон (и) явился в славе
18 Своей. Внял Он молитве одинокого и не презрел
19 молитвы их. Записано будет это для рода грядущего,
и народ, который родится, славить будет Господа,
20 Ибо взглянул Он с высоты святой Своей, Господь с
21 небес посмотрел на землю, Чтобы услышать стон
22 узника, развязать (узы) обреченных на смерть; Чтобы
рассказать в Цийоне (об) имени Господнем и славу Его —
23 в Йерушалаиме, Когда соберутся народы вместе
24 и царства — чтобы служить Господу. Он истощил в
25 пути силу мою, сократил дни мои. Говорю я: Боже мой,
не подними (не погуби) меня в половине дней моих —
26 Ты, чьи годы во веки веков. Некогда основал Ты
27 землю, и небеса — дело рук Твоих. Они-то сгинут,
а Ты устоишь, и все они, как платье, обветшают; как
28 одежду, Ты переменишь их, и исчезнут они. А Ты —
29 тот же, и годы Твои не окончатся. Сыновья рабов
Твоих жить будут, и семя их пред Тобой утвердится,

103 1 (Псалом) Давида. Благослови, душа моя, Господа.
2 и все нутро мое — имя святое Его. Благослови, душа
3 моя, Господа и не забывай все милости Его. Прощает
4 Он все грехи твои, исцеляет все болезни твои. Из-
5 бавляет Он от могилы жизнь твою, увенчает тебя ми-
лостью и милосердием. Насыщает Он благом рот
6 твой, и обновишь ты, подобно орлу, юность свою. Тво-
рит Господь справедливость и правосудие для всех
7 угнетенных. Известил Он Мошэ (о) путях Своих,
8 сыновей Йисраэйля — (о) деяниях своих. Жалостлив
и милосерден Господь, долготерпелив и велик в благо-
9 деянии. Не вечно будет Он спорить и не всегда хранить
10 (гнев). Не по грехам нашим поступал Он с нами и
11 не по проступкам нашим воздал нам. Ибо как высоко
небо над землей, (так) велика милость Его к боящимся
12 Его. Как далек восток от запада, (так) удалил Он от
13 нас преступления наши. Как жалеет отец сыновей,
14 (так) жалеет Господь боящихся Его, Ибо знает Он,

12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב איבש׃ יאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם
13 תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת
14 לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃ כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אַבְנֶהָ וְאֶת־ בּ
15 עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃ וְיִרְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
16 אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל־
17 תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃ תִּכָּתֵב זֹאת לְדֹר
18 אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֵּל־יָהּ׃ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ כ
19 יְהוָה מִשָּׁמַיִם | אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃ לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ
21 בְּנֵי תְמוּתָה׃ לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָם׃ 22
22 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ עִנָּה 23
24 בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי כה
בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ 26
שָׁמָיִם׃ הֵמָּה | יאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ 27
כַּלְבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃ וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃ 28
בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃ 29

קג

לְדָוִד | בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ א
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃ 2
הַסֹּלֵחַ 3
לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי׃ 4
הַמַּעֲטִרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ ה
כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃ עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־ 6
עֲשׁוּקִים׃ יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃ 7
רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד׃ לֹא־לָנֶצַח יָרִיב 8 9
וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ י
גָּמַל עָלֵינוּ׃ כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־ 11
יְרֵאָיו׃ כִּרְחַק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פִּשְׁעֵינוּ׃ 12
כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃ כִּי־הוּא יָדַע 13 14

15 (как) созданы мы, помнит, что прах мы. Человек —
как трава, дни его, как цветок полевой, так отцветает он,
16 Потому что ветер прошел по нему — и нет его, и место его
17 больше не узнает его. А милость Господня во веки
веков над боящимися Его, и справедливость Его —
18 для сыновей сынов, Хранящих завет Его и помнящих
19 заповеди Его, чтобы исполнять их. Господь в небесах
утвердил престол Свой, и царство Его над всем властвует.
20 Благословите Господа, ангелы Его, крепкие силой,
исполняющие слово Его, повинующиеся голосу слова
21 Его! Благословите Господа, все воинства Его, слу-
22 жители Его, исполняющие волю Его! Благословите
Господа, все творения Его, во всех местах владычест-
ва Его! Благослови, душа моя, Господа!

104 1 Благослови, душа моя, Господа! Господи Боже мой,
велик Ты необычайно, красотой и великолепием облекся;
2 Окутан светом, как плащом, простер небеса , как завесу;
3 Прикрывает водами верхние чертоги Свои, тучи делает
4 колесницей Себе, шествует на крыльях ветра; Делает
Он ветры посланниками Своими, служителями Своими —
5 огонь пылающий. Он утвердил землю на основаниях ее,
6 не пошатнется во веки веков. Бездной, как одеянием,
7 Ты покрыл ее, над горами стали воды. От окрика
Твоего убегали они, от голоса громового Твоего по-
8 спешали. Поднялись горы, понизились долины на
9 месте том, (что) Ты основал для них. Границу сделал
Ты, не перейдут они (воды ее), не возвратятся, чтобы
10 покрыть землю. Посылает (Господь) источники в
11 долины, между горами расходятся они, Поят всех
12 зверей полевых, дикие звери утоляют жажду. Обитают
над ними птицы небесные , меж ветвей раздается голос их.
13 Орошает (Господь) горы из верхних чертогов Своих,
14 плодами дел Твоих насытится земля. Взращивает
Он траву для скота и зелень для труда человеческого,
15 извлекает хлеб из земли, И вино, веселящее сердце
человека, (и) елей, от которого блестит лицо, и хлеб,
16 укрепляющий сердце человека. Насыщаются деревья
Господни, кедры Леванона, которые насадил Он,
17 В которых гнездятся птицы; жилище аиста — (в) кипа-
18 рисах. Горы высокие — для горных козлов, скалы —

טו יְצַרְנוּ זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ: אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ
16 הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ: כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ
17 עוֹד מְקוֹמוֹ: וְחֶסֶד יְהוָה | מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו
18 וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים: לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו
19 לַעֲשׂוֹתָם: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
כ מָשָׁלָה: בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ
21 בְּקוֹל דְּבָרוֹ: בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ:
22 בָּרְכוּ יְהוָה | כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:

קד

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהָדָר
2 לָבָשְׁתָּ: עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה:
3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־
4 כַּנְפֵי־רוּחַ: עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט:
ה 6 יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד: תְּהוֹם
7 כַּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם: מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן
8 מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן: יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־
9 מְקוֹם זֶה | יָסַדְתָּ לָהֶם: גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשֻׁבוּן
י לְכַסּוֹת הָאָרֶץ: הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים
11 יְהַלֵּכוּן: יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צמָאָם:
12 עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכֹּן מִבֵּין עֳפָאִים יִתְּנוּ־קוֹל:
13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ:
14 מַצְמִיחַ חָצִיר | לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא
טו לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ: וְיַיִן | יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים
16 מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד: יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי
17 לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע: אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
18 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ: הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה

19 убежище для даманов. Он сотворил луну для (опре-
20 деления) времен, солнце знает закат свой. Ты про-
стираешь тьму — и наступает ночь, бродят тогда все
21 звери лесные. Львы рычат о добыче, прося у Бога
22 пищи себе. Взойдет солнце — собираются они и в
23 логовах своих ложатся. Выходит человек для труда
24 своего и для работы своей — до вечера. Как много-
численны дела Твои, Господи! Все мудростью сотворил
Ты, полна земля созданиями Твоими. Вот море великое
25 и обширное, там пресмыкающиеся, которым нет числа,
26 животные малые и большие; Там корабли плывут,
ливйатан, которого сотворил Ты, чтобы он развился в нем.
27 Все они на Тебя надеются, что дашь им пищу во время
28 свое. Дашь им — соберут они, откроешь руку Свою —
29 насыщаются благом, Скроешь лицо Свое — испу-
гаются, заберешь дух их — умрут и в прах свой воз-
30 вратятся. Пошлешь дух Твой — созидаются они,
31 и обновляешь Ты лицо земли. Да будет слава Господня
32 вовеки, радоваться будет Господь делам Своим. По-
смотрит Он на землю — и содрогнется она, коснется
33 гор — и задымятся они. Петь буду Господу при жизни
своей, воспою хвалу Богу моему, доколе существую.
34 Да благоволит Он к словам моим, радоваться буду я
35 Господу. Да исчезнут грешники с земли, и нечестивые—
да не будет их более! Благослови, душа моя, Господа!
Алелуйа (хвалите Господа)!

105 1 Благодарите Господа, призывайте имя Его, возвестите
2 среди народов деяния Его; Пойте Ему, славьте Его,
3 рассказывайте обо всех чудесах Его; Гордитесь
именем святым Его, пусть веселится сердце ищущих
4 Господа; Вопрошайте Господа и силу Его, ищите
5 лица Его постоянно; Помните чудеса Его, которые
6 сотворил Он, знамения Его и приговоры уст Его. Семя
Авраама, раба Его, сыновья Йаакова, избранные Его!
7 Он — Господь Бог наш, по всей земле суды Его. Помнит
8 Он вечно завет Свой — слово, (что) заповедал
9 Он на тысячу поколений,— Который заключил Он
10 с Авраамом, клятву Свою Йисхаку. И поставил Он
это Йаакову законом, Йисраэйлю — заветом вечным,
11 Сказав: тебе дам землю Кенаан, наследственный удел
12 ваш,— Когда было их мало числом, немного, и при-
13 шельцами (были они) в ней. И ходили от народа

19 לַשֶּׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת־ כ
21 חֹשֶׁךְ וְיְהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃ הַכְּפִירִים
22 שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
23 וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־
24 עָרֶב׃ מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ | יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃ זֶה | הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־ כה
26 רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃ שָׁם אֳנִיּוֹת
27 יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן
28 לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן
29 טוֹב׃ תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם
31 יְשׁוּבוּן׃ תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃ יְהִי ל
32 כְּבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
33 וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
34 לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃
יִתַּמּוּ חַטָּאִים | מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים | עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי לה
אֶת־יְהוָה הַלְלוּיָהּ׃

קה

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ־ א 2
3 לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
4 יִשְׂמַח לֵב | מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃ דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו
5 תָּמִיד׃ זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ ה
6 זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 6
7 בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה 7
8 לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃ 8
9 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ 9
11 אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר 12
כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־ 13

14 к народу, из царства (одного) к племени иному. Не
давал Он никому притеснять их и царей наказывал за
15 них. Не трогайте помазанных Моих и пророкам
16 Моим не делайте зла! И призвал Он голод на страну ту,
17 всякую опору хлебную сокрушил, Послал Он пред
18 ними человека — в рабы продан был Йосэйф. Мучили
19 кандалами ноги его, железо вошло в тело его, Доколе
не пришло слово Его — слово Господне очистило его.
20 Послал царь и развязал его, (повелел) властелин народов
21 и освободил его. Поставил его господином над домом
22 своим и властелином над всем достоянием своим, Чтобы
связывал он вельмож по воле своей и старейшин его учил
23 мудрости. И пришел Йисраэйль в Египет, и жил Йааков
24 в стране Хама. И весьма умножил Он народ Свой
25 и сделал его сильнее врагов его. (И) обратил Он сердце
их к ненависти (против) народа Своего и к злоумышлению
26 (против) рабов Своих. Послал Он Мошэ, раба Своего,
27 Аарона, которого избрал Он. Совершили они среди
них знамения (по) словам Его и чудеса — в стране Хама.
28 Послал Он мрак — и стемнело, и не противились слову
29 Его. Превратил Он воду их в кровь и умертвил рыбу их.
30 Кишела страна их лягушками, (даже) комнаты царей.
31 Сказал Он — и пришел аров, вши — во все пределы их.
32 Сделал Он градом дожди их, огонь пылающий (зажег)
33 в стране их, И побил виноградные лозы их и смо-
34 ковницы их, и поломал деревья в пределах их. Сказал —
и пришел арбэ и елэк (виды саранчи), и не (было им)
35 числа. И пожрали всю траву в стране их и пожрали
36 плоды земли их. И поразил Он всякого первенца в
37 стране их, начатки всей силы их. И вывел их (йис-
раэйльтян) с серебром и золотом, и не (было) бедняка
38 среди колен их. Обрадовался Египет исходу их,
39 потому что напал на них страх. Простер Он облако,
40 как завесу, и огонь, чтобы светить ночью. Просил
(народ) — и привел Он перепелов и хлебом небесным
41 насытил их. Разверз скалу, и полились воды, потекли
42 в пустыне, (как) река, Ибо помнил Он слово святое
43 Свое к Аврааму, рабу Своему, И вывел народ Свой
44 в радости, в весельи — избранных Своих. И дал им
45 земли народов, и труд племен унаследовали они, Чтобы
соблюдать законы Его и сохранять ученья Его. Алелуйа!

106 1 Алелуйа! Благодарите Господа, ибо добр (Он), ибо
2 навеки милость Его! Кто возвестит могущество Гос-

14 עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
טו 16 אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ וַיִּקְרָא רָעָב עַל־
17 הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר׃ שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד
18 נִמְכַּר יוֹסֵף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃ עַד־
19 כ עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
21 מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃ שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־
22 קִנְיָנוֹ׃ לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃ וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל
24 מִצְרַיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃ וַיַּפְרְ אֶת־עַמּוֹ מְאֹד
כה וַיְעַצְּמֵהוּ מִצָּרָיו׃ הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
26 בַּעֲבָדָיו׃ שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר־בָּחַר בּוֹ׃ שָׂמוּ
28 בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ חָם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ
29 וְלֹא מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃ הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת
ל אֶת־דְּגָתָם׃ שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃
31 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד
33 אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ וַיַּךְ גַּפְנָם וְתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃ וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב
לה 36 בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
37 רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃ וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו
38 כּוֹשֵׁל׃ שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃
39 מ פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃ שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו
41 וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם הָלְכוּ בַצִּיּוֹת
42 נָהָר׃ כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃
43 44 וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ וַיִּתֶּן לָהֶם אַרְצוֹת
מה גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃ בַּעֲבוּר | יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו
יִנְצֹרוּ הַלְלוּיָהּ׃

קן

2 א הַלְלוּיָהּ | הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ מִי

подне, провозгласит всю славу Его? Счастливы те,
кто хранит правосудие (и) творит справедливость во
всякое время. Вспомни обо мне, Господи, во (время)
благоволения к народу Твоему, вспомни обо мне помощью
Твоей, Чтобы видеть благоденствие избранных Твоих,
чтобы радоваться радостью народа Твоего, гордиться
(вместе) с наследием Твоим. Грешили мы подобно
отцам нашим, провинились мы, творили беззаконие.
Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не
помнили множества милостей Твоих и возмутились у
моря, у Ям-Суфа. Но Он спас их ради имени Своего,
чтобы возвестить могущество Свое. И прикрикнул
Он на Ям-Суф — и высох он, и провел Он их безднами,
(как) по пустыне. И спас Он их от руки ненавистника
и избавил их от руки врага. И покрыли воды врагов их,
ни одного из них не осталось. И поверили они словам
Его, воспели хвалу Ему. (Но) быстро забыли они
деяния Его, не дождались совета Его, И страстно
возжелали (мяса) в пустыне, и испытывали Бога в Йеши-
моне (пустыне). И дал Он им (то, что) просили они,
но послал изнурение (мор) душам их. И позавидовали
они Мошэ в стане, Аарону, освященному Господом.
Разверзлась земля, и поглотила Датана, и покрыла
общину Авирама. И загорелся огонь в общине их,
пламя спалило нечестивых. Сделали они тельца в
Хорэйве и поклонялись литому (идолу), И променяли
славу свою на изображение тельца, едящего траву.
Забыли они Бога, спасшего их, совершившего великие
(деяния) в Египте, Чудеса — в земле Хама, страшные
(деяния) — у Ям-Суфа. И сказал Он, что уничтожит их,
(и истребил бы их), если бы Мошэ, избранный Его, (не)
стал пред Ним в проломе (вступился за народ), чтобы
отвратить ярость Его от истребления (их). И презрели
они землю вожделенную, не поверили слову Его. И
возроптали они в шатрах своих, не слушали голоса
Господня. И поднял Он руку Свою для них (поклялся),
что повергнет их в пустыне, И потомство их повергнет
среди народов, и рассеет их по странам. И прилепились они к Баал Пеору и ели от жертв, (приносимых)
мертвецам (идолам). И гневили они (Господа) делами
своими, и вспыхнул среди них мор. И встал Пинхас,
и совершил суд, и прекратился мор. И зачтено это
ему в праведность из рода в род, во веки веков. И
прогневили они (Господа) у вод Меривы, и пострадал
Мошэ из-за них, Ибо возмутили они дух его и изрек
он это устами своими. Не уничтожили они те народы,
о которых говорил им Господь, И смешались они с
народами и научились делам их. И служили они

3 יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
4 מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ זָכְרֵנִי יְהוָה בְּרָצוֹן עַמֶּךָ
ה פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ לִרְאוֹת ׀ בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
6 בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃ חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ
7 הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
8 לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃ וַיּוֹשִׁיעֵם
9 לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב
י וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם
11 מִיַּד אוֹיֵב׃ וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְהִלָּתוֹ׃ מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־
13 חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃
14 וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה מו
16 בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃ תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן
17 וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה
18 תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃ יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה׃
19 וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ שָׁכְחוּ אֵל ב
21 מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם
22 נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃ וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
23 עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃ וַיִּמְאֲסוּ
24 בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ׃ וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא כה
26 שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃
27 וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל
28 פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃ וַיַּכְעִיסוּ בְמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־
29 בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ ל
31 וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃ וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי
32 מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא
33 בִּשְׂפָתָיו׃ לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
34 לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־ לה
36 סט

37 идолам их, и стали те для них западней. И приносили
они в жертву бесам сыновей своих и дочерей своих.
38 И проливали они кровь невинную, кровь сыновей своих
и дочерей своих, которых приносили в жертву идолам
39 Кенаана, и осквернялась страна кровью. И оскверняли
они себя делами своими и грешили действиями своими.
40 И возгорелся гнев Господень на народ Его, и презрел,
41 Он наследие Свое. И предал Он их в руку народов
42 и властвовали над ними ненавидящие их. И при-
43 тесняли их враги их, и отдались они в руку их. Много
раз Он спасал их, а они возмущали (Его) решениями
44 своими и унижены были из-за грехов своих. И увидел
45 Он бедствие их, когда услышал молитву их. И вспомнил
Он завет Свой с ними и раскаялся по великой милости
46 Своей. И дал Он им милосердие всех плениших их.
47 Спаси нас, Господь Бог наш, и собери нас из народов,
дабы благодарить (нам) святое имя Твое, гордиться
48 славой Твоей. Благословен Господь, Бог Йисраэйля,
во веки веков. И скажет весь народ: „Амэйн, алелуйа!“

107 1 Благодарите Господа, потому что Он добр, потому
2 что навеки милость Его,— Скажут избавленные
3 Господом, которых избавил Он от руки врага. И из
стран (разных) Он собрал их — с востока и с запада,
4 с севера и от моря. Заблудились они в пустыне, на
дороге пустынной, города населенного не встретили.
5 6 Голодны (были) и жаждали, ослабела душа их. И
возопили они к Господу в бедствии своем — от нужды их
7 Он спас их. И повел Он их прямой дорогой, чтобы
8 пришли они в город населенный. Пусть благодарят
они Господа за милосердие Его и за чудеса Его —
9 пред сынами человеческими, Ибо насытил Он душу
10 жаждущую, душу голодную наполнил благом. Сидящие
во тьме и мраке, окованные страданием и железом,—
11 Так как ослушались они слов Божьих и решение Все-
12 вышнего отвергли; И подавил Он страданием сердце
13 их,— споткнулись они, и некому помочь. И воззвали
они к Господу в бедствии своем, и от нужды их Он

37 עַצְבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ: וַיְזַבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
38 בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים: וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
39 אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים: וַיִּטְמְאוּ
מ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ
41 וַיְתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ: וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם
42 שֹׂנְאֵיהֶם: וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם: פְּעָמִים
43 44 רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַעֲוֹנָם: וַיַּרְא
מה בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם: וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ
46 וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָו: וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־
47 שׁוֹבֵיהֶם: הוֹשִׁיעֵנוּ | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
48 לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְהוָה |
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם | וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן הַלְלוּיָהּ:

קז

2 א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה
3 אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר: וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב
4 מִצָּפוֹן וּמִיָּם: תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא
ה מָצָאוּ: רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף: וַיִּצְעֲקוּ
7 אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם: וַיַּדְרִיכֵם
8 בְּדֶרֶךְ יִשָּׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב: יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
9 וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שִׁקֵּקָה וְנֶפֶשׁ
י רְעֵבָה מִלֵּא־טוּב: יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֹנִי וּבַרְזֶל:
11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ: וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם
12 13 כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר: וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם

ע

14 избавил их, Вывел Он их из тьмы и мрака и узы их
15 расторг. Пусть благодарят они Господа за мило-
сердие Его и за чудеса Его — пред сынами челове-
16 ческими, Ибо сокрушил Он двери медные и засовы
17 железные разрубил. Глупцы страдают из-за грешного
18 пути своего и из-за беззаконий своих. Всякую пищу
19 отвергает душа их, и дошли они до ворот смерти. И
воззвали они к Господу в бедствии своем, и от нужды их
20 Он избавил их. Послал Он слово Свое, и исцелил их,
21 и спас их от могил. Пусть благодарят они Господа за
милосердие Его и за чудеса Его — пред сынами челo-
22 веческими, И принесут жертвы благодарности, и
23 расскажут о делах Его с песнопением. Отправляющиеся
на кораблях в море, совершающие работу на водах
24 многих, Видели они дела Господни и чудеса Его —
25 в глубине. И сказал Он, и восставал ветер бурный,
26 и поднял Он волны его. Поднялись они в небо, опусти-
27 лись в бездну; в бедствии растаяла душа их. Кружатся
и шатаются они, словно пьяный, и пропала вся мудрость
28 их. И возопили они к Господу в беде своей, и вывел
29 Он их из несчастий их. Сделал Он бурю тишиной,
30 и смолкли волны их. И радовались они, что смолкли,
31 и повел Он их к желанной цели. Пусть благодарят
они Господа за милосердие Его и за чудеса Его —
32 пред сынами человеческими; И превозносят Его в
общине народной и в собрании старейшин восхваляют.
33 Превращает Он реки в пустыню и источники вод —
34 в сушу, Землю плодородную — в солончак, за нечестие
35 живущих на ней. Превращает Он пустыню в озеро
36 вод и землю иссохшую — в источники вод. И поселяет
Он там голодных, и строят они город населенный.
37 И засевают они поля и насаждают виноградники, а те
38 приносят плоды (и) зерно. И благословляет Он их,
и умножаются они весьма, и скота их Он не уменьшает.
39 А (другие) малочисленными становятся и униженными
40 из-за бедствия и печали. Изливает Он позор на знатных
и заставляет их блуждать в пустынном месте, где нет
41 пути. Но бедняка поднимает Он над бедностью его,
42 и умножает семьи, словно стадо овечье. Видят прямо-
душные и радуются, а всякое беззаконие сжимает уста
43 свои. Кто мудр, пусть хранит это (в сердце) и раз-
мышляет над милостями Господними.

108 1 2 Песнь. Псалом Давида. Верно сердце мое, Боже;

14 וְיוֹשִׁיעֵם׃ יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
טו 16 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת
17 נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃ אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם
18 וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־
19 שַׁעֲרֵי־מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
כ 20 יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וִירְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי
22 תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי
23 מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו
24 בִּמְצוּלָה׃ וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ כה
26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃
27 28 יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
29 יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃ יָקֶם סְעָרָה
לְדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃ וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־ ל
31 מְחוֹז חֶפְצָם׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
32 33 וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃ יָשֶׂם
34 נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃ אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה
מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ יָשֶׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לה
36 לְמֹצָאֵי מָיִם׃ וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃
37 38 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃ וַיְבָרְכֵם
39 וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר
רָעָה וְיָגוֹן׃ שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־ מ
41 דָרֶךְ׃ וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃ יִרְאוּ
42 יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ׃ מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־
43 אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

קח

שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה א 2

3 честь для меня петь и восхвалять (Тебя). Пробудись
4 арфа и киннор, пробужу я утреннюю зарю. Славить
буду Тебя среди народов, Господи, и воспою Тебя среди
5 племен, Ибо выше небес милость Твоя и до облаков —
6 верность Твоя. Превознесен будь выше небес, Боже,
7 и над всей землей — слава Твоя. Чтобы избавлены
были любимые Тобой, спаси десницей Твоей и ответь мне.
8 Бог говорил в святилище Своем, (что) радоваться буду я:
9 разделю Шехэм и долину Суккот измерю. Мой Гилад,
мой Менашше, и Эфрайим—крепость главы моей, Йеуда—
10 законодатель мой. Моав — горшок умывальный мой,
на Эдом брошу башмак свой, ликовать буду из-за Пе-
11 лэшэта. Кто поведет меня в город укрепленный?
12 Кто доведет меня до Эдома? Разве, Боже, Ты покинул
13 нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими? Дай
нам помощь от врага, ибо тщета — помощь человека.
14 С Богом усилимся мы, а Он попирать будет врагов наших.

109 1 Руководителю. Давидов псалом. Боже хвалы моей,
2 не молчи! Потому что разевали на меня рты нечестивые
3 и рты лживые, говорили со мной языком обмана И
словами ненависти окружили меня и воевали со мной
4 без причины. За любовь мою они ненавидят меня,
5 а я — молюсь! И воздали мне злом за добро и не-
6 навистью — за любовь мою. Назначь над ним не-
честивого, и обвинитель пусть стоит по правую руку его.
7 Когда судиться будет, пусть выйдет виновным, и молитва
8 его да будет во грех. И да будут малочисленны дни его,
9 имущество его пусть возьмет другой. Пусть будут
10 дети его сиротами и жена его — вдовой. И да скитают-
ся дети его, и попрошайничают, и ищут, (выйдя) из
11 развалин своих. Пусть заимодавец поставит западню
всему, что есть у него, и да разграбят чужие плоды труда
12 его. Да не будет относящегося к нему милостиво и
13 да не будет сострадающего сиротам его. И да будет
на погибель потомство его, в следующем поколении да
14 сотрется имя их. Пусть вспомянут будет грех отцов
его пред Господом и грех матери его да не изгладится.
15 Да будут они всегда пред Господом и да истребит
16 Он с земли память о них За то, что забыл он оказывать
милость и преследовал человека бедного и нищего и
17 сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его. И
любил он проклятье — и оно пришло на него, и не
18 желал благословения — и оно удалилось от него. И
оделся он проклятием, как одеждой, и вошло оно, как

3 אַתְּ־כְּבוֹדִי׃ עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר׃ אוֹדְךָ
4 ה בָעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמְּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדַל מֵעַל־שָׁמַיִם
6 חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוֹמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים
7 וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
8 יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃ אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעֱלֹזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם
9 וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם
11 אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ מִי יְבָלְנִי עִיר מִבְצָר
12 מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
13 בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ הָבָה־לָּנוּ עֶזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט

2 א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ כִּי פִי־
3 רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ וְדִבְרֵי־
4 שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי
ה וַאֲנִי תְפִלָּה׃ וַיָּשִׁימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת
6 אַהֲבָתִי׃ הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃
7 8 בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לְחַטָּאָה׃ יִהְיוּ־יָמָיו
9 מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ
י אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ יָנִועוּ בָנָיו וְשָׁאָלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃
11 12 יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבְזוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃ אַל־יְהִי־לוֹ
13 מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לְיָתוֹמָיו׃ יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית
14 בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃ יִזָּכֵר ׀ עֲוֹן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה
טו וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת
16 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא־זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־
17 עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ
18 וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ

19 вода, в нутро его, и, как елей,— в кости его. Будет
оно ему, как одежда, (в которую) закутывается он,
20 и поясом, (которым) он всегда опоясывается. Это
воздаяние от Господа ненавидящим меня и говорящим
21 злое о душе моей. А Ты, Боже, Господи, сделай мне
(доброе), ради имени Твоего, ибо хороша милость
22 Твоя; спаси меня, Потому что беден и нищ я и сердце
23 мое сокрушено во мне. Как тень склоняющаяся,
прошел я, встряхнуло меня, как саранчу. Колени
24 мои ослабели от поста, и тело мое исхудало, так что нет
25 на нем жира. И был я позором для них; видя меня,
26 качают они головой. Помоги мне, Господь Бог мой,
27 спаси меня по милости Твоей. И узнают, что это
28 рука Твоя, Ты, Господь, сотворил это. Проклинают
они, а Ты благослови; встали, но посрамлены будут, а
29 раб Твой возрадуется. Облекутся позором ненавидящие
30 меня и окутаются, как одеждой, стыдом своим. Благо-
дарить буду сильно Господа устами своими и среди
31 многих восхвалю Его, Потому что справа от бедного
стоит Он, чтобы спасти от судящих душу его.

110 1 Псалом Давида. Слово Господа к господину моему:
сиди справа от Меня, доколе не сделаю врагов твоих
2 подножием ног твоих. Жезл силы твоей пошлет Господь
3 из Цийона — властвуй среди врагов твоих! Народ
твой добровольно (придет к тебе) в день войны твоей
в великолепии святости; от чрева, от зари — тебе роса
4 юности твоей. Клялся Господь и не раскается: ты
священник вовеки, по слову Моему, — (как) Малкицэдэк.
5 Господь справа от тебя; разгромил Он царей в день
6 гнева Своего. Судить будет Он народы — (земля)
полна трупами, поразит голову страны обширной.
7 Из потока в пути пить будет, поэтому поднимет голову.

111 1 Алелуйа. Славить буду Господа всем сердцем в совете
2 прямодушных и в общине (их). Велики деяния Гос-
3 подни, истолкованы (они) любящими их. Красота и
великолепие — дело Его, и справедливость Его пребывает
4 вовек. Памятными сделал Он чудеса Свои; милосерден
5 и жалостлив Господь. Пищу дал Он боящимся Его,
6 помнит вечно завет Свой. Могущество дел Своих
показал Он народу Своему, дав ему наследие народов.
7 Дела рук Его — истина и правосудие, верны все заповеди
8 Его. Утверждены они во веки веков, сотворены в

וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃ תִּהְיֶה־לּוֹ כְּבֶגֶד 19
יַעְטֶה וּלְמַזַּח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ זֹאת | פְּעֻלַּת שָׂטָנַי מֵאֵת יְהוָה כ
וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃ וְאַתָּה | יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי 21
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃ כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי 22
וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃ כְּצֵל כְּנָטוֹתוֹ נֻעָרְתִּי 23
כָּאַרְבֶּה׃ בָּרְכַי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשֶּׁמֶן׃ וַאֲנִי | כה 24
הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יָנִיעוּן רֹאשָׁם׃ עָזְרֵנִי יְהוָה 26
אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹאת אַתָּה יְהוָה 27
עָשִׂיתָהּ׃ יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קָמוּ | וְיֵבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ 28
יִשְׂמָח׃ יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃ אוֹדֶה ל 29
יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ כִּי־יַעֲמֹד לִימִין 31
אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

ע׳

לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה | לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית א
אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה 2
בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃ עִמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ 3
מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה | וְלֹא יִנָּחֵם 4
אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃ אֲדֹנָי עַל־ ה
יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת 6
מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן 7
יָרִים רֹאשׁ׃

קיא

הַלְלוּיָהּ | אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃ א
גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֲפָצֵיהֶם׃ הוֹד־וְהָדָר 2
פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן 3
וְרַחוּם יְהוָה׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ ו 4
מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃ מַעֲשֵׂי יָדָיו ז 6
אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃ סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם ח 7

9 истине и прямоте. Избавление послал Он народу
Своему, заповедал навеки завет Свой; свято и страшно
10 имя Его. Начало мудрости — благоговение пред
Господом. Разум добрый у всех исполняющих их (запо-
веди) — слава его пребудет вовек.

112 1 Алелуйа. Счастлив человек, боящийся Господа, страстно
2 любящий заповеди Его. Сильно будет на земле по-
3 томство его, род прямодушных благословится. Из-
обилие и богатство в доме его, и (воздаяние за) спра-
4 ведливость его пребывает вовеки. Сияет в темноте
свет для прямодушных, (ибо) милосерден, и жалостлив,
5 и справедлив (Он). Благо человеку милосердному и
дающему взаймы, ведет он справедливо дела свои,
6 Ибо вовеки не пошатнется он, в вечной памяти останется
7 праведник. Слуха дурного не боится он, твердо сердце
8 его — полагается он на Господа. Уверено сердце его,
не страшится, (уверен он), что увидит (поражение)
9 врагов своих. Щедро оделял, давал он бедным, спра-
ведливость его пребывает вечно, рог его вознесется в
10 славе. Нечестивый увидит и разгневается, зубами
скрежетать будет и истает. Сгинет вожделение не-
честивых!

113 1 Алелуйа. Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господ-
2 не! Да будет благословенно имя Господне отныне и
3 вовеки. От восхода солнца до заката его прославлено
4 имя Господне. Возвышен над всеми народами Господь,
5 над небесами слава Его. Кто как Господь Бог наш,
6 восседающий высоко, Склоняющийся, чтобы видеть,—
7 в небесах и на земле, Поднимающий из праха бедняка,
8 из сора возвышающий нищего, Чтобы посадить (его)
9 со знатными, со знатными народа его. Бездетную,
сидящую дома, (превращает) в мать, радующуюся
детям. Алелуйа.

114 1 Когда вышел Йисраэйль из Египта, дом Йаакова — от
2 народа чужого, Стала Йеуда святыней Его, Йис-
3 раэйль — подвластным Ему. Море увидело и побе-
4 жало, Йардэйн обратился вспять. Горы скакали, как
5 овны, холмы — как ягнята. Что с тобой, море, что
побежало ты? Йардэйн, — (что) обратился ты вспять?
6 Горы, (что) скачете вы, как овны, холмы — как ягнята?
7 Пред Господином (своим) трепещи, земля, пред Богом

ט עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר: פְּדוּת | שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם
י בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: רֵאשִׁית חָכְמָה | יִרְאַת יְהוָה
שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד:

קיב

א הַלְלוּיָהּ | אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד:
2 3 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ: הוֹן־וָעֹשֶׁר
4 בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד: זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים
ה חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק: טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו
6 בְּמִשְׁפָּט: כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק:
7 8 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה: סָמוּךְ
9 לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו: פִּזַּר | נָתַן לָאֶבְיוֹנִים
י צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד: רָשָׁע יִרְאֶה |
וְכָעַס שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד:

קיג

2 א הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה: יְהִי שֵׁם
3 יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ
4 מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם | יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
ה כְּבוֹדוֹ: מִי כַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי
6 7 לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים
8 9 אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי |
עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ:

קיד

2 א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה
3 יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן
4 יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן:
ה מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים
6 7 תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי

8 Йаакова, Превращающим скалу (в) озеро вод, кремень —в источники вод.

115 1 Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу —
2 ради милости Твоей, ради верности Твоей. Для чего
3 говорить народам: „Где же Бог их?“ А Бог наш —
4 на небесах. Все, что хочет, делает Он. Идолы их —
5 серебро и золото, дело рук человеческих: Рот у них —
6 а не говорят, глаза у них — а не видят; Уши у них —
7 а не слышат, нос у них — а не обоняют; Руки у них —
а не осязают, ноги у них — а не ходят, не издают звука
8 горлом своим. Пусть подобны им будут делающие их,
9 всякий полагающийся на них. Йисраэйль, полагайся
10 на Господа! Он помощь их и щит их. Дом Аарона,
11 полагайся на Господа! Он помощь их и щит их. Боящиеся Господа, полагайтесь на Господа! Он помощь их
12 и щит их. Господь вспомнил нас, благословит Он,
13 благословит Он дом Исраэйля, благословит Он дом
14 Аарона! Благословит Он боящихся Господа — малых
15 с великими. Да прибавит Господь вам, вам и сыновьям
16 вашим. Благословенны вы Господом, сотворившим
17 небо и землю. Небеса эти, небеса — Господу, а землю
18 Он отдал сынам человеческим. Не умершие хвалить
будут Господа и не нисходящие в преисподнюю, А мы
благословлять будем Господа отныне и вовеки. Алелуйа.

116 1 Люблю я, когда слышит Господь голос мой, мольбу мою,
2 Ибо приклонил Он ко мне ухо Свое; и в дни мои призы-
3 вать буду (Его). Объяли меня узы смерти, и муки
преисподней настигли меня, бедствие и скорбь обрел я.
4 И призываю я имя Господне, прошу, Господи, спаси
5 душу мою. Милостив Господь и справедлив, и жалост-
6 лив Бог наш. Хранит Господь простаков; обеднел я,
7 но Он спас меня. Возвратись , душа моя, к покою
8 твоему, потому что Господь сделал благо тебе, Ибо
спас Ты от смерти душу мою, око мое — от слез , ногу
9 мою — от преткновения. Ходить буду пред Господом

אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ 8
לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

קטו

לֹא לָנוּ | יְהוָה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ א
עַל־אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם: 2
וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף 3 4
וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם ה
וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: 6
יְדֵיהֶם | וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ 7
בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם: 8
יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן 9
בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה 11
עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית 12
יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים 13
עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: 14
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם טו 16
לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ 17
וְלֹא כָל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ | נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־ 18
עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

קטז

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע | יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה א 2
אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי | חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל 3
מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה 4
מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר ה 6
פְּתָאִים יְהוָה דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמְנוּחָיְכִי 7
כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי 8
מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת 9

10 в стране живых. Веровал я, когда говорил, измучен
11 был я очень, Сказал я в поспешности своей: все люди
12 лживы. Чем воздам я Господу за все благодеяния
13 Его? Чашу спасения подниму и имя Господне призову.
14 Обеты мои Господу исполню пред всем народом Его.
15 Тяжела в глазах Господа смерть благочестивых Его.
16 Прошу, Господи, ибо я раб Твой, я раб Твой, сын рабы
17 Твоей, развязал Ты узы мои! Тебе принесу жертву
18 благодарения и имя Господне призову. Обеты мои
19 Господу исполню пред всем народом Его, Во дворах
дома Господня, среди тебя, Йерушалаим. Алелуйа!

117 1 Хвалите Господа, все народы, славьте Его, все племена,
2 Потому что велика милость Его к нам и верность Господня — навек. Алелуйа!

118 1 Славьте Господа, потому что добр (Он), потому что навеки
2 милость Его. Пусть скажет Йисраэйль, что вечна ми-
3 лость Его, Пусть скажет дом Аарона, что вечна милость
4 Его, Пусть скажут боящиеся Господа, что навеки ми-
5 лость Его. Из тесноты воззвал я к Господу — простором
6 ответил мне Господь. Господь со мной, не устрашусь.
7 Что сделает мне человек? Господь мне в помощь,
8 и увижу я (гибель) ненавидящих меня. Лучше уповать
9 на Господа, чем надеяться на человека. Лучше уповать
10 на Господа, чем надеяться на знатных. Все народы
окружили меня, но именем Господним я уничтожу их.
11 Окружили меня, окружили, но именем Господним я
12 уничтожу их. Окружили меня, как пчелы, (но) угасли,
как огонь (в) колючках,— именем Господним я уничтожу
13 их. Ты сильно толкнул меня, чтобы упал (я), но Господь
14 помог мне. Сила моя и ликование — Господь, и
15 стал Он спасением мне. Голос радости и спасения в
шатрах праведников, десница Господня творит силу.
16 Десница Господня вознесена, десница Господня творит
17 силу. Не умру, но жив буду и расскажу (о) деяниях
18 Господних. Наказать наказал меня Господь, но смерти
19 не предал. Откройте мне ворота справедливости,
20 я войду в них, возблагодарю Господа. Это ворота

11 חַיִּים׃ הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
12 בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃ מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי
13 עָלָי׃ כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה
14 אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה
טו לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ
16 פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃ לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
17 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת | בֵּית
18 יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּיָהּ׃

קיז

2 א הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר
עָלֵינוּ | חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

קיח

2 א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל
3 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 ה יֹאמְרוּ־נָא יְרֵאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ מִן־הַמֵּצַר
6 קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־
7 יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
8 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת
9 בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה
11 כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
12 סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
13 דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃ עֻזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־
14 לִי לִישׁוּעָה׃ קוֹל | רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין
16 יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
17 חָיִל׃ לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃ יַסֹּר
19 יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃ פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־
כ בָם אודֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃

21 Господни, праведники войдут в них. Возблагодарю
22 Тебя, ибо Ты ответил мне и стал мне спасением. Камень,
23 который отвергли строители, стал главой угла. От
24 Господа было это, дивно это в глазах наших. Это день,
сотворенный Господом, будем ликовать и радоваться ему.
25 Прошу, Господи, спаси, прошу, Господи, споспешествуй!
26 Благословен приходящий во имя Господне, благословляем
27 вас из дома Господня. Всесилен Господь, и Он дал
нам свет; привяжите вервями праздничную (жертву)
28 к рогам жертвенника. Бог мой Ты, и я благодарить
29 буду Тебя, Бог мой, превозносить буду Тебя. Благодарите Господа, ибо добр Он, ибо навеки милость Его.

119 1 Счастливы те, чей путь непорочен, следующие Торе
2 Господней. Счастливы хранящие заповеди Его, всем
3 сердцем они ищут Его, И не творят они нечестия,
4 ходят путями Его. Ты заповедал твердо хранить
5 повеления Твои. Молю, пусть направлены будут
6 пути мои к соблюдению законов Твоих. Тогда не
7 устыжусь, всматриваясь во все заповеди Твои. Славить
буду Тебя прямотою сердца, изучая справедливые
8 законы Твои, Законы Твои хранить буду,— не оставь
9 меня совсем! Как очистит юноша путь свой? Со-
10 храняя (себя) по слову Твоему! Всем сердцем своим
я искал Тебя, не дай мне ошибиться, (отступить от)
11 заповедей Твоих. В сердце моем заключил я слово
12 Твое, чтобы не грешить пред Тобой. Благословен
13 Ты, Господи,— научи меня уставам Твоим! Устами
14 своими возвещал я все решения уст Твоих. (Следуя)
по пути заповедей Твоих, радовался я, как (другие) —
15 всякому богатству. О повелениях Твоих размышляю и
16 всматриваюсь в пути Твои. Установлениями Твоими
17 утешаюсь, не забуду слова Твоего! Облагодетельствуй
18 раба Твоего, (чтобы) жил я и хранил слово Твое. Открой глаза мои, чтобы я увидел чудесное из Торы Твоей.
19 Чужеземец я на земле,— не скрывай от меня заповедей
20 Твоих! Сокрушена душа моя от жажды законов
21 Твоих, во всякое время. Пригрозил Ты злодеям,
22 проклятым, отступающим от заповедей Твоих. Сними
с меня позор и поношение, ибо заповеди Твои сохранил я.
23 И сидели вельможи, обо мне сговаривались, (а) раб
24 Твой размышлял о законах Твоих. И заповеди Твои —
25 утешение мое, советники мои. Прильнула к праху

21 אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ 22 אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים
23 הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת
24 בְּעֵינֵינוּ׃ זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ׃
כה 26 אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃ בָּרוּךְ
27 הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה׃ אֵל | יְהוָה
28 וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ אֵלִי
29 אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

קיט

א 2 אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃ אַשְׁרֵי נֹצְרֵי
3 עֵדְוֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃ אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו
4 הָלָכוּ׃ אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד׃ אַחֲלַי יִכֹּנוּ
ה 6 דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃ אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־
7 מִצְוֹתֶיךָ׃ אוֹדְךָ בְיֹשֶׁר לֵבָב בִּלְמֹדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
8 אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃ בַּמֶּה יְזַכֶּה
9 נַעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃ בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־
י 11 תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא
12 אֶחֱטָא־לָךְ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ בִּשְׂפָתַי
13 סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃ בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל
14 כָּל־הוֹן׃ בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ בְּחֻקֹּתֶיךָ טו
16 אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃ גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה
17 וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃ גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃
19 18 גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃ גָּרְסָה נַפְשִׁי כ
21 לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃ גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים
22 הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוז כִּי עֵדְוֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃
23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃ גַּם־ כד
עֵדְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃ דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי כה

26 душа моя, оживи меня по слову Твоему! Рассказал
я о пути своем, и Ты ответил мне — научи меня законам
27 Твоим. Путь повелений Твоих дай мне уразуметь,
28 и размышлять буду о чудесах Твоих. Истаивает
от грусти душа моя, укрепи меня по слову Твоему,
29 Путь лжи устрани от меня и Тору Твою даруй мне.
30 Путь веры избрал я, законы Твои поставил (пред собой).
31 Прильнул я к заповедям Твоим, Господи,— не пристыди
32 меня! Путем заповедей Твоих поспешу, когда Ты
33 дашь простор сердцу моему. Укажи мне, Господи,
путь законов Твоих, и я буду придерживаться его до
34 конца. Вразуми меня, и я буду придерживаться Торы
35 Твоей и хранить ее всем сердцем. Веди меня по пути
36 заповедей Твоих, ибо его возжелал я. Склони сердце
37 мое к заповедям Твоим, а не к корысти. Отврати
глаза мои от созерцания суеты, путем Твоим оживи
38 меня. Утверди для раба Твоего слово Твое о благо-
39 говении пред Тобой. Отврати позор мой, которого
40 страшусь я, ибо решения Твои благи. Вот, возжелал я
41 повелений Твоих, правдой Твоей оживи меня! И да
придет ко мне милость Твоя, Господи, спасение от
42 Тебя — по слову Твоему. И я дам ответ поносящему
43 меня, ибо уповаю я на слово Твое. Не отнимай совсем от
уст моих слова правды, ибо правосудия Твоего ожидаю
44 я. И хранить буду Тору Твою всегда, во веки веков.
45 И ходить буду на просторе, ибо повелений Твоих искал я.
46 И говорить буду по заповедям Твоим пред царями и
47 не устыжусь. И утешаться буду заповедями Твоими,
48 которые люблю я. И вознесу руки свои к заповедям
Твоим, которые люблю я, и размышлять буду о законах
49 Твоих. Вспомни слово (Твое) к рабу Твоему, которым
50 Ты поддерживал меня. Это утешение мое в бедствии
51 моем, потому что слово Твое оживляет меня. Злодеи
осмеивали меня чрезвычайно — от Торы Твоей не
52 уклонился я. Вспоминаю я установления Твои древние,
53 Господи, и утешаюсь. Дрожь охватила меня из-за
54 нечестивых, оставляющих Тору Твою. Песнями были
55 мне законы Твои в доме, где обитал я. Вспоминал
я ночью имя Твое, Господи, и сохранял Тору Твою.
56 Это сталось со мной, потому что сохранял я Тору Твою.
57 Удел мой, Господи, сказал я,— соблюдать слова Твои.
58 Умоляю Тебя всем сердцем — помилуй меня по слову
59 Твоему. Размышлял я о путях своих и обращал стопы
60 свои к заповедям Твоим. Спешил я и не медлил хранить
61 заповеди Твои. Банды нечестивых окружили меня —
62 Тору Твою не забыл я. В полночь встаю я благодарить

26 חַוֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃ דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה
28 נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי
29 ל וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ־מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ
32 כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃ הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה
33 עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃
34 לה הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט־לִבִּי אֶל־
36 עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃ הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ
37 חַיֵּנִי׃ הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר
39 מ חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃ הִנֵּה תָּאַבְתִּי
41 לְפִקּוּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃ וִיבֹאֻנִי חֲסָדְךָ יְהוָה
42 תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי
43 בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ
44 יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְאֶתְהַלְּכָה
מה
46 בָּרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדְוֹתֶיךָ נֶגֶד
47 מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃ וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃
48 יאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ׃
49 נ וְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃ זֹאת נֶחָמָתִי
51 בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃ זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ
52 לֹא נָטִיתִי׃ זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם ׀ יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃
53 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תוֹרָתֶךָ׃ זְמִרוֹת הָיוּ־לִי
54 נה חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמֹרָה
56 תּוֹרָתֶךָ׃ זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ חֶלְקִי
58 יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃ חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב
59 חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃ חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
ס 61 עֵדְוֹתֶיךָ׃ חַשְׁתִּי וְלֹא התמהמהתי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ׃ חֶבְלֵי
62 רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם

63 Тебя за суды Твои праведные. Товарищ я всякому,
кто благоговеет пред Тобой и хранит повеления Твои.
64 Милости Твоей, Господи, полна земля,— научи меня
65 законам Твоим. Благо сотворил Ты рабу Твоему,
66 Господи, по слову Твоему. Доброму разумению и
67 ведению научи меня, ибо в заповеди Твои верю я. До
того, как страдал я, заблуждался я, а ныне слово Твое
68 храню. Добр Ты и творишь благо, научи меня законам
69 Твоим. Возвели на меня ложь злодеи,— (а) я всем
70 сердцем соблюдаю повеления Твои. Отупело, (стало)
как тук, сердце их,— (а) я Торой Твоей утешался.
71 Благо мне, что страдал я, чтобы научиться законам Твоим.
72 Лучше для меня Тора из уст Твоих, чем тысячи золотых и
73 серебряников. Руки Твои сотворили меня и утвердили
74 меня, вразуми меня, и изучу я заповеди Твои. Боящиеся
Тебя увидят меня и возрадуются, ибо на слово Твое
75 полагался я. Знаю я, Господи, что праведны решения
76 Твои и наказал Ты меня по справедливости. Пусть
будет милость Твоя утешением моим, по слову Твоему к
77 рабу Твоему. Пусть придет ко мне милосердие Твое,
а я жить буду, потому что Тора Твоя — отрада моя.
78 Пусть пристыжены будут злодеи, потому что ложно,
несправедливо судили меня,— (а) я размышлять буду о
79 повелениях Твоих. Пусть возвратятся ко мне боящиеся
80 Тебя и знающие наставления Твои. Да будет целостно
сердце мое в законах Твоих, чтобы не устыдился я.
81 Жаждет душа моя помощи Твоей, на слово Твое уповаю я.
82 Жаждут глаза мои слова Твоего, говоря: когда Ты
83 утешишь меня? Хоть стал я, как мех прокопченный,—
84 не забыл законов Твоих. Сколько дней у раба Твоего?
Когда устроишь Ты суд над преследователями моими?
85 86 Вырыли мне яму злодеи, вопреки Торе Твоей. Все
заповеди Твои — истина, несправедливо они преследо-
87 вали меня — помоги мне! Едва не погубили меня на
88 земле, но я не оставил повелений Твоих. По милости
Твоей оживи меня, и я буду хранить повеления уст
89 Твоих. Навсегда, Господи, слово Твое установлено в
90 небесах. Во веки веков верность Твоя. Утвердил Ты
91 землю — и стоит она. По законам Твоим стоят они
92 до сего дня, ибо все подчинено Тебе. Если бы не
Тора Твоя — отрада моя,— пропал бы я в бедствии моем.
93 Никогда не забуду повелений Твоих, потому что ими
94 Ты оживил меня. Твой я, помоги мне, потому что
95 повелений Твоих — (их) ищу я. Надеялись нечестивые
погубить меня, (а) я всматриваюсь в заповеди Твои.
96 Всему совершенному я видел предел, но заповедь Твоя
97 пространна безмерно. Как люблю я Тору Твою!

63 לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ חָבֵר אֲנִי לְכָל־אֲשֶׁר
64 יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ׃ חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ סה טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃
66 טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ טֶרֶם
67 אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃ טוֹב־אַתָּה
68 וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְכָל־
69 לֵב ו אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תוֹרָתְךָ ע
71 שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־לִי כִּי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־
72 לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃ יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי
73 הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃ יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי
74 לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עה
76 עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבוֹאוּנִי
77 רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר
78 עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃ יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעוּ עֵדֹתֶיךָ׃ פ
79 יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃ כָּלְתָה
81 לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ
82 לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי־הָיִיתִי כְנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא
83 שָׁכָחְתִּי׃ כַּמָּה־יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃
84 כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׂיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃ כָּל־מִצְוֹתֶיךָ פה
86 אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי
87 לֹא־עָזַבְתִּי פִקּוּדֶיךָ׃ כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃
89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ צ
91 כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל
92 עֲבָדֶיךָ׃ לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם
93 לֹא־אִשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי־בָם חִיִּיתָנִי׃ לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי
94 פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃ צה
96 לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃ מָה־

98 Весь день она — (предмет) размышлений моих. Мудрее
врагов моих делает меня заповедь Твоя, ибо вовеки —
99 моя она. От всех учивших меня умудрялся я, ибо
100 заповеди Твои — помысел мой. От старцев вразум-
101 лялся я, потому что повеления Твои соблюдал я. От
всякого дурного пути удерживал я ноги мои, чтобы
102 хранить слово Твое. От законов Твоих не отступал я,
103 потому что Ты обучал меня. Как сладки для неба
104 моего слова Твои, более, чем мед для уст моих. По-
велениями Твоими вразумлен я, оттого ненавижу всякий
105 путь лжи. Слово Твое — светильник ноге моей и
106 свет стезе моей. Клялся я — и исполню!— хранить
107 законы справедливые Твои. Удручен я очень, Господи,
108 оживи меня по слову Твоему. К молитве уст моих
благоволи, прошу, Господи, и законам Твоим научи
109 меня. Душа моя в руке моей всегда (в смертельной
110 опасности), но Тору Твою не забыл я. Поставили
нечестивые сеть мне, а я не уклонился от повелений
111 Твоих. Унаследовал я заповеди Твои навеки, ибо
112 они — радость сердца моего. Склонил я сердце
мое к исполнению законов Твоих навек, до конца.
113 Злонамеренных ненавижу я, а Тору Твою люблю.
114 115 Убежище мое и щит мой Ты, слова Твоего жду я. Уда-
литесь от меня, нечестивые, и хранить буду заповеди
116 Бога моего. Поддержи меня, по слову Твоему, чтобы
117 жить мне, и не посрами меня в надежде моей. Укрепи
меня, и спасен буду и заниматься буду законами Твоими
118 всегда. Попираешь Ты всех отступающих от законов
119 Твоих, потому что тщетна ложь их. Как шлак, устранил
Ты всех нечестивых земли, поэтому люблю я заповеди
120 Твои. Содрогнулась от страха пред Тобой плоть моя,
121 и судов Твоих боюсь я. Творил я суд и справедливость,
122 не оставь меня (в руках) притеснителей моих. Поручись
за раба Твоего — ко благу (его), пусть не притесняют
123 меня злодеи. Глаза мои истомились, (ожидая) помощи
124 Твоей и слова справедливости Твоей. Поступай с
рабом Твоим по милосердию Твоему и законам Твоим
125 научи меня. Раб Твой я, вразуми меня, и узнаю заповеди
126 Твои. Время действовать ради Господа: они нарушили
127 Тору Твою! Посему люблю заповеди Твои больше
128 золота и чистого золота. Посему все повеления Твои —
все справедливыми признаю, всякий путь ложный не-
129 навижу я. Дивны заповеди Твои, поэтому хранит их
130 душа моя. Откровение слов Твоих просветляет,
131 вразумляет простаков. Уста свои разверзаю и глотаю
(слова Торы), потому что заповедей Твоих жажду я.
132 Обратись ко мне и помилуй меня — по праву любящих

98 אֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי: מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי: מִכֹּל מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי
99 עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִי: מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי:
ק מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלַי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ:
101 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי: מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
102 103 אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי: מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי
104 קה כָּל־אֹרַח שָׁקֶר: נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי:
106 נִשְׁבַּעְתִּי וְאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: נֶעֱנֵיתִי עַד
107 108 מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ: נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
109 וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי: נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי:
קן 111 נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי: נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ
112 לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה: נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ
113 לְעוֹלָם עֵקֶב: סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי:
114 קטו סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים
116 וְאֵצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי: סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־
117 תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי: סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד:
118 סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם: סִיגִים
119 קג הִשְׁבַּתָּ כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ: סָמַר
121 מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי: עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט
122 וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי: עֲרַב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי
123 זֵדִים: עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ: עֲשֵׂה עִם־
124 קכא עַבְדְּךָ כְּחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי: עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה
126 127 עֵדְוֹתֶיךָ: עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תוֹרָתֶךָ: עַל־כֵּן
128 אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז: עַל־כֵּן | כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל
129 יִשַּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שָׁקֶר שָׂנֵאתִי: פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ
קל עַל־כֵּן נָצְרָתַם נַפְשִׁי: פִּתְחֹדְבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים:
131 פִּי פָעַרְתִּי וְאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי: פְּנֵה־אֵלַי
132

133 имя Твое. Шаги мои утверди словом Твоим и не дай
134 нечестию властвовать надо мной. Избавь меня от
притеснения человеческого, и хранить буду повеления
135 Твои. Лицом Твоим освети раба Твоего и научи
136 меня законам Твоим. Потоки вод исторгают глаза мои,
137 за то, что не хранили они Тору Твою. Праведен Ты,
138 Господи, и справедливы законы Твои. Установления
Твои, которые заповедал Ты, справедливы и верны
139 совершенно. Изнурило меня рвение мое, потому
140 что забыли слова Твои притеснители мои. Очень
141 чисто слово Твое, и раб Твой любит его. Мал я и
142 презрен, (но) повелений Твоих не забыл. Справед-
ливость Твоя — справедливость вечная, и Тора Твоя —
143 истина. Беда и нужда настигли меня, (но) заповеди
144 Твои — отрада моя. Справедливость установлений
145 Твоих вечна — вразуми меня, и я буду жив! Воззвал
я всем сердцем — ответь мне, Господи, хранить буду
146 законы Твои. Призвал я Тебя — помоги мне, и хранить
147 буду заповеди Твои. Рано, во тьме, встал я и возопил,
148 на слово Твое уповал я. Опередили глаза мои утреннюю
149 стражу, чтобы размышлять (мне) о слове Твоем. Голос
мой услышь по милости Твоей, Господи, по суду Твоему
150 оживи меня. Приближаются стремящиеся к лукавству;
151 от Торы Твоей удалились они. Близок Ты, Господи,
152 и все заповеди Твои — истина. Издавна знал я из
153 заповедей Твоих, что навеки Ты основал их. Взгляни
на страдание мое и избавь меня, ибо Тору Твою не
154 забыл я. Заступись (за меня) в распре моей и искупи
155 меня, по слову Твоему оживи меня. Далеко от не-
честивых спасение, ибо законов Твоих не искали они.
156 Велико милосердие Твое, Господи, по обычаю Твоему
157 оживи меня. Многочисленны гонители мои и притес-
нители мои, (но) от заповедей Твоих не уклонился я.
158 Видел я вероломных и ссорился (с ними), (потому)
159 что не хранили они слова Твоего. Посмотри, как
люблю я повеления Твои, Господи, по милости Твоей
160 оживи меня. Основа слова Твоего — истина, и навеки
161 всякий праведный суд Твой. Вельможи преследуют
меня напрасно, но слова Твоего испугалось сердце мое.
162 Радуюсь я словам Твоим, как нашедший великую добычу.
163 Ложь ненавижу я и гнушаюсь (ею); Тору Твою люблю я.
164 Семь (раз) в день я восхваляю Тебя за законы спра-
165 ведливые Твои. Велико благополучие любящих Тору
166 Твою, и нет у них препятствий. Уповал я на помощь
167 Твою, Господи, и заповеди Твои исполнял. Хранила
168 душа моя заповеди Твои, и полюбил я их весьма. Хра-
нил я повеления Твои и заповеди Твои, ибо все пути мои

133 וְחַנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־
134 תַּשְׁלֶט־בִּי כָּל־אָוֶן׃ פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
קלה
136 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ
137 עֵינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃ צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר
138 מִשְׁפָּטֶיךָ׃ צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃ צִמְּתַתְנִי
139 קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד קמ
141 וְעַבְדְּךָ אֹהֲבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
143 מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
144 קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֵצֹרָה׃ קָרָאתִיךָ קמה
146
147 הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וַאֲשַׁוֵּעָה
148 לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃
149 קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ קָרְבוּ רֹדְפֵי קנ
151 וֹמָה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ
152 אֱמֶת׃ קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃
153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ רִיבָה רִיבִי
154 וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ קנה
156 לֹא דָרָשׁוּ׃ רַחֲמֶיךָ רַבִּים | יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ רַבִּים
157 רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃ רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה
158 אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי
159 יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־ קס
161 מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃ שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד
162 לִבִּי׃ שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃ שֶׁקֶר
163 שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
164 עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ קסה
166 מִכְשׁוֹל׃ שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃ שָׁמְרָה
168 נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃ שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי

169 пред Тобой. Пусть дойдет до Тебя, Господи, молитва
170 моя, по слову Твоему вразуми меня. Да придет к
171 Тебе моление мое, по слову Твоему спаси меня. Изрекут
уста мои хвалу, когда Ты научишь меня законам Твоим.
172 Изрекать будет язык мой слово Твое, потому что справед-
173 ливы все заповеди Твои. Да будет рука Твоя в помощь
174 мне, потому что повеления Твои избрал я. Жажду
помощи Твоей, Господи, и Тора Твоя — отрада моя.
175 Да живет душа моя и славит Тебя, и помогут мне суды
176 Твои. Заблудился я, как овца потерянная, ищи раба
Твоего, потому что заповеди Твои не забыл я.

120 1 Песнь ступеней. К Господу в несчастьи воззвал я, и Он от-
2 ветил мне. Господи, спаси душу мою от уст лживых, от
3 языка коварного. Что даст тебе и что прибавит тебе
4 язык коварный? Остры стрелы сильного с (горящими)
5 углями дроковыми. Горе мне, что жил я с Мэшэхом,
6 обитал у шатров Кэйдара. Долго обитала душа моя
7 у врага мира. Мирен я, но как заговорю — они к войне.

121 1 Песнь ступеней. Поднимаю глаза мои к горам — откуда
2 придет помощь мне? Помощь мне от Господа, со-
3 творившего небо и землю. Он не даст пошатнуться
4 ноге твоей, не будет дремать страж твой. Вот, не
5 дремлет и не спит страж Йисраэйля. Господь — страж
твой, Господь — сень для тебя по правую руку твою.
6 7 Днем солнце не повредит тебе и луна — ночью. Господь
8 охранит тебя от всякого зла, сохранит душу твою. Гос-
подь охранять будет исход твой и приход твой отныне
и вовеки.

122 1 Песнь ступеней Давидова. Радовался я, когда сказали
2 мне: в дом Господень пойдем. Стоят ноги наши в
3 воротах твоих, Йерушалаим. Йерушалаим отстроен-
4 ный подобен городу, слитому воедино, Куда восходили
колена (Йисраэйля), колена Господни, (по) уставу Йис-
5 раэйля, чтобы благодарить имя Господне, Потому
что там стояли престолы суда, престолы дома Давидова.
6 Просите мира Йерушалаиму, спокойны будут любящие

169 כָּל־דִּבְרֵי נִגְדֶּךָ׃ תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
קף
171 הַבִּינֵנִי׃ תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ תַּבַּעְנָה
172 שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי
173 כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק׃ תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ תִּחְיֶינַפְשִׁי
קעה
176 וּתְהַלָלֶךָּ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעְזְרֵנִי׃ תָּעִיתִי כְשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ
עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

קכ

2 א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצַּרָתָה לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃ יְהוָה
3 הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְׂפַת־שֶׁקֶר מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה׃ מַה־יִּתֶּן לְךָ
4 וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לְשׁוֹן רְמִיָּה׃ חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי
ה רְתָמִים׃ אוֹיָה־לִּי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃
6 7 רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי
אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

קכא

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי׃
2 3 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ
4 אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
ה יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
6 7 לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר
8 אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

קכב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃
2 3 עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָם׃ יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה
4 כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ
ה עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃ כִּי שָׁמָּה ו יָשְׁבוּ
6 כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃ שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִַם

7 тебя. Да будет мир в крепости твоей, покой во дворцах
8 твоих. Ради братьев моих и ближних моих скажу:
9 мир тебе! Ради дома Господа Бога нашего просить буду блага тебе.

123 1 Песнь ступеней. К Тебе поднимаю я глаза мои, Вос-
2 седающий в небесах. Вот, как глаза рабов (обращены) к руке господ их, как глаза рабыни — к руке госпожи ее, так глаза наши — к Господу Богу нашему, доколе
3 Он не помилует нас. Помилуй нас, Господи, помилуй нас, потому что достаточно насытились мы презрением.
4 Пресыщена душа наша насмешками беспечных, презрением гордецов.

124 1 Песнь ступеней Давидова. Если бы не Господь, который
2 был с нами,— пусть скажет Йисраэйль,— Если бы не Господь, который был с нами, когда встали на нас
3 люди, То живыми поглотили бы они нас, когда раз-
4 горелся гнев их на нас; То затопили бы нас воды,
5 поток прошел бы над душой нашей; То прошли бы
6 над душой нашей воды бурлящие. Благословен Господь,
7 который не отдал нас в добычу зубам их. Душа наша, как птица, спасшаяся от силка птицеловов,— разломан
8 силок, и избавлены мы. Помощь наша в имени Господа, сотворившего небо и землю.

125 1 Песнь ступеней. Полагающиеся на Господа подобны горе Цийон, не поколеблется она, вечно пребывать будет.
2 Йерушалаим! Горы вокруг него, и Господь вокруг
3 народа своего отныне и вовеки, Ибо не пребудет бич нечестия над судьбой праведных, чтобы не
4 простерли праведники к беззаконию руки свои. Благотвори, Господи, к добрым и правым в сердцах своих,
5 А уклоняющихся на кривые пути свои — поведет их Господь вместе с творящими беззаконие. Мир над Йисраэйлем!

126 1 Песнь ступеней. Когда возвратил Господь пленников

יְשָׁלְוֵי אֹהֲבָיִךְ׃ יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 7
לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־יְהוָה 8 9
אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

קכג

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיּוֹשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃ א
הִנֵּה כְעֵינֵי עַבָּדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד 2
גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵנוּ׃ חָנֵּנוּ יְהוָה 3
חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃ רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג 4
הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

קכד

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא א
יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ אֲזַי 2 3
חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה 4
עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּדוֹנִים׃ ה
בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר 6 7
נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ 8
בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

קכה

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט א
לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב 2
לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל 3
גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים ׀ בְּעַוְלָתָה
יְדֵיהֶם׃ הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃ 4
וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם ה
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ א

2 Цийона, были мы как во сне. Тогда наполнятся уста
наши смехом и язык наш — пением. Тогда скажут
между народами: „Великое сотворил Господь с этими!“
3 Великое сотворил с нами Господь — рады были мы.
4 Возврати, Господи, пленников наших, как русла (потоки)
5 в Нэгэве. Сеявшие в слезах — жать будут с пением.
6 Идет и плачет несущий суму с семенами, придет с
песней несущий снопы свои.

127 1 Песнь ступеней Шеломо. Если Господь не созидает
дома, напрасно трудятся строящие его; если Господь
не стережет города, напрасно усердствует страж.
2 Напрасно вы рано встаете, поздно сидите, едите хлеб
печали; такое дает Он (во) сне возлюбленному Своему.
3 Вот наследие Господне — дети, вознаграждение — плод
4 чрева. Что стрелы в руке сильного, то сыновья юности.
5 Счастлив муж, который наполнил ими колчан свой.
Не будут пристыжены, когда с врагами говорить будут
во вратах.

128 1 Песнь ступеней. Счастлив всякий боящийся Господа,
2 следующий путям Его. Когда ешь ты (от) плодов
3 труда рук твоих, счастлив ты и благо тебе. Жена
твоя, как лоза виноградная плодоносная, во внутренних
покоях дома твоего; сыновья твои, как молодые деревца
4 масличные, вокруг стола твоего. Вот так благословится
5 муж, боящийся Господа. Благословит тебя Господь с
Цийона и увидишь благополучие Йерушалаима во все
6 дни жизни твоей. И увидишь сыновей у сыновей
твоих. Мир над Йисраэйлем!

129 1 Песнь ступеней. Много страданий причиняли мне от
2 юности моей,— скажет Йисраэйль. Много страданий
причиняли мне от юности моей, но не превозмогли меня.
3 На спине моей пахали пахари, длинную борозду провели
4 на ней. Господь праведен, рассек Он верви нечестивых.
5 Пусть пристыжены будут и отступят назад все ненави-
6 дящие Цийон. Да будут они, как трава на крышах,
7 которая засыхает раньше, чем вырвана она, Которой
не наполняет жнец руки своей и полы своей — вяжущий

2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל
3 יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה: הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ
4 שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שבותנו כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב:
ה הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ: הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא
6 מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

קכז

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה | לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא | שָׁקַד
2 שׁוֹמֵר: שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם
3 הָעֲצֵבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא: הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים
4 שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן: כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים:
ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי
יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר:

קכח

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו:
2 3 יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ: אֶשְׁתְּךָ | כְּגֶפֶן
פֹּרִיָּה בִּירְכְתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ:
4 ה הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה: יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן
6 וְרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלִָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ
שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

קכט

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל:
2 3 רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי: עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ
4 חֹרְשִׁים הָאֲרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם: יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת
ה רְשָׁעִים: יֵבשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן: יִהְיוּ כַּחֲצִיר
7 גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ: שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ

8 снопы; И не говорят проходящие: „Благословение Господне на вас! Благословляем вас именем Господним“.

130 1 Песнь ступеней. Из глубин я воззвал к Тебе, Господи.
2 Господи, услышь голос мой, да будут уши Твои внимательны к голосу молений моих. Если грехи хранить
3 будешь, Господи, Господи, кто устоит? Ибо у Тебя
4 прощение, дабы благоговели пред Тобой. Надеялся я,
5 Господи, надеялась душа моя, и на слово Его уповал я.
6 Душа моя (ждет) Господа больше, чем стражи — утра,
7 стражи — утра. Уповай, Йисраэйль, на Господа, ибо у Господа милосердие и великое избавление у Него.
8 И Он избавит Йисраэйль от всех грехов его.

131 1 Песнь ступеней Давидова. Господи, не было надменно сердце мое, и не возносились глаза мои, и не следовал я
2 за великим и недостижимым для меня. Но уподобил душу мою ребенку, отнятому от груди матери его, и усмирил (ее); как дитя, отнятое от груди, душа моя.
3 Уповай, Йисраэйль, на Господа, отныне и вовек.

132 1 Песнь ступеней. Вспомни, Господи, (во благо) Давиду
2 все страдания его, Как клялся он Господу, давал обет
3 Сильному Йаакова: „Не войду я в шатер дома моего,
4 не поднимусь на постель ложа моего; Не дам сна
5 глазам своим и векам своим — дремоты, Доколе не найду места Господу, обители Сильному Йаакова“.
6 Вот мы слышали о нем (о ковчеге) в Эфрате, нашли его в
7 полях лесных. Войдем в обитель Его, поклонимся под-
8 ножию ног Его. Подымись, Господи, в (место) покоя
9 Твоего,— Ты и ковчег могущества Твоего. Священники Твои облекутся справедливостью, и благочестивые
10 Твои торжествовать будут. Ради Давида, раба Твоего,
11 не отвергай лица помазанника Твоего. Клялся Господь Давиду; истина — Он не отступит от нее: „От плода чрева твоего (из сыновей твоих) посажу на престоле твоем.
12 Если соблюдать будут сыновья твои завет Мой и Тору Мою, которой Я научу их, то и сыновья их во веки веков
13 сидеть будут на престоле твоем“—, Ибо избрал Господь

מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ 8
אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

קכל

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ אֲדֹנָי שִׁמְעָה א 2
בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃ אִם־עֲוֹנוֹת 3
תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃ כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ 4
קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי ה 6
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה 7
כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־ 8
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו׃

קכלא

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינָי א
וְלֹא־הָלַכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃ אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ 2
וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עַל־אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃ יַחֵל 3
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

קכלב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃ אֲשֶׁר א 2
נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃ אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי 3
אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃ אִם־אֶתֵּן שֵׁנָה לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי 4
תְּנוּמָה׃ עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר ה
יַעֲקֹב׃ הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃ 6
נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קוּמָה יְהוָה 7 8
לְמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃ כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ 9
יְרַנֵּנוּ׃ בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ נִשְׁבַּע־ 11
יְהוָה ׀ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְרִי בִטְנְךָ אָשִׁית
לְכִסֵּא־לָךְ׃ אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ׀ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם 12
גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃ כִּי־בָחַר יְהוָה 13

14 Цийон, возжелал его в обитель Себе. „Вот (место) покоя
Моего вовеки, здесь обитать буду, потому что Я возжелал
15 его. Пищу его благословением благословлю, бедных его
16 насыщу хлебом. И священников его облеку спасением,
17 и благочестивые его радостью возрадуются. Там
взращу Я рог Давиду (дам силу ему), приготовил Я
18 светильник помазаннику Моему. Врагов его стыдом
покрою, а на нем сверкать будет венец его".

133 1 Песнь ступеней Давидова. Смотри, как хорошо и как
2 приятно сидеть братьям вместе! Подобно (это) доброму
елею на голове, стекающему на бороду, бороду Аарона,
3 стекающему на край одежды его; Подобно росе
хэрмонской, стекающей на горы Цийона, ибо там запове-
дал Господь благословение, жизнь навеки.

134 1 Песнь ступеней. (Так) благословите же Господа, все рабы
2 Господни, стоящие в доме Господнем по ночам. Воз-
деньте руки ваши в святости и благословите Господа.
3 Да благословит тебя с Цийона Господь, сотворивший
небо и землю.

135 1 Алелуйа. Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господ-
2 ни, Стоящие в доме Господнем, во дворах дома
3 Бога нашего. Хвалите Господа, ибо благ Господь,
4 пойте имени Его, потому что сладостно (это), Потому
что Йаакова избрал себе Господь, Йисраэйля — дорогим
5 достоянием Своим. Ибо знаю я, что велик Господь и
6 Господь наш (выше) всех богов. Все, что угодно
Господу, делает Он в небесах и на земле, в морях и
7 (во) всех безднах — Поднимает облака от края земли,
молнии для дождя творит, ветер выводит из сокровищниц
8 Своих,— (Он), который поразил первенцев египет-
9 ских — от человека до скота. Послал Он знамения и
чудеса среди тебя, Египет, над Паро и всеми рабами его.
10 (Он), который поразил народы многие и убивал царей
11 сильных: Сихона, царя эморейского, и Ога, царя
12 Башана, и все царства Кенаана. И отдал Он земли
их в наследие, наследие Йисраэйлю, народу Своему.
13 Господь — имя Твое вечно, Господь — память о Тебе
14 из рода в род, Ибо заступится Господь за народ

14 בְּצִיּוֹן אֹתָהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃ זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה אֵשֵׁב
טו כִּי אִוִּיתִיהָ׃ צֵדָהּ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃
16 וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃ שָׁם | אַצְמִיחַ
17 קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת
וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃

קלג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים
2 גַּם־יָחַד׃ כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב | עַל־הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן
3 אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃ כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הַרְרֵי
צִיּוֹן כִּי שָׁם | צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

קלד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה־בָרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים
2 בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃ שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

קלה

2 א הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה׃ שֶׁעֹמְדִים
3 בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב
4 יְהוָה זַמְּרוּ לְשָׁמוֹ כִּי נָעִים׃ כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר־לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל
ה לִסְגֻלָּתוֹ׃ כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־
6 אֱלֹהִים׃ כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
7 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
8 עֹשֶׂה מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְכוֹרֵי מִצְרַיִם
9 מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ שָׁלַח | אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם
י בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים
11 עֲצוּמִים׃ לְסִיחֹן | מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
12 מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה וְזִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃ כִּי־יָדִין יְהוָה
14

15 Свой и пожалеет (о приговоре) рабам Своим. Идолы
народов — серебро и золото, дело рук человеческих.
16 Рот у них — а не говорят они, глаза у них — а не видят;
17 Уши у них — а не слышат, и нет дыхания во ртах их.
18 Подобны им да будут делающие их, каждый, кто пола-
19 гается на них. Дом Йисраэйля, благословите Господа,
20 дом Аарона, благословите Господа! Дом Лэйви,
благословите Господа, боящиеся Господа, благословите
21 Господа! Благословен из Цийона Господь, обитающий
в Йерушалаиме. Алелуйа.

136 1 Благословите Господа, ибо добр (Он), ибо навеки милость
2 Его. Благодарите Бога богов, ибо навеки милость Его.
3 Благодарите Господа господствующих, ибо навеки
4 милость Его, Того, кто Один творит чудеса великие,
5 ибо навеки милость Его; Сотворившего небеса мудрос-
6 тью, ибо навеки милость его; Распростершего землю на
7 водах, ибо навеки милость Его; Сотворившего светила
8 великие, ибо навеки милость Его; Солнце, чтобы
9 властвовать днем, ибо навеки милость Его; Луну и
звезды, чтобы властвовать ночью, ибо навеки милость Его;
10 Поразившего Египет в первенцах его, ибо навеки милость
11 Его; И вывел Он Йисраэйль из среды их, ибо навеки
12 милость Его, Рукою крепкой и мыщцею простертой,
13 ибо навеки милость Его; Рассекшего Ям-Суф на части,
14 ибо навеки милость Его; И проведшего Йисраэйль
15 посреди него, ибо навеки милость Его; И стряхнувшего
Паро и войско его в Ям-Суф, ибо навеки милость Его;
16 Проведшего народ Свой через пустыню, ибо навеки
17 милость Его; Поразившего царей великих, ибо навеки
18 милость Его; И убившего царей сильных, ибо навеки
19 милость Его; Сихона, царя эморейского, ибо навеки
20 милость Его; И Ога, царя Башана, ибо навеки милость
21 Его; И отдавшего земли их в наследие, ибо навеки
22 милость Его, В наследие Йисраэйлю, рабу Его, ибо
23 навеки милость Его, Того, который в унижении нашем
24 вспомнил нас, ибо навеки милость Его; И избавившего
нас от притеснителей наших, ибо навеки милость Его;

טו עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃ עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
16 יְדֵי אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
17 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃
18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ
19 אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ
כ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן
21 שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּיָהּ׃

קלו

א 2 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לֵאלֹהֵי
3 הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם
ה חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
6 לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה אוֹרִים
7 גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם
8 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
9 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם
י חַסְדּוֹ׃ וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ בְּיָד
11 12 חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי
14 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְנָעַר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם
טו חַסְדּוֹ׃ לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
16 17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים
18 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
19 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה
כ 21 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם
22 חַסְדּוֹ׃ שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיִּפְרְקֵנוּ
23 24

25 Дающего хлеб всякой плоти, ибо навеки милость Его;
26 Благодарите Бога небес, ибо навеки милость Его.

137 1 При реках бавэльских — там сидели мы и плакали, ког-
2 да вспоминали Цийон. На ивах, средь него, повесили
3 мы кинноры наши, Потому что там пленившие нас
требовали от нас песнопений и насмехавшиеся над
4 нами — веселья: „Спойте нам из песен Цийона". Как
5 петь нам песнь Господню на земле чужой? Если
я забуду тебя, Йерушалаим, пусть забудет (меня)
6 десница моя. Да прилипнет язык мой к небу моему,
если не буду помнить тебя, если не вознесу Йерушалаим
7 на вершину веселья моего. Припомни, Господи, день
Йерушалаима сынам Эдома, говорившим: „Разрушайте,
8 разрушайте до основания его". Дочь Бавэля, (обре-
ченная) на разрушение! Счастлив тот, кто воздаст тебе
9 по заслугам за то, что ты сделала нам. Счастлив тот,
кто возьмет и разобьет младенцев твоих о скалу.

138 1 (Псалом) Давида. Благодарить буду Тебя всем сердцем,
2 пред сильными воспою Тебе. Поклонюсь храму
святому Твоему и восславлю имя Твое за милость Твою
и за истину Твою, потому что возвеличил Ты слово
3 Твое больше имени Твоего. В день, (когда) воззвал я,
4 Ты ответил мне, силой укрепил душу мою. Прославят
Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст
5 Твоих, И воспоют о путях Господних, ибо велика
6 слава Господа, Ибо возвышен Господь, но униженного
7 видит, и (хотя) высок — издалека знает. Если пойду
(окажусь) в беде, оживишь меня, против гнева врагов
моих простришь руку Твою,— и помогала мне десница
8 Твоя! Господь завершит за меня. Господь, милость
Твоя навек, творения рук Твоих не покидай.

139 1 Руководителю. Давидов псалом. Господи, Ты изучил
2 меня и узнал. Ты знаешь, (когда) сяду я и встану,
3 понимаешь мысли мои издалека. Путь мой и ночлег
мой окружаешь Ты, и ко всем стезям моим привык Ты
(знаешь их),
4 Ибо нет (еще) слова на языке моем, как знаешь Ты его,

כה מַצְרִינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם
26 חַסְדּוֹ: הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

קלז

א עַל־נַהֲרוֹת | בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן:
2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ: כִּי שָׁם | שְׁאָלוּנוּ
3 שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:
ה 4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר: אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ
6 יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי | לְחִכִּי אִם־לֹא
אֶזְכְּרֵכִי אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי:
7 זְכֹר יְהוָה | לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלִַם הָאֹמְרִים עָרוּ |
8 עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־
9 לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ: אַשְׁרֵי | שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־
עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע:

קלח

2 א לְדָוִד | אודך בְּכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ: אֶשְׁתַּחֲוֶה |
אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ
3 כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ: בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי
4 תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז: יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אֶרֶץ כִּי־שָׁמְעוּ
ה אִמְרֵי־פִיךָ: וְיָשִׁירוּ בִּדְרָכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:
6 7 כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיַדָּע: אִם־אֵלֵךְ
בְּקֶרֶב צָרָה תְחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי
8 יְמִינֶךָ: יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי
יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף:

קלט

2 א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חְקַרְתַּנִי וַתֵּדָע: אַתָּה יָדַעְתָּ
3 שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק: אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ
4 וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה: כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה

5 Господи. Сзади и спереди Ты объемлешь меня и
6 возложил на меня руку Твою. Удивительно знание для
7 меня, высоко — не могу (постичь) его. Куда уйду от
8 духа Твоего и куда от Тебя убегу? Поднимусь ли в
небеса — там Ты, постелю ли (себе) в преисподней —
9 вот Ты! Возьму ли крылья утренней зари, поселюсь ли
10 на краю моря, И там рука Твоя поведет меня и держать
11 меня будет десница Твоя. И скажу я: только тьма
12 скроет меня, и ночь — (вместо) света для меня! (Но) и
тьма не скроет (меня) от Тебя, и ночь, как день, светит;
13 тьма — как свет, Ибо Ты создал почки мои, соткал
14 меня в чреве матери моей. Славлю Тебя, потому что
удивительно устроен я, чудесны деяния Твои, душа моя
15 знает (это) вполне. Не была сокрыта от Тебя сущность
моя, когда я созидаем был втайне, образуем в глубине
16 земли. Неоформленным видели меня очи Твои, и в
книге Твоей записаны все дни, когда (все) сотворены
17 будут,— и мне (означен) один из них. И как трудны
для меня помыслы Твои, Боже, как велико число их!
18 Стану ли считать их — многочисленней песка они.
19 Пробуждаюсь — и (все) еще с Тобой я. Если бы
умертвил Ты, Боже, нечестивого! А (вы), люди крово-
20 жадные, удалитесь от меня, Те, что призывают Тебя
с коварством; произносят всуе (имя Твое) враги Твои.
21 Ведь ненавидящих Тебя, Господи, ненавижу я и с вос-
22 стающими на Тебя ссорюсь! Полной ненавистью
23 ненавижу их, врагами стали они мне. Исследуй меня
Боже, и узнай сердце мое, испытай меня и узнай мысли
24 мои, И посмотри, не на печальном ли я пути, и веди
меня по пути вечному.

140 1 2 Руководителю. Псалом Давида. Спаси меня, Господи,
3 от человека злого, от грабителя сохрани меня, (От)
тех, что замышляют злое в сердце , всякий день затевают
4 войну, Изощряют язык свой, как змея, яд змеи в устах их.
5 Сэла! Сохрани меня, Господи, от рук нечестивого,
от грабителя убереги меня, (от) тех, что замышляют
6 пошатнуть стопы мои. Спрятали надменные силок и
веревки для меня, разостлали сеть по дороге, капканы
7 поставили для меня. Сэла! Говорю я Господу: Бог мой
8 Ты, внемли, Господи, голосу мольбы моей. Господи
Боже, сила спасения моего, прикрыл Ты голову мою в
9 день войны. Не дай, Господи, (сбыться) желаниям
нечестивого, не дай осуществиться злым замыслам его,

יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃ ה
6 פְּלִאָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃ אָנָה אֵלֵךְ
7 מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃ אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה 8
וַאֲצִיעָה שְׁאוֹל הִנָּךְ׃ אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְאַחֲרִית 9
יָם׃ גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ וָאֹמַר אַךְ־חֲשֶׁךְ 11
יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃ גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ 12
וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁכָה כָּאוֹרָהּ׃ כִּי־אַתָּה קָנִיתָ 13
כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי׃ אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי 14
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃ לֹא־נִכְחַד עָצְמִי טו
מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ גָּלְמִי 16
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצָּרוּ וְלֹא אֶחָד
בָּהֶם׃ וְלִי מַה־יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃ 17
אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֲקִיצוֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ׃ אִם־תִּקְטֹל 18 19
אֱלוֹהַּ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ לְמִזְמָה כ
נָשׂוּא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃ הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבְתַקּוֹמְמֶיךָ 21
אֶתְקוֹטָט׃ תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃ 22
חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לִבָּבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה אִם־ 23 24
דֶּרֶךְ עֹצֶב־בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

קמ

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ א 2
חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ 3
מִלְחָמוֹת׃ שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת 4
שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ שָׁמְרֵנִי יְהוָה מִידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים ה
תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃ טָמְנוּ־גֵאִים פַּח לִי 6
וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 7
יְהוָה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃ אַל־ 8 9

10 (дабы) не заносились они. Сэла! Того, кто стоит во
главе окруживших меня,— да покроет его зло уст их.
11 Да падут на них угли горящие, в огонь низвергнет Он
12 их, в ямы глубокие, — чтобы не встали. Человек
злословящий да не утвердится на земле; пусть уловит зло
13 грабителя, чтобы столкнуть. Знаю, что сотворит Гос-
14 подь суд бедному, правосудие — нищим. Но пра-
ведники благодарить будут имя Твое, справедливые
обитать будут пред Тобой.

141 1 Псалом Давида. Господи, взываю к Тебе, поспеши ко
2 мне, внемли голосу моему, когда я взываю к Тебе. Да
уподобится молитва моя воскурению пред Тобой, воз-
3 девание рук моих — дару вечернему. Поставь, Господи,
4 стражу рту моему, стереги двери уст моих. Не дай
склониться сердцу моему к делу злому, к деланию дел
беззаконных с людьми, творящими несправедливость,
5 и да не вкушу от сладостей их. Накажет ли меня
праведник — милость! А упрекнет меня — елей (для)
головы моей, (который) не повредит голове моей, ибо,
6 пока жив я, молюсь против зла их (нечестивых). Да
сброшены будут со скалы судьи их, тогда услышат они
7 (нечестивые) слова мои, ибо приятны они. Как земля,
(которую) рассекают и дробят, так раскиданы кости
8 наши пред пастью преисподней. Ибо к Тебе, Господи
Боже, глаза мои, на Тебя полагаюсь, не проливай души
9 (крови) моей. Сохрани меня от сети, (которую) рас-
ставили мне, и от силков тех, кто творит беззаконие.
10 Да упадут нечестивые в сети свои (все) вместе, пока
пройду я.

142 1 Маскил Давида; молитва во время пребывания его в
2 пещере. Голосом моим взываю к Господу, голосом
3 моим Господа умоляю. Изливаю пред Ним жалобу
4 свою, беду свою пред Ним рассказываю, Когда изне-
могает во мне дух мой; но Ты знаешь путь мой, на стезе
5 этой, (по которой) хожу я, расставили сеть мне. По-
смотри направо и увидишь, что нет знакомого со мной,
исчезло убежище у меня, никто не заботится о душе
6 моей. Воплю к Тебе, Господи, говорю: Ты укрытие
7 мое, доля моя на земле живых. Внемли мольбе моей,
ибо очень ослабел я, спаси меня от преследователей

י תִּתֵּן יְדוָה מְאַוֵּי רָשָׁע זִמָּמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה: רֹאשׁ
11 מְסִבָּי עְמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסֻּמוֹ: יִמֹּטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים
12 בָּאֵשׁ יַפְּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ: אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן
13 בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפוֹת: יָדַעְתִּי כִּי־יַעֲשֶׂה
14 יְדוָה דִּין עֲנִי מִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים: אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ
יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ:

קמא

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְדוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִי הַאֲזִינָה קוֹלִי
2 בְּקָרְאִי־לָךְ: תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי
3 מִנְחַת־עָרֶב: שִׁיתָה יְדוָה שְׁמָרָה לְפִי נְצֹרָה עַל־דַּל
4 שְׂפָתָי: אַל־תַּט־לִבִּי לְדָבָר־רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת | בְּרֶשַׁע
ה אֶת־אִישִׁים פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם: יְהַלְמֵנִי
צַדִּיק | חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־יָנֵי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד
6 וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם: נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע שְׁפָטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ
7 אִמָרַי כִּי נָעֲמוּ: כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נְפֹרוּ עַצְמֵינוּ
8 לְפִי שְׁאוֹל: כִּי אֵלֶיךָ | יְדוָה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה חָסִיתִי אַל־
9 תְּעַר נַפְשִׁי: שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח יָקְשׁוּ לִי וּמִקֹּשׁוֹת פֹּעֲלֵי
י אָוֶן: יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר:

קמב

2 א מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְּפִלָּה: קוֹלִי אֶל־יְדוָה
3 אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְדוָה אֶתְחַנָּן: אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי
4 לְפָנָיו אַגִּיד: בְּהִתְעַטֵּף עָלַי | רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי
ה בְּאֹרַח־זוּ אַהֲלַךְ טָמְנוּ פַח לִי: הַבֵּיט יָמִין | וּרְאֵה וְאֵין
6 לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי: זָעַקְתִּי
אֵלֶיךָ יְדוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:
7 הַקְשִׁיבָה | אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי

8 моих, потому что они сильнее меня. Выведи из стеснения душу мою, чтобы славить имя Твое; мною гордиться будут праведники, когда Ты воздашь мне (благом).

143 1 Псалом Давида. Господи, услышь молитву мою, внемли мольбе моей, верностью Твоей ответь мне, справедливостью Твоей. 2 И не входи в суд с рабом Твоим, ибо не оправдается пред Тобой ни один живущий, 3 Ибо преследовал враг душу мою, втоптал в землю жизнь мою, засадил меня во тьму, подобно давно умершим. 4 И изнемог во мне дух мой, ужаснулось сердце мое во мне. 6 Вспомнил я дни прежние, размышлял о всех деяниях 5 Твоих, о делах рук Твоих рассуждаю. Простер я к Тебе руки мои, душа моя — к Тебе, как земля иссохшая. 7 Сэла! Поспеши, ответь мне, Господи, изнемогает дух мой, не скрывай лица Твоего от меня, а (то) уподоблюсь 8 сошедшим в могилу. Дай мне услышать утром милость Твою, ибо на Тебя полагался я, объяви мне путь тот, по которому идти мне, ибо к Тебе вознес я душу мою. 9 Спаси меня от врагов моих, Господи, у Тебя убежище мое. 10 Научи меня исполнять волю Твою, ибо Ты Бог мой, 11 добрый дух Твой (да) выведет меня на равнину. Ради имени Твоего, Господи, оживи меня, справедливостью 12 Твоей выведи из беды душу мою. И милостью Твоей истреби врагов моих и погуби всех притеснителей души моей, потому что я раб Твой.

144 1 (Псалом) Давида. Благословен Господь, скала моя, обучающий битве руки мои, пальцы мои — войне. 2 Милость моя и крепость моя, опора моя и избавитель мой, щит мой, и на Него полагаюсь я, Он (тот, кто) подчиняет 3 мне народ мой. Господи, что (есть) человек, что Ты знаешь его (обращаешь внимание на него), сын человеческий — что Ты размышляешь о нем? 4 Человек дуновению подобен, дни его — как тень проходящая. 5 Господи, приклони небеса Твои и сойди, коснись гор — 6 и задымятся. Пошли молнию и рассей их, пусти 7 стрелы Твои и смети их. Простри руки Твои с высоты, выведи меня и спаси меня от вод многих, от руки чуже- 8 земцев, Чьи уста изрекают ложь и (чья) десница — 9 десница лжи. Боже, песнь новую воспою Тебе, на 10 арфе десятиструнной играть буду Тебе, Дающий спасение царям, избавляющий Давида, раба Своего, от

אֱמֶת֣וֹ מְמֵנִי׃ הוֹצִיאָ֣ה מִמַּסְגֵּ֣ר | נַפְשִׁ֣י לְהוֹד֣וֹת אֶת־שְׁמֶ֑ךָ 8
בִּ֖י יַכְתִּ֣רוּ צַדִּיקִ֑ים כִּ֖י תִגְמֹ֣ל עָלָֽי׃

קמג

מִזְמ֣וֹר לְדָוִ֣ד יְהוָ֗ה | שְׁמַ֣ע תְּפִלָּתִ֣י הַאֲזִ֣ינָה אֶל־תַּחֲנוּנָ֑י א
בֶּאֱמֻנָתְךָ֥ עֲנֵ֗נִי בְּצִדְקָתֶֽךָ׃ וְאַל־תָּב֣וֹא בְמִשְׁפָּ֣ט אֶת־ 2
עַבְדֶּ֑ךָ כִּ֤י לֹא־יִצְדַּ֖ק לְפָנֶ֣יךָ כָּל־חָֽי׃ כִּ֤י רָדַ֣ף אוֹיֵ֣ב | נַפְשִׁ֑י 3
דִּכָּ֥א לָאָ֝֗רֶץ חַיָּתִ֥י הוֹשִׁיבַ֗נִי בְּמַחֲשַׁכִּ֥ים כְּמֵתֵ֥י עוֹלָֽם׃
וַתִּתְעַטֵּ֣ף עָלַ֣י רוּחִ֑י בְּתוֹכִ֖י יִשְׁתּוֹמֵ֣ם לִבִּֽי׃ זָכַ֗רְתִּי יָמִ֥ים | ה 4
מִקֶּ֑דֶם הָגִ֥יתִי בְכָל־פָּעֳלֶ֗ךָ בְּמַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֣יךָ אֲשׂוֹחֵ֑חַ׃ פָּרַ֖שְׂתִּי 6
יָדַ֥י אֵלֶ֗יךָ | נַפְשִׁ֥י כְאֶֽרֶץ־עִיפָ֥ה לְךָ֗ סֶֽלָה׃ מַהֵ֣ר עֲנֵ֣נִי | יְהוָ֑ה 7
כָּלְתָ֥ה רוּחִ֗י אַל־תַּסְתֵּ֣ר פָּנֶ֣יךָ מִמֶּ֑נִּי וְנִמְשַׁלְתִּ֥י עִם־יֹרְדֵ֗י
בֽוֹר׃ הַשְׁמִ֣יעֵנִ֣י בַבֹּ֣קֶר | חַסְדֶּ֑ךָ כִּֽי־בְךָ֥ בָטָ֝֗חְתִּי הוֹדִיעֵ֣נִי 8
דֶּ֣רֶךְ־זוּ אֵלֵ֣ךְ כִּֽי־אֵלֶ֖יךָ נָשָׂ֣אתִי נַפְשִֽׁי׃ הַצִּילֵ֣נִי מֵאֹיְבַ֣י | 9
יְהוָ֑ה כְּסֵ֖תִי לְמַדֵּ֣נִי | לַעֲשׂ֣וֹת רְצוֹנֶ֗ךָ כִּֽי־אַתָּ֣ה אֱלוֹהָ֑י ׀
רוּחֲךָ֥ טוֹבָ֗ה תַּנְחֵ֥נִי בְּאֶ֥רֶץ מִישׁוֹר׃ לְמַ֖עַן שִׁמְךָ֣ יְהוָ֑ה 11
תְּחַיֵּ֥נִי בְצִדְקָתֶ֗ךָ | תּוֹצִ֣יא מִצָּרָ֥ה נַפְשִׁ֑י׃ וּבְחַסְדְּךָ֥ תַצְמִ֗ית 12
אֹיְבָ֑י וְהַאֲבַדְתָּ֥ כָל־צֹרְרֵ֗י נַפְשִׁ֥י כִּי־אֲנִ֥י עַבְדֶּֽךָ׃

קמד

לְדָוִ֑ד | בָּר֣וּךְ יְהוָ֣ה | צוּרִ֣י הַמְלַמֵּ֣ד יָדַ֣י לַקְרָ֑ב אֶצְבְּעוֹתַ֥י א
לַמִּלְחָמָֽה׃ חַסְדִּ֥י וּמְצוּדָ֗תִי מִשְׂגַּבִּ֥י וּמְפַלְטִ֥י־לִ֗י מָגִנִּ֥י וּבֽוֹ 2
חָסִ֥יתִי דָּרְדִּ֗ר עַמִּ֥י תַּחְתִּֽי׃ יְהוָ֗ה מָה־אָ֫דָ֥ם וַתֵּדָעֵ֑הוּ בֶּן 3
אֱנ֥וֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵֽהוּ׃ אָדָ֗ם לַהֶ֫בֶל דָּמָ֥ה יָמָ֑יו כְּצֵ֥ל עוֹבֵ֗ר׃ 4
יְהוָ֗ה הַט־שָׁמֶ֥יךָ וְתֵרָ֑ד גַּ֥ע בֶּֽהָרִ֗ים וְיֶעְשָֽׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק ה 6
וּתְפִיצֵ֑ם שְׁלַ֖ח חִצֶּ֣יךָ וּתְהֻמֵֽם׃ שְׁלַ֣ח יָדֶ֣יךָ מִמָּר֑וֹם פְּצֵ֥נִי 7
וְהַצִּילֵ֗נִי מִמַּ֥יִם רַבִּ֑ים מִיַּד֥ בְּנֵי־נֵֽכָר׃ אֲשֶׁ֤ר פִּיהֶ֨ם דִּבֶּר־ 8
שָׁ֗וְא וִֽימִינָ֥ם יְמִ֖ין שָֽׁקֶר׃ אֱלֹהִ֗ים שִׁ֣יר חָדָ֣שׁ אָשִׁ֑ירָה לָ֝֗ךְ 9
בְּנֵ֣בֶל עָ֖שׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּֽךְ׃ הַנּוֹתֵ֣ן תְּשׁוּעָ֣ה לַמְּלָכִ֑ים הַפֹּצֶ֥ה ׀

11 меча лютого. Избавь меня и спаси меня от руки чуже-
земцев, чьи уста изрекают ложь, а десница их — десница
12 лжи, Дабы были сыновья наши, как молодые растения,
выросшие в юности их, а дочери наши, как столпы
13 краеугольные, изваянные по образцу дворцовых. Жит-
ницы наши полны, доставляют зерно всякого рода,
овцы наши — тысячами, десятками тысяч на улицах
14 наших, Быки наши тучны; нет пролома, и нет пропажи,
15 и нет вопля на площадях наших. Счастлив народ,
чья (судьба) такова, счастлив народ, у которого Гос-
подь — Бог его.

145 1 Хвалебная (песнь) Давида. Превозносить буду Тебя,
Бог мой, Царь, и благословлять имя Твое во веки веков.
2 Каждый день благословлять буду Тебя и восхвалять
3 имя Твое во веки веков. Велик Господь и прославлен
4 весьма, и величие Его непостижимо. Из поколения в
поколение славить будут деяния Твои и мощь Твою
5 возвещать, (О) великолепии, славе величия Твоего и
6 чудесных деяниях Твоих расскажу. И (о) силе страшных
дел Твоих говорить будут, а о величии Твоем я расскажу.
7 Память о великой доброте Твоей возгласят и справед-
8 ливость Твою воспоют. Жалостлив и милосерден
9 Господь, долготерпелив и многомилостив. Добр Гос-
подь ко всякому и милосердие Его — на всех созданиях
10 Его. Восхвалять будут Тебя, Господи, все создания
11 Твои, благочестивые Твои благословят Тебя, (О) славе
царства Твоего расскажут и (о) мощи Твоей говорить
12 будут, Возвещая сынам человеческим мощь Его и
13 славу великолепия царства Его. Царство Твое —
царство навеки, и власть Твоя — во всех поколениях.
14 Поддерживает Господь всех падающих и выпрямляет
15 всех согбенных. Глаза всех ждут Тебя, и Ты даешь им
16 пищу их во время свое. Открываешь руку Твою и
17 насыщаешь всякого живущего благоволением. Праведен
Господь во всех путях Своих и благочестив во всех
18 делах Своих. Близок Господь ко всем призывающим
19 Его, ко всем, которые призывают Его в истине. Желание
боящихся Его исполняет Он, и вопль их слышит , и
20 помогает им. Хранит Господь всех любящих Его,
21 а всех нечестивых истребит. Хвалу Господу изрекут
уста мои, и благословлять будет всякая плоть имя святое
Его вовеки.

11 אַתְּדִיד עַבְדִּי מִחֶרֶב רָעָה: פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר
12 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר: אֲשֶׁר בָּנֵינוּ
כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיֹת מְחֻטָּבוֹת
13 תַּבְנִית הֵיכָל: מְזֵינֵנוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶלֶזַּן צֹאנֵנוּ
14 מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ: אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין
טו פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ: אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּיָ אֱלֹהָיו:

קמה

א תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
2 וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
3 גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר
4 יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי
6 נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ
7 אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן
8 וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב־יְיָ לַכֹּל
9 וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ
11 יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ
12 לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
13 מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ
יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ
16 יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת־
17 יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו
18 וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר
19 יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
כ וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים
21 יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם
קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

146 1 2 Алелуйа. Хвали, душа моя, Господа! Хвалить буду
Господа (всю) жизнь мою, воспою Богу моему, доколе
3 существую. Не полагайтесь на вельмож, на сына
4 человеческого, который не может помочь. Выходит
дух его (и) возвращается он в землю свою; в день тот
5 исчезают мысли его. Счастлив тот, кому в помощь
6 Бог Йаакова, чья надежда — на Господа Бога его, Соз-
давшего небо и землю, море и все, что в них, хранящего
7 верность вечно, Творящего суд угнетенным, дающего
8 хлеб голодным. Господь освобождает узников, Господь
делает зрячими слепых, Господь выпрямляет согбенных,
9 Господь любит праведников. Господь хранит чуже-
земцев, сироту и вдову ободряет, а путь нечестивых
10 искривляет (не дает им достичь цели). Господь царст-
вовать будет вовеки, Бог твой, Цийон,— из рода в род.
Алелуйа.

147 1 Алелуйа (хвалите Господа), ибо хорошо петь Богу
2 нашему, ибо приятно (это), пристала слава Ему. От-
страивает Господь Йерушалаим, изгнанников Йисраэйля
3 соберет, Исцеляет сокрушенных сердцем и перевя-
4 зывает раны их, Исчисляет количество звезд, всех их
5 именами называет. Велик Господь наш и могуч силой,
6 беспределен разум Его. Ободряет смиренных Господь,
7 унижает нечестивых до земли. Пойте Господу с
благодарностью, играйте на кинноре Богу нашему,
8 Покрывающему небеса облаками, готовящему дождь
9 для земли, взращивающему на горах траву. Дает
Он скоту пищу его, воронятам — которые кричат.
10 Не силы коня хочет Он, не к голеням человека благо-
11 волит. Благоволит Господь к боящимся Его, к надею-
12 щимся на милость Его. Славь, Йерушалаим, Господа,
13 хвали Бога твоего, Цийон, Ибо укрепил Он затворы
ворот твоих, благословил сыновей твоих среди тебя.
14 (Он) тот, кто положил мир (в) границах твоих, туком
15 пшеницы насыщает тебя Тот, кто посылает слово
16 Свое на землю,— быстро бежит слово Его; Тот,
кто дает снег, подобный шерсти, иней, как пепел, рас-
17 сеивает, Бросает град Свой, как крошки,— перед
18 холодом Его кто устоит? Посылает Он слово Свое и
заставляет их таять, дует ветром своим — текут воды.
19 Изрекает Он слово Свое Йаакову, уставы Свои и законы

קמו

א 2 הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃ אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי
3 אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם |
4 שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה׃ תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא
ה אֻשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־
6 יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עֹשֵׂה | שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־
7 אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט | לָעֲשׁוּקִים
8 נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃ יְהוָה | פֹּקֵחַ
9 עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃ יְהוָה | שֹׁמֵר
אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃ יִמְלֹךְ ׀
יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

קמז

א הַלְלוּיָהּ | כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃
2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
3 לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם
4 שֵׁמוֹת יִקְרָא׃ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃
ה מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עָדֵי־אָרֶץ׃ עֱנוּ לַיהוָה
6 בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם | בְּעָבִים
7 הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר׃ נוֹתֵן לִבְהֵמָה
8 לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ ׀
9 לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־
10 הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ
11 צִיּוֹן׃ כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ הַשָּׂם־
12 גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃ הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ טו
13 עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃ הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
14 יְפַזֵּר׃ מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃ יִשְׁלַח
15 דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־מָיִם׃ מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב

20 Свои— Йисраэйлю. Не сделал Он такого никакому народу, и законов (Его) не знают они. Алелуйа.

148 1 Алелуйа. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вы-
2 сотах. Хвалите Его, все ангелы Его, хвалите Его,
3 все воинства Его. Хвалите Его, солнце и луна, хвалите
4 Его, все звезды светлые. Хвалите Его, небеса небес и
5 воды, которые над небесами. Пусть хвалят имя Гос-
6 подне, ибо Он повелел и они сотворены были. И
поставил Он их навсегда, навечно, дал закон, и нельзя
7 преступить (его). Хвалите Господа с земли, рыбы
8 великие и все бездны, Огонь и град, снег и пар, ветер
9 бурный, исполняющий слово Его, Горы и все холмы,
10 деревья плодоносные и все кедры, Звери и всякий
11 скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые, Цари земли
12 и все народы, князья и все судьи земные, Юноши,
13 а также девушки, старцы с отроками,— Пусть славят
они имя Господне, ибо возвышено имя Его Одного,
14 слава Его — над землей и небом. И возвысил Он рог
народа Своего, славу всех благочестивых Его, сыновей
Йисраэйля, народа близкого к Нему. Алелуйа!

149 1 Алелуйа. Пойте Господу песнь новую, хвала Ему —
2 в собрании благочестивых. Да радуется Йисраэйль
Создателю своему, сыновья Цийона да возликуют о
3 Царе своем. Да славят имя Его в танце, на тимпане
4 и кинноре играют Ему, Ибо благоволит Господь к
5 народу Своему, украшает смиренных помощью. Да
радуются благочестивые в славе, поют на ложах своих.
6 Возвышенные (славословия) в горле их (на устах их),
7 и меч обоюдоострый в руке их, Чтобы свершить
мщение над народами, наказание — над племенами,
8 Чтобы заковать царей в узы и вельмож их — в оковы
9 железные, Свершить над ними приговор записанный.
Слава Он для всех благочестивых Его. Алелуйа!

150 1 Алелуйа. Хвалите Бога в святилище Его, хвалите Его
2 в небесах мощных. Хвалите Его за могущественные

כ חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃ לֹא־עָשָׂה כֵן | לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים
בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ׃

קמח

א הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃
2 הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו׃ הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
3 וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃ הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
ה וְהַמַּיִם אֲשֶׁר | מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי
6 הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃ וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא
7 יַעֲבוֹר׃ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃
8 אֵשׁ וְבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ הֶהָרִים
9 וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה
11 רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־
12 שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃
13 יְהַלְלוּ | אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ
14 וְשָׁמָיִם׃ וַיָּרֶם קֶרֶן | לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃

קמט

א הַלְלוּיָהּ | שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃
2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ יְהַלְלוּ שְׁמוֹ
3 בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃ כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר
ה עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃ יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃
6 רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּפְיוֹת בְּיָדָם׃ לַעֲשׂוֹת
7 נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים
8 וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם | מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ׃

קנ

2 א הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ

(деяния) Его, хвалите Его по множеству величия Его.
3 Хвалите Его звуком шофара, хвалите Его арфой и
4 киннором. Хвалите Его тимпаном и танцем, хвалите Его мэйнами (струнными инструментами) и свирелью.
5 Хвалите Его цимбалами звенящими, хвалите Его цим-
6 балами громкогласными. Всякая душа (человеческая) да хвалит Господа. Алелуйа!

3 בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
4 הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי ה
6 תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

משלי МИШЛЭЙ

תרגם **דוד יוסיפון**
Перевод **Давида Йосифона**

מ ש ל י

МИШЛЭЙ

1 1 2 Притчи Шеломо, сына Давида, царя Йисраэйля, Чтобы
познать мудрость и наставление, понять слова разума;
3 Чтобы принять наставления разума, правды, правосудия
4 и справедливости; Чтобы простакам дать сообрази-
5 тельность, юноше — знание и рассудительность; По-
слушает мудрый — и умножит познания, и разумный
6 приобретет мудрые советы; Чтобы понять притчу и
7 замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их. Страх
пред Господом — начало познания. Глупцы презирают
8 мудрость и наставление. Слушай, сын мой, наставление
отца твоего и не отказывайся от учения матери твоей,
9 Потому что это — прекрасный венок для головы твоей и
10 украшение для шеи твоей. Сын мой, если грешники
11 будут соблазнять тебя, не соглашайся. Если скажут:
„Иди с нами, устроим засаду для кровопролития, бес-
12 причинно подстережем невинного, Проглотим их
живьем, как преисподняя, и целиком, как сходящих в
13 могилу; Найдем всякое драгоценное имущество, на-
14 полним дома свои добычею. Жребий твой ты будешь
бросать с нами, один кошелек будет для всех нас,“ —
15 Сын мой, не ходи (одним) путем с ними, удержи ногу
16 твою от стези их, Потому что ноги их бегут ко злу и
17 спешат проливать кровь. Напрасно расставляется
18 сеть в глазах всякой птицы, А они делают засаду для
19 крови их, подстерегают души их. Таковы пути всякого,
кто алчет награбленного: оно отнимает жизнь у за-
20 владевшего им. Премудрость возглашает на улице,
21 на площадях подает свой голос; На главных шумных
(местах) взывает она, при входах во врата, в городе
22 говорит она речи свои: „Доколе, легковерные, любить
будете легковерие, и кощунствующие (доколе) будут
услаждаться насмешкою своей, а глупцы — ненавидеть
23 знание? Обратитесь к моему наставлению: вот изолью
24 я на вас дух мой, возвещу вам слова мои. Потому что

א2 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ לָדַעַת חָכְמָה
3 וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃ לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֶּל צֶדֶק
4 וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃ לָתֵת לפתאים [לִפְתָאיִם] עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת
ה וּמְזִמָּה׃ יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃
6 לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃ יִרְאַת יְהוָה
7 רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ שְׁמַע בְּנִי
8 מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כִּי ׀ לִוְיַת חֵן הֵם
י לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־
11 תֹּבֵא׃ אִם־יֹאמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי
12 חִנָּם׃ נְבַלְּעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃ כָּל־
13 הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל׃ גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ
טו כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃ בְּנִי אַל־תֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע
16 רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ כִּי רַגְלֵיהֶם לָרָע יָרוּצוּ וימהרו [וִימַהֲרוּ] לִשְׁפֹּךְ־
17 דָּם׃ כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרֶשֶׁת בְּעֵינֵי כָל־בַּעַל כָּנָף׃ וְהֵם
18 לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יְצַפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃ כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ
כ בֶּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃ חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת
21 תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ הֲמוֹיוֹת תִּקְרָא בִּפְתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר
22 אֲמָרֶיהָ תֹּאמַר׃ עַד־מָתַי ׀ פְּתָיִם תְּאֶהֱבוּ פֶתִי וְלֵצִים
23 לָצון חָמְדוּ לָהֶם וְכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃ תָּשֻׁבוּ לְתוֹכַחְתִּי
24 הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם רוּחִי אודיעה [אוֹדִיעָה] דְבָרַי אֶתְכֶם׃ יַעַן

звала я, но вы отказывались, протягивала руку свою, но не
25 было внимающего; И ни во что не ставили вы все мои
26 советы и не желали наставлений моих, — Я тоже
посмеюсь над вашим несчастьем, потешусь, когда найдет
27 на вас ужас. Когда найдет на вас ужас, как гроза, и
придет на вас несчастье, как вихрь, когда постигнут вас
28 беда и горе, Тогда будут они звать меня, но я не отзо-
29 вусь, будут искать меня, и не найдут меня. За то, что
ненавидели они знание и не избрали (для себя) страха
30 пред Господом, Не хотели (принять) совета моего,
31 презрели всякое наставление мое, (За то) вкусят от
плодов пути своего и насытятся (злыми) замыслами
32 своими. Потому что отступничество легковерных убьет
33 их и беспечность глупцов погубит их. Но слушаю-
щий меня будет жить безопасно и будет спокоен, не
страшась зла".

2 1 Сын мой! если ты примешь слова мои и сохра-
2 нишь при себе заповеди мои, Ухо твое сделаешь
внимательным к мудрости, наклонишь сердце твое к
3 разумению; Если призовешь разум и глас твой поды-
4 мешь (взывая) к разумению; Если будешь искать его,
5 как серебра, и разыскивать его, как клад, То постиг-
нешь страх пред Господом и обретешь познание (о) Боге.
6 Ибо Господь дает мудрость; из уст Его — знание и
7 разумение; Он сохраняет честным (здравый) ум,
8 (Он) — щит для идущих (путем) непорочности, Чтобы
охранять пути правды, и оберегает стезю благочестивых
9 своих. Тогда постигнешь ты справедливость и право-
10 судие, и честность, все пути к добру. Когда войдет
мудрость в сердце твое, и знание будет приятно душе
11 твоей, Рассудительность будет хранить тебя, разум —
12 оберегать тебя, Чтобы спасти тебя от пути злого, от
13 человека, говорящего извращенные (вещи); (От тех),
которые оставляют стези прямые, чтобы ходить путями
14 тьмы; Что рады делать зло, веселятся злой извращен-
15 ностью; Чьи пути кривы и (кто) порочны в стезях своих;
16 Чтобы спасти тебя от жены чужой, от чужестранной,
17 чьи речи льстивы, (Которая) оставляет друга юности
18 своей и забыла завет Бога своего; Потому что дом ее
19 ведет к смерти, и стези ее -- к мертвецам; Никто из
входящих к ней не возвращается и не обретают они
20 (вновь) путей жизни; Чтобы ты ходил путем добрых и
21 держался стезей праведников, Потому что честные
будут обитать на земле и беспорочные останутся на ней;

כה קָרָאתִי וַתְּמָאֲנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב: וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי
26 וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם: גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק אֶלְעַג
27 בְּבֹא פַּחְדְּכֶם: בְּבֹא כְשׁאָה | פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה
28 יַאֲתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה: אָז יִקְרָאנְנִי וְלֹא אֶעֱנֶה
29 יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי: תַּחַת כִּי־שָׂנְאוּ דַעַת וְיִרְאַת יְהוָה
ל לֹא בָחָרוּ: לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־תּוֹכַחְתִּי: וְיֹאכְלוּ
31 מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ: כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם
32 תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם: וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
33 וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה:

ב

א 2 בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרַי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ: לְהַקְשִׁיב
3 לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה לִבְּךָ לַתְּבוּנָה: כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא
4 לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ: אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה כַּכֶּסֶף וְכַמְּטֻמָנִים
ה תַּחְפְּשֶׂנָּה: אָז תָּבִין יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא:
6 כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת וְתְבוּנָה: וְצָפַן לַיְשָׁרִים
7 תּוּשִׁיָּה מָגֵן לְהֹלְכֵי תֹם: לְנִצֹּר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ
8 חֲסִידָו יִשְׁמֹר: אָז תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־
9 מַעְגַּל־טוֹב: כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם:
10 11 מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה תִּנְצְרֶכָּה: לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ
12 רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת: הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת
13 בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ: הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת
14 רָע: אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וְנִלְוִים בְּמַעְגְּלוֹתָם: טו
16 17 לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה: הָעֹזֶבֶת
18 אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכֵחָה: כִּי שָׁחָה אֶל־
19 מָוֶת בֵּיתָהּ וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ: כָּל־בָּאֶיהָ לֹא יְשׁוּבוּן
וְלֹא יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת חַיִּים: לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים כ
21 וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר: כִּי־יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ

22 А нечестивые будут истреблены с земли, и отступники
искоренены из нее.
3 1 Сын мой, наставления моего не забывай, и запове-
2 ди мои да хранит сердце твое. Потому что дол-
годенствие, и годы жизни, и мир прибавят они тебе.
3 Милость и истина пусть не оставят тебя; повяжи их
на шею себе, напиши их на скрижалях сердца своего;
4 И снискаешь милость и благоволение в глазах Бога и
5 людей. Надейся на Господа всем сердцем своим и не
6 полагайся на разум твой. Во всех путях твоих познавай
7 (волю) Его, и Он выпрямит стези твои. Не будь мудре-
цом в собственных глазах; бойся Господа и удаляйся от
8 зла: Врачеванием будет это для тела твоего и освеже-
9 нием для костей твоих. Чти Господа от достояния
твоего и от первых плодов всех твоих земных произве-
10 дений, — И наполнятся житницы твои зерном, и
молодое вино будет переливаться из давилен твоих.
11 Наказания Господня, сын мой, не отвергай, и не тяготись
12 обличением Его, Ибо кого любит Господь, того нака-
13 зывает, и благоволит (к тому), как отец к сыну. Блажен
человек, нашедший мудрость, и человек, приобретший
14 разум! Потому что обретение ее лучше, чем обретение
15 серебра, и плоды ее (лучше) чистого золота. Она
дороже жемчуга, и ничто из желаемого тобою не срав-
16 нится с нею. Долгоденствие в правой руке ее, в левой —
17 богатство и почет. Пути ее — пути приятные, и все
18 стези ее — мир. Древо жизни она для придержи-
19 вающихся ее, и опирающиеся на нее счастливы. Господь
мудростью основал землю, утвердил небо разумом.
20 Ведением Его разверзлись бездны и облака каплют росою.
21 Сын мой! пусть (мудрость и разум) не удаляются от
глаз твоих; храни разумность и рассудительность;
22 И будут они жизнью для души твоей и украшением
23 шеи твоей. Тогда пойдешь безопасно по пути твоему,
24 и нога твоя не споткнется. Когда ляжешь (спать),
не будешь бояться, и когда лежать будешь, сон твой
25 будет сладок. Не бойся внезапного ужаса и бедствия
26 грешников, когда придет, Ибо Господь будет твоей
27 опорой и убережет ногу твою от силков. Не отказы-
вай в благодеянии нуждающемуся, когда есть в руках
28 твоих сила (это) сделать. Не говори ближнему твоему:
„Поди и приди опять, а завтра я дам“, если имеешь
29 при себе. Не замышляй против ближнего твоего зла,

22 וְחַיִּים֙ וְ֣תֹרוּ בָ֔הּ׃ וְרָשָׁ֖עִים מֵאֶ֣רֶץ יִכָּרֵ֑תוּ וּבוֹגְדִ֖ים
יִסָּחוּ־מִמֶּֽנָּה׃

ג

2 א בְּנִ֗י תּוֹרָתִ֥י אַל־תִּשְׁכָּ֑ח וּ֝מִצְוֹתַ֗י יִצֹּ֥ר לִבֶּֽךָ׃ כִּי־אֹ֣רֶךְ יָ֭מִים
3 וּשְׁנ֣וֹת חַיִּ֑ים וְשָׁלֹ֥ום יוֹסִ֝יפוּ לָֽךְ׃ חֶ֣סֶד וֶאֱמֶ֣ת אַל־יַֽעַזְבֻ֑ךָ
4 קָשְׁרֵ֥ם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶ֑יךָ כָּ֝תְבֵ֗ם עַל־לֻ֣חַ לִבֶּֽךָ׃ וּמְצָא־חֵ֥ן
ה וְשֵׂ֗כֶל טֹ֣וב בְּעֵינֵ֣י אֱלֹהִ֑ים וְאָדָֽם׃ בְּטַ֤ח אֶל־יְהוָ֨ה׀ בְּכָל־
6 לִבֶּ֗ךָ וְאֶל־בִּ֭ינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵֽן׃ בְּכָל־דְּרָכֶ֥יךָ דָ֝עֵ֗הוּ וְה֣וּא
7 יְיַשֵּׁ֥ר אֹרְחֹתֶֽיךָ׃ אַל־תְּהִ֣י חָ֭כָם בְּעֵינֶ֑יךָ יְרָ֖א אֶת־יְהוָ֣ה
8 וְס֣וּר מֵרָֽע׃ רִפְאוּת֥ תְּהִ֣י לְשָׁ֑רֶּךָ וְ֝שִׁקּ֗וּי לְעַצְמוֹתֶֽיךָ׃ כַּבֵּ֣ד
9 אֶת־יְהוָ֣ה מֵהֹונֶ֑ךָ וּ֝מֵרֵאשִׁ֗ית כָּל־תְּבוּאָתֶֽךָ׃ וְיִמָּלְא֣וּ אֲסָמֶ֣יךָ
11 שָׂ֑בַע וְתִירֹ֥ושׁ יְקָבֶ֗יךָ יִפְרָצ֥וּ׃ מוּסַ֣ר יְ֭הוָה בְּנִ֣י אַל־תִּמְאָ֑ס
12 וְאַל־תָּ֝ק֗וֹץ בְּתוֹכַחְתֹּֽו׃ כִּ֤י אֶת֨ אֲשֶׁר־יֶאֱהַ֪ב יְהוָ֡ה יוֹכִ֑יחַ
13 וּכְאָ֥ב אֶת־בֵּ֝֗ן יִרְצֶֽה׃ אַשְׁרֵ֣י אָ֭דָם מָצָ֣א חָכְמָ֑ה וְאָדָ֥ם
14 יָפִ֝֗יק תְּבוּנָֽה׃ כִּי־טֹ֣וב סַחְרָ֣הּ מִסְּחַר־כֶּ֑סֶף וּ֝מֵחָרוּץ
טו תְּבוּאָתָֽהּ׃ יְקָרָ֣ה הִ֣יא מִפְּנִינִ֑ים וְכָל־חֲפָצֶ֥יךָ לֹא־יְשׁ֝וְו֗וּ בָּֽהּ׃
16 אֹ֣רֶךְ יָ֭מִים בִּימִינָ֑הּ בִּ֝שְׂמֹאולָ֗הּ עֹ֣שֶׁר וְכָבֹֽוד׃ דְּרָכֶ֥יהָ
17 דַרְכֵי־נֹ֑עַם וְ֝כָל־נְתִיבֹתֶ֗יהָ שָׁלֹֽום׃ עֵץ־חַיִּ֣ים הִ֣יא לַמַּחֲזִיקִ֑ים
18 וְ֝תֹמְכֶ֗יהָ מְאֻשָּׁרֽ׃ יְהוָ֤ה ׀ בְּחָכְמָ֥ה יָסַ֗ד אָ֫רֶץ כּ֥וֹנֵן
כ שָׁמַ֥יִם בִּתְבוּנָֽה׃ בְּדַעְתֹּ֥ו תְהֹמֹ֑ות נִבְקָ֥עוּ וּ֝שְׁחָקִ֗ים יִרְעֲפ֥וּ־
21 טָֽל׃ בְּנִ֗י אַל־יָלֻ֥זוּ מֵעֵינֶ֑יךָ נְצֹ֥ר תֻּשִׁיָּ֖ה וּמְזִמָּֽה׃ וְיִהְי֣וּ
22 חַיִּ֣ים לְנַפְשֶׁ֑ךָ וְחֵ֥ן לְגַרְגְּרֹתֶֽיךָ׃ אָ֤ז תֵּ֣לֶךְ לָבֶ֣טַח דַּרְכֶּ֑ךָ
24 וְרַגְלְךָ֥ לֹא תִגֹּֽוף׃ אִם־תִּשְׁכַּ֥ב לֹא תִפְחָ֑ד וְשָׁכַ֖בְתָּ וְעָרְבָ֣ה
כה שְׁנָתֶֽךָ׃ אַל־תִּירָ֥א מִפַּ֗חַד פִּתְאֹם֮ וּמִשֹּׁאַ֪ת רְשָׁעִ֫ים כִּי־
26 תָבֹֽא׃ כִּֽי־יְהוָ֥ה יִהְיֶ֑ה בְּ֝כִסְלֶ֗ךָ וְשָׁמַ֥ר רַגְלְךָ֥ מִלָּכֶֽד׃ אַל־
28 תִּמְנַע־טֹ֥וב מִבְּעָלָ֑יו בִּ֝הְיֹ֗ות לְאֵ֥ל יָדְךָ֥ לַעֲשֹֽׂות׃ אַל־תֹּ֣אמַר
29 לְרֵעֲךָ֮ לֵ֤ךְ וָשׁ֨וּב ׀ וּמָחָ֥ר אֶתֵּ֗ן וְיֵ֣שׁ אִתָּ֑ךְ׃ אַל־תַּחֲרֹ֥שׁ עַל־

30 если он без опасения живет с тобою. Не ссорься с
человеком без причины, когда он не сделал тебе зла.
31 Не завидуй насильнику и не избирай (ни одного) из
32 всех путей его; Потому что мерзость пред Господом
33 порочный, а с праведными у Него общение. Проклятие
Господне на доме нечестивого, а обитель праведников
34 Он благословляет. Если над насмешниками Он
35 насмехается, то смиренным дает милость. Мудрые
наследуют почет, а глупых уносит бесчестие.
4 1 Слушайте, дети, наставление отца и внимайте, чтобы
2 научиться разуму; Потому что я преподал вам доброе
3 учение. Не оставляйте заповеди моей. Ибо (и) я был
сын у отца моего, нежный и единственный у матери
4 моей; И он учил меня и говорил мне: „Да удержит
сердце твое слова мои; сохрани заповеди мои и живи;
5 Приобретай мудрость, приобретай разум; не забывай и
6 не уклоняйся от слов уст моих; Не оставляй ее, и она
будет охранять тебя; люби ее, и она будет оберегать
7 тебя“. Начало мудрости: приобретай мудрость и всем
8 твоим достоянием приобретай разум. Превозноси ее,
и она возвысит тебя; она принесет тебе почет, если ты
9 примешь ее в свои объятия; Она даст на голову твою
прекрасный венок, доставит тебе великолепную корону.
10 Слушай, сын мой, и прими слова мои, — и умножатся
11 тебе лета жизни. Я показал тебе путь мудрости, вел
12 тебя по стезям справедливости. Когда пойдешь, не
будет стеснен шаг твой, и когда побежишь, не споткнешь-
13 ся. Держись наставления, не оставляй, храни его,
14 потому что оно — жизнь твоя. Не вступай на стезю
15 нечестивых и не ходи по пути злых; Избегай его,
не проходи по нему, уклонись от него, и пройди мимо;
16 Потому что они не заснут, если не сделают зла, и про-
падет сон у них, если не доведут (кого) до падения.
17 Потому что они едят хлеб беззакония и пьют вино насилия.
18 Но стезя праведных — как светило лучезарное, которое
19 более и более светлеет до полного дня. Путь нечести-
вых — как тьма: они не знают, обо что споткнутся.
20 Сын мой, словам моим внимай, к речам моим приклони
21 ухо твое. Да не удаляются они от глаз твоих; храни
22 их внутри сердца твоего; Потому что они — жизнь
для того, кто нашел их, и исцеление для всей его плоти.
23 Больше всего хранимого береги сердце твое, потому
24 что из него источники жизни. Устрани от себя лукав-

יַעַזְךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ אַל־תָּרֹב עִם־אָדָם ל
חִנָּם אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃ אַל־תְּקַנֵּא בְאִישׁ חָמָס וְאַל־ 31
תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים 32
סודו׃ מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ 33
אִם־לַלְצִים הוּא יָלִיץ וְלַעֲנָיִים יִתֶּן־חֵן׃ כָּבוֹד חֲכָמִים 34 לה
יְנַחֲלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃

ד

שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃ כִּי לֶקַח א 2
טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ כִּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי 3
רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ וַיּוֹרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ 4
שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃ קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח ה
וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי׃ אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָ אֱהָבֶהָ 6
וְתִצְּרֶךָּ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה 7
בִינָה׃ סַלְסְלֶהָ וְתָרוֹמְמֶךָּ תְּכַבְּדֶךָּ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃ תִּתֵּן 8 9
לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ׃ שְׁמַע בְּנִי וְקַח י
אִמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הוֹרְתִּיךָ 11
הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ בְּלֶכְתְּךָ לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־ 12
תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃ הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרָהּ כִּי־הִוא 13
חַיֶּיךָ׃ בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ 14
פְּרָעֵהוּ אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ שְׁטֵה מֵעָלָיו וַעֲבֹר׃ כִּי לֹא יִשְׁנוּ טו 16
אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְוְלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא יַכְשִׁולוּ׃ כִּי לֶחֶמוּ 17
לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ 18
הוֹלֵךְ וְאוֹר עַד־נָכוֹן הַיּוֹם׃ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ 19
בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ׃ בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לְאִמָרַי הַט־אָזְנֶךָ׃ כ
אַל־יַלְּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ לִבֶּךָ׃ כִּי־חַיִּים הֵם 21 22
לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ מִכָּל־מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ 23
כִּי מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃ הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וְלִוְזוֹת 24

25 ство уст и извращенность языка удали от себя. Глаза
твои пусть смотрят прямо, и веки (взоры) твои да на-
26 правлены будут вперед пред тобою. Проторяй стезю
27 (для) ног твоих, и все пути твои будут тверды. Не
сворачивай ни направо, ни налево; удали ногу твою
от зла.

5 1 Сын мой, внимай мудрости моей, приклони ухо твое к
2 разуму моему, Чтобы соблюдать рассудительность,
3 и чтобы уста твои сохранили знание. Ибо сотовый
мед источают уста чужой (женщины), и глаже елея
4 небо (речь) ее; Но последствия от нее горьки, как
5 полынь, остры, как меч обоюдоострый. Ноги ее ни-
сходят к смерти, на преисподнюю опираются стопы ее;
6 Чтобы не проторела она путь жизни, стези ее блуждают,
7 не узнаешь их. И ныне, дети, слушайте меня, и не
8 отступайте от слов уст моих. Отдали от нее путь твой
9 и не приближайся ко входу в дом ее; Чтобы не отдать
другим своего величия и лет своих безжалостному,
10 Чтобы не насыщались чужие силою твоею и (от) трудов
11 твоих в чужом доме. И ты будешь стонать после,
12 когда исчахнут плоть твоя и тело твое, И скажешь:
„Как я ненавидел наставление, и сердце мое презирало
13 обличение! И не слушал я голоса учителей своих и не
14 приклонял уха моего к наставникам своим. Едва я не
попал во всякую (большую) беду среди толпы и
15 общины“. Пей воду из твоего водоема и текущую
16 из твоего колодезя. Разольются источники твои по
17 улице, потоки вод — по площадям; Будут они (при-
надлежать) тебе одному, а не чужим (вместе) с тобою.
18 Да будет источник твой благословен, и имей радости
19 от жены юности твоей, Любимой лани и прекрасной
серны; пусть груди ее напоят тебя во всякое время;
20 ее любви отдавайся постоянно. И для чего, сын мой,
увлекаться тебе постороннею и обнимать лоно чужой?
21 Ибо пред очами Господа пути человека, и все стези его
22 Он взвешивает. Нечестивый будет уловлен своими
собственными беззакониями, и узы греха его держат его.
23 Он умрет без наставления, и от обилия безумия своего
он заблуждается.

6 1 Сын мой, если ты поручился за ближнего твоего, ударил
2 по рукам за чужого, Ты попался в сеть чрез слова
3 уст твоих, ты пойман словами уст твоих, — Сделай же,
сын мой, вот что, — и избавь себя, так как ты попался в

כה שְׁפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יְיַשְּׁרוּ
26 27 נֶגְדֶּךָ׃ פַּלֵּס מַעְגַל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃ אַל־תֵּט יָמִין
וְשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע׃

ה

2 א בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־אָזְנֶךָ׃ לִשְׁמֹר
3 מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃ כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי
4 זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃ וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה
ה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת׃ רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃
6 אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃
7 8 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־פִי׃ הַרְחֵק
9 מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ פֶּן־תִּתֵּן
י לָאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנוֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃ פֶּן־יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ
11 וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נֵכְרִי׃ וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ
12 וּשְׁאֵרֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃
13 וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְקוֹל מוֹרַי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־הִטֵּיתִי אָזְנִי׃
14 כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃ שְׁתֵה־מַיִם
טו 16 מִבּוֹרֶךָ וְנוֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ׃ יָפֻצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
17 בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃
18 יְהִי־מְקוֹרְךָ בָּרוּךְ וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ׃ אַיֶּלֶת אֲהָבִים
19 וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃
כ 21 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזוּרָה וְתַחְבֹּק חֵק נָכְרִיָּה׃ כִּי נֹכַח
22 עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃ עֲוֹנוֹתָיו
23 יִלְכְּדוּ אֶת־רָשָׁע וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ הוּא יָמוּת
בְּאֵין מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃

ו

2 א בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר כַּפֶּיךָ׃ נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי
3 פִיךָ נִלְכַּדְתָּ בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃ עֲשֵׂה־זֹאת | אֵפוֹא | בְּנִי וְהִנָּצֵל

руки ближнего твоего: пойди, унижайся и умоляй ближ-
4 него твоего; Не давай сна глазам твоим и дремы
5 векам твоим; Спасайся, как газель из руки (охотника)
6 и как птица из руки птицелова. Пойди к муравью,
ленивец, посмотри на пути его, и сделайся муд
7 рым; Нет у него ни начальника, ни надсмотрщика,
8 ни правителя; Заготовляет летом хлеб свой, соби-
9 рает во время жатвы пищу свою. Доколе, ленивец,
10 будешь спать? Когда встанешь от сна твоего? Не-
много поспать, немного подремать, немного сложа руки
11 полежать, — И придет, как путник, бедность твоя,
12 и нужда твоя, как муж с оружием. Человек негодный,
13 человек лживый ходит с извращенными устами, Мигает
глазами своими, говорит ногами своими, дает знаки
14 пальцами своими; Извращенное в сердце его; умы-
15 шляет зло во всякое время, сеет раздоры. Зато внезапно
придет погибель его; вдруг будет сокрушен, — без
16 исцеления. Вот шесть, что ненавидит Господь, и семь,
17 что мерзость душе Его: Глаза гордые, язык лживый и
18 руки, проливающие кровь невинную. Сердце, кующее
19 злые замыслы, ноги, быстро бегущие ко злу, Лже-
свидетель, произносящий ложь и сеющий раздоры
20 между братьями. Сын мой, храни заповедь отца твоего,
21 и не отказывайся от учения матери твоей; Навяжи их
22 навсегда на сердце твоем, обвяжи ими шею твою. Когда
пойдешь, (Тора) будет руководить тебя; когда ляжешь
(спать), будет охранять тебя, и когда пробудишься,
23 будет беседовать с тобою, Ибо заповедь — светильник,
и Тора — свет, и назидательные обличения — путь жизни;
24 Чтобы остерегать тебя от женщины злой, от льстивого
25 языка чужой. Не пожелай красоты ее в сердце твоем и
да не увлечет она тебя веками подмаргиваниями своими;
26 Потому что из-за жены блудной (нищают) до буханки
27 хлеба; а мужняя жена душу дорогую уловляет. Может
ли кто положить себе огонь за пазуху, чтобы не сжечь
28 своих одежд? Может ли кто ходить по горящим углям,
29 не обжегши ног своих? Так и тот, кто входит к жене
ближнего своего, кто прикоснется к ней, не останется
30 без наказания. Не презирают вора, если он крадет,
31 чтобы насытить себя, когда он голоден; Но, будучи
пойман, заплатит всемеро, отдаст все имущество дома
32 своего. Кто же прелюбодействует с женщиною, тот
33 лишен ума; тот губит душу свою, кто делает это; Побои
34 и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится; По-
тому что ревность — ярость мужа, и не пощадит он в

4 כִּי בָאתָ בִכְרֵעֲךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס וְרַהֵב רֵעֶיךָ׃ אַל־תִּתֵּן
שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד וְכִצִפּוֹר ה
מִיַּד יָקוּשׁ׃ לֵךְ־אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם׃ 6
אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל׃ תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה 7 8
בַּקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃ עַד־מָתַי עָצֵל | תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם 9
מִשְּׁנָתֶךָ׃ מְעַט שְׁנוֹת מְעַט תְּנוּמֹת מְעַט | חִבֻּק יָדַיִם י
לִשְׁכָּב׃ וּבָא כְמַהֲלֵךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃ 11 12
בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃ קוֹרֵץ בְּעֵינָו מוֹלֵל 13
בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ תַּהְפֻּכוֹת | בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע 14
בְּכָל־עֵת מְדָנִים יְשַׁלֵּחַ׃ עַל־כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע טו
יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ שֵׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת 16
נַפְשׁוֹ׃ עֵינַיִם רָמוֹת לָשׁוֹן שֶׁקֶר וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ 17
לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃ 18
יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ 19
נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כ 21
קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָּמִיד עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶיךָ׃ בְּהִתְהַלֶּכְךָ | תַּנְחֶה 22
אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃ כִּי 23
נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃ לִשְׁמָרְךָ 24
מֵאֵשֶׁת רָע מֵחַלְקַת לְשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ כה
וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ כִּי בְעַד־אִשָּׁה זוֹנָה עַד־כִּכַּר 26
לֶחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָּצוּד׃ הַיַּחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ 27
בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ אִם־יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים 28
וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶיינָה׃ כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה 29
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ לֹא־יָבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ ל
כִּי יִרְעָב׃ וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתַיִם אֶת־כָּל־הון בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ 31
נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ 32 33
וְקָלוֹן וּמַטָּה וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ כִּי־קִנְאָה חֲמַת־גֶּבֶר 34

35 день мщения. Не будет считаться ни с каким выкупом
и не склонится (на милость), сколько бы ты ни умножал
даров.
7 1 Сын мой, сохрани слова мои и заповеди мои сбереги
2 при себе. Сохрани заповеди мои и живи, и учение мое,
3 как зеницу глаз твоих. Навяжи их на персты твои,
4 напиши их на скрижалях сердца твоего. Скажи
мудрости: „Ты сестра моя!“, и назови разум родным,
5 Чтобы предохранить себя от жены чужой, от чуже-
6 странной, чьи речи льстивы; Потому что я выглянул
7 из окна дома моего, сквозь решетку мою, И увидел
среди простаков, заметил между молодыми людьми
8 неразумного юношу, Переходившего улицу близ угла
9 ее и шедшего по дороге к дому ее, В сумерки, на исходе
10 дня, в ночной темноте и мраке. И вот — навстречу
ему женщина, в одежде блудницы, с коварным сердцем,
11 Шумлива она и необузданна; ноги ее не бывает в
12 доме ее; То на улице, то на площадях, и у каждого
13 угла делает она засаду. И схватила его, целовала его,
14 с бесстыдным лицом говорила ему: „Я должна была
принести мирную жертву: сегодня я совершила обеты
15 мои; Поэтому я вышла навстречу тебе искать лица
16 твоего, и я нашла тебя. Коврами устлала я постель
17 мою, прекрасными тканями египетскими; Я надушила
постель свою морром (миррой), аалом (злоем) и корицею.
18 Зайди, упьемся любовными ласками до утра, найдем
19 радость в любви; Потому что мужа нет дома; он ушел
20 в далекий путь; Кошелек с деньгами он взял с собою;
21 в назначенный день он возвратится в дом свой“. Она
увлекала его множеством привычных ей слов, льстивою
22 речью своею она соблазнила его. Он тотчас следует
за нею, как вол идет на заклание, и как в цепях (ведут)
23 к наказанию безразсудного, Доколе стрела не разрежет
печени его; как птичка спешит в силки и не знает, что
24 на погибель ее. Теперь, дети, послушайте меня,
25 и внимайте словам уст моих. Да не уклоняется сердце
26 твое на пути ее, не блуждай по стезям ее; Потому
что многих повергла она умерщвленными, и много-
27 численны все (те, кто) убит ею: Дом ее — пути в
преисподнюю, нисходящие в обиталище смерти.

לה וְלֹא יַחְמֹל בְּיוֹם נָקָם: לֹא־יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה
כִּי תַרְבֶּה־שֹׁחַד:

ז

2 א בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרַי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ: שְׁמֹר מִצְוֹתַי וְחְיֵה
3 וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ: קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־
4 לוּחַ לִבֶּךָ: אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא:
ה לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה: כִּי
6 בְחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי: וָאֶרְאֶה בַפְּתָאיִם אָבִינָה
7 בַּבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב: עֹבֵר בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ
8 יִצְעָד: בְּנֶשֶׁף־בְּעֶרֶב־יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה: וְהִנֵּה
11 אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב: הֹמִיָּה הִיא וְסֹרֶרֶת
12 בְּבֵיתָהּ לֹא־יָשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ: פַּעַם | בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבֹת
13 וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶּאֱרֹב: וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה לוֹ הֵעָזָה
14 פָּנֶיהָ וַתֹּאמַר לוֹ: זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי:
טו עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָ: מָרְבַדִּים
16 רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם: נָפַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר
17 אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן: לְכָה נִרְוֶיָה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְסָה־
18 בָאֳהָבִים: כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק:
כ צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכִּסֶּא יָבֹא בֵיתוֹ: הִטְּתוּ
21 בְרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ תַּדִּיחֶנּוּ: הֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פֶּתְאֹם
22 כְּשׁוֹר אֶל־טֶבַח יָבֹא וְכָעֶכֶס אֶל־מוּסַר אָוִיל: עַד יְפַלַּח
23 חֵץ כָּבְדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל־פָּח וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא:
כה 24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ לְאִמְרֵי פִי: אַל־יִשְׂטְ
26 אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבֹתֶיהָ: כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
27 הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרָגֶיהָ: דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יוֹרְדוֹת
אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת:

8 1 Не премудрость ли взывает, (и не) разум ли подает
2 свой голос? Она становится на вершине возвышенных
3 мест, при дороге, на распутьях; Она возглашает у
4 ворот, при входе в город, при входе в двери: К вам,
5 люди, взываю, и голос мой к сынам человеческим!
6 Постигайте, простаки, благоразумие, и (вы), глупые,
умудритесь сердцем! Слушайте, потому что я буду
говорить важное, и открываю уста мои, чтобы сказать
7 правду; Ибо истину произнесет небо (язык) мое,
8 и нечестие — мерзость для уст моих. Справедливы
все изречения уст моих; нет в них нечестного и из-
9 вращенного. Все они ясны для разумного и справедливы
10 для приобретших знание. Примите учение мое, а не
серебро, и знание — больше, чем отборное золото;
11 Потому что мудрость лучше жемчужин и все желанное
12 не сравнится с нею. Я, премудрость, обитаю с со-
образительностью и нахожу знание рассудительности.
13 Страх пред Господом — ненавидеть зло: гордость и
высокомерие, и путь зла, и извращенные уста я ненавижу.
14 15 У меня совет и мудрость; я разум, у меня сила. Мною
16 цари царствуют, и повелители узаконяют правду. Мною
начальствуют правители и вельможи — все судьи земли.
17 Я люблю любящих меня, и ищущие меня найдут меня.
18 Богатство и почет со мною, достояние возрастающее и
19 правда. Плод мой лучше золота, и золота чистого,
20 и продукты мои лучше отборного серебра. Я хожу
21 по пути правды, по стезям правосудия; Чтобы
дать в наследство любящим меня, есть (у меня добро),
22 и сокровищницы их наполню. Господь создал меня в
начале пути Своего, прежде созданий Своих, искони.
23 От века я избрана княжить, от начала, прежде бытия
24 земли. Я родилась, когда не было (еще) бездн, и источ-
25 ников, полных воды. Я родилась прежде, чем погружены
26 среди вод были горы, прежде холмов; Когда еще Он не
сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок
27 вселенной. Когда Он уготовлял небеса, я (была) там;
когда Он проводил круговую черту на поверхности
28 бездны, Когда Он утверждал облака на высоте, когда
29 укреплял источники бездны, Когда полагал для моря
устав Свой, чтобы воды не переступали Его приказ,
30 когда полагал основания земли, — И была я у Него
питомицею, и была радостью каждый день, веселясь
31 пред Ним все время, Веселясь на обитаемой земле
32 Его, и радость моя — с сынами человеческими. И
теперь, дети, послушайте меня, и блаженны хранящие

ח

א 2 הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ: בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים
3 עַל־דֶּרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה: לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־קָרֶת
4 מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה: אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־
ה בְּנֵי אָדָם: הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב:
6 7 שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים אֲדַבֵּר וּמִפְתַח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים: כִּי־אֱמֶת
8 יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע: בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי
9 אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ: כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וְיְשָׁרִים
י לְמֹצְאֵי דָעַת: קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כֶּסֶף וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר:
11 כִּי־טוֹבָה חָכְמָה מִפְנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ:
12 אֲנִי חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא: יִרְאַת
13 יְהוָה שִׂנְאַת רַע גַּאֲוָה וָגָאוֹן | וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת שָׂנָאתִי:
14 לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה: בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ טו
16 וְרוֹזְנִים יְחוֹקְקוּ צֶדֶק: בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים כָּל־שֹׁפְטֵי
17 אָרֶץ: אֲנִי אֲהֵבַיּ אֵהָב וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי: עֹשֶׁר־וְכָבוֹד
18 אִתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה: טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי
19 מִכֶּסֶף נִבְחָר: בְּאֹרַח צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת כ
21 מִשְׁפָּט: לְהַנְחִיל אֹהֲבַי | יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא:
22 23 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז: מֵעוֹלָם
24 נְסַכְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־אָרֶץ: בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי בְּאֵין
כה מַעְיָנוֹת נִכְבְּדֵי־מָיִם: בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת
26 חוֹלָלְתִּי: עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עַפְרוֹת תֵּבֵל:
27 28 בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם אֲנִי בְּחָקּוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם: בְּאַמְצוֹ
29 שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם: בְּשׂוּמוֹ לַיָּם | חֻקּוֹ
וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו בְּחוֹקּוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ: וָאֶהְיֶה אָצְלוֹ ל
31 אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם | יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:
32 מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

33 пути мои. Послушайте наставления, и будьте мудры,
34 и не отвергайте. Блажен человек, слушающий меня,
бодрствуя каждый день у ворот моих и стоя на страже
35 у косяков дверей моих. Потому что нашедший меня
36 нашел жизнь и получит благоволение от Господа; А
согрешающий против меня вредит душе своей: все,
ненавидящие меня, любят смерть.

9 1 Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов
2 его, Заклала свою жертву, растворила вино свое и
3 накрыла стол свой. Послала своих прислужниц,
4 возглашает на вершинах городских высот: „Кто глуп,
5 пускай завернет сюда“; неразумному она сказала:
„Идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворен-
6 ное; Оставьте неразуме и живите, и ходите путем
7 разума!“ Поучающий кощунствующего принимает
на себя бесславие, и обличающий нечестивого — пятно
8 себе. Не обличай кощунствующего, ибо он возненави-
9 дит тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя. Пре-
подай мудрому, и он станет еще мудрее; вразумляй
10 праведного, и он приумножит знание. Начало муд-
рости — страх пред Господом, и знание Святого —
11 разумение; Ибо со мною умножатся дни твои, и
12 прибавятся тебе лета жизни. Если ты мудр, то мудр
для себя, а если кощунствуешь, ты один пострадаешь.
13 Глупость — женщина безрассудная, шумливая и ничего
14 не знающая,— И она сидит у ворот дома своего
15 на стуле, на возвышенном месте города, Чтобы звать
16 прохожих, идущих прямо своими путями: „Кто глуп,
пусть завернет сюда“; и неразумному говорит она:
17 „Вода краденая сладка, и утаенный хлеб приятен!“—
18 И он не знает, что мертвецы там, в глубине преисподней, — зазванные ею.

10 1 Притчи Шеломо. Сын мудрый радует отца, а сын
2 глупый — огорчение его матери. Не доставляют пользы
сокровища неправедные, добродетель же избавляет от
3 смерти. Не допустит Господь, чтобы (страдала от)
голода душа праведного, достояние же нечестивых
4 отвергнет. Кто делает неверную чашу (весы), тот
5 беден, рука же прилежных обогащает (их). Собираю-
щий во (время) лета — сын разумный, спящий во (время)
6 жатвы — сын беспутный. Благословения — на голове
праведного, а уста нечестивых скрывают насилие.

33 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃ שִׁמְעוּ מוּסָר
34 וַחֲכָמוּ וְאַל־תִּפְרָעוּ׃ אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֵד עַל־
ה דַּלְתֹתַי יוֹם | יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזוֹת פִּתְחִי׃ כִּי מֹצְאִי מָצָא
36 חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ וְחֹטְאַי חֹמֵס נַפְשִׁי כָּל־מְשַׂנְאַי
אָהֲבוּ מָוֶת׃

ט

2 א חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ טָבְחָה
3 טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ
4 תִּקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃ מִי־פֶתִי יָסֹר הֵנָּה חֲסַר־לֵב
ה אָמְרָה לּוֹ׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחְמִי וְשִׁתּוּ בְיַיִן מָסָכְתִּי׃ עִזְבוּ
7 פְתָאִים וְחְיוּ וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ יֹסֵר לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן
8 וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃ אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח
9 לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן לְחָכָם וְיֶחְכַּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק
י וְיוֹסֶף לֶקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדֹשִׁים
11 בִּינָה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
12 חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלֵצְתָּ לְבַדְּךָ תִּשָּׂא׃ אֵשֶׁת כְּסִילוֹת
13 הֲמוֹנָה פְתָיוּת וּבְלִי־דָעַת־מַה׃ וַיָּשְׁבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ גֶּל־
טו כֵּסֵא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא לְעֹבְרֵי דֶרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים
16 אָרְחֹתָם׃ מִי־פֶתִי יָסֹר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה לּוֹ׃ מַיִם־
17 גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים יָעִם׃ וְלֹא יָדַע כִּי־רְפָאִים
18 שָׁם בְּעֻמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

י

א מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֶן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ׃
2 לֹא־יוֹעִילוּ אֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב
3 יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק וְהוֹן רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ עָשָׂה כַּף־
ה רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃ אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם
6 בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה

7 Память праведника благословлена, а имя нечестивых
8 сгниет. Мудрый сердцем примет заповеди, а глупый
9 устами (пустослов) споткнется. Кто ходит в непороч-
ности, тот ходит безопасно, а кто извращает пути свои,
10 тот будет наказан. Кто зовет (к злу) подмаргиваньем
11 причиняет печаль, а глупый спотыкается в речи. Источ-
ник жизни — уста праведника, а уста нечестивых скрыва-
12 ют насилие. Вражда возбуждает раздоры, любовь же
13 покрывает все грехи. В устах разумного находится муд-
рость, а трость на спине неразумного. Мудрые сберегают
14 знание, уста же глупого — близкое сокрушение. Иму-
щество богатого — его могучий город; гибель бедных —
16 их нужда. Труд праведного — к жизни, прибыль
17 нечестивого — ко греху. Хранящий наставление —
на пути к жизни, а отвергающий обличение сбивает
18 с пути. Кто скрывает вражду, у того лживые уста,
19 и кто разглашает клевету, тот глуп. При многословии
не миновать греха, а сдерживающий уста свои — разумен.
20 Отборное серебро — язык праведного, сердце (же)
21 нечестивых ничтожно. Уста праведного пасут (питают)
22 многих, а глупые умирают от недостатка разума. Благо-
словение Господне — оно обогащает, а с ним уж не
23 узнает он (благословенный) горя. Как забава глупому —
преступное деяние, (так) и мудрость — мужу разумному.
24 Чего страшится нечестивый, то постигнет его, а желание
25 праведников исполнит Он. Пронесется буря — и нет
26 нечестивого, праведник же — основание мира. Что
уксус для зубов и дым для глаз, то ленивый для посы-
27 лающих его. Страх пред Господом прибавляет дни,
28 лета же нечестивых сократятся. Упование праве-
дников — радость (свершится), а надежда нечестивых
29 погибнет. Путь Господень — твердыня для непо-
30 рочного и сокрушение для делающих беззаконие. Пра-
ведник во веки не споткнется, нечестивые же не останутся
31 жить на земле. Уста праведного изрекают мудрость, а
32 язык извращенный отсечется. Уста праведного знают же-
ланное (приемлемое), а рот нечестивого — извращенное.

11 1 Лживые весы — мерзость пред Господом, верный же
2 камень (вес) — благоволение Его. Явится высокомерие
— явится и посрамление; у смиренных же — мудрость.
3 Непорочность прямодушных водит их, а порочность
4 вероломных погубит их. Не поможет богатство в день

7 חָמָס׃ וְקֶבֶר צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃ חֲכַם־
8 לֵב יִקַּח מִצְוֹת וְאֱוִיל שִׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בְּתֹם יֵלֵךְ
9 בָּטֶחַ וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֶּן עַצֶּבֶת וֶאֱוִיל י
שִׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃ מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה
11 חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה
12 אַהֲבָה׃ בִּשְׂפָתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט לִגֵּו חֲסַר־
14 לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃ הוֹן טו
עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים רִישָׁם׃ פְּעֻלַּת צַדִּיק
16 לְחַיִּים תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר
17 וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שֶׁקֶר וּמוֹצֵא
18 דִּבָּה הוּא כְסִיל׃ בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ
19 שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כ
כִּמְעָט׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֱאִוִלִים בַּחֲסַר־לֵב
21 יָמוּתוּ׃ בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃
22 כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃ מְגוֹרַת
24 רָשָׁע הִיא תְּבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת צַדִּיקִים יִתֵּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה כה
וְאֵין רָשָׁע וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן
27 לָעֵינָיִם כֵּן הָעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃ יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִף יָמִים
28 וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצַרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים שִׂמְחָה וְתִקְוַת
29 רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעוֹז לְתֹם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי
אָוֶן׃ צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃ כ
31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק
יֵדְעוּן רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

יא

מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא א 2
3 זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֹּמַת יְשָׁרִים תַּנְחֵם
4 וְסֶלֶף בּוֹגְדִים יְשָׁדֵם׃ לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וְצְדָקָה

5 гнева, добродетель же избавляет от смерти. Справед-
ливость непорочного уровняет путь его, от нечестия же
6 своего нечестивый падет. Справедливость прямо-
душных спасет их, а вероломные будут уловлены без-
7 законием своим. Со смертью человека нечестивого
пропадает надежда, и упование сыновей его пропадет.
8 Праведник спасается от беды, а вместо него попадает
9 (в нее) нечестивый. Устами лицемер губит ближнего
10 своего, праведники же спасутся разумом. При благо-
денствии праведных ликует город, и при погибели
11 нечестивых — торжество. Благословением праведных
возвышается город, а устами нечестивых разрушается.
12 У кого нет ума, (высказывает) презрение к ближнему
13 своему, человек же разумный молчит. Кто ходит
с пересудами открывает тайну, верная же душа
14 таит дело. При отсутствии мудрых советов падает
15 народ, а спасение — в силе советника. Зло причиняет
себе, кто ручается за чужого, а кто ненавидит рукобитие
16 (поруку), безопасен. Жена благонравная приобретает
17 славу, а тираны приобретают богатство. Человек
милосердный творит благо душе своей, а жестокий
18 разрушает плоть свою. Нечестивый приобретает
ложную выгоду, а сеющий благодеяние — награду
19 истинную. Истинная праведность (ведет) к жизни,
20 а кто гонится за злом — тому смерть. Мерзость пред
Господом — извращенные сердцем; но благоволение
21 Его — к ходящим непорочным путем. Можно поручить-
ся, что злой не избегнет кар, а семя праведных спасется.
22 (Что) золотое кольцо в носу у свиньи, (то) женщина
23 красивая и — безрассудная. Стремление праведных
24 лишь к добру, ожидание нечестивых — гнев. Иной
сыплет (щедро), и у него прибавится еще, а (другой)
25 воздерживается от благодеяния — лишь к ущербу. Ду-
ша благодетельная потучнеет, и кто питает, тот будет
26 напитан и сам. Кто удерживает (у себя) хлеб, того
проклинает народ, но благословение на челе продаю-
27 щего. Кто стремится к добру, тот ищет благоволения,
28 а кто ищет зла, к тому оно и придет. Кто полагается
на богатство свое, тот падет, но праведники, как лист,
29 расцветут. Кто разрушает дом свой, получит в удел
30 ветер, и глупый — раб мудрого сердцем. Плод пра-
ведника — древо жизни, и привлекает души мудрец.
31 И праведнику воздается на земле, тем паче нечестивому
и грешнику.

12 1 Любит наставление любящий знание, а ненавидящий
2 назидание — невежда. Добрый снискивает благово-
ление от Господа, но человека коварного Он осудит.
3 Не устоит человек в нечестии, корень же праведников
4 не пошатнется. Жена доблестная — венец мужу своему,

ה תַּצִּיל מָמֶת׃ צְדָקַת תָּמִים תְּיַשֶּׁר דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל
6 רָשָׁע׃ צְדָקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְיִחֶלֶת אוֹנִים אָבְדָה׃
8 צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ בְּפֶה חָנֵף יְשַׁחֵת
9 רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ בְּטוּב צַדִּיקִים תָּעֹלֵז קִרְיָה
11 וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה׃ בִּבְרַכַת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת וּבְפִי
12 רְשָׁעִים תֶּהֱרָס׃ בָּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ׃ הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד וְנֶאֱמַן רוּחַ מְכַסֵּה דָּבָר׃
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפֹּל־עָם וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃ רַע יְרוֹעַ
טו לְנִכְרִי כִּי עָרַב זָר וְשֹׂנֵא תִקְעֵי כַפָּיו בָּטֵחַ׃ אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד
17 וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד וּמַכְאִיר שְׁאֵרוֹ
18 אַכְזָרִי׃ רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֹׂכַר אֱמֶת׃
19 כֵּן צְדָקָה לְחַיִּים וּמִרְדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
כ עִקְּשֵׁי־לֵב וְרֹצֵי תֻמִּים דַּרְכּוֹ׃ יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָע
22 וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃ נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה
23 וְסָרַת טָעַם׃ תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טּוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים
24 עֶבְרָה׃ יֵשׁ מְפַזֵּר וְעוֹדֶנּוּ יוֹסִף וְחוֹשֵׂךְ מִישׁוֹר אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
כה 26 נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יֵרָא׃ מַנִּיעַ בָּר יְקֻבֻּהוּ
27 לְאוֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃ שַׁחַר טוֹב יְבַקֶּשׁ רָצוֹן
28 וְדֹרֵשׁ רָעָה תְּבִיאֶנּוּ׃ בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפּוֹל וְכָעָלֶה
29 צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לְחַכַם־
ל לֵב׃ פְּרִי צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת חָכָם׃ הֵן צַדִּיק
31 בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃

יב

2 א אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂוֹנֵא תוֹכֵחַת בָּעַר׃ טוֹב יָפִיק
3 רָצוֹן מֵיְהוָה אִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ לֹא־יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע
4 וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃ אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב

בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת ה
רְשָׁעִים מִרְמָה׃ דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֹרֵב־דָּם וּפִי יְשָׁרִים 6
יַצִּילֵם׃ הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃ לְפִי 7
שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנֶעְוֵה־לֵב יִהְיֶה לָבוּז׃ טוֹב נָקְלֶה 8
וְעֶבֶד לוֹ מִמְתְכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃ יוֹדֵעַ צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ ט
וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃ עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף 11
רֵיקִים חֲסַר־לֵב׃ חֶמֶד רֶשַׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים 12
יִתֵּן׃ בְּפֶשַׁע שִׂפְתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ מִפְּרִי 13 14
פִי־אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוֹב לוֹ׃ דֶּרֶךְ אֱוִיל טו
יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה חָכָם׃ אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסּוֹ 16
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃ יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים 17
מִרְמָה׃ יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ 18
שִׂפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ מְרִמָּה 19 כ
בְּלֵב־חֹרְשֵׁי־רָע וְלִיעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃ לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק 21
כָּל־אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר 22
וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃ אָדָם עָרוּם כֵּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים 23
יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ יַד־חָרוּצִים תִּמְשֹׁל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃ 24
דְּאָגָה בְלֵב־אִישׁ יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ יָתֵר כה 26
מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃ לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה 27
צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יְקַר חָרוּץ׃ בְּאֹרַח צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ 28
נְתִיבָהּ אַל־מָוֶת׃

יג

בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ א 2
יֹאכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ בּוֹגְדִים חָמָס׃ נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ 3
פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃ מִתְאַוֶּה וְאֵין נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ 4
חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃ דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ ה
וְיַחְפִּיר׃ צְדָקָה תִּצַּר תֹּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה תְּסַלֵּף חַטָּאת׃ 6

5 а позорная — как гниль в костях его. Помыслы пра-
ведных — справедливость, затеи нечестивых — ковар-
6 ство. Речи нечестивых — засада для (пролития) крови,
7 уста же праведных спасают их. Свергнуты будут
нечестивые — и нет их, дом же праведных пребудет.
8 Хвалят человека по мере разума его, а развращенный
9 сердцем будет презрен. Лучше неважный (в глазах сво-
их) и сам раб себе, нежели тщеславный, но лишенный хле-
10 ба. Праведный знает нужду скотины своей, но чувства
11 нечестивых жестоки. Возделывающий свою землю насы-
тится хлебом; а кто идет по следам празднолюбцев, у того
12 нет ума. Нечестивый любит сеть злых, а праведные пус-
13 кают корень. В пороке уст опасная сеть, но праведник
14 выйдет из беды. От плода (своих) уст человек насы-
сытится добром, и по делам рук человека воздается ему.
15 Путь глупого прямой в его глазах; но кто слушает совета,
16 тот мудр. У глупого среди дня (открыто) выкажется
17 гнев его, а умный скрывает оскорбление. Кто говорит
истину, тот скажет правду (будучи свидетелем), а
18 свидетель ложный — неправду. Иной говорит —
19 словно удары меча, а язык мудрых — исцеление. Уста
правды пребудут прочными вовеки, а язык лживый —
20 на миг. Обман — в сердце злоумышленников, а
21 советникам мира (миротворцам) — радость. Не при-
ключится праведнику ничего неправедного, а нечестивые
22 преисполнены зла. Мерзость пред Господом — уста
лживые, творящие же правду — благоволение Его.
23 Человек благоразумный скрывает знание, а сердце
24 глупых провозглашает глупость. Рука прилежных
будет господствовать, а неверная будет под данью.
25 Тревога на сердце человека, — пусть подавит ее,
26 а доброе слово веселит его. Важнее ближнего
своего праведник, а путь нечестивых вводит их в за-
27 блуждение. (Человек) обмана не жарит своей дичи;
28 а добро человека прилежного — бесценно. На
пути правды — жизнь, и по направлению ее стези —
бессмертие.

13 1 Мудрый сын (слушает) наставление отца, а легко-
2 мысленный не слушает угрозы. От плода (своих) уст
человек вкусит благо, душа же вероломных — зло.
3 Кто бережет уста свои, тот хранит душу свою; кто
4 широко раскрывает свой рот, тому погибель. Душа
ленивого желает — и (ничего) нет, душа же прилежных
5 потучнеет. Праведник ненавидит лживое слово, а
6 нечестивый (ведет себя) срамно и позорно. Правда
хранит идущего непорочным путем, а нечестие губит

7 грешника. Иной выдает себя богатым, ничего не имея,
8 другой — неимущим при большом богатстве. Выкуп
души человека — богатство его, а (если) бедный —
9 не слышит угрозы. Свет праведных сияет, светильник
10 же нечестивых погаснет. От высокомерия только
раздор происходит, а у советующихся — мудрость.
11 Богатство, (приобретенное) суетой, уменьшается, а
12 собирающий рукою (трудом) умножит (его). Надежда
продолжительная истомляет сердце, а исполнившееся
13 желание — древо жизни. Пренебрегающий словом
(Божиим) понесет кару, боящемуся же заповеди воздастся.
14 Учение мудрого — источник жизни, дабы удалиться
15 от сетей смерти. Добрый разум придает красоту (душе)
16 путь же вероломных — крутой. Всякий благоразумный
действует со знанием (разумом), а глупый выставляет
17 (напоказ) глупость. Посланник нечестивый попадает
18 в беду, посол же верный — исцеление. Нищета и
посрамление отвергающему учение; а кто соблюдает
19 наставление, будет почтен. Желание исполнившееся —
приятно душе, и мерзость (для) глупых — отступать
20 от зла. Кто идет с мудрыми, тот будет мудр, а кто
21 дружит с глупыми, сокрушен будет. Грешных пре-
22 следует зло, а праведным воздаст Он добром. Добрый
оставляет наследство (и) сыновьям сыновей, достояние
23 же грешного сберегается для праведного. Много хлеба
на ниве бедных; но некоторые гибнут от неправды.
24 Щадящий розгу свою ненавидит сына своего, а кто
25 любит его, тот с детства наказывает его. Праведный
ест досыта, а чрево нечестивых оскудевает.

14 1 Мудрая жена устраивает дом свой, а глупая разрушает
2 его своими руками, Ходит прямой (стезей) боящийся
3 Господа, но крив путями пренебрегающий Им. Во
рту у глупого — бич гордыни, но уста мудрых берегут их.
4 Где нет быков, (там) ясли чисты; но много прибытка
5 от силы вола. Верный свидетель не солжет, а свидетель
6 ложный наговорит лжи. Кощунствующий ищет муд-
7 рости — и нет, а для разумного знание легко. Удались
от человека глупого, ибо не найдешь разумных уст.
8 Мудрость разумного — знание пути своего, безрас-
9 судство же глупцов — (путь) обмана. Глупые искупят
(за деньги) вину, а посреди благочестивых — благово-
10 ление. Сердце знает свою горечь, и в радость его не
11 вмешается чужой. Дом нечестивых рухнет, а шатер
12 праведных процветет. Есть путь, который (кажется)
13 прям пред человеком, но конец его — пути смерти. И
при смехе болит сердце, и конец самой радости —

7 יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ
8 עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר
9 רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נְוֹעָצִים חָכְמָה׃
10 חֵזֶן מֹהֵבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־יָד יַרְבֶּה׃ תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה
11 מַחֲלָה לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃ בְּזֵה לְדָבָר יֵחָבֵל לוֹ
12 וְיָרֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם׃ תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים לָסוּר
טו מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃
16 כָּל־עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃ מַלְאָךְ רָשָׁע
17 יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃ רֵישׁ וָקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר
18 וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ תַּאֲוָה נִהְיָה תֵעָרֵב לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת
כ כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃ הוֹלֵךְ אֶת־חֲכָמִים וְחָכָם יִרְעֶה כְסִילִים
21 יְרוֹעַ׃ חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־צַדִּיקִים יְשֻׁלַּם־טוֹב׃
22 טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא׃ רַב־אֹכֶל
23 נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְלֹא מִשְׁפָּט׃ חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא
כה בְּנוֹ וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ צַדִּיק אֹכֵל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן
רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃

יד

2 א חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶּהֶרְסֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ
3 בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא יְהוָה וְנִלְוֶז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ בְּפִי־אֱוִיל חֹטֶר
4 גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמוֹרֵם׃ בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר
ה וְרַב־תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ עֵד אֱמוּנִים לֹא יְכַזֵּב וְיָפִיחַ
6 כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃ בִּקֵּשׁ־לֵץ חָכְמָה וְאֵין וְדַעַת לְנֶבֶן נָקֶל׃
7 לֵךְ מֶנֶגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּכְלֹא־יָדַעְתָּ שִׂפְתֵי־דָעַת׃ חָכְמַת
9 עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים מִרְמָה׃ אֱוִלִים יְלִיץ
י אָשָׁם וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃ לֵב יֹדֵעַ מָרַת נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ
11 לֹא־יִתְעָרַב זָר׃ בֵּית רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃
12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃ גַּם־
13

14 печаль. От путей своих насытится развращенный
15 сердцем: и (сторонится) от него человек добрый. Про-
стак верит всякому слову, благоразумный же обдумывает
16 шаг свой. Мудрый опасается и избегает зла, а глупый
17 гневлив и самонадеян. Вспыльчивый совершает глу-
пость, а злоумышленник ненавистен. Простаки по-
18 лучают в удел глупость, а благоразумные увенчаются
19 знанием. Преклонятся злые пред добрыми, и нечести-
20 вые — у ворот праведника. И ближнему своему
ненавистен бедный, но приятелей богатого — много.
21 Презирающий ближнего своего грешник, милосердный
22 же к бедным — тот блажен. Разве не заблуждаются
злоумышленники? Но милость и истина у благомыслящих.
23 (От) всякого труда будет прибыль, но (от) слова (из)
24 уст (пустословия) лишь ущерб. Венец мудрых —
25 богатство их, глупость безрассудных — (только) глупость.
Спасает души правдивый свидетель, а коварный изрекает
26 ложь. В страхе пред Господом — крепкая опора,
27 и сынам Своим Он будет прибежищем. Страх пред
Господом — источник жизни, дабы удалиться от сетей
28 смерти. Во множестве народа — величие царя, а при
29 малолюдстве народа — гибель владыки. Долготер-
пеливый велик разумом, а вспыльчивый выказывает
30 глупость. Жизнь для тела — кроткое сердце, а гниль
31 костей — зависть. Угнетающий бедного хулит Творца
32 его, чтет же Его милующий нуждающегося. Во зле
своем повергнут будет нечестивый, а праведный (и)
33 при смерти своей имеет надежду. В сердце разумного
34 почиет мудрость, а среди глупых она бичуется. Пра-
ведность возвышает народ, а позор племен — порочность.
35 Благоволение царя — к рабу разумному, а гнев его —
к позорному.

15 1 Кроткий ответ отвращает гнев, но резкое слово воз-
2 буждает ярость. Язык мудрых превозносит знание,
3 а уста глупых высказывают глупое. На всяком месте
4 очи Господни: видят злых и добрых. Кротость языка —
древо жизни, а коварство в нем — сокрушение духа.
5 Глупый презирает наставление отца своего, но кто
6 соблюдает поучение, становится умным. В доме
праведника — много сокровищ, а в прибытке нечести-
7 вого — расстройство. Уста мудрых распространяют
8 знание, а сердце глупых — неправдивое. Жертва
нечестивых — мерзость пред Господом, а молитва благо-
9 честивых — благоволение Его. Мерзость пред Гос-

14 בִּשְׂחַק יִכְאַב־לֵב וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃ מִדְּרָכָיו
15 יִשְׂבַּע סוֹג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ פֹּתִי יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר טו
16 וְעָרוּם יָבִין לְאָשְׁרוֹ׃ חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרַע וְכְסִיל מִתְעַבֵּר
17 וּבוֹטֵחַ׃ קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֵׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃
18 נָחֲלוּ פְתָאִים אִוֶּלֶת עֲרוּמִּים יַכְתִּירוּ דָּעַת׃ שָׁחוּ רָעִים
19 לִפְנֵי טוֹבִים וְרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא כ
רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃ בָּזֶה לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחֹנֵן עֲנִיִּים
21 אַשְׁרָיו׃ הֲלוֹא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃
22 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר שְׂפָתַיִם אַךְ לְמַחְסוֹר׃
23 עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ מַצִּיל נְפָשׁוֹת כה
24 עֵד אֱמֶת וְיָפֵחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃ בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַחוֹן עֹז
25 וְלִבָּנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה׃ יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לָסוּר
26 מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ בְּרֹב־עָם הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם
27 מְחִתַּת רָזוֹן׃ אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וְקְצַר־רוּחַ מֵרִים
28 אִוֶּלֶת׃ חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא וְרֵקֶב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ ל
29 עֹשֵׁק דָּל חֵרֵף עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ 31
30 רָשָׁע וְחֻסֶּה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב 32 33
כְּסִילִים תִּוָּדַע׃ צְדָקָה תְרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃ 34
31 רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תְּהֶה מֵבִישׁ׃ לה

טן

א 2 מַעֲנֵה־רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ לְשׁוֹן
3 חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ בְּכָל־מָקוֹם
4 עֵינֵי יְהוָה צוֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃ מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים
וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃ אֱוִיל יְנַאֵץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר ה
6 תוֹכַחַת יַעְרִם׃ בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע
7 נֶעְכָּרֶת׃ שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃
8 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃ תּוֹעֲבַת
9

подом — путь нечестивого, а ищущего правды Он любит.
10 Злое наказание — своротившему с пути; ненавидящий
11 обличение умрет. Преисподняя и Аваддон (ад) на виду у Господа, тем более сердца сынов человеческих!
12 Не любит кощунствующий, когда его наставляют,
13 к мудрым не пойдет. Сердце радостное делает лицо веселым, но при горести сердца — унылое настроение.
14 Сердце разумного ищет знания, уста же глупых питаются
15 глупостью. Все дни убогого дурны, а у кого сердце
16 весело, у того всегда пир. Лучше немногое при страхе пред Господом, чем большое сокровище и при нем
17 тревога. Лучше трапеза (из) зелени и при ней любовь,
18 чем откормленный бык и при нем ненависть. Человек вспыльчивый возбуждает раздор, а долготерпеливый
19 утишает ссору. Путь ленивого — как плетень терновый, дорога же благочестивых ровная. Сын мудрый радует
20 21 отца, а глупый человек презирает мать свою. Глупость — радость для безрассудного, а человек разумный
22 идет прямым путем. Без совета — расстройство помыслов, а при многих советниках они сбудутся. Радость
23 человека в ответе уст его, и слово ко времени как хорошо!
24 Путь жизни благоразумного — вверх, чтобы уклониться
25 от преисподней внизу. Дом надменных опрокидывает
26 Господь, но восстанавливает межу вдовы. Мерзость пред Господом замыслы злого, но чисты речи благие.
27 Губит дом свой корыстолюбивый, а ненавидящий подарки
28 жив будет. Сердце праведного обдумывает, что отвечать, а уста нечестивых изрыгают зло. Далек Господь
29 30 от нечестивых, а молитву праведников услышит. Свет
31 очей веселит сердце, добрая весть утучняет кость. Ухо, внимающее учению жизни,— в среде мудрых пребудет
32 оно. Отвергающий наставление презирает душу свою,
33 а кто слушает назидание приобретает разум. Страх пред Господом — учение мудрости, и прежде почета — смирение.

16 1 Человеку (принадлежат) предположения сердца, а от
2 Господа — ответ языка. Все пути человека чисты в
3 его глазах, но Господь взвешивает души. Возложи на Господа дела твои, и утвердятся помышления твои.
4 Все сотворил Господь для почитателя Своего, а не-
5 честивого (блюдет) на день бедствия. Мерзость пред Господом всякий высокомерный, можно поручиться,

י יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ מוּסָר רָע לְעֹזֵב
11 אָרַח שׁוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃ שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף
12 כִּי־לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־חֲכָמִים
13 לֹא יֵלֵךְ׃ לֵב שָׂמֵחַ יֵיטַב פָּנִים וּבְעַצְבַּת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 טו לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ כָּל־יְמֵי
16 עֲנִי רָעִים וְטוֹב־לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃ טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת
17 יְהוָה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בּוֹ׃ טוֹב אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה
18 שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃ אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן
19 וְאֶרֶךְ אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃ דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח
כ יְשָׁרִים סְלֻלָה׃ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בִּזֶּה
21 אִמּוֹ׃ אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשַּׁר־לָכֶת׃
22 23 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ שִׂמְחָה
24 לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃ אֹרַח חַיִּים
כה לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ בֵּית גֵּאִים
26 יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת
27 רָע וְטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וְשׂוֹנֵא
28 מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ
29 רָעוֹת׃ רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃
ל 31 מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃ אֹזֶן
32 שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין׃ פּוֹרֵעַ מוּסָר
33 מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קֹנֶה לֵב׃ יִרְאַת יְהוָה מוּסַר
חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃

טז

2 א לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃ כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ
3 זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן רוּחוֹת יְהוָה׃ גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ
4 מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם
ה רָעָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃

בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֹן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃ בִּרְצוֹת 6
יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ טוֹב מְעַט 7
בְּצֶדֶק מֵרֹב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב 8
דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין צְעָדָו׃ קֶסֶם | עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט 9
לֹא יִמְעַל־פִּיו׃ פֶּלֶס | וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־ 10
אַבְנֵי־כִיס׃ תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בְצֶדֶק יִכּוֹן 11
כִּסֵּא׃ רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ 12
חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ בְּאוֹר־פְּנֵי 13
מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ כְּעַב מַלְקוֹשׁ׃ קְנֵה־חָכְמָה מַה־טּוֹב 14 טז
מֵחָרוּץ וְקִנְיָן בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר 16
מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ לִפְנֵי־שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי 17
כְשָׁלוֹן גַּבַּהּ רוּחַ׃ טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל 18
אֶת־גֵּאִים׃ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טּוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה כ 19
אַשְׁרָיו׃ לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם יוֹסִיף לֶקַח׃ 21
מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ לֵב חָכָם 22 23
יַשְׂכִּיל פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יוֹסִיף לֶקַח׃ צוּף־דְּבַשׁ אִמְרֵי 24
נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃ יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי כה
אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃ נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־אָכַף 26
עָלָיו פִּיהוּ׃ אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה רָעָה וְעַל־שְׂפָתוֹ כְּאֵשׁ 27
צָרֶבֶת׃ אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרָּגָן מַפְרִיד אַלּוּף׃ 28
אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃ עֹצֶה 29 ל
עֵינָיו לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה רָעָה׃ עֲטֶרֶת 31
תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם 32
מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃ בַּחֵיק יוּטַל אֶת־הַגּוֹרָל 33
וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃

יח

טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ מִבַּיִת מָלֵא וְבָחֲרִיב׃ עֶבֶד א 2

что он не останется ненаказанным. Милосердием и 6
правдою очищается грех, и страхом пред Господом
отводится зло. Если Господь благоволит к путям 7
человека, то и врагов его примирит с ним. Лучше 8
немногое с правдою, нежели много прибытка при не-
справедливости. Сердце человека обдумывает путь 9
свой, а Господь направляет шаг его. Прорицание на 10
устах царя, на суде язык его не согрешит. Весы и 11
чаши (весов) правдивые у Господа, Его дело — все
гири в суме. Мерзость для царей — делать беззаконие, 12
ибо правдою утверждается престол. Благоволение 13
царей — уста правдивые, и говорящего истину он любит.
Гнев царя — вестник смерти; но человек мудрый уми- 14
лостивит его. В свете лика царя — жизнь, и благово- 15
ление его, как облако с весенним дождем. Обретение 16
мудрости куда лучше золота, и обретение разума пред-
почтительнее отборного серебра. Стезя честных — 17
уклоняться от зла; бережет свою душу тот, кто охраняет
путь свой. Пред сокрушением — гордость, и пред 18
падением — высокомерие. Лучше смиряться духом 19
с кроткими, нежели разделять добычу с гордыми. Об-
думывающий (свои) дела найдет благо, и надеющийся 20
на Господа блажен. Мудрого сердцем называют 21
разумным, и сладость уст умножит познания. Разум 22
для имеющих его — источник жизни, а кара глупых —
глупость. Сердце мудрого вразумляет его речь, и в 23
устах его умножается знание. Сотовый мед — речи 24
приятные: сладость душе и исцеление для костей.
Есть путь, который (кажется) прям пред человеком, 25
но конец его — путь смерти. Труженик трудится 26
для себя, ибо его заставляет рот его. Человек негодный 27
замышляет зло, и на устах его как бы огонь палящий.
Человек коварный распространяет раздор, и наушник 28
разлучает друзей. Человек насилия соблазняет ближ- 29
него своего и ведет его на путь недобрый; Прищуривает
глаза свои, чтобы придумать коварство, кривит уста
свои, совершает зло. Венец славы — седина; находят 31
ее на пути правды. Долготерпеливый лучше богатыря, 32
и владеющий собою (лучше) завоевателя города. За 33
пазуху бросается жребий, но от Господа все решение его.

17 1 Лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир, нежели дом,
2 полный заколотого скота, (но при нем) раздор. Разумный
раб господствует над позорным сыном, и между братьями

3 разделит наследство. Плавильня — для серебра, и
горнило — для золота, а сердца испытывает Господь.
4 Злодей внимает устам кривды, ложь прислушивается
5 слову насильника. Кто смеется над бедным, тот хулит
6 Творца его, злорадный не избегнет кары. Венец
стариков — сыновья сыновей, и слава детей — отцы их.
7 Неприличен грубому язык чванливый, тем более благо-
8 родному — язык лживый. Мзда в глазах владеющего
ею — драгоценный камень: куда ни обратится она —
9 преуспеет. Прикрывающий проступок ищет любви.
но кто снова заговорит о деле (т.е. о грехе), тот отдаляет
10 друга. Опасение обличения больше действует на
11 разумного, чем (на) глупого — сто ударов. Возмутитель
ищет только зла, но жестокий ангел будет послан на него.
12 (Лучше) встретить человеку медведицу, лишенную ее
13 детей, но не безрассудного с его глупостью. Кто
воздает злом за добро, от дома того не отойдет зло.
14 Начало ссоры — прорыв воды: оставь ссору прежде,
15 чем разольется она. Оправдывающий нечестивого,
и обвиняющий праведного — оба мерзость пред Господом.
16 Для чего деньги в руке глупца? Чтобы купить мудрости,
17 когда нет разума? Во всякое время любит друг, а брат
18 рождается для беды. Человек безрассудный ударяет
19 по рукам, дает ручательство за ближнего своего. Любит
грех, кто любит раздор; кто высоко поднимает ворота
20 свои, тот ищет погибели. Коварное сердце не найдет
21 добра, и лукавый язык попадет в беду. Родил кто глу-
пого — на горе себе, и не радуется отец негодного.
22 Сердце веселое — благотворное лекарство, а дух унылый
23 сушит кость. Мзду из-за пазухи берет нечестивый,
24 чтобы извратить пути правосудия. Пред лицом раз-
умного — мудрость, а глаза глупца — на конце земли.
25 Глупый сын — досада отцу своему и огорчение роди-
26 тельнице своей. И карать нехорошо правого, (тем
27 более) бичевать благородных за их честность. Удержи-
вает слова свои обладающий знанием, и хладнокровен
28 муж разума. И глупец молчащий считается мудрым,
закрывающий уста свои — разумным.

18 1 Прихоти ищет своенравный, восстает против (здравого)
2 смысла. Глупый любит не благоразумие, но только
3 открыть свое сердце. С приходом нечестивого приходит

מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחְלֹק נַחֲלָה׃
3 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ מֵרַע מַקְשִׁיב
4 עַל־שִׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מַזִּין עַל־לְשׁוֹן הַוּוֹת׃ לֵעַג לָרָשׁ חֵרֵף
ה עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יִנָּקֶה׃ עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים
7 וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם׃ לֹא־נָאוָה לִנָבָל שְׂפַת יֶתֶר אַף
8 כִּי־לִנְדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃ אֶבֶן חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל
9 כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֶּשׁ אַהֲבָה וְשֹׁנֶה
י בְּדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃ תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל
11 מֵאָה׃ אַךְ מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָעָה וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ פְּגוֹשׁ
12 דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ מְשַׁיֵּב רָעָה תַּחַת
13 טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה מִבֵּיתוֹ׃ פֹּטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן
יט וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרֵב נְטוֹשׁ׃ מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק
16 תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ לָמָּה־זֶּה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל
17 לִקְנוֹת חָכְמָה וְלִבּ־אָיִן׃ בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה
18 יִוָּלֵד׃ אָדָם חֲסַר־לֵב תֹּקֵעַ כָּף עֹרֵב עֵרְבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃
19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מְבַקֵּשׁ־שָׁבֶר׃ עִקְּשׁ־
כ לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפֹּל בְּרָעָה׃ יֹלֵד
22 כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃ לֵב שָׂמֵחַ יֵיטַב
23 גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃ שֹׁחַד מֵחֵק רָשָׁע יִקָּח
24 לְהַטּוֹת אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה וְעֵינֵי כְסִיל
כה בִּקְצֵה־אָרֶץ׃ כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמָמֵר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ גַּם
27 עָנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יֹשֶׁר׃ חוֹשֵׂךְ
28 אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ גַּם אֱוִיל
מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃

יח

2 א לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃ לֹא־יַחְפֹּץ
3 כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃ בְּבוֹא רָשָׁע בָּא

4 и презрение, а с бесславием — стыд. Воды глубокие —
слова уст человека; поток струящийся — источник муд-
5 рости. Лицеприятствовать нечестивому нехорошо,
6 творить кривду праведному на суде. Уста глупого
7 входят в ссору, и рот его вызывает побои. Язык глу-
пого — сокрушение ему, и уста его — сеть для души его.
8 Слова наушника пронзительны, и они нисходят в глубину
9 чрева. И нерадивый в своем деле — брат губителю.
10 Крепкая башня — имя Господа: в нее бежит праведник,
11 и защищен. Состояние богатого — крепкий город его,
12 и как высокая ограда (оно) в его воображении. Пред
гибелью возносится сердце человека, но пред славою —
13 смирение. (Если кто) отвечает прежде, чем выслушает,
14 — глупость это его и стыд. Дух человека выдерживает
его болезнь, но дух уныния кто может перенести?
15 Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых
16 ищет знания. Подарок человека дает ему простор и
17 до вельмож доведет его. Прав первый в тяжбе своей,
но приходит ближний (противник) его и расследует
18 (слова) его. Жребий прекращает распри и разнимает
19 сильных. Озлобившийся брат (неприступнее) крепкого
20 города, и ссоры подобны затворам дворца. От плода
уст человека насытится чрево его, произведением губ
21 своих он насытится. Смерть и жизнь во власти языка,
22 и любящие (берегущие) его вкусят (от) плодов его. Кто
нашел (себе добрую) жену, тот нашел благо и снискал
23 благодать от Господа. С мольбою говорит нищий,
24 а богатый отвечает с дерзостью. Есть приятели для
забавы, а есть друг более привязанный, чем брат.

19 1 Лучше неимущий, ходящий в своей непорочности,
нежели (богатый) коварный устами, и (притом) глупый.
2 И душа без разумения не хороша, и торопливый ногами
3 отступится. Глупость человека извращает путь его,
4 а на Господа негодует сердце его. Богатство прибавляет
5 много друзей, а с бедным друг его расстается. Лже-
свидетель не останется ненаказанным, и изрыгающий
6 кривду не спасется. Многие ищут милости пред
знатными, и всякий — друг человеку, (делающему)
7 подарки. Все братья бедного презирают его, тем паче
друг его удаляется от него, (он) гонится за неисполнен-
8 ными обещаниями. Кто приобретает ум, тот любит

4 מְעִ֣ין חָכְמָ֣ה נַ֭חַל נ֣וֹבֵעַ מְק֥וֹר חָכְמָֽה׃ פָּנִ֣ים לְהַכִּ֣יר לְרָשָׁ֣ע לֹא־ט֑וֹב
5 לְהַטּ֖וֹת צַדִּ֣יק בַּמִּשְׁפָּֽט׃ שִׂפְתֵ֣י כְ֭סִיל יָבֹ֣אוּ בְרִ֑ב וּפִ֖יו לְמַהֲלֻמּ֣וֹת
6 יִקְרָֽא׃ פִּ֣י כְ֭סִיל מְחִתָּ֣ה־לּ֑וֹ וּשְׂפָתָ֥יו מוֹקֵ֖שׁ נַפְשֽׁוֹ׃ דִּבְרֵ֣י
7 נִ֭רְגָּן כְּמִתְלַהֲמִ֑ים וְהֵ֥ם יְרְד֖וּ חַדְרֵי־בָֽטֶן׃ גַּם֮ מִתְרַפֶּ֪ה
בְּמְלַאכְתּ֫וֹ אָ֥ח הוּא֥ לְבַ֗עַל מַשְׁחִֽית׃ מִגְדַּל־עֹ֭ז
8 שֵׁ֣ם יְהוָ֑ה בּ֖וֹ יָר֣וּץ צַדִּ֣יק וְנִשְׂגָּֽב׃ הֹ֣ון עָ֭שִׁיר קִרְיַ֣ת עֻזּ֑וֹ
9 וּכְחוֹמָ֥ה נִשְׂגָּבָ֖ה בְּמַשְׂכִּיתֽוֹ׃ לִפְנֵי־שֶׁ֥בֶר יִגְבַּ֖הּ לֵ֣ב־אִ֑ישׁ
10 וְלִפְנֵ֥י כָ֝בֹ֗וד עֲנָוָֽה׃ מֵשִׁ֣יב דָּ֭בָר בְּטֶ֣רֶם יִשְׁמָ֑ע אִוֶּ֖לֶת הִ֣יא
11 לֹ֣ו וּכְלִמָּֽה׃ רֽוּחַ־אִ֭ישׁ יְכַלְכֵּ֣ל מַחֲלֹ֑ה וְרֽוּחַ נְכֵאָ֥ה מִֽי
12 יְשָׂאֶֽנָּה׃ לֵ֣ב נָ֭בוֹן יְקְנֶה־דָּ֑עַת וְאֹ֥זֶן חֲכָמִ֝֗ים תְּבַקֶּשׁ־דָּֽעַת׃ מַ֭תַּן
13 אָדָ֣ם יַרְחִ֣יב לֹ֑ו וְלִפְנֵ֖י גְּדֹלִ֣ים יַנְחֶֽנּוּ׃ צַדִּ֣יק רִ֭אשֹׁון
14 בְּרִיבֹ֑ו יָבֹ֥א רֵעֵ֖הוּ וְחֲקָרֽוֹ׃ מְדָנִ֥ים יַשְׁבִּ֗ית הַגֹּורָ֑ל וּבֵ֥ין
15 עִצּ֝֗וּמִים יַפְרִֽיד׃ אָ֣ח נִפְשָׁ֣ע מִקְּרַת־עֹ֑ז וּמְדָנִ֥ים כִּבְרִ֥יחַ
16 אַרְמֹֽון׃ מִפְרִ֣י פִֽי־אִ֭ישׁ תִּשְׂבַּ֣ע בִּטְנֹ֑ו תְּבוּאַ֖ת שְׂפָתָ֣יו כ
17 יִשְׂבָּֽע׃ מָ֣וֶת וְ֭חַיִּים בְּיַד־לָשֹׁ֑ון וְאֹהֲבֶ֥יהָ יֹאכַ֖ל פִּרְיָֽהּ׃ מָצָ֣א
18 אִשָּׁ֣ה מָ֭צָא טֹ֑וב וַיָּ֖פֶק רָצ֣וֹן מֵיְהוָֽה׃ תַּחֲנוּנִ֥ים יְדַבֶּר־רָ֑שׁ
19 וְעָשִׁ֖יר יַעֲנֶ֣ה עַזֹּֽות׃ אִ֣ישׁ רֵ֭עִים לְהִתְרֹועֵ֑עַ וְיֵ֥שׁ אֹ֝הֵ֗ב
דָּבֵ֥ק מֵאָֽח׃

יט

2 טֹ֣וב רָ֭שׁ הֹולֵ֣ךְ בְּתֻמֹּ֑ו מְעֻקַּ֖שׁ שְׂפָתָ֣יו וְהִ֣וא כְסִ֑יל גַּ֥ם א
3 בְּלֹא־דַ֥עַת נֶ֝֗פֶשׁ לֹא־טֹ֑וב וְאָ֥ץ בְּרַגְלַ֥יִם חֹוטֵֽא׃ אִוֶּ֣לֶת אָדָ֣ם
4 תְּסַלֵּ֣ף דַּרְכֹּ֑ו וְעַל־יְהוָ֖ה יִזְעַ֣ף לִבֹּֽו׃ הֹ֣ון יֹסִ֣יף רֵעִ֣ים רַבִּ֑ים
5 וְדָ֥ל מֵרֵעֵ֖הוּ יִפְרָֽד׃ עֵ֣ד שְׁקָרִ֣ים לֹ֣א יִנָּקֶ֑ה וְיָפִ֖יחַ כְּזָבִ֣ים ה
6 לֹ֣א יִמָּלֵֽט׃ רַבִּ֥ים יְחַלּ֖וּ פְּנֵי־נָ֑דִיב וְלְכָל־אִ֥ישׁ מַתָּ֣ן
7 כָּל־אַחֵ֣י רָ֭שׁ שְׂנָא֑וּהוּ אַ֤ף כִּֽי־מְרֵעָ֖יו רָחֲק֣וּ מִמֶּ֑נּוּ
אֲמָרִ֥ים לֹ֝֗א הֵֽמָּה׃ קֹנֶה־לֵ֭ב אֹהֵ֣ב נַפְשֹׁ֑ו שֹׁמֵ֖ר תְּבוּנָ֣ה

9 душу свою, хранит разум, чтобы найти благо. Лже-
свидетель не останется ненаказанным, и изрыгающий
10 кривду погибнет. Не приличествует глупому роскошь,
11 тем паче рабу — господствовать над вельможами. Ра-
зум человека делает его долготерпеливым, и слава его —
12 прощать проступки. Как рык льва гнев царя, и благо-
13 воление его — как роса на траве. Несчастье для отца —
сын глупый, и беспрерывное капанье — сварливость
14 жены. Дом и богатство — наследие отцов, но от
15 Господа разумная жена. Леность погружает в сон,
16 а душа лукавая голодает. Хранящий заповедь хранит
душу свою, отвергающий пути Его (Господа) умрет.
17 Заимодавец Господа — милующий бедного, и за его
18 благодеяние Он уплатит ему. Наказывай сына своего,
ибо есть надежда, и плачем его не смущайся душой.
19 Гневливый (пусть) несет наказание, потому что, если
пощадить (его), то придется тебе усугубить (кару).
20 Слушайся совета и принимай наставление, дабы ты
21 стал мудр в будущем. Много замыслов в сердце чело-
22 века, но сбудется совет (решение) Господень. Страсть
человека — позор его, и лучше бедный, нежели муж
23 лживый. Страх пред Господом (ведет) к жизни;
24 и пребудет он сытый, не посетит его зло. Ленивый
опускает руку свою в чашу, и даже ко рту своему не
25 возвращает ее. Бей кощунствующего, и простак
сделается благоразумным, увещевай разумного — он
26 поймет наставление. Разоряет отца, прогоняет мать
27 сын позорный и бесчестный. Перестань сын мой,
слушать наставления (призывающие) отклониться от
28 слов разума. Коварный свидетель смеется над судом,
29 и уста нечестивых глотают неправду. Готовы кощун-
ствующим кары, и побои — на спину глупых.

20 1 Вино — глумливо, шэйхар — буен, и всякий, увлекаю-
2 щийся ими, неразумен. Словно львиный рык, гроза
царя: кто раздражает его, тот грешит против самого
3 себя. Честь для человека — воздержаться от ссоры,
4 а всякий глупец необуздан. С зимы ленивый не пашет:
5 будет он просить во время жатвы — и нет. Глубокие
воды — совет в сердце человека, а муж разумный вы-
6 черпает его. Много людей, возглашающих каждый
7 благость свою, но верного человека кто найдет? Ходит
праведник в непорочности своей; блаженны дети его
8 после него! Царь, сидящий на престоле суда, рас-
9 сеивает очами своими всякое зло. Кто может сказать:

9 לְמִצְאֵי־טוֹב׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃
י לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃
11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃ נַהַם
12 כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃ הַוַּת לְאָבִיו בֵּן
13 כְּסִיל וְדֶלֶף טורַד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת
טו וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכֶּלֶת׃ עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ
16 רְמִיָּה תִּרְעָב׃ שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה דְרָכָיו
17 יָמוּת׃ מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל וְגֹמְלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ יַסֵּר בִּנְךָ
18 כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃ גְּרַל־חֵמָה
19 נֹשֵׂא עָנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסֵף׃ שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל
כ מוּסָר לְמַעַן תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־
21 אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃ תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב
22 רָשׁ מֵאִישׁ כָּזָב׃ יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין בַּל־יִפָּקֵד
23 רָע׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלַּחַת גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃
כה לֵץ תַּכֶּה וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת׃ מְשַׁדֵּד־
26 אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ וּמַחְפִּיר׃ חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ
27 מוּסָר לִשְׁגּוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃ עֵד בְּלִיַּעַל יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי
28 רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃ נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת
29 לְגֵו כְּסִילִים׃

כ

2 א לֵץ הַיַּיִן הֲמֹה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ נַהַם כִּכְפִיר
3 אֵימַת מֶלֶךְ מִתְעַבְרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ כָּבוֹד לָאִישׁ שֶׁבֶת
4 מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ מֵחֹרֶף עָצֵל לֹא יַחֲרֹשׁ יִשְׁאַל
ה בַּקָּצִיר וְאָיִן׃ מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה
6 יְדַלֶּנָּה׃ רַב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי
7 יִמְצָא׃ מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו׃ מֶלֶךְ
9 יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו כָּל־רָע׃ מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי

10 ,,Я очистил сердце свое, я чист от греха своего“? Двоякие гири, двоякие меры — мерзость пред Господом
11 то и другое. По поступкам своим узнается и юноша: чисто ли и правильно ли дсяние его. Ухо слышащее
12 и глаз видящий — то и другое создал Господь. Не люби сна, дабы ты не обеднел: открой глаза свои —
13 насытишься хлебом. ,,Дурно, дурно“,— говорит по-
14 купатель, а когда уйдет, тогда похвалится. Есть
15 золото и много жемчуга, но драгоценная вещь — уста
16 разумные. Возьми его платье, так как он поручился
17 за чужого, и за сторонних возьми от него залог. Сладок для человека хлеб лжи, но после рот его наполнится
18 щебнем. Замыслы утверждаются по совету, и обдуманно
19 веди войну. Открывает тайну клеветник, и с широко
20 разевающим рот свой не общайся. Кто злословит отца своего и мать свою, того светильник погаснет среди
21 глубокой тьмы. Наследство, поспешно (захваченное)
22 в начале, не благословится впоследствии. Не говори: ,,Я отплачу за зло“; надейся на Господа, и Он поможет
23 тебе. Мерзость пред Господом — двоякие гири, и
24 неверные весы — не добро. От Господа шаги человека,
25 человеку же как узнать путь свой? Сеть для человека — необдуманно признавать святынею и после обетов —
26 обдумывать. Рассеивает нечестивых царь мудрый
27 и обратит на них колесо. Душа человека — светильник
28 Господень, исследующий все тайники утробы. Милость и правда охраняют царя, и милостью он поддерживает
29 престол свой. Слава юношей — сила их, а краса
30 стариков — седина. Ушибы, раны — притиранье от зла, (как) язвы внутри чрева.

21 1 Потоки вод — сердце царя в руке Господа: куда захочет,
2 Он направляет его. Всякий путь человека прям в
3 глазах его, но Господь взвешивает сердца. Творить справедливость и правосудие более угодно Господу,
4 нежели жертва. Гордость очей и надутое сердце — нива нечестивых — грех. Помыслы прилежного (ведут)
5 лишь к прибыли, а всякий опрометчивый (спешит)
6 к нужде. Стяжание сокровищ лживым языком — пар, гонимый ветром; (стяжатели) ищут смерти. Насилие нечестивых изводит их (самих), потому что (они
8 отвергли правосудие. Превратен путь человека развращенного; а кто чист, того действия — прямы. Лучше
9 жить на углу кровли, нежели со сварливою женою в

לִבִּי טָהַרְתִּי מֵחַטָּאתִי׃ אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה תּוֹעֲבַת י
יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכַּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־ 11
יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ 12
אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לֶחֶם׃ רַע 13 14
רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאָזַל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃ יֵשׁ זָהָב וְרֹב־ טו
פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־דָעַת׃ לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר 16
וּבְעַד נָכְרִיָּם חַבְּלֵהוּ׃ עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שֶׁקֶר וְאַחַר 17
יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃ מְחֻשָּׁבוֹת בְּעֵצָה תָּכִין וּבְתַחְבֻּלוֹת 18
עֲשֵׂה מִלְחָמָה׃ גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו 19
לֹא תִתְעָרָב׃ מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ בְּאִישׁוֹן חֹשֶׁךְ׃ כ
נַחֲלָה מְבֻהֶלֶת בָּרִאשֹׁנָה וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ אַל־ 21 22
תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע לָךְ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה 23
אֶבֶן וָאֶבֶן וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃ מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גָבֶר 24
וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃ מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר כה
נְדָרִים לְבַקֵּר׃ מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם 26
אוֹפָן׃ נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי־בָטֶן׃ חֶסֶד 27 28
וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃ תִּפְאֶרֶת בָּחוּרִים 29
כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃ חַבְּרֻת פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע ל
מַכּוֹת חַדְרֵי־בָטֶן׃

כא

פַּלְגֵי־מַיִם לֵב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ א
כָּל־דֶּרֶךְ אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ עֲשֹׂה צְדָקָה 2 3
וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה מִזָּבַח׃ רוּם עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נֵר 4
רְשָׁעִים חַטָּאת׃ מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר וְכָל־אָץ אַךְ־ ה
לְמַחְסוֹר׃ פֹּעַל אֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שֶׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־ 6
מָוֶת׃ שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מָאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ 7
הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ זָר וְזַךְ יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־ 8 9

10 общем доме. Душа нечестивого алчет зла: не найдет
11 милости в глазах его ближний его. При наказании
кощунствующего образумится глупый и, при вразумлении
12 мудрого, приобретает знание. Наблюдает праведник
за домом нечестивого — низвергнет (тем) нечестивых
13 в бедствие. Кто затыкает ухо свое от вопля бедного,
14 тот и сам будет звать, но никто ему не ответит. Дар,
(преподнесенный) втайне, тушит гнев, и подарок за
15 пазуху — сильную ярость. Правый суд — радость,
16 для праведного и страх для делающих зло. Человек,
сбившийся с пути разума, отдохнет в сонме покойников.
17 Любящий веселье — человек нужды, любящий вино и
18 тук не разбогатеет. Искупление праведного — не-
честивый, и вместо благочестивых (пострадает) отступ-
19 ник. Лучше жить в земле пустынной, чем с женою свар-
20 ливою и сердитою. Вожделенный клад и тук — в доме
21 мудрого, а глупый человек поглощает их. Следующий за
справедливостью и милосердием найдет жизнь, спра-
22 ведливость и почет. На город сильных пойдет
23 мудрый и ниспровергнет его надежную крепость. Кто
хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед
24 душу свою. Надменный злодей — кощунствую-
щий имя ему — действует с буйною гордостью.
25 Алчность ленивца убьет его, потому что руки его от-
26 казываются работать; Весь день он алчет (и) алчет, а
27 праведник дает и не жалеет. Жертва нечестивых —
мерзость, особенно, когда с лукавством (нечестивый)
28 приносит ее. Лжесвидетель погибнет, но человек,
29 (сам) слышавший, будет говорить всегда. Человек
нечестивый дерзок лицом своим, но благочестивый
30 понимает путь свой. Нет мудрости, и нет разума,
31 и нет совета помимо Господа. Конь подготовлен
на день войны, но победа — от Господа.

22 1 (Доброе) имя предпочтительнее большого богатства,
2 добрый нрав лучше серебра и золота. Богатый и
бедный встречаются: Создатель обоих — Господь.
3 Разумный видит зло и укрывается, а глупые преступают и
4 наказываются. За смирение, страх пред Господом —
5 богатство, почет и жизнь. Терны, сети на пути коварного; кто бережет душу свою, тот удалится от них.
6 Наставь юношу на путь его, и он не уклонится от него,
7 когда и состарится. Богатый господствует над бедными,
8 и должник — раб заимодавца. Сеющий неправду

פִּתְגָ֣ם מֵאֶ֣שֶׁת מַדְוֹנִ֑ים וּבֹ֖ית חֲבֵֽר׃ נֶ֣פֶשׁ רָ֭שָׁע אִוְּתָ֣ה
11 רַ֣ע לְאֵי֑הוּ בְּעֵינָ֥יו רֵעֵ֖הוּ לֹ֣א יְחֹנֵֽן׃ בְּמַגֵּ֣י לֵ֭צִים תִּכָּ֣ם־פֶּ֑תִי וּבְהַשְׂכִּ֖יל
12 לְחָכָ֣ם יִקַּ֣ח דָּֽעַת׃ מַשְׂכִּ֣יל צַ֭דִּיק לְבֵ֣ית רָשָׁ֑ע מְסַלֵּ֖ף
13 רְשָׁעִ֣ים לָרָֽע׃ אֹטֵ֣ם אָ֭זְנוֹ מִזַּעֲקַ֣ת־דָּ֑ל גַּם־ה֖וּא יִקְרָ֣א וְלֹ֣א
14 יֵעָֽנֶה׃ מַתָּ֣ן בַּ֭סֵּתֶר יְכַפֶּ֣ה אָ֑ף וְשֹׁ֥חַד בַּחֵ֖ק חֵמָ֣ה עַזָּֽה׃
טו שִׂמְחָ֣ה לַצַּדִּ֣יק עֲשׂ֣וֹת מִשְׁפָּ֑ט וּמְחִתָּ֥ה לְפֹ֝עֲלֵ֗י אָֽוֶן׃ אָדָ֗ם
16 תֹּ֭עֶה מִדֶּ֣רֶךְ הַשְׂכֵּ֑ל בִּקְהַ֖ל רְפָאִ֣ים יָנִֽיחַ׃ אִ֣ישׁ מַחְסוֹר
17 אֹהֵ֣ב שִׂמְחָ֑ה אֹהֵ֥ב יַ֝֗יִן וְשֶׁ֥מֶן לֹ֣א יַעֲשִֽׁיר׃ כֹּ֣פֶר לַצַּדִּ֣יק
18 רָשָׁ֣ע וְתַ֣חַת יְשָׁרִ֣ים בּוֹגֵֽד׃ טֹ֣וב שֶׁ֣בֶת בְּאֶ֣רֶץ מִדְבָּ֑ר
כ מֵאֵ֥שֶׁת מִדְוֹנִ֖ים וְכַ֣עַס׃ אוֹצָ֣ר | נֶחְמָ֣ד וָשֶׁ֣מֶן בִּנְוֵ֣ה חָכָ֑ם
21 וּכְסִ֥יל אָ֝דָ֗ם יְבַלְּעֶֽנּוּ׃ רֹדֵ֣ף צְ֭דָקָה וָחָ֑סֶד יִמְצָ֖א חַיִּ֣ים
22 צְדָקָ֣ה וְכָבֽוֹד׃ עִ֣יר גִּבֹּרִ֣ים עָ֭לָה חָכָ֑ם וַיֹּ֥רֶד עֹ֝֗ז
23 מִבְטָחֽוֹ׃ שֹׁמֵ֣ר פִּ֭יו וּלְשׁוֹנ֑וֹ שֹׁמֵ֖ר מִצָּר֣וֹת נַפְשׁ֣וֹ׃ זֵ֣דוֹן
24 לֵ֭ץ שְׁמ֣וֹ עוֹשֶׂ֑ה בְּעֶבְרַ֖ת זָדֽוֹן׃ תַּאֲוַ֣ת עָצֵ֣ל תְּמִיתֶ֑נּוּ כִּֽי־
26 מָאֲנ֖וּ יָדָ֣יו לַעֲשׂ֣וֹת׃ כָּל־הַ֭יּוֹם הִתְאַוָּ֣ה תַּאֲוָ֑ה וְצַדִּ֥יק יִתֵּ֝֗ן
27 וְלֹ֣א יַחְשֹֽׂךְ׃ זֶ֣בַח רְ֭שָׁעִים תּוֹעֵבָ֑ה אַ֖ף כִּֽי־בְזִמָּ֣ה יְבִיאֶֽנּוּ׃
28 עֵד־כְּזָבִ֥ים יֹאבֵ֑ד וְאִ֥ישׁ שׁ֝֗וֹמֵעַ לָנֶ֥צַח יְדַבֵּֽר׃ הֵעֵ֣ז אִ֭ישׁ
29 רָשָׁ֣ע בְּפָנָ֑יו וְיָשָׁ֥ר ה֝֗וּא | יָכִ֥ין דַּרְכּֽוֹ׃ אֵ֣ין חָכְמָ֣ה וְאֵ֣ין
31 תְּבוּנָ֣ה וְאֵ֣ין עֵצָ֔ה לְנֶ֖גֶד יְהוָֽה׃ סוּס֮ מֻכָ֪ן לְי֫וֹם֥ מִלְחָמָ֑ה
וְלַיהוָ֥ה הַתְּשׁוּעָֽה׃

כב

2 א נִבְחָ֣ר שֵׁ֣ם מֵעֹ֣שֶׁר רָ֑ב מִכֶּ֥סֶף וּ֝מִזָּהָ֗ב חֵ֣ן טֽוֹב׃ עָשִׁ֣יר
3 וְרָ֭שׁ נִפְגָּ֣שׁוּ עֹשֵׂ֣ה כֻלָּ֑ם יְהוָֽה׃ עָר֣וּם | רָ֭אָה רָעָ֣ה וְנִסְתָּ֑ר
4 וּפְתָיִ֥ים עָ֝בְר֗וּ וְנֶעְנָֽשׁוּ׃ עֵ֭קֶב עֲנָוָ֣ה יִרְאַ֣ת יְהוָ֑ה עֹ֖שֶׁר וְכָב֣וֹד
ה וְחַיִּֽים׃ צִנִּ֣ים פַּ֭חִים בְּדֶ֣רֶךְ עִקֵּ֑שׁ שֹׁמֵ֥ר נַ֝פְשׁ֗וֹ יִרְחַ֥ק מֵהֶֽם׃
6 חֲנֹךְ֮ לַנַּ֪עַר֫ עַל־פִּ֥י דַּרְכּ֑וֹ גַּ֥ם כִּֽי־יַזְקִ֥ין לֹא־יָ֝ס֗וּר מִמֶּֽנָּה׃
7 עָשִׁ֣יר בָּרָ֣שִׁים יִמְשׁ֑וֹל וְעֶ֖בֶד לֹוֶ֣ה לְאִ֣ישׁ מַלְוֶֽה׃ זֹרֵ֣עַ
8

9 пожнет беду, и бич жестокости его исчезнет. Щедрый
будет благословляем за то, что дает от хлеба своего
10 бедному. Прогони кощунствующего, и удалится раздор,
11 и прекратятся тяжба и посрамление. Кто любит чистоту
сердца, у того приятность на устах, тому друг — царь.
12 Очи Господа охраняют (людей) знания, но дела отступ-
13 ника Он расстраивает. Ленивый говорит: „Лев на
14 улице, посреди площадей убьют меня!“ Ров глубокий —
уста чужих; на кого прогневается Господь, тот упадет
15 туда. Глупость привязалась к сердцу юноши: — розга
16 наставления удалит ее от него. Кто угнетает
бедного, чтобы умножить свое и дает богатому,
17 тот обеднеет. Приклони ухо твое, и слушай слова
мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию (учению),
18 Ибо приятно (будет тебе), если сохранишь их в себе,
19 и все они утвердятся на устах твоих, Дабы в Господе
20 была опора твоя; я научил и тебя сегодня. Не писал ли
21 я тебе трижды с советами и знанием, Дабы поведать
тебе истину, слова правды, дабы ты передавал изречения
22 правды пославшим тебя? Не обирай бедного, потому
23 что он беден, и не притесняй нищего у ворот, Ибо
Господь вступится в дело их и отберет душу у обобравших
24 их. Не дружись с гневливым, и не общайся с человеком
25 вспыльчивым, Чтобы ты не научился путям его и не
26 расставлял сети душе твоей. Не будь среди тех,
27 что ударяют по рукам и поручаются за ссуды. Если
тебе нечем заплатить, зачем возьмет он (кредитор)
28 постель твою из-под тебя? Не передвигай межи давней,
29 которую провели отцы твои. Видел ли ты человека,
проворного в деле своем? Пред царями он будет стоять,
не будет стоять пред темными (незнатными)

23 1 Если сядешь вкушать пищу с властелином, то хорошо
2 присмотрись, что пред тобою, И приставь нож
3 к глотке своей, если ты алчная душа. Не возжелай
4 яств его, ибо то — хлеб обманчивый. Не домогайся
5 разбогатеть, оставь твою мысль: Устремишь глаза
твои на него (богатство),— и нет его, ибо оно сделает себе
6 крылья, как орел, и полетит к небу. Не вкушай хлеба
7 недоброжелателя и не возжелай яств его, Ибо как
он думает в душе своей, таков он и есть: „Ешь и пей!“ —

9 עַוְלָה יִקְצוֹר־אָוֶן וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ טוֹב־עַיִן הוּא
יְבֹרָךְ כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ גָּרֵשׁ לֵץ וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת
11 דִּין וְקָלוֹן׃ אֹהֵב טְהָר־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃ עֵינֵי
12 יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי בֹגֵד׃ אָמַר עָצֵל אֲרִי
13 בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת אֵרָצֵחַ׃ שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת יְעוּם
14 יְהוָה יִפָּל־שָׁם׃ אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֵב־נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר
16 יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃ עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ
17 לְמַחְסוֹר׃ הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים וְלִבְּךָ תָּשִׁית
18 לְדַעְתִּי׃ כִּי־נָעִים כִּי־תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
19 שְׂפָתֶיךָ׃ לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־
כ 21 אָתָּה׃ הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ שִׁלְשׁוֹם בְּמֹעֲצוֹת וָדָעַת׃ לְהוֹדִיעֲךָ
קְשֹׁט אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃
22 אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־תְּדַכֵּא עָנִי בַּשָּׁעַר׃ כִּי־
23 יְהוָה יָרִיב רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃ אַל־תִּתְרַע
24 אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת לֹא תָבוֹא׃ פֶּן־תֶּאֱלַף כה
26 אָרְחֹתָו וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
27 בַּעֲרֵבִים מַשָּׁאוֹת׃ אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁל�ֵּם לָמָּה־יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ
28 מִתַּחְתֶּיךָ׃ אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃ חָזִיתָ
29 אִישׁ | מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצַּב
לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים׃

כג

א כִּי־תֵשֵׁב לָלַחֶם אֶת־מֹשֵׁל בִּין תָּבִין אֵת אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃
2 3 וְשַׂמְתָּ שַׁכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃ אַל־תִּתְאָו
4 לְמַטְעַמּוֹתָיו כִּי הוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃ אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר
ה מִבִּינָתְךָ חְדָל׃ הֲתָעִיף עֵינֶיךָ | בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־
6 לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָיְפָה הַשָּׁמָיִם׃ אַל־תִּלְחַם אֶת־לַחֲם
7 רַע עַיִן וְאַל־תְּתָאֵו לְמַטְעַמּוֹתָיו׃ כִּי | כְּמוֹ־שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ

8 כֵּן־הוּא אֹכֵל וְשֹׂתֵה נְאֻם לָךְ וְלִבּוֹ בַל־עִמָּךְ: פִּתְּךָ־
9 אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים: בְּאָזְנֵי כְסִיל
י אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לִשְׂכֶל מִלֶּיךָ: אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם
11 וּבִשְׂדֵי יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא: כִּי־גֹאֲלָם חָזָק הוּא־יָרִיב אֶת־
12 רִיבָם אִתָּךְ: הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶיךָ לְאִמְרֵי־דָעַת:
13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת: אַתָּה
14 טו בַשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל: בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ
16 יִשְׂמַח לִבִּי גַּם־אָנִי: וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתַי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ
17 מֵישָׁרִים: אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַחַטָּאִים כִּי אִם־בְּיִרְאַת יְהוָה
18 כָּל־הַיּוֹם: כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת: שְׁמַע־
19 כ אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ לִבֶּךָ: אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן
21 בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ: כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ
22 נוּמָה: שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ:
23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר וּבִינָה: גִּיל יָגִיל
24 כה אֲבִי צַדִּיק יוֹלֵד חָכָם וְיִשְׂמַח בּוֹ: יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
26 וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ: תְּנָה בְנִי לִבְּךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֶנָּה:
27 כִּי־שׁוּחָה עָמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה: אַף־הִיא
28 כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בָּאָדָם תּוֹסִף: לְמִי־אוֹי | לְמִי אֲבוֹי
29 לְמִי מְדָנִים | לְמִי־שִׂיחַ לְמִי פְצָעִים חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת
ל 31 עֵינָיִם: לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ: אַל־
תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן בַּכּוֹס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ בְּמֵישָׁרִים:
32 אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ: עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת
33 וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת: וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב בְּלֵב־יָם וּכְשֹׁכֵב
לה רֹאשׁ חִבֵּל: הַכּוּנִי בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַל־יָדָעְתִּי מָתַי
אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד:

כד

2 א אַל־תְּקַנֵּא בְאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תְּתָאֶו לִהְיוֹת אִתָּם: כִּי־שֹׁד

8 скажет он тебе, а сердце его не с тобою. Кусок твой,
который ты съел, изблюешь, и напрасно ты потратишь
9 свои любезные слова. В уши глупого не говори, потому
10 что он презрит разумность твоих слов. Не передвигай
11 межи давней и в поля сирот не вторгайся. Ибо Избави-
тель их силен, Он вступится (за них) в деле их с тобою.
12 Устреми сердце твое к наставлению и уши твои — к
13 словам знания. Не воздерживайся от наказания
юноши, ибо если будешь бить его розгою, он не умрет.
14 Ты розгою побьешь его, а душу его спасешь от пре-
15 исподней. Сын мой! Если сердце твое мудрое, будет
16 радоваться и мое сердце; И возликует чрево,
17 мои, когда уста твои будут говорить правое. Да не
завидует сердце твое грешникам; но да пребудет оно
18 во все дни в страхе пред Господом, Ибо есть будущее,
19 и надежда твоя не пропадет. Слушай ты, сын мой,
и будь мудр, и направляй сердце твое на (верный) путь.
20 Не будь между упивающимися вином, среди обжираю-
21 щихся мясом, Ибо пьяница и обжора обеднеют , и
22 сонливость оденет в лохмотья. Слушайся отца твоего:
он родил тебя,— и не презирай матери твоей, когда
23 она состарится. Правду купи, и не продавай мудрости
24 и учения и разума. Возликует отец праведника, и
25 родитель мудрого возвеселится им. Да возрадуются
отец твой и мать твоя, и да возликует родительница твоя.
26 Дай мне, сын мой, сердце (внимание) твое, и глаза твои
27 да соблюдают пути мои. Ибо глубокий ров — блудница,
28 и тесный колодезь — чужая (жена); Она, как разбойник,
подстерегает, и умножает отступников между людьми.
29 У кого ,,Ах!“? У кого ,,Увы!“? У кого ссоры, у кого плач,
30 у кого напрасные раны, у кого багровость глаз? У
сидящих поздно за вином, приходящих отыскивать
31 (вина) приправленного. Не смотри на вино, хоть
оно красно, хоть придает цвет свой чаше, хоть проходит
32 прямо (легко): Впоследствии, как змей, оно укусит,
33 и ужалит, как аспид; Глаза твои увидят странные
(видения), и сердце твое будет говорить превратное.
34 И будешь как лежащий посреди моря и как лежащий
35 на верху мачты: ,,Били меня — мне не было больно,
наносили мне удары — я не чувствовал. Когда проснусь—
опять буду искать того же“.

24 1 2 Не завидуй злым людям и не желай быть с ними. Ибо
о насилии помышляет сердце их, и о злом говорят уста их.

3 Мудростью устрояется дом и разумом утверждается,
4 А при знании покои наполнятся всяким достоянием,
5 драгоценным и приятным. Муж мудрый — в силе,
6 и человек разумный укрепляет мощь (свою), Ибо
обдуманно будешь вести войну свою, и помощь — в силе
7 советника. Высоки для глупого знания, не открывает
8 он рта своего в воротах. Кто замышляет творить зло,
9 того называют злоумышленником. Помысел глупости —
грех, и кощунствующий — мерзость для человека (людей),
10 Если ты оказался слабым в день бедствия, сила твоя
11 скудна. Спасай взятых на смерть, и неужели воз-
12 держишься (избавить) обреченных на убиение? Если
скажешь: ,,Вот, мы не знали этого", то ведь Испытующий
сердца знает, и Хранитель души твоей знает, и Он
13 воздаст человеку по делам его. Ешь, сын мой, мед,
14 ибо он хорош, и соты, сладкие для гортани твоей. Та-
ково познание мудрости для души твоей: если ты нашел
(ее), то есть будущность, и надежда твоя не пропадет.
15 Не подбирайся, нечестивый, к жилищу праведника,
16 не разоряй места отдыха его, Ибо семь раз упадет
праведный, но встанет; а нечестивые впадут в беду.
17 При падении врага твоего не радуйся, и, если спот-
18 нется он, да не возликует сердце твое, А то увидит
Господь, и не угодно будет в очах Его, и Он отвратит
19 от него гнев Свой. Не негодуй на злодеев, не завидуй
20 нечестивым, Ибо нет будущности злому,— светильник
21 нечестивых угаснет. Бойся Господа, сын мой,— и царя,
22 с изменниками не общайся, Ибо внезапно придет
погибель от них; и беду от них обоих кто предузнает?
23 И эти (притчи принадлежат) мудрым: лицеприятствовать
24 на суде нехорошо. Кто говорит нечестивому: ,,Ты
25 прав", того будут проклинать народы, того будут клясть
26 племена. А обличающие — к ним благоволение, и
27 придет на них доброе благословение. В уста целует,
кто отвечает словами верными. Соверши дела твои
вне дома и приготовь их на поле, затем и устрой дом
28 твой. Не будь лжесвидетелем на ближнего своего
29 и не обманывай устами своими. Не скажи: ,,Как он
поступил со мною, так поступлю и я с ним, воздам
30 человеку по делам его". Проходил я мимо поля мужа
ленивого и мимо виноградника человека безрассудного:
31 И вот, зарос он весь крапивою, покрылась поверхность

3 יֵחָנֵ֣ה לִבֶּ֑ם וְעָמָ֥ל שִׂפְתֵיהֶ֖ם תִּדְבְּרֶ֣נָה׃ בְּחָכְמָ֣ה יִבָּ֣נֶה
4 בָּ֭יִת וּבִתְבוּנָ֣ה יִתְכּוֹנָ֑ן׃ וּבְדַ֥עַת חֲדָרִ֗ים יִמָּ֫לְא֥וּ כָּל־הׇ֥ון
5 יָקָ֥ר וְנָעִ֑ים׃ גֶּבֶר־חָכָ֥ם בָּ֝עֹ֗ז וְאִ֣ישׁ דַּ֭עַת מְאַמִּ֣ץ כֹּֽחַ׃ כִּ֤י
ה 6 בְתַחְבֻלוֹת֮ תַּעֲשֶׂה־לְּךָ֪ מִלְחָמָ֫ה וּתְשׁוּעָ֥ה בְּרֹ֣ב יוֹעֵ֑ץ׃
7 רָא֣וּת לָ֭אֱוִיל חָכְמ֣וֹת בַּשַּׁ֑עַר לֹ֥א יִ֝פְתַּח־פִּ֗יהוּ׃ מְחַשֵּׁ֥ב
8 לְהָרֵ֑עַ לוֹ֝ בְּעַל־מְזִמּ֗וֹת יִקָּרֵֽא׃ זִמַּ֣ת אִ֭וֶלֶת חַטָּ֑את וְתוֹעֲבַ֖ת
9 לָאָדָ֣ם לֵ֣ץ׃ הִתְרַפִּ֣יתָ בְי֣וֹם צָ֭רָה צַ֣ר כֹּחֶֽכָה׃ הַצֵּ֣ל
11 לְקֻחִ֣ים לָמָ֑וֶת וּמָטִ֥ים לַ֝הֳרֵ֗גָה אִם־תַּחְשֹֽׂךְ׃ כִּֽי־תֹאמַ֥ר הֵ֤ן
12 לֹא־יָדַ֨עְנוּ֮ זֶ֪ה הַלֹּ֫א־תֹ֥כֵן לִבּ֑וֹת וְ֝הוֹאֵ֗ן וְנֹצֵ֥ר נַפְשְׁךָ֮ ה֪וּא
13 יֵדָ֫ע וְהֵשִׁ֣יב לָאָדָ֣ם כְּפָעֳלֽוֹ׃ אֱכָל־בְּנִ֣י דְבַ֣שׁ כִּי־ט֑וֹב וְנֹ֥פֶת
14 מָ֝תוֹק עַל־חִכֶּֽךָ׃ כֵּ֤ן ׀ דְּעֵ֣ה חָכְמָ֣ה לְנַפְשֶׁ֑ךָ אִם־מָצָ֥אתָ
טו 14 וְיֵ֥שׁ אַ֝חֲרִ֗ית וְתִקְוָתְךָ֥ לֹ֣א תִכָּרֵֽת׃ אַל־תֶּאֱרֹ֣ב רָ֭שָׁע לְנ֣וֵה
16 צַדִּ֑יק אַל־תְּשַׁדֵּ֖ד רִבְצֽוֹ׃ כִּ֤י שֶׁ֣בַע ׀ יִפֹּ֣ל צַדִּ֣יק וָקָ֑ם
17 וּ֝רְשָׁעִ֗ים יִכָּשְׁל֥וּ בְרָעָֽה׃ בִּנְפֹ֣ל אֹ֭יִבְךָ אַל־תִּשְׂמָ֑ח וּבְכָּשְׁלוֹ
18 אַל־יָ֝גֶ֗ל לִבֶּֽךָ׃ פֶּן־יִרְאֶ֣ה יְ֭הוָה וְרַ֣ע בְּעֵינָ֑יו וְהֵשִׁ֖יב מֵעָלָֽיו
19 אַפּֽוֹ׃ אַל־תִּתְחַ֣ר בְּמְרֵעִ֣ים אַל־תְּקַנֵּ֣א בִּרְשָׁעִֽים׃ כִּי ׀
כ 19 לֹא־תִהְיֶ֣ה אַחֲרִ֣ית לָ֭רָע נֵ֣ר רְשָׁעִ֣ים יִדְעָךְ׃ יְרָא־אֶת־יְהוָ֣ה
21 בְּנִ֣י וָ֭מֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִ֣ים אַל־תִּתְעָרָֽב׃ כִּֽי־פִתְאֹ֣ם יָקוּם֮ אֵ֪ידָם
22 וּפִ֣יד שְׁנֵיהֶ֣ם מִֽי יוֹדֵֽעַ׃ גַּם־אֵ֭לֶּה לַחֲכָמִ֣ים הַכֶּר־פָּנִ֑ים
23 בְּמִשְׁפָּ֥ט בַּל־ט֑וֹב אִמֹּ֥ר לָ֝רָשָׁ֗ע צַדִּ֣יק אָ֭תָּה יְקֻבְּה֣וּ עַמִּ֑ים
24 יִזְעָמֻ֥הוּ לְאֻמִּֽים׃ וְלַמּוֹכִיחִ֥ים יִנְעָ֑ם וַ֝עֲלֵיהֶ֗ם תָּב֥וֹא בִרְכַּת־
כה 26 ט֥וֹב׃ שְׂפָתַ֥יִם יִשַּׁ֗ק מֵ֫שִׁ֥יב דְּבָרִ֥ים נְכֹחִֽים׃ הָכֵ֣ן בַּח֣וּץ ׀
27 מַלַאכְתֶּ֑ךָ וְעִתְּדָ֖הּ בַּשָּׂדֶ֣ה לָ֭ךְ אַחַ֣ר וּבְנֵ֥ה בֵיתֶֽךָ׃ אַל־תְּהִ֣י
28 עֵד־חִנָּ֣ם בְּרֵעֶ֑ךָ וַ֝תְּפַתֶּ֗ה בִּשְׂפָתֶֽיךָ׃ אַל־תֹּ֭אמַר כַּאֲשֶׁ֣ר
29 עָשָׂ֣ה־לִּי כֵּ֑ן אֲשִׁיב־לָ֥אִישׁ כְּפָעֳלֽוֹ׃ עַל־שָׂדֵ֣ה
ל 31 אִ֭ישׁ־עָצֵ֣ל עָבָ֑רְתִּי וְעַל־כֶּ֥רֶם אָ֝דָ֗ם חֲסַר־לֵֽב׃ וְהִנֵּ֣ה עָלָ֣ה
כֻלּ֣וֹ ׀ קִמְשֹׂנִ֣ים כָּסּ֣וּ פָנָ֣יו חֲרֻלִּ֣ים וְגֶ֣דֶר אֲבָנָ֣יו נָהֳרָֽסָה׃

32 его бурьяном, и каменная ограда его обрушилась. И
посмотрел я, обратил сердце мое, поглядел — получил
33 урок: Немного поспать, немного подремать, немного
34 сложа руки, полежать,— И придет, как ходок,
бедность твоя, и нужда твоя, как муж с оружием.
25 1 И это — притчи Шеломо, которые списали мужи Хизкии,
2 царя Йеуды: Слава Божия — таить дело, а слава
3 царей — исследовать дело. Вышина небес, и глубина
4 земли, и сердца царей непостижимы. Отдели примеси
5 от серебра, и выйдет у плавильщика сосуд: Удали
нечестивого от царя, и престол его утвердится правдою.
6 Не красуйся перед царем и на место великих не стано-
7 вись, Ибо лучше пусть скажут тебе: „Поднимись
сюда!“, чем если унизят тебя пред знатным, которого
8 видели глаза твои. Не вступай в спор поспешно, ибо
что сделаешь впоследствии, когда пристыдит тебя
9 противник твой? Свой спор веди с противником твоим,
10 но тайны другого не открывай, Не то осудит тебя
слушающий, и бесчестие твое не отойдет (от тебя).
11 Золотые яблоки с серебряными украшениями — слово,
12 сказанное разумно. Золотое кольцо и ожерелье из
чистого золота — мудрый обличитель для внимательного
13 уха. Как прохлада от снега в день жатвы, так верный
посол для пославших его: он доставляет душе господина
14 своего отраду. Тучи и ветер, а дождя нет — человек,
15 хвастающий ложным даром. Долготерпением склоняет-
ся (к милости) властелин, и мягкий язык переломит кость.
16 Нашел ты мед? Ешь, сколько тебе потребно, не то
17 пресытишься им и изблюешь его. Удерживай ногу
твою от дома ближнего твоего, не то он пресытится
18 тобою и возненавидит тебя. Дубинка и меч и острая
стрела — человек, произносящий против ближнего своего
19 ложное свидетельство. Сломанный зуб и вывихнутая
20 нога — опора неверного в день бедствия. Что сни-
мающий с себя одежду в холодный день, что уксус для
щелочей, то поющий песни для печального сердца.
21 Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если
22 он жаждет, напои его водою; Ибо горящие угли
собираешь ты на голову его, и Господь воздаст те-
23 бе. Северный ветер несет дождь, а речь клеветника —
24 хмурные лица. Лучше жить на углу кровли,
нежели со сварливою женою в одном доме. (Что)
холодная вода для истомленной (жаждой) души — то

32 וָאֶחֱזֶה אֲנִי אָשִׁית לִבִּי רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר: מְעַט שֵׁנוֹת
33 מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט | חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב: וּבָא־מִתְהַלֵּךְ
34 רִישֶׁךָ וּמַחְסֵרְךָ כְּאִישׁ מָגֵן:

כה

א גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי | חִזְקִיָּה
2 מֶלֶךְ־יְהוּדָה: כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד מְלָכִים
3 חֲקַר דָּבָר: שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין
4 חֵקֶר: הָגֹו סִגִים מִכֶּסֶף וְיֵצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי: הָגְו רָשָׁע
ה 6 לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכֹּן בְּצֶדֶק כִּסְאֹו: אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ
7 וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־תַּעֲמֹד: כִּי טוֹב אֲמֹר־לְךָ עֲלֵה הֵנָּה
8 מֵהַשְׁפִּיל לְפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ: אַל־תֵּצֵא לָרִב
מַהֵר פֶּן מַה־תַּעֲשֶׂה בְאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ רֵעֶךָ:
9 רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסֹד אַחֵר אַל־תְּגַל: פֶּן־יְחַסֶּרְךָ
11 שֹׁמֵעַ וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב: תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף
12 דְּבָר דָּבֻר עַל־אָפְנָיו: נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ חָכָם
13 עַל־אֹזֶן שֹׁמַעַת: כְּצִנַּת־שֶׁלֶג | בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן
14 לְשֹׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב: נְשִׂיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אֵין אִישׁ
טו מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־שָׁקֶר: בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין וְלָשׁוֹן
16 רַכָּה תִּשְׁבָּר־גֶּרֶם: דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דֵּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
17 וְהַקְאתִיו: הַקֶּר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־יִשְׂבָּעֲךָ וְשִׂנְאֶךָּ:
18 מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ־עָנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר: שֵׁן
19 כ רָעָה וְרֶגֶל מוּעֶדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה: מַעֲדֵה־בֶגֶד |
21 בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־נָתֶר וְשֶׁר בְּשִׁירִים עַל לֵב־רָע: אִם־
22 רָעֵב שׂנַאֲךָ הַאֲכִילֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם: כִּי
23 גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ: רוּחַ צָפוֹן
24 יְחוֹלֵל גֶּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סָתֶר: טוֹב שֶׁבֶת עַל־
כה פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וּבֵית חָבֵר: מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ

26 добрая весть из дальней страны. Загрязненный родник
и испорченный источник — праведный, падающий пред
27 нечестивым. Есть меду много нехорошо, а исследование
28 славы (праведников) — слава. Город разрушенный,
без стены,— человек, не владеющий духом своим.

26 1 Как снег летом и как дождь во время жатвы, так не
2 пристала глупому честь. Как птице порхать, как
воробью летать, так незаслуженное проклятие не сбудется.
3 Бич — для коня, узда — для осла, а розга — для спины
4 глупых. Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и
5 тебе не сделаться подобным ему. Отвечай глупому
по глупости его, а то он будет мудр в глазах своих.
6 Подсекает себе ноги, пьет досаду, кто дает словесное
7 поручение глупцу. Болтаются бедра у хромого, а
8 притча — в устах глупых. Как привязывающий камень
9 к праще, так (тот) кто воздает глупому честь. Колючка,
попавшаяся в руки пьяного,— притча в устах глупцов.
10 Всесилен Творец вселенной: Он и обуздывает глупого,
11 обуздывает и (всякого) прохожего. Как пес возвра-
щается на блевотину свою, (так) глупый повторяет
12 глупость свою. Видал ли ты человека, мудрого в
глазах своих? У глупого больше надежды, чем у него.
13 Ленивец говорит: „Лев на дороге! Лев среди площадей!“
14 Дверь поворачивается в петле своей, — а ленивец на
15 постели своей. Опустил ленивец руку свою в чашу,
16 и ему тяжело донести ее до рта своего. Ленивец в
глазах своих мудрее семерых, отвечающих обдуманно.
17 Хватает пса за уши (тот), кто, проходя мимо, раздра-
18 жается (вмешивается) при ссоре не своей. Как при-
творяющийся помешанным, который мечет огонь, стрелы и
19 смерть, Так человек, который обманывает ближнего
20 своего и говорит: „Ведь я шучу“. Без дров угасает
21 огонь, а без наушника прекратится раздор. Уголь —
для жару, и дрова — для огня, и человек сварливый —
22 для разжигания ссоры. Слова наушника пронзительны,
23 и (они) нисходят в глубину чрева. Нечистое серебро,
наложенное на глиняный (сосуд), — пламенные уста
24 и злое сердце. Устами своими притворяется враг,
25 а в душе своей замышляет он коварство. Когда он
делает нежным голос свой, не верь ему, потому что
26 семь мерзостей в сердце его. (Чья) ненависть прикроет-
27 ся лестью — откроется злоба его всенародно. (Кто)
роет яму, в нее упадет; а (кто) катит камень, к тому (он)

עֵפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ מַעְיָן נִרְפָּשׁ וּמָקוֹר 26
מָשְׁחָת צַדִּיק מָט לִפְנֵי רָשָׁע׃ אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־ 27
טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדִים כָּבוֹד׃ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ 28
אֲשֶׁר | אֵין־מַעְצָר לְרוּחוֹ׃

כו

כַּשֶּׁלֶג | בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוָה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ א
כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קְלָלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃ 2 3
שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו כְּסִילִים׃ אַל־תַּעַן כְּסִיל 4
כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַּם־אָתָּה׃ עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן ה
וְהִיה חָכָם בְּעֵינָיו׃ מְקַצֵּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שִׁלֵּחַ 6
דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃ דַּלְיוּ שֹׁקִים מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי 7
כְּסִילִים׃ כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃ 8
חוֹחַ עָלָה בְיַד־שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְּסִילִים׃ רַב מְחוֹלֵל־ 9
כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃ כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל 11
שׁוֹנֶה בְאִוַּלְתּוֹ׃ רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לִכְסִיל 12
מִמֶּנּוּ׃ אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדֶּרֶךְ אַרְיֵה בֵּין הָרְחֹבוֹת׃ 13 14
תִּסֹּב עַל־צִירָהּ וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצְּלָחַת טו
נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־פִּיו׃ חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה מְשִׁיבֵי 16
טָעַם׃ מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כֶלֶב עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ׃ 17
כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֶּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃ כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־ 18 19
רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־מְשַׂחֵק אָנִי׃ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ כ
וְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ 21
וְאִישׁ מְדוֹנִים לְהַחֲרִיחַ דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם 22
יֵרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃ כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־חֶרֶשׂ שְׂפָתַיִם 23
דֹּלְקִים וְלֵב רָע׃ בְּשִׂפְתָיו יְנַכֶּר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית 24
מִרְמָה׃ כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֵן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת כה
בְּלִבּוֹ׃ תְּכֻסֶּה שִׂנְאָה בְמִשְׁאָה תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בַּקָּהָל׃ כַּרֶה 26 27

28 воротится. Лживый язык ненавидит сокрушаемых им,
и льстивые уста делают (подготавливают) падение.
27 1 Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь,
2 что родит день. Пусть хвалит тебя другой, а не язык
3 твой, — чужой, а не уста твои. Тяжел камень и весом
4 песок, но гнев глупца тяжелее обоих. Гнев — лютость,
и ярость — разлив, но кто устоит против ревности?
5 6 Лучше открытое обличение, чем скрытая любовь. По-
лезны раны от любящего, и лживы поцелуи врага.
7 Душа сытая попирает и соты, а душе голодной все
8 горькое сладко. Как птица, покидающая свое гнездо,
9 так человек, покидающий место свое. Масть и курения
радуют сердце, а сладость друга — в задушевном совете.
10 Друга твоего и друга отца твоего не покидай и в дом
брата твоего не ходи в день бедствия твоего: лучше
11 сосед вблизи, нежели брат вдали. Будь мудр, сын мой,
и порадуй сердце мое, и я дам отпор поносителю своему.
12 Разумный видит зло и укрывается , а глупые преступают
13 и наказываются. Возьми его платье, так как он по-
ручился за чужого, и за сторонних возьми у него залог.
14 Если кто благословляет ближнего своего громким голосом
15 рано поутру — (как) проклятье зачтется ему. Без-
прерывная капель в дождливый день и сварливая жена —
16 равны. Кто (хочет) скрыть ее, тот (хочет) скрыть
ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе.
17 Железо железо острит, а человек изощряет взгляд друга
18 своего. (Кто) стережет смоковницу, будет есть плоды
ее; и (кто) бережет господина своего, будет почтен.
19 Как (в) воде лицо — к лицу, так сердце человека — к
20 человеку. Преисподняя и Аваддон — ненасытимы,
21 и глаза человека ненасытимы. Плавильня — для се-
ребра, и горнило — для золота, и человек — по мере
славы своей. Если (даже) будешь толочь глупца в
22 ступе между крупою пестом, не отстанет от него глупость
23 его. Знай хорошо вид овец твоих, обращай внимание
24 на стада, Ибо не навеки богатство, и разве корона
25 из рода в род? Пробились всходы, и является зелень,
26 и соберут травы горные: (Будут) овцы — для одежды

28 שַׁחַת בֶּה יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ לְשׁוֹן־שֶׁקֶר יִשְׂנָא
דַכָּיו וּפֶה חֲלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃

כז

2 א אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃ יְהַלֶּלְךָ
3 זָר וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ כֹּבֶד אֶבֶן וְנטֶל הַחוֹל
4 וְכַעַס אֱוִיל כְּבֵדשְׁנֵיהֶם׃ אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשִׁטַּף אָף
ה וּמִי יַעֲמֹד לִפְנֵי קִנְאָה׃ טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה מֵאַהֲבָה
6 מְסֻתָּרֶת׃ נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃
7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק׃
8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃ שֶׁמֶן
9 וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃ רֵעֲךָ | וְרֵעַ
אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־תָּבוֹא בְיוֹם אֵידֶךָ טוֹב
11 שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃ חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה
12 חֹרְפִי דָּבָר׃ עָרוּם | רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ
13 נָעֲנָשׁוּ׃ קַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְּלֻהוּ׃
14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ | בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֵׁב
טו לוֹ׃ דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְוָנִים נִשְׁתָּוֶה׃
16 צָפְנֶיהָ צָפַן־רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃ בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד
17 וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃ נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר
18 אֲדֹנָיו יְכֻבָּד׃ כְּמַיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב הָאָדָם לָאָדָם׃
כ שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃
21 22 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָלוֹ׃ אִם־תְּכַתֵּשׁ
אֶת־הָאֱוִיל | בַּמכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בְּעֵלִי לֹא־תָסוּר מֻעָלָיו
23 אִוַּלְתּוֹ׃ יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים׃ כִּי לֹא
24 כה לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־נֵזֶר לְדֹר דֹּר׃ גָּלָה חָצִיר וְיֵרָאֶה־
26 דֶּשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְׂבֵי הָרִים׃ כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר

27 твоей, и козлы — на покупку поля; И довольно козьего
молока для пищи твоей, для пищи дома твоего и на
пропитание служанкам твоим.
28 1 Бегут нечестивые, и никто не гонится (за ними), а пра-
2 ведные беспечны, как львы. При греховности страны
много властелинов в ней, а при муже разумном (и)
3 знающем она будет долговечныма. Человек бедный и
притесняющий неимущих — (то же, что) проливной
4 дождь, а хлеба нет. Оставляющие Тору хвалят не-
5 честивого, а соблюдающие Тору негодуют на них. Злые
люди не разумеют правосудия, а ищущие Господа раз-
6 умеют все. Лучше бедный, ходящий в своей непороч-
ности, нежели идущий кривыми путями, хотя он и богат.
7 Хранит Тору сын разумный, а (кто) дружит с про-
8 жорливыми, срамит отца своего. Умножающий богат-
ство свое лихвою и ростом собирает его для милующего
9 бедных. Кто отклоняет ухо свое от слушания Торы —
10 даже молитва его мерзость. Совращающий прямодуш-
ных на путь зла сам упадет в свою яму, а непорочные
11 наследуют добро. Мудр в глазах своих человек бо-
12 гатый, но умный бедняк распознает его. Когда тор-
жествуют праведники, велика слава, но когда возвы-
13 шаются нечестивые, прячется человек. Скрывающий
свои преступления не будет иметь удачи, а кто сознается
14 и оставляет (их), тот будет помилован. Блажен человек,
который всегда страшится ; а ожесточающий сердце
15 свое попадет в беду. Лев рыкающий и медведь жад-
ный — властитель нечестивый над народом бедным.
16 Правитель неразумный — (также) и большой при-
17 теснитель; ненавидящий корысть продолжит дни. Че-
ловек, преследуемый за убийство, будет бегать до могилы,
18 (и) никто не поддержит его, Ходящий непорочно
спасен будет, а ходящий кривыми путями упадет на
19 одном (из них). Возделывающий землю свою будет
сыт хлебом, а кто гонится за пустяками, тот насытится
20 бедностью. Человек верный богат благословениями;
а кто торопится разбогатеть, тот не останется ненаказан-
21 ным. Лицеприятствовать нехорошо, ибо из-за куска
22 хлеба согрешит человек. Падок на богатство человек
скаредный, и не ведает он, что нужда постигнет его.
23 Обличающий человека впоследствии больше понравится
24 (ему), чем льстящий языком. Кто обирает отца своего
и мать свою и говорит: „(Это) не грех", тот товарищ
25 губителю. Алчная душа разжигает ссору, а потучнеет
26 уповающий на Господа. Кто полагается на сердце
свое, тот глуп, а кто ходит в мудрости, тот спасется.
27 У дающего бедному не будет недостатка, а кто прячет

27 שָׂדֶה עֲתוּדִים׃ וְדֵי | חֲלֵב עִזִּים לַלַּחְמֶךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

כח

2 א נָס וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע וְצַדִּיקִים כַּכְּפִיר יִבְטָח׃ בְּפֶשַׁע אֶרֶץ
3 רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ׃ גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק
4 דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃ עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע
5 וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט ה
6 וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ כֹל׃ טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעֻקָּשׁ
7 דִּרְכַּיִם וְהוּא עָשִׁיר׃ נֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים
8 יַכְלִים אָבִיו׃ מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וְבַתַּרְבִּית לְחוֹנֵן דַּלִּים
9 יְקַבְּצֶנּוּ׃ מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃
10 מַשְׂגֶּה יְשָׁרִים | בְּדֶרֶךְ רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפֹּל וּתְמִימִים י
11 יִנְחֲלוּ־טוֹב׃ חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃
12 בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִּפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יֵחָפֵשׂ אָדָם׃
13 מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ אַשְׁרֵי אָדָם
14 מְפַחֵד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפֹּל בְּרָעָה׃ אַרְיֵה נֹהֵם וְדֹב טו
16 שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע עַל עַם־דָּל׃ נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב
17 מַעֲשַׁקּוֹת שׂוֹנֵא בֶּצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃ אָדָם עָשֵׁק בְּדַם־
18 נֶפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
19 וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפֹּל בְּאַחַת׃ עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם
20 וּמְרַדֵּף רֵקִים יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת וְאָץ כ
21 לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ הַכֵּר־פָּנִים לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם
22 יִפְשַׁע־גָּבֶר׃ נִבְהָל לְהוֹן אִישׁ רַע עַיִן וְלֹא־יֵדַע כִּי־חֶסֶר
23 יָבֹאנּוּ׃ מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי חֵן יִמְצָא מַחֲלִיק לָשׁוֹן׃
24 גּוֹזֵל | אָבִיו וְאִמּוֹ וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ מַשְׁחִית׃
25 רְחַב־נֶפֶשׁ יְרַחֵב מָדוֹן וּבֹטֵחַ עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃ בּוֹטֵחַ בִּלְבּוֹ כה
26 הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יְמָלֵט׃ נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין 27

28 глаза свои, на том много проклятий. При возвышении
нечестивых скрывается человек, а при гибели их воз-
вышаются праведники.
29 1 Человек, (заслуживающий) обличений, ожесточает выю
(упорствует) — вдруг будет сокрушен, без исцеления.
2 При возвышении праведных веселится народ; а при
3 господстве нечестивого народ стенает. Человек, лю-
бящий мудрость, радует отца своего, а кто дружит с
4 блудницами, тот расточает богатство. Царь право-
судием утверждает страну, а муж высокомерный разоряет
5 ее. Человек, льстящий ближнему своему, расстилает
6 сеть ногам его. В грехе человека злого — западня,
7 а праведник воспоет и возвеселится. Праведник умеет
(творить) суд убогим, нечестивый не постигает знания.
8 Люди кощунствующие возмущают город, а мудрые
9 отвращают гнев. Умный человек, судясь с человеком
10 глупым, сердится ли, смеется ли, но нет покоя. Люди
кровожадные ненавидят непорочного, а праведные ищут
11 его. Весь свой гнев изливает глупый, а мудрый по-
12 давляет его в себе. Правитель внемлет словам лжи —
13 все слуги его нечестивы. Бедный и притеснитель
14 встречаются; свет глазам обоих дает Господь. Царь
судит бедных по правде — трон его пребудет вовек.
15 Розга и наставление дают мудрость, а отрок бесприз-
16 орный срамит мать свою. При возвышении нечестивых
множится грех, но праведники увидят падение их.
17 Наказывай сына твоего, и он утешит тебя и даст усладу
18 душе твоей. Где нет Откровения, развратится народ,
19 а кто хранит Тору, блажен. Словами не исправить
раба, потому что, если (даже) он поймет, отклика не
20 будет. Видал ли ты человека опрометчивого в словах
21 своих? У глупого больше надежды, чем у него. Кто
балует раба своего с детства — станет он позже
22 хозяином. Человек гневливый сеет раздор, и у вспыль-
23 чивого много грехов. Высокомерие человека унижает
24 его, а смиренный духом стяжает честь. Разделяющий
(добычу) с вором, ненавидит свою душу; он слышит
25 клятву, но не объявляет (о том). Страх (человека)
ставит сеть, а надеющийся на Господа будет под защитой.
26 Многие ищут (благосклонного) лица правителя, но от
27 Господа судьба человека. Для праведных человек
кривды — мерзость; а для нечестивого — мерзость —
идущий прямым путем.

28 מַחְסֹד וּמַעֲלִים עֵינָיו רַב־מְאֵרוֹת׃ בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר
אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃

כט

א אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃
2 בְּרִבּוֹת צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבְמֹשֹׁל רָשָׁע יֵאָנַח עָם׃
3 אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח אָבִיו וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֵּד־הוֹן׃
4 ח מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יַהַרְסֶנָּה׃ גֶּבֶר
6 מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֹשֶׁת פּוֹרֵשׂ עַל־פְּעָמָיו׃ בְּפֶשַׁע אִישׁ
7 רָע מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק יָרֹן וְשָׂמֵחַ׃ יָדַע צַדִּיק דִּין דַּלִּים רָשָׁע
8 לֹא־יָבִין דָּעַת׃ אַנְשֵׁי לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ
9 אָף׃ אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אִוֶּיל וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין
י נָחַת׃ אַנְשֵׁי דָמִים יִשְׂנְאוּ־תָם וְיֹשָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃
11 כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה׃ מֹשֵׁל
12 מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שֶׁקֶר כָּל־מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃ רָשׁ וְאִישׁ
14 תְּכָכִים נְפָגְשׁוּ מֵאִיר | עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃ מֶלֶךְ שׁוֹפֵט
טו בֶּאֱמֶת דַּלִּים כַּסְאוֹ לָעַד יְכוֹן׃ שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה
16 וְנַעַר מְשֻׁלַּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃ בְּרִבּוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־פָּשַׁע
17 וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃ יַסֵּר בִּנְךָ וְיָנִיחֲךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנֵּי
18 לְנַפְשֶׁךָ׃ בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ׃
19 כ בְּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֵר עָבֶד כִּי־יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ חָזִיתָ אִישׁ
21 אַץ בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ
22 וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃ אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה
23 רַב־פָּשַׁע׃ גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־רוּחַ יִתְמָךְ כָּבוֹד׃
24 חוֹלֵק עִם־גַּנָּב שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃ חֶרְדַּת
25 אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ רַבִּים מְבַקְשִׁים
26 פְּנֵי־מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃ תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים אִישׁ
עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יִשַׁר־דָּרֶךְ׃

30 1 Слова Агура, сына Йакэва. Ноша. Речение мужа
2 к Итиэйлу и Ухалу. Ведь я невежда между людьми,
3 и нет у меня разума человеческого. И не научился я
4 мудрости; и познания Святого (не) имею. Кто взошел
на небо и снизошел, кто собрал ветер пригоршнями
своими, кто завязал воды в одежду; кто поставил все
пределы земли? как имя его и как имя сына его, знаешь
5 ли? Всякое слово Бога чисто; Он — щит уповающим
6 на Него. Не прибавляй к словам Его, а то Он накажет
7 тебя; и ты окажешься лжецом. (О) двух (вещах) я
прошу тебя; не откажи мне прежде , нежели умру,
8 Суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не
9 давай мне; питай меня хлебом насущным. Дабы я не
пресытился, не отрицал, и не сказал: ,,кто Господь?“, и
дабы, обеднев, я не воровал и не осквернял имени Бога
10 моего. Не клевещи на раба пред господином его,
11 дабы он не проклял тебя, и ты провинишься. (О) род,
проклинающий отца своего и не благословляющий
12 матери своей! Род, чистый в глазах своих, но не омытый
13 от нечистот своих! Род! Как высокомерны глаза его
14 и (как) подняты веки его! Род, чьи зубы — мечи,
и чьи челюсти — ножи, чтобы пожирать (всех) бедных
15 земли, (всех) нищих среди людей. У пиявки две
дочери: ,,давай“ (и) ,,давай!“ Трое ненасытимых, (и)
16 четверо не скажут: ,,хватит“! Преисподняя, бесплодная
утроба“, (и) земля не насыщается водою; а огонь не
17 говорит: ,,хватит“! Глаз, насмехающийся над отцом и
пренебрегающий покорностью к матери, — выклюют
его вороны дольные и сожрут его птенцы орлов!
18 Три (вещи) сокрыты для меня, а четырех не знаю.
19 Путь орла на небе, путь змея на скале, путь корабля среди
20 моря и путь мужчины у отроковицы. Таков путь жены
прелюбодейной: поела, обтерла рот свой, и говорит:
21 ,,не сделала я худого“. Под (от) тремя трясется земля,
22 четырех она не может носить: Раба, когда он делается
23 царем, и негодяя, когда он досыта ест хлеб. Нена-
вистную (женщину), вышедшую замуж, и рабыню,
24 наследующую госпоже своей. Четверо, малейшие на

ל

א דִּבְרֵי אָגוּר בֶּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל
2 3 וְאֻכָל: כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי: וְלֹא
4 לִמַּדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע: מִי עָלָה־שָּׁמַיִם וַיֵּרֶד
מִי אָסַף־רוּחַ | בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם | מִי הֵקִים
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֵּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע: כָּל־ ה
6 אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים בּוֹ: אַל־תּוֹסֵף
7 עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכַח בָּךְ וְנִכְזָבְתָּ: שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי
8 מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת: שָׁוְא | וּדְבַר־כָּזָב
הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וְעֹשֶׁר אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי:
9 פֶּן אֶשְׂבַּע | וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי יְהוָה וּפֶן־אִרַּשׁ וְתָפַשְׂתִּי
10 שֵׁם אֱלֹהָי: אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו פֶּן־ י
יְקַלֶלְךָ וְאָשַׁמְתָּ: דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ: 11
12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא רֻחָץ: דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו 13
וְעַפְעַפָּיו נָשְׂאוּ: דּוֹר | חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו 14
לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאָרֶץ וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם: לַעֲלוּקָה | טו
שְׁתֵּי בָנוֹת הַב | הַב שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־
16 אָמְרוּ הוֹן: שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחֶם אֶרֶץ לֹא־שָׂבְעָה מַיִם וְאֵשׁ
17 לֹא־אָמְרָה הוֹן: עַיִן | תִּלְעַג לְאָב וְתָבֻז לִיקְהַת־אֵם יִקְּרוּהָ
עֹרְבֵי־נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְּנֵי־נָשֶׁר: שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ 18
מִמֶּנִּי וְאַרְבָּע לֹא יְדַעְתִּים: דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר | בַּשָּׁמָיִם דֶּרֶךְ 19
נָחָשׁ עַל־צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בָּעַלְמָה:
כֵּן | דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאֶפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה פִּיהָ וְאָמְרָה לֹא־ כ
21 פָעָלְתִּי אָוֶן: תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע
22 לֹא־תוּכַל שְׂאֵת: תַּחַת עָבֶד כִּי יִמְלֹךְ וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע
23 לָחֶם: תַּחַת שְׂנוּאָה כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ:
24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה חַכְמִים מֵחְכָמִים:

25 земле, но они умудренные мудрецы: Муравьи — народ
26 немощный, а заготовляют летом хлеб свой. Даманы —
27 народ слабый, но ставят на утесе дом свой. Нет царя
28 у саранчи, но выступает вся она стройно. Паука
29 поймаешь руками, а он в палатах царских. Трое
30 шагают важно, а четверо шествуют плавно. Лев сильнее
31 (всех) зверей, и не отступает ни перед кем. Сокол,
горный козел (вожак стада), и царь (также) не пре-
32 одолимый. Если ты сглупил в заносчивости или слу-
33 кавил — рука — ко рту. Ибо давление молока производит масло, и давление носа производит кровь, давление же гнева производит ссору.

31 1 Слова царя Лемуэйла. Речи, которыми увещевала его
2 мать его. Что, сын мой? что, сын чрева моего? что,
3 сын обетов моих?! Не отдавай женщинам силы твоей
4 и путей твоих губительницам царей. Не царям, Лемуэйл,
не царям пить вино, и не князьям — (крепкий напиток)
5 шэйхара, А то, напившись, забудет закон и извратит
6 суд всех угнетенных. Шэйхар дайте погибающему;
7 и вино огорченным душою. Пусть он выпьет и забудет
бедность свою, и не вспомнит больше о своем страдании.
8 Открывай уста твои за немого, за права всех смертных!
9 Открывай уста свои, суди по правде и защищай права
10 бедного и нищего. Кто найдет жену добродетельную?
11 выше жемчугов цена ее. Уверено в ней сердце мужа ее,
12 и он не останется без прибытка. Она воздает ему
13 добром, а не злом, во все дни жизни своей. Добывает
она шерсть и лен, и с охотою работает своими руками.
14 Она подобна купеческим кораблям и приносит хлеб
15 свой издалека. Встает она еще ночью, раздает пищу
16 в доме своем и урок служанкам своим. Она думает о
поле и приобретает его; от плодов рук своих сажает
17 виноградник. Туго перепоясывает чресла свои и
18 укрепляет мышцы свои. Вкушает благоприобретения
19 свои — не гаснет ночью светильник ее. Протягивает
20 руки свои к прялке и длани ее держат веретено.
Длань свою простирает бедному и простирает руки свои ни-
21 щему. Не опасается она за семью свою при снеге,
22 ибо вся семья ее одета в алую ткань. Она делает себе
23 ковры, виссон и пурпур — одежда ее. Муж ее известен

כה 26 הַנְּמָלִים עַם לֹא־עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם׃ שְׁפַנִּים עַם לֹא־
27 עָצוּם וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֲצֵי
28 בְקֻלּוֹ׃ שְׁמְמִית בְּיָדַיִם תִּתָּפֵשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃
29 ל שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה מֵטִבֵי לָכֶת׃ לַיִשׁ
31 גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֶל׃ זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־תָיִשׁ
32 וּמֶלֶךְ אַלְקוֹם עִמּוֹ׃ אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד
33 לְפֶה׃ כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָּם וּמִיץ
אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃

לא

2 א דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃ מַה־בְּרִי
3 וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמַה בַּר־נְדָרָי׃ אַל־תִּתֶּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ
4 וְדַרְכֶּיךָ לְמַחֲוֹת מְלָכִין׃ אַל לַמְלָכִים | לְמוּאֵל אַל לַמְלָכִים
ה שְׁתוֹ־יָיִן וְלִרְוֹזִנִּים אֵי שֵׁכָר׃ פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק
6 וְיַשַּׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃ תְּנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃
7 8 יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃ פְּתַח־פִּיךָ
9 לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי חֲלוֹף׃ פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק וְדִין
י עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
11 מִכְרָהּ׃ בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר׃ גְּמָלַתְהוּ
12 13 טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃ דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ
14 בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃
טו 16 וַתָּקָם | בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ׃
16 זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָ כָּרֶם׃
17 18 חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃ טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ
19 לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָ נֵרָהּ׃ יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ
כ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃ כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן׃
21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃
22 23 מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃ נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים

в городских воротах; он заседает со старейшинами
24 страны. Она делает покровы и продает, и пояса
25 доставляет купцам. Крепость и достоинство — одежда
26 ее, и смеется она над грядущим днем. Уста свои от-
крывает она с мудростью, и кротко наставление на
27 языке ее. Она наблюдает за ходом дел в доме своем,
28 и хлеба леностного не ест. Встают дети ее,— и восхваля-
29 ют ее; муж ее также превозносит ее: „Многие дочери
30 (жены) преуспели, но ты превзошла всех их!“ Обман-
чива прелесть, и суетна красота: жена, боящаяся Госпо-
31 да, прославлена. Дайте ей от плода рук ее, и да про-
славят ее в воротах (города) деяния ее.

24 בַּעֲלָהּ בַּשְּׁבָתוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ׃ סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר
נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃ עֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן׃ כה
26 פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ׃ צוֹפִיָּה
27 הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃ קָמוּ בָנֶיהָ
28 וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ׃ רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חַיִל וְאַתְּ עָלִית
29 עַל־כֻּלָּנָה׃ שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא ל
31 תִתְהַלָּל׃ תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃

ИЙОВ איוב

תרגם **דוד יוסיפון**
Перевод **Давида Йосифона**

א י ו ב

ИЙОВ

1 1 Был человек в земле Уц, Ийов — имя его, и был человек
тот непорочен, справедлив и богобоязнен, и удалился
2 от зла. И родилось у него семеро сыновей и трое
3 дочерей. И было скота у него: семь тысяч мелкого
скота, и три тысячи верблюдов, и пятьсот пар волов,
и пятьсот ослиц, и прислуги весьма много; и был человек
4 тот самым богатым среди всех сынов востока. И
сходились (обыкновенно) сыновья его и устраивали пир,
каждый в доме своем, в день свой, и посылали и звали
5 трех сестер своих есть и пить с ними. И было, когда
завершали пиршественные дни круг свой, то посылал
(за сыновьями) Ийов и приглашал их, и вставал рано
утром, и возносил всесожжения по числу всех их, ибо
говорил Ийов: „Быть может, согрешили сыновья мои и
хулили Бога в сердце своем". Так делал Ийов во все дни.
6 И был день, когда пришли сыны Божьи (ангелы) пред-
стать пред Господом, и пришел меж ними и сатан.
7 И сказал Господь сатану: откуда пришел ты? И отвечал
сатан Господу и сказал: бродил я по земле и расхаживал
8 по ней. И сказал Господь сатану: обратил ли ты
внимание на раба Моего Ийова, что нет подобного
ему на земле; человек (он) непорочный и справедливый,
9 богобоязненный и удаляющийся от зла. И отвечал
сатан Господу и сказал: разве даром богобоязнен Ийов?
10 Ведь Ты оградил кругом его, и дом его, и все, что (есть)
у него? Дело рук его благословил Ты, и скот его рас-
11 пространился по земле. Но простри-ка руку Твою и
коснись всего, что (есть) у него, клянусь, пред лицом
12 Твоим Тебя хулить станет. И сказал Господь сатану:
вот, все, что (есть) у него, в руке твоей, только на него

א אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה | הָאִישׁ הַהוּא תָּם
2 וְיָשָׁר וְיָרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים
3 וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת: וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת
אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
אֲתֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכֹּל־
4 בְּנֵי־קֶדֶם: וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֵּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ
וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיוֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם:
ה וַיְהִי כִּי חָקְפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים
בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי
חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־
6 הַיָּמִים: וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה
7 וַיָּבֹא גַּם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן
תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ
8 בָּהּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר
9 מֵרָע: וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב
י אֱלֹהִים: הֲלֹא־אַתָּה שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ:
11 וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ
12 יְבָרֲכֶךָּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ

не простирай руки своей. И вышел сатан от Господа.
13 И был день, когда сыновья его и дочери его ели и пили
14 вино в доме первородного брата своего. И пришел вестник к Ийову и сказал: волы пахали, и ослицы паслись
15 возле них. И напали шевяне, и забрали их, и отроков сразили острием меча; и спасся лишь я один,
16 дабы известить тебя. Еще этот говорит, как приходит другой и говорит: огонь Божий пал с небес и спалил овец и отроков и пожрал их; и спасся лишь я один,
17 дабы известить тебя. Еще этот говорит, как приходит другой и говорит: касдимы расположились тремя отрядами и набросились на верблюдов и забрали их, а отроков сразили острием меча; и спасся лишь я один,
18 дабы известить тебя. Еще этот говорит, как приходит другой и говорит: сыновья твои и дочери твои ели и
19 пили вино в доме первородного брата своего, И вот вихрь великий пришел со стороны пустыни и охватил четыре угла дома, и упал (дом) на юных и умерли они;
20 и спасся лишь я один, дабы известить тебя. И встал Ийов, и разодрал одежду свою, и остриг голову свою,
21 и пал на землю, и преклонился. И сказал: нагим вышел я из чрева матери моей, нагим и возвращусь туда, (куда назначено мне). Господь дал и Господь взял. Да будет
22 имя Господне благословенно! Во всем этом не согрешил Ийов и не дал (сказал) ничего непристойного о Боге.
2 1 И был день, когда пришли сыновья Божьи, чтобы предстать пред Господом, и пришел также сатан меж ними,
2 чтобы предстать пред Господом. И сказал Господь сатану: откуда пришел ты? И отвечал сатан Господу
3 и сказал: бродил я по земле и расхаживал по ней. И сказал Господь сатану: обратил ли ты внимание на раба Моего Ийова, что нет подобного ему на земле; человек (он) непорочный и справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд он в непорочности своей, а ты возбуждал меня против него,
4 чтобы погубить его безвинно. И отвечал сатан Господу и сказал: кожу за кожу и все, что есть у человека, отдаст
5 он за жизнь свою. Но простри-ка руку Твою и коснись кости его и плоти его, клянусь, пред лицом Твоим Тебя

רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם
14 הַבְּכוֹר׃ וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת
וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃ וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־ טו
הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד
לָךְ׃ עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה 16
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה
רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא 17
וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ ׀ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים
וַיִּקָּחֻם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי
לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ 18
וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ וְהִנֵּה 19
רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה ׀ מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת
הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמֻתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי
לְהַגִּיד לָךְ׃ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִילוֹ וַיָּגֶז אֶת־רֹאשׁוֹ כ
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם 21
אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃
בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃ 22

ב

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא א
גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ 2
הַשָּׂטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁט
בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ 3
לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר
יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בּוֹ
לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃ וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־עוֹר 4
וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ ה

6 хулить станет. И сказал Господь сатану: вот он в
7 руке твоей, только душу его сохрани. И вышел сатан
от Господа и поразил Ийова сыпью дурной от стопы
8 ноги его до темени его. И взял он себе черепок, чтобы
9 скоблить себя им, и сел в пепел. И сказала ему жена
его: все еще тверд ты в непорочности твоей! Прокляни
10 Господа и умри. Но он сказал ей: как одна из негодных
говоришь ты. Неужели доброе примем мы от Бога, а
злое не примем? Во всем этом не согрешил Ийов устами
11 своими. И услышали трое друзей Ийова обо всей
этой беде, постигшей его, и пришли каждый из места
своего: Элифаз, тэйманитянин, и Билдад, шухиянин,
и Цофар, нааматянин, и договаривались вместе придти
12 (к нему), чтобы соболезновать ему и утешать его. И
подняв глаза свои издали, они не узнали его, и возвысили
голос свой, и зарыдали, и разодрал каждый одежду
13 свою, и бросали прах на головы свои, к небу. И сидели
с ним на земле семь дней и семь ночей, и никто не говорил
ему ни слова, ибо видели, что слишком велика боль (его).
3 1 После того открыл Ийов уста свои и проклял день свой.
2 3 И заговорил Ийов и сказал: Да сгинет день, когда
родился я, и ночь, в которую сказано: „Зачат муж"!
4 День этот да станет тьмою, да не печется о нем Бог
5 свыше, и да не воссияет над ним свет! Да охватят его
тьма и смертная тень, и обложит его туча, и да устрашит
6 его мгла дневная! Ночь та — да обладает ею мрак,
да не причислится она к дням года, в число месяцев
7 да не войдет! Вот ночь та — да будет она бесчадна,
8 не войдет веселье в нее. Да проклянут ее клянущие
9 день, готовые пробудить ливйатана. Да потемнеют
звезды вечерние, пусть ждет она света, но не (придет
10 он), и да не увидит вежд зари, За то, что не затворила
дверей чрева (матери) моей и (не) скрыла страдания
11 от глаз моих. Отчего не умер я, (выходя) из чрева,
12 и (не) скончался, когда вышел из недр? Зачем приняли
меня колени, зачем (встретили) меня груди, чтобы
13 сосал я? Ведь теперь лежал бы я и был покоен, спал бы

וְנַ֥ע אֶל־עַצְמ֑וֹ וְאֶל־בְּשָׂר֖וֹ אִם־לֹ֣א אֶל־פָּנֶ֣יךָ יְבָרֲכֶ֔ךָּ׃
6 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־הַשָּׂטָ֑ן הִנֵּ֥ו בְיָדֶ֖ךָ אַ֥ךְ אֶת־נַפְשׁ֖וֹ שְׁמֹֽר׃
7 וַיֵּצֵ֥א הַשָּׂטָ֖ן מֵאֵ֣ת פְּנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיַּ֤ךְ אֶת־אִיּוֹב֙ בִּשְׁחִ֣ין רָ֔ע מִכַּ֖ף
8 רַגְל֥וֹ עַד־קָדְקֳדֽוֹ׃ וַיִּקַּ֣ח־לוֹ֮ חֶרֶשׂ֒ לְהִתְגָּרֵ֣ד בּ֔וֹ וְה֥וּא יֹשֵׁ֖ב
9 בְּתוֹךְ־הָאֵֽפֶר׃ וַתֹּ֥אמֶר לוֹ֙ אִשְׁתּ֣וֹ עֹדְךָ֔ מַחֲזִ֖יק בְּתֻמָּתֶ֑ךָ
י בָּרֵ֥ךְ אֱלֹהִ֖ים וָמֻֽת׃ וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ כְּדַבֵּ֥ר אַחַ֖ת הַנְּבָלֹ֣ות
תְּדַבֵּ֑רִי גַּ֚ם אֶת־הַטּ֣וֹב נְקַבֵּ֔ל מֵאֵ֖ת הָאֱלֹהִ֑ים וְאֶת־הָרָ֣ע לֹ֔א
11 נְקַבֵּ֖ל בְּכָל־זֹ֣את לֹא־חָטָ֧א אִיּ֛וֹב בִּשְׂפָתָֽיו׃ וַיִּשְׁמְע֣וּ
שְׁלֹשֶׁת֩ | רֵעֵ֨י אִיּ֜וֹב אֵ֣ת כָּל־הָרָעָ֣ה הַזֹּ֗את הַבָּאָה֙ עָלָ֔יו
וַיָּבֹ֣אוּ אִ֔ישׁ מִמְּקֹמ֖וֹ אֱלִיפַ֣ז הַתֵּימָנִ֑י וּבִלְדַּ֣ד הַשּׁוּחִ֔י וְצוֹפַ֖ר
12 הַנַּעֲמָתִ֑י וַיִּוָּעֲד֣וּ יַחְדָּ֔ו לָב֥וֹא לָנ֖וּד לֹ֑ו וְלִנַּחֲמֹֽו׃ וַיִּשְׂא֤וּ אֶת־
עֵינֵיהֶם֙ מֵרָחֹ֔וק וְלֹ֥א הִכִּיר֖וּהוּ וַיִּשְׂא֣וּ קוֹלָ֔ם וַיִּבְכּ֑וּ וַיִּקְרְע֣וּ
13 אִ֤ישׁ מְעִלֹו֙ וַיִּזְרְק֣וּ עָפָ֔ר עַל־רָאשֵׁיהֶ֖ם הַשָּׁמָֽיְמָה׃ וַיֵּשְׁב֤וּ
אִתּוֹ֙ לָאָ֔רֶץ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים וְשִׁבְעַ֣ת לֵילֹ֑ות וְאֵין־דִּבֵּ֤ר אֵלָיו֙
דָּבָ֔ר כִּ֥י רָא֖וּ כִּי־גָדַ֥ל הַכְּאֵ֖ב מְאֹֽד׃

ג

2 א אַחֲרֵי־כֵ֗ן פָּתַ֤ח אִיּוֹב֙ אֶת־פִּ֔יהוּ וַיְקַלֵּ֖ל אֶת־יוֹמֹֽו׃ וַיַּ֥ען
3 אִיּ֖וֹב וַיֹּאמַֽר׃ יֹאבַ֣ד י֭וֹם אִוָּלֶד־בּ֑וֹ וְהַלַּ֥יְלָה אָמַ֗ר הֹ֣רָה גָ֑בֶר׃
4 הַיֹּ֥ום הַה֗וּא יְהִי־חֹ֫שֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁ֥הוּ אֱלֹ֑והַּ מִמַּ֥עַל וְאַל־
ה תּוּפַ֖ע עָלָ֣יו נְהָרָֽה׃ יִגְאֲלֻ֣הוּ חֹ֭שֶׁךְ וְצַלְמָ֑וֶת תִּשְׁכֹּ֥ן עָ֝לָ֗יו
6 עֲנָנָ֥ה יִבְעָתֻ֑הוּ כְּמְרִרֵ֖י יֹֽום׃ הַלַּ֗יְלָה הַה֤וּא יִקָּחֻ֨הוּ֙ אָפֵ֔ל
7 אַל־יַחֲדְּ֥ בִּימֵי־שָׁנָ֑ה בְּמִסְפַּ֖ר יְרָחִ֣ים אַל־יָבֹֽא׃ הִנֵּ֤ה הַלַּ֨יְלָה֙
8 הַה֣וּא יְהִי גַלְמ֔וּד אַל־תָּבֹ֥וא רִנָּ֖ה בֹּֽו׃ יְקֻבֻ֣הוּ אֹרְרֵי־יֹ֑ום
9 הָעֲתִידִ֖ים עֹרֵ֣ר לִויָתָֽן׃ יֶחְשְׁכ֣וּ כֹוכְבֵ֣י נִשְׁפֹּ֑ו יְקַ֤ו־לָאֹור֙ וְאַ֣יִן
י וְאַל־רְאֹ֔ה בְּעַפְעַפֵּ֖י־שָֽׁחַר׃ כִּ֣י לֹ֤א סָגַר֙ דַּלְתֵ֣י בִטְנִ֔י וַיַּסְתֵּ֥ר
11 עָמָ֖ל מֵעֵינָֽי׃ לָ֣מָּה לֹּ֣א מֵרֶ֔חֶם אָמ֖וּת מִבֶּ֣טֶן יָצָ֑אתִי וְאֶגְוָֽע׃
12 מַדּ֤וּעַ קִדְּמ֨וּנִי֙ בִּרְכָּ֔יִם וּמַה־שָּׁדַ֖יִם כִּ֣י אִינָֽק׃ כִּי־עַתָּ֥ה
13

14 я, и был бы у меня покой, С царями и советниками
земли, застраивавшими для себя места пустынные;
15 С князьями, у которых есть золото, наполняющими
16 дома свои серебром. Или как выкидыш сокрытый не
существовал бы я, как младенцы, что не видели света.
17 Там перестали тревожить (мир) нечестивые, и там отды-
18 хают истощившие силу. Все узники успокоились (там).
19 не слышат голоса притеснителя. Малый и великий там,
20 и раб свободен от господина своего. Зачем дает Он
21 свет страдальцу и жизнь — огорченным душой, Жду-
щим смерти — и нет ее! — и ищущим ее больше, чем
22 клады, — Радовались бы до ликования, веселились бы,
23 если бы нашли могилу, — Мужу, чей путь сокрыт,
24 ибо заградил (его) Бог для него. Ибо стенания мои
предупреждают хлеб мой, и крики мои, как вода, из-
25 ливаются. Ибо ужас, которого боялся я, пришел ко
26 мне, и то, чего опасался я, пришло ко мне. Не успо-
каиваюсь я, и не утихаю, и не отдыхаю, и пришел (ко мне)
трепет.

4 1 2 И отвечал Элифаз, тэйманиянин, и сказал: Если
попытаться говорить с тобой, (не) устанешь ли ты
3 (выдержишь ли)? Но удержать слово кто может? Вот,
наставлял ты многих и руки ослабевшие усиливал.
4 Споткнувшегося поднимали слова твои, и колени пре-
5 гнувшиеся укреплял ты. Когда же дошло до тебя,
6 изнемог ты, коснулось тебя, и испугался ты. Ведь
страх (Божий) — надежда твоя, и чистота пути твоего —
7 упование твое. Вспомни же, кто тот невинный, что
8 погиб, и где справедливые уничтожены были? Как
видел я, пашущие несправедливость и сеющие нечестие
9 пожинают (плоды) его. От дыхания Божьего исчезают
10 они и от дуновения (из) ноздрей Его погибают. Рычанье
льва, и голос рыкающего, и зубы львов сокрушаются.
11 Лев пропадает без добычи, и детеныши львицы от-
12 торгнуты. И слово прокралось ко мне, и восприняло
13 ухо мое нечто от него. Среди размышлений, что в
ночных видениях, когда нападает на людей глубокий сон,
14 Страх объял меня и трепет ужаснул многие кости мои.
15 И ветер прошел по лицу моему, поднял дыбом волосы
16 на теле моем. Встал, но не узнал я вида его — образ
17 перед глазами моими, тишина, и голос слышу я. Может
ли человек быть праведным пред Богом, может ли муж
18 быть чистым пред Творцом своим? Ведь и рабам
Своим не доверяет Он, и в ангелах Своих обличает
19 недостатки. А уж тем более живущих в домах глиняных,
чье основание — в прахе, уничтожены будут они раньше

14 שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז׀ נָ֫וֹחַ לִי׃ עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי
טו אֶרֶץ הַבֹּנִים חָרְבוֹת לָמוֹ׃ אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם
16 הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃ אוֹ כְּנֶפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלָלִים
17 לֹא־רָאוּ אוֹר׃ שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי
18 כֹחַ׃ יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נוֹגֵשׂ׃ קָטֹן
19 וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃ לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל כ
אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֵהוּ
21 מִמַּטְמוֹנִים׃ הַשְּׂמֵחִים אֱל־גִּיל יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃
22 לַגֶּבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃ כִּי־לִפְנֵי
23 לַחְמִי אַנְחָתִי תָּבֹא וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגָתִי׃ כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי כה
וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃ לֹא שָׁלַוְתִּי וְלֹא־שָׁקַטְתִּי 26
וְלֹא־נָחְתִּי וַיָּבֹא רֹגֶז׃

ד

2 א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה
3 וְעָצַר בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃ הִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפּוֹת
4 תְּחַזֵּק׃ כּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבְרֵכִים כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃ כִּי
5 ה עַתָּה תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע עָלֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃ הֲלֹא יִרְאָתְךָ
6 כִסְלָתֶךָ תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ זְכָר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד
7 וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃ כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי
8 עָמָל יְקֻצְרֻהוּ׃ מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכָּלוּ׃
9 שְׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃ לִישׁ אבד
11 מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃ וְאֵלַי דָּבָר יִגָּנֵב וַתִּקַּח
12 אָזְנִי שֵׁמֶץ מִנֵּהוּ׃ בְּשַׂעִפִּים מֵחֶזְיוֹנוֹת לָיְלָה בִּנְפֹל
13 תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ פַּחַד קָרָאנִי וְרָעָדָה וְרֹב עֲצָמוֹתַי
14 הִפְחִיד׃ וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שְׂעָרַת בְּשָׂרִי׃ יָעֳמֹד
טו 16 וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינַי דְּמָמָה וְקוֹל אֶשְׁמָע׃
17 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם־מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר גָּבֶר׃ הֵן בְּעֲבָדָיו
18 לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהְלָה׃ אַף׀ שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר 19

20 моли. От утра до вечера сокрушены они, незамеченными исчезают навсегда. Оторвана веревка (шатра)
21 их, умирают, но без мудрости.
5 1 Взывай же, есть ли отвечающий тебе? И к кому из святых
2 можешь обратиться ты? Ибо глупца убивает гнев и
3 неразумного умерщвляет раздражение. Видел я дурака
4 укореняющегося и проклял сразу жилище его. Далеки
от спасения сыновья его, унижены в воротах, и нет
5 спасающего. Что сжал он, съест голодный, до колючки
6 оберут его, жаждущий поглотит богатство его. Ведь
не из праха выходит несправедливость, и не из земли
7 растет нечестие. Ибо человек рождается для страдания,
8 как искры — лететь вверх. А я Бога вопросил бы,
9 обратил бы слова мои к Богу, (Который) творит дела
10 великие и непостижимые, чудеса — без числа; Дает
дождь на землю и посылает воды на площади (на поля);
11 Возносит униженных на высоту, и удрученные возвы-
12 шаются спасением. Разрушает замыслы хитрецов,
13 и руки их не преуспеют; Уловляет мудрствующих их
(же) лукавством, и совет обманщиков (оказывается)
14 поспешным (тщетным). Днем встречают они тьму и
15 как ночью, ощупью (ходят) в полдень. И спасает
Он бедняка от меча, от уст их и от руки сильного,
16 И есть у бедняка надежда, и беззаконие затворяет уста
17 свои. Вот, счастлив человек, которого Бог наказывает,
18 и наказанием Всемогущего не возгнушайся! Ибо Он
делает больным и излечивает, Он поражает , и Его (же)
19 руки врачуют. В шести бедствиях Он спасает тебя,
20 и в седьмом — не коснется тебя зло. Во (время) голода
Он избавляет тебя от смерти, и во (время) войны —
21 от руки меча. От бича языка укроешься ты, и не
22 убоишься грабителя, когда придет он. (Над) грабежом
и голодом смеяться будешь, и зверя земли не бойся!
23 Ибо с камнями полевыми союз у тебя, и зверь полевой
24 в мире с тобой. И узнаешь, что благополучен шатер
твой, и осмотришь жилище твое, и не будет у тебя ущерба.
25 И узнаешь, что многочисленны дети твои, и как трава
26 земная — потомство твое. Сойдешь в могилу в надлежащее время, как поднимается скирда во время свое.

כ אֲשֶׁר־בַּעֲפָר יְסֹדָם וְדַכְּאוּם לִפְנֵי־עָשׁ׃ מִבֹּקֶר לְעֶרֶב
21 יֻכַּתּוּ מִבְּלִי מֹשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃ הֲלֹא־נָסַע יִתְרָם בָּם
יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

ה

2 א קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עֹנֶךָּ וְאֶל־מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃ כִּי לָאֱוִיל
3 יַהֲרֹג־כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃ אֲנִי רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ
4 וָאֶקֹּב נָוֵהוּ פִּתְאֹם׃ יִרְחַקּוּ בָנָיו מִיֵּשַׁע וְיִדְכְּאוּ בַשַּׁעַר
ה וְאֵין מַצִּיל׃ אֲשֶׁר קְצִירוֹ רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ
6 וְשֹׁאֲפִים צַמִּים חֵילָם׃ כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה
7 לֹא־יִצְמַח עָמָל׃ כִּי אָדָם לְעָמָל יוּלָד וּבְנֵי רֶשֶׁף גַּבִּיהוּ
8 עוּף׃ אוּלָם אֲנִי אֲדָרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־אֱלֹהִים אָשִׂים
9 דְּבָרָתִי׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי אֶרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃
11 לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃ מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת
12 עָרוּמִּים וְלֹא־תַעֲשֶׂינָה יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּה׃ לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם
13 וַעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהֵרָה׃ יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה
טו יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃ וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃
16 וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה וְעַלְתָה קָפְצָה פִּיהָ׃ הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
17 יוֹכִיחֶנּוּ אֱלוֹהַּ וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃ כִּי הוּא יַכְאִיב
18 וְיַחֲבֹשׁ יִמְחָץ וְיָדָיו תִּרְפֶּינָה׃ בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע
19 כ לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃ בָּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִיַּד
21 חָרֶב׃ בְּשׁוֹט לָשׁוֹן תִּחְבֶּא וְלֹא־תִירָא מְשֹׁד כִּי יָבוֹא׃
22 לְשֹׁד וְלִכְפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־תִּירָא׃ כִּי עִם־
23 אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתֶךָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָּךְ׃ וְיָדַעְתָּ
כה כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב
26 וַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ תָּבוֹא בְכֹלַח אֶל־קֶבֶר

27 Вот это изучили мы, так оно и есть, выслушай это и
заметь себе.

6 1 2 И отвечал Ийов и сказал: Если бы взвешено было
страдание мое и бедствие мое на весы положено вместе
3 (с ним), Тогда было бы оно тяжелее (всего) песка
4 морского, — оттого слова мои рвутся из горла. Ибо
стрелы Всемогущего во мне, и яд их пьет дух мой, ужасы
5 Божьи выстроились (против) меня. Ревет ли дикий
осел над травою? Мычит ли вол над messивом своим?
6 Едят ли безвкусное без соли и есть ли вкус в соке мальвы?
7 Отказывается душа моя коснуться (этого), как пища
8 отвратительная оно для меня. Была бы исполнена
просьба моя и дал бы Бог (сбыться) надежде моей!
9 И да соизволит Бог и сокрушит меня, да прострет руку
10 Свою и истребит меня! И станет это утешением моим,—
(даже) если содрогнусь я с трепетом, (даже если) не
11 сжалится Он, — что не отрицал я слов Святого. Что
за сила у меня, чтобы надеялся я, и что за долголетие мое,
12 чтобы удержался я? Разве сила моя — сила камней?
13 Разве плоть моя из меди? Разве не во мне (самом)
14 помощь моя и здравый ум покинул меня? Того, кто
отнимает милость у ближнего своего, оставила богo-
15 боязненность. Братья мои изменили (мне), как поток,
16 как русло потоков проходящих, Потемневших ото
17 льда; снег исчезает под ними. Опаляемые (солнцем)
пропадают они, нагреваясь, исчезают с места своего.
18 Вьются (ручьи) путем своим, поднимаются в пустоту и
19 исчезают. Смотрели (на них) караваны из Тэймы,
20 караваны из Шевы надяелись на них. Посрамлены
они в надежде (своей), пришли туда и устыдились.
21 А ныне ничто вы (для меня), увидели сокрушение и
22 испугались. Разве говорил я: ,,Дайте мне и из достояния
23 вашего дайте выкуп за меня, И спасите меня от руки
24 врага и от руки жестоких избавьте меня. Научите
25 меня, и я замолчу, и в чем ошибся, объясните мне. Как
красноречивы слова справедливые, и в чем убеждает
26 назидание ваше? Думаете ли вы убедить словами,
27 суетностью слов пустых? Даже о сироте (хотели бы вы)
28 бросить жребий и торговать другом вашим. А теперь
соизвольте вглядеться в меня, солгу ли я пред лицом
29 вашим? Отступитесь, прошу, да не будет несправед-
30 ливости, возвратитесь же, (ибо) прав я. Разве нечестие
на языке моем? Разве небо мое не различает дурного?

כְּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃ הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנָהּ כֵּן־הִיא שִׁמְעָהּ 27
וְאַתָּה דַּע־לָךְ׃

ו

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְסִי וְהַוַּתִּי בְמאזְנַיִם א 2
יִשָּׂאוּ־יָחַד׃ כִּי־עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃ 3
כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתֶה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ 4
יַעַרְכוּנִי׃ הֲיִנְהַק פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שׁוֹר עַל־ 5
בְּלִילוֹ׃ הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר 6
חַלָּמוּת׃ מְאֲנָה לִנְגֹּעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כְּדֶוֶי לַחְמִי׃ מִי־יִתֵּן 7 8
תָּבוֹא שְׁאֵלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃ וְיאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי 9
יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃ וְתְהִי־עוֹד | נֶחָמָתִי וְאֶסְלְדָה בְּחִילָה י
לָא יַחְמֹל כִּי־לָא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃ מַה־כֹּחִי כִּי 11
אֲחַל וּמַה־קִּצִּי כִּי־אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי 12
אִם־בְּשָׂרִי נְחוּשִׁי׃ הֲאִם אֵין עֶזְרָתִי בִּי וְתוּשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃ 13
לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חֶסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזוֹב׃ אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־ 14 טו
נַחַל כְּאַפִּיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃ הַקּוֹדְרִים מִנִּי־קָרַח עָלֵימוֹ 16
תִּתְעַלַּם־שָׁלֶג׃ בְּעֵת יִזָּרְבוּ נִצְמָתוּ בְחַמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃ 17
יְלַפְּתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ׃ הַבִּיטוּ אָרְחוֹת 18 19
תֵּמָא הֲלִיכוֹת שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָחוּ בָּאוּ עָדֶיהָ כ
וַיֶּחְפָּרוּ׃ כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹּא תִרְאוּ חַתַּת וַתִּירָאוּ׃ הֲכִי־ 21 22
אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שְׁחָדוּנִי בְּעַדִי׃ וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר 23
וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדוּנִי׃ הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי 24
הָבִינוּ לִי׃ מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם׃ כה
הַלְהוֹכֵחַ מִלִּים תַּחְשְׁבוּ לְרוּחַ אֲמָרֵי נָאָשׁ׃ אַף עַל־יָתוֹם 26 27
תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵעֲכֶם׃ וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְּנוּ־בִי וְעַל־ 28
פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃ שׁוּבוּ נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה וְשׁוּבוּ עוֹד צִדְקִי־ 29
בָהּ׃ הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין הַוּוֹת׃ ל

7 1 Разве (не обозначено) человеку (время) службы на земле
2 и не как дни наемника дни его? Как раб дожидается
3 тени (вечерней) и как наемник ждет платы своей, Так
достались в удел мне месяцы суетные, и ночи страдания
4 назначены мне. Когда ложусь, говорю: „Когда (уж)
встану?“ И длится вечер, и ворочаюсь я досыта до утра.
5 Покрыта плоть моя червями и комьями праха, кожа моя
6 иссечена и истаивает. Дни мои бегут быстрее челнока
7 и кончаются без надежды. Вспомни, что лишь дуно-
вение — жизнь моя, (уж) не придется глазам моим
8 видеть доброе. Не увидит меня око зрячее, ко мне
9 (обратятся) глаза Твои — но (уже) нет меня! Исчезает
облако и уходит; так нихсодящий в могилу не поднимется
10 (вновь), Не вернется больше в дом свой, и не узнает
11 его больше место его. (Потому) и я не буду удерживать
уст моих, говорить буду в стеснении духа моего, жало-
12 ваться буду в горести души моей. Разве море я или
морское чудовище, что ставишь Ты стражу надо мной?
13 Когда говорю я: утешит меня постель моя, понесет
14 (разделит) со мной жалобу мою ложе мое, — Ты
ужасаешь меня сновидениями и видениями пугаешь меня.
15 И предпочитает душа моя удушение, смерть — (суще-
16 ствованию) костей моих. Надоело мне. Ведь не вечно
17 жить мне! Оставь меня, ибо тщета — дни мои. Что
(есть) человек, что Ты возвеличиваешь его и что обра-
18 щаешь на него вниманье Твое, Вспоминаешь его по
19 утрам, каждое мгновение испытываешь его? Доколе
Ты не оставишь меня, не отступишь от меня, (не дашь)
20 мне проглотить слюну мою? (Пусть) согрешил я,
но что сделал я Тебе, Хранитель человека? Зачем
поставил Ты меня мишенью Себе, так что стал я в тягость
21 себе (самому)? И почему не прощаешь Ты греха
моего и не снимаешь (с меня) беззакония моего? Ибо
ныне во прах лягу, и станешь искать меня — но (уж)
нет меня!

8 1 2 И отвечал Билдад шухиянин и сказал: Доколе ты
будешь говорить так и ветром бурным (будут) слова
3 уст твоих? Разве Бог извращает суд, и разве Все-
4 могущий извращает справедливость? Если сыновья
твои согрешили пред Ним, то и предал Он их в руку
5 греха их. Если бы ты искал Бога и Всемогущему
6 молился, Если бы был ты чист и справедлив, то ныне
Он охранял бы тебя и дал бы благополучие жилищу
7 твоему праведному. И то, что малым было в начале
8 твоем, впоследствии умножится у тебя весьма. Ибо
спроси-ка поколения прежние и вникни в наблюдения

ז

2 א הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עַל־אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃ כְּעֶבֶד
3 יִשְׁאַף־צֵל וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָּעֳלוֹ׃ כֵּן הֻנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־
4 שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃ אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
ה וּמִדַּד־עֶרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדָדִים עַד־נָשֶׁף׃ לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה
6 וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמָּאֵס׃ יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג וַיִּכְלוּ
7 בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃ זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת
8 טוֹב׃ לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי עֵינֶךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ כָּלָה עָנָן
9 וַיֵּלַךְ כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא
11 יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃ גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ־פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר
12 רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים
13 עָלַי מִשְׁמָר׃ כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי יִשָּׂא בְשִׂיחִי
14 טז מִשְׂכָּבִי׃ וְחִתַּתַנִי בַּחֲלֹמוֹת וּמֵחֲזִיוֹת תְּבַעֲתָנִי׃ וַתִּבְחַר
16 מַחֲנַק נַפְשִׁי מָוֶת מַעֲצֻמוֹתָי׃ מָאַסְתִּי לְעֹלָם אֶחְיֶה
17 חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמָי׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית
18 אֵלָיו לִבֶּךָ׃ וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לְרָגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃ כַּמָּה
19 כ לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֹקִי׃ חָטָאתִי מָה
אֶפְעַל ׀ לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ וָאֱהִיֶה
21 עָלַי לְמַשָּׂא׃ וּמָה ׀ לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֹנִי כִּי־
עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃

ח

2 א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃ עַד־אָן תְּמַלֵּל־אֵלֶּה וְרוּחַ
3 כַּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ׃ הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־שַׁדַּי יְעַוֶּת־
4 ה צֶדֶק׃ אִם־בָּנַיִךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃ אִם־
6 אַתָּה תְשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃ אִם־זַךְ וְיָשָׁר
7 אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוֵה צִדְקֶךָ׃ וְהָיָה
6 רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד׃ כִּי־שְׁאַל־נָא

9 отцов их; Ибо вчерашние мы и не знаем, ибо тень —
10 дни наши на земле. Вот они научат тебя, скажут тебе
11 и из сердца своего извлекут слова. Растет ли папирус
(там, где) нет болота, растет ли тростник без воды?
12 Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой
13 травы засыхает. Таковы пути всех, забывающих Бога,
14 и надежда отступника исчезает. На нити (висит)
15 упование его, и ткань паука — надежда его. Обопрется
о дом свой — и не устоит, ухватится за него — и не
16 удержится. Сочен он пред солнцем, по саду тянутся
17 ростки его. В груду (камней) вплетаются корни его,
18 дом каменный прорезает он. (Но) когда вырвут его
с места его, отречется оно от него: „Я не видало тебя!“
19 Вот она — радость пути его! (Но) из праха иного вы-
20 растет он. Вот, Бог не гнушается непорочным и не
21 поддерживает руки злодеев. Еще наполнит Он смехом
рот твой и уста твои — радостным восклицанием.
22 Ненавидящие тебя облекутся стыдом, и шатра нечестивых
не станет.

9 1 2 И отвечал Ийов и сказал: Воистину знаю, что так,
3 но как оправдается человек перед Богом? Если захочет
судиться с Ним, ни на один из тысячи (доводов) не
4 ответит Ему. Мудр сердцем и могуч силой,— кто
5 спорил с Ним и уцелел? Он передвигает горы, и не
6 узнают — Он изменяет их в гневе Своем; Сдвигает
7 землю с места ее, и сотрясаются столпы ее. Скажет
8 солнцу — и не светит оно, и звезды прячет. Он один
9 простирает небеса и ступает по высотам моря. Со-
10 творил Он Аш, Кесил и Киму и обители южные. Творит
Он дела великие, непостижимые и чудеса — без числа.
11 Вот пройдет Он надо мной — и не увижу, пронесется —
12 и не замечу Его. Вот, схватит, и кто задержит Его?
13 Кто скажет Ему: „Что делаешь Ты?“ Бог не отвратит
гнева Своего, пред Ним унизятся помощники Раава.
14 Тем более, (могу ли) я отвечать Ему, подберу ли слова
15 себе пред Ним? Если бы и прав был я, не отвечу Ему,
16 (но) умолять буду Судью моего. Если бы воззвал я и
Он ответил мне, — не верю, чтобы прислушался Он
17 к голосу моему, (Он), который в буре разит меня и

לְדַר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם: כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא 9
נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עָלֵי־אָרֶץ: הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ ׃
וּמִלִּבָּם יוֹצִיאוּ מִלִּים: הֲיִגְאֶה־גֹמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּה־ 11
אָחוּ בְלִי־מָיִם: עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקְטֹף וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר 12
יִבָּשׁ: כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד: 13
אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ מִבְטָחוֹ: יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ 14 טו
וְלֹא יַעֲמֹד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם: רָטֹב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ 16
וְעַל־גִּנָּתוֹ יוֹנַקְתּוֹ תֵּצֵא: עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יִסָּבֵכוּ בֵּית 17
אֲבָנִים יֶחֱזֶה: אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחַשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ: 18
הֵן־דֶּרֶךְ מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ: הֵן־אֵל לֹא 19 כ
יִמְאַס־תָּם וְלֹא יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִים: עַד־יְמַלֵּה שְׂחוֹק 21
פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה: שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וְאֹהֶל 22
רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ:

ט

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר: אָמְנָם יָדַעְתִּי כֵּן־הִוא וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ א 2
עִם־אֵל: אִם־יַחְפֹּץ לָרִב עִמּוֹ לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף: 3
חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם: הַמַּעְתִּיק 4 ה
הָרִים וְלֹא יְדָעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ: הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ 6
מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן: הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח 7
וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם: נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי־ 8
יָם: עֹשֶׂה עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה וַחֲדְרֵי תֵימָן: עֹשֶׂה גְדֹלוֹת 9
עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר: הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא 11
אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ: הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־ 12
יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה: אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּיו 13
שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב: אַף כִּי־אֹמַר אֲנִנִי אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ: 14
אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפְּטִי אֶתְחַנָּן: אִם־קָרָאתִי טו 16
וַיַּעֲנֵנִי לֹא אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי: אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי 17

18 умножает безвинно раны мои, Не дает мне перевести
19 дух, но горестями пресыщает меня. Если в силе (дело)—
могуществен Он, а если в правосудии — кто назначит
20 мне время (суда)? Если прав буду, мои (же) уста
21 обвинят меня, (если) невинен я — они обвинят. Невинен
я, не (хочу) знать души моей, презираю жизнь мою!
22 Едино оно, поэтому сказал я: непорочного и нечистивого
23 истребляет Он. Если бичом вдруг умерщвляет Он,
24 истреблению невинных смеется. Земля отдана в руку
нечестивых, лица судей ее закрывает Он; если же нет —
25 кто тот? И дни мои быстрей гонца, бегут, не видя добра.
26 Несутся, как суда папирусные, как орел, что летит на
27 добычу. Сказать ли мне: „Забуду жалобы свои,
28 оставлю (угрюмый) вид свой и сдержусь“? Ужасаюсь
всех болей моих, знаю, что Ты не оставишь меня не-
29 наказанным, Буду виновен я; для чего же томлюсь
30 напрасно? Если бы омылся я снеговой водою и очистил
31 совершенно руки мои, (И) тогда (бы) в яму Ты по-
грузил меня и побрезговали (бы) мною одежды мои.
32 Ибо не человек Он, подобно мне, (чтобы мог) я отвечать
33 Ему, (чтобы) предстать нам вместе пред судом. Нет
между нами посредника, (который) положил бы руку
34 свою на обоих нас. Да отстранит Он от меня розгу
35 Его, и страх Его да не ужасает меня. Тогда говорить
стану и не устрашусь Его, ибо не таков я сам по себе.
10 1 Опротивела душе моей жизнь моя, жалобам моим волю
2 дам, говорить буду в горести души моей. Скажу
Богу: не обвиняй меня, объяви мне, из-за чего борешься
3 со мной? Разве благо для Тебя, что притесняешь,
что презираешь творение рук Твоих и в совете нечестивых
4 являешь (свет)? Разве плотские очи у Тебя? Разве
5 зришь Ты, как зрит человек? Разве дни Твои как дни
6 человека? И лета Твои — как дни мужа? Что Ты
ищешь вину во мне и допытываешься о грехе моем,
7 Хотя знаешь, что невиновен я, и от руки Твоей никто
8 не избавит. Руки Твои придали форму мне и обра-
9 зовали меня — всего, кругом. И Ты губишь меня? Вспом-
ни же, что, как (из) глины, Ты сделал меня и в прах
10 возвращаешь меня! Не Ты ли, как молоко, вылил меня
11 и, как творог, сгустил меня? Кожей и плотью Ты
12 облек меня, костями и жилами покрыл меня. Жизнь и
милость Ты делал мне, и повеление Твое хранило дух
13 мой. И вот что скрывал Ты в сердце Твоем, знаю,

18 וְהַרְבֵּה פִּצְעִי חִנָּם׃ לְאֹ־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעֵנִי
19 מְמֹרָרִים׃ אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִדֵנִי׃
כ 21 אִם־אֶצְדַּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ תָּם אָנִי לֹא־
22 אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃ אַחַת־הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם
23 וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃ אִם־שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם
24 יִלְעָג׃ אֶרֶץ | נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה אִם־לֹא
כה 26 אֵפוֹ מִי־הוּא׃ וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ לְאֹ־רָאוּ טוֹבָה׃
27 חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׁ עַל־אָכֶל׃ אִם־אָמַרְתִּי
28 אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעְזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה׃ יָגֹרְתִי כָּל־עִצְּבֹתָי
29 יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תְנַקֶּנִּי׃ אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃
ל 31 אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמֹו־שָׁלֶג וַיְזֻכֹּתִי בְּבֹר כַּפָּי׃ אָז בַּשַּׁחַת
32 תִּטְבְּלֵנִי וְתָעֵבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃ כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא
33 יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃ לֹא יֶשׁ־בֵּינֵנוּ מוֹכִיחַ יָשֶׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃
34 יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטֹו וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ אֲדַבְּרָה וְלֹא
לה אִירָאֶנּוּ כִּי־לֹא־כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי׃

י

א נָקְטָה נַפְשִׁי בְחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃
2 אֹמַר אֶל־אֱלוֹהַּ אַל־תְּרִשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל־מַה־תְּרִיבֵנִי׃
5 הַטּוֹב לְךָ | כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת
4 רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ׃ הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃
ה 6 הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃ כִּי־תְבַקֵּשׁ
7 לַעֲוֹנִי וְלַחַטָּאתִי תְדָרֵושׁ׃ עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אַרְשָׁע וְאֵין
8 מִיָּדְךָ מַצִּיל׃ יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וַתִּבְלָעֵנִי׃
9 זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עִשִּׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ הֲלֹא כֶחָלָב
11 תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִינָה תַּקְפִּיאֵנִי׃ עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבְעֲצָמוֹת
12 וְגִידִים תְּשֻׂכְּכֵנִי׃ חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ
13 שָׁמְרָה רוּחִי׃ וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃

14 что это (задумано) Тобой. Если согрешу, выследишь
15 меня и не оставишь без наказания греха моего; Если
виновен я — горе мне! И если прав — не подниму головы
своей (не избавлюсь от страдания). (Я) насыщен стыдом и
16 горем напоен. И Ты гордишься, что, как льва, ло-
вишь меня и вновь являешь чудеса Твои надо мной?
17 Выводишь новых свидетелей Твоих против меня и
умножаешь ярость Твою на меня, новые рати (идут)
18 на меня. И зачем Ты из чрева вывел меня? Пусть бы
19 умер я, когда (еще ничей) глаз не видел меня, Будто бы
и не было меня, (и) из утробы в могилу перенесен был.
20 Ведь малы дни мои! Оставь, отступись от меня, и я
21 немного превозмогу себя Прежде, чем уйду — и (уже)
22 не возвращусь — в страну тьмы и смертной тени, В
страну мглы, подобной мраку смертной тени, где нет
устройства, а свет — как мрак.

11 1 2 И отвечал Цофар наамитянин и сказал: Разве суесловие
(останется) без ответа и разве человек многоречивый
3 прав? Ложь твоя заставляет людей молчать. И глу-
4 мишься ты, и некому пристыдить тебя. И говорил ты:
безупречно назидание мое, и чист я в глазах Твоих.
5 Но если бы заговорил Бог, и отверз уста Свои для тебя,
6 И возвестил тебе тайны премудрости, ибо мудрость
разнообразна! И знай, что предал бы забвению Бог
7 (некоторые) из грехов твоих. Можешь ли, исследуя,
отыскать (помыслы) Божьи? Можешь ли до конца постичь
8 Всемогущего? (Это) выше небес — что можешь сделать
9 ты? Глубже преисподней — что знаешь ты? Длиннее
10 земли мера этого и шире моря. Если проходит Он,
и заключает, и собирает, кто воспрепятствует Ему?
11 Ибо знает Он людей лукавых, и видит беззаконие,
12 и не нужно Ему всматриваться (долго). И пустому
человеку дано сердце, но (подобным) дикому ослу
13 рождается человек. Если ты предуготовишь сердце
14 твое и прострешь к Нему руки свои,— Если есть
несправедливость в руке твоей, удали ее и не дай беззза-
15 конию обитать в шатрах твоих,— Тогда вознесешь
беспорочно лицо твое, и будешь тверд и не устрашишься,
16 Так забудешь ты горе,— как о воде, что прошла, вспом-
17 минать будешь о нем. И (светлее) полдня пойдет
18 жизнь, утренним (светом) станет мрак. И спокоен
будешь, ибо есть надежда , и окопаешься, и будешь
19 спать спокойно. И возляжешь, и не будет тревожащего
20 тебя, и многие заискивать будут пред тобой. А глаза
нечестивых истают, и убежище исчезнет у них, и надежда
их — смертный вздох.

14 אִם־חָטָאתִי וְשָׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֹנִי לֹא תְנַקֶּנִי׃ אִם־רָשַׁעְתִּי טו
אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשׁ שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃
16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא בִּי׃ תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ |
17 נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃ וְלָמָּה מֵרֶחֶם
18 הֹצֵאתָנִי אָגוַע וְעַיִן לֹא־תִרָאֵנִי׃ כֶּאֱשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה
19 מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יֶחְדָּל יְשִׁית מִמֶּנִּי כ
וְאַבְלִיגָה מְעָט׃ בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ 21
וְצַלְמָוֶת׃ אֶרֶץ עֲפָתָה | כְּמוֹ־אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא־סְדָרִים 22
וַתְּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃

יא

וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־ א 2
אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃ בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ וַתִּלְעַג וְאֵין 3
מַכְלִם׃ וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃ וְאוּלָם 4 ה
מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃ וְיַגֶּד־לְךָ | תַּעֲלֻמוֹת 6
חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה וְדַע | כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֹנֶךָ׃
הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃ גָּבְהֵי 7 8
שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ אָרְכָּה מֵאֶרֶץ 9
מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּיתָם׃ אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי י
יְשִׁיבֶנּוּ׃ כִּי־הוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃ 11
וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃ אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ 12 13
לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו כַּפֶּיךָ׃ אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־ 14
תַּשְׁכֵּן בְּאָהָלֶיךָ עַוְלָה׃ כִּי־אָז | תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ טו
מָצָק וְלֹא תִירָא׃ כִּי־אָתָה עָמָל תִּשְׁכַּח כַּמַּיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר׃ 16
וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תַּעְפָּה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ וּבָטַחְתָּ כִּי־ 17 18
יֵשׁ תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד 19
וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מֵהֶם כ
וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃

12 1 2 И отвечал Ийов и сказал: Воистину (только) люди
3 вы, и вместе с вами умрет мудрость. (Но) и у
меня (есть) сердце, как у вас, не ниже я, чем вы,
4 и кто не знает того же? Посмешищем стал я
для друга моего, который к Богу взывал и (кото-
рому) Он отвечал, посмешищем — (для) праведника
5 непорочного. Кого бедствие (постигло) — тому
презрение, по мыслям надменного, уготованное тому
6 для того, чья нога споткнулась. Покойны шатры у
грабителей и безопасны у гневящих Бога, у того, кому
7 дал Бог (спокойствие) в руку его. Но спроси-ка у
скота — и он научит тебя, и у птицы небесной — и она
8 возвестит тебе. Или побеседуй с землей, и она наставит
9 тебя, и расскажут тебе рыбы морские. Кто не узнает
10 из этого всего, что сотворила это рука Господа, В
чьей руке душа всего живущего и дух всякой плоти
11 человеческой. Не ухо ли разбирает слова и (не) нёбо
12 ли отведывает вкус пищи? У старцев мудрость и у
13 долголетних разум. У Него мудрость и мощь, у Него —
14 совет и разум. Если разрушит Он, то не отстроится
(вновь), заточит Он человека — и не высвободится тот.
15 Сдержит воды — и иссохнут, пустит их — и разрушат
16 землю. У Него сила и мудрость, пред Ним обманув-
17 шийся и обманывающий. Он лишает советников
18 (рассудка) и судей делает неразумными; Узы царей
19 расторгает Он, и поясом повязывает чресла их; Лишает
20 князей (достоинства) и могучих искривляет; Отнимает
речь у (людей) надежных и старейшин лишает разума;
21 Изливает позор на знатных и ослабляет пояс могучих;
22 Обнажает сокрытое из тьмы и выводит на свет смертную
23 тень; Возвеличивает народы и губит их, расстилает
24 сеть народам и ловит их. Отнимает сердце (ум) у
глав народа земли и заставляет их блуждать в пустыне,
25 (где) нет пути,— Ощупью (бредут) они во тьме,
без света,— и заставляет их блуждать, подобно пьяному.
13 1 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и поняло это.
2 3 Сколько знаете вы, знаю и я, не ниже я, чем вы. Но
я к Всемогущему говорить буду и спорить с Богом хочу.
4 А вы, обмазывающие ложью, бесполезные лекари все вы!
5 Если б вы только молчали! И это (вменено) было бы

יב

2 א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר: אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת
3 חָכְמָה: גַּם־לִי לֵבָב | כְּמוֹכֶם לֹא־נָפַל אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־
4 מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה: שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ | אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ
ה וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים: לַפִּיד בּוּז לְעִשְׁתּוֹת שַׂאֲנָן
6 נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל: יְשָׁלָיו אָהָלִים | לְשֹׁדְדִים וּבַטָּחוֹת
7 לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ: וְאוּלָם שְׁאַל־נָא
8 בְּהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ: אוֹ שְׂיַח לָאָרֶץ
9 וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם: מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי
י יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת: אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־
11 בְּשַׂר־אִישׁ: הַלֹּא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־לוֹ:
12 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה: עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה
13 לוֹ עֵצָה וּתְבוּנָה: הֵן יֶהֱרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־אִישׁ
14 טו וְלֹא יִפָּתֵחַ: הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיֵבָשׁוּ וְיְשַׁלְּחֵם וַיְהַפְּכוּ־
16 אָרֶץ: עִמּוֹ עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֶג וּמַשְׁגֶּה: מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים
17 18 שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל: מוּסַר מְלָכִים פָּתַּח וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר
19 כ בְּמָתְנֵיהֶם: מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵיתָנִים יְסַלֵּף: מֵסִיר
21 שָׂפָה לַנֶּאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יָקָּח: שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים
22 וּמְוִיחַ אַפִּיקִים רִפָּה: מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר
23 24 צַלְמָוֶת: מַשְׁגֶּא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שָׁטַח לַגּוֹיִם וַיְנַחֵם: מְסִיר
כה לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ: יְמַשְּׁשׁוּ־
חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר:

יג

2 א הֵן כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ: כְּדַעְתְּכֶם
3 יָדַעְתִּי גַּם־אָנִי לֹא־נָפַל אָנֹכִי מִכֶּם: אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי
4 אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ אֶל־אֵל אֶחְפָּץ: וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־שָׁקֶר
ה רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם: מִי־יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וְתִהְיֶה לָכֶם

6 вам в мудрость. Выслушайте же назидание мое и
7 внимайте доводам моим. Для Бога будете вы изрекать
8 ложь и ради Него говорить неправду? Вам ли льстить
9 Ему и Бога в споре выгораживать? Хорошо ли будет
(вам), если Он испытает вас? Как лгут человеку, солжете
10 ли Ему? Строго накажет Он вас, если вы лицемерите
11 втайне. Разве величие Его не грозно для вас и страх
12 Его не нападает на вас? Напоминания ваши подобны
13 пеплу; кучи глины — груды (слов) ваших. Умолкните
предо мной, и я буду говорить, что бы ни постигло меня!
14 Для чего мне брать плоть мою в зубы и душу мою по-
15 лагать в руку мою? Пусть Он убьет меня — на Него
надеюсь; только бы пути мои защитить мне пред Ним!
16 И будет Он в помощь мне, ибо отступник не пройдет
17 пред Ним. Слушайте, выслушайте слово мое и речь
18 мою ушами вашими. Вот я затеял суд; знаю, что я буду
19 прав. Кто может оспорить меня? Иначе затих бы я и
20 угас! Только двух вещей не делай со мной, тогда не
21 буду укрываться от Тебя. Руку Твою отстрани от
22 меня и ужас Твой пусть не мучит меня! Тогда окликай,
и я отзовусь; или я говорить буду, а Ты отвечай мне!
23 Сколько у меня пороков и грехов? Вину мою и грех мой
24 покажи мне! Для чего скрываешь лицо Свое и считаешь
25 меня врагом Себе? Сорванный листок Ты сокрушаешь
26 и сухую соломинку преследуешь, Когда Ты пишешь
на меня горькое и даешь мне в наследие грехи юности
27 моей, И ставишь в колоду ноги мои, и подстерегаешь
28 все пути мои, выслеживаешь следы ног моих! А он,
как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.
14 1 Человек, рожденный женщиной, скуден днями и пресы-
2 щен скорбью. Как цветок, он появляется и вянет,
3 и убегает, как тень, и не устоит. И на него Ты от-
4 верзаешь очи Твои, и меня ведешь к суду с Тобой? Кто
5 станет чистым от нечистого? Ни один! Если дни его
определены, число его месяцев у Тебя, (если) Ты положил
6 ему предел, которого он не перейдет, Отворотись
от него, чтобы он отдохнул, доколе не окончит, как
7 наемник, дня своего. Ибо для дерева есть надежда:
если срублено будет, снова оживет, и побеги его (расти)
8 не перестанут. Если одряхлел в земле корень его,
9 и ствол его омертвел в прахе, Почуяв воду, расцветет

6 לְחָכְמָה׃ שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃
7 הֲלָאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃ הַפָּנָיו תִּשָּׂאוּן
8 אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן׃ הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל
9 בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתְלוּ בוֹ׃ הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים
תִּשָּׂאוּן׃ הֲלֹא שְׁאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃
11 וְזִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃ הַחֲרִישׁוּ מֶמֶּנִּי
13 וַאֲדַבְּרָה־אָנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃ עַל־מָה | אֶשָּׂא בְשָׂרִי בְשִׁנָּי
14 וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃ הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אְיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־ טו
פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃ 16
17 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃ הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי
18 מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק׃ מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־ 19
עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוַע׃ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז מִפָּנֶיךָ כ
21 לֹא אֶסָּתֵר׃ כַּפְּךָ מֵעָלַי הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתָנִי׃
22 וְקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃ כַּמָּה לִי עֲוֹנוֹת
23 וְחַטָּאוֹת פְּשָׁעַי וְחַטָּאתִי הודיעני׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר 24
וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃ הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ כה
תִּרְדֹּף׃ כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי׃ 26
27 וְתָשֶׂם בַּסַּד | רַגְלַי וְתִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלָי
תִּתְחַקָּה׃ וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃ 28

יד

2 א אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל
3 וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹד׃ אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי
4 תָּבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃ מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃
5 אִם־חֲרוּצִים | יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו אִתָּךְ חֻקָּיו עָשִׂיתָ וְלֹא ה
6 יַעֲבֹר׃ שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כַשָּׂכִיר יוֹמוֹ׃ 6 7
7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יְכֻרַת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃
8 אִם־יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃ מֵרֵיחַ מַיִם 9

10 оно и пустит ветви, как саженец. А человек умирает
11 и изнемогает, а скончается человек — и где он? Как
12 воды уходят из моря и река иссякает и высыхает, Так и
человек ляжет и не встанет; не пробудятся, пока не
13 исчезнут небеса, и не воспрянут ото сна своего. Спрятал
бы Ты меня в преисподней, сокрыл бы меня, покуда
не укротится гнев Твой, назначил бы мне срок, а (потом)
14 вспомнил бы меня. Если умрет человек, оживет ли он?
Все дни, назначенные мне, я ждал бы, пока не наступит
15 перемена для меня. Позвал бы Ты, и я ответил бы Тебе;
16 умилишься Ты творению рук Твоих, Ибо ныне Ты
исчисляешь шаги мои, не дожидаешься (даже) греха
17 моего. Запечатан был бы в свитке грех мой, и про-
18 винность мою Ты покрыл бы, Но гора упавшая исче-
19 зает, и скала сдвигается с места своего. Вода стирает
камни, разлив ее смывает прах земной; так надежду
20 человека уничтожаешь Ты. Схватываешь его крепко,
21 и уходит он, изменяешь лик его и отсылаешь его. В
чести ли дети его — не знает он, унижены ли — не при-
22 метит он. Лишь (доколе) плоть его на нем, больно
ему, и душа его о нем печалится.

15 1 2 И отвечал Элифаз тэйманитянин и сказал: Ответит ли
мудрец знанием ветреным и наполнит ли ветром палящим
3 чрево свое, Возражая словами бесполезными и речью,
4 в которой проку нет? Притом уничтожаешь ты страх
(пред Богом) и молитву к Богу превращаешь в ничто,
5 Ибо научены нечестию уста твои и избрал ты язык
6 лукавых. Тебя обвиняет рот твой, а не я, и уста твои
7 говорят против тебя. Разве как первый из людей
8 родился ты и прежде холмов создан? Разве совет
9 Божий подслушал ты и забрал себе мудрость? Что
знаешь ты, чего не знаем мы? Что разумеешь, чего бы
10 не было у нас? И седовласый меж нами, и старец,
11 днями превышающий отца твоего. Разве недостаточно
12 тебе утешения Божьего и слова кроткого к тебе? Как
увлекает тебя сердце твое и как подмаргивают глаза
13 твои, Что обращаешь против Бога дух свой и извле-
14 каешь изо рта своего (подобные) слова! Что (есть)
человек, чтобы чистым быть ему, и как праведным быть
15 рожденному женщиной? Вот, (и) святым Своим не
16 доверяет Он, и небеса не чисты в глазах Его. Тем
более презренный и растленный человек, пьющий
17 несправедливость, как воду. Я изъясню тебе, слушай
18 меня, и виденное мной расскажу То, что возвестили

י יִפְרַח וְעָשָׂה קָצִיר כַּמֹּו־נָטְעוֹ׃ וְגֶבֶר יָמוּת וְיֶחֱלָשׁ וְגוַע 11
אָדָם וַאֵי׃ אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ 12
שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בְּלִתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ
מִשְׁנָתָם׃ מִי יִתֶּן | בִּשְׁאוֹל תַּצְפְּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב 13
אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃ אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־ 14
יְמֵי צְבָאִי אֲחַל עַד־בֹּא חֲלִיפָתִי׃ תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ 15
לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תְּכֻסֵּף׃ כִּי־עַתָּה צְעָדַי תִּסְפֹּר לֹא תִשְׁמֹר 16
עַל־חַטָּאתִי׃ חָתַם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפַּל עַל־עֲוֹנִי׃ וְאוּלָם 17
הַר־נֹפֵל יָבוֹל צוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃ אֲבָנִים | שָׁחֲקוּ מַיִם 18
תְּשִׁטֵּף סְחָפֶיהָ עְפַר־אֶרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ תְּאַבֵּד׃ תְּקִפֶּנּוּ 19
לָנֶצַח וַיַּחֲלֹף מְשַׁנֶּה פָּנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא 21
יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃ אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ 22
עָלָיו תֶּאְבָּל׃

טו

2 א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ הֲחָכָם יֶעֱנֶה דַעַת־רוּחַ 3
וַיְמַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃ הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכֹּן וּמִלִּים לֹא־ 4
יוֹעִיל בָּם׃ אַךְ־אַתָּה תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃
ה כִּי־אִלֵּף עֲוֹנְךָ פִּיךָ וַתִּבְחַר לְשׁוֹן עָרוּמִים׃ יַרְשִׁיעֲךָ פִּיךָ 6
וְלֹא־אָנִי וְשִׂפְתֹתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃ הָרִאשׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי 7
גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ׃ הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה׃ 8
מַה־תֵּדַע וְלֹא נֵדַע תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הִוא׃ גַּם־שֵׂיבָה גַּם־ 9
יָשִׁישׁ בָּנוּ כְּבִיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃ הֲמְעַט מִמְּךָ תַּנְחוּמוֹת 11
אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ׃ מַדּוּעַ יִקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃ 12
כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין׃ מַה־אֱנוֹשׁ 13
כִּי־יִזְכֶּה וְכִי יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן בִּקְדֹשָׁיו לֹא יַאֲמִין 14
וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ אַף כִּי־תֹעֵב וְאָלַח אִישׁ־שֹׁתֶה 16
כַּמַּיִם עַוְלָה׃ אֲחַוְךָ שְׁמַע־לִי וְאֶסַּפְּרָה אֲשֶׁר־ 17
18

19 мудрецы от (имени) отцов своих, не скрыли они. Им
одним отдана была земля, и не прошел чужой меж ними.
20 Все дни свои нечестивый терзает себя и все годы, опре-
21 деленные насильнику, Гул ужасов в ушах его, средь
22 мира губитель подступает к нему. Он не верит, (что)
23 спасется от тьмы, и видит он меч (пред собой). Ски-
тается он (в поисках) хлеба: где (найти его)? Знает,
24 что готов, в руках его, день тьмы. Устрашает его беда и
нужда, одолевает его, как царь, приготовившийся к
25 битве,— За то, что простер он против Бога руку
26 свою и против Всемогущего восстал; Устремлялся
на Него, (не сгибая) шеи, (укрываясь) за толстыми
27 выступами своих щитов. Так покрыл он жиром лицо
28 свое и обложил туком стегна свои. И селится он в
городах разоренных, в домах необитаемых, которые
29 обречены (стать) развалинами. Не будет он богат,
и не устоит имущество его, и не склонится к земле (под
30 тяжестью) приобретенья своего. Не уйдет он от тьмы,
побеги его иссушит пламя, и дуновением уст Его унесен
31 будет. Пусть не доверяет заблудший суете, ибо суета
32 будет воздаянием ему. До времени увянет он, и ветви
33 его зеленеть не будут. Сбросит он, как виноградная
лоза, неспелую ягоду свою, стряхнет, как маслина,
34 цвет свой. Так бесплодным станет сонм отступников,
35 и огонь пожрет шатры мздоимцев. Забеременеют
злом и родят ложь, и утроба их готовит коварство.
16 1 2 И отвечал Ийов и сказал: Слышал я такое много раз,
3 жалкие утешители все вы! Будет ли конец словам
4 ветреным? И что побуждает тебя к возражениям? И
я мог бы говорить, как вы, если б душа ваша была бы
на месте души моей, изощрялся бы пред вами в словах
5 и качал бы над вами головой своей; Подкреплял бы
6 вас языком своим и движением губ своих спасал бы.
Говорю ли — не утоляется скорбь моя, и перестаю — что
7 отойдет от меня? Но ныне Он изнурил меня; уничтожил
8 Ты всех домочадцев моих. Ты смял меня — свидетель-
ством стало это (против меня), подтверждает (это)
изможденность моя, в лице моем свидетельство (тому).
9 Гнев Его терзает и преследует меня, скрежещет на
меня зубами своими, неприятель мой острит на меня
10 глаза свои. Разинули на меня пасть свою, глумясь,
бьют меня по щекам — все объединились против меня.
11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивых

19 חֲכָמִים֮ יַגִּ֪ידוּ וְלֹ֫א כִחֲד֥וּ מֵאֲבוֹתָ֑ם׃ לָהֶ֥ם לְבַדָּ֗ם נִתְּנָ֥ה
ב הָאָ֑רֶץ וְלֹא־עָבַ֖ר זָ֣ר בְּתוֹכָֽם׃ כָּל־יְמֵ֣י רָ֭שָׁע הוּא֣ מִתְחוֹלָ֑ל
21 וּמִסְפַּ֥ר שָׁנִ֗ים נִצְפַּ֥ן לָעָרִֽיץ׃ ק֭וֹל פְּחָדִ֣ים בְּאָזְנָ֑יו בַּשְּׁלוֹמִ֥ים
22 שׁוֹדֵ֗ד יְבֹאֶ֥נּוּ׃ לֹא־יַאֲמִ֣ין שׁ֭וּב מִנִּי־חֹ֑שֶׁךְ וְצָפ֥וּי הֽוּא
23 אֶלְ־חָֽרֶב׃ נֹדֵ֣ד ה֭וּא לַלֶּ֑חֶם אַ֥יֵּ֝הוּ יָדַ֗ע כִּֽי־נָכ֥וֹן בְּיָד֑וֹ
24 י֝֗וֹם־חֹ֥שֶׁךְ׃ יְבַעֲתֻ֣הוּ צַ֣ר וּמְצוּקָ֑ה תִּתְקְפֵ֥הוּ כְ֝מֶלֶךְ עָתִ֗יד
כה לַכִּידֽוֹר׃ כִּֽי־נָטָ֣ה אֶל־אֵ֣ל יָד֑וֹ וְאֶל־שַׁדַּ֥י יִתְגַּבָּֽר׃ יָר֥וּץ
26 אֵ֝לָ֗יו בְּצַוָּ֥אר גָּבֶ֥הַּ מָגִנָּֽיו׃ כִּֽי־כִסָּ֣ה פָ֭נָיו בְּחֶלְבּ֑וֹ
27 וַיַּ֖עַשׂ פִּימָ֣ה עֲלֵי־כָֽסֶל׃ וַיִּשְׁכֹּ֥ן ׀ עָרִ֗ים נִכְחָד֑וֹת בָּתִּ֥ים
28 לֹא־יֵשְׁב֥וּ לָ֝מוֹ אֲשֶׁ֗ר הָתְיַעֲד֥וּ לְגַלִּֽים׃ לֹא־יֵעָשֵׁ֣ר וְלֹא־
29 יָקֹ֣ם חֵילוֹ֮ וְלֹא־יֵ֪טֶ֫ה לָאָ֥רֶץ מִקְנֵֽהוּ׃ לֹא־יָס֣וּר ׀ מֵחֹ֣שֶׁךְ ל
נִגְּתִ֣י תְיַבֵּ֣שׁ שַׁלְהֶבֶת֮ וְיָס֪וּר בְּר֫וּחַ פִּֽיו׃ אַל־יַ֭אֲמֶן בַּשָּׁ֣וְא
31 נִתְעֶ֑ה כִּֽי־שָׁ֝֗וְא תִּהְיֶ֥ה תְמוּרָתֽוֹ׃ בְּלֹא־יָמָ֥יו תִּמָּלֵ֑א וְכַפָּתֹ֥ו
32 לֹ֝֗א תְּרַעֲנָֽה׃ יְחַמֵּ֣ס כַּבָּ֣סֶר בָּסְר֑וֹ וְיִשַּׁ֖ל כַּ֣זַּיִת נִצָּתֽוֹ׃ כִּֽי־
34 עֲדַ֣ת חָנֵ֣ף נַלְמ֑וּד וְאֵ֥שׁ אָ֝כְלָ֗ה אָהֳלֵ֥י שֹׁ֫חַ֥ד׃ הָרָ֣ה עָ֭מָל וְלָ֣ה
וְיָלַ֣ד אָ֑וֶן וּבִטְנָ֖ם תָּכִ֣ין מִרְמָֽה׃

טז

ב וַיַּ֖עַן אִיּ֣וֹב וַיֹּאמַֽר׃ שָׁמַ֣עְתִּי כָאֵ֣לֶּה רַבּ֑וֹת מְנַחֲמֵ֖י עָמָ֣ל כֻּלְּכֶֽם׃
3 הֲקֵ֣ץ לְדִבְרֵי־ר֑וּחַ אֽוֹ־מַה־יַּמְרִיצְךָ֥ כִּֽי־תַעֲנֶֽה׃
4 גַּ֤ם ׀ אֲנִ֣י כָּכֶ֣ם אֲדַבֵּ֑רָה לִ֤י יֵ֥שׁ נַפְשְׁכֶ֥ם תַּ֝חַ֗ת נַפְשִׁ֑י
אֲחַבֵּ֥רָה עֲלֵיכֶ֥ם בְּמִלִּ֑ים אָ֝עִ֗יעָה עֲלֵיכֶ֥ם בְּמֹ֣ו רֹאשִֽׁי׃
ד 6 אֲאַמְּצָ֣כֶם בְּפִ֣י וְנ֣וֹד שְׂפָתַ֣י יַחְשֹׂ֑ךְ׃ אִם־אֲדַבְּרָ֥ה לֹא־
7 יֶחְשַׂ֥ךְ כְּאֵ֑בִי אִ֥ם אֶחְדָּ֥לָה מַֽה־מִּ֝מֶּ֗נִּי יֵהָלֵֽךְ׃ אַךְ־עַתָּ֣ה הִלְאַ֣נִי
8 הֹשַׁמְתָּ֣ כָל־עֲדָתִ֑י׃ וַתִּקְמְטֵ֥נִי לְעֵ֝֗ד הָיָ֥ה וַיָּ֥קָם בִּי֙ כַּחְשִׁ֣י
בְּפָנַ֣י יַעֲנֶ֑ה׃ אַפּ֣וֹ טָ֭רַף ׀ וַיִּשְׂטְמֵ֣נִי חָרַ֣ק עָלַ֣י בְּשִׁנָּ֑יו צָרִ֥י
9 יְלַטֵּ֖שׁ עֵינָ֣יו לִֽי׃ פָּעֲר֣וּ עָלַ֣י ׀ בְּפִיהֶ֗ם הָכֵ֣י לֶחְיִ֣י
י חֵרְפ֑וּ יַ֝חְדָּ֗ו עָלַ֥י יִתְקַבָּצֽוּ׃ יַסְגִּרֵ֣נִי אֵ֣ל אֶל־עֲוִ֑יל וְיַלִּיד֖וֹ רְשָׁעִ֣ים
11

12 бросил меня. Спокоен был я, но Он потряс меня:
схватил меня за шею, и разрушил меня, и поставил меня
13 мишенью себе. Окружили меня стрелки Его; рассекает
Он почки мои и не щадит, проливает на землю желчь мою;
14 Пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня,
15 как воин. Вретище сшил я на кожу свою и в прах
16 положил рог свой. Лицо мое покраснело от плача,
17 и на веках моих — смертная тень, Хоть нет злодеяния
18 в руках моих и молитва моя чиста. Земля! Не закрой
19 крови моей и да не будет места воплю моему! И ныне,
вот, на небесах свидетель мой, и в вышине — свидетель
20 мой. Заступники мои, друзья мои, к Богу текут (слезы
21 из) ока моего, Чтобы рассудил Он между человеком
22 и Богом и между человеком и ближним его, Ибо про-
ходят считанные годы мои и в путь невозвратный ухожу я.

17 1 Дух мой ослабел, дни мои угасают, гробы предо мной.
2 Разве не глумящиеся (остались) со мной? И под злобные
3 (слова) их засыпает око мое. Заступись, прошу,
поручись за меня (Сам) пред Собой. Кто (иной) по-
4 ручится за меня? Ибо закрыл Ты сердце их от разуме-
5 ния, (а) потому не возвышай их. Да потемнеют глаза
6 детей того, кто льстящих называет друзьями. Он
поставил меня притчей для народов, и стал я тем, кому
7 плюют в лицо. Помутилось от горя око мое, и все
8 члены мои, как тень. Изумятся этому праведники,
9 и невинный на отступника негодовать будет. Но
держаться будет праведник пути своего, и (тот), чьи
10 руки чисты,— утверждаться (все) больше. А вы все
ступайте и подойдите — и не найду меж вами мудреца.
11 Дни мои миновали, связи мои расторгнуты, узы сердца
12 моего. Ночь в день превратить (возможно ли)? Свет
13 приблизить к лику тьмы? Если жду (чего, так) пре-
исподней, дома своего. Во тьме постелю постель свою.
14 Гробу скажу: „Ты отец мой“. „Ты мать моя и сестра
15 моя„ — червям. И где надежда моя? Надежда моя —
16 кто увидит ее? В преисподнюю ли сойдет она, со
мною вместе в прах ляжет?

18 1 2 И отвечал Билдад из Шуаха, и сказал: Когда же
положите вы конец речам (этим)? Думайте, а затем
3 говорите! Зачем считаться нам скотом и тупыми быть

12 יִרְמֵנִי׃ שָׂלַו הָיִיתִי וַיְפָרְפְּרֵנִי וַאֲחֹז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי
13 וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃ יָסֹבּוּ עָלַי רַבָּיו יַפְלַח בְּלִיּוֹתַי וְלֹא
14 יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ יִפְרְצֵנִי פֶּרֶץ עַל־פָּנֵי־פָרֶץ
טו יָרוּץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ שַׂק תָּפַרְתִּי עַל גִּלְדִּי וְעִלַּלְתִּי בֶעָפָר
16 קַרְנִי׃ פָּנַי חָמְרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃ עַל
17 לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זָכָה׃ אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־
18 יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃ גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי
ב 21 בִּמְרוֹמִים׃ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ וְיוֹכַח
22 לַגֶּבֶר עִם־אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ כִּי־שְׁנוֹת מִסְפָּר יֵאָתָיוּ
וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֵהָלֵךְ׃

יז

2 א רוּחִי חַבָּלָה יָמַי נִזְעֲכוּ קְבָרִים לִי׃ אִם־לֹא הֻתֻלִּים עִמָּדִי
3 וּבְמַרְותָם תָּלַן עֵינִי׃ שִׂימָה נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ מִי־הוּא
4 לְיָדִי יִתְקָעַנִי׃ כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרוֹמֵם׃
ה 6 לַחֶלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶינָה׃ וְהִצִּינִי לְמָשָׁל
7 עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃ וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וְיֹצְרִי כַּצֵּל
8 כֻּלָּם׃ יְשֻׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעָרֵר׃
9 וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ וְטָהֳרֵי־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ וְאוּלָם כֻּלָּם
11 תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃ יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי
12 נִתְּקוּ מוֹרַשׁ לִבָּבִי׃ לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־
13 חֹשֶׁךְ׃ אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃
14 ט׳ לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אַתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ וְאֵה אִפּוֹ
16 תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃ בַּדֵּי שְׁאוֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד
עַל־עָפָר נָחַת׃

יח

2 א עַד־אָנָה תְשִׂימוּן קִנְאֵי׃ הָבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַּבְהֵמָה נִטְמֵינוּ
3 בְּעֵינֵיכֶם׃

4 в глазах ваших? Раздирающий душу в гневе своем!
Из-за тебя ли опустеет земля и скала сдвинется с места
5 своего? И свет у нечестивых погаснет и не заблещет
6 пламя огня его. Свет померкнет в шатре его и све-
7 тильник его угаснет над ним. Короче станут шаги
8 силы его и опрокинет его замысел его, Ибо запутается
9 в сети нога его и по тенетам он ходить будет. За пяту
10 ухватит его петля, силок уловит его. Спрятана на
11 земле веревка его, и западня — на пути его. Со всех
сторон страшить будут его ужасы, рассеяны они у ног его.
12 Истощится от голода мощь его, и гибель его готова
13 обок с ним. Съест (по) частям кожу его, съест члены
14 его первенец смерти. Исторгнут будет он из шатра
15 надежды его и низведен к царю ужасов. Поселится
(бедствие) в шатре его, не (принадлежащем) ему, по-
16 сыпано будет серой жилище его. Внизу высохнут корни
17 его и вверху увянут ветви его. Исчезнет с земли память
18 о нем, и не будет имени его нигде. Столкнут его из
19 света во тьму и из вселенной изгонят его. Ни сына,
ни внука его (не будет) в народе его, и не останется
20 никого в жилищах его. Ужаснутся на западе дню его
21 и на востоке объяты будут трепетом. Таковы жилища
грешника и таково место не ведающего Бога.

19 1 2 И отвечал Ийов, и сказал: Долго вы будете бередить
3 мне душу, терзать меня словами? Уж десять раз вы
срамили меня, (и) не стыдно вам притеснять меня;
4 Даже (если) я впрямь заблуждался, пребудет мое за-
5 блуждение со мной; Если же впрямь вы (хотите)
возвыситься надо мной и корите меня позором моим,
6 То знайте, что Бог меня извратил и обложил меня сетями
7 своими; Вот кричу я: „Разбой!“ Но нет ответа, вопию,
8 но нет (мне) суда; Он закрыл мне дорогу, и не (могу)
9 пройти, и тропы мои окутал тьмой; Славу мою Он
10 с меня совлек, и развенчал меня; Крушит меня со
всех сторон, и отхожу я, и Он корчует, как дерево, надеж-
11 ду мою. Воспылал на меня гневом своим и причис-
12 лил меня к своим врагам; Все вместе сошлись его пол-
чища, проложили свою дорогу против меня и стали ста-
13 ном вокруг моего шатра; Собратьев моих от меня удалил
14 Он, и близкие мои отчуждают меня; Отреклись (от
15 меня) родные мои, и знакомые мои забыли меня; При-
живалы в доме моем и служанки мои считают меня
16 посторонним; чужеземец я в их глазах; Зову слугу
моего, и не отвечает он; уста мои (тщетно) умоляют его;
17 Дух мой отвратен жене моей, и милость моя — отпрыскам
18 моим; Даже малые дети презирают меня и обзывают

בְּעֵינֵיכֶם׃ טֶרֶף נַפְשִׁי בְּאַפּוֹ הֲלְמַעַנְךָ תֵּעָזֵב אֶרֶץ וְיֵעְתֵּק 4
צוּר מִמְּקֹמוֹ׃ גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יַזְהִיר שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ ה
אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃ יֵצְרוּ צַעֲדֵי אונוֹ 6 7
וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלוֹ וּבַשְׂבָכָה 8
יִתְהַלָּךְ׃ יֹאחֵז בְּעָקֵב פַּח יָחֹק עָלָיו צַמִּים׃ טָמוּן בָּאָרֶץ 9
חֶבְלוֹ וּמַלְכְּדֹתוֹ עָלַי נָתִיב׃ סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וְהֵפִיצֻהוּ 11
לְרַגְלָיו׃ יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃ יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ 12 13
יֹאכַל בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃ יִנְתַּק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ וְתַצְעִדֵהוּ 14
לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ תִּשְׁכֹּן בְּאָהֳלוֹ מִבְלִי־לוֹ גָּרָה עַל־נָוֵהוּ טו
גָּפְרִית׃ מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמַּל קְצִירוֹ׃ זִכְרוֹ 16 17
אָבַד מִן־אָרֶץ וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃ יֶהְדְּפֵהוּ מֵאוֹר 18
אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֶל יְנֻדֶּהוּ׃ לֹא־נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין 19
שָׂרִיד בְּמָגוּרָיו׃ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ כ
שָׂעָר׃ אַךְ־אֻלָּה מִשְׁכְּנוֹת עַוֶל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל׃ 21

יט

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ עַד־אָנָה תּוֹגִיזוּן נַפְשִׁי וְתַדְכְּאוּנַנִי בְּמִלִּים׃ א 2
זֶה ׀ עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי לֹא תֵבוֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃ וְאַף־ 3
אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מִשְׁוָגָתִי׃ אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ ה 4
וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי׃ דְּעוּ־אָפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוָּתַנִי וּמְצוֹדֹתוֹ 6
עָלַי חִקּוּף׃ הֵן אֲצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט׃ 7
אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבֹר וְעַל־נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃ כְּבוֹדִי 8 9
מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃ יִתְּצֵנִי סָבִיב וְאֵלֵךְ י
וַיִּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃ וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרָיו׃ 11
יַחַד ׀ יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסְלוּ עָלַי דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃ 12
אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃ חָדְלוּ קְרוֹבָי 13 14
וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ גָּרֵי בֵיתִי וְאִמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֵנִי נָכְרִי טו
הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃ לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּפִי־אֲ 16
אֶתְחַנְּנוּ־לִי׃ רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ גַּם־ 17 18

19 (когда) встаю; Гнушаются мною все наперсники мои,
20 и те, кого я любил, обратились против меня; К коже
и к плоти моей пристала кость моя, и уцелел я кожей (у)
21 зубов моих. Смилуйтесь, смилуйтесь надо мной
22 вы, друзья мои, ибо рука Божья поразила меня! Зачем
(же и) вы преследуете меня, как Бог, и (никак) не насыти-
23 тесь плотью моей? Да будут записаны мои слова,
24 да будут начертаны в книге; Резцом железным и
25 свинцом навечно высечены в скале; И (сам) я знаю:
избавитель мой жив и восстанет в будущем на земле;
26 И под кожей моей вырезано это, и в плоти моей я вижу
27 Бога; Это вижу я сам и видели мои глаза, а не (кто-то)
28 иной. Зачахли почки мои во мне! Если же скажете:
„Как нам гнать его?“, ибо корень слова еще есть во мне,
29 (То) побойтесь меча, потому что гнев Господень карает
грехи мечом, дабы знали вы, что есть суд,

20 1 2 И отвечал Цофар, наамитянин, и сказал: Потому
что мысли мои отвечают (во) мне и потому что чувство
3 (гнева) во мне; Слышу я укор, обидный мне, и отвечает
4 мне дух понятия моего: Знаешь ли ты, (Цофар,) то,
что искони — с тех пор, как поставлен человек на земле,—
5 Веселье нечестивца и радость отступника мимолетны?
6 Пусть восстанет до неба величие его и голова его достанет
7 облака, Как помет, он сгинет навеки, и те, кто видел
8 его, скажут: „Где он?“ Как сон улетит, и не найдут
9 его, и удалится, как видение ночи; Видел глаз и не
увидит его больше, и не узрит его больше место его;
10 Сыновья его будут задабривать неимущих, и руки его
11 возвратят награбленное им достояние его; (Пусть)
юностью наполнены кости его, но с ним она ляжет в прах;
12 Коль сладостно зло в устах его (и) таит он его под
13 языком своим, Жалует его и не бросает его, и держит
14 его у неба своего,— Претворяется пища вго в утробе —
15 желчь аспидов внутри него; Заглотнет изобилье он —
16 и изрыгнет: Бог исторгнет (все) из его чрева; Яд
17 аспидов впитает он, язык ехидны его прикончит; Не
18 видать ему струй, рек, потоков меда и сливок; Возвра-
тит добытое, не поглотив его; каково изобилие, такова и
19 замена ему, и не обрадуется он, Ибо притеснял он
20 неимущих, грабил дом, а не строил его; Ибо не знал

19 עֲוִילִים מָאַסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי: תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי
כ סוֹדִי וַאֲהֵבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי: בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה
21 עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי: חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־
22 אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִי: לָמָּה תִרְדְּפֻנִי כֵּמוֹ־אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא
23 תִשְׂבָּעוּ: מִי־יִתֵּן אֲפִי וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ:
24 כה בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפֶרֶת לָעַד בַּצּוּר יֵחָצֵבוּן: וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי
26 חַי וְאַחֲרוֹן עַל־עָפָר יָקוּם: וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי
27 אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ: אֲשֶׁר אֲנִי | אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר כָּלוּ
28 כִלְיָתִי בְחֵקִי: כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדְּפֶנּוּ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר
29 נִמְצָא־בִי: גּוּרוּ לָכֶם | מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה עֲוֹנוֹת חָרֶב
לְמַעַן תֵּדְעוּן שָׁדִין:

ב

2 א וַיַּעַן צוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר: לָכֵן שְׂעָפַי יְשִׁבֻנִי וּבְעַבוּר
3 חוּשִׁי בִי: מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי:
4 ה הֲיֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים אָדָם עַל־אָרֶץ: כִּי רִנַּת
6 רְשָׁעִים מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עַד־רָגַע: אִם־יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם
7 שְׂאֵתוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב יִגָּיעַ: כְּגִלְלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ
8 9 אָיּוֹ: כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמָּצֵא וְיֻדַּד כְּחִזְיוֹן לָיְלָה: עַיִן
י שָׁזְפָתּוּ וְלֹא תוֹסֵף וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ: בָּנָיו יְרַצּוּ
11 דַלִּים וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ: עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמוֹ וְעִמּוֹ
12 עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב: אִם־תַּמְתִּיק בְּפִי רָשָׁע יְכַחֲדֶנּוּ תַּחַת
13 לְשׁוֹנוֹ: יַחְמֹל עָלָיהּ וְלֹא יַנִּיחֶנָּה וּמִמְּנָעָהּ בְּתוֹךְ חִכּוֹ:
14 טו לַחְמוֹ בְמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ: חַיִל בָּלַע
16 וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יֹרִשֶׁנּוּ אֵל: רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ
17 לְשׁוֹן אֶפְעֶה: אַל־יֶרֶא בְּפַלְגֵי נַחֲלֵי דְבַשׁ וְחֶמְאָה:
18 19 מְשֵׁב יְגִיעַ וְלֹא יִבְלַע כְּחַיִל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס: כִּי־רָצַץ
כ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֵהוּ: כִּי | לֹא־יָדַע שְׁלִו בְּבִטְנוֹ

он мира в утробе своей, (и) красой своей не спасется;
21 Нет остатка (в) его еде, потому и не преуспеть ему в
22 достоянии своем, Когда наполнится достаток его,
станет тесно ему; рука каждого страдальца настигнет его,
23 Дабы наполнить его утробу, (Бог) нашлет на него пыл
24 гнева своего и прольет на него оружие свое; Убежит
он от оружия железного — пронзит его стрела медного
25 лука; Вынет — и выйдет (оружие) из тела его, и молния
26 проткнет желчь его; ужас на нем! Всяческая тьма
хранима для тех, кого он берег; пожрет его нераздуваемый огонь; изничтожен будет остаток (живых) в
27 шатре его; Обнажат небеса прегрешение его, и будет
28 земля врагом ему; Будет исторгнут достаток его дома
29 потоками в день гнева Его; Вот от Бога удел нечестивца
и доля, указанная ему Богом!

21 1 2 И отвечал Ийов, и сказал: Слушайте, слушайте
слова мои, это и будет (мне) утешением от вас; По-
3 терпите, (пока) я говорю, а после слов моих смейся!
4 Разве человеку пеняю я? Как же не быть мне нетерпели-
5 вым? Обернитесь ко мне и ужаснитесь, и приложите
6 руку к устам (своим); И я ужасаюсь, вспомнив (о том),
7 и дрожь сотрясает мое тело: Отчего нечестивцы живы,
8 (живут) в славе и в роскоши? Дети их утверждаются
9 при них, и потомство их у них на глазах; Дома их
10 безопасны от страха, и бича Божьего нет на них; Бык
их плодовит и неоплошен, корова их рожает и не ски-
11 дывает; Выпускают они, как отару, своих ребят,
12 и пляшут их дети; Поют под (звуки) бубна и струн,
13 и веселятся при звуках свирели; Доживают свой век
14 в блаженстве и мгновенно сходят в могилу; И молвят
Богу они: „Уйди от нас, и знать не желаем путей Твоих!
15 Кто такой Всемогущий, чтоб мы служили Ему, и что
16 нам за прок Ему молиться?“ (Но) ведь их благо не
17 в их руках!.. Умысел нечестивцев мне далек. Часто ли
гаснет светильник нечестивцев и приходит на них по-
18 гибель и долю дает им (Господь) в гневе Своем? (Когда
же) будут они как солома на ветру и как мякина, унесен-
19 ная вихрем? Бог бережет кару его для детей его;
20 пусть же воздаст Он ему самому, дабы знал он! Да
узрят глаза его горе его и да изопьет он (чашу) гнева
21 Всевышнего! Ибо что ему дом свой после себя, когда
22 прерван счет его месяцев? Но Бога ли учить мудрости,

21 בַּחֲמוֹתוֹ לֹא יִמָּלֵט׃ אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יֶחִיל
22 טוּבוֹ׃ בְּמִלְאוֹת שַׂפְקוֹ יֵצַר לוֹ כָּל־יָד עָמָל תְּבֹאֵנוּ׃
23 יְהִי ׀ לְמַלֹּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלָימוֹ
24 בִּלְחוּמוֹ׃ יִבְרַח מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל תְּחֹלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃
25 שָׁלַף יֵצֵא מִגָּה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֵמִים׃ כָּל־
26 חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפוּנָיו תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד
27 בְּאָהֳלוֹ׃ יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃ יְבוּל בֵּיתוֹ
28 יִגְלֶה נְזָלוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים
29 וְנַחֲלַת אִמְרֵי מֵאֵל׃

כא

א 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת
3 תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ שְׂאוּנִי וַאֲנִי אֲדַבֵּרָה וְאַחַר דַּבֵּרִי תַלְעִיג׃
4 הַאֲנִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא תִקְצַר רוּחִי׃ פְּנוּ־אֵלַי
ה 6 וְהָשֹׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃ וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְאָחַז
7 בְּשָׂרִי פַּלָּצוּת׃ מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃
8 זַרְעָם ׀ נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃ בָּתֵּיהֶם
9 שָׁלוֹם מִפַּחַד וְלֹא־שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃ שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא
10 יְגֵעַל תַּפְלִט פָּרָתִי וְלֹא תְשַׁכֵּל׃ יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֹלָלֵיהֶם
11 וִילָדֵיהֶם יִרְקֹדוּן׃ יִשְׂאוּ בְתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃
12 יְכַלּוּ בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר
13 מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ׃ מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּ
14 וּמַה־נִּיעַל כִּי נִפְגְּעֶנּוּ׃ הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים
16 רָחֲקָה מֶנִּי׃ כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ וַיָּבֹא עֲלֵימוֹ אֵידָם
17 חֲבָלִים יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃ יִהְיוּ כְתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ וְכַמֹּץ גְּנָבָתּוּ
18 סוּפָה׃ אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן לִבְנֵי אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃ יִרְאוּ
19 ל עֵינָיו כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ כִּי מַה־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ
21 אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חָצוּי׃ הֲלָאֵל יְלַמֵּד דֵּעָה וְהוּא
22

23 когда Он судит (так) высоко? Один умирает во всей
24 целости своей, вполне спокоен и невозмутим; Сосуды
25 его полны млеком и кости напоены мозгом; А другой
26 умирает с душой огорченной, не вкусив добра; Вместе
27 же будут лежать в земле, и черви покроют их. Вот,
знаю я мысли ваши и умыслы (злые) ваши против меня;
28 Скажете вы: „Где дом вельможи, где шатер обитания не-
29 честивцев?“ Вы ведь расспрашивали странников,
30 (так) не чурайтесь их показаний,— Что в день погибели
спасется злодей, в день гнева (Господня) уводятся
31 (нечестивцы в сторону). Кто скажет ему в лицо (про)
32 путь его, и кто воздаст ему за содеянное им? А он на
погребение с почестями поведен будет, и на могиле его
33 поставят стражу; Комья долины сладки ему, и всякого
человека влечет за ним, и приходящим к нему нет числа.
34 Что же вы утешаете меня тщетой? И ответы ваши стали
вероломны.

22 1 2 И отвечал Элифаз, тэйманитянин, и сказал: Разве
Богу полезен человек? Но себе самому полезен мудрый.
3 Какой прок Всемогущему в том, что ты праведен? И
какая корысть Ему в том, что пути твои непорочны?
4 Разве из страха перед тобой Он станет с тобой тягаться,
5 пойдет на тяжбу с тобой? Верно, злоба твоя велика,
6 и провинностям твоим нет конца: Брал ты с братьев
7 твоих залог ни за что и с голых снимал одежду; Ис-
томленного ты не поил водой и голодному отказывал в
8 хлебе; А человеку лихому — ему (ты судил) землю,
9 и уважденный (не по праву) живет на ней; Вдов отсылал
10 ты ни с чем, и мышцы сирот угнетались; Поэтому
западни вокруг тебя, и разит тебя внезапный ужас;
11 Может, мрак тебя ослепил и толща вод накрыла тебя?
12 Ведь Бог — вершина небес и темя звезд, взгляни же, как
13 высоки они! А ты говоришь: „Что знает Бог? Разве
14 (может) Он судить сквозь мглу? Облака — пелена
Ему, и не видит Он, а (все) ходит по небесному кругу“.
15 Неужто пошел ты стародавней стезей, которой шли
16 нечестивцы, Истребленные до срока (своего, когда)
17 река (потопа) смыла их основание? И молвили Богу
они: „Уйди от нас!“ И что Всемогущий сделает им?
18 А Он наполнял их дома благами... (Но) умысел не-
19 честивцев мне далек. Видят праведники (погибель
нечестивцев) и радуются, и невинный над ними смеется:

23 רָמִים יִשְׁפּוֹט׃ זֶה יָמוּת בְּעָצֶם תַּמָּה כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנָן וְשָׁלֵו׃
24 עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
25 מָרָה וְלֹא אָכַל בְּטוּבָה׃ יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה
26 תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃ הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי
27 תַּחְמֹסוּ׃ כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵּית־נָדִיב וְאֵה אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת
28 רְשָׁעִים׃ הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם עֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃
ל 31 כִּי לְיוֹם אֵיד יֻחְשַׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ מִי־יַגִּיד עַל־
32 פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוֹאָשָׁה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל
33 וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃ מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי־נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם
34 יִמְשׁוֹךְ וְלִפָּנָיו אֵין מִסְפָּר׃ וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הֶבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם
נִשְׁאַר־מָעַל׃

כב

2 א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃ הֲלָאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן
3 עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל׃ הַחֵפֶץ לַשַּׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בָּצַע כִּי־
4 תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃ הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֲךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃
ה 6 הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃ כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ
7 חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט׃ לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב
8 תִּמְנַע־לֶחֶם׃ וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ וְנָשׂוֹא פָּנִים יָשַׁב בָּהּ׃
9 אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רִיקָם וּזְרוֹעוֹת יְתוֹמִים יְדֻכָּא׃ עַל־כֵּן
11 סְבִיבוֹתֶיךָ פַּחִים וִיבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃ אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־
12 תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם
13 וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃ וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הֲבָעַד
14 עֲרָפֶל יִשְׁפֹּט׃ עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם
טו יִתְהַלָּךְ׃ הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃
16 אֲשֶׁר־קָמְטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ הָאֹמְרִים לָאֵל
17 סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃ וְהוּא מָלָא בָתֵּיהֶם
18 טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃ יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ

20 ,,Вот, не истреблено существование наше, а их (без)
21 остатка пожрал огонь“. Прильни же к Нему и здрав-
22 ствуй; через это придет к тебе добро; Прими же Тору
23 из уст Его и заключи слова Его в сердце; Если ты
возвратишься к Всемогущему и снова устроен будешь,
24 то отринешь неправоту от шатра своего; И почтешь
ты сокровища твои за прах, за камни речные — (злато)
25 Офира; И будет Всемогущий тебе (опорой вместо)
26 сокровищ твоих, златом твоим; Ибо тогда возрадуешь-
ся ты Всемогущему и поднимешь к Богу лицо свое;
27 Помолишься Ему, и Он внемлет тебе, и ты исполнишь
28 обеты твои; И что исполнить решишь, то сбудется у
29 тебя, и на путях твоих воссияет свет; Если унижен
(ты), — ,,Возвышен!“ — скажешь, и потупившего очи
30 Он избавит; Спасет Он порочного; и спасется тот
непорочностью рук твоих.

23 1 2 И отвечал Ийов, и сказал: И ныне (как прежде)
горечь жалоб моих; рука моя давит стенания мои;
3 О, если бы мог я найти Его, достичь местопребывания Его,
4 Изложил бы я перед Ним дело (мое) и уликами наполнил
5 уста мои; Узнал бы я слова, (которыми) Он ответит
6 мне, и понял бы, что скажет мне Он; Разве станет
Он в полную силу со мной тягаться? Нет! Он лишь
7 даст мне (силу); Там правота (моя) рассудится с ним,
8 и спасен я (буду) навеки от Судьи моего; (Но) вот
на восток иду — и нет Его, на запад — и не ощущаю Его;
9 Когда на север Он держит (путь) — не вижу (Его);
10 на юг обратится — не замечаю; Ему же мой путь
известен; сделает пробу мне — чист (я) как золото;
11 Стопа моя придерживалась Его следов, путь Его соблюдал
12 я; и не отклонюсь; От заповеди Его не отступлю;
13 правило мое — хранить слова уст Его; Но (тверд)
Он в одном, и кто Его повернет? Что душа Его пожелает,
14 то и творит; Вот, исполнит Он положенное мне;
15 и много за Ним такого; Поэтому я боюсь Его; высматри-
16 ваю и страшусь Его; И Бог расслабил сердце мое;
17 и Всемогущий устрашил меня; Ибо не погиб я во
тьме; и скрыта тьма от лица моего.

24 1 Почему же не блюдет Всемогущий сроки (суда), и
2 познавшие Его не видят дней его? (Нечестивцы)
посягают на (чужие) пределы, захватывают скот и
3 пасут (у себя); Осла сирот ведут (к себе), вола вдовы
4 берут в залог; Нищих отпихивают с дороги; прячутся
5 (от них) неимущие (всей) страны. (Как) дикие ослы

כ וְנָקִי יִלַּעְנוּ־לָמוֹ׃ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃ כ
21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וְשָׁלֵם בָּהֶם תְּבוּאָתֵךְ טוֹבָה׃ קַח־נָא מִפִּיו 22
תּוֹרָה וְשִׂים אִמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃ אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה 23
תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶיךָ׃ וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים 24
אוֹפִיר׃ וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃ כִּי־אָז כה 26
עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ תַּעְתִּיר אֵלָיו 27
וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְּשַׁלֵּם׃ וְתִגְזַר־אֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־ 28
דְּרָכֶיךָ נֶגַהּ אוֹר׃ כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוֶה וְשַׁח עֵינַיִם 29
יוֹשִׁעַ׃ יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃ ל

כג

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־ א 2
אַנְחָתִי׃ מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃ 3
אֶעֱרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תּוֹכָחוֹת׃ אֵדְעָה מִלִּים ד 4
יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃ הַבְרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא 6
אַךְ־הוּא יָשֵׂם בִּי׃ שָׁם יָשָׁר נוֹכַח עִמּוֹ וַאֲפַלְטָה לָנֶצַח 7
מִשְׁפָּטִי׃ הֵן קֶדֶם אֵהָלֵךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ 8
שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־אֶחֱזֶה יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃ כִּי־יָדַע 9
דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב אֵצֵא׃ בְּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ 11
שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃ מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי 12
אִמְרֵי־פִיו׃ וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיַּעַשׂ׃ 13
כִּי יַשְׁלֵם חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת עִמּוֹ׃ עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל טו 14
אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃ וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי׃ 16
כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וּמִפְּנֵי כִסָּה־אֹפֶל׃ 17

כד

מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים וְיֹדְעָיו לֹא־חָזוּ יָמָיו׃ גְּבוּלֹת א 2
יַשִּׂיגוּ עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃ חֲמוֹר יְתוֹמִים יְנַהֲגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר 3
אַלְמָנָה׃ יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדֶּרֶךְ יַחַד חָבְאוּ עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃ הֵן ד 4

в пустыне, выходят на труд свой, выискивая пропитание;
6 степь кормит слуг (нечестивца): Жнут на поле чужом
7 и подбирают в винограднике нечестивца; Нагого
на ночь кладут (нечестивцы) без укрытия, и без одеяния в
8 стужу; Мокнут под горным ливнем (бедные) и жмутся
9 к скале бесприютно; (Нечестивцы) похищают грудного
10 сироту и с неимущего берут в залог; Ходят (сироты)
11 в наготе, без одежды, и голодая, носят снопы; Выжи-
мают масло они (из олив) в рядах, топчут в давильнях
12 виноград — и жаждут; В городе людей стон, и душа
13 убиенных вопиет, и Бог не видит в том худого; (Вот
они враги света, (которые) не знают Его пути и не
14 пребывают на стезях Его. До рассвета встает злодей —
15 губит бедного и неимущего, а ночью — ворует; И око
прелюбодея ждет темноты; он говорит: „да не видит меня
16 (ничей) глаз", — и прячет свое лицо; Ночью роют
(подкоп) к домам, а днем запираются, свет им неведом;
17 И для всех их утро — тень смерти, ибо спознались с
18 ужасами смертной сени; Легко (орудует) он на водах;
проклят его удел на земле; не лежит его путь через вино-
19 градники; (Как) пустыня и зной поглощают талые воды,
20 (так) преисподняя — грешных; Забудет его материн-
ская утроба; червь насладится им; исчезнет память о нем;
21 рухнет, как дерево, нечестивость; Делает зло не-
22 рожавшей, бездетной, и вдове не творит добра; Пере-
тягивает сильных силой своей, встает он — и (никто)
23 не спокоен за свою жизнь; Дает Он уверенность ему
24 и опору, очи Его (вровень) с их путем; (А) чуть повы-
ше — и нет его; чуть пониже — и сникнут (нечестивцы),
25 скошены будут, как головка колоса. Если же это не
так, (то) кто опровергнет меня и в ничто обратит мое
слово?

25 1 2 И отвечал Билдад, шуахиянин, и сказал: Держава
3 и страх при Нем; мир Он творит в высях своих; Есть
4 ли счет воинствам Его? И над кем нет света Его? И как
человеку быть правым перед Богом, и как рожденному
5 женщиной быть чистым? Даже луна не светила,
6 и звезды не ясны перед Его глазами; Тем более человек,
(который) тлен; сын человеческий, (который) червь.

פְּרָאִים | בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בְפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה לוֹ
6 לֶחֶם לַנְּעָרִים: בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יִקְצֹרוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֹּשׁוּ:
7 עָרוֹם יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה: מְזֶרֶם הָרִים
8 יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר: יִגְזְלוּ מִשַּׁד יָתוֹם וְעַל־
9 עָנִי יַחְבֹּלוּ: עָרוֹם הָלְכוּ בְלִי לְבוּשׁ וְרָעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר:
10 11 בֵּין־שורֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרָכוּ וַיִּצְמָאוּ: מֵעִיר מְתִים |
12 וְנֶאֱקַת חֲלָלִים תִּשְׁוַע וְאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים תִּפְלָה: הֵמָּה |
13 הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בְּנְתִיבֹתָיו:
14 לָאוֹר | יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטֹל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וְכַלַּיְלָה יְהִי כַּגַּנָּב:
טו וְעֵין נֹאֵף | שָׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים
16 יָשִׂים: חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חָתָמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדָעוּ
17 אוֹר: כִּי יַחְדָּו | בֹּקֶר לְמוֹ צַלְמָוֶת כִּי יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת:
18 קַל־הוּא | עַל־פְּנֵי־מַיִם תֻּקַּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה
19 דֶּרֶךְ כְּרָמִים: צִיָּה גַּם־חֹם גְּזָלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל חָטָאוּ:
כ יְשָׁכָּחֻהוּ רֶחֶם | מָתְקוֹ רִמָּה עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ
21 22 עַוְלָה: רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יֵיטִיב: וּמָשַׁךְ
23 אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין: יִתֶּן־לוֹ לָבֶטַח
24 וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם: רָמוּ מְעַט | וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְכוּ
כה כַּכֹּל יִקָּפְצוּן וּכְרֹאשׁ שִׁבֳּלֶת יִמָּלוּ: וְאִם־לֹא אֵפוֹ מִי
יְכַזְּבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי:

כה

2 א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר: הַמְשָׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
3 בְּמְרוֹמָיו: הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֹה:
4 ה ומַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלִיד אִשָּׁה: הֵן עַד־
6 יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו: אַף כִּי־אֱנוֹשׁ
רִמָּה וּבֶן־אָדָם תּוֹלָעָה:

26 1 2 И отвечал Ийов, и сказал: Чем же помог ты бессильному,
3 поддержал мышцу ослабевшую? Что за совет ты подал
неразумному, и (какую) мудрость великую ты явил?
4 Кому ты (эти) слова сказал, и чьим духом повеяло от
5 тебя? Содрогаются мертвые под водами, и живущие
6 в них; Обнажена преисподняя перед Ним, и нет
7 покрова недрам; Он простер север над пустотой,
8 землю подвесил ни на чем; Связует Он воду в тучи
9 Свои, и не лопается облако под ней; Он скрывает
облик престола (Своего), простер над ним облако Свое;
10 Чертой обвел поверхность вод, до границы света и тьмы;
11 Сотрясаются опоры небес и ужасаются от угрозы Его;
12 Силой своей усмиряет море, и поражает Раава разумом
13 Своим; Духом Его украшены небеса, рука Его пронзила
14 Змея извивающегося; Вот, это (лишь) край Его путей,
а как слышна частица (мощи) Его! Кто же постигнет
(все) громыхание сил Его?

27 1 И продолжал Ийов произносить свое слово, и сказал:
2 (Как) жив Бог, отнявший правоту мою, Всемогущий,
3 удручавший душу мою, Так, — доколе моя душа
4 во мне, и дух Божий в ноздрях моих, — (Клянусь),
что не произнесут уста мои неправды и язык мой не
5 скажет лжи! Да не будет так, чтобы я признал вас
правыми; не отступлюсь от непорочности моей, пока
6 не умру; За правду мою держался я, и не отступлю
от нее; не посрамит меня сердце мое во все дни мои;
7 Да будет враг мой, как нечестивец, и восстающий на
8 на меня — как неправедный; Ибо какова лицемерящего
надежда на пользу себе — что Бог оставит (в покое)
9 его душу? Услышит ли Бог его вопль, когда придет
10 на него беда? Будет ли он радоваться Всемогущему,
11 призывать Бога во всякий час? Покажу я вам, что
12 в Божьей руке; что у Всемогущего — не скрою. Впро-
13 чем, вы все видели; зачем же вам суесловить? Вот
доля нечестивцу от Бога, и (вот) судьба притеснителей,
14 которую они получают от Всемогущего; И если ум-
ножатся сыновья его, мечу они (обречены); и потомки его
15 не напитаются хлебом; Оставшихся после него схо-
16 ронит мор; и вдовы его по нему не заплачут; Если
накопит он серебра, как песка , и наготовит одежды,
17 как праха, (То) наготовит он, а оденется праведник;

כו

א 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ מָה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־
3 עֹז׃ מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ אֶת־
4 מִי הַגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃ הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ ה
6 מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃ עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת
7 לָאֲבַדּוֹן׃ נֹטֶה צָפוֹן עַל־תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִימָה׃
8 צֹרֵר־מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃ מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה
9 פָּרַשׂ עָלָיו עֲנָנוֹ׃ חָק חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר ׳
11 עִם־חֹשֶׁךְ׃ עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃ בְּכֹחוֹ
12 רָגַע הַיָּם וּבְתוּבָנָתוֹ מָחַץ רָהַב׃ בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה
13 חֹלָלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִחַ׃ הֵן־אֵלֶּה | קְצוֹת דַּרְכּוֹ וּמַה־שֶּׁמֶץ
14 דָּבָר נִשְׁמַע־בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתוֹ מִי יִתְבּוֹנָן׃

כז

א 2 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שֵׂאת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי
3 וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃ כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ
4 בְּאַפִּי׃ אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וְלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃
5 חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֶגְוַע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי ה
6 מִמֶּנִּי׃ בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי
7 מִיָּמָי׃ יְהִי כָרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמַי כְּעַוָּל׃ כִּי מַה־תִּקְוַת
8 חָנֵף כִּי יִבְצַע כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃ הַצְעָקָתוֹ יִשְׁמַע | אֵל
9 כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃ אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ ׳
11 בְּכָל־עֵת׃ אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃
12 הֵן אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃ זֶה | חֵלֶק־
13 אָדָם רָשָׁע | עִם־אֵל וְנַחֲלַת עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ אִם־ 14
יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃ שְׂרִידָיו טו
בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃ אִם־יִצְבֹּר כָּעָפָר 16
כֶּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי 17

18 и непорочному достанется серебро; Строит он дом
свой, как (строит) моль; и как шалаш, что ставит сторож;
19 Ляжет богатым, но не умрет (таковым); откроет глаза —
20 и нет (богатства) его. Страхи настигнут его, как воды;
21 ночью вихрь обкрадет его; Ветер восточный его понесет,
22 и исчезнет он; и умчит его бурей с места его. И бросит
(бросающий) на него, и не пощадит; и бегом побежит от
23 него (тот, кто с ним); (Люди) всплеснут руками о
нем и освищут его с места своего.

28 1 Есть место (рождение) серебра и место золота, где его
2 очищают; Железо получают из глыб земли, медь
3 выплавляют из камня; Поставил он тьме предел,
и каждую грань обследует (в поисках) камня тьмы и
4 тени смертной; Проложил (дорогу) в долину, далеко
от живых (мест), забытых ногой (человека); удалились
5 от человека, скитаясь (вдали); Земля, из которой
всходит хлеб, снизу вся как огнем выворачивается;
6 Место, (где находят) сапфир,— камни ее; и в песке его —
7 золото; Тропа (там) неведома (даже) стервятнику,
8 и коршуна глаз не видал его; Не ступали там хищные
9 (звери), не проходил по ней лев; На кремнистые
(скалы) налагает он руку свою; корни гор исторгает;
10 Пробивает в утесах каналы; и все драгоценности видит
11 его глаз; Течение потоков он сдержал, и сокрытое
12 вынес на свет. Но где находится ум, и где место разума?
13 Не ведомо человеку обиталище его, и не будет оно
14 отыскано в стране живых; Бездна говорит: „Нет во
15 мне его“; и море молвит: „Не у меня“; За самородное
16 золото не дается он, и ценится не на вес серебра; Не
уравновесить его златом Офира, ониксом дорогим и
17 сапфиром; Не равноценны ему ни золото, ни стекло,
18 и (не) выменять его за сосуд из Уфазского злата; Ни
хрусталь, ни кораллы даже упоминать (не стоит),
19 и мудрость извлечь (трудней), чем жемчуг; Не равно-
20 ценен ей Кушитский топаз, и чистым золотом не уравно-
весить ее; Но откуда же ум приходит, и где место
21 разума? Скрыт он от глаз всего живого; и от птицы
22 небесной утаен; Недра (земли) и преисподняя говорят:
23 „Своими ушами слыхали мы о нем“; Бог понимает
24 путь его и знает место его, Ибо смотрел Он во (все)
концы земли, видел Он, (что есть) под всеми небесами;
25 (Каждому) ветру дал Он вес, и отмерил воду по мере;
26 27 Дал устав дождю и путь громоносной туче; Тогда
Он увидел (мудрость) и определил ее; утвердил ее и

18 יַחֲלֹק׃ בְּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃ עָשִׁיר יִשְׁכַּב
19 וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ תַּשִּׂיגֵהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת
כ לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלֵךְ וְיִשַּׂעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ׃
21 וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרֹחַ יִבְרָח׃ יִשְׂפֹּק עָלָיו
22 23 כַּפָּיו וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃

כח

2 א כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃ בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח
3 וְאֶבֶן יָצוּק נְחוּשָׁה׃ קֵץ ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־תַּכְלִית הוּא
4 חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃ פָּרַץ נַחַל ׀ מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים
ה מִנִּי־רֶגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ
6 נֶהְפְּכָה כְמוֹ־אֵשׁ׃ מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעִפְרֹת זָהָב לוֹ׃
7 8 נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין אָיָה׃ לֹא־הִדְרִיכוּהוּ
9 בְּנֵי־שָׁחַץ לֹא־עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃ בַּחַלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הָפַךְ
י מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ בְּצוּרוֹת יְאֹרִים בָּקָע וְכָל־יְקָר רָאֲתָה
11 עֵינוֹ׃ מִבְכִּי נְהָרוֹת חָבַשׁ וְתַעֲלֻמָה יֹצִא אוֹר׃
12 13 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי־זֶה מְקוֹם בִּינָה׃ לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ
14 עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־
טו הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃ לֹא־יִתַּן סְגוֹר תַּחְתָּהּ וְלֹא
16 יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ לֹא תֵסָלֶה בְכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם
17 יָקָר וְסַפִּיר׃ לֹא־יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוּכִית וְתְמוּרָתָהּ כְּלִי־
18 פָז׃ רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמְשֹׁךְ חָכְמָה מִפְנִינִים׃
19 לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלָּה׃
כ 21 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי־זֶה מְקוֹם בִּינָה׃ וְנֶעְלְמָה מֵעֵינֵי
22 כָּל־חָי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃ אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְאָזְנֵינוּ
23 שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃ אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע אֶת־
24 מְקוֹמָהּ׃ כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם
כה 26 יִרְאֶה׃ לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃ בַּעֲשֹׂתוֹ
27 לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֵכִינָהּ

28 еще испытал; И сказал Он человеку: „Вот, страх
Господень, он (и есть) мудрость, и удаляться от зла —
разум“.
29 1 И продолжал Ийов произносить свое слово, и сказал:
2 Был бы я, как в прежние месяцы, как в дни, (когда)
3 Бог меня хранил; Когда Он светил светильником
Своим над моей головой; при свете его шел я (во) тьме;
4 Когда был я в зрелости дней моих, когда близость Божья
5 была над шатром моим; Когда еще Всемогущий был
6 со мной, (а) слуги мои вокруг меня; Когда стопы
мои омывало маслом, и скала источала потоки елея мне!
7 Когда выходил я к воротам, что над городом, готово
8 было на площади сидение для меня; Видели меня
юноши, и прятались, а старцы вставали и стояли (при
9 мне); Вельможи удерживались от слов, и ладонь
10 прикладывали ко рту; Голос знатных смолкал, и язык
11 у них прилипал к небу; И ухо, (которое) слышало,
хвалило меня, и глаз, (который) видел, свидетельствовал
12 (за) меня, Что спасал я бедняка кричащего и сироту
13 беспомощного; Благословение страдальца приходило
14 ко мне, и сердцу вдовы приносил я радость; Облачался
в праведность я, и меня облекала она; суд мой был как
15 меил и цаниф (на мне); Был я глазами слепому и ногами
16 хромому; (Был) я отцом для бедных, и в тяжбу незна-
17 комца вникал; И крушил я клыки преступника, и добы-
18 чу из его зубов исторгал; И мнил я: „Скончаюсь при
своем гнезде; и, как песок, будет множество дней моих“.
19 Корень мой был открыт для воды, и роса обитала в
20 ветвях моих; Слава моя была нова со мной, и лук
21 мой менял (обновлял силу) в руке моей; Слушали
22 меня, и ждали, и молчали при совете (моем); После
речей моих не прекословили, и слова мои капали на них;
23 И, как дождя, ожидали меня, и, как при позднем дожде,
24 открывали свой рот; Улыбнусь им, (бывало), — не верят
(своим глазам), просияет лицо мое — и они не скорбят;
25 Я избирал им путь и восседал во главе (собраний их);
жил я, как царь (средь) воинства, как утешитель скор-
бящих.
30 1 А ныне насмехаются надо мной (те, кто) моложе меня
летами, чьих отцов я презирал (и не хотел бы) поставить
2 (рядом) с псами отар моих; И зачем мне сила их рук?
3 Иссякла их работоспособность; Бедные и голодные,

וְסַ֖ר מֵרַ֣ע בִּינָֽה׃ 28 וַֽיֹּאמֶר֮ לָאָדָם֒ הֵ֣ן יִרְאַת֤ אֲדֹנָי֙ הִ֣יא חָכְמָ֔ה

כט

א 2 וַיֹּ֣סֶף אִיּ֣וֹב שְׂאֵ֣ת מְשָׁל֑וֹ וַיֹּאמַֽר׃ מִֽי־יִתְּנֵ֥נִי כְיַרְחֵי־קֶ֑דֶם
3 כִּ֝ימֵ֗י אֱל֣וֹהַּ יִשְׁמְרֵֽנִי׃ בְּהִלּ֣וֹ נֵ֭רוֹ עָלַ֣י רֹאשִׁ֑י לְאוֹרֹ֥ אֵ֝לַ֗ךְ
4 חֹֽשֶׁךְ׃ כַּאֲשֶׁ֣ר הָ֭יִיתִי בִּימֵ֣י חָרְפִּ֑י בְּס֥וֹד אֱ֝ל֗וֹהַּ עָלֵ֥י אָהֳלִֽי׃
ה 6 בְּע֣וֹד שַׁדַּ֣י עִמָּדִ֑י סְ֝בִיבוֹתַ֗י נְעָרָֽי׃ בִּרְחֹ֣ץ הֲלִיכַ֣י בְּחֶמְאָ֑ה
7 וְצ֥וּר יָ֝צ֗וֹק עִמָּדִ֥י פַלְגֵי־שָֽׁמֶן׃ בְּצֵאתִ֣י שַׁ֭עַר עַל־קָ֑רֶת
8 בָּ֝רְח֗וֹב אָכִ֥ין מוֹשָׁבִֽי׃ רָא֣וּנִי נְ֭עָרִים וְנֶחְבָּ֑אוּ וְיֹשִׁ֖ישִׁים קָ֣מוּ
9 עָמָֽדוּ׃ שָׂרִ֥ים עָצְר֑וּ בְּ֝מִלִּ֗ים וְכַ֣ף יָשִׂ֖ימוּ לְפִיהֶֽם׃ קוֹל־
10 נְגִידִ֥ים נֶחְבָּ֑אוּ וּלְשׁוֹנָ֖ם לְחִכָּ֣ם דָּבֵֽקָה׃ כִּ֤י אֹ֣זֶן שָׁ֭מְעָה
11 וַתְּאַשְּׁרֵ֑נִי וְ֝עַ֗יִן רָ֣אָתָה וַתְּעִידֵֽנִי׃ כִּֽי־אַמְלֵ֣ט עָנִ֣י מְשַׁוֵּ֑עַ
12 וְיָת֥וֹם וְלֹא־עֹ֝֗זֵר לֽוֹ׃ בִּרְכַּ֣ת אֹ֭בֵד עָלַ֣י תָּבֹ֑א וְלֵ֥ב אַלְמָנָ֖ה אַרְנֵּֽן׃
13 צֶ֤דֶק לָ֭בַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁ֑נִי כְּמְעִ֖יל וְצָנִ֣יף מִשְׁפָּטִֽי׃ עֵינַ֤יִם
טו 14 הָ֭יִיתִי לְעִוֵּ֑ר וְרַגְלַ֖יִם לַפִּסֵּ֣חַ אָֽנִי׃ אָ֭ב אָנֹכִ֣י לָאֶבְיוֹנִ֑ים
16 וְרִ֥ב לֹא־יָדַ֝עְתִּי אֶחְקְרֵֽהוּ׃ וָאֲשַׁבְּרָ֣ה מְתַלְּע֣וֹת עַוָּ֑ל וּ֝מִשִּׁנָּ֗יו
17 אַשְׁלִ֥יךְ טָֽרֶף׃ וָאֹמַ֗ר עִם־קִנִּ֥י אֶגְוָ֑ע וְכַחוֹל֮ אַרְבֶּ֪ה יָ֫מִֽים׃
18 שָׁרְשִׁ֥י פָת֑וּחַ אֵ֝לַ֗י מָ֣ל יָלִ֣ין בְּקִצְרִֽי׃ כְּ֭בוֹדִי חָדָ֣שׁ
כ 19 עִמָּדִ֑י וְ֝קַשְׁתִּ֗י בְּיָדִ֥י תַּחֲלִֽיף׃ לִ֭י שָׁמְע֣וּ וְיִחֵ֑לּוּ וְיִדְּמ֖וּ לְמוֹ
21 עֵצָֽתִי׃ אַחֲרֵ֣י דְּ֭בָרִי לֹ֣א יִשְׁנ֑וּ וְעָלֵ֖ימוֹ תִּטַּ֣ף מִלָּתִֽי׃ וְיִחֲלוּ
22 23
24 כַּ֭מָּטָר לִ֑י וּפִיהֶ֥ם פָּ֝עֲר֗וּ לְמַלְק֥וֹשׁ׃ אֶשְׂחַ֣ק אֲלֵהֶ֣ם לֹ֭א
כה יַאֲמִ֑ינוּ וְא֖וֹר פָּנַ֣י לֹא־יַפִּֽילוּן׃ אֶבְחַ֣ר דַּרְכָּ֣ם וְאֵשֵׁ֑ב וְ֭אֶשְׁכֹּן כְּמֶ֣לֶךְ בַּגְּד֑וּד כַּאֲשֶׁ֖ר אֲבֵלִ֣ים יְנַחֵֽם׃

ל

א וְעַתָּ֗ה שָׂחֲק֣וּ עָלַ֣י צְעִירִ֣ים מִמֶּ֑נִּי לְ֝יָמִ֗ים אֲשֶׁר־מָאַ֥סְתִּי
2 אֲבוֹתָ֑ם לָשִׁ֥ית עִם־כַּלְבֵ֖י צֹאנִֽי׃ גַּם־כֹּ֣חַ יְדֵיהֶ֣ם לָ֭מָּה לִ֑י
3 עָלֵ֖ימוֹ אָבַ֣ד כָּלַֽח׃ בְּחֶסֶר֮ וּבְכָפָ֪ן גַּלְמ֫וּד הָ֥רֹקִ֑ים צֹ֝ד֗וֹ

4 одиноко бегут они в безводье (и) мрак пустыни; Щиплют лебеду у кустов, и хлеб для них — корень дрока;
5 Из среды (людей) изгоняемы они; на них орут, как на
6 вора; В оврагах долин обитать (приходится им),
7 в расселинах земли и (среди) скал; Ревут (как ослы)
8 они меж кустов, под терном ютятся; Негодные, безы-
9 менные, отверженные земли, — И для них стал я ныне
10 (глумливою) песней и словом (ругательским) их; Они
гнушаются мною, удаляются от меня и не (хотят) удер-
11 жаться от плевка предо мной; Ибо Он спустил тетиву
12 и мучит меня, и разнуздались они предо мной; По
правую (руку) от меня стоят исчадия (зла), сбивают
меня с ног, и пролегли на меня их гибельные пути;
13 Они разрыли мою стезю, пособляют моей беде, (хоть)
14 нет помощника им. Приходят, как (через) огромный
15 пролом, обрушиваются ливнем, Устремляются ужасы
(на меня), будто ветер преследуют мою душу; и уходит,
16 как облако, спасенье мое. И теперь истекает во мне
17 душа моя, объяли меня дни бедствий; Гложет ночью
18 кости мои, и нет покоя жилам моим; От (моей) силь-
нейшей (болезни) меняется одежда моя; сорочка моя
19 сжимает меня по самый ворот; Сравняло меня с грязью,
20 и стал я подобен праху и пеплу; Взываю к Тебе,
но ты не отвечаешь мне; я стою (пред Тобой), а Ты
21 (безучастно) глядишь на меня; Стал Ты жесток со
22 мной; крепко возненавидел Ты меня; Возносишь Ты
меня к ветру, сажаешь верхом; и расточает меня вихрь;
23 Да, я знаю: Ты низведешь меня в (ту) обитель смерти,
24 куда нисходит все живое; Но по просьбе (человека)
не протянет руку (умертвить его), если просит (человек)
25 об этом в своем несчастье. Разве не оплакивал я стра-
26 дальца? Скорбела о бедном моя душа. Вот, я чаял
добра, а пришло зло; и света я ждал, а явилась тьма;
27 Утроба моя клокочет и не унимается; подстерегают
28 меня дни бедствий; Я хожу, почернев не от солнца;
29 стою и вою (на глазах) у людей; Побратался с шака-
30 лами я и с филинами сдружился; Потемнела кожа
31 на мне, и кость моя усохла от жара; И стали скорбными
струны мои, и свирель моя — голосом плача.

31 1 Заключил уговор я с моими глазами, что не взгляну на
2 девицу; А какая же доля сверху (дана мне) Богом,
3 и участь (какая дана) Всемогущим свыше? Ведь
нечестивцу (дает Он) погибель, и неправедным — горе!
4 Ведь Он видит мои пути, и все шаги мои Он считает!

4 אָמַשׁ שִׁאָה וּמְשֹׁאָה׃ הַקֻּטְפִּים מַלּוֹחַ עַל־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ
ה רְתָמִים לַחְמָם׃ מִקֶּרֶב יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עֲלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃ בַּעֲרֻצֵי
6 נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃ בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָמוּ תַּחַת
7 חָרוּל יִסָּפֵחוּ׃ בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְאוּ מִן־הָאָרֶץ׃
9 וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי אַף לָהֶם לְמָלָה׃ תָּעֲבוּנִי רָחֲקוּ
11 מִנִּי מִפָּנַי לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃ כִּי־יִתְרִי פִתַּח וַיְעַנֵּנִי וְלֶסֶן
12 מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃ עַל־יָמִין פִּרְחַח רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיְסֹלּוּ
13 עָלַי אָרְחוֹת אֵדָם׃ נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יָעִילוּ לֹא עֹזֵר
14 ט לָמוֹ׃ כְּפֶרֶץ רָחָב יֹאתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃ הָהַפַּךְ
עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כְּרוּחַ נְדִבָתִי וְכָעָב עָבְרָה יְשׁוּעָתִי׃
16 17 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי אָחֲזוּנִי יְמֵי־עֹנִי׃ לַיְלָה עַצְמַי
18 נַקֵּר מֵעָלַי וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ בְּרַב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי
19 כְּפִי כְתֹנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃ הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃
כ 21 אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּן בִּי׃ תֶּהְפַּךְ
22 לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִּשְׂטְמֵנִי׃ תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי
23 וְתָמֹגֵגִי תּוּשִׁיָּה׃ כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־
24 כה חָי׃ אַךְ לֹא־בִגְנִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃ אִם־
26 לֹא בָכִיתִי לְקֹשֵׁה־יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ כִּי טוֹב קִוִּיתִי
27 וַיָּבֹא רָע וְאִיחָלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל׃ מֵעַי רֻתְחוּ וְלֹא דֳמּוּ
28 קִדְּמֻנִי יְמֵי־עֹנִי׃ קֹדֵר הָלַכְתִּי בְלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל
29 אֲשַׁוֵּעַ׃ אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ עוֹרִי שָׁחַר
ל 31 מֵעָלַי וְעַצְמִי־חָרָה מִיֹּחַר׃ וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי
לְקוֹל בֹּכִים׃

לא

2 א בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמַה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃ וּמַה־חֶלֶק
3 אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרוֹמִים׃ הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל
4 וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי יִסְפֹּר׃

5 Разве ходил я (путями) лжи, и нога моя поспешала к
6 обману? Так пусть Он взвесит меня на верных весах,
7 и узнает Бог мою невинность. Если же стопа моя
сбивалась с пути, и сердце мое попустительствовало
моим глазам, и к рукам моим что-то (чужое) пристало,—
8 То пусть я сею, а ест другой, и да будут искоренены
9 мои потомки! Если сердце мое пресыщалось женщиной,
10 и поджидал я у двери ближнего моего,— То пусть
мелет чужому жена моя, и да опустятся на нее другие!
11 12 Ибо это — блуд, это грех (наказуемый) судом; И огонь
13 это, (который) пожирает дотла; и все плоды мои он
искоренил бы! Если презрел я право слуги моего и
14 служанки моей, что были в тяжбе со мною,— То что бы
я делал, когда Бог приступит (к суду)? И когда Он
15 спросит, — то что бы я (мог) Ему ответить? Ведь
Создавший в (материнском) чреве меня создал и его,
16 и утвердил нас Один в утробе. Если отказывал я
17 желаниям нищих и печалил глаза вдовы; И если
18 ломоть свой ел я один, и не ел от него сирота, Ведь
с детства моего подрастал он со мной, как при отце,
19 и от материнского чрева я поддержал (вдову), — Если
видел я погибающего без одежды и бедного без одеяния,—
20 Разве не благословляли меня чресла его, и (не) грелся
21 он от шерсти моих овец? Если я руку поднимал на
22 сироту, когда видел у ворот пособника моего,— То
пусть отвалится мое плечо от лопатки моей, и пусть
23 предплечье мое отломится от локтя! Ибо страшна
мне гибель от Бога, и не смел я (грешить) от величия Его.
24 Если уповал я на злато и чистому золоту сказал: „Опора
25 моя“; Если рад был тому, что богатство мое велико и
26 рука моя многое обрела; Если смотрел я на солнце в
его сиянии или ясный месяц, шествующий (по небу),
27 И соблазнялось втайне сердце мое, и касалась рука моя
28 губ моих,— То был бы и это грех (наказуемый) судом!
29 Ибо я изменил бы Всевышенему Богу. Разве я рад
был несчастью врага моего и ликовал, когда постигала
30 его беда? И не давал я небу моему грешить, и (не)
31 просил проклятьем (погубить) его душу. Разве не
говорили люди в моем шатре: „О, кто даст нам его мяса?
32 Не пресытимся (им)!“ Странник не ночевал на улице,
33 и двери мои открывал я путнику. Если скрывал я,
как (всякий) человек, свои грехи, чтобы в тайне держать
34 мои пороки, То боялся бы я большого сборища, и
презрение семейств ужасало бы меня, и молчал бы я,
35 не выходил за дверь. (О), пусть бы кто-нибудь внял
мне — вот желанье мое! Пусть Всемогущий ответит мне,
36 и запись составит противник мой,— Носил бы я ее

ה אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי׃ יִשְׁקְלֵנִי 6
בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃ אִם־תִּטֶּה אֲשֻׁרִי מִנִּי 7
הַדֶּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק מאום׃ אֶזְרְעָה 8
וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃ אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה 9
וְעַל־פֶּתַח רֵעַי אָרָבְתִּי׃ תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן 10
אֲחֵרִין׃ כִּי־זִמָּה הִוא וְהִיא עָוֹן פְּלִלִים׃ כִּי אֵשׁ הִיא 11 12
עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְּשָׁרֵשׁ׃ אִם־אֶמְאַס 13
מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי בְּרִבָם עִמָּדִי׃ וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם 14
אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃ הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֹשַׂנִי עָשֵׂהוּ טו
וַיְכוֹנְנֵנוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃ אִם־אֶמְנַע מֵחֶפְצָן דַּלִּים וְעֵינֵי אַלְמָנָה 16
אֲכַלֶּה׃ וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ כִּי 17 18
מִנְּעוּרַי גְּדָלַנִי כְּאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃ אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד 19
מִבְלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃ אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חַלָּצָיו כ
וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃ אִם־הֲנַפְתִּי עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה 21
בַּשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃ כְּתֵפִי מִשְׁכְּמָהּ תִּפֹּל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָהּ 22
תִּשָּׁבֵר׃ כִּי־פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְׂאֵתוֹ לֹא אוּכָל׃ אִם־ 23 24
שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃ אִם־אֶשְׂמַח כא
כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃ אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי 26
יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃ וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃ 27
גַּם־הוּא עָוֹן פְּלִלִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל׃ אִם־אֶשְׂמַח 28 29
בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע׃ וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא ל
חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃ אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־ 31
יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃ בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח 32
אֶפְתָּח׃ אִם־כִּסֵּיתִי כְאָדָם פִּשְׁעִי לִטְמֹן בְּחִבְּי עֲוֹנִי׃ כִּי 33 34
אֶעֱרוֹץ ו הָמוֹן רַבָּה וּבוּז מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹם לֹא־אֵצֵא
פֶתַח׃ מִי יִתֶּן־לִי ו שֹׁמֵעַ לִי הֵן תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב לה
אִישׁ רִיבִי׃ אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶתְנַדֶּנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃ 36

37 на плече моем, венчал бы себя ею, как короной, Я
открыл бы ему, как повелителю, каждый шаг мой,
38 искал бы близости его. Если вопила на меня земля моя,
39 и плакали все борозды ее; Если ел я плоды ее без
40 оплаты и душу ее владельцам надрывал, То пусть
вместо пшеницы взойдет остро-пестро и вместо ячменя —
вонючая марь.
Кончились речи Ийова.
32 1 И те трое мужей перестали отвечать Ийову, потому
2 что был он праведен в глазах своих. И воспылал
гнев Элиу, сына Барахэйла, из (страны) Буз, из рода
Рам; на Ийова воспылал его гнев за то, что тот считал
3 себя правее Бога; И на троих друзей воспылал его
гнев за то, что они, не найдя ответа, винили Ийова;
4 А мешкал Элиу возразить Ийову, потому что они были
5 старше его летами; Но увидел Элиу, что нет ответа
6 на устах тех троих мужей, и воспылал его гнев; И
отвечал Элиу, сын Барахэйла, из (страны) Буз, и сказал:
молод летами я, а вы — старцы; потому я робел и боялся
7 высказать вам свое мнение. Думал я: „(Пусть) говорит
8 возраст, и долголетие возвестит мудрость“. Впрочем,
это дух человеческий и дуновение Господне дают разум;
9 Не великие (возрастом) мудры и (не) старики разумеют
10 истину; Потому говорю я: послушай(те) меня, выскажу
11 и я свое мнение. Вот, ждал я ваших слов, вникал в
премудрости ваши, пока выискивали вы, что сказать.
12 Но вот присмотрелся я к вам: некому из вас убеждать
13 Ийова, отвечать на его слова; Может, вы скажете:
„Мудрость познали мы — Бог осилит его, а не человек“.
14 Не против меня выступал он с речами, и не вашими
15 словами дам ответ ему; Убоялись, отвечать перестали;
16 лишились речи они; Буду ли (дольше) ждать я, коль
17 они перестали говорить, стоят и не отвечают? Так
18 отвечу и я в свой черед; выскажу и я свое мнение, Ибо
переполнен словами я; понуждает меня (говорить)
19 внутренний дух во мне; Вот, чрево мое — как неот-
20 купоренное вино; лопнет, как новый мех; Выговорюсь—
21 и полегчает мне; отворю уста мои,— и отвечу; Но не
буду я лицеприятен кому-то и не польщу человеку,
22 Ибо я не способен льстить — (иначе) приберет меня
быстро мой Творец!

37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ נָגִיד אֶקְרָבֶנּוּ׃ אִם־עָלַי אַדְמָתִי
38 תִּזְעָק וְחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכּוּן׃ אִם־כֹּחַ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף
39 וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הָפָחְתִּי׃ תַּחַת חִטָּה ׀ יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־
שְׂעוֹרָה בָּאְשָׁה תָּמּוּ דִבְרֵי אִיּוֹב׃

לב

א וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא
2 צַדִּיק בְּעֵינָיו׃ וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי
מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקֹו נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעֵיהוּ חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה
4 וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃ וְאֱלִיהוּא חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי
ה זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה
6 בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיַּעַן ׀ אֱלִיהוּא בֶן־
בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁשִׁים עַל־
7 כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ׀ מֵחַוֹּת דֵּעִי אִתְּכֶם׃ אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ
8 וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃ אָכֵן רוּחַ הִוא בֶּאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת
9 שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ לֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ וְזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃
11 לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אַחֲוֶה דֵּעִי אַף־אָנִי׃ הֵן הוֹחַלְתִּי ׀
12 לִדְבָרֵיכֶם אֲזִן עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃ וְעֲדֵיכֶם
13 אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃ פֶּן
14 תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִישׁ׃ וְלֹא־עָרַךְ
טו אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃ חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד
16 הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃ וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא דִבְּרוּ כִּי עָמְדוּ
17 לֹא־עָנוּ עוֹד׃ אֲמַנֶּה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף־אָנִי׃
18 כִּי מָלֵאתִי מִלִּים הֲצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃ הִנֵּה בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־
19 יִפָּתֵחַ כְּאֹבֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח
21 שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃ אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אַכְנֶה׃
22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

33 1 А теперь слушай, Ийов, речи мои и внимай каждому
2 слову моему. Вот, я открою уста мои; заговорит язык
3 мой во рту моем; Прямота моего сердца в словах моих;
4 и ясно выскажут знание мои уста; Дух Божий создал
5 меня; и дыхание Всемогущего дает мне жизнь; Если
можешь — ответь мне; изложи (все), выступи предо
6 мной; Вот, я, как и ты, перед Богом; из глины вылеплен
7 и я; Вот, ужас мой не устрашит тебя; и бремя мое не
8 отяготит тебя; Да, говорил ты ушам моим и слышится
9 мне (от)звук слов (твоих): „Чист я, без греха; невинен
10 я, и нет порока во мне; Вот, ищет Он повод (обвинить)
11 меня; считает меня врагом Себе; (И)ставит в колоду
12 ноги мои, и подстерегает все пути мои“. Вот этим и
не прав ты, отвечу я тебе, ибо Бог превыше человека;
13 Что же ты споришь с Ним? Ведь на все слова не ответит
14 Он, Потому что единожды говорит Бог, и дважды,
15 (а человек) не видит этого; В сновиденье ночном,
когда сон падет на людей, во время дремоты на ложе;
16 Тогда открывает Он уху людей и запечатляет Свои
17 назидания, Чтобы отвести человека от (злого) дела и
18 укрыть гордыню от мужа; Чтобы уберечь его душу
19 от могилы и жизнь его — от меча; (Или) поражен
будет он на ложе своем болезнью, и застынут (в не-
20 подвижности) многие его кости; И жизнь делает
ему хлеб постылым, и душа его (не приемлет) лакомой
21 пищи; Плоть его исчезает из виду, и дробятся кости
22 его, которые не видны; И приближается к могиле его
23 душа, и жизнь его — к погибели; Если же есть ангел —
предстатель за него — один из тысячи, чтобы возвестить
24 о человеке правоту его, (То) сжалится он над (челове-
ком) и скажет: „Спаси его, чтоб не сошел он в могилу:
25 я нашел искупление (ему)“. И станет плоть его свежее,
26 чем смолоду; возвратится он к юношеским годам; По-
молится Богу, и Он явит милость ему; и увидит Он
лицо его в молитве , и вернет человеку его праведность;
27 Посмотрит на людей и скажет: „Грешил я, и прямое
28 искривил, но не стоило (делать) мне это“; Спасет
Он душу его, чтоб не сошла в могилу, и жизнь его увидит
29 свет. Вот, все это делает Бог — дважды, трижды с
30 (одним) человеком, Дабы отвратить его жизнь от
31 могилы, чтобы он освещен был светом живых. Внимай,
32 Ийов, слушай меня и молчи, (пока) я говорю; Если
есть (у тебя) слова — ответь мне, говори, ибо я хотел бы

לג

א 2 וְאוּלָם שִׁמְעֵ֣נָא אִיּ֣וֹב מִלָּ֑י וְכָל־דְּבָרַ֖י הַאֲזִינָֽה׃
3 פִּתַּ֣חְתִּי פִ֣י דִּבֵּ֑רָה לְשׁוֹנִ֖י בְּחִכִּֽי׃ יְשָׁר־לִבִּ֣י אִמְרֵ֣י
4 וְדַ֣עַת שִׂפְתַ֣י בָּר֥וּר מְלֵלוּ׃ רוּחַ־אֵ֣ל עָשָׂ֣תְנִי וְנִשְׁמַ֥ת שַׁדַּ֖י תְּחַיֵּֽנִי׃
ה 6 אִם־תּוּכַ֥ל הֲשִׁיבֵ֑נִי עֶרְכָ֥ה לְפָנַ֖י הִתְיַצָּֽבָה׃ הֵן־אֲנִ֣י כְפִ֣יךָ
7 לָאֵ֑ל מֵח֥֝֗מֶר קֳרַצְתִּ֥י גַּם־אָֽנִי׃ הִנֵּ֤ה אֵ֣ימָתִ֣י לֹֽא־תְבַעֶ֑תְךָ
8 וְאַכַּפִּ֖י עָלֶ֣יךָ לֹא־יִכְבָּֽד׃ אַ֤ךְ אָ֭מַרְתָּ בְּאָזְנָ֑י וְקוֹל֥ מִלֶּ֖יךָ
9 אֶשְׁמָֽע׃ זַ֤ךְ אֲנִ֨י בְלִי־פָ֪שַׁע֪ חָ֥֫ף אֲנֹכִ֥י וְלֹא־עָ֑וֹן לִ֝֗י הֵֽן׃
11 תְּנוּאֹ֣ת עָ֭לַי יִמְצָ֑א יַחְשְׁבֵ֖נִי לְאוֹיֵ֣ב לֽוֹ׃ יָשִׂ֣ם בַּסַּ֣ד רַגְלִ֑י
12 יִשְׁמֹ֖ר כָּל־אָרְחֹתָֽי׃ הֵן־זֹ֭את לֹא־צָדַ֣קְתָּ אֶעֱנֶ֑ךָּ כִּֽי־יִרְבֶּ֖ה
13 אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹֽשׁ׃ מַדּ֤וּעַ אֵ֭לָיו רִיבוֹתָ֗ כִּ֤י כָל־דְּבָרָ֥יו לֹא־יַעֲנֶֽה׃
14 כִּֽי־בְאַחַ֣ת יְדַבֵּר־אֵ֑ל וּ֝בִשְׁתַּ֗יִם לֹ֣א יְשׁוּרֶֽנָּה׃ בַּחֲלוֹם֮ חֶזְיוֹן֒
טו
לַ֭יְלָה בִּנְפֹ֣ל תַּרְדֵּמָ֑ה עַל־אֲנָשִׁ֥ים בִּתְנוּמ֖וֹת עַל־מִשְׁכָּֽב׃
16 אָ֤ז יְגַ֣לֶּה אֹֽזֶן־אֲנָשִׁ֑ים וּבְמוּסָרָ֖ם יַחְתֹּֽם׃ לְהָסִ֣יר אָ֭דָם מַעֲשֶׂ֑הוּ
17 וְגֵ֖וָה מִגֶּ֣בֶר יְכַסֶּֽה׃ יַחְשֹׂךְ֮ נַפְשׁ֪וֹ מִ֫שָּׁ֥חַת וְחַיָּת֥וֹ מֵעֲבֹ֗ר
18 בְּשֶׁ֣לַח׃ וְיוּכַ֤ח בְּמַכְאוֹב֙ עַל־מִשְׁכָּ֣בוֹ וְרִ֣ב עֲצָמָ֔יו אֵתָֽן׃
19 וְזָהֲמָ֣תוּ חַיָּת֣וֹ לֶ֭חֶם וְנַפְשׁ֣וֹ מַֽאֲכַ֣ל תַּאֲוָֽה׃ יִכְל֣וּ בְשָׂר֣וֹ מֵרֹ֑אי
כ
21 וְשִׁפְּי֖וּ עַצְמֹתָ֣יו לֹ֣א רֹאֽוּ׃ וַתִּקְרַ֣ב לַשַּׁ֣חַת נַפְשׁ֑וֹ וְחַיָּת֖וֹ
22 לַמְמִתִֽים׃ אִם־יֵ֤שׁ עָלָ֨יו ׀ מַלְאָ֡ךְ מֵלִ֣יץ אֶ֣חָד מִנִּי־אָ֭לֶף
23 לְהַגִּ֣יד לָאָדָ֖ם יָשְׁרֽוֹ׃ וַיְחֻנֵּ֣נוּ וַיֹּ֗אמֶר פְּדֵ֣הוּ מֵרֶ֣דֶת שָׁ֑חַת
24 מָצָ֖אתִי כֹּֽפֶר׃ רֻטְּפַ֣שׁ בְּשָׂר֣וֹ מִנֹּ֑עַר יָשׁ֖וּב לִימֵ֣י עֲלוּמָֽיו׃
כה
26 יְעָתֵ֣ר אֶל־אֱ֭לוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵ֑הוּ וַיַּ֥רְא פָּנָ֖יו בִּתְרוּעָ֑ה וַיָּ֥שֶׁב
27 לֶאֱנ֥וֹשׁ צִדְקָתֽוֹ׃ יָשַׁ֤ר ׀ עַל־אֲנָשִׁ֗ים וַיֹּ֣אמֶר חָטָ֭אתִי וְיָשָׁ֣ר
28 הֶעֱוֵ֑יתִי וְלֹא־שָׁ֖וָה לִֽי׃ פָּדָ֤ה נַפְשׁ֨וֹ ׀ מֵעֲבֹ֬ר בַּשָּׁ֗חַת וְחַיָּתֹ֥
29 בָּא֗וֹר תִּרְאֶֽה׃ הֵן־כָּל־אֵ֭לֶּה יִפְעַל־אֵ֣ל פַּעֲמַ֑יִם שָׁלִ֖ישׁ עִם־
ל
31 גָּֽבֶר׃ לְהָשִׁ֣יב נַפְשׁ֣וֹ מִשָּׁ֑חַת לֵ֝א֗וֹר בְּא֣וֹר הַחַיִּֽים׃ הַקְשֵׁ֣ב
32 אִיּ֣וֹב שְׁמַֽע־לִ֭י הַחֲרֵ֣שׁ וְאֲנִ֣י אֲדַבֵּֽר׃ אִם־יֵ֣שׁ־מִלִּ֣ין הָשִׁ֣יבֵנִי

33 тебя оправдать; Если же нет,— ты слушай меня (и)
молчи; я наставлю тебя на ум.
34 1 2 И (еще) отвечал Элиу, и сказал: Слушайте, мудрые,
3 мои слова и внимайте мне, (все) знающие: Подобно
тому, как ухо отбирает слова и язык отличает, что (годно)
4 в пищу, (Так) мы изберем себе правду, выясним между
5 собой, что есть добро. Ведь сказал Ийов: „Я прав,
6 но Бог отнял правду мою; О суде моем я говорю:
ложь! Неисцелимо (ранит) меня (Божья) стрела без
7 вины". Кто из людей, подобно Ийову, пьет насмешки,
8 как воду, И ходит в обществе нечестивцев, чтобы с
9 беззаконными ходить? Ведь сказал он: „Нет человеку
10 пользы, когда творит он Божью волю". Поэтому
слушайте меня, мудрые люди! Немыслимо для Бога
беззаконье и для Всемогущего — несправедливость,
11 Ибо по делам человека платит Он ему и по пути мужа
12 ему воздает; Воистину Бог не поступает беззаконно,
13 и Всемогущий не извратит правосудия! Кто на земле
14 Им повелевает и кто Создатель всей вселенной? Если
Он обратит на (человека) сердце свое, дыханье и душу
15 его заберет к Себе, (То) разом умрет всякая плоть,
16 и человек вернется в прах. Коль есть разум, выслушай
17 это, внемли звучанию слов моих! Разве ненавистник
правосудия властвует (над миром)? И разве Препра-
18 ведного ты винишь? Скажешь ли царю: „Злодей!"?
19 И „нечестивец" — именитым? Ибо не лицеприятствует
князьям и не предпочитает богача бедняку, так как
20 все они — дело рук Его; Вмиг умирают они; и мятутся
люди средь ночи, и нисходят; и низлагают сильного
21 не (человеческой) рукой, Ибо глаза Его (взирают)
22 на пути человека, и видит Он все шаги его. Нет тьмы
и нет тени смертной, где укрылись бы беззаконные;
23 Потому не возводит Он лишнее на человека, чтобы
24 идти судиться с Богом; Сокрушает Он неисчислимое
25 (множество) сильных и ставит иных на их место, Ибо
знает деяния их, и повергает их в ночь, и истребляются
26 они; Как нечестивцев Он их поражает на видном месте
27 За то, что отступили они от Него и не познали все пути
28 Его; Так что дошел до Него вопль страждущих,
29 и стенания угнетенных Он слышит; Но безмятежен
Он, а кто возмутит Его? И таит Он лицо Свое, а кто
видит Его? (Но) и (тогда) над всеми людьми и народами

33 דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי צַדָּקֶךָּ׃ אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃

לד

2 א וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ
3 4 לִי׃ כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכֹל׃ מִשְׁפָּט נִבְחָרָה־
ה לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃ כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל
6 הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃ עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃
7 8 מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃ וְאָרַח לְחֶבְרָה עִם־
9 פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלִלֶּכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃ כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־
י גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־אֱלֹהִים׃ לָכֵן | אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה
11 לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃ כִּי פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח
12 אִישׁ יִמְצָאֶנּוּ׃ אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־יְעַוֵּת
13 14 מִשְׁפָּט׃ מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ אִם־
טו יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃ יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר
16 יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃ וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה
17 לְקוֹל מִלָּי׃ הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר
18 19 תַּרְשִׁיעַ׃ הָאֹמֶר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃ אֲשֶׁר
לֹא־נָשָׂא | פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־שׁוֹעַ לִפְנֵי־דַל כִּי־מַעֲשֵׂה
כ יָדָיו כֻּלָּם׃ רֶגַע | יָמֻתוּן וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעֲשׁוּ עַם וְיַעֲבֹרוּ
21 וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו
22 יִרְאֶה׃ אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֵר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
23 כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בְּמִשְׁפָּט׃ יָרֹעַ
24 כה כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃ לָכֵן יַכִּיר
26 מַעַבְדֵיהֶם וְהָפַךְ לַיְלָה וְיִדָּכְאוּ׃ תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם
27 בִּמְקוֹם רֹאִים׃ אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא
28 הִשְׂכִּילוּ׃ לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃
29 וְהוּא יַשְׁקֵט | וּמִי יַרְשִׁיעַ וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי

30 (Он), Дабы не царил нечестивец к искушению народа.
31 Потому-то говорить надо Богу: „Потерпел я, (но) не
32 восстану; (Если) не вижу чего-то — Ты наставь меня;
33 если я беззаконное совершал — не буду больше". Разве
по (суждению) твоему должен воздать (Бог) то, чем
ты пренебрег? (Разве сказал Бог): „Ты выберешь (свой
удел), а не я"? И если знаешь ты, что (возразить на это),
34 говори. Скажут мне умные люди, и мудрый муж,
35 который слышит меня: „Иов не ведает, (что) говорит,
36 и слова его не со смыслом". Я желаю, чтоб вечно
казнился Иов за ответы, (присущие) нечестивцам,
37 Потому что он прибавляет отступничество к своему
греху, и хватит ему (кощунствовать) среди нас и умножать
свои речи, (хулящие) Бога.

35 1 2 И (еще) отвечал Элиу, и сказал: Считаешь ли ты
правильным (то, что) ты говорил: „Я правее Бога"?
3 Коль спросишь ты, какая польза тебе: „Что мне выгодней
4 греха моего?" Я отвечу тебе и друзьям твоим с тобой
5 словами: „Взгляни (на) небо и всмотрись; и увидишь:
6 небеса превыше тебя. Если ты грешил ,— что ты сделал
(этим) Ему? И, умножая прегрешения твои,— что
7 причиняешь ты Ему? Если праведен ты,— что дашь
8 Ему? Получит ли Он что из твоей руки? (Лишь)
мужу, как ты, (а не Богу) твоя нечестивость (во вред),
9 и (самому) человеку (в прок) твоя праведность; От
многих насилий стонут (люди), вопиют от руки сильных,
10 Но не скажут: „Где Бог, мой Творец, дающий в ночи
11 истребление (нечестивых), Научающий нас больше
скота земного, и вразумляющий нас больше небесных
12 птиц". Там вопиют они, и не отвечает Он из-за гордыни
13 злодеев, Но неправда, что Бог не слышит, и Все-
14 могущий не взирает на это: Хоть говоришь ты, что
15 не видишь Его, (есть) у Него суд — и жди его. А ныне
(весь) Свой гнев не явил Он, (как бы) не зная о великой
16 дерзости (Иова); Но напрасно открыл уста свои
Иов, и безрассудно слова расточает.

36 1 2 И продолжал Элиу, и сказал: Подожди немного,
3 я изъясню тебе, что (есть и) еще слова за Бога. Издалека
4 поведу мою мысль, и расскажу о справедливости Соз-
5 дателя моего, Ибо воистину слова мои не ложь, не-
порочного мыслящий перед тобой. Вот, Бог — могучий,
но не презирающий; Он могуществен силой и разумом;
6 Он не дает (долго) жить нечестивому и угнетенным
7 воздает по праву; Не отвращает очей Своих от пра-
ведника, а сажает навеки их на престол царей, и воз-

ל
31 וְעַל־אָדָם יָחַד׃ מִמֶּלֶךְ אָדָם חָנֵף מִמְּקֹשֵׁי עָם׃ כִּי אֶל־
32 אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃ בִּלְעָדַי אֲחֶזֶה אַתָּה הַרֵנִי
33 אֲשֶׁר־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ הֵמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה | כִּי־מָאַסְתָּ
כִּי־אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃ 34
35 אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃ אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר לה
36 וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכִּיל׃ אֲבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת
37 בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃ כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ פָּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפֹּק
וְרַב אֲמָרָיו לָאֵל׃

לה

א 2 וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃ הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי
3 מֵאֵל׃ כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ מֶה אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ אֲנִי
4 אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ הַבֶּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר ה
שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ אִם־חָטָאתָ מַה־תִּפְעַל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ 6
7 מַה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ׃ אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ־מַה־מִּיָּדְךָ
8 יִקָּח׃ לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וְלִבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃ 9 מֵרֹב
עֲשֻׁקִים יְזַעֲקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃ וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַ י
11 עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃ מַלְּפָנוּ מִבְהֲמוֹת אֶרֶץ וּמֵעוֹף
12 הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמָנוּ׃ שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃
13 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע | אֵל וְשַׁדַּי לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ אַף כִּי־תֹאמַר 14
לֹא תְשׁוּרֶנִּי דִּין לְפָנָיו וְתוֹחַל לוֹ׃ וְעַתָּה כִּי־אַיִן פָּקַד טז
אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃ וְאִיּוֹב הֶבֶל יְפַצֶּה־פִּיהוּ בְּבִלְי־
דָעַת מִלִּין יַכְבִּר׃

לו

א 2 וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ כַּתֵּר־לִי זְעִיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי־עוֹד
3 לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים׃ אֶשָּׂא דַעִי לְמֵרָחוֹק וְלִפְעָלִי אֶתֵּן־צֶדֶק׃
4 כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃ הֵן־אֵל כַּבִּיר ה
וְלֹא יִמְאַס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃ לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים 6
7 יִתֵּן׃ לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיּוֹשִׁבֵם

8 возвышаются они; Если же они закованы в цепи,
9 охвачены узами бедствий,— (Значит) Он указует им
10 на их дела, (когда) преступления их велики, И от-
крывает их ухо для вразумления, и говорит, чтобы они
11 отвернулись от неправды. Когда же они послушают и
будут служить (Богу), окончат они свои дни во благе,
12 и годы свои — приятно; А не послушают — от меча
13 падут и умрут безрассудно. Но лицемеры копят в
14 сердце гнев: не вопиют, когда Он карает их; В младости
умирает их душа, и жизнь их (кончается) с блудниками.
15 Спасет Он страдальца страданием его, и в угнетенье
16 откроет (людям) их ухо; Вот так и удалил Он тебя
от тесницы (бедствия) в простор, где нет тесноты, и
17 содержимое твоего стола наполнится туком; И (хотя)
ты переполнен карой, (полагающейся) нечестивым,
18 суд и приговор (Божий) поддержат (тебя); Пусть же
гнев твой сильный не доводит тебя (до богохульства),
и большой выкуп (за грехи) не отвратит тебя (от Бога).
19 Уготовится ли спасение твое без бедствия и всякого
20 напряжения сил? Не желай ночи (смерти твоей),
21 и чтоб народы исторглись из места своего; Берегись,
не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел стра-
22 данию. Вот, Бог высок силою Своей. Кто учит, подобно
23 Ему? Кто укажет Ему путь Его, и кто скажет: „Ты
24 сделал беззаконное?“ Помни о том, что тебе возвели-
25 чить дела Его, которым люди воспевают (хвалу). Все
люди смотрят на них; издали их усматривает человек.
26 Вот, Бог велик и непознаваем нами, число лет Его не-
27 постижимо. Он испускает капли воды, и они про-
28 цеживаются в Его облаке для дождя, Небеса изливают
29 их, много людей кропят. А также постигнет ли кто
30 простирание тучи, громовой треск Его шатра? Вот,
Он простирает над нею Свой свет, и покрывает (блиста-
31 нием) края моря,— Ибо (всеми) этими судит народы,
32 дает в изобилии пищу; Руки покрывает блистанием
33 (молнии) и назначает ей, кого разить. Гром возвещает
о Нем, и яростный гнев — о Его величии.
37 1 Еще дрожит от этого сердце мое и скачет с места своего:
2 Слушайте, слушайте шум гласа Его и гул, исходящий
3 из уст Его! По всему небу его направляет гром, и
4 блистание его (молний) до краев земли; За ним глас
гремит; гремит Он гласом величия Своего; и никто
5 не остановит их, когда слышится глас Его. Чудно
гремит Бог гласом Своим: вершит великое — нам
6 не постичь, Ибо Он говорит снегу: „будь (на)
земле“; так же дождю и сильным ливням проливным
7 Своим; На руку каждого человека кладет Он печать

8 לָנֶצַח וְגֻבְּדוּ׃ וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי
9 וַיַּגֶּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבָּרוּ׃ וַיְגַל אָזְנָם
11 לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר כִּי־יָשׁוּבוּן מֵאָוֶן׃ אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יִכְלוּ
12 יְמֵיהֶם בְּטוּב וּשְׁנוֹתָם בַּנְּעִימִים׃ וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח
13 יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ בְּבִלִי דָעַת׃ וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף לֹא
14 יְשַׁוְּעוּ כִּי אָסָרם׃ תָּמֹת בְּנֹעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃
טו 16 יַחֲלֵץ עָנִי בְעָנְיוֹ וַיֶּגֶל בְּלַחַץ אָזְנָם׃ וְאַף הֲסִיתְךָ | מִפִּי
צָר רַחַב לֹא־מוּצַק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שָׁלְחָנְךָ מָלֵא דָשֶׁן׃
17 18 וְדִין רְשָׁעִים מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃ כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ
19 בְשֹׁפֶר וְרֹב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָ׃ הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכָל
כ מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃ אַל־תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃
21 22 הִשָּׁמֶר אַל־תֵּפֶן אֶל־הָאָוֶן כִּי עַל־זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃ הֵן־אֵל
23 יָשֹׂגִב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה׃ מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־
24 אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ זְכֹר כִּי־תְשַׁגִּיא פָּעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ
כה 26 אֲנָשִׁים׃ כָּל־אָדָם חָזוּ בּוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃ הֵן־אֵל
27 שַׂגִּיא וְלֹא נֵדַע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃ כִּי יִגְרַע נִטְפֵי־
28 מַיִם יְזֹקְקוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃ אֲשֶׁר־זָלְגוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עָלֵי |
29 אָדָם רָב׃ אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשָׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃ הֵן
31 פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃ כִּי־בָם יָדִין עַמִּים
32 יִתֵּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃ עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ
33 בְּמַפְגִּיעַ׃ יַגִּיד עָלָיו רֵעֽוֹ מִקְנֶה אַף עֲלִי־עֽוֹלָה׃

לז

2 א אֶת־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתֹּר מִמְּקוֹמוֹ׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרַגְזוֹ
3 קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃ תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יְשַׁרֵּהוּ וְאוֹרוֹ
4 עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ אַחֲרָיו | יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ
ה וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃ יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת
6 עָשָׂה גְדֹלוֹת וְלֹא נָדָע׃ כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר־אֶרֶץ וְגֶשֶׁם
7 מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְּרוֹת עֻזּוֹ׃ בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתֹּם לְדַעַת

8 для вразумления всех людей, сотворенных им; И
звери уходят в убежище, и покоятся в логовищах своих.
9 Из укрома приходит буря и стужа от (северных) ветров.
10 От дуновения Божия творится лед и широта водная
11 твердеет. Также обильною водою наполняет тучи,
12 облако сыплет свет (молнию) свою. И совершает он
обороты по своему умыслу, чтобы они исполняли все,
13 что повелит им, на лице обитаемой земли. То как
бич для земли Его, то как милость Он наводит это.
14 Внимай сему, Ийов, стой и разумевай чудеса Божии.
15 Знаешь ли как Бог располагает ими и светом (молнии)
16 Своей озаряет тучу? Знаешь ли, как реют облака?
17 чудеса Совершеннейшего в знаниях? Как одежда
твоя нагревается в то время как стихли (ветры) земли
18 с юга? Построил ли ты вместе с Ним небеса, твердые,
19 как зеркало литое? Поведай нам, что нам сказать Ему;
20 мы не можем сообразить от помрачения. Будет ли
рассказано ему, что я буду говорить? сказал ли кто,
21 что он будет проглочен (прикрыт тучами)? И ныне
не видно света; ярок он в небесах, (когда) пронесется
22 ветер и расчистит их (облака). С севера приходит
23 златое сияние; грозно великолепие Бога. Всемогущий!
мы не постигаем Его. Всевеликой Его мощи; Суд и
24 великая милость Его не гнетут (никого). Посему
благоговеют пред Ним люди; Он (же) не взирает ни на
кого из мудрых сердцем.

38 1 2 И отвечал Господь Ийову из бури и сказал: Кто это
3 омрачает мысль неразумными словами? Обвяжи,
как муж, чресла свои; Я буду спрашивать тебя, а ты
4 поведай мне: Где был ты, когда Я основал землю?
5 скажи, если обладаешь разумом. Знаешь ли ты,
кто положил ей меру? или кто простер над нею черту?
6 Во что погружены ее основания, или кто заложил крае-
7 угольный камень ее? При всеобщем ликовании утрен-
них звезд, и радостных кликах всех сынов Божьих
8 (ангелов)? (Кто) затворил вратами море, когда оно
9 устремилось, (как бы) извергаясь из чрева, Когда
10 Я сделал облака его одеждой и мглу его пеленой, И
утвердил ему Свой закон и поставил затвор и ворота,
11 И сказал: ,,доселе дойдешь, а не далее; и здесь предел
12 надменным волнам твоим“? (А) повелевал ли ты
13 сроду (так) рассвету, указывал место ее заре? Чтобы
она охватила землю за края, чтобы посыпались с нее

כָּל־אֱנוֹשׁ מַעֲשֵׂהוּ׃ וַתָּבוֹא חַיָּה בְמִרְאָרֵב וּבִמְעֹנוֹתֵיהֶ֥ 8
תִּשְׁכֹּֽן׃ מִן־הַחֲדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קֹ֝רָה׃ מִנִּשְׁמַת־ 9
אֵל יִתֵּ֣נוּ קָרַ֑ח וְרֹ֖חַב מַ֣יִם בְּמוּצָֽק׃ אַף־בְּרִי יַטְרִ֣יחַ עָ֑ב 11
יָפִ֥יץ עֲנַן אוֹרֽוֹ׃ וְהוּא מְסִבּוֹת | מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבֻּלֹתָ֑ו 12
לְפָעֳלָ֗ם כָּל אֲשֶׁר יְצַ֥וֶּם | עַל־פְּנֵי תֵבֵל אַרְצָֽה׃ אִם־ 13
לְשֵׁ֭בֶט אִם־לְאַרְצ֑וֹ אִם־לְחֶ֝סֶד יַמְצִאֵֽהוּ׃ הַאֲזִ֣ינָה זֹּ֣את 14
אִיּ֑וֹב עֲמֹ֥ד וְ֝תִתְבּוֹנָ֗ן | נִפְלְאוֹת אֵֽל׃ הֲתֵדַ֣ע בְּשׂ֣וּם־אֱלוֹהַּ֣ טו
עֲלֵיהֶ֑ם וְהוֹפִ֥יעַ א֝וֹר עֲנָנֽוֹ׃ הֲתֵדַ֣ע עַל־מִפְלְשֵׂי־עָ֑ב מִפְלְא֖וֹת 16
תְּמִ֣ים דֵּעִֽים׃ אֲשֶׁר־בְּגָדֶ֣יךָ חַמִּ֣ים בְּהַשְׁקֹ֣ט אֶ֭רֶץ מִדָּרֽוֹם׃ 17
תִּרְקַ֣ע עִמּ֑וֹ לְשָׁחָ֥קִים חָ֝זָ֗קִים כְּרְאִ֥י מוּצָֽק׃ הוֹדִיעֵ֣נוּ מַה־ 18 19
נֹּ֭אמַר לוֹ לֹ֣א נַעֲרֹ֑ךְ מִפְּנֵי־חֹֽשֶׁךְ׃ הֲיְסֻפַּר־לוֹ כִּ֣י אֲדַבֵּ֑ר כ
אִם־אָ֝מַ֗ר אִ֣ישׁ כִּי־יְבֻלָּֽע׃ וְעַתָּה֮ | לֹא־רָ֪אוּ א֫וֹר בָּהִ֥יר הוּא 21
בַּ֭שְּׁחָקִים וְר֣וּחַ עָבְרָ֑ה וַתְּטַהֲרֵֽם׃ מִצָּפ֥וֹן זָהָ֑ב אֵ֝תָ֗ה עַל־ 22
אֱלוֹהַ֥ נוֹרָ֗א הוֹד׃ שַׁדַּי֮ לֹא־מְצָאנֻ֪הוּ שַׂגִּ֥יא־כֹ֑חַ וּמִשְׁפָּ֥ט 23
וְרֹב־צְדָקָ֗ה לֹ֣א יְעַנֶּֽה׃ לָכֵ֣ן יְרֵא֣וּהוּ אֲנָשִׁ֑ים לֹ֥א יִ֝רְאֶ֗ה 24
כָּל־חַכְמֵי־לֵֽב׃

לח

וַיַּ֣עַן יְ֭הוָה אֶת־אִיּ֣וֹב מִן | הַסְּעָרָ֑ה וַיֹּאמַֽר׃ מִי זֶ֥ה | מַחְשִׁ֗יךְ א 2
עֵצָ֥ה בְמִלִּ֑ין בְּלִי־דָֽעַת׃ אְזָר־נָ֥א כַגֶּ֑בֶר חֲלָצֶ֥יךָ וְאֶשְׁאָלְךָ֗ 3
וְהוֹדִיעֵֽנִי׃ אֵ֭יפֹה הָ֣יִתָ בְּיָסְדִי־אָ֑רֶץ הַגֶּ֥ד אִם־יָ֝דַ֗עְתָּ בִּינָֽה׃ 4
מִי־שָׂ֣ם מְמַדֶּ֣יהָ כִּי תֵדָ֑ע אוֹ מִי־נָ֥טָה עָלֶ֝֗יהָ קָּ֥ו׃ עַל־מָ֥ה ה 6
אֲדָנֶ֗יהָ הָטְבָּ֑עוּ אוֹ מִי־יָרָ֥ה אֶ֝בֶ֗ן פִּנָּתָֽהּ׃ בְּרָן־יַ֥חַד כּוֹכְבֵי 7
בֹ֑קֶר וַ֝יָּרִ֗יעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִֽים׃ וַיָּ֤סֶךְ בַּדְּלָתַ֨יִם֙ יָ֣ם בְּגִיחֽוֹ 8
מֶ֭רֶחֶם יָצָֽא׃ בְּשׂוּמִ֣י עָנָ֣ן לְבֻשׁ֑וֹ וַעֲרָפֶ֥ל חִתֻּלָתֽוֹ׃ וָאֶשְׁבֹּ֣ר 9
עָלָ֣יו חֻקִּ֑י וָאָשִׂ֥ים בְּרִ֖יחַ וְדָלְתָֽיִם׃ וָאֹמַ֗ר עַד־פֹּ֣ה תָבוֹא 11
וְלֹ֣א תֹסִ֑יף וּפֹ֥א יָ֝שִׁ֗ית בִּגְאוֹן גַּלֶּֽיךָ׃ הֲמִיָּמֶ֣יךָ צִוִּ֣יתָ בֹּ֑קֶר 12
יְ֝דַעְתָּ֗ה שַׁ֣חַר מְקֹמֽוֹ׃ לֶאֱחֹ֤ז בִּכְנָפוֹת֙ הָאָ֣רֶץ וְיִנָּעֲר֣וּ 13

14 нечестивцы? (И) изменилась бы, как (сырая) глина
15 (под) печатью, и запестрела бы как одежды? А не-
честивым недоступен свет, и мышца высокая сокрушена.
16 Дошел ли ты до морских глубин, и ходил ли ты по дну
17 пучины? Открывались ли для тебя врата смерти,
18 и видел ли ты врата вечного мрака? Обозрел ли
ты (всю) земную ширь? Скажи, известно ли тебе все это?
19 Где дорога к обители света? и,— где место мрака?
20 Чтобы ты мог достичь его предела и познать пути его
21 обители? Знал ли ты, что когда-то ты родишься,
22 и (сколь) велико число дней твоих? Заходил ли ты
в хранилищах снега, и видел ли ты хранилища града?
23 Которые я припас на (день) смуты, на день брани и
24 войны? По какому пути разливается свет, и ветер
25 восточный проносится по земле? Кто пробил дорогу
26 потоку и (проложил) путь громоносной туче? Чтобы
пролился дождь на землю безлюдную, (и) на пустыню,
27 где нет человека, Чтобы утолить пустыню и степь и
28 дать прорасти зернам трав. Есть ли у дождя отец?
29 кто порождает капли росы? Из чьего чрева вышел
30 лед? И кто родил иней небесный? Вода замерза-
ет, как камень и застывают поверхности бездны.
31 Можешь ли ты связать узлы (созвездия) Кимы и вязать
32 узлы (созвездия) Кесила? Выведешь ли ты в (уста-
новленный) срок (созвездия) Мазорот и проводишь ли
33 (созвездие) Айиш с детьми? Знаешь ли ты уставы
неба? можешь ли ты установить их господство на земле?
34 Возвысишь ли к облаку голос твой, чтобы обилие вод
35 покрыло тебя? Пошлешь ли молнии, и пойдут ли они,
36 и скажут тебе: „Вот мы“? Кто вложил внутрь (человека)
37 мудрость? (и) кто дал сердцу разум? Кто (своей)
мудростью подсчитает облака? (и) кто проливает мехи
38 небесные? Когда земля превращается в слиток,
39 и слипаются комья? Ты ли ловишь для львицы
40 добычу и утоляешь алчность львят? Когда они корчатся
(от голода) в берлогах или сидят, притаившись в засаде?
41 Кто готовит ворону его корм, когда птенцы его бродят
без пищи (обращаясь) к Богу вопиют?

39 1 Знаешь ли ты когда (наступает) время окота у горных
2 коз? Печешься ли ты о рожающих ланях? (Можешь ли)
ты подсчитать месяцы (их) беременности, и установить
3 время отела? Когда они изгибаются, приносят дете-
нышей своих, выталкивают детенышей своих (на свет

14 רְשָׁעִים מֵאֹרָם׃ תִּטְמַר כַּחֹמֶר חוֹתָם יִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ
טו לְבוּשׁ׃ וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃ הֲבָאתָ
16 עַד־נִבְכֵי יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ׃ הִנָּגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי
17 מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃ הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־רָחְבֵי־אָרֶץ
19 הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אֵי זֶה דֶּרֶךְ יִשְׁכֹּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי
כ זֶה מְקוֹמוֹ׃ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃
21 יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃ הֲבָאתָ אֶל־
22 אֲצְרֵי שֶׁלֶג וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃ אֲשֶׁר חָשַׂכְתִּי לְעֵת
23 צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃ אֵי זֶה דֶּרֶךְ יֵחָלֵק אוֹר יָפֵץ
כה קָדִים עָלֵי־אָרֶץ׃ מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה וְדֶרֶךְ לְחֵזִיז
26 קֹלוֹת׃ לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃
27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא׃ הֲיֵשׁ
28 לַמָּטָר אָב אִי מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־טָל׃ מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח
29 ל וְכֹפַר שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃ בָּאבֶן מַיִם יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם
31 יִתְלַכָּדוּ׃ הֲתִקְשֹׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אִם־מוֹשְׁכוֹת כְּסִיל
32 תְּפַתֵּחַ׃ הֲתוֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃
33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָּאָרֶץ׃ הֲתָרִים
34 לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁבְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלְכוּ
36 וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃ מִי־שָׂת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי
37 בִינָה׃ מִי־יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃
38 בְּצֶקֶת עָפָר לְמוּצָק וְרִגְבִּים יִדְבָּקוּ׃ הַתָּצוּד לְלָבִיא טַרְפָּהּ
39 מ וְחַיַּת כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃ כִּי־יָשְׁחוּ בַמְּעֹנוֹת יֵשְׁבוּ בְסֻכָּה
41 לָמוֹ׃ מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ כִּי־יְלָדָיו אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ
יִתְעוּ לִבְלִי־אֹכֶל׃

לט

2 א הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סָלַע חֹלֶל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹרְנָה׃ תִּסְפֹּר
3 יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לְדָתָנָה׃ תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן

4 Божий)? Чада эти крепнут, вырастут в (чистом)
5 поле, уходят и не возвращаются (к ним). Кто выпустил
дикого осла на свободу? И кто расторг узы онагра?
6 Которому назначил Я пустыню домом, и обителью —
7 солончаки? Он смеется над шумом городским, криков
8 погонщика не слыхал. Отысканное в горах пища его,
9 и за всякою зеленью он гоняется. Захочет ли буйвол
10 служить тебе? станет ли ночевать у яслей твоих? При-
вяжешь ли буйвола на борозде веревкою? станет ли он
11 боронить долины с тобою? Понадеешься ли на него,
потому что велика сила его, и оставишь ли ему работу
12 твою? Поверишь ли ему, что он возвратит зерно твое
13 и на гумно твое соберет? Крыло страуса весело бьет,
14 а у аиста (красивые) крылья и перья, Он остав-
15 ляет на земле яйца свои, и в песке согревает их, И
забывает, что нога может раздавить их, и зверь полевой —
16 растоптать их. Жесток он к птенцам своим, (как бы)
17 не к своим, не боится, что труд его напрасен,— Потому
что Бог лишил его мудрости и не наделил его разумом.
18 (Но) когда кверху он поднимается, смешны конь и
19 всадник его. Ты ли дал коню силу, облек шею его
20 гривою? Ты ли заставил его прыгать, как саранча?
21 Отзвук храпения его грозен! Роет он (копытом) в
22 долине, и веселит силою; идет навстречу битве. Смеет-
23 ся над страхом, и не робеет, и не бежит от меча. Над
24 ним звенит колчан, сверкают копье и дротик. С шумом
и яростью глотает он прах, не сдержать его при звуке
25 рога. При звуке рога он ржет: „Го-го!“ и издали
26 чует битву, возгласы вождей и крик (воинов). Твоею
ли мудростью парит ястреб, простирает крыла свои на
27 юг? По твоему ли слову взлетает орел и вьет высоко
28 гнездо свое? (На) скале живет он, и ночует на зубцах
29 скалы и в местах неприступных. Оттоле высматривает
30 (себе) пищу; далеко глаза его видят. Птенцы его
пьют кровь, и, где убитые, там он“.

40 1 2 И (еще) отвечал Господь Ийову, и сказал: Будет ли
спорить со Всемогущим укоряющий (его)? Обличающий
3 Бога пусть ответит на это. И отвечал Ийов Господу,
4 и сказал: Вот, я ничтожен; что отвечу Тебе? Руку
5 мою кладу на уста мои. Однажды говорил я,— не
буду (более) отвечать, даже дважды, но больше не буду.

4 תְּפַלַּחְנָה חֲבָלִים תִּשַׁלָּחְנָה׃ יַחְלְמוּ בָנֶיהָם יִרְבּוּ בַבָּר
ה יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃ מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד
6 מִי פָתָּח׃ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ וּמִשְׁכְּנֹתָיו מְלֵחָה׃
7 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה תְּשֻׁאֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ יְתוּר הָרִים
8 מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרָק יִדְרוֹשׁ׃ הֲיֹאבֶה רֵים עָבְדֶךָ אִם־
9 יָלִין עַל־אֲבֻסֶּךָ׃ הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתַלְמ עֲבֹתוֹ אִם־יְשַׂדֵּד
עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ הֲתִבְטַח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו
11 יְגִיעֶךָ׃ הֲתַאֲמִן בּוֹ כִּי־יָשׁוֹב זַרְעֶךָ וְגָרְנֶךָ יֶאֱסֹף׃ כְּנַף־
12 רְנָנִים נֹעֲלָסָה אִם־אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃ כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ
13 בֵּיצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃ וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרָהּ וְחַיַּת
14 הַשָּׂדֶה תְּדוּשָׁהּ׃ הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְלֹא־לָהּ לָרִיק יְגִיעָהּ
15 בְּלִי־פָחַד׃ כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃
16 בָּעֵת בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וְלִרְכְּבוֹ׃ הֲתִתֵּן לַסּוּס
17 גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד
18 נַחְרוֹ אֵימָה׃ יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־
19 נָשֶׁק׃ יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב׃
20 עָלָיו תִּרְנֶּה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃ בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֵּא־
21 אֶרֶץ וְלֹא יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃ בְּדֵי שֹׁפָר יֹאמַר הֶאָח כה
22 וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃ הֲמִבִינָתְךָ
23 יָאבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו לְתֵימָן׃ אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר
24 וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃ סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלַנָּן עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃
25 מִשָּׁם חָפַר אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃ וְאַפְרֹחָיו יְעַלְעוּ־
26 דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃

מ

2 א וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ הַרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ
3 אֱלוֹהַּ יַשִּׁבֶנָּה׃ וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ הֵן קַלֹּתִי
4 מָה אֲשִׁיבְךָ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי׃ אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה ה

6 7 И отвечал Господь Иову из бури, и сказал: Препояшь,
как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты
8 объясняй Мне. Ты ли хочешь отрицать суд Мой,
9 обвинить Меня, чтоб оправдать себя? Если длань
твоя подобна Божьей и ты можешь возгреметь голосом,
10 как Он, То укрась себя славою и величием, в блеск и
11 великолепие оденься. Излей ярость гнева твоего,
12 воззри на всякого гордеца и унизь его. Воззри на всех
гордых , и смири их, и придави нечестивых к местам их.
13 Зарой их в прах совокупно, лица их завесь в потаенном
14 месте. (Тогда) и Я восхвалю тебя, ибо десница твоя
15 может спасать тебя. Вот бегемот, которого Я создал,
16 как (и) тебя; траву, как вол, он ест. Вот, сила его в
17 чреслах его, и мощь его в мускулах живота его. Вы-
тягивает хвост свой, подобно кедру; жилы бедер его
18 сплелись. Остов его — трубы медные; кости его,
19 как прут железный. Он — начало творений Божиих;
только Сотворивший его (может) приблизить (к нему)
20 меч свой. Ибо горы приносят ему корм, и все звери
21 полевые играют там. Под лотосами он лежит, под
22 тростником и в болоте укрывается. Лотосы покрывают
23 его своею тенью; окружают его ивы ручья. Вздуется ли
река — не страшно ему; остается спокоен, хотя бы
24 Иардэйн устремился в пасть его. Кто ухватит его
25 возле глаз, багром пробъет (ему) нос? Можешь ли
вытащить ливйатана удой и веревкой (леской) прижать
26 ему язык? Проденешь ли тростник ему в нос и шипом
27 проколешь ли щеки его? Станет ли он множить мольбы,
28 и будет ли говорить с тобою кротко? Заключит ли
он с тобой договор, возьмешь ли его в рабы навек?
29 Станешь ли играть с ним, как с пташкой, и свяжешь ли
30 его (на забаву) девицам твоим? Будут ли торговать им
31 товарищи (ловли), разделят ли его между Кенаанскими
32 купцами? Пронзишь ли стрелами кожу его, и рыбацкой
острогой — голову его? Положи на него длань твою,
помни бой (этот) и более (его) не затевай.

41 1 Вот, надежда об этом тщетна; даже взгляд его повергает.
2 Нет (столь) отважного, который потревожил бы его;
3 кто же предо Мной (отважится) стать? Кто предварил
Меня, чтобы Я уплатил ему? Под всем небом — Мое это.
4 Не умолчу о членах его, о действии мощи и красивой
5 соразмерности его. Кто приоткроет край одежды его?
6 К двойному оскалу его кто подойдет? Врата лица
его (пасть) — кто отворит? круги зубов его — ужас!

6 וְשֻׁתָּפִים וְלֹא אוֹסִיף׃ וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן־
7 סְעָרָה וַיֹּאמַר׃ אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃
8 9 הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטָי תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃ וְאִם־זְרוֹעַ
· כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעִם׃ גְּאֵה־נָא גָאוֹן וְגָבַהּ וְהוֹד
11 וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃ הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃
12 13 רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וְהָדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃ טָמְנֵם
14 בֶּעָפָר יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוֹן׃ וְגַם־אֲנִי אוֹדְךָ כִּי־
טו תוֹשִׁיעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃ הִנֶּהבְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
16 חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו וְאוֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי
17 18 בִטְנוֹ׃ יַחְפֹּץ זָנָבוֹ כְּמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחְדּוֹ יְשֹׂרָגוּ׃ עֲצָמָיו
19 אֲפִיקֵי נְחֹשֶׁת גַּרְמָיו כְּמַטִּיל בַּרְזֶל׃ הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־
כ אֵל הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכָל־חַיַּת
21 הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ תַּחַת־צְאֲלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה
22 23 וּבָצֶה׃ יְסֹכְכוּ צְאֲלִים צַלְלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃ הֵן יַעְשֹׁק
24 נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח ׀ כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ בְּעֵינָיו
כה יִקָּחֶנּוּ בְמוּקְשִׁים יִנָּקֵב־אָף׃ תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
26 תַּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנוֹ׃ הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחְיוֹ׃
27 28 הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֶּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃ הֲיִכְרֹת
29 בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃ הַתְשַׂחֲקֵנּוּ כִּצְפּוֹר
ל וְתִקְשְׁרֶנּוּ לִנְעָרוֹתֶיךָ׃ יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יְחַצּוּהוּ בֵּין
31 כְּנַעֲנִים׃ הֲתִמְלָא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃
32 שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסֵף׃

מא

2 א הֵן־תֹּחַלְתִּי נִכְזָבָה הַגַּם אֶל־מַרְאָיו יָטַל׃ לֹא־אַכְזָר כִּי
3 יְעוֹרֶנּוּ וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת
4 כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃ לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר גְּבוּרוֹת וְחֶסֶן
ה עֶרְכּוֹ׃ מִי־גָלָה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבִיא׃ דַּלְתֵי
6

7 Величавы щиты чешуи его, скреплены печатью плотной.
8 Один к другому приближены, и ветру не просочиться
9 между ними. Один к другому тесно прижат, сцеплены
10 и не разделить их. От его чоха блистает свет, и гла-
11 за его—как ресницы зари. Из пасти его огонь исходит,
12 искры огненные разлетаются. Из ноздрей его выходит
дым, как из котла кипящего или от (горящего) камыша.
13 Дыхание его угли раскаляет, и пламя из пасти его выходит.
14 На шее его покоится сила, и впереди него несется страх.
15 Слои плоти его сплочены, как литые на нем — не разой-
16 мешь. Сердце его твердо, как камень, и жестко,
17 как нижний жернов. Когда встает, трепещут силачи,
18 волны утихают. Поднимешь на него меч, (меч) не
19 устоит, ни копье, ни дрот, ни стрела. Он почитает
20 за солому железо, за дерево трухлявое — медь. Не
обратят его в бегство стрелы, соломой становятся для
21 него камни пращи. За жнивье считает он булаву,
22 и смешон ему свист копья. Под ним острые черепицы,
23 он лежит на постели зубчатой, среди ила. Кипятит,
как в котле, пучину, море превращает в (кипящее) варево.
24 25 За ним светится след, бездна как будто поседела. Нет
26 на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным.
На все высокое смотрит он: он царь над всеми горде-
ливыми.

42 1 2 И отвечал Ийов Господу, и сказал: Знаю, что Ты
все можешь, и ничто не устоит перед намерением Твоим,
3 Кто же это помрачает мысль без разуменья?— Так,
я говорил (о том), чего не понимал, о чудесах (непости-
4 жимых) для меня, о которых я не ведал. Послушай же,
я буду говорить; я буду спрашивать Тебя, а Ты объясняй
5 мне. (Лишь) слухом я слышал о Тебе; ныне же око
6 мое увидело Тебя. Поэтому отвратительны мне (слова
7 мои) и раскаиваюсь я во прахе и пепле. И было после
того, как сказал Господь слова те Ийову, и молвил
Господь Элифазу Тэйманитянину: пылает гнев Мой
на тебя и на двух друзей твоих, ибо вы не говорили обо
8 Мне так (же) правдиво, как раб Мой Ийов. (Поэтому)
ныне возьмите себе семь тельцов и семь овнов, и пойдите к
рабу Моему Ийову, и принесите всесожжение за себя;
и раб Мой Ийов помолится за вас, ибо только его (мо-
литву) Я приму, чтобы не вести Себя с вами жестоко

7 פָּנָיו מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ גֵּאֲוָה אֲפִיקִי מָגִנִּים
8 סָגוּר חוֹתָם צָר׃ אֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵינֵיהֶם׃
9 אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יִדְבָּקוּ יִתְלַבָּדוּ וְלֹא יִתָּפָרֵדוּ׃ עָטְשָׁתָיו
10 תָּהֵל אוֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
11 כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ
12 וְאַגְמֹן׃ נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ בְּצַוָּארוֹ
13 יָלִין עֹז וְלִפָנָיו תָּדוֹץ דְּאָבָה׃ מַפְלֵי בְשָׂרוֹ דָּבְקוּ יָצוּק
14 עָלָיו בַּל־יִמּוֹט׃ לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃
15 מִשְׁתּוֹ יָגוּרוּ אֵלִים מִשְׁבָּרִים יִתְחַטָּאוּ׃ מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב
16 בַּל תָּקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃ יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ
17 רָקָבוֹן נְחוּשָׁה׃ לֹא־יְבְרִיחֶנּוּ בֶּן־קָשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ
18 אַבְנֵי־קָלַע׃ כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃
19 תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עַל־טִיט׃ יַרְתִּיחַ כַּסִּיר
20 מְצוּלָה יָם יָשִׂם כַּמֶּרְקָחָה׃ אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב
21 תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הָעָשׂוּי לִבְלִי־חָת׃ כה
22 אֶת־כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃ 26

מב

2 א וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ יָדַעְתָּ כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־
3 יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃ מִי זֶה ׀ מַעְלִים עֵצָה בְלִי־דָעַת לָכֵן
4 הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃ שְׁמַע־נָא
5 וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ
6 וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃
7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ
8 כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם
שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וְלֵכוּ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם
עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי ׀ אִם־פָּנָיו

за то, что вы не говорили обо Мне так правдиво, как
9 раб Мой Ийов. И пошли Элифаз Тэйманитянин,
и Билдад Шуахиянин, (и) Цофар Наамитянин, и сделали
так, как изрек им Господь. И принял Господь лицо
10 (молитву) Ийова. И возвратил Господь прежнее
Ийову, когда он помолился за друзей своих; и умножил
11 Господь все, что было у Ийова, вдвое. И пришли
к нему все братья его, и все сестры его, и все прежние
близкие его, и ели с ним хлеб з доме его, и жалели его,
и утешали его за все злосчастия, какие навел Господь
на него, и дали ему каждый по кесите и каждый по
12 кольцу золотому. И Господь благословил последние
(дни) Ийова больше, чем прежние: и стало у него четыр-
надцать тысяч мелкого скота, и шесть тысяч верблюдов, и
13 тысяча пар волов, и тысяча ослиц. И стало у него
14 семь сыновей и три дочери. И нарек он имя одной:
Йемима, имя второй — Кециа, и имя третьей: Кэрэн
15 Аппух. И не найти было женщин столь прекрасных,
как дочери Ийова на всей земле. И дал им отец (их)
16 наследство, как братьям их. И жил Ийов после этого
сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновей
17 своих (до) четвертого поколения. И умер Ийов старцем,
насытясь днями.

אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי
9 נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב: וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
צוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא
י יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב: וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבוּת אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ
בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה:
11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֲחֵיהוּ וְכָל־אַחְיוֹתָיו וְכָל־יְדָעָיו לְפָנִים
וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת
12 וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד: וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב
מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
13 גְּמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנֹת: וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָה
14 בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת: וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם
טו הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ: וְלֹא נִמְצְאָה
נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם
16 נְחָלָה בְּתוֹךְ אֶחֵיהֶם: וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים
17 שָׁנָה וַיַּרְא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹרוֹת: וַיָּמָת
אִיּוֹב זָקֵן וְשָׂבֵעַ יָמִים:

חזק

МЕГИЛЛОТ מגילות

תרגם **שמשון מדברי**

Перевод **Шимшона Мидбари**

ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ

1 1 2 Песнь песней Шеломо. О, пусть он целует меня по-
3 целуями уст своих! Ибо ласки твои лучше вина! Хорош
запах масл твоих, елей разлитый — имя твое; оттого
4 тебя девушки любят! Влеки меня! За тобой побежим.
Привел меня царь в покои свои,— возликуем и воз-
радуемся с тобою, вспомним ласки твои, что (лучше)
5 вина! Справедливо любят тебя! Черна я, но красива,
дочери Йерушалаима, как шатры Кэйдара, как завесы
6 Шеломо. Не смотрите на меня, что я смугловата!
Ибо солнце опалило меня! Сыновья матери моей раз-
гневались на меня, поставили меня стеречь виноградники,
7 (а) своего виноградника я не устерегла, Скажи мне,
возлюбленный души моей, где пасешь ты, где делаешь
привал со стадом твоим в полдень? Зачем мне (скитаться)
8 под покрывалом возле стад товарищей твоих? Если
ты не знаешь, прекраснейшая из женщин, то пойди
по следам овец, и паси козлят твоих у шатров пастушьих.
9 Кобылице в колеснице Паро уподобил я тебя, подруга
10 моя, Прекрасны в подвесках щеки твои, в ожерельях —
11 шея твоя! Золотые подвески сделаем тебе с краинками
12 серебряными. Пока за трапезою царь, нэйрд мой
13 издавал запах свой. Друг мой для меня, (как) пучок
14 мирры, что ночует меж грудями моими. Кисть кофэра —
15 друг мой для меня в виноградниках Эйн-Гэди. (Как)
прекрасна ты, подруга моя, как ты прекрасна! глаза
16 твои — голуби. Вот ты прекрасен, возлюбленный мой
17 и мил! И ложе наше — свежая зелень. Кровли домов
наших — кедры, балки — кипарисы.

2 1 2 Я — нарцисс Шарона, лилия долин! Как между тернами

ש י ר ה ש י ר י ם

א 2 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃ יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־
3 טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃ לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ
4 עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ׃ מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָרוּצָה הֱבִיאַנִי
הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן
מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ׃ שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם ה
6 כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃ אַל־תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת
שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־
הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי׃ הַגִּידָה לִי שֶׁאֲהֵבָה ז
נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם שֶׁלָּמָּה אֶהְיֶה
כְּעֹטִיָּה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ׃ אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים ח
צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת
רֹעִים׃ לְסֻסָתִי בְרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי׃ נָאווּ ט
לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים׃ תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ יא
עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃ עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רֵיחוֹ׃ יב
צְרוֹר הַמ�or וֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין׃ אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר וֹדוֹדִי יג
לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי׃ הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃ יד
טו
הִנָּךְ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃ קֹרוֹת בָּתֵּינוּ טז
אֲרָזִים רַהִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃ יז

ב

א 2 אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים׃ כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין
קסה

3 лилия, так подруга моя между дев. Как яблоня меж
лесных деревьев, так любимый мой меж юношей! В тени
его сидела я и наслаждалась и плод его сладок был
4 небу моему. Он привел меня в винный дом, и знамя его
5 надо мною — любовь! Подкрепите меня пастилою,
6 освежите меня яблоками, ибо я больна любовью. Левая
рука его у меня под головою, а правая — обнимает меня.
7 Заклинаю я вас, дочери Иерушалаима, газелями или
ланями полевыми: не будите и не пробуждайте любовь,
8 доколе не пожелает она. Голос возлюбленного моего!
Вот он идет! Скачет он по горам, прыгает по холмам.
9 Подобен возлюбленный мой газели или оленю молодому;
вот стоит он за стеной, заглядывает в окна, засматривает
10 сквозь решетки. Молвил друг мой и говорит мне:
„Встань, подруга моя, прекрасная моя и ступай (за мною)“
11 „Ибо вот, зима прошла, дождь миновал, удалился.
12 Цветы показались на земле; время пения настало и
13 голос горлицы слышен в стране нашей; На смоковнице
началось созревание плодов, и виноградные лозы в цвету,
издают благоухание. Встань же, возлюбленная моя,
14 прекрасная моя, иди (за мной)!“ „Голубка моя в
расселинах скал, под кровом уступов! дай мне увидеть
лик твой, дай мне услышать голос твой! ибо голос твой
15 сладок, и лик твой прекрасен!“ Поймайте нам лисиц,
маленьких лисиц, что портят виноградники, а вино-
16 градники наши в цвету! Друг мой (принадлежит)
17 мне, а я — ему, пасущему средь лилий. Пока не повеял
день и не побежали тени, обернись, будь подобен газели
или молодому оленю на расселинах гор.

3 1 На ложе моем, по ночам, искала я того, кого любит
2 душа моя, искала его, но не нашла. Встану же я и
обойду город и по улицам и по площадям, искать буду
того, кого любит душа моя; искала я его, но его не нашла.
3 Повстречали меня стражи, обходящие город: „Вы люби-
4 мого души моей не видали ль?“ Едва я их миновала,
как нашла я того, кого любит душа моя; ухватилась за
него я, и не отпустила его пока не привела его в дом

3 הַֽחוֹחִ֔ים כֵּ֥ן רַעְיָתִ֖י בֵּ֣ין הַבָּנ֑וֹת כְּתַפּ֤וּחַ֙ בַּעֲצֵ֣י הַיַּ֔עַר כֵּ֚ן
דּוֹדִ֣י בֵּין־הַבָּנִ֔ים בְּצִלּ֥וֹ חִמַּ֖דְתִּי וְיָשַׁ֑בְתִּי וּפִרְי֥וֹ מָתוֹ֖ק לְחִכִּֽי׃
4 ה הֱבִיאַ֨נִי֙ אֶל־בֵּ֣ית הַיָּ֔יִן וְדִגְל֥וֹ עָלַ֖י אַהֲבָֽה׃ סַמְּכ֣וּנִי בָּֽאֲשִׁישׁ֗וֹת
רַפְּד֥וּנִי בַּתַּפּ֖וּחִים כִּֽי־חוֹלַ֥ת אַהֲבָ֖ה אָֽנִי׃ שְׂמֹאל֣וֹ תַחַ֣ת
6 לְרֹאשִׁ֔י וִֽימִינ֖וֹ תְּחַבְּקֵֽנִי׃ הִשְׁבַּעְתִּ֣י אֶתְכֶ֔ם בְּנ֥וֹת יְרוּשָׁלִָ֖ם
7 בִּצְבָאוֹת֙ אוֹ֣ בְאַיְלוֹת֔ הַשָּׂדֶ֖ה אִם־תָּעִ֣ירוּ | וְאִם־תְּעֹרְר֔וּ
8 אֶת־הָאַהֲבָ֖ה עַד שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃ קוֹל֙ דּוֹדִ֔י הִנֵּ֥ה זֶ֖ה בָּ֑א מְדַלֵּ֣ג
9 עַל־הֶֽהָרִ֔ים מְקַפֵּ֖ץ עַל־הַגְּבָעֽוֹת׃ דְּמֵ֤ה דוֹדִי֙ לִצְבִ֣י אוֹ
לְעֹ֣פֶר הָאַיָּלִ֔ים הִנֵּ֥ה זֶ֛ה עוֹמֵ֖ד אַחַ֣ר כָּתְלֵ֑נוּ מַשְׁגִּ֣יחַ מִן
י הַֽחַלֹּנ֔וֹת מֵצִ֖יץ מִן־הַחֲרַכִּֽים׃ עָנָ֥ה דוֹדִ֖י וְאָמַ֣ר לִ֑י קוּמִי
11 לָךְ֙ רַעְיָתִ֣י יָפָ֔תִי וּלְכִי־לָֽךְ׃ כִּֽי־הִנֵּ֥ה הַסְּתָ֖ו עָבָ֑ר הַגֶּ֥שֶׁם
12 חָלַ֖ף הָלַ֥ךְ לֽוֹ׃ הַנִּצָּנִ֞ים נִרְאוּ֙ בָּאָ֔רֶץ עֵ֥ת הַזָּמִ֖יר הִגִּ֑יעַ וְקוֹל
13 הַתּ֥וֹר נִשְׁמַ֖ע בְּאַרְצֵֽנוּ׃ הַתְּאֵנָ֞ה חָנְטָ֣ה פַגֶּ֗יהָ וְהַגְּפָנִ֛ים
14 סְמָדַ֥ר נָתְנ֖וּ רֵ֣יחַ קוּמִ֣י לָכִ֔י רַעְיָתִ֖י יָפָ֑תִי וְלֵכִ֖י־לָֽךְ׃ יוֹנָתִ֞י
בְּחַגְוֵ֣י הַסֶּ֗לַע בְּסֵ֙תֶר֙ הַמַּדְרֵגָ֔ה הַרְאִינִ֥י אֶת־מַרְאַ֖יִךְ
ט֑ הַשְׁמִיעֵ֥נִי אֶת־קוֹלֵ֖ךְ כִּי־קוֹלֵ֥ךְ עָרֵ֖ב וּמַרְאֵ֥ךְ נָאוֶֽה׃ אֶחֱז֨וּ־
לָ֜נוּ שֻׁעָלִ֗ים שֻׁעָלִים֙ קְטַנִּ֔ים מְחַבְּלִ֖ים כְּרָמִ֑ים וּכְרָמֵ֖ינוּ
16 סְמָדָֽר׃ דּוֹדִ֥י לִ֖י וַאֲנִ֣י לוֹ֑ הָרֹעֶ֖ה בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃ עַד֩ שֶׁיָּפ֨וּחַ
17 הַיּ֜וֹם וְנָסוּ֙ הַצְּלָלִ֔ים סֹ֚ב דְּמֵה־לְךָ֣ דוֹדִ֔י לִצְבִ֥י אוֹ֙ לְעֹ֣פֶר
הָאַיָּלִ֔ים עַל־הָרֵ֖י בָּתֶֽר׃

ג

א עַל־מִשְׁכָּבִ֥י בַלֵּילוֹת֙ בִּקַּ֣שְׁתִּי אֵ֥ת שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י בִּקַּשְׁתִּ֖יו
2 וְלֹ֥א מְצָאתִֽי׃ אָקוּמָ֣ה נָּ֠א וַאֲסוֹבְבָ֨ה בָעִ֜יר בַּשְּׁוָקִ֗ים
וּבָֽרְחֹבוֹת֙ אֲבַקְשָׁ֔ה אֵ֥ת שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י בִּקַּשְׁתִּ֖יו וְלֹ֥א
3 מְצָאתִֽי׃ מְצָא֕נִי הַשֹּׁמְרִ֖ים הַסֹּבְבִ֣ים בָּעִ֑יר אֵ֥ת
4 שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֥י רְאִיתֶֽם׃ כִּמְעַ֗ט שֶׁעָבַ֙רְתִּי֙ מֵהֶ֔ם עַד
שֶׁמָּצָ֖אתִי אֵ֥ת שֶׁאָהֲבָ֖ה נַפְשִׁ֑י אֲחַזְתִּ֣יו וְלֹ֣א אַרְפֶּ֔נּוּ עַד־

матери моей и в горницу моей родительницы. Заклинаю
я вас, дочери Йерушалаима газелями или полевыми
ланями — не будите и не пробуждайте любовь, доколе
не пожелает она. Кто та, поднимающаяся из пустыни,
словно дымные столбы, окуриваемая миррою и фи-
миамом и всякими порошками торговца (благовониями).
Вот ложе Шеломо! Шестьдесят храбрецов вокруг него
из храбрецов Йисраэйлевых. Все они держат меч,
опытны в бою; у каждого меч на бедре его ради страха
ночного. Паланкин сделал себе царь Шеломо из дерев
Леванона. Столбы его сделал он из серебра, обивка
его — из золота, а сидение его из пурпура, внутри он
застлан любовью дочерей Йерушалаима. Выходите
и поглядите, дочери Цийона, на царя Шеломо, на венец,
которым венчала его мать его в день его свадьбы, и в день
радости сердца его.

4 Как ты прекрасна, подруга моя, как ты прекрасна!
Голуби — очи твои из-под фаты твоей! Волосы твои
как стадо коз, что сбегает с гор Гилъада, Зубы твои,
как стадо стриженных овец, что вышли из купальни;
все они без порока и бесплодной нет среди них. Как
алая нить — твои губы, и уста твои милы; как дольки
граната виски твои из под фаты твоей. Шея твоя
подобна башне Давидовой, которой любуются. Тысяча
щитов висит на ней, все щиты отважных. Две груди
твои, как два олененка, (как) двойня газели, что пасутся
средь лилий. Пока не повеял день и не побежали тени,
пойду я на гору мирровую, на холм благовоний. Вся
ты прекрасна, подруга моя, и нет в тебе изъяна! Со
мною с Леванона, невеста , со мною с Леванона приди!
Взгляни с вершины Аманы, с вершины Сенира и Хэрмона
от львиных логовищ, с леопардовых гор. Пленила ты
меня, сестра моя, невеста; пленила ты меня одним
(взглядом) глаз твоих, одним ожерельем на шее твоей.
Как прекрасны ласки твои, сестра моя, невеста! На-
сколько лучше вина ласки твои, и запах масл твоих
лучше всех ароматов! Сотовый мед источают уста
твои, невеста; мед и молоко под языком твоим, и благо-

שֶׁהֲבִיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃ הִשְׁבַּעְתִּי ה
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ | וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד־שֶׁתֶּחְפָּץ׃ מִי זֹאת 6
עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימָרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מֹר וּלְבוֹנָה מִכֹּל
אַבְקַת רוֹכֵל׃ הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב 7
לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל׃ כֻּלָּם אֲחֲזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה 8
אֲיִשׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃ אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ 9
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃ עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף רְפִידָתוֹ ׀
זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה 11
לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃

ד

הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ א
שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר 2
הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכְלָה
אֵין בָּהֶם׃ כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה כְּפֶלַח 3
הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי 4
לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כָּל שִׁלְטֵי הַגִּבֹּרִים׃
שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ ה
עַד שֶׁיָּפִיחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֵךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר 6
וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃ כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃ אִתִּי 7 8
מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבִיאִי תָּשׁוּרִי | מֵרֹאשׁ אֲמָנָה
מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי נְמֵרִים׃
לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַּלָּה לִבַּבְתִּנִי בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עָנָק 9
מִצַּוְּרוֹנַיִךְ׃ מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַּלָּה מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיָּיִן ׀
וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃ נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה 11
דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃

12 ухание одежды твоей как запах Леванона. Замкнутый
сад — сестра моя, невеста, источник замкнутый, родник
13 запечатанный. Ростки твои — сад гранатовый с драго-
14 ценными плодами, с кофэйрами и нэйрдами: — Нэйрд
и шафран, (благовонный) тростник и корица со всякими
благовонными деревьями, мирра и алоэ и лучшие все
15 ароматы. Источник садов, колодезь вод живых,
16 текущих с Леванона. Проснись, (ветер) северный, и
приходи, (ветер) южный, повей на сад мой! Пусть разо-
льются ароматы его! Пусть войдет мой друг в свой сад
и пусть ест его плоды драгоценные!

5 1 Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста, набрал я мирры
с бальзамом моим; отведал я соты мои с медом, пил я
вино мое с молоком; Ешьте, друзья! Пейте и упивайтесь,
2 любимые! Я сплю, но бодрствует сердце мое. Голос!
Стучится друг мой: Отвори мне, сестра моя, подруга моя,
голубка моя, чистая моя, ибо голова моя росою полна,
3 кудри мои — каплями (росы) ночной. Я скинула
одеяние свое, как же одену я его?! омыла ноги мои —
4 как же замараю их?! Возлюбленный мой простер
руку свою сквозь отверстие (в двери) и нутро мое взвол-
5 новалось о нем. Встала я, отворить возлюбленному
моему, и с рук моих капала мирра, и с пальцев моих
6 мирра стекала на скобы замка. Отворила я другу
моему, а друг мой ускользнул, сокрылся. Души во мне
не стало, когда он говорил! Искала я его, но его не
7 находила я, звала я его, но он мне не ответил. По-
встречали меня стражи, обходящие город. Побили они
меня, изранили; сорвали с меня покрывало мое стражи
8 стен (городских). Заклинаю я вас, дочери Йерушалаима:
если вы встретите друга моего, что скажете вы ему? —
9 что я больна любовью! Чем возлюбленный твой (лучше
других) возлюбленных, красивейшая из женщин? Чем
возлюбленный твой (лучше других) возлюбленных,
10 что ты так заклинала нас? Друг мой светел и румян,
11 отличен из десяти тысяч. Голова его — чистое золото;
12 кудри его — вьются, черны, как ворон. Очи его,
словно голуби у водных потоков, что купаются в молоке,
(как камни драгоценные), вставленные в оправу. Щеки
13 его — гряды благовоний, цветник благовонных растений,
губы его словно лилии, с которых каплет мирра текучая.
14 Руки его — округлости золотые, испещренные хризо-
литами; живот его — полированная слоновая кость,
15 покрытая саппирами; Голени его — столбы мраморные,
поставленные на золотых подножиях, вид его — как

12 גַּן | נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל | נָעוּל מַעְיָן חָתוּם: שְׁלָחַיִךְ
13 פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־נְרָדִים: נֵרְדְּ |
14 וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם
טו כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים: מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים
16 מִן־לְבָנוֹן: עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַּנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו
יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מִגָּדָיו:

ה

א בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי
יַעְרִי עִם־דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ
2 וְשִׁכְרוּ דוֹדִים: אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל | דוֹדִי דוֹפֵק
פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל
3 קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה: פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה
4 רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם: דוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־
ה הַחֹר וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו: קַמְתִּי אֲנִי לְפַתֵּחַ לְדוֹדִי וְיָדַי
6 נָטְפוּ־מֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מֹר עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל: פָּתַחְתִּי
אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִקַּשְׁתִּיהוּ
7 וְלֹא מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי: מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים
הַסֹּבְבִים בָּעִיר הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי מֵעָלַי
8 שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם אִם־
9 תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שְׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי: מַה־
דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה
10 הִשְׁבַּעְתָּנוּ: דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה: רֹאשׁוֹ כֶּתֶם
11 פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב: עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־
12 אֲפִיקֵי מָיִם רְחֻצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־מִלֵּאת: לְחָיָו
כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם מִגְדְּלוֹת מְרַקְּחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים
14 נֹטְפוֹת מֹר עֹבֵר: יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ
טו מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים: שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ

16 Леванон, юноша, как кедры. Уста его — сладость,
и весь он — желанный! Таков возлюбленный мой и
таков друг мой, дочери Йерушалаима.
6 1 Куда ушел друг твой, прекраснейшая из женщин?
Куда обратился возлюбленный твой? Поищем его вместе
2 с тобой. Друг мой спустился в свой сад, ко грядкам
3 ароматов пасти средь садов и собирать лилии. Я
(принадлежу) возлюбленному моему, а возлюбленный
4 мой — мне, он пасущий меж лилиями. Прекрасна ты,
подруга моя, как Тирца, прекрасна как Йерушалаим,
5 грозна — как войско со знаменами. Отведи от меня
очи твои, потому что они взволновали меня! Волосы
6 твои, как стадо коз, что сошли с Гилъада. Зубы твои
подобны стаду овец, вышедших из купальни; все они
7 без порока и бесплодной нет среди них. Как дольки
8 граната — виски твои из-под фаты твоей. Их шесть-
десят цариц, наложниц — восемьдесят, а девицам —
9 числа нет! Но единственная — голубка моя, чистая
моя, одна она у матери своей, избранная — у роди-
тельницы своей. Увидели ее девицы — и признали
10 царицы и наложницы и восхвалили ее. Кто это, что
выглядывает, как заря; прекрасная, как луна, ясная,
11 как солнце; грозная, как (войско) со знаменами? Спус-
тилась я в сад ореховый взглянуть на побеги прибрежные,
посмотреть, зацвела ли лоза, распустились ли гранаты.
12 Не знаю я, (как) душа моя возвела меня на колесницу
знатного (из) народа моего.
7 1 Воротись, воротись, Шуламмит; воротись, воротись,
и мы наглядимся на тебя! Что вам глядеть на Шуламмит,
2 словно на пляску в два ряда? Как прекрасны в сан-
далиях ноги твои, дева благородная! Округления бедр
3 твоих как украшение, изделие рук искусника. Пупок
твой — круглая чаша в которой не иссякает ароматное
вино; живот твой — ворох пшеницы, окаймленный
4 лилиями. Две груди твои,— как два олененка, (как)
5 двойня газели. Шея твоя — башня слоновой кости;
очи твои — как пруды в Хэшбоне у ворот Бат-Раббима;
нос твой, как башня Леванона, обращенная к Даммэсэку.
6 Голова твоя, как Кармэль и пряди (волос на) голове

מִסְדִּים עַל־אַרְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃
חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת 16
יְרוּשָׁלִָם׃

ו

אָנָה הָלַךְ דוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ א
עִמָּךְ׃ דוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרֻגוֹת הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת בַּגַּנִּים 2
וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרוֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 3
יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה כִּירוּשָׁלִַם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ 4
הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים ד
שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־ 6
הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכְלָה אֵין בָּהֶם׃ כְּפֶלַח 7
הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ שִׁשִּׁים הַמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים ה
פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַּמָּתִי 9
אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת
וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה ו
כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה 11
הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים׃ לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת 12
עַמִּי נָדִיב׃

ז

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ מַה־תֶּחֱזוּ א
בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם׃ מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים 2
בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃
שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים 3
סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאֹמֵי צְבִיָּה׃ 4
צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בַּת־ ה
רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃ רֹאשֵׁךְ 6

7 твоей, как пурпур; — царь пленен кудрями! Как
прекрасна ты, и как ты приятна средь наслаждений,
8 любовь! Этот стан твой пальме финиковой подобен,
9 и груди твои — гроздьям. Подумал я: взберусь я на
пальму, за ее ветви схвачусь я, и да будут груди твои,
как грозди винограда, и запах (от) носа твоего, как от
10 яблок; А небо твое,— как доброе вино; оно поистине
течет к моему другу, делает разговорчивыми уста спящих.
11 Я (принадлежу) возлюбленному моему, и ко мне влечение
12 его. Иди, друг мой, выйдем мы в поле , переночуем
13 среди кофэров. Рано утром пойдем мы в виноградники,
посмотрим, расцвела ли лоза виноградная, развилась ли
завязь, распустились ли гранаты? Там отдам я тебе
14 ласки мои. Мандрагоры издали запах, и у дверей
наших всякие плоды изысканные, новые и старые;
(все это) для тебя, друг мой, сберегла я!

8 1 (О), если бы ты был мне брат, сосавший грудь матери
моей, встретила бы я тебя на улице, целовала бы тебя,
2 и меня не срамили бы! Повела бы я тебя, привела бы
в дом матери моей. Учил бы ты меня, (а) я поила бы
3 тебя вином душистым (и) соком граната моего. Левая
рука его у меня под головою, а правой — он обнимает
4 меня. Заклинаю я вас, девы Иерушалаима: зачем
будите и зачем тревожите вы любовь, пока (сама) не
5 желает она? Кто та, что всходит из пустыни, опираясь
на возлюбленного своего?! Под яблоней пробудила я
тебя; там родила тебя мать твоя, там родила родительница
6 твоя. Положи меня печатью на сердце твое, печатью
на руку твою, ибо сильна, как смерть, любовь, как
преисподняя — люта ревность; стрелы ее — стрелы ог-
7 ненные — пламень Господень! Многие воды не смо-
гут погасить любовь и реки не зальют ее; если отдаст
человек все добро дома своего за любовь, то заклеймят
8 его презрением. Сестра у нас маленькая и грудей
нет у нее. Что сделаем мы для сестры нашей в день,
9 когда будут свататься к ней? Была бы она стеной,
на ней мы выстроили бы башню серебряную, а была бы
она дверью — заложили бы ее досками кедровыми.
10 Я — стена, и груди мои — как башни! Оттого стала я
11 в его глазах, как исток покоя! Был виноградник у Шело-
мо в Баал Амоне. Отдал он виноградник сторожам; каж-

עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים׃
7 מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃ 8 זֹאת קוֹמָתֵךְ
9 דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃ אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר
אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ
אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים
11 דוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃ 12 לְכָה דוֹדִי
13 נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה בַּכְּפָרִים׃ נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה
אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן
14 אֶת־דֹּדַי לָךְ׃ הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ כָּל־מְגָדִים
חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ׃

ח

א מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקֵךְ
2 גַּם לֹא־יָבוּזוּ לִי׃ אֲנַהֲגֵךְ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי
3 אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח מִעְסִיס רִמֹּנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי
4 וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם מַה־תָּעִירוּ
ה וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ מִי זֹאת עֹלָה
מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהּ תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ
6 שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃ שִׂימֵנִי כַחוֹתָם
עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה
7 כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵי אֵשׁ שַׁלְהֶבְתְּיָהּ׃ מַיִם רַבִּים
לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־
8 יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הון בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃ אָחוֹת
לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ בַּיּוֹם
9 שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ׃ אִם־חוֹמָה הִוא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף
י וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃ אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי
11 כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שָׁלוֹם׃ כֶּרֶם הָיָה
לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא

дый (должен был) принести за плоды его тысячу серебренников. Виноградник мой предо мной; эта тысяча — тебе, Шеломо, а двести — стерегущим плоды его. (Ты), живущая в садах! Внемлют голосу твоему товарищи; дай (и) мне услышать его! Беги , друг мой, и будь подобен газели или молодому оленю на горах ароматных!

РУТ

1 1 И было, в те дни, когда правили судьи, и (когда) был в стране голод, один человек из Бэйт-Лэхэма Йеудейского ушел, чтобы пожить на полях Моавитских,— он, и 2 жена его, и двое его сыновей. А имя того человека Элимэлэх, и имя жены его Наоми, а имена двух сыновей его Махлон и Килйон; (были они) Эфратяне из Бэйт-Лэхэма Йеудейского. И пришли они на поля Моавитские, 3 и стали (жить) там. Но умер Элимэлэх, муж Наоми, 4 и осталась она с двумя сыновьями своими. И взяли они себе жен Моавитянок: одну звали Орпа, а другую 5 звали Рут. И прожили они там около десяти лет. Умерли и они оба,— Махлон и Килйон,— и лишилась та женщина 6 обоих детей своих и мужа своего. И поднялась она с невестками своими, и пошла обратно с полей Моавитских, потому что услышала она на полях Моавитских, что вспомнил Господь о народе Своем и дал ему хлеб. 7 И вышла она из того места, где жила, и с нею обе невестки ее. И пошли они в путь, чтобы вернуться в страну Йеудейскую. 8 И сказала Наоми обеим невесткам своим: ступайте, возвратитесь каждая в дом матери своей! Да окажет вам милость Господь, как оказывали вы (ее) 9 умершим и мне! Пусть даст вам Господь , чтобы обрели вы покой, каждая в доме мужа своего! И поцеловала

12 בִּפְרִיוֹ אָלֶף כָּסֶף: כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה
13 וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ: הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים
14 מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעֵנִי: בְּרַח | דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי
אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים:

ר ו ת

א וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי
2 בָנָיו: וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־
בָנָיו | מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ
3 שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם: וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֶר
4 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת
עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיָּמֻתוּ ה
גַּם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ
6 וּמֵאִישָׁהּ: וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי
שָׁמְעָה בִשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם
7 לָחֶם: וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָּׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ
8 עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה: וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעַשׂ יְהוָה
עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי: יִתֵּן יְהוָה
9 לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה

10 она их, но они подняли вопль и зарыдали. И сказали
они ей: нет, мы с тобой возвратимся к народу твоему!
11 Но сказала Наоми: вернитесь, дочери мои, зачем вам
идти со мной? Разве есть еще сыновья во чреве моем,
12 что стали бы вам мужьями? Вернитесь, дочери мои,
ступайте! Ведь стара я уже, чтобы быть замужем. Даже
если бы сказала я (себе): „Есть у меня (еще) надежда“, —
и еще нынче же ночью была бы я с мужем, и родила бы
13 сыновей, Разве станете вы дожидаться, пока они
вырастут? Разве ради них станете вы (медлить) и оста-
ваться безмужними? Нет, дочери мои, очень мне горько
14 за вас, ибо постигла меня рука Господня! Но подняли
они вопль и опять зарыдали. И поцеловала Орпа свекровь
15 свою (на прощанье), а Рут осталась с нею. И сказала
(Наоми): вот, невестка твоя вернулась к народу своему
и к богам своим. Возвращайся и ты за невесткой своей!
16 Но сказала Рут: не проси меня покинуть тебя и уйти
от тебя обратно, потому что куда ты пойдешь — пойду
и я, и где ты заночуешь, там заночую и я. Твой народ
17 (это) мой народ и твой Бог — мой Бог. Где ты умрешь,
там и я умру, и там похоронена буду. Пусть воздаст
мне Господь и еще усугубит, если не разлучит меня
18 с тобою (лишь) смерть! И увидела та, что она настаи-
вает на том, чтобы идти с ней, и перестала уговаривать ее.
19 И шли они обе, пока не пришли в Бэйт-Лэхэм. А когда
пришли в Бэйт-Лэхэм, то взволновался из-за них весь
город, и женщины говорили: неужели это Наоми?
20 И сказала она им: не зовите меня Наоми, а зовите меня
Мара (Горькая), ибо послал мне Всемогущий горесть
21 великую. Уходила я в достатке, а возвратил меня
Господь с пустыми (руками). Зачем же зовете вы меня
Наоми, когда Господь осудил меня и Всемогущий навел
22 на меня беду. Так вернулась Наоми и Рут Моавитянка,
невестка ее, что пришла с полей Моавитских. А пришли
они в Бэйт-Лэхэм к началу жатвы ячменя.

2 1 И был у Наоми родственник по мужу ее, человек муже-
ственный (и) знатный из рода Элимэлэха по имени
2 Боаз. И сказала Наоми Рут Моавитянка: пойду-ка
я в поле и стану собирать колосья за кем-нибудь, в чьих
глазах найду я милость. И сказала та ей: ступай, дочь моя!
3 И пошла она , и пришла, и стала собирать (колосья)
на поле за жнецами. И случилось, что попала она на

י קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ וַתֹּאמֶרְנָה לָהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃
11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי
12 בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃ שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכֶן כִּי
זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי
13 הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃ הֲלָהֵן | תְּשַׂבֵּרְנָה עַד
אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לִבְלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי
14 כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃ וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן
וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ׃
טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי
16 אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃ וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב
מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֲלֵךְ אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ
17 עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר
כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃
18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃
19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית
לָחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃
כ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־
21 הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי
יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע־
22 לִי׃ וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה
מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

ב

א וּלְנָעֳמִי מֹדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ
2 וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־נָּא
הַשָּׂדֶה וַאֲלַקְטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו
3 וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת

участок поля Боаза, который из рода Элимэлэха. Боаз
4 же как раз пришел из Бэйт-Лэхэма и сказал жнецам:
Господь да пребудет с вами! И сказали они ему: да
5 благословит тебя Господь! И сказал Боаз слуге своему,
6 приставленному к жнецам: чья это девица? И сказал
в ответ слуга, приставленный к жнецам: эта девица-
Моавитянка, что вернулась с Наоми с полей Моавитских.
7 И сказала она: (дай) мне подбирать и собирать меж
снопами (колосья) за жнецами. Пришла она и с самого
утра по сей час она на ногах, недолго сидела в доме.
8 И сказал Боаз Рут: послушай, дочь моя, не ходи под-
бирать на другом поле и не уходи отсюда, а оставайся
9 здесь с моими работницами. Смотри, где они жнут
на поле, и иди следом за ними. А я приказал слугам не
трогать тебя. А когда захочешь пить, то иди к сосудам и
10 пей оттуда же, откуда черпают слуги. И пала она ниц,
и поклонилась до земли, и сказала ему: чем снискала
я милость в глазах твоих, что ты обратил внимание на
11 меня, хотя я и чужеземка? И сказал ей Боаз в ответ:
много рассказывали мне обо всем, что сделала ты для
свекрови своей по смерти мужа твоего: что оставила ты
отца и мать свою, и родную землю свою, и пошла к
народу, которого не знала ни вчера, ни третьего дня.
12 Да воздаст тебе Господь за твой поступок и да будет
тебе сполна воздано Господом, Богом Йисраэйлевым,
за то, что пришла ты, чтоб найти пристанище под кры-
13 лами Его. И сказала она: да найду я милость в глазах
твоих, господин мой, ибо ты утешил меня и говорил
по сердцу рабы твоей, хотя я не стою ни одной из рабынь
14 твоих. А в час еды сказал ей Боаз: иди сюда и поешь
хлеба, и макай в уксус ломоть свой. И села она рядом
со жнецами, а он нащипал ей обжаренных колосьев.
15 Она поела и насытилась, да еще осталось. Затем
поднялась она, чтобы подбирать, а Боаз наказал слугам
своим: пусть подбирает она и меж снопами, а вы не
16 обижайте ее. И от пучков колосьев откидывайте ей
и оставляйте,— пусть она подбирает, а вы не укоряйте ее.
17 Так подбирала она на поле до вечера, и смолотила она
18 собранное, и вышло около эйфы ячменя. И унесла
она (это с собой), и пришла в город, и увидала свекровь
ее то, что она собрала; да (еще) вынула она и отдала ей
то, что оставила (из еды), после того как насытилась.

4 אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקֹּצְרִים
יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ ה
6 הַנִּצָּב עַל־הַקֹּצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב
עַל־הַקֹּצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִוא הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי
7 מִשְׂדֵי מוֹאָב׃ וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ
8 הַבַּיִת מְעָט׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי
אַל־תֵּלְכִי לְלַקֵּט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא־תַעֲבוֹרִי מִזֶּה וְכֹה
9 תִּדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ
אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל י
עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן
11 בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֶּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ
וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי
מִשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי
נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת
14 שִׁפְחֹתֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל גְּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ
מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים
וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו ט
בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא
16 תַכְלִימוּהָ׃ וְגַם שֹׁל־תָּשְׁלוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם
וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃ וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
18 אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ וַתִּשָּׂא וַתָּבֹא
הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ

19 И сказала ей свекровь ее: где собирала ты сегодня и
где работала? Да будет благословен благодетель твой!
И рассказала она свекрови своей, у кого она работала
и сказала: того человека, у которого я сегодня работала,
20 зовут Боаз. И сказала Наоми невестке своей: благослови
его Господь за то, что не оставил он милостью своей
ни живых, ни мертвых. И (еще) сказала Наоми: человек
этот из нашей родни, он наш близкий родственник.
21 И сказала Рут Моавитянка: и еще вот что сказал он мне:
,,Оставайся со слугами моими, пока не закончат они
22 всей жатвы моей". И сказала Наоми невестке своей
Рут: хорошо, дочь моя, что ты будешь выходить (в поле)
со служанками его: так не обидят тебя на чужом поле.
23 Так и осталась она со служанками Боаза, подбирая
(колосья), пока не кончилась жатва ячменя и жатва
пшеницы; а жила она у свекрови своей.

3 1 И сказала ей свекровь ее Наоми: дочь моя, я ведь ищу
2 тебе покоя, чтобы было тебе хорошо. Так вот, ведь
родственник наш Боаз, со служанками которого ты
3 была, вот, этой ночью веет он ячмень на гумне. Так
омойся, и умастись, и надень на себя одеяния свои, и
сойди на гумно, но не давай этому человеку узнать
4 себя, пока не кончит он есть и пить. И будет, когда
ляжет он (спать), ты выведай то место, где он ляжет,
и придешь, и откроешь изножье его, и ляжешь, а он
5 (уже) скажет тебе, что тебе делать. И та сказала ей:
6 я сделаю все, что ты скажешь мне. И сошла она на
гумно, и сделала все так, как наказала ей свекровь ее.
7 А Боаз поел и попил, и стало у него хорошо на душе,
и пошел он, чтобы лечь (спать) у края вороха (зерна).
А она подошла тихонько, и открыла изножье его, и
8 прилегла. И было, в полночь вздрогнул этот человек
9 и повернулся, и вот,— женщина лежит у ног его! И
сказал он: кто ты? А она сказала: я Рут, раба твоя!
Простри полу (одежды) своей на рабу твою, ибо ты —
10 близкий родственник. И сказал он: благослови тебя
Господь, дочь моя! Эта твоя последняя милость (еще)
лучше первой — не пошла ты за юношами, ни за бедными,
11 ни за богатыми. Так вот, дочь моя, не бойся! Все,
что ты скажешь, сделаю я для тебя, потому что всем
(людям) у ворот народа моего известно, что ты женщина

19 אֵת אֲשֶׁר־הוֹתָרָה מִשָּׁבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה
לָקַטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֶּד לַחֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כ עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ
21 נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
גַּם | כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־
22 כִּלּוּ אֶת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ
23 בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ וַתִּדְבַּק בִּנְעָרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כִּלּוֹת
קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃

ג

א וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ
2 אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־
נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃
3 וְרָחַצְתְּ | וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתִּי הַגֹּרֶן אַל־
4 תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ וְיְהִי בְּשָׁכְבוֹ
וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגָלִית מַרְגְּלֹתָיו
ה וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ
6 כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי ׀ אֵעֱשֶׂה׃ וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
7 אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא
לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃
8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה
9 שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר מִי־אָת וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ
וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה
אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן
11 לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃ וְעַתָּה

12 добродетельная. А теперь, хотя и верно то, что я —
13 близкий родственник, но есть еще родственник, более
близкий, чем я. Переночуй (здесь) эту ночь, а утром,
если выкупит он тебя, (то) хорошо, пусть выкупит,
а если он не захочет выкупить тебя, то я тебя выкуплю,
14 (как) жив Господь! Полежи до утра. И пролежала
она у ног его до утра, и встала прежде, чем (один)
человек может узнать другого. И сказал он: пусть не
15 знают, что на гумно приходила женщина. И сказал
он ей: дай свой платок, который на тебе, и подержи его.
Она держала его, а он отмерил ей шесть (мер) ячменя
16 и положил ей (на плечи), а (сам) пошел в город. И
пришла она к свекрови своей, а та спросила: кто ты,
дочь моя? И рассказала она ей обо всем, что сделал
17 для нее тот человек. И сказала она: эти шесть (мер)
ячменя он дал мне, сказав: „Не ходи к свекрови своей
18 с пустыми (руками)!“ И та сказала: посиди (здесь),
дочь моя, пока не узнаешь, как обернется дело, потому
что человек этот не успокоится, пока сегодня же не
окончит этого дела.

4 1 И поднялся Боаз к (городским) воротам, и сел там.
И вот, идет мимо тот самый близкий родственник,
о котором говорил Боаз. И сказал он: заверни-ка, такой-
2 то, присядь здесь. И свернул тот, и сел. И взял (Боаз)
десятерых мужей из старейшин города, и сказал: при-
3 сядьте здесь. И они сели. И сказал он родственнику:
Наоми, вернувшаяся с полей Моавитских, продает
участок поля, что принадлежал брату нашему, Элимэлэху.
4 И подумал я: открою я уху твоему, сказав: выкупай
(участок) при сидящих (здесь) и при старейшинах
народа моего. Если (хочешь) выкупить, то выкупай,
а если не выкупит (тот, кто обязан выкупить), то скажи
мне, чтобы я знал, ибо нет (более близкого), чем ты,
чтобы выкупить, а я — (следующий) после тебя. И
5 сказал тот: я выкупаю. И сказал Боаз: в день,
когда ты купишь поле у Наоми, (ты купишь его)
и у Рут Моавитянки, жену умершего купил ты,
6 чтобы восстановить имя умершего в его уделе. И
сказал тот родственник: не могу я выкупить (его)
для себя, чтобы не расстроить своего удела. Выкупай
для себя то, что я должен был выкупить, потому
7 что я выкупить не смогу. А в Йисраэйле так велось
издревле при выкупе и при обмене для подтверждения
всякого дела: один снимал свой башмак и отдавал

בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־
שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ: וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אִם גֹּאֵל 12
אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי: לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה 13
בַּבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ
יְגָאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר: וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָיו 14
עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־
יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן: וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר טו
עָלַיִךְ וְאֶח�ְזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ
וַיָּבֹא הָעִיר: וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי 16
וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ הָאִישׁ: וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־ 17
הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר ׀ אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־
חֲמוֹתֵךְ: וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל 18
דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי אִם־כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם:

ד

וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגּוֹאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־ א
בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב:
וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ: 2
וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ 3
מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב: וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה 4
אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־תִּגְאַל
גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל: וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־ ה
קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת
קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ: וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא 6
אוּכַל לִגְאָל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־
גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאוֹל: וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־ 7

другому,— это и было в Йисраэйле свидетельством.
8 И сказал тот родственник Боазу: покупай для себя!
9 И снял он башмак свой. И сказал Боаз старейшинам и всему народу: вы свидетели ныне, что откупил я у Наоми все, что (было) у Элимэлэха и все, что (было) у
10 Килйона и Махлона. А также и Рут Моавитянку, жену Махлона, приобрел я себе в жены, чтобы восстановить имя умершего в уделе его и чтобы не исчезло имя умершего из среды братьев его и из ворот (родного)
11 места его. Вы ныне (тому) свидетели! И весь народ, что был в воротах, и старейшины сказали: (мы) свидетели! Да уподобит Господь жену, входящую в дом твой, Рахэйли и Лэйе, которые вдвоем построили дом Йисраэйлев; да обретешь ты силу в Эфрате и да славится
12 имя твое в Бэйт-Лэхэме! А потомством, которое даст тебе Господь от этой молодой женщины, пусть будет дом твой подобен дому Пэрэца, которого родила Йеуде
13 Тамар. И взял Боаз Рут, и стала она ему женою, и вошел он к ней. И одарил ее Господь беременностью,
14 и родила она сына. И говорили женщины Наоми: благословен Господь, что не лишил тебя ныне близкого родственника! И да славится имя его в Йисраэйле!
15 И пусть будет он тебе отрадой души и кормильцем в старости, потому что родила его невестка твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семерых сыновей.
16 И взяла Наоми дитя, и прижала его к груди своей,
17 и стала она ему нянькой. И дали ему соседки имя, сказав: сын родился у Наоми. И назвали они его Овэйд.
18 Он был отцом Йишая, отца Давида. И вот родословная
19 Пэрэца: Пэрэц породил Хэцрона, Хэцрон породил
20 Рама, а Рам породил Амминадава; А Амминадав
21 породил Нахшона, а Нахшон породил Салму; И
22 Салмон породил Боаза, а Боаз породил Овэйда; А Овэйд породил Йишая, и Йишай породил Давида.

הַגֹּאֲלָה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ
8 וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל
9 לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ: וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־
הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ
י וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי: וְגַם אֶת־רוּת
הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת
עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ
11 עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשָּׁעַר וְהַזְּקֵנִים
עֵדִים יְתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל
וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל
12 בְּאֶפְרָתָה וְקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם: וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ
אֲשֶׁר־יָלְדָה תָּמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ
13 מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת: וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
14 וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיון וַתֵּלֶד בֵּן: וַתֹּאמַרְנָה
הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל
טו הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל: וְהָיֶה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ
וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתְךְ יְלָדַתּוּ
16 אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים: וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־
17 הַיֶּלֶד וַתָּשֶׁת בְּחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת: וַתִּקְרֶאנָה לוֹ
הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד
18 הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד: וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד
19 אֶת־חֶצְרוֹן: וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־
כ עַמִּינָדָב: וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־
21 שַׂלְמָה: וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד:
22 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

ЭЙХА

1 1 Как одиноко сидит столица, (некогда) многолюдная,
стала подобна вдове. Великая среди народов, владычица
2 областей стала данницей! Плачет, плачет она по
ночам, и слезы ее на щеках у нее. Нет ей утешителя
среди всех любивших ее, все друзья ее изменили ей,
3 стали ее врагами. Скитается Йеуда из-за гнета и
тяжкого труда, расселился среди народов, (но) не
нашел покоя; все преследовавшие его настигли его в
4 беде. Скорбны дороги Цийона, ибо нет идущих на
праздник, опустели все врата его, стонут священники
5 его, печальны девы его, горько и ему самому. Стали
главенствовать враги его, недруги его благоденствуют,
потому что наслал на него Господь скорбь за множество
грехов его; младенцы его пошли в плен впереди врага.
6 И ушло от дочери Цийона все величие ее; стали вельмо-
жи ее подобны оленям, что не нашли пастбища и обес-
7 силевшие пошли впереди преследователя. (Во) дни
бедствия своего и страданий своих вспомнил Йерушалаим
обо всем дорогом его дней былых. Когда пал народ его
от руки врага и никто не помог ему, смотрели враги
8 на него, смеясь над разорением его. (Тяжко) со-
грешила (дочь) Йерушалаима, за то и стала подобна
нечистой; все почитавшие ее стали презирать ее, потому
что увидели они срам ее; и сама она стонет и повора-
9 чивается назад. Нечистота ее на подоле ее, не думала
она о будущем своем и низко пала она — некому утешить
ее. ,,Воззри, Господи, на горе мое — как возвеличился
10 враг!“ Простер враг руку свою на все сокровища ее,
видела она, как входили в святилище ее народы, о
которых заповедал Ты, чтобы не входили они в собрание
11 Твое. Весь народ ее вздыхает, ища хлеба, отдают
драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу.
12 ,,Воззри, Господи, и смотри, как я унижена!“ Да
не будет (этого) с вами, все проходящие мимо! Взгляните
и увидите, есть ли горе, подобное моему горю, что

א י כ ה

א אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה
2 רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס: בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ
3 כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ לְאוֹיְבִים: גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי
וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־
4 רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים: דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי
בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ
נוּגוֹת וְהִיא מַר־לָהּ: הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־ ה
יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי צָר:
6 וַיֵּצֵא מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ
מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף: וַתִּזְכֹּר יְרוּשָׁלַם יְמֵי 7
עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל
עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־
מִשְׁבַּתֶּהָ: חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיָתָה כָּל־ 8
מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֱנָחָה וַתָּשָׁב
אָחוֹר: טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד 9
פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב:
יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ י
אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ: כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים 11
מְבַקְשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמֻדֵיהֶם בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ
רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה: לֹוא אֲלֵיכֶם כָּל־ 12

постигло меня, то, которым сокрушил меня Господь
13 в день пламенного гнева Своего. Ниспослал Он свыше огонь в кости мои, и тот иссушил их; раскинул Он сеть у ног моих, повернул меня вспять, обрек меня
14 на одиночество и страдание целый день. Ярмо грехов моих связано рукою Его: сплелись они (и) легли на шею мне; лишил Он силы меня, отдал меня Господь в руки,
15 (из которых) не могу я подняться. Попрал Господь в среде моей всех сильных моих, созвал Он против меня сборище (войска), чтобы сокрушить юношей моих; (как) в давильне истоптал Господь деву, дочь Йеудину.
16 Об этом плачу я, льются слезы из очей моих как вода, ибо удалился от меня утешитель, отрада души моей;
17 сыны мои покинуты, ибо враг победил. Простирает Цийон руки свои — нет ему утешителя! Повелел Господь (идти) на Йаакова врагам, окружавшим его; (дочь) Йерушалаима стала среди них подобна нечистой.
18 Справедлив Господь, ибо ослушалась я слова Его. Прошу, послушайте, все народы, и посмотрите на страдание мое: девы мои и юноши мои пошли в плен;
19 Звала я друзей своих, (но) они обманули меня, священники мои и старцы мои умирали в городе, ища себе пищи,
20 чтобы подкрепить душу свою. Воззри, Господи, ибо я в беде, волнуется во мне нутро мое, сердце мое перевернулось во мне, потому что упорно противился я (Тебе); снаружи губит меч, а в доме (призрак) смерти.
21 Услышали они, как стенаю я — нет у меня утешителя, услышали все враги мои о беде моей — обрадовались, что Ты — (Тот, кто) сделал (это); Ты навел (на меня) день, предреченный Тобою, пусть же станут (и враги)
22 подобны мне! Да предстанет пред Тобою все зло их, и поступи с ними так, как поступил Ты со мною за все грехи мои, ибо многочисленны стоны мои, и ноет сердце мое.

2 1 Как во гневе Своем окутал мраком Господь дочь Цийона! С неба на землю низринул красу Йисраэйля! И не вспомнил
2 Он в день гнева Своего о подножьи Своем. Беспощадно разрушил Господь все жилища Йаакова, сокрушил Он в ярости Своей крепости дочери Йеудиной, поверг на
3 землю; осквернил Он царство и сановников его. В пылу гнева сразил Он всю мощь Йисраэйля, пред врагом убрал Он десницу Свою; и запылал Он в среде Йаакова, как огонь пламенеющий, что (все) пожирает вокруг.
4 Натянул лук Свой, как враг, направил, как недруг, десницу Свою и убил Он все вожделенное для глаз,

עִבְרֵי דֶּרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר
13 עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ: מִמָּרוֹם
שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
14 אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה: נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי
בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי
ט בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם: סִלָּה כָל־אַבִּירַי | אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא
עָלַי מוֹעֵד לְשַׁבֵּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־
16 יְהוּדָה: עַל־אֵלֶּה | אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי | עֵינִי יָרְדָה מַיִם כִּי־
רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר
17 אוֹיֵב: פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב
18 סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם: צַדִּיק הוּא
יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־עַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי
19 בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרָי הָלְכוּ בַשֶּׁבִי: קָרָאתִי לַמְאֹהֲבַי הֵמָּה
רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וְזִקְנַי בָּעִיר נָוָעוּ כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ
כ אֶת־נַפְשָׁם: רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ
לִבִּי בְקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת
21 כַּמָּוֶת: שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבַי
שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ
22 כָמֹנִי: תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ
לִי עַל כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דָוֶי:

ב

א אֵיכָהּ יָעִיב בְּאַפּוֹ | אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם
אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ:
2 בִּלַּע אֲדֹנָי | לֹא חָמַל אֵת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ
מִבְצְרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ:
3 גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי
4 אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב: דָּרַךְ

на шатер дочери Цийона излил ярость Свою как огонь.
5 Стал Господь как враг: истребил Йисраэйль, разорил
все чертоги его, разрушил крепости его, и приумножил
6 Он скорбь и рыдания дочери Йеудиной. Обобрал
Он скинию Свою, как плодовый сад, разорил место
собрания Своего, заставил Господь забыть празднество
и субботу на Цийоне, и отверг Он в пылу гнева Своего
7 царя и священника. Забросил Господь жертвенник
Свой, презрел Он святилище Свое, предал в руки врага
стены чертогов его (Цийона); подняли (враги) крик в доме
8 Господнем, как в день праздника. Задумал Господь
разрушить стену дочери Цийона, протянул нить, не отвел
руки Своей от разрушения; и поверг Он в скорбь вал
9 и стену: сокрушены они вместе. Ушли в землю ворота
ее — разбил и сломал Он затворы ее; царь ее и сановники ее — среди чужих народов; не стало Торы, и
10 пророки ее не обретают видений от Господа. Безмолвно
сидят на земле старейшины дочери Цийона, пеплом
посыпали головы свои, препоясались вретищем; склонили
11 к земле головы свои девы Йерушалаима. Исходят
глаза мои слезами, горит во мне нутро мое, истекает
(желчью) на землю печень моя из-за бедствия дочери
народа моего, когда дети и грудные младенцы изне-
12 могают (от голода) на улицах города. Скажут они
матерям своим: „Где хлеб и вино?“, — изнемогая, как
тяжко раненые, на улицах города, испуская дух на
13 груди матерей своих. На кого могу указать тебе,
с кем сравнить тебя, дочь Йерушалаима? Кому уподоблю
тебя, чтобы утешить тебя, дева, дочь Цийона; ведь велико
14 как море несчастье твое! Кто исцелит тебя? Пророки
твои прозревали для тебя (видения) суетные и лживые
и не выявляли они беззакония твоего, чтобы отвратить
(от тебя) пленение твое; и изрекали они тебе пророчества
15 лживые и соблазняющие. Всплескивали руками из-за
тебя все прохожие, свистели и качали головой из-за
дочери Йерушалаима: это ли тот город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?
16 Разинули пасть на тебя все враги твои, свистят и скрежещут зубами, говоря: „Проглотили мы (его), вот день,
которого мы ждали, настигли мы (Йисраэйля), увидели
17 (месть свою)! Свершил Господь (то), что задумал,
исполнил слово Свое, которое изрек в давние дни:
разрушил и не пощадил, и дал врагу восторжествовать
18 над тобою, вознес рог (силу) недругов твоих; Вопиет
к Господу сердце их (сынов Йисраэйлевых)... Стена
дочери Цийона, лей слезы ручьем днем и ночью, не

מִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נָצָב יְמִינוֹ כְּצָר וַיַּהַרֹג כֹּל־מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל
בַּת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ: הָיָה אֲדֹנָי | כְּאוֹיֵב בִּלַּע ה
יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־
יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה: וַיַּחְמֹס כַּגָּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שָׁכַח 6
יְהוָה | בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן:
זָנַח אֲדֹנָי | מִזְבְּחוֹ נִאַר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב חוֹמֹת 7
אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד: חָשַׁב 8
יְהוָה | לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ
מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ: טָבְעוּ בָאָרֶץ 9
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין
תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה: יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ י
יִדְמּוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים
הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלִָם: כָּלוּ בַדְּמָעוֹת 11
עֵינַי חָמַרְמְרוּ מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֹדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־
עַמִּי בְּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה: לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ 12
אַיֵּה דָגָן וָיָיִן בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ
נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם: מָה־אָעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת 13
יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל
כַּיָּם שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־לָךְ: נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפֶל 14
וְלֹא־גָלוּ עַל־עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב שְׁבִיתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא
וּמַדִּיחִים: סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־עֹבְרֵי דָּרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ טו
רֹאשָׁם עַל־בַּת יְרוּשָׁלִַם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ כְלִילַת יֹפִי
מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ: פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ 16
וַיַּחֲרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ בָלָעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינָהוּ מָצָאנוּ
רָאִינוּ: עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בִּצַּע אִמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה 17
מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמָל וַיְשַׂמֵּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן
צָרָיִךְ: צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל 18

давай себе покоя! Да не перестанет (омываться слезою)
19 зеница ока твоего! Вставай, взывай в ночи в начале
каждой стражи; как воду изливай сердце свое пред
Господом, простирай к Нему руки свои (в мольбе)
о жизни младенцев своих, изнемогающих от голода на
20 углах всех улиц. Воззри, Господи, и посмотри, кому
причинил Ты такое! Разве (бывало), чтобы женщины ели
плод (чрева) своего, детей, взлелеянных (ими), разве
(бывало), чтобы убит был священник и пророк в святилище
21 Господнем? Отроки и старцы умирали на земле
на улицах (города), девы мои и юноши мои пали от
меча. Ты убил (их) в день гнева Своего, предал закланию,
22 не пощадив. Как на праздник созвал Ты отовсюду
ужасы мои, и не было в день гнева Господня ни спасшего-
ся, ни уцелевшего. Тех, что взлелеял я и вырастил,
(всех) уничтожил враг мой.

3 1 2 Я муж, видевший бедствие от бича гнева Его. Он
3 повел меня и ввел во тьму, а не во свет. Лишь против
меня обращает Он снова и снова руку Свою весь день.
4 Состарил Он плоть мою и кожу мою, изломал кости мои.
5 Выстроил Он против меня и окружил меня горестями
6 и невзгодами, Водворил меня во мрак, как давно
7 умерших; Обнес меня оградой, чтобы (не мог) я выйти,
8 отяжелил оковы мои. Даже если вопию я и взываю
9 (о помощи), не дает Он дойти молитве моей. Тесаными
камнями заградил Он пути мои, искривил Он стези мои.
10 Стал Он для меня медведем в засаде, львом в укрытии,
11 Извратил пути мои, истерзал Он меня, сделал меня
12 предметом ужаса. Натянул Он лук Свой, а меня по-
13 ставил мишенью для стрелы, Пронзил Он почки мои
14 стрелами из колчана Своего. Стал я посмешищем
15 всего народа моего, припевом их на весь день. На-
кормил Он меня горечью досыта, напоил меня полынью,
16 Заставил Он меня искрошить щебнем зубы мои, вы-
17 валяться в пепле. И лишилась покоя душа моя, забыл
18 я о благоденствии. И подумал я: пропала жизнь моя и
19 надежда на Господа. Вспомни, (Господи), о горе
моем и страдании моем — (они) полынь и отрава.
20 Непрестанно помнит (об этом) и поникла во мне душа
21 моя. Вот что отвечаю я сердцу моему, на что надеюсь:
22 Что милости Господни не истощились, что милосердие
23 Его не иссякло, Обновляются они каждое утро; велика

דִּמְעָה֙ יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה אַל־תִּתְּנִ֥י פוּגַ֖ת לָ֑ךְ אַל־תִּדֹּ֖ם בַּת־
19 עֵינֵֽךְ׃ קוּמִי֩ ׀ רֹנִ֨י בַלַּ֜יְלָה לְרֹ֣אשׁ אַשְׁמֻר֗וֹת שִׁפְכִ֤י כַמַּ֙יִם֙
לִבֵּ֔ךְ נֹ֖כַח פְּנֵ֣י אֲדֹנָ֑י שְׂאִ֤י אֵלָיו֙ כַּפַּ֔יִךְ עַל־נֶ֥פֶשׁ עֹלָלַ֖יִךְ
כ הָֽעֲטוּפִ֣ים בְּרָעָ֔ב בְּרֹ֖אשׁ כָּל־חוּצֽוֹת׃ רְאֵ֤ה יְהוָה֙ וְהַבִּ֣יטָה
לְמִ֣י עוֹלַ֔לְתָּ כֹּ֖ה אִם־תֹּאכַ֣לְנָה נָשִׁ֑ים פְּרִ֣ים עֹלְלֵ֔י טִפֻּחִ֖ים
21 אִם־יֵהָרֵ֥ג בְּמִקְדַּ֖שׁ אֲדֹנָ֥י כֹּהֵ֛ן וְנָבִ֑יא׃ שָׁכְב֤וּ לָאָ֙רֶץ֙ חוּצ֣וֹת
נַ֔עַר וְזָקֵ֖ן בְּתוּלֹתַ֣י וּבַחוּרַ֑י נָפְל֥וּ בֶחָ֖רֶב הָרַ֣גְתָּ בְּי֔וֹם אַפֶּ֑ךָ
22 טָבַ֖חְתָּ לֹ֥א חָמָֽלְתָּ׃ תִּקְרָ֨א כְיוֹם֙ מוֹעֵ֣ד מְגוּרַ֔י מִסָּבִ֖יב וְלֹא
הָיָ֣ה בְיוֹם֩ אַף־יְהוָ֨ה פָּלִ֜יט וְשָׂרִ֗יד אֲשֶׁ֤ר טִפַּ֙חְתִּי֙ וְרִבִּ֔יתִי
אֹיְבִ֖י כִּלָּֽם׃

ג

א 2 אֲנִ֣י הַגֶּ֔בֶר רָאָ֖ה עֳנִ֑י בְּשֵׁ֥בֶט עֶבְרָתֽוֹ׃ אוֹתִ֥י נָהַ֛ג וַיֹּלַ֖ךְ
3 חֹ֥שֶׁךְ וְלֹא־אֽוֹר׃ אַךְ־בִּ֥י יָשֻׁ֛ב יַהֲפֹ֥ךְ יָד֖וֹ כָּל־הַיּֽוֹם׃
ה 4 בִּלָּ֤ה בְשָׂרִי֙ וְעוֹרִ֔י שִׁבַּ֖ר עַצְמוֹתָֽי׃ בָּנָ֥ה עָלַ֛י וַיַּקַּ֥ף רֹ֖אשׁ
6 7 וּתְלָאָֽה׃ בְּמַחֲשַׁכִּ֥ים הוֹשִׁבַ֖נִי כְּמֵתֵ֥י עוֹלָֽם׃ גָּדַ֤ר
8 בַּעֲדִי֙ וְלֹ֣א אֵצֵ֔א הִכְבִּ֥יד נְחָשְׁתִּֽי׃ גַּם־כִּ֥י אֶזְעַ֛ק וַאֲשַׁוֵּ֖עַ
9 שָׂתַ֥ם תְּפִלָּתִֽי׃ גָּדַ֤ר דְּרָכַי֙ בְּגָזִ֔ית נְתִיבֹתַ֖י עִוָּֽה׃ דֹּ֥ב
11 אָרֵ֛ב הוּא־לִ֖י אֲרִיָּ֑ה בְּמִסְתָּרִֽים׃ דְּרָכַ֤י סוֹרֵר֙ וַיְפַשְּׁחֵ֔נִי
12 שָׂמֵ֖נִי שֹׁמֵֽם׃ דָּרַ֤ךְ קַשְׁתּוֹ֙ וַיַּצִּיבֵ֔נִי כַּמַּטָּרָ֖א לַחֵֽץ׃
13 הֵבִ֤יא בְכִלְיֹתַי֙ בְּנֵ֣י אַשְׁפָּתֽוֹ׃ הָיִ֥יתִי שְׂחֹ֛ק לְכָל־עַמִּ֖י
14 נְגִינָתָ֑ם כָּל־הַיּֽוֹם׃ הִשְׂבִּיעַ֥נִי בַמְּרוֹרִ֖ים הִרְוַ֥נִי לַעֲנָֽה׃
16 17 וַיגְרֵ֤ס בֶּחָצָץ֙ שִׁנָּ֔י הִכְפִּישַׁ֖נִי בָּאֵֽפֶר׃ וַתּוֹנַ֤ח מִשָּׁלוֹם֙ נַפְשִׁ֔י
18 נָשִׁ֥יתִי טוֹבָֽה׃ וָאֹמַ֕ר אָבַ֥ד נִצְחִ֖י וְתוֹחַלְתִּ֥י מֵיְהוָֽה׃
כ 19 זְכָר־עָנְיִ֥י וּמְרוּדַ֖י לַעֲנָ֣ה וָרֹ֑אשׁ׃ זָכוֹר֙ תִּזְכּ֣וֹר וְתָשׂ֥וֹחַ
21 22 עָלַ֖י נַפְשִֽׁי׃ זֹ֣את אָשִׁ֔יב אֶל־לִבִּ֖י עַל־כֵּ֥ן אוֹחִֽיל׃ חַסְדֵ֤י
23 יְהוָה֙ כִּי֙ לֹא־תָ֣מְנ֔וּ כִּי֙ לֹא־כָל֣וּ רַחֲמָ֔יו׃ חֲדָשִׁ֥ים לַבְּקָרִ֖ים

24 преданность Твоя! Господь — удел мой,— говорит
25 душа моя, — поэтому буду я надеяться на Него. Благ
Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.
26 27 Благо тому, кто молча ждет спасения Господня. Благо
мужу, несущему бремя (заповедей) в юности своей.
28 Пусть одиноко и молча сидит он, ибо Он возложил
29 на него (это бремя). Пусть праха коснутся уста его —
30 быть может есть еще надежда! Пусть подставит он
31 щеку бьющему его, пусть насытится позором, Ибо не
покидает Господь навеки (тех, кто надеется на Него).
32 Ибо если и опечалит Он, то и помилует по великому
33 милосердию Своему. Ибо не по (своеволию) сердца
Своего причиняет Он страдания и печалит сынов чело-
34 веческих, Чтобы попирать ногами Своими всех узников
35 земли, Чтобы неправедно судить человека пред лицом
36 Всевышнего, Чтобы несправедливо осудить человека
37 в тяжбе его,— не приемлет (этого) Господь. Кто
может приказать, чтобы исполнилось нечто, (чего) не
38 повелел Господь? Не из уст ли Всевышнего исходят
39 бедствия и блага? Что жалуется человек живущий?
(Пусть жалуется) муж на свои собственные грехи.
40 Поищем и исследуем пути наши, и обратимся к Господу.
41 Вознесем сердце наше и руки наши к Богу в небесах.
42 43 Мы согрешили и ослушались, Ты не простил. Облек
Ты Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не
44 щадил; Облек Ты Себя облаком, чтобы не доходила
45 молитва; В отбросы и мерзость превратил Ты нас
46 среди народов. Разинули на нас пасть свою все враги
47 наши. Ужас и пропасть, разорение и бедствие до-
48 стались нам (на долю). Из глаз моих ручьями льются
49 слезы о бедствии дочери народа моего. Глаза мои
50 истекают (слезами) постоянно и беспрерывно, Пока
51 не взглянет и не увидит Господь с небес. Глаз мой
причиняет (страдания) душе моей, (видя судьбу) всех
52 дочерей города моего. Гонялись за мной, как за птицей,
53 беспричинные враги мои, Губили они жизнь мою в яме,
54 забрасывали меня камнями. Покрыли воды голову
55 мою, сказал я: „Погиб!“ Из ямы глубокой призывал
56 я имя Твое, Господи! Услышал Ты голос мой,— не
пропусти же мимо ушей Своих вопля моего об избавлении
57 моем. В тот день, когда я звал Тебя, Ты приближался,
58 говорил Ты: „Не бойся!“ Спорил Ты, Господи,
59 с врагами души моей, спас Ты жизнь мою. Видел
Ты, Господи, неправду (суда) надо мной — рассуди,
60 прошу, тяжбу мою. Видел Ты все мщения их, все

24 רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃ חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אוֹחִיל
כה לוֹ׃ טוֹב יְהוָה לְקַוֵּו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃ טוֹב וְיָחִיל
26 וְדוֹמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃ טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בְּנְעוּרָיו׃
27 28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו׃ יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי
29 יֵשׁ תִּקְוָה׃ יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ כִּי לֹא
30 31 יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ כִּי אִם־הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָו׃ כִּי
32 33 לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ וַיְגֶה בְּנֵי־אִישׁ׃ לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו
34 כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃ לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃ לה
36 לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ מִי זֶה אָמַר
37 38 וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃
39 מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חַי גֶּבֶר עַל־חֲטָאָו׃ נַחְפְּשָׂה מ
41 דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה׃ נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־
42 כַּפֵּינוּ אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃ נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא
43 סָלָחְתָּ׃ סַכּוֹתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
44 סַכֹּתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה׃ סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ מה
46 בְּקֶרֶב הָעַמִּים׃ פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃ פַּחַד
47 48 וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃ פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי
49 עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ עֵינִי נִגְרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין
נ 51 הֲפֻגוֹת׃ עַד־יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃ עֵינִי עוֹלְלָה
52 לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי
53 חִנָּם׃ צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃ צָפוּ־מַיִם עַל־ 54
נא רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר
56 תַּחְתִּיּוֹת׃ קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרִוָּחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃ 57
58 קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ אַל־תִּירָא׃ רַבְתָּ אֲדֹנָי
59 רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃ רָאִיתָה יְהוָה עִוָּתָתִי שָׁפְטָה
מִשְׁפָּטִי׃ רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ ס

61 (злые) замыслы их против меня. Слышал Ты, Господи,
62 брань их, все (злые) замыслы их против меня, Речи
врагов моих и козни их, (что строят) против меня весь
63 день. Сидят ли они, стоят ли, смотри, я — их припев.
64 65 Воздай им, Господи, по делам рук их! Дай им со-
66 крушение сердца, проклятие Твое — на них! Пре-
следуй их во гневе и истреби их из-под небес Господних!
4 1 Как потускнело золото, изменилось отменное злато!
Разбросаны камни священные по углам всех улиц.
2 Дорогие сыны Цийона, оценимые чистейшим золо-
том, как стали они похожи на глиняные кувшины, из-
3 делие рук горшечника?! Даже шакалы дают сосцы
(и) кормят детенышей своих, (а) дочь народа моего
4 стала жестокой, как страусы в пустыне. Язык мла-
денца от жажды прилипает к небу его, дети просят
5 хлеба, но никто не отломит им (куска). Те, что ели
(некогда) лакомства, покинуты на улицах, те, что вы-
6 росли в багрянице, обнимают кучи мусора. (Наказание)
беззакония дочери народа моего превышает (наказание)
за грехи Седома: тот был перевернут мгновенно, и руки
7 не касались его. Незиреи ее были чище снега, белее
молока, лик их был краше рубина, стан подобен сапфиру.
8 Чернее черного стали лица их, не узнать их на улицах;
сморщилась на костях их кожа, стала сухой, как дерево.
9 Те, что погибли от меча, пронзенные, истекшие (кровью),
были счастливее тех, что гибли от голода из-за недостатка
10 полевых плодов. Руки милосердных женщин варили
детей своих; были те для них пищей во время гибели
11 дочери народа моего. Исчерпал Господь гнев Свой,
излил ярость гнева Своего и зажег на Цийоне огонь,
12 который пожрал основания его. Не верили цари
земли и все жители вселенной, что враг и неприятель
13 войдет во врата Йерушалаима. За грехи пророков
его, за беззакония священников его, что проливали
14 среди него (Йерушалаима) кровь праведников, Броди-
ли они (как) слепые по улицам, осквернялись кровью,
15 так что нельзя было касаться одежд их. ,,Прочь,
нечистые!“— кричали им. — ,,Ступайте прочь, не
прикасайтесь! потому что бродят они и скитаются,
а среди чужих народов говорят: ,,Не будут они больше
16 жить (здесь)! Лик Господень рассеял их, и больше
не будет Он взирать на них: они священников не уважают,

61 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלָי: שִׂפְתֵי קָמַי
62 וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם: שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי
63 מַנְגִּינָתָם: תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם:
64 תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ לָהֶם: תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם
66 מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה:

ד Cap. IV.

א אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנָא הֻכְתַּם הַטּוֹב תִּשְׁתַּפַּכְנָה אַבְנֵי־
2 קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת: בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים
3 בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: גַּם־
תַּנִּין חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר כְּי עֲנִים
4 בַּמִּדְבָּר: דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עֹלָלִים שָׁאֲלוּ
ה לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם: הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת
6 הָאֳמְנִים עַל תּוֹלַע חִבְּקוּ אַשְׁפָּתוֹת: וַיִּגְדַּל עֲוֹן בַּת־עַמִּי
מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה כְּמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ יָדִים:
7 זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צָחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר
8 גִּזְרָתָם: חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכָּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד
9 עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ: טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב
י מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזְבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבוֹת שָׂדָי: יְדֵי
נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבְרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
11 בַּת־עַמִּי: כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־
12 אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסֹדֹתֶיהָ: לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל
13 יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם: מֵחַטֹּאת
14 נְבִיאֶיהָ עֲוֹנֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים: נָעוּ
עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִלְבֻשֵׁיהֶם:
טו סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי נָעוּ גַם־
16 נָעוּ אָמְרוּ בַגּוֹיִם לֹא יוֹסִיף לָגוּר: פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא

17 старцев не щадят". Истомились глаза наши в на-
прасном ожидании помощи нам, возлагали мы надежду
18 на народ, который не смог спасти (нас). Подстерегали
они шаги наши, чтобы не могли мы ходить по своим
улицам. Подошел конец нам, исполнились дни наши,
19 ибо настал нам конец! Легче орлов поднебесных
были гонители наши, по горам они гнались за нами,
20 в пустыне устраивали нам засаду. Дыхание жизни
нашей, помазанник Господень, попал в западню их,
тот, о котором говорили мы: „Под сенью его будем
21 мы жить среди народов". Радуйся и веселись, дочь
Эдома, живущая в стране Уц! И до тебя дойдет чаша:
22 напьешься ты допьяна и изрыгнешь! Искуплен грех
твой, дочь Цийона, не будет Он больше изгонять тебя.
Наказал Он тебя за беззаконие твое, дочь Эдома, изобли-
чил грехи твои.

5 1 Вспомни, Господи, что стало с нами; взгляни и увидь
2 поругание наше! Наследство наше перешло к чужим,
3 дома наши — к иноземцам. Осиротели мы, и нет
4 отца, матери наши — как вдовы. Нашу воду пьем
мы за деньги, наши же дрова достаются нам за плату.
5 В шею гонят нас, утомились мы, а отдохнуть не дают.
6 К Египту простирали мы руку, к Ашшуру — насытиться
7 хлебом. Отцы наши грешили и их (уже) нет, а мы за
8 грехи их страдаем. Рабы господствуют над нами и
9 некому высвободить (нас) от руки их. Хлеб свой
добываем мы с опасностью для жизни из-за меча в
10 пустыне. Как печь раскалена кожа наша от жгучего
11 голода. Бесчестили жен в Цийоне, девиц — в городах
12 Йеудейских. Вельмож вешали за руки их, старцев
13 не уважали. Юноши таскали жернова, а отроки
14 падали (под ношею) дров. Старцы уже (не судят)
15 у ворот, а юноши петь (перестали). Прекратилась
радость сердца нашего, превратился в траур хоровод
16 наш. Упал венец головы нашей, горе нам, ибо со-
17 грешили мы. Потому и изныло сердце наше, оттого и
18 померкли очи наши. Оттого что опустела гора Цийон,
19 лисицы бродят по ней. Ты, Господи, пребываешь
20 вовеки, престол Твой — из рода в род! Зачем же

יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ זְקֵנִים לֹא חָנָנוּ׃
עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צָפִינוּ 17
אֶל־גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ׃ צָדּוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ קָרַב 18
קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ׃ קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי 19
שָׁמָיִם עַל־הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ רוּחַ אַפֵּינוּ כ
מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשִׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְצִלּוֹ נִחְיֶה
בַגּוֹיִם׃ שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבֶתְ בְּאֶרֶץ עוּץ 21
גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־ 22
צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקֵד עֲוֹנֵךְ בַּת־אֱדוֹם גִּלָּה עַל־
חַטֹּאתָיִךְ׃

ה

זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיטָה וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃ א
נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃ יְתוֹמִים הָיִינוּ 2 3
אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃ מֵימֵינוּ בְכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ 4
בְּמִחִיר יָבֹאוּ׃ עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא הוּנַח־לָנוּ׃ ה
מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃ אֲבוֹתֵינוּ חָטְאוּ 6 7
אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ עַבָדִים מָשְׁלוּ בָּנוּ פֹּרֵק 8
אֵין מִיָּדָם׃ בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ 9
עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ נָשִׁים בְּצִיּוֹן 11
עִנּוּ בְּתֻלוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים 12
לֹא נֶהְדָּרוּ׃ בַּחוּרִים טְחֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשָׁלוּ׃ 13
זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ 14 ט״ו
לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחוֹלֵנוּ׃ נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־ 16
נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ עַל־זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ 17
עֵינֵינוּ׃ עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הָלְכוּ־בוֹ׃ אַתָּה 18 19
יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדֹר׃ לָמָּה לָנֶצַח כ

забыл Ты нас навеки, оставил нас на долгие годы?
21 Обрати нас, Господи, к Тебе, и мы обратимся, обнови
22 дни наши как древле. Ибо если презрел Ты очень нас, (то и) слишком прогневался Ты на нас.

Обрати нас, Господи, к тебе, и мы обратимся, обнови дни наши как древле.

КОЭЛЕТ

1 1 Слова Коэлета, сына Давида, царя в Йерушалаиме.
2 Суета сует,— сказал Коэлет; суета сует, все суета.
3 Какая выгода человеку от всех трудов его, что он тру-
4 дится под солнцем? Поколение уходит, и поколение
5 приходит, а земля пребывает вовеки. И восходит солн-
це, и заходит солнце, и устремляется к месту своему, где
6 оно восходит. Идет к югу и поворачивает к северу;
кружится, кружится, движется ветер, и на круги свои
7 возвращается ветер. Все реки текут в море, но море
не переполняется; к месту, куда реки текут, туда
8 вновь приходят они. Все вещи утомляют, и никто
(всего) не сможет пересказать,— не насытятся очи тем,
9 что видят, не переполнятся уши тем, что слышат. Что
было, то и будет, и что творилось, то и будет твориться,
10 и ничего нет нового под солнцем. Бывает, скажут о
чем-то: ,,Гляди, это новое!"— (а) уже было оно в веках,
11 что прошли до нас. Нет памяти о прежних (поколениях),
и о последующих, которые будут, не останется памяти

21 תְּשִׁכָּחֵנוּ תַּעַזְבֵנוּ לָאֹרֶךְ יָמִים: הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה | אֵלֶיךָ
22 וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: כִּי אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ
עָלֵינוּ עַד־מְאֹד:

ק ה ל ת

א 2 דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם: הֲבֶל הֲבָלִים
3 אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֶל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל: מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם
4 בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא
ה וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת: וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל־
6 מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם: הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב
אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב | סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב
7 הָרוּחַ: כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
8 אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת: כָּל־
הַדְּבָרִים יְגֵעִים לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן
9 לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ: מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה
וּמַה־שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
י יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים
11 אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ: אֵין זִכָּרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים
שֶׁיִּהְיוּ לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה:

12 у тех, что будут после. Я, Коэлет, был царем над
13 Йисраэйлем в Йерушалаиме. И обратил я сердце
мое, чтобы мудростью изучить и исследовать все, что
делается под небесами; дурное дело возложил Бог на
14 сынов человеческих, чтобы томились им. Видел я
все дела, что делаются под солнцем, и вот все суета и
15 погоня за ветром. Искривленного нельзя выправить,
16 а то, чего не достает, нельзя исчислить. Говорил я
так в сердце своем: вот я мудрость приумножил и уве-
личил более всех, кто был прежде меня над Йерушалаи-
мом, и много видело сердце мое мудрости и знания.
17 И отдал я сердце мое, дабы познать мудрость и познать
безумие и глупость; (и) узнал я, что и это — томление
18 духа, Ибо умножая мудрость, умножаешь огорчения,
а добавляя знание, увеличиваешь скорбь.

2 1 Сказал я в сердце своем: давай испытаю себя весельем и
2 познаю благо. Но и это тоже суета. О смехе сказал я:
3 он безумен, а о веселии: что проку в нем? Пытался
я увлечь плоть свою вином, хотя сердце мое руководилось
мудростью, придерживаться глупости, пока не увижу,
как лучше поступать сынам человеческим под небесами
4 за считанные дни их жизни. Большие я делал дела:
строил себе дома и насаждал для себя виноградники.
5 Я устроил себе сады и парки и насадил в них разных
6 дерев плодовых. Я устроил себе пруды — орошать
7 из них рощи, растящие деревья. Приобрел я себе
рабов и служанок, и были у меня домочадцы; также
крупного и мелкого скота у меня было больше, чем у
8 всех, что были до меня в Йерушалаиме. Собрал я
себе и серебра, и золота, и сокровищ царей и государств;
завел я себе певцов и певиц, и услады сынов челове-
9 ческих, роскошные колесницы. И возвысился я более
всех, кто был до меня в Йерушалаиме, и мудрость моя
10 помогала мне. И ни в чем, что очи мои просили, я
не отказывал им, ни от какой радости не удерживал я
сердца своего, ибо радовалось сердце мое от всех трудов

12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָם׃ וְנָתַתִּי
13 אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת
הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת
14 בּוֹ׃ רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה
15 הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתָּקֵן וְחִסָּרוֹן טו
16 לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃ דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה
הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־
17 יְרוּשָׁלִָם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה וָדָעַת׃ וָאֶתְּנָה לִבִּי
לָדַעַת חָכְמָה וְדַעַת הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הוּא
18 רַעְיוֹן רוּחַ׃ כִּי בְרֹב חָכְמָה רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף
מַכְאוֹב׃

ב

א אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב
2 וְהִנֵּה גַם־הוּא הָבֶל׃ לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל וְלִשְׂמְחָה
3 מַה־זֹּה עֹשָׂה׃ תַּרְתִּי בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי
נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד ׀ אֲשֶׁר אֶרְאֶה אֵי־זֶה
טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי
4 חַיֵּיהֶם׃ הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃
ה 5 עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־פֶּרִי׃
6 עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃
7 קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה בָקָר
8 וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם׃ כָּנַסְתִּי
לִי גַּם־כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדוֹת׃ וְגָדַלְתִּי 9
וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי עָמְדָה
י לִי׃ וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי
אֶת־לִבִּי מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה

11 моих, и это была моя доля от всех трудов моих. Но
оглянулся я на все дела свои, что сделали руки мои,
и на труды, что я свершил, и вот все суета и погоня за
12 ветром, и нет в том пользы под солнцем. И обернулся я,
чтобы взглянуть на мудрость, на безумие и глупость,
ибо что (может сделать) тот, кто придет после царя?
13 (Лишь) то, что уже делали! И увидел я, что есть
преимущество у мудрости пред глупостью — (оно) такое
14 же, как преимущество света перед тьмою. Глаза
мудреца — в его голове, а глупый ходит во тьме. Но
и то я узнал, что единая участь постигнет всех их.
15 И сказал я в сердце своем: участь глупца и меня по-
стигнет, так зачем же я стал столь премудрым? И сказал
16 я себе что и это — тщета. Ибо как о глупце, так и о
мудром вовек не вспомнят, все будет забыто в грядущие
дни; как же это мудрый с глупцом (наравне) умирает?
17 И возненавидел я жизнь, ибо дурные дела, по-моему,
вершается под солнцем, ибо все — суета и погоня за
18 ветром. И возненавидел я весь труд мой, над чем
трудился под солнцем, потому что оставляю его человеку,
19 что будет после меня. И кто знает, он будет мудр или
глуп, а овладеет всеми моими трудами, что я трудился,
20 явив мудрость, под солнцем. (Но) и это — суета. И
обратил я к отчаянью сердце свое из-за всего того труда,
21 что трудился под солнцем. Ибо бывает, что человек
трудится мудро, со знанием и умело, а отдает свою
долю человеку, кто над этим не трудился; — это —
22 тоже тщета и большое зло! Ибо что получает человек
от всего труда своего и стремления сердца своего, когда
23 он трудится под солнцем? Ведь все дни его — стра-
дания, и дело его — огорчение, даже ночью нет сердцу
24 покоя. И это — тоже тщета. Нет лучшего блага
человеку, чем есть и пить, чтобы было ему хорошо на
душе от труда его. И увидел я, что и это — в руке
25 Божьей; Ибо кто мог есть и наслаждаться так, как я?
26 Ведь тому, кто благ пред Ним, дал Он мудрость, и
знание, и радость, а грешнику дал Он заботу копить и
собирать, (чтобы) отдать тому, кто благ пред Богом.
И это — тщета и погоня за ветром.

11 חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי: וּפָנִיתִי אֲנִי בְכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי
וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ
12 וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה
וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי | מָה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
13 אֶת אֲשֶׁר־כְּבָר עֲשׂוּהוּ: וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה
14 מִן־הַסִּכְלוּת כְּיִתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ: הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ
וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם־אֲנִי שֶׁמִקְרֶה אֶחָד יְקֶרֶה
טו אֶת־כֻּלָּם: וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־אֲנִי
יְקָרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה
16 הָבֶל: כִּי אֵין זִכָּרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר
הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל:
17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת
18 הַשָּׁמֶשׁ כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ: וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־
עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה
19 אַחֲרָי: וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט בְּכָל־
עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל:
כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל כָּל־הֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת
21 הַשָּׁמֶשׁ: כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן
וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה
22 רַבָּה: כִּי מֶה־הָיָה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא
23 עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: כִּי כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וְכַעַס עִנְיָנוֹ
24 גַּם־בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא: אֵין־טוֹב
בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־
כה זֶה רָאִיתִי אֲנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִוא: כִּי מִי יֹאכַל וּמִי
26 יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי: כִּי לָאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה וְדַעַת
וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיַן לֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ:

3 1 Всему (свое) время, и (свой) срок всякой вещи под
небесами:
2 Время рождаться и время умирать;
Время насаждать и время вырывать насаженное.
3 Время убивать и время исцелять;
Время взламывать и время строить.
4 Время плакать и время смеяться;
Время скорбеть и время плясать.
5 Время разбрасывать камни и время собирать камни;
Время обнимать и время удаляться от объятий.
6 Время искать и время терять;
Время хранить и время бросать.
7 Время разрывать и время сшивать;
Время молчать и время говорить.
8 Время любить и время ненавидеть;
Время войне и время миру.
9 Что пользы тому, кто свершает, от того, что он трудитья?
10 Увидел я дело, которое дал Бог сынам человеческим,
11 дабы забавляться этим. Все создал Он прекрасным
в свое время, даже вечность вложил в их сердца, но так,
чтобы дела, творимые Богом, не мог постичь человек
12 от начала и до конца. Узнал я, что нет для него ничего
лучшего, чем веселиться и делать добро в жизни своей.
13 И если кто ест и пьет и видит благо во всяком труде своем,
14 это — дар Божий. Узнал я: все что Бог творит, это
будет вовек, к тому нельзя прибавить и от того нельзя
15 убавить; а сотворил Бог так, чтобы боялись Его. То,
что было — это и есть, а то, что будет — уже было;
16 и Бог взыщет за преследуемого. И еще увидел я под
солнцем: место суда, а там — беззаконие, место спра-
17 ведливости, а там — беззаконие. Сказал я в сердце
своем: праведного и нечестивого Бог рассудит, ибо там
(есть) время для каждой вещи и для любого дела.

ג
א לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
2 עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת
עֵת לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃
3 עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא
עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק
עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד׃
ה עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים
עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃
6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד
עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃
7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר
עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃
8 עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא
עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃
9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃ רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן׃
11 אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ אֶת־הַכֹּל
עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְלִי אֲשֶׁר
לֹא־יִמְצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ
וְעַד־סוֹף׃ יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת 12
טוֹב בְּחַיָּיו׃ וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב 13
בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה 14
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין
לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְפָנָיו׃ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר טו
הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃
וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע 16
וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרֶשַׁע׃ אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק 17

18 Сказал я в сердце своем по поводу сынов человеческих,
что отличил их Бог (от других существ), но увидел,
19 что сами по себе они скоты. Ибо участь сынов чело-
веческих и участь скотины — одна и та же участь:
как тем умирать, так умирать и этим; и дыханье одно у
всех, и нет превосходства человека над скотом, ибо
20 все — суета. Все идет в одно место; все произошло
21 из праха, и все возвратится в прах. Кто знает, воз-
носится ли ввысь дух сынов человеческих, а дух жи-
22 вотных — нисходит ли вниз, в землю? И увидел я,
что нет ничего лучшего, чем радоваться человеку делам
своим, ибо это доля его. Ибо кто приведет его взглянуть
на то, что будет после него?

4 1 И еще увидел я всякие притеснения, которые совер-
шаются под солнцем; и вот — слезы угнетенных, и нет
у них утешителя. Ибо в руке угнетателей — сила, а у
2 них (угнетенных) утешителя нет. И прославлял я
мертвых, что уже скончались, более живых, что здрав-
3 ствуют поныне. А счастливее их обоих тот, кто еще
не был, кто еще не видел того дурного дела, которое
4 вершится под солнцем. И видел я, что всякий труд и
всякое уменье в работе (только от) взаимной зависти.
5 Это тоже суета и погоня за ветром. Глупец сложил
6 руки, и свою плоть он будет есть. Лучше горстка
покоя, чем полные пригоршни суеты и погони за ветром.
7 8 И еще увидел я суету под солнцем: Бывает одинокий,
и нет никого другого — ни сына, ни брата у него, и нет
конца всем трудам его, и глаза его не насытятся богат-
ством; „и для кого же я тружусь и лишаю душу свою
9 блага?“ И это — суета и недоброе дело. Вдвоем лучше,
чем одному, ибо есть им плата добрая за труды их.
10 Ведь если упадут, друг друга поднимут, но если одинокий

וְאֶת־הָרִשְׁעַ יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־
18 הַמַּעֲשֶׂה שָׁם: אָמַרְתִּי אֲנִי בִלְבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם
19 לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שֶׁהֵם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם: כִּי
מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם
כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־
כ הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הֶבֶל: הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד
21 הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָר: מִי יוֹדֵעַ רוּחַ
בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת
22 הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ: וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח
הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת בְּמֶה
שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו:

ד

א וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֵרֶא אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה ׀ דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד
2 עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם: וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים
3 שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה: וְטוֹב
מִשְּׁנֵיהֶם אֶת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־
4 הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: וְרָאִיתִי אֲנִי
אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ
ה מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ: הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו
6 וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ: טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל
7 וּרְעוּת רוּחַ: וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֵרֶא הָבֶל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: יֵשׁ
8 אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וְאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־
עֵינוֹ לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וְלִמִי ׀ אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי
9 מִטּוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא: טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־
י הָאֶחָד אֲשֶׁר יֶשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם: כִּי אִם־יִפְּלוּ
הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאֻיַּלְתָּ הָאֶחָד שֶׁיִּפֹּל וְאֵין שֵׁנִי

11 упадет, нет другого, чтобы поднять его. Да и если
лежат двое — тепло им; одному же как согреться?
12 И если нападут на одного, двое против него устоят;
и тройная нить не скоро порвется. Лучше отрок
13 бедный, но умный, чем царь престарелый, да глупый,
14 не умеющий остерегаться. Ибо тот из темницы выйдет
15 царить, а этот, даже царствуя, рожден убогим. Я видел
все живущее, что ходит под солнцем, вместе с отроком
16 этим, со вторым, который встанет вместо него. Не
было конца всему тому народу, который был прежде;
но не нарадуются ему и те, кто будут позже, ибо это
17 тоже суета и погоня за ветром. Следи , как ступаешь,
идя в дом Божий, и предпочитай внимать (праведникам),
чем вкушать жертву с глупцами; ибо они (богобоязнен-
ные) не умеют причинять зло.

5 1 Не торопись устами своими, и пусть сердце твое не
спешит молвить слово пред Богом, ибо Бог в небесах,
а ты — на земле. Поэтому да будут речи твои кратки.
2 Как сон возникает из множества дел, так речь глупца —
3 из множества слов. Когда дашь Богу обет, не опоздай
с его исполнением, ибо не благоволит (Он) глупцам;
4 то, что обещал — исполни. Лучше обета не давать,
5 чем дать и не исполнить. Не давай устам твоим вводить
в грех плоть твою, и не говори перед ангелом: „Это —
ошибка!“ Зачем, чтобы гневался Бог из-за слова твоего и
6 губил дело рук твоих? Ибо во множестве мечтаний —
7 много суеты и слов; но бойся Бога. Если увидишь в
стране угнетение бедных, извращение суда и спра-
ведливости, не удивляйся этому, ибо над высоким на-
8 блюдает высший, а над ними — наивысшие. Но
превосходство во всем в той стране, где царь служит
9 полю! Кто любит деньги, тот не насытится деньгами,
а кто любит богатство, тому нет прибытка. И это —
10 суета. Чем больше добра, тем больше поедающих его,
а владельцу его — какая выгода? Разве что посмотреть
11 своими глазами. Сладок сон труженика, мало ли,
много ли съел он, но богатому пресыщение не дает
12 спать. Тяжкий недуг видел я по[д] солнцем, — богатство,

11 לַהֲקִימוֹ׃ גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ
12 יֵחָם׃ וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט
13 הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃ טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ
14 זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים
15 יֵצֵא לִמְלֹךְ כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃ רָאִיתִי אֶת־כָּל־ טו
הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר
16 יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם
גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
17 שְׁמֹר רַגְלְךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ
מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע׃

ה

א אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ עַל־כֵּן
2 יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ כִּי בָא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל
3 בְּרֹב דְּבָרִים׃ כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
4 כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ טוֹב אֲשֶׁר
לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃ אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא ה
אֶת־בְּשָׂרֶךָ וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה
יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ כִּי בְרֹב 6
חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃
7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַּמְּדִינָה אַל־
תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם׃
8 9 וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃ אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־
יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־אֹהֵב בָּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל׃
בִּרְבוֹת הַטּוּבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי י
אִם־רְאִיַת עֵינָיו׃ מְתוּקָה שְׁנַת הָעוֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־ 11
הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשְּׂבַע לְעָשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישֹׁן׃ יֵשׁ 12

13 хранимое на беду своему владельцу! И гибнет то
богатство при несчастных обстоятельствах; родил он
14 сына, а в руках у него ничего нет. Как вышел нагим
из утробы матери своей, так и уйдет — таким же, каким
пришел; и за труд свой ничего не унесет он в руке своей.
15 И это тяжкий недуг: каким пришел, таким и отходит;
16 и что пользы ему, что трудился на ветер? И все дни
свои ест он во тьме, и много гневается, и болезни у него,
17 и огорчения. Вот что увидел я благого — хорошо
есть и пить, и узреть добро в трудах своих тому, кто
трудится под солнцем в считанные дни своей жизни,
18 что дал ему Бог, ибо это доля его. И всякий человек,
кому дал Бог богатство, и имущество, и власть пользовать-
ся ими, и брать свою долю, и радоваться трудам своим,—
19 получил дар Божий. Пусть помнит он, как недолги
дни его жизни, и что Бог ему отвечает радостью сердца
его.

6 1 Есть зло, что видал я под солнцем, и велико оно у людей:
2 Человека Бог наделил богатством, имуществом и почетом,
и нет недостатка душе его ни в чем, чего бы не пожелала;
но не дано ему Богом власти пользоваться этим, ибо
чужой человек поглотит все; это — суета и тяжкий недуг.
3 Если породит человек сотню (детей) и долгие годы
проживет, то сколько бы лет он не прожил, если душа
его не насытилась благом, если не было ему погребения,
4 я скажу : выкидыш — счастливее его. Ибо в тщете он
5 пришел и во тьму уйдет, и тьма его имя скроет; Даже
солнце не видал и не ведал; ему спокойнее, чем тому.
6 И если бы даже тысячу лет прожил он дважды, а блага
7 не видал, не в одно ли место все уходит? Все труды
человека — для рта его, но душа не насыщается .
8 Какое же преимущество мудрого перед глупцом, какое —
9 бедняка, умеющего обходиться с живущими? Лучше
зримое глазами, чем то, к чему влечет душа. И это также
10 суета и погоня за ветром. Все, что было, уже названо
по имени, и известно, что человек не в силах тягаться

רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו
13 לְרָעָתוֹ: וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין
14 בְּיָדוֹ מְאוּמָה: כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת
טו כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ: וְגַם־זֹה
רָעָה חוֹלָה כָּל־עֵמֶת שֶׁבָּא כֵן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל
16 לָרוּחַ: גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ
17 וָקָצֶף: הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה לֶאֱכוֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ | שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ
מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ:
18 גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ
19 זֹה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא: כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו
כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ:

ו

א יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם:
2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ
חָסֵר לְנַפְשׁוֹ | מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ זֶה הֶבֶל וְחֳלִי רָע הוּא:
3 אִם־יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב | שְׁנֵי־
יָמָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־
4 הָיְתָה לּוֹ אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל: כִּי־בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ
ה יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה: גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע
6 נַחַת לָזֶה מִזֶּה: וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה
7 לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ: כָּל־עֲמַל הָאָדָם
8 לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא: כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן
9 הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד הַחַיִּים: טוֹב מַרְאֵה
י עֵינַיִם מֵהֲלַךְ־נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ: ׀ מַה־שֶּׁהָיָה

11 с Тем, кто сильнее его. Да, существует много вещей,
что умножают суету; какой же в них прок человеку?
12 Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, в
считанные дни его суетной жизни, которые он проводит,
как тень? Да и кто скажет человеку, что будет после
него под солнцем?
7 1 Лучше (доброе) имя, чем добрый елей, а день смерти
2 (лучше) дня рождения. Лучше пойти в дом скорби,
чем пойти в дом пира, ибо таков конец каждого человека,
3 и живой пусть обратит внимание. Лучше скорбь,
чем смех, ибо, когда печалится лицо, добреет сердце.
4 Сердце мудрых в доме скорби, а сердце глупых — в
5 доме веселья. Лучше выслушать порицание мудрого,
6 чем слушать человеку песню глупцов. Ибо как треск
(горящих) терниев под котлом, так и смех глупца;
7 и это тоже суета. Притесняя, мудрый лишается разума,
8 а подношения губят сердце. Конец дела лучше его
9 начала; а терпеливый лучше горделивого. Не спеши
10 гневаться, ибо гнев обитает в груди глупцов. Не
говори — „Как случилось, что прежние дни были лучше
11 этих," ибо не от мудрости спросил ты об этом. Хороша
мудрость вместе с наследием — на пользу для видящих
12 солнце. Потому что под сенью мудрости — (как) под
сенью серебра, а польза знания (ясна): мудрость сохра-
13 няет жизнь владеющего ею. Посмотри на деяния
Бога; разве кто может выпрямить то, что Он искривил?
14 В день благой радуйся, а в день несчастья — узри: и то,
и другое, сделал Бог, как говорят, для того, чтобы человек
15 ничего не мог постичь после Него. Всего насмотрелся
я в суетные дни мои: есть праведник, гибнущий в пра-
ведности своей, и есть нечестивец долговечный в своем
16 нечестье. Не будь слишком праведным, и не слишком
17 мудрствуй: зачем тебе быть удрученным? Не слишком
греши, и не будь глупцом — зачем тебе умирать без-
18 временно? Хорошо, если ты придерживаешься одного,
но и от другого не отнимаешь руки; потому что бого-

בְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין
עִם שֶׁהַתַּקִּיף מִמֶּנּוּ: כִּי יֶשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה מַרְבִּים הָבֶל 11
מַה־יֹּתֵר לָאָדָם: כִּי מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים 12
מִסְפַּר יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם
מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

ז

טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ: טוֹב א 2
לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא
סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־לִבּוֹ: טוֹב כַּעַס מִשְּׂחוֹק 3
כִּי־בְרַע פָּנִים יִיטַב לֵב: לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב 4
כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה: טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ ה
שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים: כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן 6
שְׂחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הָבֶל: כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם 7
וְיאַבֵּד אֶת־לֵב מַתָּנָה: טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב 8
אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ רוּחַ: אַל־תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי 9
כַּעַס בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ: אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים י
הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־
זֶה: טוֹבָה חָכְמָה עִם־נַחֲלָה וְיִתְרוֹן לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ: כִּי 11 12
בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה
בְעָלֶיהָ: רְאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן 13
אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ: בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה 14
גַּם אֶת־זֶה לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹּא
יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה: אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי טו
הֶבְלִי יֶשׁ צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֶשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ:
אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם: 16
אַל־תַּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ: 17
טוֹב אֲשֶׁר תֹּאחֹז בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־יְרֵא 18

19 боязненный ладит со всеми. Мудрость усилит мудрого
20 больше, чем десять правителей, бывших в городе. Ибо
нет на земле такого праведника, который творил бы
21 благо и не погрешил бы. И не на всякое слово, что
говорят, обращай внимание, дабы не услышать, как
22 раб твой тебя проклинает. Ибо сердце твое знает,
23 что много раз и сам ты проклинал других. Все это
испытал я мудростью; подумал я: „стану мудрым“;
24 но мудрость далека от меня. Далеко то, что было,
25 и глубоко, глубоко: кто его постигнет? Обратился
я сердцем моим к тому, чтоб узнать и разведать и изыскать мудрость и замысел, дабы познать, что нечестие —
26 глупо, а глупость — безумие. И нахожу я, что горше
смерти женщина, потому что она — западня, и сердце
ее — тенета, руки ее — оковы; угодный Богу от нее
27 убежит, а грешник — ей попадется. Вот, что нашел я,
сказал Коэлет, (сочетая) одно с другим, чтобы сде-
28 лать вывод. Чего еще искала душа моя и не нашел
я? Мужа — одного из тысячи нашел я, а женщины —
29 (ни одной) из всех этих не нашел я. Только вот что
я нашел: что сотворил Бог человека честным, они же
(люди) пускаются во многие ухищрения.

8 1 Кто подобен мудрецу, и кто разумеет значение вещей?
Мудрость человека просветляет лик его и смягчает
2 суровость лица его. Я (советую): повеление царское
3 соблюдай, как и слово клятвы Божьей. Не торопись уходить от лица его, не присутствуй при злом деле, потому
4 что все, что он захочет, свершится. Где слово царское,
5 там власть, и кто ему скажет: „что ты делаешь?“ Соблюдающий заповедь злого дела не познает, а сердце
6 мудрого знает время и закон. Ибо у всякого дела —
время и закон, ибо зло человека тяготеет над ним.
7 Ибо не знает он, что еще будет, а когда это будет —
8 кто ему скажет? Нет человека властного над ветром,
чтобы удержать ветер, и нет власти над днем смерти,
и нет отпуска на войне, и не спасет нечестие нечестивца.
9 Все это видал я, принимая к сердцу своему все дела,
что делаются под солнцем, когда человек властвует над

19 אֱלֹהִים יְצָא אֶת־כֻּלָּם׃ הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה
כ שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃ כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
21 יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבְּרוּ
22 אַל־תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָּ׃ כִּי
גַם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתָּה קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃
23 כָּל־זֶה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה
24 מִמֶּנִּי׃ רָחוֹק מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃ סַבּוֹתִי
בה אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת
26 רֶשַׁע כְּסָל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוּת׃ וּמוֹצֵא אֲנִי מַר מִמָּוֶת
אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים
יָדֶיהָ טּוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֵד בָּהּ׃
27 רְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא
28 חֶשְׁבּוֹן׃ אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד
29 מֵאֶלֶף מָצָאתִי וְאִשָּׁה בְּכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ לְבַד רְאֵה־
זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה
בִּקְשׁוּ חִשְׁבֹנוֹת רַבִּים׃

ח

א מִי כֶהָחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו
2 וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃ אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת
3 אֱלֹהִים׃ אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע
4 כִּי כָל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטָן וּמִי
ה יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃ שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת
6 וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט
7 כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃ כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁהָיָה כִּי
8 כַאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃ אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא
אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת
9 בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו׃ אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי

10 человеком, во вред ему. Видел я также нечестивцев,
которых похоронили, и приходили и уходили от святого
места, и они были забыты в том городе, где так поступали;
11 это тоже суета. Оттого, что свершается суд над злыми
делами не скоро, сердца людские полны злых замыслов.
12 Потому что грешник сто раз делает зло, а (Бог) долго-
терпелив к нему; однако, я знаю, что будет хорошо
13 богобоязненным, которые благоговеют перед Ним. А
нечестивцу не сдобровать, и, подобно тени, недолги его
14 дни, потому что не страшится он Бога. Бывает на
земле и такая тщета: есть праведники, которым воздается
по делам нечестивых, и есть нечестивые, которым воз-
дается по делам праведников; сказал я, что и это — суета.
15 И восхвалял я радость, ибо нет лучшего для человека,
под солнцем, чем есть, и пить, и веселиться, и да по-
следует это за трудами дней его жизни, которые дал ему
16 Бог под солнцем. Когда склонил я сердце свое познать
мудрость и понять то дело, которое творится на земле,
так что ни днем, ни ночью во сне не смыкались очи;
17 То увидел я все дело Божье; но не сможет человек по-
стигнуть дела, которые творятся под солнцем, сколько бы
ни старался искать человек — не найдет. И даже если
скажет мудрец, что знает,— не сможет всего постичь.
9 1 Вот на все это обратил я свое сердце, чтобы все это
исследовать (и нашел), что праведные и мудрые и дела
их — в руке Божьей. То ли любовь, то ли ненависть
2 впереди — человек не знает. Все, как всем: участь
одна праведнику и нечестивцу, доброму и чистому и
осквернённому; приносящему жертву и тому, кто жертвы
не приносит; как благому, так и грешнику; клянущемуся,
3 так и боящемуся клятвы. Это и худо во всем том, что
делается под солнцем, что одна участь всему; поэтому серд-
це сынов человеческих исполнено зла, и безумие в сердцах
их пока они живы; а затем (отпраляются) — к мертвецам.

וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת
אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרָע לוֹ׃ וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים ׳
קְבֻרִים וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָּעִיר אֲשֶׁר
כֵּן־עָשׂוּ גַּם־זֶה הָבֶל׃ אֲשֶׁר אֵין־נֵעָשָׂה פִתְגָם מַעֲשֶׂה 11
הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת
רָע׃ אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַם־יוֹדֵעַ 12
אֲנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־טוֹב לִירֵאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְפָנָיו׃
וְטוֹב לְאֵ־יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ 13
יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃ יֶשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ 14
אֲשֶׁר ׀ יֵשׁ צַדִּיקִם אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים
וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִם אָמַרְתִּי
שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃ וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־ טו
טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמֹחַ
וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְלִרְאוֹת 16
אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נֶעֱשָׂה עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בְּיוֹם וּבַלַּיְלָה
שֵׁנָה בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃ וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים 17
כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לִמְצֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא
וְגַם אִם־יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃

ט

כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי וְלָבֵר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר א
הַצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים גַּם־אַהֲבָה
גַּם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לְפָנֵיהֶם׃ הַכֹּל כַּאֲשֶׁר 2
לַכֹּל מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא
וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחַטָּא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר
שָׁבוּעָה יָרֵא׃ זֶה ׀ רָע בְּכָל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ 3
כִּי־מִקְרֶה אֶחָד לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלְאוּ רָע וְהוֹלֵלוֹת

4 Ибо тот, кто сопричастен жизни, имеет надежду, ведь
5 живому псу лучше, чем мертвому льву; Ибо живые
знают, что умрут, но мертвые ничего не знают, и уже
нет им воздаяния, так как и память о них предана забве-
6 нию; И любовь их, и ненависть их, и ревность их
давно исчезли, и доли нет им более во веки ни в чем,
7 что делается под солнцем. Поди же, ешь в радости
хлеб свой, и пей с веселым сердцем вино свое, ибо уже
8 благоволит Бог делам твоим. Во всякое время да будут
белы одежды твои, и да не оскудеет елей на голове твоей.
9 Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, все
дни суетной жизни твоей, которую дал тебе (Бог) под
солнцем на все суетные дни твои, ибо это — доля твоя в
жизни и в трудах твоих, над которыми трудишься под
10 солнцем. Все, что сможет рука твоя делать, в меру сил
своих делай, ибо нет ни дела, ни замысла, ни знания,
11 ни мудрости в преисподней, куда ты идешь. И еще
я увидел под солнцем, что не легким (удача) в беге,
ни силачам (победа) на войне, и не у мудрых — хлеб, и
не у разумных — богатство, и не у знатоков — благо-
12 воление; но срок и беда постигают их всех. И даже
не знает человек час свой, подобно рыбам, захваченным
злой сетью, подобно птицам, попавшимся в силок, — как
они уловляются в злой час сыны человеческие, когда
13 внезапно он их настигает. Вот еще такую мудрость
14 видел я под солнцем, и велика она для меня: Городок
небольшой, и людей в нем немного, и подступил к нему
великий царь, и обложил его, и воздвиг против него
15 большие осадные укрепления. Но нашелся в нем
мудрый бедняк, и он вызволил этот город мудростью
своею, но никто не вспоминал об этом бедном человеке.
16 И я подумал: мудрость — лучше отваги, но мудрость
17 бедняка презирают и слов его не слушают. Спокойные
речи мудрых слышнее окрика властелина глупцов.
18 Мудрость лучше воинских орудий, но один грешник
погубит много хорошего.

4 בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־הַמֵּתִים: כִּי־מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר
אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־לַכֶּלֶב חַי הוּא טוֹב מִן
ה הָאַרְיֵה הַמֵּת: כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם
יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם:
6 גַּם אַהֲבָתָם גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה וְחֵלֶק
אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכָל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
7 לֵךְ אֱכָל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וְשְׁתֵה בְלֵב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר
8 רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֶׂיךָ: בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים
9 וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר: רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־
אָהַבְתָּ כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כָּל
יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה עָמֵל
י תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה
כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה
11 הֹלֵךְ שָׁמָּה: שַׁבְתִּי וְרָאָה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקַּלִּים
הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע
12 יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם: כִּי גַם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֶם
יוּקָשִׁים בְּנֵי הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפֹּל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם:
13 גַּם־זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי:
14 עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב
טו אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדוֹלִים: וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן
חָכָם וּמִלַּט־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־
16 הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא: וְאָמַרְתִּי אֲנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה
17 וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים: דִּבְרֵי
18 חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים: טוֹבָה
חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֵא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה:

10 1 От мертвой мухи воняет и бродит елей умащения;
2 небольшая глупость перевешивает ум и почет. Сердце
мудрого (влечет) его вправо, а сердце глупца — влево.
3 И даже на пути, которым идет глупец, ему не хватает
4 ума, и он всем (как бы) говорит, что он глуп. Если
вспылит на тебя начальник, не покидай места своего,
5 ибо кротость покрывает большие грехи. Есть зло,
которое видел я под солнцем,— когда ошибка исходит
6 от правителя: Невежество вознесено на большую
7 высоту, а богатые сидят низко. Видел я рабов на конях,
8 а князей, шагавших пешком, как рабы. Копающий
яму — в нее упадет, а взламывающего ограду ужалит
9 змея. Передвигающий камни о них ушибется, а колю-
10 щему дрова — от них опасность. Коль притупилось
железо и потеряло форму, заострив его, прибавишь
силы (топору); польза мудростью подготавливается.
11 Разве укусит змея, не прошипев? Нет разве у языкастого
12 преимущества (перед нею)? Речи из уст мудрого
13 любезны, а уста глупца его же поглотят; Начало
речей его — глупость, а конец речей его — злое безумие.
14 Глупый множит слова. Не знает человек, что будет, а о
15 том, что случится после него, кто ему скажет? Труды
глупца утомят его, он не знает даже, как идти в город.
16 Горе тебе, страна, чей царь — отрок, и где сановники
17 трапезничают спозаранку. Благо тебе, страна, чей
царь — свободный и чьи сановники вкушают вовремя
18 для укрепления сил, а не для опьянения. Из-за лености
провис потолок, а когда опускаются руки, протекает дом.
19 Для веселья устраивают трапезу, а вино делает радостной
20 жизнь; серебро же отвечает за все. Даже в мыслях
своих не кляни царя, и в спальных покоях своих не
кляни богача, ибо птица небесная донесет твою речь и
крылатая перескажет слово.

11 1 Пошли хлеб свой по водам, ибо спустя много дней
2 ты найдешь его. Дай часть (зерна) семи и даже восьми,
ибо ты не знаешь, какая может случиться беда на земле.

י

א וְזֹבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יְקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד
2 סִכְלוּת מְעָט: לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ: וְגַם־
3 בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכָל הֹלֵךְ לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא:
4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא
ה יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים: יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
6 כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצֵא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט: נִתַּן הַסָּכָל בַּמְּרוֹמִים
7 רַבִּים וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ: רָאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים
8 וְשָׂרִים הֹלְכִים כָּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ: חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל
וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְׁכֶּנּוּ נָחָשׁ: מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ
9 עֵצִים יִסָּכֵן בָּם: אִם־קָהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל
10 וְחַיִל יְגָבֵר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה: אִם־יֹאשַׁךְ הַנָּחָשׁ
11 בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן: דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן
12 וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ: תְּחִלַּת דִּבְרֵי־פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית
13 פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה: וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְּבָרִים לֹא־יֵדַע הָאָדָם
14 מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ: עֲמַל
טו הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר: אֽ־לָךְ
16 אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ: אַשְׁרַיִךְ אֶרֶץ
17 שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכְלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְּׁתִי:
18 בְּעַצְלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת:
19 לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־
כ הַכֹּל: גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־
תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפַיִם
יַגִּיד דָּבָר:

יא

א שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ:
2 תֶּן־חֵלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה־יִּהְיֶה רָעָה

3 Когда наполняются тучи, они проливают дождь на
землю; а если падает дерево — на юг ли, на север,—
4 куда дерево упало, там и лежать будет. Опасающийся
ветра — не посеет, наблюдающий за тучами — не сожнет.
5 Точно так, как не знаешь ты путей ветра и откуда кости
в беременной утробе, так и не познать тебе дела Бога,
6 который все создает. С утра сей семя свое, и вечером
не давай отдыха руке своей, ибо не знаешь, что удастся,
7 это или то, или оба равно хорошо. И сладок свет,
8 благо для глаз видеть солнце. И если человек проживет
много лет, пусть всегда радуется и пусть помнит о темных
днях, ибо их будет много; все, что наступит,— тщета.
9 Радуйся, юнец, молодости своей, и да веселит тебя
сердце твое в дни юности твоей, и иди, куда ведут тебя
сердце твое и видение очей твоих, но знай, что за все
10 это Бог приведет тебя к суду. И удаляй волнение
от сердца твоего, и отведешь худое от плоти твоей;
ведь отрочество и юность — тщета!

12 1 И помни о своем Создателе с юных дней, пока не
пришли худые дни, и не наступили годы, о ко-
2 торых скажешь: нет мне в них проку; Пока не
померкли солнце и свет, и луна, и звезды, и не
вернулись снова тучи вслед за дождем; В тот
3 день, когда задрожат стерегущие дом, и скрючатся
мужи сильные, и перестанут молоть мелющие, потому
4 что их немного, и омрачатся глядящие в окна; И
запрутся двери на улицу, когда замолкнет звук жер-
новов; и встанут по голосу птицы, и притихнут все дочери
5 пения; И высот будут страшиться, а на дороге помехи;
и отцветет миндаль; и отяжелеет кузнечик, и рассыпется
каперс; ибо уходит человек в вечный дом свой, а пла-
6 кальщики кружат на площади; До тех пор, пока
порвется серебряный шнур, и откатится золотая чаша,
и разобьется кувшин у источника, и покатится колесо
7 в яму; И прах возвратится в землю, чем он и был,

3 עַל־הָאָרֶץ׃ אִם־יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ
וְאִם־יִפֹּל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפֹּל הָעֵץ שָׁם
4 יִהְיֶה׃ שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶּעָבִים לֹא יִקְצוֹר׃
ה כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כְּעַצָמִים בְּבֶטֶן הַמְלֵאָה
כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־
6 הַכֹּל׃ בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ
יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשַׁר הֲזֶה אוֹ זֶה וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃
7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לָעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי אִם־
8 שָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
9 הַחֹשֶׁךְ כִּי־הִרְבֶּה וְהָיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל׃ שְׂמַח בָּחוּר
בְּיַלְדוּתֶךָ וְיִיטַב לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶיךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי
לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדַע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים
י בַּמִּשְׁפָּט׃ וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־
הַיַלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃

יב

א וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְחוּרֹתֶיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי
2 הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃ עַד
אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ
3 הֶעָבִים אַחַר הַגָּשֶׁם׃ בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת וְהִתְעַוְּתוּ
אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת
4 בָּאֲרֻבּוֹת׃ וְסָגְרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל הַטְּחֲנָה וְיָקוּם
ה לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשְׁחוּ כָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ
וְחִתִּתִים בַּדָּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר
הָאֲבִיוֹנָה כִּי־הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בַשּׁוּק
6 הַסּוֹפְדִים׃ עַד אֲשֶׁר לֹא־יֵרָחֵק חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת
הַזָּהָב וְתִשָּׁבֵר כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃
7 וְיָשָׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים

8 а дух возвратится к Богу, Который дал его. Суета
9 сует,— сказал Коэлет,— все суета. И сверх того, что
Коэлет был мудр, он также учил народ знанию, и взве-
шивал, и исследовал, и складывал многие притчи.
10 Пытался Коэлет найти ценные речи и написанные
11 верно слова истины. Слова мудрецов — подобны
стрекалам и вбитым гвоздям, собирателям даны от
12 Единого Пастыря. А сверх того, сын мой, остерегайся
составлять много книг — конца не будет, а много чи-
13 тать — утомительно для плоти. Послушаем всему
заключенье: Бога бойся и соблюдай Его заветы, потому
14 что в этом — вся (суть) человека. Ибо все дела Бог
приведет на суд, а также все сокрытое, будь то хорошее,
будь-то плохое.

Послушаем всему заключенье: Бога бойся и соблюдай Его заветы, потому что в этом — вся (суть) человека.

8 אֲשֶׁר נָתָנָהּ׃ הֲבֶל הֲבָלִים אָמַר הַקֹּהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל׃
9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן
וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃ בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִבְרֵי־
10 חֵפֶץ וְכָתוּב יָשָׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃ דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת
11 וּכְמַשְׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסִפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃ וְיֹתֵר
12 מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג
הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר׃ סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים
13 יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃ כִּי אֶת־כָּל־
14 מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב
וְאִם־רָע׃

א ס ת ר

ЭСТЭЙР

1 1 И было во дни Ахашвэйроша,— это Ахашвэйрош,
что царствовал от Оду и до Куша над ста двадцатью
2 семью областями,— В то время , когда царь Ахаш-
вэйрош воссел на царский престол свой, что в крепости
3 Шушан, В третий год царствования своего устроил
он пир для всех сановников своих и рабов (придворных)
своих: (начальников) войска Параса и Мадая, (для)
знатных и правителей областей, что (явились) к нему,

א ׀ וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־
2 כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמְאָה מְדִינָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו
חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃

4 Показывая богатство славного царства своего и блеск
великолепия (и) величия своего (в течение) многих
5 дней — ста восьмидесяти дней. А по истечении этих
дней устроил царь для всего народа, что был в крепости
Шушан, от мала до велика, семидневный пир на садовом
6 дворе царского дворца. (Занавеси) из белой ткани,
хлопка и синеты закреплены были белыми льняными и
пурпурными шнурами на серебряных прутьях и на
мраморных колоннах; золотые и серебряные ложа
(стояли) на полу из красного, синего, белого и черного
7 мрамора. Напитки подавались в золотых сосудах
и в посудинах разной формы, и вина царского было
8 вдоволь, с царской щедростью. А питье (шло) чинно,
никто не принуждал, потому что так приказал царь
всем управляющим дома своего — чтобы поступали
9 они по воле каждого. (И) царица Вашти тоже устроила
пир для женщин в царском доме царя Ахашвэйроша.
10 На седьмой день, когда хорошо стало на сердце у царя
от вина, приказал он Мехуману, Бизте, Харвоне, Бигте и
Авагте, Зэйтару и Каркасу,— семерым евнухам, со-
11 стоявшим на службе у царя Ахашвэйроша,— Привести
пред лицо царя царицу Вашти в царском венце, чтобы
показать народам и сановникам красоту ее, так как
12 была она хороша собой. Но не захотела царица
Вашти придти по повелению царя, (данному) через
евнухов. И весьма разгневался царь, и возгорелась
13 в нем ярость его. И сказал царь мудрецам, ведавшим
былое,— ибо таков был обычай царя — (советоваться)
14 со всеми теми, кто знал закон и право; А приближен-
ными к нему (были): Каршена, Шэйтар, Адмата, Таршиш,
Мэрэс, Марсена, Мемухан — семеро сановников
Параса и Мадая, которые (могли) лицезреть царя и
15 сидели (перед царем) первыми в царстве,— Как
по закону поступить с царицей Вашти, за то что не
исполнила она повеления царя Ахашвэйроша, (пере-
16 данного) через евнухов? И сказал Мемухан пред
царем и сановниками: не только пред царем одним
провинилась царица Вашти, а перед всеми сановниками
и перед всеми народами, что во всех областях царя
17 Ахашвэйроша, Потому что этот поступок царицы
приведет к тому, что все жены перестанут уважать
мужей своих, говоря: царь Ахашвэйрош повелел привести

4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקַר תִּפְאֶרֶת
ה גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃ וּבִמְלוֹאת הַיָּמִים
הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן
6 הַמֶּלֶךְ׃ חוּר | כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן
עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת | זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת
7 בַּהַט־וְשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וּכְלִים
8 מִכְלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְׁתִיָּה
כַּדָּת אֵין אֹנֶס כִּי־כֵן | יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ
9 לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃ גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה
י מִשְׁתֶּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים
11 הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים
12 וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִוא׃ וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה
וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
13 הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַחֲכָמִים יוֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־כֵן דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יוֹדְעֵי
14 דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֵב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַּרְשִׁישׁ
מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי | פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי פְּנֵי
טו הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת
בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל | אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר מְמוּכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עִוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
17 הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים

18 царицу Вашти пред лицо свое, а она не пришла. А
ныне жены сановников Параса и Мадая, которые
слышали о поступке царицы, будут говорить (то же)
всем царским сановникам; и позора и ярости будет
19 предостаточно. Если угодно (будет) царю, то пусть
издаст он царское повеление,— и да будет записано
оно среди законов Параса и Мадая, и да не будет
отменено,— о том, чтобы Вашти не появлялась (более)
пред царем Ахашвэйрошем, а царь передаст ее царский
20 сан другой, которая лучше ее. А (когда) постановление
царя, которое он издаст, будет доведено до слуха всего
царства его, как ни велико оно, то все жены будут ока-
зывать уважение мужьям своим, от знатного до простого.
21 И понравилось слово это царю и сановникам, и поступил
22 царь по слову Мемухана, И разослал он письма во
все царские области, в каждую область — письменами
ее и каждому народу — на языке его, (о том,) чтобы
каждый муж был господином в доме своем и чтобы
говорил он на языке народа своего.

2 1 После этих событий, когда утих гнев царя Ахашвэйроша,
вспомнил он о Вашти, и о том, что она сделала, и о
2 том, что было решено о ней. И сказали отроки царя,
прислуживавшие ему: пусть бы поискали для царя
3 молодых девиц, красивых видом, И пусть бы назначил
царь во всех областях царства своего распорядителей,
и собрали бы они всех молодых девиц, красивых видом,
в крепость Шушан, в женский дом под надзор Эйгэ,
царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им
4 (нужные) им притирания. И девица, которая по-
нравится царю, пусть будет царицей вместо Вашти.
5 И понравилось это царю, и он так и сделал. Был
в крепости Шушан один Йеудей по имени Мордохай,
сын Яира, сына Шими, сына Киша из колена Бинйамин-
6 нова, Который был изгнан из Йерушалайима с плен-
никами, изгнанными вместе с Йехонйа, царем Йеудей-
ским, которого изгнал Невухаднэццар, царь Бавэльский.
7 И был он воспитателем Адассы, она же Эстэйр , дочери
дяди своего, так как не было у нее ни отца, ни матери;
а девица эта была красива станом и хороша видом,

לְהַבְוֹת בַּעֲלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר
לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה: וְהַיּוֹם הַזֶּה 18
תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה
לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בִזָּיוֹן וָקָצֶף: אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב 19
יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא
יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרֵעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה: וְנִשְׁמַע כ
פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן: וַיִּיטַב 21
הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן:
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה 22
כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעַם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר
בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ:

ב

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר א
אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ:
וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבֻקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת 2
טוֹבוֹת מַרְאֶה: וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת 3
מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־
שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֵא סְרִיס הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן: וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב 4
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה ה
וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן־יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי: אֲשֶׁר 6
הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: וַיְהִי אֹמֵן 7
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאֵם

и по смерти отца ее и матери ее взял ее Мордохай себе
8 в дочери. И было, когда объявлено было повеление
царя и указ его, и когда собрано было множество девиц
в крепость Шушан под надзор Эйгая, взята была (и)
Эстэйр в царский дом под надзор Эйгая, стража жен.
9 И понравилась ему (царю) эта девица, и снискала она
его расположение, и поспешил он доставить ей при-
тирания ее и выдать ей часть (яств), предназначенных ей,
и (приставить) к ней из царского дома семерых девиц,
достойных ее; и перевел он ее и девиц ее в лучшее (поме-
10 щение) женского дома. Не рассказывала Эстэйр о народе
своем, ни о происхождении своем, потому что Мордохай
11 велел ей, чтобы она не рассказывала. И каждый день
Мордохай прохаживался перед двором женского дома,
чтобы узнать о здоровье Эстэйр и о том, что с ней де-
12 лается. А когда наступала очередь каждой девице
войти к царю Ахашвэйрошу,— после того, как в течение
двенадцати месяцев с нею (делали) все то, что (пред-
писано) законом о таких женщинах; ибо столько времени
длились притирания их: шесть месяцев мирровым
маслом и шесть месяцев благовониями и женскими
13 притираниями,— То вот как входила девица к царю:
все, что бы она ни попросила, давали ей, чтобы она
(могла) придти с этим из женского дома в дом царя.
14 Вечером входила она, а утром выходила в другой жен-
ский дом под надзор Шаашгаза, царского евнуха,
стража наложниц; больше не входила она к царю,
разве только, если бы царь пожелал ее, (тогда) она
15 была бы позвана по имени. И когда пришла очередь
Эстэйр, дочери Авихайила, дяди Мордохая, который
взял ее себе в дочери, идти к царю, (то) не просила она
ничего, кроме того, о чем сказал ей Эйгай, царский
евнух, страж жен. И понравилась Эстэйр всем видевшим
16 ее. И взята была Эстэйр к царю Ахашвэйрошу в
царский дом его в десятом месяце, то есть в месяце
17 Тэйвэйте, на седьмом году его царствования. И
полюбил царь Эстэйр больше всех жен, и снискала
она его расположение и благосклонность больше всех
девиц, и возложил он царский венец на голову ее, и
18 сделал ее царицей вместо Вашти. И устроил царь
большой пир для всех сановников своих и рабов (при-

וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ
8 לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת: וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגַי
וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים:
9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־
תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶיהָ לָתֶת לָהּ וְאֶת שֶׁבַע הַנַּעֲרוֹת
הָרְאוּיוֹת לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
י לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים: לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־
11 מֽוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד: וּבְכָל־
יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת
12 אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ: וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה
וְנַעֲרָה לָבוֹא | אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדַת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה
חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבְתַמְרוּקֵי
13 הַנָּשִׁים: וּבָזֹּה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תֹּאמַר יִנָּתֶן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ:
14 בָּעֶרֶב | הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַּז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־
תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה
טו בְשֵׁם: וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל | דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
לָקְחַהּ־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְּשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי
16 אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ: וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־
17 חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שִׁבְעָ לְמַלְכוּתוֹ: וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־
אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת
18 וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי: וַיַּעַשׂ

дворных) своих, пир (в честь) Эстэйр, и облегчил (налоги)
19 областям, и раздал дары с царской щедростью. И
когда во второй раз собраны были девицы, и Мордохай
20 сидел у царских ворот, Эстэйр (все еще) не рассказала
о происхождении своем и о народе своем, как велел
ей Мордохай. А слово Мордохая Эстэйр выполняла
так же, как тогда, когда была у него на воспитании.
21 В те дни, когда Мордохай сидел у царских ворот,
Бигтан и Тэрэш, два царских евнуха из стражей входа,
озлились и замыслили наложить руку на царя Ахаш-
22 вэйроша. И стало известно об этом Мордохаю, и
сообщил он царице Эстэйр, а Эстэйр рассказала царю
23 от имени Мордохая. И расследовано было это дело,
и обнаружено, (что это так,) и повесили тех обоих на
дереве. И вписано было (это) на глазах у царя в книгу
летописи.

3 1 После этих событий царь Ахашвэйрош возвеличил
Амана, сына Аммдаты, Агагиянина, и вознес его, и
положил ему место выше всех тех сановников, которые
2 были при нем. И все служители царские, что (были)
у царских ворот, становились на колени и падали ниц
пред Аманом, ибо так повелел о нем царь; а Мордохай
3 не становился на колени и не падал ниц. И говорили
Мордохаю служители царские, что (были) у царских
4 ворот: зачем ты преступаешь повеление царское? И
было: (после того), как говорили они ему изо дня в день,
а он не слушал их, то рассказали (об этом) Аману,
чтобы посмотреть, устоит ли в слове (своем) Мордохай,
5 потому что он сказал им, что он Йеудей. И увидел
Аман, что Мордохай не становится на колени и не
6 падает ниц, и преисполнился Аман ярости. И счел
презренным (для себя) наложить руку на одного Мор-
дохая, ибо рассказали ему, из (какого) народа Мордохай.
И задумал Аман истребить народ Мордохая, всех
7 Йеудеев во всем царстве Ахашвэйроша. В первый
месяц, то есть в месяц Нисан, в двенадцатый год (цар-
ствования) царя Ахашвэйроша, бросали пред Аманом
пур, то есть жребий, изо дня в день и из месяца в месяц

הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָּדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתֵּה
אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יָשַׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃
כ אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מֽוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ
מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ 21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף
וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ
בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־
עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

ג

א אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
וַיַּגִּדוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הַיַּעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ ה וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ
6 וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה׃ וַיָּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
7 עַם מָרְדֳּכָי׃ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בִּשְׁנַת
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־

8 (до) двенадцатого (месяца), он же месяц Адар. И
сказал Аман царю Ахашвэйрошу: во всех областях
царства твоего есть один народ, рассеянный среди
народов и обособленный (от них); и законы у него
иные, чем у всех народов, а законов царя они не вы-
полняют, и царю не стоит оставлять их (жить в стране).
9 Не угодно ли будет царю (дать) предписание уничтожить
их? А я отвешу в руки служителей (царя) десять тысяч
10 талантов серебра, чтобы внести в казну царскую. И
снял царь перстень свой с руки своей, и отдал его Аману,
11 сыну Аммдаты, Агагиянина, врагу Йеудеев. И сказал
царь Аману: серебро это отдано тебе, а также народ,
12 чтобы ты поступил с ним, как тебе угодно. И призваны
были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый
день его, и предписано все, как приказал Аман, сатрапам
царским, и начальникам областей, что над каждой
областью, и сановникам каждого народа, каждой обла-
сти — письменами ее и каждому народу на языке его;
написано было (это) именем царя Ахашвэйроша и
13 скреплено (печатью) перстня царского. И разосланы
были письма с гонцами во все области царские, чтобы
истребить, убить и погубить всех Йеудеев: от отрока до
старца, (и) детей, и женщин — в один день, в три-
надцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца
14 Адара, а имущество их разграбить. Список с указа
этого (следует) передать в каждую область как закон,
объявленный всем народам, чтобы были они готовы
15 к этому дню. Спешно отправились гонцы по слову
царскому, и боъявлен был указ этот в крепости Шушан;
и царь с Аманом сели пить, а город Шушан был в смя-
тении.

4 1 И знал Мордохай обо всем, что делалось, и разорвал
Мордохай одежды свои, и возложил на себя вретище и
пепел; и вышел он на средину города, и закричал криком
2 великим и горестным. И дошел он до царских ворот,
так как нельзя было входить в царские ворота во вретище.
3 И в каждой области, на месте , куда доходило слово
царское и указ его,— скорбь великая у Йеудеев, и пост,
и плач, и причитание; и были вретище и пепел постелью

8 חֹדֶשׁ אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ
עַם־אֶחָד מְפֹזָר וּמְפֻרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ
וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים
9 וְלַמֶּלֶךְ אֵין שׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב
לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
י הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃
11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ
12 כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ וַיִּקָּרְאוּ סִפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת אֲשֶׁר | עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה
וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם
כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת
13 הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
14 שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב
לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים לִהְיוֹת
טו עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃ הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת
וְהָעִיר שׁוּשַׁן נָבוֹכָה׃

ד

א וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיְקָרַע מָרְדֳּכַי אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה
2 גְּדוֹלָה וּמָרָה׃ וַיָּבֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא
3 אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם
אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם

4 для многих. И пришли служанки Эстэйр и евнухи ее,
и рассказали ей, и царица очень испугалась; и послала
она одежды, чтобы одеть Мордохая и снять с него
5 вретище, но он не принял (этого). И позвала Эстэйр
Атаха, (одного) из евнухов царя, которого он приставил
к ней, и приказала ему узнать у Мордохая, что это
6 (значит) и отчего это. И пошел Атах к Мордохаю
на городскую площадь, что перед царскими воротами,
7 И рассказал ему Мордохай обо всем, что с ним случилось,
и о серебре, которое Аман обещал отвесить в царскую
8 казну за истребление Йеудеев. И дал он ему список
с написанного указа, объявленного в Шушане, об ис-
треблении их, чтобы показать Эстэйр, и рассказать ей
(обо всем), и велеть ей пойти к царю, чтобы умоляла
9 она его (о милости) и просила его о народе своем. И
пришел Атах, и пересказал Эстэйр слова Мордохая.
10 И сказала Эстэйр Атаху, и велела ему (передать)
11 Мордохаю: Все служители царя и народ областей
царских знают, что для каждого мужчины или женщины,
которые придут незванными во внутренний двор к царю,
один закон для них — смертная кара; только тот, кому
протянет царь свой золотой скипетр, тот останется в
живых. А я не звана была к царю вот уже тридцать дней.
12 13 И пересказали Мордохаю слова Эстэйр. И сказал
Мордохай в ответ Эстэйр: не полагай в душе своей,
что спасешься в доме царском (одна) из всех Йеудеев.
14 Ибо если ты промолчишь в такое время, (то) спасение и
избавление придут к Йеудеям из иного места, а ты и
дом отца твоего погибнете; и кто знает, не для такой ли
поры и достигла ты (силы) (достоинства) царского,
15 16 И сказала Эстэйр в ответ Мордохаю: Иди, собери
всех Йеудеев, находящихся в Шушане, и поститесь
ради меня: не ешьте и не пейте три дня — ни ночью,
ни днем; и я со служанками моими (тоже) буду так же
поститься, а потом пойду к царю, хотя это и не по закону,

4 וּבְכִי וּמִסְפֵּד שָׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃ וַתָּבוֹאנָה נַעֲרוֹת
אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּדוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדְּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו
וְלֹא קִבֵּל׃ וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר ה
הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדְּכַי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־
מַה־זֶּה׃ וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדְּכַי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר 6
לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדְּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ 7
וְאֵת | פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לְשָׁקֹל עַל־גִּנְזֵי
הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִים לְאַבְּדָם׃ וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־דָּת אֲשֶׁר 8
נִתַּן בְּשׁוּשַׁן לְהַשְׁמִדָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד
לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃ וַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי 9
מָרְדְּכָי׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדְּכָי׃ כָּל־ 11
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ
וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר
לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ
אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ וַיַּגִּידוּ לְמָרְדְּכָי אֶת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ 12
וַיֹּאמֶר מָרְדְּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ 13
לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃ כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ 14
תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת
הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדְּכָי׃ טו
לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוֹמוּ עָלָי 16
וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־אֲנִי
וְנַעֲרֹתַי אָצוֹם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת

17 и если уж погибать мне, то погибну. И перешел Мордохай (реку, отделявшую крепость Шушан от города),
и сделал все так, как велела ему Эстэйр.

5 1 И было: на третий день оделась Эстэйр по-царски и
стала во внутреннем дворе царского дома против дома
царя; а царь сидел на царском престоле своем в царском
2 доме против входа в дом. И было: когда увидал царь
царицу Эстэйр, стоявшую во дворе, снискала она
милость его; и простер царь к Эстэйр золотой скипетр,
что в руке его, и подошла Эстэйр, и коснулась конца
3 скипетра. И сказал ей царь: что у тебя, царица Эстэйр,
и в чем просьба твоя? Хоть полцарства (проси), —
4 и (оно) тебе будет дано. И сказала Эстэйр: если
угодно (будет) царю, то пусть придет сегодня ;царь
с Аманом на пир, который я для него приготовила.
5 И сказал царь: поторопите Амана, чтобы сделать по
слову Эстэйр. И пришел царь с Аманом на пир, который
6 приготовила Эстэйр. И сказал царь Эстэйр в (то время,)
как пили вино: (скажи,) что за желание у тебя? И будет
оно исполнено. И в чем просьба твоя? Хоть полцарства
7 (проси), — и выполнено будет. И отвечала Эстэйр,
8 и сказала: желание мое и просьба моя: Если снискала
я милость в глазах царя, и если угодно царю исполнить
желание мое и выполнить просьбу мою, то пусть придет
царь с Аманом (и завтра) на пир, который я приготовлю
9 для них, и завтра сделаю я по слову царя. И вышел
Аман в тот день веселый и благодушный, но когда
увидел Аман Мордохая у царских ворот, и тот не встал
и не двинулся (с места) пред ним, то исполнился Аман
10 гневом на Мордохая, Но сдержался Аман и пошел
в дом свой. И послал он позвать друзей своих и жену
11 свою Зэрэш. И рассказал им Аман о великом богатстве
своем, и о множестве сыновей своих, и обо всем том,
как возвеличил его царь и как вознес его над сановниками
12 и служителями царскими. И сказал Аман: да и царица
Эстэйр никого, кроме меня, не позвала с царем на пир,
который она приготовила, а также и на завтра зван

17 וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃

ה

א וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר
בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־
2 כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה
חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִּיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
3 בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ וַיֹּאמֶר לָהּ
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי
4 הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֶן לָךְ׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃
ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר
וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֶן
7 לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ ס וַתַּעַן
8 אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת
אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
9 לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא
שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וּכְרֹאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־מָרְדֳּכָי חֵמָה׃
י וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו
11 וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ
וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ
12 עַל־הַשָּׂרִים וַעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־הֵבִיאָה
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה

13 я к ней с царем. Но все это ничего не значит для меня,
пока вижу я Мордохая Йеудея сидящим в воротах
14 царских. И сказала ему Зэрэш, жена его, и все друзья
его: пусть приготовят дерево высотой в пятьдесят локтей,
а утром скажи царю, чтобы повесили на нем Мордохая,
и веселым иди с царем на пир. И понравилось слово
это Аману, и приготовил он дерево.

6 1 В ту ночь не спалось царю, и повелел он принести
2 памятную книгу летописи, и читали ее царю. И найдена
была запись о том, как рассказал Мордохай о Бигтане
и Тэрэше, (о) двух евнухах царских из стражей входа,
которые замыслили наложить руку на царя Ахашвэйроша.
3 И сказал царь: что было сделано для Мордохая (в знак)
почета и уважения за это? И сказали отроки царя,
прислуживавшие ему: ничего не было сделано для него.
4 И сказал царь: кто на дворе? А Аман пришел (тогда)
на внешний двор дома царского, чтобы предложить
царю повесить Мордохая на том дереве, которое он
5 приготовил для него. И отроки царя сказали ему:
вот Аман стоит на дворе. И сказал царь: пусть он войдет.
6 И вошел Аман, и сказал ему царь: что бы сделать для
того человека, которому царь хочет оказать почет? И ска-
зал Аман в сердце своем: кому, кроме меня, захочет царь
7 оказать почет! И сказал Аман царю: (тому) человеку
8 которому захочет царь оказать почет, Пусть принесут
одеяние царское, которое надевал царь, и (приведут)
коня, на котором ездил царь, и на голову которого возло-
9 жен был царский венец. И пусть дадут одеяние и
коня в руки одному из знатных царских сановников,
и пусть оденут того человека, которому хочет царь
оказать почет, и выведут его на коне на городскую
площадь, и возглашают перед ним: вот что делают для
того человека, которому царь желает оказать почет!
10 И сказал царь Аману: возьми скорее одеяние и коня и

13 כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל־
זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדְּכַי
הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־
אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר ו אֱמֹר לַמֶּלֶךְ
וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדְּכַי עָלָיו וּבֹא עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ
וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃

ו

א בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
2 וַיִּמָּצֵא כָּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדְּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי
סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה
לְמָרְדְּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נֶעֱשָׂה
עִמּוֹ דָּבָר׃ 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר
בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֶאֱמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדְּכַי
עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה
הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ 6 וַיָּבֹא הָמָן וַיֹּאמֶר
לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר
מִמֶּנִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
בִּיקָרוֹ׃ 8 יָבִיאוּ לִבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת
בְּרֹאשׁוֹ׃ 9 וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה
יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

сделай так, как сказал ты, для Мордохая Йеудея, сидящего у царских ворот; не упусти ничего из всего того,
11 о чем ты говорил. И взял Аман одеяние и коня, и одел Мордохая, и вывел его на коне на городскую площадь, и возглашал пред ним: вот что делают для того человека, которому царь желает оказать почет.
12 И возвратился Мордохай к царским воротам, а Аман поспешил к себе домой, удрученный и покрыв голову.
13 И рассказал Аман Зэрэш, жене своей, и всем друзьям своим обо всем, что с ним случилось. И сказали ему мудрецы его и Зэрэш, жена его: если Мордохай, пред которым ты начал падать, из потомков Йеудеев, то
14 не одолеешь его, а неминуемо падешь пред ним. Они еще говорили с ним, как пришли евнухи царские и поспешно увели Амана на пир, который приготовила Эстэйр.
7 1 И пришел царь с Аманом пировать с царицей Эстэйр.
2 И в (этот) второй день сказал царь Эстэйр (в то время,) когда пили вино: (скажи), что за желание у тебя, царица Эстэйр? И будет оно исполнено. И в чем просьба твоя?
3 Хоть полцарства (проси), — выполнено будет. И отвечала царица Эстэйр, и сказала: если снискала я милость в глазах твоих, царь, и если угодно царю, то пусть будет дарована мне жизнь моя — по желанию моему, и (жизнь) народа моего — по просьбе моей,
4 Потому что отданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы проданы были мы в рабы и в рабыни, я молчала бы, хотя враг и не стоит ущерба
5 царя. И отвечал царь Ахашвэйрош, и сказал царице Эстэйр: кто это и где он, тот, что осмелился сделать так?
6 И сказала Эстэйр: недруг и враг — это злобный Аман.
7 И затрепетал Аман пред царем и царицей. И в гневе своем поднялся с пира царь, и (вышел) в дворцовый сад; а Аман стал просить царицу Эстэйр о жизни своей,
8 ибо видел, что решена ему царем злая участь. Когда вернулся царь из дворцового сада в дом пира, то Аман

לְהָמָן מְהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־
11 תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ
וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדְּכַי וַיַּרְכִּבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר
וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:
12 וַיָּשָׁב מָרְדְּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל
13 וַחֲפוּי רֹאשׁ: וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם
מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדְּכַי אֲשֶׁר הַחִלוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־
14 תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו: עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ
וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיְבַהֲלוּ לְהַבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

ז

2 א וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה: וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת
3 וְתֵעָשׂ: וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֵן לִי נַפְשִׁי
4 בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי: כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד
לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי
ה כִּי אֵין הַצָּר שׁוֶה בְּנֶזֶק הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה
6 הוּא אֲשֶׁר־מָלְאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ
צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
7 וְהַמַּלְכָּה: וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת
הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי
8 רָאָה כִּי־כְלָתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: וְהַמֶּלֶךְ שָׁב

припадал к ложу, на котором была Эстэйр. И сказал царь: неужели еще и царицу насиловать (будет он) у меня в доме? Вышло слово это из уст царя,— и накрыли
9 лицо Аману. И сказал царю Харвона , один из евнухов: вот и дерево высотой в пятьдесят локтей, которое приготовил Аман для Мордохая, говорившего во благо царю, стоит у дома Амана. И сказал царь: повесьте его
10 на нем! И повесили Амана на дереве, которое приготовил он для Мордохая. И гнев царя утих.

8 1 В тот же день отдал царь Ахашвэйрош царице Эстэйр дом Амана, врага Йеудеев, а Мордохай предстал пред
2 царем, так как рассказала Эстэйр кем он ей (приходится). И снял царь перстень свой, который отнял он у Амана, и отдал его Мордохаю. А Эстэйр поставила Мордохая
3 (управителем) дома Амана. И опять говорила Эстэйр с царем, и пала к ногам его, и плакала, и молила его отменить злой (указ) Амана Агагиянина и замысел его,
4 что задумал он против Йеудеев. И протянул царь Эстэйр золотой скипетр, и поднялась Эстэйр, и стала
5 пред царем, И сказала: если угодно царю, и если снискала я милость его, и если дело это правое (на взгляд) царя, и если нравлюсь я ему, то пусть бы написано было, чтоб возвращены были бы письма с замыслом Амана, сына Амдаты, Агагиянина, которые написал он, об истреблении Йеудеев во всех областях царских.
6 Потому что как смогу я видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как смогу я видеть гибель рода
7 моего? И сказал царь Ахашвэйрош царице Эстэйр и Мордохаю Йеудею: вот, отдал я Эстэйр дом Амана, а его повесили на дереве, за то что поднял он руку свою
8 на Йеудеев. А вы напишите о Йеудеях то, что вам угодно, именем царя и скрепите (печатью) перстня

מִגְּנַ֣ת הַבִּיתָ֔ן אֶל־בֵּ֖ית ׀ מִשְׁתֵּ֣ה הַיַּ֑יִן וְהָמָ֗ן נֹפֵ֛ל עַל־הַמִּטָּ֖ה
אֲשֶׁ֣ר אֶסְתֵּ֑ר עָלֶ֗יהָ וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּלֶךְ֙ הֲגַ֣ם לִכְבּ֔וֹשׁ אֶת־
הַמַּלְכָּ֖ה עִמִּ֑י בַּבָּ֣יִת הַדָּבָ֗ר יָצָא֙ מִפִּ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וּפְנֵ֥י הָמָ֖ן חָפֽוּ׃
וַיֹּ֣אמֶר חַרְבוֹנָ֗ה אֶחָד֙ מִן־הַסָּרִיסִ֔ים לִפְנֵ֖י הַמֶּ֑לֶךְ גַּם֩ הִנֵּה־ 9
הָעֵ֨ץ אֲשֶׁר־עָשָׂ֜ה הָמָ֣ן לְמָרְדֳּכַ֗י אֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר־טוֹב֙ עַל־הַמֶּ֔לֶךְ
עֹמֵ֖ד בְּבֵ֣ית הָמָ֑ן גָּבֹ֥הַּ חֲמִשִּׁ֖ים אַמָּ֛ה וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ תְּלֻ֥הוּ
עָלָֽיו׃ וַיִּתְל֥וּ אֶת־הָמָ֖ן עַל־הָעֵ֣ץ אֲשֶׁר־הֵכִ֣ין לְמָרְדֳּכָ֑י וַחֲמַ֥ת ׀
הַמֶּ֖לֶךְ שָׁכָֽכָה׃

ח

בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא נָתַ֤ן הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲחַשְׁוֵרֹ֔שׁ לְאֶסְתֵּ֖ר הַמַּלְכָּ֑ה אֶת־ א
בֵּ֣ית הָמָ֣ן צֹרֵ֣ר הַיְּהוּדִ֔ים וּמָרְדֳּכַ֖י בָּ֣א לִפְנֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ כִּי־
הִגִּ֥ידָה אֶסְתֵּ֖ר מָ֥ה הוּא־לָֽהּ׃ וַיָּ֣סַר הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ֮ 2
אֲשֶׁ֣ר הֶעֱבִיר֒ מֵהָמָ֔ן וַיִּתְּנָ֖הּ לְמָרְדֳּכָ֑י וַתָּ֥שֶׂם אֶסְתֵּ֖ר אֶת־
מָרְדֳּכַ֥י עַל־בֵּ֖ית הָמָֽן׃ וַתֹּ֣סֶף אֶסְתֵּ֗ר וַתְּדַבֵּר֙ לִפְנֵ֣י 3
הַמֶּ֔לֶךְ וַתִּפֹּ֖ל לִפְנֵ֣י רַגְלָ֑יו וַתֵּ֣בְךְּ֔ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ֙ לְהַעֲבִ֣יר אֶת־
רָעַ֣ת הָמָ֣ן הָאֲגָגִ֔י וְאֶת־מַחֲשַׁבְתּ֖וֹ אֲשֶׁ֣ר חָשַׁ֑ב עַל־הַיְּהוּדִֽים׃
וַיּ֤וֹשֶׁט הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְאֶסְתֵּ֔ר אֶת־שַׁרְבִּ֖ט הַזָּהָ֑ב וַתָּ֣קָם אֶסְתֵּ֔ר 4
וַתַּעֲמֹ֖ד לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ וַתֹּ֗אמֶר אִם־עַל־הַמֶּ֤לֶךְ טוֹב֙ וְאִם־ ה
מָצְאָ֣תִי חֵ֣ן לְפָנָ֔יו וְכָשֵׁ֥ר הַדָּבָ֖ר לִפְנֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ וְטוֹבָ֥ה אֲנִ֖י
בְּעֵינָ֑יו יִכָּתֵ֞ב לְהָשִׁ֣יב אֶת־הַסְּפָרִ֗ים מַחֲשֶׁ֨בֶת הָמָ֜ן בֶּן־
הַמְּדָתָ֤א הָאֲגָגִי֙ אֲשֶׁ֣ר כָּתַ֔ב לְאַבֵּ֖ד אֶת־הַיְּהוּדִ֑ים אֲשֶׁ֖ר
בְּכָל־מְדִינ֥וֹת הַמֶּֽלֶךְ׃ כִּ֣י אֵיכָ֣כָה אוּכַ֔ל וְרָאִ֖יתִי בָּרָעָ֣ה 6
אֲשֶׁר־יִמְצָ֣א אֶת־עַמִּ֑י וְאֵיכָכָ֥ה אוּכַ֖ל וְרָאִ֥יתִי בְּאֲבַ֖דֹן
מוֹלַדְתִּֽי׃ וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֗שׁ לְאֶסְתֵּ֤ר הַמַּלְכָּה֙ 7
וּלְמָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֔י הִנֵּ֤ה בֵית־הָמָן֙ נָתַ֣תִּי לְאֶסְתֵּ֔ר וְאֹת֖וֹ
תָּל֣וּ עַל־הָעֵ֑ץ עַ֚ל אֲשֶׁר־שָׁלַ֣ח יָד֔וֹ בַּיְּהוּדִֽים׃ וְאַתֶּ֗ם 8
כִּתְב֤וּ עַל־הַיְּהוּדִים֙ כַּטּ֣וֹב בְּעֵינֵיכֶ֔ם בְּשֵׁ֖ם הַמֶּ֑לֶךְ וְחֹתְמ֣וּ

царского, потому что того, что написано именем царя
9 и скреплено перстнем царским, нельзя отменить. И
призваны были в ту пору писцы царские, в третий месяц,
то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его,
и написано было все так, как приказал Мордохай,—
Йеудеям, сатрапам и начальникам, и правителям об-
ластей, что от Оду и до Куша — ста двадцати семи
областям, каждой области письменами ее и каждому
народу на языке его, и Йеудеям — письменами их и на
10 языке их. И написал он именем царя Ахашвэйроша,
и скрепил (печатью) перстня царского, и отправил
письма с верховыми гонцами, ездившими верхом на
11 рысаках царских с конных заводов, О том, что царь
разрешил Йеудеям каждого города собраться и встать
на защиту жизни своей: истреблять, убивать и губить всех
вооружившихся из народа и из области, тех, кто (готов)
напасть на них,— с детьми и женами, и разграбить
12 имущество их В один день во всех областях царя
Ахашвэйроша, в тринадцатый день двенадцатого месяца,
13 то есть месяца Адара. Список с указа этого (следует)
передать в каждую область как закон, объявляемый
всем народам; и чтобы Йеудеи были к этому дню готовы
14 мстить врагам своим. Гонцы верхом на царских
рысаках быстро и спешно выехали по-слову царскому.
15 Указ же был дан в крепости Шушан. А Мордохай
вышел от царя в царском одеянии из синеты и белой
ткани, и в большом золотом венце, и в мантии из белого
льна и багряницы. И город Шушан возликовал и воз-
16 радовался. И настала для Йеудеев (пора) просвета
17 и радости, и веселья, и почета. И в каждой области,
и в каждом городе, всюду, куда доходило слово царское
и указ его,— радость и веселье у Йеудеев, пиршество
и праздник. И многие из народов страны стали Йеудеями,
потому что охватил их страх пред Йеудеями.

בְּמַטְבֵּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנַחְתֹּם
9 בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃ וַיִּקָּרְאוּ סְפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־
הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה
וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדְּכַי אֶל־
הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
אֲשֶׁר | מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמְאָה מְדִינָה
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים
י כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃ וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיַּחְתֹּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים
11 רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים | אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד
עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וְלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם
12 וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ בְּיוֹם
אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
13 לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב
לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
14 הַיְּהוּדִים עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃ הָרָצִים
רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר
טו הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ וּמָרְדְּכַי יָצָא |
מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב
גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר׃ וּבְכָל־
17 מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב
וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם׃

9 1 В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в тринадцатый день его, когда наступило время исполниться повелению царя и указу его, в день, когда враги Йеудеев надеялись одолеть их, а обернулось оно так, что сами
2 Йеудеи одолели недругов своих, Собрались Йеудеи в городах своих, во всех областях царя Ахашвэйроша, чтобы наложить руку на тех, кто желал им зла; и никто не устоял против них, ибо страх пред ними охватил
3 все народы. И все правители областей, и сатрапы, и начальники областей, и исполнители дел царских поддерживали Йеудеев, ибо охватил их страх перед
4 Мордохаем, Потому что был Мордохай велик в доме царском, и слух о нем прошел по всем областям, так как этот человек , Мордохай, становился все более
5 влиятельным. И перебили Йеудеи всех врагов своих ударом меча, убивая и истребляя, и поступая с недругами
6 своими по воле своей. И в крепости Шушан погубили Йеудеи, убив, пятьсот человек.
7 И Паршандату, и Далфона, и Аспату,
8 И Порату, и Адалью, и Аридату,
9 И Пармашту, и Арисая, и Аридая, и Вайзату —
10 Десятерых сыновей Амана, сына Аммдаты, врага Йеудеев,

Cap. IX. ט

ט
א וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם
בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר
שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר
ב יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם: נִקָּהֲלוּ הַיְּהוּדִים
בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד
בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם
ג עַל־כָּל־הָעַמִּים: וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים
וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־
ד הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדְּכַי עֲלֵיהֶם: כִּי־גָדוֹל מָרְדְּכַי
בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעִי הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ
ה מָרְדְּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־
6 חֶרֶב וְהֶרֶג וְאֹבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם: וּבְשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

7 וְאֶת
פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֶת
דַּלְפוֹן וְאֶת
8 אַסְפָּתָא: וְאֶת
פּוֹרָתָא וְאֶת
אֲדַלְיָא וְאֶת
9 אֲרִידָתָא: וְאֶת
פַּרְמַשְׁתָּא וְאֶת
אֲרִיסַי וְאֶת
אֲרִידַי וְאֶת
וַיְזָתָא: עֲשֶׂרֶת
בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא

11 убили они, а на грабеж не простерли руки своей. В
тот же день донесли царю о числе убитых в крепости
12 Шушан. И сказал царь царице Эстэйр: в крепости
Шушан погубили Йеудеи, убив, пятьсот человек и
десятерых сыновей Амана; что же сделали они в ос-
тальных областях царских!.. (Скажи,) что же за желание
у тебя? И будет оно исполнено. И о чем еще просишь
13 ты? И будет это выполнено. И сказала Эстэйр: если
угодно царю, то пусть бы и завтра разрешено было
Йеудеям, которые в Шушане, действовать по указу
нынешнего дня; а десятерых сыновей Амана пусть бы
14 повесили на дереве. И сказал царь, чтобы так и было
сделано, и дан был указ в Шушане, и повесили десятерых
15 сыновей Амана. Также и в четырнадцатый день
месяца Адара собрались Йеудеи, которые в Шушане,
и убили в Шушане триста человек, а на грабеж не про-
16 стерли руки своей. И остальные Йеудеи, которые в
областях царских, собрались, чтобы отстоять от врагов
своих жизнь свою и покой, и убили из врагов своих семь-
десят пять тысяч (человек), а на грабеж не простерли
17 руки своей. (Так было) в тринадцатый день месяца
Адара, а в четырнадцатый день его был покой, и сделали
18 его днем пиршества и веселья. А Йеудеи, которые
в Шушане, собирались в тринадцатый день этого (месяца)
и в четырнадцатый день его; а в пятнадцатый день его
был покой, и сделали его днем пиршества и веселья.
19 Поэтому Йеудеи-горожане, живущие в открытых городах,
делают четырнадцатый день месяца Адара (днем)
веселья и пиршества, и днем праздника и посылания
20 подарков друг другу. И описал Мордохай эти события,
и разослал письма ко всем Йеудеям, которые (живут)
во всех областях царя Ахашвэйроша, ближним и дальним,
21 Чтобы обязались сделать четырнадцатый день месяца
22 Адара и пятнадцатый день его из года в год,— Как
дни, в которые (добились) Йеудеи покоя от врагов
своих, и (как) месяц, что обратил для них печаль в
радость и скорбь в праздник,— сделать их днями пир-

11 שֻׁלְחוּ אֶת־יָדָם: בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן
12 הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ
13 וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ: וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְהוּדִים אֲשֶׁר
בְּשׁוּשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֶת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ
14 עַל־הָעֵץ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֶן דָּת בְּשׁוּשָׁן
ט וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ: וַיִּקָּהֲלוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ
בְּשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:
16 וּשְׁאָר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקָּהֲלוּ ׀ וְעָמַד
עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרוֹג בְּשׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
17 וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ
18 יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה: וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה
19 עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה: עַל־כֵּן הַיְהוּדִים
הַפְּרָזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלֹחַ
כ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
21 הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים: לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֶת
22 יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ
בָהֶם הַיְהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן
לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה

шества и веселья, и посылания яств в дар друг другу
23 и подарков бедным. И приняли Йеудеи то, что (сами)
24 уже начали делать, и о чем писал им Мордохай: Как
Аман, сын Аммдаты, Агагиянина, враг всех Йеудеев,
задумал погубить Йеудеев и бросал пур, то есть жребий,
25 чтобы запугать их и погубить их; И как предстала
(Эстэйр) пред царем, (как) приказал он в письме:
да обратится злой замысел (Амана), что задумал он
против Йеудеев, на его же голову! И повесили его и
26 сыновей его на дереве. Поэтому и назвали эти дни
„пурим“, по названию „пур“. Потому согласно всем
словам письма этого и тому, что видели (сами), и тому,
27 что постигло их, Установили Йеудеи, и взяли на себя
и на потомков своих, и на всех, присоединяющихся
к ним, непременно из года в год праздновть эти два дня,
как предписано было о них, и в установленное для них
28 время. И дни эти памятны и празднуемы, из рода в
род в каждой семье, в каждой области и в каждом городе;
и эти дни пурима не будут отменены среди Йеудеев,
29 и память о них не исчезнет у потомков их. И писала
царица Эстэйр, дочь Авихайила, и Мордохай Йеудей
о силе (важности этих событий), о том, чтобы исполнили
30 это второе письмо о пуриме. И послал письма ко
всем Йеудеям в сто двадцать семь областей царства
31 Ахашвэйроша (со) словами мира и правды, Чтобы
соблюдали (они) эти дни пурима в (назначенное) для
них время, как установил для них Мордохай Йеудей и
царица Эстэйр и как сами они установили для себя и
для потомков своих в отношении поста и молитвы.
32 И повеление Эстэйр подтвердило это слово о пуриме,
и было оно вписано в книгу.

10 1 И обложил налогом царь Ахашвэйрош страну и острова
2 морские. А все деяния могущества его и доблести его,
и подробный рассказ о возвышении Мордохая, о том,

וְשִׁמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃
וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב 23
מָרְדְּכַי אֲלֵיהֶם׃ כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צוֹרֵר כָּל־ 24
הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא
הַגּוֹרָל לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם׃ וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־ כה
הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ עַל־כֵּן קָרְאוּ 26
לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי
הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמַה־רָּאוּ עַל־כָּכָה וּמַה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃
קִיְּמוּ וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם ׀ וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־ 27
הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת־שְׁנֵי הַיָּמִים
הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה 28
נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה
וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ
הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם׃ וַתִּכְתֹּב 29
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַּת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־
תֹּקֶף לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ וַיִּשְׁלַח ל
סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֵׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמְאָה מְדִינָה
מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי 31
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי
הַצּוֹמוֹת וְזַעֲקָתָם׃ וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים 32
הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃

י

וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ ׀ מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃ וְכָל־ א 2
מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדְּכַי אֲשֶׁר גִּדְלוֹ

как возвеличил его царь,— все это вписано в книгу
3 летописи царей Мадая и Параса, Потому что Мордохай Йеудей был вторым (после) царя Ахашвэйроша, и великим среди Йеудеев, и любимым у множества братьев своих, добиваясь добра народу своему и говоря ко благу всего рода своего.

הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
3 מָדַי וּפָרַס: כִּי | מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר
שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ:

ДАНИЭЙЛ דניאל
ЭЗРА עזרא
НЕХЕМЙА נחמיה

תרגם **פרופ' שמעון בן ברוך**
Перевод **проф. Шимона Бэн-Баруха**

ДАНИЭЙЛ

1 1 В третий год царствования Йэойакима, царя Йэудейского,
пришел Нэвухаднэццар, царь Бавэльский, к Йэрушалаи-
2 му и осадил его. И предал Господь в руки его Йэойакима,
царя Йэудейского, и часть утвари храма Божьего;
и отправил их тот в страну Шинар, в дом богов своих,
3 а утварь отправил в сокровищницу богов своих. И
сказал царь Ашпэназу, старшему из придворных своих,
чтобы из сынов Йисраэйлевых царского и знатного
4 происхождения привели Мальчиков, у которых нет
никаких изъянов (телесных), красивых видом и смышле-
ных во всякой мудрости, обладающих знаниями и
понятливых в науке, у которых (хватит) сил, чтобы
служить в царском дворце,— чтобы учить их грамоте и
5 языку Касдим. И назначил им царь повседневную
пищу с царского (стола) и вино из своих напитков, и
(приказал) растить их три года, по истечении которых
6 они должны будут предстать перед царем. И были
среди них потомки Йэуды: Даниэйл, Хананйа, Мишаэйл
7 и Азарйа. И назвал их старший придворный (другими)
именами. И назвал Даниэйла Бэйлтшаццаром, а Ха-
нанью — Шадрахом, а Мишаэйла — Мэйшахом, а
8 Азарью — Авэйдом Нэго. И решил Даниэйл в сердце
своем не осквернять пищей царской и вином из на-
питков его, и просил он старшего из придворных, чтобы
9 (позволил) он ему не осквернять. И дал Бог Даниэйлу
благоволение и милосердие старшего из придворных.
10 И сказал старший из придворных Даниэйлу: „Боюсь
я господина моего, царя, который (сам) назначил вам
пищу и питье, потому что если увидит он, (что) ваши
лица хуже, чем у мальчиков-сверстников ваших, то я

ד נ י א ל

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי
בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים
וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית
אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃ 4 יְלָדִים
אֲשֶׁר אֵין בָּהֶם כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־
חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד
בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ וְלַלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ 5 וַיְמַן לָהֶם ה
הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיַּיִן מִשְׁתָּיו
וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיְהִי
בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 7 וַיָּשֶׂם
לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר
וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֶד נְגוֹ׃
וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ 8
וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃
וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר 9
הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־ י
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָנָה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם
אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זְעֻפִּים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר

11 отвечу головой перед царем". И сказал Даниэйл
подающему пищу, которого старший из придворных
назначил Даниэйлу, Хананье, Мишаэйлу и Азарье:
12 Испытай, прошу тебя, рабов твоих дней десять — пусть
13 дают нам овощи в пищу и воду для питья; И ты срав-
нишь вид наш с видом тех мальчиков, которые едят
царскую пищу, и поступишь с рабами твоими в со-
14 ответствии с тем, что увидишь. И послушал он их в
15 этом, и испытывал их десять дней. А по истечении
десяти дней выглядели они лучше, а телом были здоровее,
16 чем все те мальчики, что ели пищу царскую. И стал
подающий пищу уносить их еду и вино для питья, и
17 давал им овощи. И этим четырем мальчикам дал
Господь знание и понимание всех книг и мудрости,
а Даниэйл (к тому же) разбирался во всяких видениях и
18 снах. По окончании же срока, указанного царем
для их представления, привел их старший придворный
19 к Нэвухаднэццару. И говорил с ними царь, и не
было среди них равных Даниэйлу, Хананье, Мишаэйлу
20 и Азарье; и стали они служить царю. И во всяком
деле мудрого разумения, о котором спрашивал у них
царь, он находил, что они вдесятеро превосходят всех
ученых лекарей, которые есть во всем его царстве.
21 И был Даниэйл (во дворце) до первого года царствования
Корэша.

2 1 Во второй год царствования Нэвухаднэццара приснились
Нэвухаднэццару сны; и встревожился дух его, и сон
2 ушел от него. И велел царь позвать ученых, и лекарей,
и магов, и звездочетов, чтобы растолковать царю сны
3 его. И пришли они, и стали пред царем. И сказал
им царь: „Видел я сон, и встревожен дух мой тем, чтобы
4 понять этот сон". И заговорили звездочеты с царем
по-арамейски: „Жив будь, царь, вовеки! Расскажи сон
5 рабам своим, а толкование его мы скажем". Отвечал
царь и сказал звездочетам: „Дело это (сновидение)
ушло от меня. А если вы не поведаете мне сон и его
толкование, то будете изрублены на куски, а дома ваши

11 כְּגִלְכֶם וְחִיבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־
תַּמְלַצָּר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
12 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַסֵּנָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־
13 לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ
מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ
14 וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה
טו וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת פַּתְבַּג
16 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פִּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם
17 וְנֹתֵן לָהֶם זֵרעֹנִים׃ וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם
הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין
18 בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃ וּלְמִקְצַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ
19 לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כִּדְנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
כ וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֲשֶׂר יָדוֹת עַל־כָּל־הַחַרְטֻמִּים
21 הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתּוֹ׃ וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת
לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

ב

א וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבוּכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת
2 וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא
לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
3 חֲלֹמוֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ
4 חָלַם חֲלָמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃ וַיְדַבְּרוּ
הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא
ה לְעַבְדָּךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה
מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדְּמִין

6 будут превращены в развалины. Если же откроете
сон и толкование его, то получите от меня дары, и награды
и почести великие; только откройте мне сон и его тол-
7 кование". И отвечали они во второй раз, и сказали:
„Да расскажет царь сон рабам своим, а мы откроем
8 его толкование". Отвечал им царь и сказал: „Верно
знаю я, что вы уже обречены, потому что вы видели,
9 что дело это (сновидение) ушло от меня. Если сон
мне не поведаете,— один вам приговор! Слово лживое и
неверное приготовились вы мне сказать, пока пройдет
время. Только если сам сон расскажете мне, то я буду
10 знать, что и толкование его сможете вы сказать". От-
вечали звездочеты царю и сказали: „Нет на земле чело-
века, который мог бы открыть это царю, и потому ни
один великий царь или властелин не требовал подобного
11 от ученого, лекаря или звездочета. А дело, о котором
спрашивает царь,— (столь) трудное, что никто, кроме
богов, чье жилище не среди смертных, не откроет его
12 царю". Вознегодовал на это царь и сильно разгневался,
и приказал он истребить всех мудрецов Бавэльских.
13 И вышел указ, и стали убивать мудрецов; и искали
14 Даниэйла и его товарищей, чтобы убить (их). Тогда
Даниэйл обратился к Арйоху, старшему из царских
палачей, который вышел убивать мудрецов Бавэльских,
15 с советом и разъяснением. Обратился он и сказал
Арйоху, сановнику царя: „За что такой жестокий при-
говор царя?". Тогда Арйох рассказал Даниэйлу (суть)
16 дела. И пришел Даниэйл, и просил царя, чтобы
дано ему было время на то, чтобы открыть царю тол-
17 кование. Тогда пошел Даниэйл домой и рассказал
об этом товарищам своим — Хананье, Мишаэйлу и
18 Азарье, Чтобы просили они милости у Бога небесного
(открыть) эту тайну, чтобы Даниэйл и товарищи его не
погибли вместе с остальными мудрецами Бавэльскими.
19 Тогда открыта была Даниэйлу тайна в ночном сно-

תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְשָׂמוּן׃ וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ 6
תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא 7
יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרֵהּ נְהַחֲוֵה׃ עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר מִךְ 8
יָצִיב יָדַע אֲנָא דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן
דִּי־אָזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעַנַּנִי חֲדָה־ 9
הִיא דַתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הֱזַמְּנְתּוּן לְמֵאמַר
קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאֶנְדַּע
דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹנַנִי׃ עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין 10
לָא־אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה
כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל
לְכָל־חַרְטֹם וְאָשַׁף וְכַשְׂדִּי׃ וּמִלְּתָא דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל יַקִּירָה 11
וְאָחֳרָן לָא אִתַּי דִּי יְחַוֵּיהָ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי
מְדָרֵהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא 12
בְּנַם וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכָל חַכִּימֵי בָבֶל׃
וְדָתָא נְפַקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי 13
לְהִתְקְטָלָה׃ בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם 14
לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי
בָבֶל׃ עָנָה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי־מַלְכָּא עַל־מָה טו
דָתָא מְהַחְצָפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ
לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִתְיַהֲבלֵהּ 16
וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבֵיתֵהּ 17
אָזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־רָזָא דְנָה דִּי 18
לָא יְהוֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִּי־לֵילְיָא רָזָא גְלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרַךְ 19

20 видении, и благословил Даниэйл Бога небесного. И
заговорил Даниэйл, и сказал: „Да будет благословенно
имя Божье во веки веков, ибо мудрость и сила — у Него!
21 Он меняет времена и сроки, свергает царей и возносит их,
дает мудрость разумным и знание — способным понимать.
22 Он открывает глубоко (скрытое) и сокровенное, знает то,
23 что во мраке, и свет обитает с Ним. Тебя, Боже отцов
моих, благодарю и славлю, ибо Ты дал мне мудрость
и силу, а ныне поведал Ты мне то, о чем мы просили —
24 дело царя Ты поведал нам“. Итак, пришел Даниэйл
к Арйоху, которого царь назначил уничтожить мудрецов
Бавэльских, пришел и сказал ему так: „Не убивай мудре-
цов Бавэльских, введи меня к царю, а я открою ему
25 толкование“. Тогда Арйох немедля ввел Даниэйла
к царю и так сказал ему: „Вот, нашел я человека среди
изгнанников Йэудейских, который поведает царю тол-
26 кование. Отвечал царь и сказал Даниэйлу, что назван
был Бэйлтешаццаром: „Можешь ли ты поведать мне
27 сон, который я видел, и его толкование?“ Отвечал
Даниэйл царю и сказал: „Тайну, о которой спрашивал
царь, не могут раскрыть царю ни мудрецы, ни лекари,
28 ни ученые, ни маги. Но есть в небесах Бог, открываю-
щий тайны, и поведал Он царю Нэвухаднэццару, что
будет в грядущие дни: сон твой — видение мысли твоей
29 на ложе твоем — таков: Твои, царь, размышления
взошли на ложе твое: „Что будет впоследствии?“ И
30 Открывающий тайны поведал тебе грядущее. А мне
открылась эта тайна не потому, что мудрость моя больше,
чем у всех живущих, а для того, чтобы поведать царю
толкование, и чтобы узнал ты помыслы сердца своего.
31 Видел ты, царь, что пред тобой идол громадный. Огром-
ный этот идол стоит перед тобой, и блеск его велик,
32 и вид его ужасен. (Вот) этот идол: голова его из чистого
золота, грудь и руки из серебра, (а) чрево и бедра его из

כ לֵאלָהָ֣ שְׁמַיָּ֑א׃ עָנָ֣ה דָנִיֵּ֗אל וְאָמַ֙ר לֶהֱוֵ֣א שְׁמֵ֣ה דִֽי־אֱלָהָ֔א
מְבָרַ֖ךְ מִן־עָלְמָ֣א וְעַד־עָלְמָ֑א דִּ֥י חָכְמְתָ֛א וּגְבוּרְתָ֖א דִּֽי־
21 לֵ֥הּ הִֽיא׃ וְהוּא֙ מְהַשְׁנֵ֣א עִדָּנַ֔יָּא וְזִמְנַ֖יָּא מְהַעְדֵּ֑ה מַלְכִ֣ין
וּמְהָקֵ֔ם מַלְכִ֖ין יָהֵ֣ב חָכְמְתָ֑א לְחַכִּימִ֖ין וּמַנְדְּעָ֥א לְיָדְעֵ֖י
22 בִּינָֽה׃ הֽוּא גָּלֵ֥א עֲמִיקָ֖תָא וּמְסַתְּרָ֑תָא יָדַ֥ע מָֽה בַּחֲשׁוֹכָ֖א
23 וּנְהוֹרָ֥א עִמֵּ֖הּ שְׁרֵֽא׃ לָךְ֙ ׀ אֱלָ֣הּ אֲבָהָתַ֔י מְהוֹדֵ֥א וּמְשַׁבַּ֖ח
אֲנָ֑ה דִּֽי־חָכְמְתָ֥א וּגְבוּרְתָ֛א יְהַבְתְּ לִ֖י וּכְעַן֙ הוֹדַעְתַּ֣נִי דִֽי־
24 בְעֵינָ֔א מִנָּ֖ךְ דִּֽי־מִלַּ֣ת מַלְכָּ֑א הוֹדַעְתָּֽנָא׃ כָּל־קֳבֵ֡ל דְּנָ֣ה
דָנִיֵּ֣אל עַל־אַרְיוֹךְ֩ דִּי־מַנִּ֨י מַלְכָּ֜א לְהוֹבָדָ֣א לְחַכִּימֵ֣י בָבֶ֗ל
אֲזַל֙ ׀ וְכֵ֣ן אֲמַר־לֵ֔הּ לְחַכִּימֵ֥י בָבֶ֖ל אַל־תְּהוֹבֵ֑ד הַעֲלֵ֣נִי
כה קֳדָ֣ם מַלְכָּ֔א וּפִשְׁרָ֖א לְמַלְכָּ֥א אְחַוֵּֽא׃ אֱדַ֣יִן אַרְיוֹךְ֩
בְּהִתְבְּהָלָ֨ה הַנְעֵ֜ל לְדָנִיֵּ֣אל קֳדָ֣ם מַלְכָּ֗א וְכֵ֣ן אֲמַר־לֵ֔הּ דִּֽי־
הַשְׁכַּ֥חַת גֻּבְרִ֛ מִן־בְּנֵ֥י גָלוּתָ֖א דִּֽי־יְהוּד֑ דִּ֥י פִשְׁרָ֖א לְמַלְכָּ֥א
26 יְהוֹדַֽע׃ עָנֵ֣ה מַלְכָּ֗א וְאָמַ֙ר לְדָנִיֵּ֣אל דִּֽי־שְׁמֵ֔הּ בֵּלְטְשַׁאצַּ֖ר
27 הַאִיתָ֣ךְ כָּהֵ֔ל לְהוֹדָעֻתַ֥נִי חֶלְמָ֖א דִּֽי־חֲזֵ֑ית וּפִשְׁרֵ֖הּ׃ עָנָ֣ה
דָנִיֵּ֗אל קֳדָ֙ם מַלְכָּ֔א וְאָמַ֖ר רָזָ֣א דִֽי־מַלְכָּ֑א שְׁאֵ֣ל לָ֗א
חַכִּימִ֛ין אָשְׁפִּ֥ין חַרְטֻמִּ֖ין גָּזְרִ֑ין יָכְלִ֣ין לְהַחֲוָיָ֔ה לְמַלְכָּ֖א׃
28 בְּרַ֗ם אִיתַ֤י אֱלָהָ֙ בִּשְׁמַיָּ֔א גָּלֵ֥ה רָזִ֖ין וְהוֹדַ֣ע לְמַלְכָּ֑א
נְבוּכַדְנֶצַּ֗ר מָ֚ה דִּֽי־לֶהֱוֵ֣א בְּאַחֲרִ֣ית יוֹמַיָּ֔א חֶלְמָךְ֙ וְחֶזְוֵ֣י
29 רֵאשָׁ֔ךְ עַל־מִשְׁכְּבָ֖ךְ דְּנָ֣ה הֽוּא׃ אַנְתָּ֣ה מַלְכָּ֔א
רַעְיוֹנָ֗ךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ֙ סְלִקוּ֙ מָ֣ה דִּי֙ לֶהֱוֵ֣א אַחֲרֵ֔י דְּנָ֖ה וְגָלֵ֣א
ל רָזַיָּ֔א הוֹדְעָ֖ךְ מָהֵ֣ךְ לֶהֱוֵ֑א׃ וַאֲנָ֣ה לָ֗א בְּחָכְמָ֛ה דִּֽי־אִיתַ֥י
בִּ֙י מִן־כָּל־חַיָּ֔א רָזָ֖א דְּנָ֣ה גְּלִ֣י לִ֔י לָהֵ֖ן עַל־דִּבְרַ֣ת דִּֽי
פִשְׁרָ֥א לְמַלְכָּ֖א יְהוֹדְעִ֑ון וְרַעְיוֹנֵ֥י לִבְבָ֖ךְ תְּנַדַּֽע׃
31 אַנְתָּ֣ה מַלְכָּ֗א חָזֵ֤ה הֲוַ֙יְתָ֙ וַאֲלוּ֙ צְלֶם֙ חַד֙ שַׂגִּ֔יא צַלְמָ֖א דְּכֵ֑ן
32 רַ֚ב וְיַתִּ֣יר קָאֵ֔ם לְקָבְלָ֖ךְ וְרֵוֵ֥הּ דְּחִֽיל׃ הֲ֣וּא צַלְמָ֗א

меди; Голени его из железа, а ступни его частью из
34 железа, а частью из глины. Пока ты смотрел, сорвался
камень без помощи (чьих-либо) рук и ударил идола
35 по ногам, что из железа и глины, и раздробил их. Тогда
искрошились сразу железо, глина, медь, серебро и
золото и стали подобны мякине на летнем току; и унес
их ветер, и не осталось от них следа. А камень, который
разбил идола, превратился в большую гору и заполнил
36 всю землю. Таков сон, а толкование его скажем пред
37 царем. Ты, царь,— царь царей, тот, кому Бог небесный
38 дал царство, мощь, силу и славу. И всюду, где живут
люди, животные и птицы небесные, отдал Он их в
твои руки, и поставил тебя властелином над ними.
39 Ты сам — голова из золота. А после тебя подни-
мется царство другое, ниже твоего, а иное, третье
царство,— медное,— будет властвовать надо всей землей.
40 А четвертое царство будет сильным, как железо; и
подобно железу, которое расплющивает, крошит и
разбивает все, оно, как железо, которое все сокрушает,
41 всех разобьет и сокрушит. А то, что видел ты ступни и
пальцы частью из гончарной глины, частью из железа,
то (это значит, что) царство это будет разделено, а
прочность железа его будет, как видел ты,— железа,
42 смешанного с гончарной глиной. И как пальцы ног —
частью из железа, а частью из глины, так и царство это —
43 частью будет прочным, а частью ломким. А то, что
видел ты железо, смешанное с гончарной глиной, (значит
что) будут они смешаны через семя человеческое,
но не сольются друг с другом, как железо не соединяется
44 с глиной. И во дни тех царей установит Бог небесный
такое царство, которое никогда не разрушится и власти
другому народу не передаст. Оно разобьет и уничтожит

רַאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי
וּירְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְהוֹן דִּי 33
פַרְזֶל וּמִנְהוֹן דִּי חַסְפָּ׃ חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן 34
דִּי־לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא
וְהַדֶּקֶת הַמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דֶּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא לה
כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂאַ הַמּוֹן רוּחָא
וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת לְצַלְמָא
הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־אַרְעָא׃ דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ 36
נֵאמַר קֳדָם־מַלְכָּא׃ אַנְתָּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ 37
שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חָסְנָא וְתַקְפָּא וְיָקָרָא יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־ 38
דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
וְהַשְׁלְטָךְ בְּכֻלְּהֶן אַנְתָּה הוּא רֵאשָׁהּ דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ 39
תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אַרְעָא מָנָךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָיָא אָחֳרִי דִּי
נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא מ
תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דְּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדֵּק וְתֵרַע׃ וְדִי־חֲזַיְתָהּ 41
רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהוֹן חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְהוֹן פַּרְזֶל
מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְתָא דִּי־פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בָהּ
כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בְּחַסַף טִינָא׃ וְאֶצְבְּעָת 42
רַגְלַיָּא מִנְּהוֹן פַּרְזֶל וּמִנְהוֹן חֲסַף מִן־קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה
תַקִּיפָא וּמִנָּהּ תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב 43
בְּחַסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֹן דְּבְקִין
דְּנָה עִם־דְּנָה הֵא־כְדֵי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃
וּבְיוֹמֵיהֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי 44
לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָהּ לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבֵק

45 все эти царства, а само будет стоять вечно. Ибо видел
ты, что камень оторвался от горы без помощи (чьих-либо)
рук и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото.
Великий Бог открыл царю то, что будет впоследствии.
46 И верен этот сон, и правдиво его толкование. Тогда
царь Нэвухаднэццар пал ниц и поклонился Даниэйлу,
и приказал (принести) дары и воскурить перед ним
47 благовония. (И) воскликнул царь, и сказал Даниэйлу
„Воистину ваш Бог — Он Бог богов и Властелин царей,
Открывающий тайны,— коли сумел ты раскрыть эту
48 тайну". Тогда возвысил царь Даниэйла и дал ему
большие и многочисленные дары, и дал ему власть над
всей страной Бавэльской, и поставил его старшим надо
49 всеми мудрецами Бавэльскими. И просил Даниэйл
царя, и тот назначил Шадраха, Мэйшаха и Авэйда
Нэго вести дела страны Бавэл, а Даниэйл (остался)
при царском дворе.

3 1 Царь Нэвухаднэццар сделал золотого идола высотою
в шестьдесят локтей, шириною в шесть локтей; поставил
2 его в долине Дура в стране Бавэл. И послал царь
Нэвухаднэццар созвать сановников, военачальников,
наместников, блюстителей закона, казначеев, советников,
хранителей ключей и всех правителей областей, чтобы
прибыли они на торжественное открытие идола, по-
3 ставленного царем Нэвухаднэццаром. Тогда собрались
сановники, военачальники и наместники, блюстители
закона, казначеи, советники, хранители ключей и все
правители областей на открытие идола, которого по-
ставил царь Нэвухаднэццар, и стали они против идола,
4 поставленного Нэвухаднэццаром. И глашатай про-
возгласил громогласно: „Народы, племена и языки, вам
5 объявляется: В то время, когда услышите вы звук
рога, трубы, лиры, свирели, цитры, тимпана и других
музыкальных инструментов, падите ниц и поклонитесь
идолу золотому, которого поставил царь Нэвухаднэццар.
6 А тот, кто не падет и не поклонится, будет тотчас же

תַּדַּק וְתָסֵף כָּל־אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוֹם לְעָלְמִיָּא׃
מה כָּל־קֳבֵל דִּי־חָזַיְתָ דִי מִטּוּרָא אִתְגְּזָרַת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וְדַהֲבָת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא כַסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב
הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא
46 וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל
עַל־אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגֵד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה
47 לֵהּ׃ עָנָהּ מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן
הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא
48 רָזָא דְנָה׃ אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן
שַׂגִּיאָן יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סַגְנִין
49 עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃ וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל
בְּתָרַע מַלְכָּא׃

ג

א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֶם דִּי־דַהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתְיֵהּ אַמִּין שֵׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סְגָנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזָרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
3 מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מְתְכַּנְשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סְגָנַיָּא וּפַחֲוָתָא
אֲדַרְגָּזָרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאֲמִין לָקֳבֵל
4 צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרָא בְחַיִל לְכֹן
ה אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיְתָרס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹנְיָה
וְכָל זְנֵי זְמָרָא תִּפְלְוֻן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים
6 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא

7 брошен в раскаленную горящую печь“. Поэтому,
когда все народы услышали звук рога, трубы, лиры,
свирели, цитры и других музыкальных инструментов,
все народы, племена и языки поклонились идолу золотому,
8 которого поставил царь Нэвухаднэццар. В это же
время подошли (несколько) мужей Касдим и стали
9 доносить на Йэудеев. Заговорили они и сказали
царю Нэвухаднэццару: „Жив будь, царь, вовеки!
10 Ты, царь, издал указ, что каждый, кто услышит звук
рога, трубы, лиры, свирели, цитры, тимпана и других
музыкальных инструментов, должен пасть ниц и по-
11 клониться идолу золотому, А кто не падет и не по-
клонится, будет брошен в раскаленную горящую печь.
12 Есть же мужи из Йэудеев, которых ты назначил вести
дела страны Бавэл,— Шадрах, Мэйшах и Авэйд Нэго.
Эти мужи не почитают тебя, царь, твоим богам они
не служат, и золотому идолу, которого ты поставил,
13 они не поклоняются“. Тогда в гневе и ярости приказал
Нэвухаднэццар привести Шадраха, Мэйшаха и Авэй-
да Нэго. И были тогда эти мужи приведены к царю.
14 (И) воскликнул Нэвухаднэццар, и сказал им: „Впустую
ли (мой указ), Шадрах, Мэйшах и Авэйд Нэго? Богам
моим вы не служите, а идолу золотому, которого я
15 поставил, вы не поклоняетесь. Теперь вы должны
быть готовы, услышав звук рога, трубы, лиры, свирели,
цитры, тимпана и других музыкальных инструментов,
пасть ниц и поклониться идолу, которого я сделал;
если же вы не поклонитесь, то будете тотчас же брошены
в раскаленную горящую печь. И какой бог спасет вас
16 от рук моих?“ Отвечали Шадрах, Мэйшах и Авэйд
Нэго и сказали царю: „Нэвухаднэццар, не боимся мы
17 ответить тебе на эту речь. Ведь есть Бог наш, которому
мы служим, Он сумеет спасти нас из раскаленной горя-
18 щей печи и от рук твоих, царь, Он нас спасет. А если и
не так, то да будет известно тебе, царь, что богам твоим
мы не служим, и идолу золотому, которого ты поставил,

7 יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה בְּהַ
זְמָנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתְרוֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכָל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא
אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הַקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
8 מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה בְּהֵזְמְנָא קְרִבוּ גֻבְרִין כַּשְׂדָּאִין
9 וַאֲכָלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃ עָנוֹ וְאָמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אַנְתָּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם
10 דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרוֹס
שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסִיפַּנְיָא וְכָל זְנֵי זְמָרָא יִפֹּל וְיִסְגֹּד לְצֶלֶם
11 דַּהֲבָא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגֹּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא
12 יָקְדְתָּא׃ אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת
מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גַּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא
שָׂמוּ עֲלָךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיִךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם
13 דַּהֲבָא דִּי הַקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃ בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר
בִּרְנַז וַחֲמָא אֲמַר לְהַיְתָיָה לִשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיִ קֳדָם מַלְכָּא׃ עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר
14 לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהִי לָא אִיתֵיכוֹן
פָּלְחִין וּלְצַלְמָא דִּי הַקֵימֶת לָא־סָגְדִין׃ כְּעַן הֵן מִן
15 אִיתֵיכוֹן עָתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרוֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכָל זְנֵי
זְמָרָא תִּפְלוֹן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־עֲבַדְתִּ וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן
בַּהּ־שַׁעֲתָא תִּתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא וּמַן־הוּא
16 אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדַי׃ עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא עַל־דְּנָה
17 פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי אֱלָהֲנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין
יָכֵל לְשֵׁיזָבוּתָנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא
18 יְשֵׁזִיב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיִךְ לָא

19 мы поклоняться не будем“. Тогда Нэвухаднэццар
преисполнился гневом на Шадраха, Мэйшаха и Авэйда
Нэго, и вид лица его изменился, и приказал он, воскли-
кнув: „Разжечь печь в семь раз сильнее, чем обычно!“
20 А сильнейшим воинам войска своего приказал связать
Шадраха, Мэйшаха и Авэйда Нэго и бросить их в
21 раскаленную горящую печь. Тогда мужи эти были
связаны — обутые, одетые, в платье, которым они
окутывались, и в (прочих) одеяниях — и брошены были
22 в раскаленную горящую печь. Поскольку приказ
царя был строг, а печь раскалена была очень сильно,
(то) люди, которые сжигали Шадраха, Мэйшаха и Авэйда
23 Нэго, погибли от языков пламени, А эти три человека,—
Шадрах, Мэйшах и Авэйд Нэго,— упали связанными в
24 раскаленную горящую печь. И тут царь Нэвухаднэццар
удивился и встал испуганный, воскликнул он и сказал
своим советникам: „Разве не трех человек бросили мы
связанными в печь?“. Отвечали они и сказали царю:
25 „Воистину так, царь!“ Заговорил он и сказал: „Вот
вижу я четырех человек, свободно расхаживающих в
пламени, и нет им вреда! А четвертый похож по виду
26 на ангела Божьего“. Тогда подошел Нэвухаднэццар
к устью раскаленной горящей печи, стал говорить и
сказал: „Шадрах, Мэйшах и Авэйд Нэго, рабы Бога
Всевышнего, выйдите и подойдите!“ Тогда Шадрах,
27 Мэйшах и Авэйд Нэго вышли из огня. И собравшиеся
сановники, военачальники, наместники и царские со-
ветники, осмотрев этих людей, (увидели), что над телами
их огонь был не властен, так что (ни один) волос на
голове их не был опален, и обувь их не изменилась,
28 и запах гари не пронял их. Воскликнул Нэвухаднэццар
и сказал: „Благословен Бог Шадраха, Мэйшаха и
Авэйда Нэго, который послал ангела Своего и спас
рабов Своих, что уповали на Него и, нарушив приказ
царя, пожертвовали телами своими, чтобы не служить
и не поклоняться никаким богам, кроме Бога своего.

אִיתַנָּא פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגְּדִ׃
19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֵמָא וְצֶלֶם אַנְפּוֹהִי
אֶשְׁתַּנִּי עַל־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עֲנָה וְאָמַר לְמֵזֱא
כ לְאַתּוּנָא חַד־שְׁבְעָה עַל דִּי חֱזֵה לְמֵזְיֵהּ׃ וּלְגִבְרִין גִּבָּרֵי־
חַיִל דִּי בְחֵילֵהּ אֱמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
21 לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא׃ בֵּאדַיִן גִּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ
בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטִּישֵׁיהוֹן וְכִרְבְּלָתְהוֹן וּלְבוּשֵׁיהוֹן וּרְמִיו
22 לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת
מַלְכָּא מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אִוָּה יַתִּירָה גִּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי
הַסְקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ קַטָּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי
23 נוּרָא׃ וְגִבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
24 נְפָלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקְדְתָּא מְכַפְּתִין׃ אֱדַיִן
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוֵה וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר
לְהַדְּבְרוֹהִי הֲלָא גְבִרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין
כה עָנִין וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא׃ עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה
חָזֵה גִּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרִין מְהַלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבַל לָא־
אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָאָ דְּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃
26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא עָנֵה
וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדָוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּאָ
פּוּקוּ וְאֵתוּ בֵאדַיִן נְפָקוּ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא
27 נוּרָא׃ וְמִתְכְּנִשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סְגָנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדְּבְרֵי
מַלְכָּא חָזַיִן לְגִבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן
וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ
28 נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן
דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁזִב
לְעַבְדּוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וְיַהֲבוּ
גֶּשְׁמְהוֹן דִּי לָא־פְלְחִין וְלָא־סְגִדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן

29 И мною дан указ, что если (кто-либо) из любого народа, племени и языка скажет слово хулы о Боге Шадраха, Мэйшаха и Авэйда Нэго, тот будет изрублен на куски, а дом его будет превращен в мусор,— ибо нет другого бога, который мог бы совершить такое спасение".
30 С того времени поставил царь Шадраха , Мэйшаха и
31 Авэйда Нэго над страной Бавэл. Нэвухаднэццар, царь: „Ко всем народам, племенам и языкам, проживающим во всей стране,— да возрастет благополучие
32 ваше! Знамения и чудеса, которые сотворил со мною
33 Бог Всевышний, счел я за благо рассказать. Сколь велики знамения Его, и сколь удивительны чудеса Его могущественные, царство Его вечно и власть Его — во веки веков!"

4 1 Я, Нэвухаднэццар, спокоен был в доме своем и про-
2 цветал во дворце своем. И увидел я сон, который испугал меня, а мысли на ложе моем и видения в голове
3 у меня устрашили меня. И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Бавэльских, чтобы по-
4 ведали они мне толкование сна. Тогда пришли ученые, лекари, звездочеты и маги, и рассказал я им (свой) сон,
5 но толкования его они не поведали мне. Пока последним не предстал предо мною Даниэйл, названный Бэйлтешаццаром по имени бога моего, и дух богов святых
6 был в нем. И рассказал я ему сон. „Бэйлтешаццар, старший над учеными, известно мне, что есть в тебе дух святых богов и никакая тайна не затрудняет тебя. Расскажи мне толкование видения моего, сна, который я видел.
7 Вот видение мысли, (что было) мне на ложе моем; видел
8 я — вот, посреди земли дерево, а высоты оно огромной.
9 Дерево это разрослось и окрепло, и высота его достигла небес, и видно было оно до всех краев земли. Листья его прекрасны, а плоды обильны, и пища на нем — для всех; в тени его укрывались звери полевые, в ветвях его жили птицы небесные, и от него питалось все живое.
10 И увидел я в видении мысли на ложе своем: вот,—

29 לְאֱלָהֲהוֹן׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וּלְשָׁן דִּי
יֵאמַר שָׁלָהּ עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד גְּוֹא
הַדְמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קְבֵל דִּי לָא אִיתַי
אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יְכֵל לְהַצָּלָה כְּרֵנָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא ל
הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמַּיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין 31
כָּל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ אָתָיָא וְתִמְהָיָא דִּי עֲבַד עִמָּי 32
אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קֳדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין 33
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַּקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ
עִם־דָּר וְדָר׃

ד

אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעֲנַן בְּהֵיכְלִי׃ חֶלֶם א 2
חֲזֵית וּדְהָלָנְנִי וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנָּנִי׃
וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי כָּל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פִשַּׁר 3
חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ בֵּאדַיִן עָלִּין חַרְטֻמַּיָּא אָשְׁפַּיָּא כַּשְׂדָּיֵא 4
וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אֲמַר אֲנָה קָדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
לִי׃ וְעַד אֲחֳרִין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר ה
כְּשֵׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא קָדָמוֹהִי
אֲמַרֵת׃ בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַּיָּא דִּי ׀ אֲנָה יְדַעְתְּ דִּי רוּחַ 6
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִּי־
חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמָר׃ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית 7
וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹ אַרְעָא וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃ רְבָה אִילָנָא וּתְקֶף 8
וְרוּמֵהּ יְמֵטָא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא׃ עָפְיֵהּ 9
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבַעֲנָפוֹהִי יְדָרוֹן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יְתִזֵּן כָּל־
בְּשָׂרָא׃ חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר י

11 ангел-разрушитель святой спустился с небес. Воскликнул он громко и сказал так: „Срубите дерево и
обрубите ветви его, оборвите листья его и разбросайте
плоды его; пусть уйдут звери из тени его, а птицы —
12 с ветвей его. Но оставьте в земле главный корень его,
прикованным железом и медью к траве полевой; и
росой небесной пусть омывается он, и травами земли
13 пусть (питается) в доле с животными. Сердце человеческое да будет отнято у него, и сердце звериное пусть
будет дано ему, и пусть семь лет пройдут над ним.
14 Дело это (принято) по решению ангелов-разрушителей
и по желанию святых, чтобы знали все живые, что
Всевышний властвует над царством людским. И кому
пожелает Он, тому отдаст его, и самого низкого (может)
15 поставить над ним“. Это сон, который видел я, царь
Нэвухаднэццар, а ты, Бэйлтешаццар, скажи его толкование, потому что все мудрецы царства моего не
могли поведать мне толкование, а ты сможешь, потому
16 что в тебе дух священных богов. Тогда смутился
Даниэйл, названный Бэйлтешаццаром, (и стоял) около
часа, и мысли его пугали его. Заговорил царь и сказал:
„Пусть сон и толкование его не пугают тебя, Бэйлтешаццар!“ Отвечал Бэйлтешаццар и сказал: „Господин мой,
врагам бы твоим — этот сон, а толкование его — тем,
17 кто ненавидит тебя. Дерево, которое ты видел, что
разрослось и окрепло, и чья высота достигла небес,
18 так что видно было оно во всей земле, Чьи листья
прекрасны, а плоды обильны, и пища на котором —
для всех, под которым жили звери полевые и в чьих
19 ветвях обитали птицы небесные,— Это ты, царь,—
возвысившийся и укрепившийся; и величие твое возросло и достигло неба, а власть твоя — до края земли.
20 А то, что видел царь ангела-разрушителя святого, спустившегося с неба, который сказал: „Срубите это дерево и
уничтожьте его, оставьте в земле лишь главный корень,
прикованный железом и медью к травам полевым,
чтобы росой небесной омывался он и со зверями полевыми
делил (пищу), пока не пройдут над ним семь лет,—
21 То вот, царь, толкование: это приговор Всевышнего,

11 וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחֵת׃ קָרָא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גִּדּוּ אִילָנָא
וְקַצּוּ עֲנָפוֹהִי אַתְּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדְּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֵד חֵיוְתָא מִן־
12 תַּחְתּוֹהִי וְצִפָּרְיָא מִן־עֲנָפוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבְקוּ וּבְאֶסּוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וְבִטַּל
13 שְׁמַיָּא יִצְמַבַּע וְעִם־חֵיוְתָא חֻלְקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן וְלִבַּב חֵיָא יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
14 יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ בְּגִזְרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָּא עַד־דְּבָרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיָּא דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
15 בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וְלִמַן־דִּי יְצִבָּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים
טו עֲלֵיהּ׃ דָּנֵה חֶלְמָא חֱוֵית אֲנָה מַלְכָּא וְבֹוכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה
בַלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרָא ׀ אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־חַכִּימֵי
מַלְכוּתִי לָא־יְכִלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעוּתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי
16 רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בַלְטְשַׁאצַּר
אִשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
בַלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרָא אַל־יְבַהֲלֵךְ עָנֵה בַלְטְשַׁאצַּר
17 וְאָמַר מָרֵא חֶלְמָא לְשָׂנְאָיִךְ וּפִשְׁרֵהּ לְבָעָלָךְ׃ אִילָנָא
דִּי חָזֵית דִּי רְבָה וּתְקֵף וְרוּמֵהּ יְמָטָא לִשְׁמַיָּא וְחָזוּתֵהּ
18 לְכָל־אַרְעָא׃ וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא
בֵּהּ תְּחוֹתוֹהִי תְּדוּר חֵוַת בָּרָא וּבַעֲנָפוֹהִי יִשְׁכְּנֻן צִפְּרֵי
19 שְׁמַיָּא׃ אַנְתְּה־הוּא מַלְכָּא דִּי רְבֵית וְתָקְפְתְּ וְרַבְיָתָךְ
כ רְבַת וּמְטַת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ וְדִי חֲזָא
מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחֵת ׀ מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר גִּדּוּ אִילָנָא
וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבְקוּ וּבְאֶסּוּר
דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְמַבַּע
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֻלְקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
21 דָּנֵה פִשְׁרָא מַלְכָּא וְגֵזֶרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטַת עַל־מָרִי

22 который постигнет господина моего, царя. И будешь
ты удален от людей, и со зверями полевыми будет жилье
твое, и травой, подобно быкам, будут кормить тебя,
и росой небесной будешь омыт; и семь лет пройдут над
тобою, пока ты поймешь, что властвует над царством
людским Всевышний, и кому хочет, (тому) отдает его,
23 А что сказано было оставить главный корень дерева,—
царство твое упрочится, когда поймешь ты, что вла-
24 ствуют небеса. Поэтому, царь, да угоден тебе будет
совет мой: искупи грехи свои милосердием, а пре-
грешения — благодеяниями для бедных — так вот
25 продлится покой твой. Все это сбылось с царем Нэву-
26 хаднэццаром. Спустя двенадцать месяцев, прохажи-
27 ваясь по дворцу в Бавэле, Заговорил царь и сказал:
„Вот он, великий Бавэл, который построил я для царского
дома силою могущества моего, во славу величия моего!“
28 Речь эта была еще на устах царя, (когда) раздался
голос с неба: „Тебе говорят, царь Нэвухаднэццар,
29 царство ушло от тебя! И будешь ты удален от людей,
и жить будешь со зверями полевыми, и кормить тебя
будут травой, как быков; и семь лет пройдут над тобою,
пока поймешь ты, что Всевышний властвует над царством
30 людским и дает его тому, кому захочет“. И тотчас же
сбылось это с Нэвухаднэццаром: от людей он был
удален, и ел траву, как быки, и росой небесной омывалось
тело его, пока не отросли на нем волосы, как (перья) у
31 орлов, а ногти у него (стали) как у птиц. А по истечении
срока я, Нэвухаднэццар, поднял глаза к небу, и рас-
судок вернулся ко мне, и благословил я Всевышнего,
и восхвалил и прославил Вечноживущего, чья власть —
32 власть вечная, а царство — во веки веков. А все живу-
щие на земле считаются ничем в сравнении с Ним; и по
воле Своей поступает Он как с воинством небесным, так
и с живущими на земле, и нет никого, кто противился бы
33 Ему и сказал бы Ему: „Что делаешь Ты?“ Тогда же
вернулся ко мне рассудок, и вернулся ко мне блеск мой,
и просили меня советники и сановники мои вернуть-
ся на царство, и возвращен я был на царство, и еще

22 מַלְכָּא׃ וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לְהֵוֵה
מְדֻרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין | לָךְ יְטְעֲמִין וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ
מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחֲלְפוּן עֲלָךְ עַד | דִּי תְנַדַּע דִּי־
שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וְלִמַן דִּי־יְצִבָּא יִתְּנִנַּהּ׃
23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ
24 לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תְנַדַּע דִּי שָׁלִיטִן שְׁמַיָּא׃ לְהֵן מַלְכָּא
גְּלִי עֲשַׁר עֲלָךְ וַחֲטָיָךְ בִּצְדָקָה פְרָק וַעֲוָיָתָךְ בְּמָחֲנַן
עֲנָיִן הֵן תְּהֵוֵה אַרְכָא לְשַׁלְוְתָךְ׃ כָּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר כד
25 מַלְכָּא׃ לְקֵצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא
26 דִּי בָבֶל מְהַלַּךְ הֲוָה׃ עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא
27 בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בְנֵיתָהּ לְבֵית מַלְכוּ בְּתַקֶף חִסְנִי
וְלִיקַר הַדְרִי׃ עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא 28
נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עָדַת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא מְדֻרָךְ עִשְׂבָּא
כְתוֹרִין לָךְ יְטְעֲמִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחֲלְפוּן עֲלָךְ עַד | דִּי
תְנַדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וְלִמַן דִּי־יְצִבָּא
יִתְּנִנַּהּ׃ בְּהּ שְׁעָתָא מִלְּתָא סְפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא ל
טָרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גְּשְׁמֵהּ יִצְטְבַּע
31 עַד דִּי שַׂעְרֵהּ כִּנְשָׁרִין רְבָּה וְטִפְרוֹהִי כְצִפָּרִין׃ וּלְקֵצָת
יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי | לִשְׁמַיָּא נְטַלֶת וּמַנְדְעִי עֲלַי
יְתוּב וְלֶעְלָיָא בָּרֶכֶת וְלָחֵי עָלְמָא שַׁבַּחֶת וְהַדֶּרֶת דִּי שָׁלְטָנֵהּ
שָׁלְטַן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ וְכָל־דָּאָרֵי אַרְעָא כְלָהּ 32
חַשִׁיבִין וּכְמָצְבְּתֵהּ עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָאָרֵי אַרְעָא וְלָא
אִיתַי דְּיִמְחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃ בְּהֵדְמָנָא 33
מַנְדְעִי | יְתִיב עֲלַי וּלְיִקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִיוִי יְתִיב עֲלַי
וְלִי הַחֲבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעְיוּן וְעַל־מַלְכוּתִי אִתְקְנַת וְרַבְּו

34 больше возросло величие мое. Теперь я, Нэвухаднэццар,
славлю, превозношу и восхваляю Царя небесного,
все дела которого праведны, а пути Его справедливы,
и тех, кто ходит в гордыне, Он может принизить.
5 1 Царь Бэйлешаццар устроил великий пир для тысячи
сановников своих и перед глазами тысячи (этой) пил
2 вино. Опьяненный вином Бэйлешаццар приказал
принести золотые и серебряные сосуды, вынесенные
Нэвухаднэццаром, отцом его, из храма, что в Йеру-
шалаиме, чтобы пили из них царь, и сановники его,
3 и жены его, и наложницы его. Тогда принесли золотые
сосуды, которые были взяты из дворца дома Божьего,
что в Йерушалаиме, и пили из них царь, и сановники
4 его, жены его, и наложницы его. Они пили вино и
славили богов из золота, серебра, меди, железа, дерева
5 и камня. В это время появились пальцы руки чело-
веческой и стали писать против светильника на выбе-
ленной мелом стене царского дворца; и увидел царь
6 кисть руки, которая писала. Тогда царь изменился
в лице, и мысли его испугали его; суставы бедер его
7 ослабели, а колени стали стучать друг о друга. За-
кричал царь во весь голос, чтобы привели лекарей,
звездочетов и магов. (И) заговорил царь, и сказал мудрецам
Бавэльским, что любой, кто прочтет эту надпись и
объяснит мне ее смысл, одет будет в пурпур, и золотое
ожерелье будет на шее у него, и будет он властвовать
8 над третью царства. Тогда пришли все царские
мудрецы, но они не смогли прочесть эту надпись и
9 поведать царю ее смысл. Тогда царь Бэйлешаццар
очень перепугался и изменился в лице, а сановники его
10 растерялись. Царица, услышав речи царя и сановников,
пришла в пиршественный зал. Заговорила царица и
сказала: „Да живешь ты, царь, вовеки! Пусть не пугают
11 тебя мысли твои, и да не меняешься ты в лице! Есть
в царстве твоем человек, в котором дух богов святых,
и во времена отца твоего были открыты в нем свет,

34 יַתִּירָה הוֹסְפַת־לִי׃ כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם
וּמְהַדַּר לְמַלְכָּא שְׁמַיָּא דִּי כָל־מַעְבָדוֹהִי קְשׁוֹט וְאָרְחָתֵהּ
דִּין וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכֵל לְהַשְׁפָּלָה׃

ה

א בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֶלֶף וְלָקֳבֶל
2 אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה׃ בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בְּטַעֲם חַמְרָא
לְהַיְתָאָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר
אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהֹון מַלְכָּא
3 וְרַבְרְבָנוֹהִי שֻׁגְלְתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ בְּאֵדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא
דִּי הַנְפְּקוּ מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו
4 בְּהֹון מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֻׁגְלְתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ אִשְׁתִּיו חַמְרָא
וְשַׁבָּחוּ לֵאלָהֵי דַהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַּרְזְלָא אָעָא
ה וְאַבְנָא׃ בַּהּ־שַׁעֲתָא נְפָקוּ אֶצְבְּעָן דִּי־אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֶל
נֻבְרְשְׁתָּא עַל־גִּירָא דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא
6 חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי
וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרְיִן וְאַרְכְּבָתֵהּ דָּא
7 לְדָא נָקְשָׁן׃ קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהַעֲלָהּ לְאָשְׁפַּיָּא כַּשְׂדָּיֵא
וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֶנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוֻנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ
וְהַמְנֻכָא דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוָּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
8 אֱדַיִן עָלִלִין כָּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־כְהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרָא
9 וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר
שַׂגִּיא מְתְבְהַל וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתְּבְּשִׁין׃
י מַלְכְּתָא לָקֳבֶל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא
עֲלַת עָנַת מַלְכְּתָא וַאֲמַרַת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־
11 יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָךְ אַל־יִשְׁתַּנּוּ׃ אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ

разум и мудрость, подобные мудрости богов, и царь Нэвухаднэццар, отец твой, поставил его старшим над
учеными, лекарями, звездочетами, магами — (это сделал)
12 отец твой, царь. Поскольку дух великий, и знания, и разум, и умение толковать сны, разгадывать загадки и разрешать запутанное открыты в нем, в Даниэйле, которому царь дал имя Бэйлтешаццар, то пусть призовут
13 теперь Даниэйла, и он объявит смысл. Тогда приведен был Даниэйл к царю. Заговорил царь и сказал Даниэйлу: „Ты Даниэйл из изгнанников Йэудейских, которых
14 привел царь, отец мой, из Йэудеи, Слышал я о тебе, что есть в тебе дух Божий; и свет, и разум, и мудрость
15 великая открыты были в тебе. А ныне приведены были ко мне мудрецы и лекари, чтобы прочесть эту надпись и поведать мне смысл ее, но не могут они объ-
16 яснить суть этого дела. А о тебе слышал я, что ты можешь разъяснять смысл и разрешать запутанное; так вот, если ныне ты сможешь прочесть надпись и поведать мне смысл ее,— в пурпур ты будешь одет, и золотое ожерелье будет на шее твоей, и над третью
17 царства будешь властелином“. Тогда отвечал Даниэйл и сказал царю: „Дары твои пусть будут у тебя, и награды твои отдай другому, а надпись я прочту царю и смысл
18 поведаю ему. Ты — царь. Бог Всевышний дал царство, и величие, и честь, и славу Нэвухаднэццару, отцу твоему.
19 И пред величием, которое дал Он ему, трепетали все народы, племена и языки, и боялись они его; кого он хотел, того казнил, а кого хотел — миловал, кого хотел —
20 возвышал, а кого хотел — унижал. Но когда возгордился он сердцем своим, а дух его осмелился совершать нечестивое, свергнут он был с престола царства его,
21 и почести отняты были у него. И был он удален от людей, и сердце его стало подобно звериному, и жил он среди диких ослов, и кормили его травой, как быков, и росой небесной омывалось тело его, пока не признал он,

דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בְּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נְהִירוּ וְשָׁכְלְתָנוּ
וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִּין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ
מַלְכָּא: כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ | יַתִּרָא וּמַנְדָּע וְשָׁכְלְתָנִי 12
מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרָא קְטִירִין הִשְׁתְּכַחַת
בְּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־מַלְכָּא שַׂם־שְׁמֵהּ בַּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל
יִתְקְרֵי וּפִשְׁרֵהּ יְהַחֲוֵה: 13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֳעַל קֳדָם
מַלְכָּא עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּ־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־
מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הֵיתִי מַלְכָּא אֲבִי מִן־יְהוּד:
וְשִׁמְעַת עֲלָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וּנְהִירוּ וְשָׁכְלְתָנוּ וְחָכְמָה 14
יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ: וּכְעַן הָעֲלוּ קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא טו
דְּ־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדְעִנַּנִי וְלָא־כָהֲלִין
פֶּשֶׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה: וַאֲנָה שְׁמִעַת עֲלָךְ דִּי־תוּכַל 16
פְּשָׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרָא כְּעַן הָן תּוּכַל כְּתָבָא
לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדְעִתַנִּי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנָא דִּי־
דַהֲבָא עַל־צַוָּארֵךְ וְתַלְתָּא בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט:
בֵּאדַיִן עָנָה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְנָתָךְ לָךְ לְהֵוֵן 17
וְגִבְוִתָיךְ לְאָחֳרָן לַב בְּרֵם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
אַהוֹדְעִנֵּהּ: אֱנְתְּ מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא מַלְכוּתָא וְרַבוּתָא 18
וְיֵקָרָא וְהַדְרָא יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ: וּמִן־רַבוּתָא דִּי 19
יְהַב־לֵהּ כָּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָׁנַיָּא הֲוֵו וְאָזִין וְדָחֲלִין מִן־
קֳדָמוֹהִי דִּי־הָוָא צָבֵא הָוָה קָטֵל וְדִי־הָוָה צָבֵא הָוָה מְחָא
וְדִי־הָוָה צָבֵא הָוָה מָרִים וְדִי־הָוָא צָבֵא הָוָא מַשְׁפֵּל:
וּכְדִי רָם לִבֵּהּ וְרוּחֵהּ תַּקִּפַת לְהַזָּדָה הָגְחַת מִן־כָּרְסֵא כ
מַלְכוּתֵהּ וִיקָרֵהּ הֶעְדִּי מִנֵּהּ: וּמִן־בְּנֵי אֱנָשָׁא טְרִיד 21
לִבֵּהּ וְעִם־חֵיוָתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְּתוֹרִין

что Бог Всевышний властвует над царством людским,
22 и кого Он пожелает, того и ставит над ним. А ты,
сын его, Бэйлешаццар, не смирил сердца своего, хотя
23 знал все это. И против Властелина небес поднялся ты,
и сосуды из храма Его принесли к тебе, и ты с сано-
вниками своими, с женами своими и наложницами своими
пили вино из них; и восхвалял ты богов серебряных и
золотых, медных, железных, деревянных и каменных,
что не видят, не слышат и (ничего) не знают, а Бога,
у которого в руке душа твоя и у кого все пути твои,
24 ты не славил. Тогда и послана была Им кисть руки,
25 написавшая эту надпись. И вот надпись, которая
была начертана: „Мэнэй, мэнэй, тэкэйл уфарсин".
26 А вот смысл этих слов: „Мэнэй"— отсчитал Господь (дни)
27 царства твоего и завершил его. „Тэкэйл"— взвешен ты
28 был на весах и оказался обличенным. „Пэрэйс" —
рассечено царство твое и отдано Мадаю и Парасу".
29 Тогда приказал Бэйлешаццар, и одели Даниэйла в
пурпур, а на шею ему (надели) золотое ожерелье и
провозгласили, что будет он властелином трети царства.
30 В ту же ночь был убит Бэйлешаццар, царь Касдим.
6 1 Дарэйавэш Мадайский получил царство (в возрасте)
2 около шестидесяти двух лет. И счел Дарэйавэш за
благо поставить над царством сто двадцать сановников,
3 которые были бы надо всем царством. А над ними
трех верховных правителей, одним из которых был
Даниэйл. Эти сановники должны были давать им советы,
4 чтобы не было ущерба царю. И Даниэйл тогда пре-
взошел всех верховных правителей и сановников, так
как был он силен духом. И вознамерился царь поставить
5 его во главе всего царства. Тогда верховные правители
и сановники стали искать повода (для навета) на Дани-
эйла в деле правления, но никакого повода или пре-
ступления они не могли найти, потому что был он верным.

יְטַעֲמוּנָה וּמַתְלָ֣ל שְׁמַיָּ֔א גְּשִׁמַ֖ה יְצַטַּ֑בָּע עַד־דִּי־יְדַ֣ע דִּי־
שַׁלִּ֗יט אֱלָהָא֙ עִלָּיָ֔א בְּמַלְכ֖וּת אֱנָשָׁ֑א וְלִמַּן־דִּי֙ יְצִבָּ֣א יְהָקִ֔ים
22 עֲלַ֖יהּ׃ וְאַנְתָּ֣ה בְרֵ֔הּ בֵּלְשַׁאצַּ֖ר לָ֣א הַשְׁפֶּ֑לְתָּ לִבְבָ֔ךְ כָּל־
23 קֳבֶ֣ל דִּ֤י כָלַ֙ל֙ יְדַ֔עְתָּ׃ וְעַל־מָרֵ֥א שְׁמַיָּ֖א ׀ הִתְרוֹמַ֑מְתָּ
וְלִמָאנַ֣י דִּֽי־בַ֤יְתָה֙ הַיְתִ֣י קָדָמָ֔ךְ וְאַנְתָּ֥ה וְרַבְרְבָנָ֖ךְ
שֵׁגְלָתָ֑ךְ וּלְחֵנָתָ֣ךְ חַמְרָ֔א שְׁתַ֖יִן בְּהוֹן֙ וְלֵאלָהֵ֣י כַסְפָּ֔א וְדַהֲבָ֔א
נְחָשָׁ֖א פַּרְזְלָ֣א אָעָ֑א וְאַבְנָ֣א דִּי־לָא־חָזַ֔יִן וְלָא־שָׁמְעִ֖ין וְלָ֑א
וְדָעִ֣ין שַׁבַּ֔חְתָּ וְלֵאלָהָ֗א דִּֽי־נְשִׁמְתָ֤ךְ בִּידֵהּ֙ וְכָל־אָרְחָתָ֔ךְ
24 לֶהּ֙ לָ֣א הַדַּ֔רְתָּ׃ בֵּאדַ֕יִן מִן־קֳדָמ֖וֹהִי שְׁלִ֣יחַ פַּסָּ֑א דִּֽי־דְ֨א
כה וּכְתָבָ֥א דְנָ֖ה רְשִׁ֑ים׃ וּדְנָ֣ה כְתָבָ֔א דִּ֖י רְשִׁ֑ים מְנֵ֥א מְנָ֖א
26 תְּקֵ֥ל וּפַרְסִֽין׃ דְּנָ֣ה פִשַׁ֔ר מַלְכ֖וּתָא מְנָ֣א מְנָה־אֱלָהָ֑א
27 מַלְכוּתָ֔ךְ וְהַשְׁלְמָ֖ה׃ תְּקֵ֣ל תְּקִ֔לְתָּ בְּמֹאזְנַ֖יָּא וְהִשְׁתְּכַ֑חְתָּ
28 חַסִֽיר׃ פְּרֵ֣ס פְּרִיסַ֔ת מַלְכוּתָ֖ךְ וִיהִ֣יבַת לְמָדַ֑י וּפָרָֽס׃
29 בֵּאדַ֕יִן ׀ אֲמַ֣ר בְּלֵשַׁאצַּ֗ר וְהַלְבִּ֨שׁוּ לְדָנִיֵּ֜אל אַרְגְּוָנָ֗א
וְהַמְנוֹכָא֙ דִּֽי־דַהֲבָ֣א עַל־צַוָּארֵ֔הּ וְהַכְרְז֥וּ עֲלוֹהִ֖י דִּֽי־לֶהֱוֵ֑א
ל שַׁלִּ֣יט תַּלְתָּ֔א בְּמַלְכוּתָ֖א׃ בֵּהּ֙ בְּלֵילְיָ֔א קְטִ֖יל בֵּלְשַׁאצַּ֑ר
מַלְכָּ֥א כַשְׂדָּיֵֽא׃

ן

א וְדָרְיָ֥וֶשׁ מָדָיָ֖א קַבֵּ֣ל מַלְכוּתָ֑א כִּבְר֥ שְׁנִ֖ין שִׁתִּ֥ין וְתַרְתֵּֽין׃
2 שְׁפַ֕ר קֳדָ֖ם דָּרְיָ֑וֶשׁ וְהָקִ֨ים עַל־מַלְכוּתָ֜א לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֗א
3 מְאָ֤ה וְעֶשְׂרִין֙ דִּ֣י לֶהֱוֹ֔ן בְּכָל־מַלְכוּתָ֖א׃ וְעֲלָ֣א מִנְּה֑וֹן
סָרְכִ֣ין תְּלָתָ֔ה דִּ֥י דָנִיֵּ֖אל חַ֣ד מִנְּה֑וֹן דִּֽי־לֶהֱוֹן֙ אַחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֔א
4 אִלֵּ֥ין יַהֲבִ֖ין לְהֹ֣ון טַעֲמָ֑א וּמַלְכָּ֕א לָא־לֶהֱוֵ֖א נָזָֽק׃ אֱדַ֗יִן
דָּנִיֵּ֤אל דְּנָה֙ הֲוָ֣ה מִתְנַצַּ֔ח עַל־סָרְכַיָּ֖א וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֑א כָּל־
קֳבֵ֗ל דִּֽי־רוּחַ֙ יַתִּירָ֣א בֵּ֔הּ וּמַלְכָּ֕א עָשִׁ֥ית לַהֲקָמוּתֵ֖הּ עַל־
ה כָּל־מַלְכוּתָ֑א׃ אֱדַ֗יִן סָרְכַיָּ֤א וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא֙ הֲווֹ֣ בָעַ֔יִן עִלָּ֖ה

И не нашли у него никакого недостатка или преступления.
6 Тогда сказали эти люди: „Не найти нам никакого повода
(для навета) на этого Даниэйла, но мы можем найти
7 против него (нечто) в законах Бога его“. Тогда со-
брались у царя верховные правители и сановники эти и
так сказали ему: „Царь Дарэйавэш, жив будь вовеки!
8 Совещались все верховные правители царства, воена-
чальники, сановники, советники и наместники о том,
чтобы укрепить закон царский и установить запрет
для каждого, кто захочет просить о чем-либо бога или
человека в течение тридцати дней, минуя тебя, царь.
9 Он должен быть брошен в яму со львами. Теперь,
царь, ты подтверди этот запрет и напиши письменами,
чтобы нельзя было изменить, подобно законам Мадая и
10 Параса, которые нельзя отменить“. Тогда царь
Дарэйавэш написал письменами и (утвердил) запрет.
11 А Даниэйл, когда узнал, что подписан этот указ, пошел
к себе домой. А у него наверху были открыты окна в
сторону Йэрушалайима, и три раза в день, преклонив
колени, молился он и славил Бога, как делал он это и
12 прежде. Тогда эти люди, искавшие (повода), застали
Даниэйла молящимся и просящим милости у Бога
13 своего. Потом пошли они и говорили с царем о царском
запрете: „Ведь ты написал, что каждый человек, что
будет просить бога или человека (о чем-либо) в течение
тридцати дней, минуя тебя, царь, будет брошен в яму
со львами?“. Отвечал царь и сказал: „Воистину так,
подобно законам Мадая и Параса, которые нельзя
14 отменить“. Тогда отвечали они царю и сказали:
„А Даниэйл, который из изгнанников Йэудейских,
презрел тебя, царь, и запрет, который ты написал, и
15 трижды в день молится молитвой своей“. Когда
царь услышал об этом, он сильно огорчился и назначил
Даниэйлу выкуп, чтобы спасти его, и до захода солнца
16 старался спасти его. Но люди эти стали роптать пред
царем и сказали царю: „Знай, царь, что закон Мадая
и Параса таков: любой запрет и указ, утвержденный

לְהַשְׁבָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יְכִלִין לְהַשְׁבָּחָה כָּל־קְבֵל דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ
וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי: אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵךְ אָמְרִין 6
דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל־עִלָּה לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא
עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ: אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן 7
הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ הַרְוִישׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין
חֱיִי: אִתְיָעֲטוּ כָּל | סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא 8
הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי
כָּל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן
מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֻב אַרְיָוָתָא: כְּעַן מַלְכָּא תְּקֵים 9
אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס
דִּי־לָא תִעְדֵּא: כָּל־קְבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשֵׁם כְּתָבָא
וְאֱסָרָא: וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ 11
וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלְיְתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה
בְיוֹמָא הוּא | בָּרֵךְ עַל־בִּרְכּוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם
אֱלָהֵהּ כָּל־קְבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד מִן־קַדְמַת דְּנָה: אֱדַיִן 12
גֻּבְרַיָּא אִלֵךְ הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן קֳדָם
אֱלָהֵהּ: בֵּאדַיִן קְרֵבוּ וְאָמְרִין קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר 13
מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר רַשְׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעָא מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֻב
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כִּדְת־מָדַי וּפָרַס
דִּי־לָא תִעְדֵּא: בֵּאדַיִן עָנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל 14
דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָיִךְ מַלְכָּא טְעֵם
וְעַל־אֱסָרָא דִּי רַשְׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא בָּעָא בָעוּתֵהּ:
אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאַשׁ עֲלוֹהִי וְעַל טו
דָּנִיֵּאל שָׂם לֵב לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֵעֲלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָה מִשְׁתַּדַּר
לְהַצָּלוּתֵהּ: בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין 16

17 царем, нельзя отменить“. Тогда приказал царь, и
привели Даниэйла, и бросили его в яму со львами.
Воскликнул царь и сказал Даниэйлу: „Бог твой, которому
18 ты всегда служишь, Он спасет тебя!“ И принесли
камень, и положили его на устье ямы, и царь запечатал
его перстнем своим и перстнями сановников своих,
19 чтобы ничто не изменилось (в судьбе) Даниэйла. Потом
ушел царь во дворец свой, провел ночь в посте, и не
приносили ему никакой пищи, и сон бежал от него.
20 Наутро встал царь на рассвете и поспешил к яме со
21 львами. И подойдя к яме, крикнул он Даниэйлу пе-
чальным голосом, заговорил царь и сказал Даниэйлу:
„Даниэйл, раб Бога живого! Бог твой, которому ты
всегда служил, смог ли Он спасти тебя от львов?“.
22 Тогда сказал Даниэйл царю: „Царь, жив будь вовеки!
23 Бог мой послал ангела своего, и он закрыл пасть львам,
и не причинили они мне вреда, ибо оказался я чист
перед Ним. И перед тобой, царь, не совершал я пре-
24 ступления“. Тогда царь очень обрадовался и приказал
вытащить Даниэйла из ямы. И вытащили Даниэйла
из ямы, и не нашли на нем никаких повреждений,
25 ибо верил он в Бога своего. И приказал царь, и привели
тех людей, которые доносили на Даниэйла , и бросили
в яму со львами их, и детей их, и жен их. И не успели
они достичь дна ямы, как львы набросились на них и
26 все кости их искрошили. Тогда царь Дарэйавэш
написал всем народам, племенам и языкам, живущим
во всей стране: „Да возрастет благополучие ваше!
27 Мною дается повеление, чтобы во всем подвластном
мне царстве трепетали и благоговели перед Богом
Даниэйла, ибо Он — Бог живой и сущий вовеки, и
царство Его несокрушимо, и власть Его бесконечна!
28 Он освобождает и спасает, и творит знамения и чудеса
в небе и на земле, Он тот, кто освободил Даниэйла

לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וְקָיֵם
17 דִּי־מַלְכָּא יְהָקִים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר
וְהֵיתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתָּה פָּלַח־לֵהּ בְּתַדִירָא הוּא
18 יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ וְהֵיתִית אֶבֶן חֲדָה וְשִׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וַחֲתָמָהּ
מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקַת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא צְבוּ
19 בְּדָנִיֵּאל׃ אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טָוֹת וְדַחֲוָן לָא־
כ הֲנְעֵל קֳדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נְדַת עֲלוֹהִי׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־אַרְיָוָתָא
21 אֲזָל׃ וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב וְעָק עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עַבְדָּ אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי
אַנְתָּה פָּלַח־לֵהּ בְּתַדִירָא הֱיכָל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־אַרְיָוָתָא׃
22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא מַלֵּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אֱלָהִי
23 שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְסָגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא חַבְלוּנִי כָּל־קֳבֵל
דִּי קֳדָמוֹהִי זְכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קָדָמָיִךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה
24 לָא עַבְדֵת׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל
אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהָסֻק דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא וְכָל־חַבָּל
כה לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֶּאלָהֵהּ׃ וַאֲמַר מַלְכָּא וְהֵיתַיּוּ
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכָלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֻב אַרְיָוָתָא
רְמוֹ אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי־
26 שְׁלְטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדְקוּ׃ בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ
מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־
27 אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ מִן־קֳדָמַי שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־
שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֹן וְאִזְעִין וְדַחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־
דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ
28 דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃ מְשֵׁיזַב וּמַצִּל וְעָבֵד

29 от львов“. И Даниэйл этот преуспевал в царствование
Дарэйавэша и в царствование Корэша из Параса.
1 В первый год царствования Бэйлешаццара, царя Ба-
вэльского, видел Даниэйл сон и видения мысли на ложе
своем; записал тогда он этот сон, рассказал он суть дела.
2 Заговорил Даниэйл и сказал: „Видел я в ночном видении,
как четыре ветра небесных дуют (в сторону) моря
3 великого. И четыре огромных зверя, непохожих друг
4 на друга, вышли из моря. Первый как лев, но крылья
у него орлиные; смотрел я, пока не были оборваны крылья
у него. И поднят он был с земли, и поставлен на ноги,
как человек, и сердце человеческое было дано ему.
5 А вот другой зверь, второй, похожий на медведя. И стал
он одним боком, и три ребра в пасти его, между зубами
его, и сказано ему было так: „Встань, ешь мяса много!“
6 После этого увидел я, что вот, еще один — как леопард,
и четыре птичьих крыла на спине у него, и четыре головы
7 у этого зверя, и дана ему власть. Потом увидел я в
видении ночном, что вот, четвертый зверь — страшный
и ужасный, и очень сильный, и большие железные зубы
у него. Он пожирает и дробит, а остатки топчет ногами;
и не похож он на всех тех зверей, что были до него,
8 и десять рогов у него. Рассматривал я рога, и вот
еще небольшой рог появился между ними, и из-за него
выпали три прежних рога. В этом роге были глаза,
подобные глазам человеческим, и уста, что говорили
9 высокомерно. И смотрел я, пока не были сброшены
престолы. И сидел старец в годах, одежда его бела как
снег, а волосы на голове его как чистая шерсть; престол
его — искры огненные, колеса — пылающий огонь.
10 Огненная река вытекает и протекает перед ним, тысячи
тысяч служат ему, и десять тысяч десятков тысяч стоят

אָתַּיִן וְתִמְהִין בִּשְׁמָיָא וּבְאַרְעָא דִּי שִׁזִּיב לְדָנִיֵּאל מִן־דַּי
29 אַרְוָתָא: וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת
כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא:

ז

א בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֶלֶם חָזָה וְחֶזְוֵי
רֵאשֵׁהּ עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר:
2 עָנֵה דָּנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ
3 אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא: וְאַרְבַּע חֵיְוָן
4 רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִדָּא: קַדְמָיְתָא כְּאַרְיֵה
וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר לָהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְרִיטוּ גַפָּיהּ וּנְטִילַת
מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֻקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לָהּ:
ה וַאֲרוּ חֵיְוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֻבּ וְלִשְׁטַר־חַד הָקִמַת
וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנָּיהּ וְכֵן אָמְרִין לָהּ קוּמִי אָכְלִי
6 בְּשָׂר שַׂגִּיא: בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כְּנמַר
וְלָהּ גַּפִּין דִּי־עוֹף עַל־גַּבֶּהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיְוְתָא
7 וְשָׁלְטָן יְהִיב לָהּ: בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיְוָה רְבִיעָיָה דְּחִילָה וְאֻמְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן
דִּי־פַרְזֶל לָהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדְקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהָ
רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְיָה מִן־כָּל־חֵיְוָתָא דִּי קֳדָמֶיהָ וְקַרְנַיִן
8 עֲשַׂר לָהּ: מְשְׁתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה
סְלֶקֶת בֵּינֵיהֶן וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא קַדְמָיְתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן
קֳדָמֶיהָ וַאֲלוּ עֵינִין כְּעֵינֵי אֱנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלֵּל
9 רַבְרְבָן: חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתֵב
לְבוּשֵׁהּ | כְּתַלַּג חִוַּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ
שְׁבִיבִין דִּי־נוּר גַּלְגְּלוֹהִי נוּר דָּלֵק: נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק י
מִן־קֳדָמוֹהִי אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבְבָן רִבְבִין קָדָמוֹהִי

11 перед ним; суд сел, и книги открылись. Смотрел я
тогда из-за звука слов высокомерных, которые произносил
рог, пока не увидел, как был убит зверь, а тело его
12 сокрушено и отдано на сожжение огню. А у остальных
зверей была отнята власть, и протяженность жизни
13 была дана им до поры до времени. Видел я в ночных ви-
дениях: вот, вместе с облаками небесными будто человек
пришел, и дошел он до старца, и подвели его к нему.
14 И дана была ему власть, и почести, и царство; и все
народы, племена и языки служили ему. Власть его —
власть вечная, что не будет отнята, и царство его не
15 будет разрушено. (И) затрепетала душа моя во мне,
Даниэйле, в недрах тела моего, и видения мысли моей
16 испугали меня. Подошел я к одному из стоящих и
просил его (разъяснить) суть всего этого; и говорил он
17 со мною, и поведал мне толкование вещей. Эти звери
огромные, которых четверо,— четыре царя встанут от
18 земли. Затем примут царство святые Всевышнего
19 и унаследуют царство навечно и во веки веков. Тогда
захотел я истины о четвертом звере, что непохож был
на остальных (и) очень страшен: зубы у него железные,
а когти медные; он пожирал, дробил, а остатки топтал
20 ногами. И о десяти рогах, что на голове у него, и о
другом, что появился, и из-за которого выпали три
(прежних), и о том роге, у которого глаза и уста, говоря-
щие высокомерно, и который по виду больше остальных.
21 Видел я, как рог этот воевал со святыми и побеждал их,
22 Пока не пришел старец в годах. И совершил он суд
для святых Всевышнего, и настал срок, и унаследовали
23 царство святые. Так сказал он: ,,Четвертый зверь —
четвертое царство на земле, которое будет непохоже
на все (другие) царства, и будет оно пожирать всю
24 землю, и истолчет ее, и искрошит ее, А десять рогов —
десять царей встанут из этого царства, и другой встанет
после них, и будет он непохож на прежних, и свергнет

11 יְקוּמִין דִּינָא יִתֵב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה הֲוֵית בֶּאדַיִן
מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלְלָא חָזֵה הֲוֵית עַד
דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמָהּ וִיהִיבַת לִיקֻדַת אֶשָּׁא׃
12 וּשְׁאָר חַיְוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהֹן וְאַרְכָה בְחַיִן יְהִיבַת לְהֹן
13 עִדָּן וְזִמָּן׃ חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וְאָרוּ עִם־עֲנָנֵי
שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אְתָה הֲוָא וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה
14 וּקְדָמוֹהִי הַקְרִבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהַב שָׁלְטָן וְיֵקָר וּמַלְכוּ וְכָל
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם
טו דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃ אִתְכְּרִית
16 רוּחִי אֲנָה דָנִיֵאל בְּגוֹ נִדְנֵהּ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנִּי׃ קְרֵבֵת
עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעָא מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה
17 וַאֲמַר־לִי וּפִשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדִעֻנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא
18 דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבָּעָה מַלְכִין יְקוּמִין מִן־אַרְעָא׃ וְיִקְבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיֶחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד
19 עָלַם עָלְמַיָּא׃ אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא
דִּי־הָוַת שָׁנְיָה מִן־כָּלְהֵין דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל
וְטִפְרֵיהּ דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדְקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלֵיהּ רָפְסָה׃
כ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשָׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סְלֵקַת וּנְפָלוּ
מִן־קֳדָמַיְהּ תְּלָת וְקַרְנָא דֵכֵן וְעֵינִין לָהּ וּפֻם מְמַלֵל
21 רַבְרְבָן וְחָזְוָהּ רַב מִן־חַבְרָתָהּ׃ חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דֵכֵן
22 עָבְדָא קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק
יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהַב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא
23 הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃ כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכָּא רְבִיעָיָא
תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנָא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־
24 אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה
עֲשָׂרָה מַלְכִין יְקוּמוּן וְאָחֳרִן יְקוֹם אַחֲרֵיהֹן וְהוּא יִשְׁנָא

25 он трех царей. И будет он говорить слова против
Всевышнего, и святых Всевышнего он уничтожит; и
задумает он изменить времена их и закон, и будут они
26 отданы в руки его на срок, и сроки, и полсрока; И
будет заседать суд, и отнята будет у него власть уничто-
27 жать и губить окончательно. А царство, и власть,
и величие царств, что под небесами, будет дана народу
святых Всевышнего, царство его — царство вечное,
и все властители будут служить ему и повиноваться,
28 Здесь — конец этому (откровению). Меня, Даниэйла,
очень испугали мысли мои, и вид мой изменился, по-
меркло сияние лица моего, но хранил я это в сердце своем.
8 1 На третьем году царствования царя Бэйлешаццара
привиделось мне, Даниэйлу, видение, после того, которое
2 видел я прежде. И увидел я в видении — видел я
себя в Шушане, столице страны Эйлам, и привиделось
3 мне в видении, что вот,— стою я над рекой Улай. И
подняв глаза, увидел я: вот баран один стоит перед
рекой, и два рога у него; рога эти высокие, но один
4 выше другого, и более высокий поднялся позже. Увидел
я, как баран этот бьет (рогами) на запад, на север и
на юг, и никакие звери не могут устоять перед ним,
и никто не может спасти от него; и делал он, что хотел,
5 и стал огромным. Задумался я, но вот с запада идет
козел по всей земле, и не касается он земли, и рог при-
6 метный между глазами его. И дошел он до барана
двурогого, которого я видел стоящим у реки, и устремился
7 к нему в ярости силы своей. И увидел я, как прибли-
зился он к барану и яростно напал на него, и ударил он
барана, и сломал оба рога его, и не было у барана сил
устоять перед ним; и свалил тот его на землю, и рас-
топтал его, и не было никого, кто спас бы от него барана.
8 И вырос козел чрезвычайно, а когда стал он сильным,
сломался большой рог у него, и появились вместо него
четыре торчащих, (обращенных) к четырем странам

מַלְכְּרָמָ֣א וּתְלָתָ֔ה מַלְכִ֖ין יְהַשְׁפֵּ֑ל׃ וּמִלִּ֣ין לְצַד־עִלָּ֗אָ כה
יְמַלֵּ֜ל וּלְקַדִּישֵׁ֤י עִלָּיִן֙ יְבַלֵּ֔א וְיִסְבַּ֖ר לְהַשְׁנָ֣ה זִמְנִ֑ין וְדָ֣ת
וְיִתְיַהֲבוּן֩ בִּידֵ֨הּ עַד־עִדָּ֜ן וְעִדָּנִ֗ין וּפְלַג֙ עִדָּ֔ן׃ וְדִ֣ינָא֙ יִתֵּ֔ב 26
וְשָׁלְטָנֵ֣הּ יְהַעְדּוֹן֔ לְהַשְׁמָדָ֥ה וּלְהוֹבָדָ֖ה עַד־סוֹפָֽא׃ וּמַלְכוּתָ֣א 27
וְשָׁלְטָנָ֗א וּרְבוּתָ֛א דִּי־מַלְכ֥וּת תְּחֹ֖ות כָּל־שְׁמַיָּ֑א יְהִיבַ֤ת
לְעַם֙ קַדִּישֵׁ֣י עִלְּיוֹנִ֔ין מַלְכוּתֵ֣הּ מַלְכ֔וּת עָלַ֖ם וְכָל־שָׁלְטָנַיָּ֥א
לֵ֖הּ יִפְלְחֹ֥ון וְיִשְׁתַּמְּעֽוּן׃ עַד־כָּ֣ה סוֹפָ֔א דִּי־מִלְּתָ֑א אֲנָ֣ה 28
דָנִיֵּ֗אל שַׂגִּ֤יא ׀ רַעְיוֹנַי֙ יְבַהֲלֻ֔נִּי וְזִיו֥וֹ יְשַׁנּ֖וֹן עֲלַ֑י וּמִלְּתָ֖א
בְּלִבִּ֥י נְטַרְתִּֽ׃

ח

בִּשְׁנַ֣ת שָׁלֹ֔וש לְמַלְכ֖וּת בֵּלְשַׁאצַּ֣ר הַמֶּ֑לֶךְ חָזֹ֕ון נִרְאָ֥ה אֵלַ֖י א
אֲנִ֣י דָנִיֵּ֑אל אַחֲרֵ֛י הַנִּרְאָ֥ה אֵלַ֖י בַּתְּחִלָּֽה׃ וָאֶרְאֶ֣ה בֶּחָזֹ֔ון 2
וַיְהִ֣י בְּרָאֹתִ֔י וַאֲנִ֖י בְּשׁוּשַׁ֣ן הַבִּירָ֑ה אֲשֶׁ֤ר בְּעֵילָם֙ הַמְּדִינָ֔ה
וָאֶרְאֶ֣ה בֶּחָזֹ֔ון וַאֲנִ֖י הָיִ֥יתִי עַל־אוּבַ֖ל אוּלָֽי׃ וָאֶשָּׂ֤א עֵינַי֙ 3
וָאֶרְאֶ֔ה וְהִנֵּ֣ה ׀ אַ֗יִל אֶחָד֙ עֹמֵ֣ד לִפְנֵ֔י הָאֻבָ֖ל וְלֹ֣ו קְרָנָ֑יִם
וְהַקְּרָנַ֗יִם גְּבֹהֹ֤ות וְהָאַחַת֙ גְּבֹהָ֣ה מִן־הַשֵּׁנִ֔ית וְהַגְּבֹהָ֖ה
עֹלָ֥ה בָאַחֲרֹנָֽה׃ רָאִ֣יתִי אֶת־הָאַ֗יִל מְנַגֵּ֤חַ יָמָה֙ וְצָפֹ֣ונָה 4
וָנֶ֔גְבָּה וְכָל־חַיֹּ֖ות לֹא־יַעַמְד֣וּ לְפָנָ֑יו וְאֵ֣ין מַצִּ֔יל מִיָּדֹ֖ו וְעָשָׂ֥ה
כִרְצֹנֹ֖ו וְהִגְדִּֽיל׃ וַאֲנִ֣י ׀ הָיִ֣יתִי מֵבִ֗ין וְהִנֵּ֤ה צְפִיר־הָעִזִּים֙ בָּא ה
מִן־הַמַּעֲרָ֔ב עַל־פְּנֵ֖י כָּל־הָאָ֑רֶץ וְאֵ֣ין נוֹגֵ֔עַ בָּאָ֖רֶץ וְהַצָּפִ֥יר
קֶ֛רֶן חָזוּת֩ בֵּ֨ין עֵינָ֜יו׃ וַיָּבֹ֣א עַד־הָאַ֗יִל בַּעַל֙ הַקְּרָנַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר 6
רָאִ֖יתִי עֹמֵ֣ד לִפְנֵ֣י הָאֻבָ֑ל וַיָּ֥רָץ אֵלָ֖יו בְּחֵמַ֥ת כֹּחֹֽו׃ וּרְאִיתִ֖ו 7
מַגִּ֣יעַ ׀ אֵצֶ֣ל הָאַ֗יִל וַיִּתְמַרְמַ֤ר אֵלָיו֙ וַיַּ֣ךְ אֶת־הָאַ֔יִל וַיְשַׁבֵּ֕ר
אֶת־שְׁתֵּ֥י קְרָנָ֖יו וְלֹא־הָ֣יָה כֹ֤חַ בָּאַ֙יִל֙ לַעֲמֹ֣ד לְפָנָ֔יו וַיַּשְׁלִכֵ֥הוּ
אַ֖רְצָה וַיִּרְמְסֵ֑הוּ וְלֹא־הָ֣יָה מַצִּ֔יל לָאַ֖יִל מִיָּדֹֽו׃ וְצִפִּ֗יר 8
הָעִזִּים֙ הִגְדִּ֣יל עַד־מְאֹ֔ד וּכְעָצְמֹ֖ו נִשְׁבְּרָ֣ה הַקֶּ֑רֶן הַגְּדֹלָ֔ה
וַתַּעֲלֶ֙נָה֙ חָזוּת֙ אַרְבַּ֣ע תַּחְתֶּ֔יהָ לְאַרְבַּ֖ע רוּחֹ֥ות הַשָּׁמָֽיִם׃

9 света. И из одного из них вышел небольшой рог,
и очень разросся на юг, и на восток, и (в сторону страны)
10 красоты. И вознесся он до воинства небесного, и
сбросил на землю часть воинства и звезд, и растоптал их.
11 И вознесся он до Главы воинства, и у Него отобрана
была ежедневная жертва, и заброшено было место
12 святилища Его. И будет преступно послано войско
на (отмену) ежедневной жертвы, и правда сброшена
будет наземь, и преуспеет оно в деяниях своих. И
13 услышал я одного святого, который говорил, и сказал
(второй) святой тому, который говорил: ,,До каких
пор это видение — (отмена) ежедневной жертвы и
потрясающее преступление, когда святилище и воинство
14 отданы на попрание?“. И сказал он мне: ,,На две
тысячи триста вечеров утр, когда будет справедливость
15 для святилища“. И было, когда видел я, Даниэйл,
это видение и искал понимания,— вот, предо мною
16 облик будто человека. И услышал я голос человеческий
изнутри Улая, и воззвал он, и сказал: ,,Гавриэйл! Дай
17 этому понять это видение“. И подошел он туда, где
я стоял, а я затрепетал с приходом его и пал ниц. И
сказал он мне: ,,Пойми, сын человеческий, что это
18 видение к сроку конца“. А когда говорил он со мной,
я обомлел (и пал) лицом на землю. Но он коснулся
19 меня и поставил меня туда же, где я стоял. И сказал
он: ,,Вот, я поведаю тебе, что будет в конце гнева, потому
20 что этому времени будет конец“. Двурогий баран,
21 которого ты видел,— цари Параса и Мадая. А козел —
царь Йавана, а большой рог, который между глаз у него,
22 это первый царь. А то, что сломался он и появились
вместо него четыре,— четыре царства встанут из народа,
23 но не равные ему по силе. В конце же их царствования,
когда завершат свое дело преступники, встанет царь
24 наглый и понимающий загадочное. И наберет он
силу, но не своей силой, и уничтожать будет на удив-
ление, и преуспеет в деяниях своих, и будет губить
25 сильных и народ святых. И благодаря уму своему
преуспеет он в коварстве своем, и вознесется он в сердце
своем, и спокойно губить будет многих, и против Вла-
стителя властителей восстанет он, и сломлен будет без
26 помощи рук (человеческих). А видение вечера и утра,
о которых говорилось,— истинно. Но ты скрой это
видение, потому что (оно) — на дальние времена“.
27 И изнемог я, Даниэйл, и болел несколько дней; потом

9 וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר
י אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי: וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא
הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם:
11 וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הוּרַם הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ
12 מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ: וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ
13 אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה: וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ
מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי
הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס:
14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק
מו קֹדֶשׁ: וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה
16 וְהִנֵּה עָמַד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה גָבֶר: וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיֵּאל הָבֵן לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה:
17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
18 אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן: וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אַרְצָה וַיַּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִדֵנִי עַל־עָמְדִי:
19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי
כ לְמוֹעֵד קֵץ: הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנַיִם מַלְכֵי מָדַי
21 וּפָרָס: וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־
22 בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן: וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה
אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ:
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַזּ־פָּנִים
24 וּמֵבִין חִידוֹת: וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית
כה וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים: וְעַל־
שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית
26 רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר: וּמַרְאֵה
הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן
27 כִּי לְיָמִים רַבִּים: וַאֲנִי דָנִיֵּאל נֶהֱיֵתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים

встал я и занялся делами царскими; и был я смущен
видением, но никто не понял (этого).
9 1 В первый год (царствования) Дарэйавэша, сына Ахаш-
вэйроша из рода Мадай, который стал царем в царстве
2 Касдим, В первый год царствования его я, Даниэйл,
рассчитывал по книгам число лет, о котором говорил
Господь пророку Йирмейе,— что над развалинами
3 Йэрушалайима пройдут семьдесят лет. И обратил
я лицо свое к Господу Богу, чтобы просить молитвой и
4 мольбами, постясь, во власянице и в пепле. И молился
я Господу Богу моему, и исповедовался, и сказал я:
,,О, Господи Боже, великий и страшный, который хранит
завет и милость к любящим Его и соблюдающим заповеди
5 Его! Грешили мы и поступали нечестиво, злодейство-
вали и бунтовали, и отступали от заповедей Твоих и
6 от законов Твоих; И не слушали мы пророков, рабов
Твоих, которые говорили от имени Твоего царям нашим,
сановникам и отцам нашим, и всему народу страны.
7 С Тобою, Господи, правда, а у нас ныне — стыд на лице:
у Йэудея, и у жителей Йерушалаима, и у всего Йисра-
эйла — у близких и далеких, во всех странах, куда
забросил Ты их за вероломство, которое совершили
8 они пред Тобою. Господи, стыд на лице у нас: у
царей наших, у сановников наших и у отцов наших,
9 потому что грешили мы пред Тобою. У Господа же,
Бога нашего,— милосердие и прощение, хотя мы и
10 бунтовали против Него, И не внимали мы голосу
Господа Бога нашего, чтобы следовать учению Его,
которое дал Он нам через рабов Своих, пророков.
11 И весь Йисраэйл преступил Тору Твою и отвернулся,
чтобы не слушать голоса Твоего; и постигло нас про-
клятие и клятва, которые записаны в Торе Мошэ,
раба Божьего, потому что грешили мы против Него.
12 И исполнил Он слово Свое, которое сказал Он о нас и о
судьях наших, что судили нас, навлекая на нас бедствие
великое, потому что нигде под небесами не свершалось
13 то, что свершилось в Йерушалаиме. Как написано в
Торе Мошэ,— все это бедствие постигло нас, а мы не
модили Господа Бога нашего о том, чтобы отвратиться

וְאָקוֹם וְאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה
וְאֵין מֵבִין׃

ט

א בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדַי אֲשֶׁר
2 הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים׃ בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכִּי אֲנִי
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שִׁבְעִים
3 שָׁנָה׃ וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה
4 וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃ וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהָי
וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ חָטָאנוּ וְעִוִּינוּ
ה וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ וְלֹא
6 שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְשִׁמְךָ אֶל־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם הָאָרֶץ׃ לְךָ אֲדֹנָי
7 הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִישְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעַלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃ אֲדֹנָי לָנוּ
8 בֹשֶׁת הַפָּנִים לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ
9 לָךְ׃ לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃
י וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר־
נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־ 11
תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתֶּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה
וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי
חָטָאנוּ לוֹ׃ וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל־ 12
שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר
לֹא־נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה בִּירוּשָׁלָם׃
כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה 13

14 нам от греха нашего и уразуметь истину Твою. И
ускорил Бог это бедствие, и навел его на нас, ибо праведен
Господь Бог наш во всех деяниях Своих, которые со-
15 вершил Он,— а мы не внимали голосу Его. И ныне,
Господи Боже наш, что вывел народ Свой из земли
Египетской сильною рукою и создал Себе имя поныне,
16 грешили мы, совершали преступления. Господи, при
всей справедливости Твоей да отвратится гнев Твой и
ярость Твоя от города Твоего Йерушалаима, от священ-
ной горы Твоей! Ибо за грехи наши и преступления отцов
наших Йерушалаим и народ Твой в поругании у
17 всех окружающих нас. И ныне, внемли, Боже наш,
молитве раба Твоего и мольбам его, и освети ликом
18 Твоим опустевший храм Твой — ради Господа! При-
клони, Боже мой, слух Твой, и услышь; открой глаза
Твои и взгляни на развалины наши и на город, названный
именем Твоим; мы повергаем мольбы наши пред Тобой,
(уповая) не на праведность нашу, а лишь на милосердие
19 Твое великое! Господи, услышь! Господи, прости!
Господи, внемли и соверши без промедления,— ради
Тебя, Боже мой, ибо именем Твоим назван город Твой и
20 народ Твой!“. И когда говорил я, и молился, и ис-
поведывался в грехах своих и грехах народа моего, Йисра-
эйла, и повергал пред Господом Богом моим мольбу о свя-
21 щенной горе Бога моего, И когда я еще творил молит-
ву, то муж Гавриэйл, которого видел я прежде в видении,
быстро пролетев, коснулся меня в то время, когда при-
22 носят вечернюю жертву. И вразумляя, заговорил он
со мной и сказал: „Даниэйл, ныне вышел я, чтобы
23 научить тебя пониманию. В начале молитвы твоей
вышло решение, и я пришел известить тебя, потому
что любим ты. Пойми же речь, и вдумайся в видение.
24 Семьдесят семилетий предопределены для народа твоего
и священного города твоего, чтобы покончить с пре-
ступлениями, уничтожить грех, искупить вину и уста-
новить справедливость навеки; чтобы скрепить печатью
(подтвердить) видения и пророчества и помазать (осве-
25 тить) святая святых. Но знай и пойми, что с того
времени как выйдет повеление о восстановлении и
строительстве Йерушалаима до помазанника-властелина
(пройдет) семь семилетий, а (после) шестидесяти двух
семилетий вновь будут отстроены улицы и рвы, и будет

עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֹנֵינוּ
וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ: 14 וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ
עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְקֹלוֹ: טו וְעַתָּה | אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם
הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ: 16 אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶיךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ
וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ: 17 וְעַתָּה |
שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ
עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי: 18 הַטֵּה אֱלֹהַי | אָזְנְךָ
וְשִׁמְעָ פְּקַחָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׁמָמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא
שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי | לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: 19 אֲדֹנָי | שְׁמָעָה אֲדֹנָי | סְלָחָה
אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ: כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל
וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי: 21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר
בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶּחָזוֹן בַּתְּחִלָּה
מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עָרֶב: 22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי
וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִּינָה: 23 בִּתְחִלַּת
תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה
וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה: 24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־
עַמְּךָ | וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ לִכְלֹא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת
וּלְכַפֵּר עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וַלַחְתֵם חָזוֹן וְנָבִיא
כה וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים: וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר
לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה
וְשִׁבְעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ

26 это временем бедствия. А после этих шестидесяти
двух семилетий погибнет помазанник, и не будет его,
а город и святыню уничтожит пришедший народ-
властелин; конец же его будет стремительным, и до
27 конца войны предопределены разрушения. И укрепит
он союз с властителями в одно семилетие, но в течение
трех с половиной лет отменит он жертвы и приношения,
и власть мерзостная будет существовать, пока не наступит
полное уничтожение и предначертанное не постигнет
разрушителя.

10 1 На третьем году (царствования) Корэша, царя Параса,
было откровение Даниэйлу, которого звали Бэйлтешац-
царом,— слово истинное и на дальние времена, чтобы
мог он понять откровение (прежнее), и чтобы стало
2 понятным видение. В те дни я, Даниэйл, был в трауре
3 на протяжении трех недель. Вкусной пищи я не ел,
и ни мяса, ни вина не подносил я к устам своим, и мазями
я не умащался, пока полностью не прошли три недели.
4 А на двадцать четвертый день первого месяца был я
5 у большой реки — реки Хидэкел (Тигр). И поднял
я взор, и увидел: вот человек, одетый в льняные одежды,
6 и бедра его препоясаны Уфазским золотом. А тело его
как хризолит, и лицо подобно молнии, а глаза как факелы
горящие, а руки и ноги его будто из меди сверкающей,
7 и голос его подобен гулу множества (людей). И лишь
я, Даниэйл, видел это видение, а люди, которые были со
мной, (и) не видели этого; но охватил их великий страх,
8 и они убежали, чтобы спрятаться. А я остался один и
видел это великое видение, и лишился я сил, исказилось
9 лицо мое, и обессилел я. И услышал я звук его речи,
и, услышав звук его речи, пал я в дремоте лицом на землю.
10 Но вот коснулась меня рука и дала мне подняться на
11 колени и на ладони рук моих. И сказал он мне: „Да-
ниэйл, муж любимый! Вдумайся в слова, которые я
говорю тебе, и стань, где стоял, ибо к тебе послан я
ныне“. И пока говорил он мне эти слова, встал я, дрожа.

וּבְצוֹק הָעִתִּים׃ וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת 26
מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא
וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃ וְהִגְבִּיר 27
בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית | זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ
עַל־שֹׁמֵם׃

י

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל א
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בלטשאצר וְאֱמֶת הַדָּבָר וְצִבָּא גָּדוֹל
וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי 2
דָּנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם חֲמֻדוֹת 3
לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וְיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־
מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה 4
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא
חִדֶּקֶל׃ וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ ה
בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגוּרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו 6
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמִרְגְּלֹתָיו כְּעֵין
נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל 7
לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־
הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֶחָבֵא׃
וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וְרָאִיתִי אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת 8
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי
כֹחַ׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל דְּבָרָיו 9
וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אַרְצָה׃ וְהִנֵּה יָד נָגְעָה י
בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־ 11
חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־
עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר

12 И сказал он мне: „Не бойся, Даниэйл, ибо с первого
дня, когда положил ты в сердце своем понять и поститься
перед Богом твоим, услышаны были слова твои; и пришел
13 я из-за слов твоих. Но князь (ангел-покровитель)
царства Парас противостоял мне двадцать один день,
и пока Михаэйл, один из первейших князей (ангелов-
покровителей), не пришел мне на помощь, я оставался
14 там, при царях Параса. И пришел я, чтобы объяснить
тебе, что произойдет с народом твоим в далеком будущем,
15 ибо видение — о грядущих временах. И когда говорил
он мне эти слова, припал я лицом к земле и онемел.
16 И вот некто, похожий на сынов человеческих, коснулся
уст моих, и открыл я уста свои, и заговорил со стоящим
рядом со мной, и сказал: „Господин мой, от видения
17 этого вывернулись суставы мои и обессилел я, Как
же сможет раб господина моего говорить с этим господи-
ном моим? Ведь во мне уже сейчас нет сил и замерло
18 дыхание во мне“. И вновь коснулся меня некто, по-
19 хожий на человека, и поддержал меня, И сказал он:
„Не бойся, муж любимый, мир с тобою, мужайся, кре-
пись!“ И пока говорил он со мною, я окреп и сказал:
„Да говорит господин мой, ибо ты подкрепил меня“.
20 И сказал он: „Знаешь ли ты, зачем я пришел к тебе?
Сейчас возвращусь я воевать с князем Параса, но когда
21 я уйду, придет князь Йавана. Однако расскажу
я тебе то, что начертано в истинном писании, и нет
никого, кто поддержал бы меня, кроме Михаэйла,
князя вашего“.

11 1 В первый год (царствования) Дарэйавэша Мадайанина
2 был я ему поддержкой и опорой. А теперь расскажу
я тебе правду: „Вот, еще три царя встанут в Парасе,
а четвертый превзойдет всех богатством великим, и
когда станет он сильным из-за богатства своего, то
3 поднимет всех против царства Йавана. И встанет
там царь могущественный, и будет он властвовать над
великим государством, и поступать будет по воле своей.
4 Но (вскоре) после того, как поднимется он, развалится
царство его и разделится по четырем частям света,
и не (перейдет) к наследникам его, и не будет у них
такой власти, какой он владел, ибо развалится царство
его и (достанется) не только этим (четырем), но и другим.

12 חַוֶּה עָמַדְתִּי מְרַעִיד׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָּנִיֵּאל כִּי
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין לְהִתְעַנּוֹת
13 לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָּאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃ וְשַׂר
מַלְכוּת פָּרַס עָמַד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל
אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם
14 אֶצֶל מַלְכֵי פָּרַס׃ וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֶת אֲשֶׁר־יִקָּרֶה
טו לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
16 כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וָאֶאֱלָמָה׃ וְהִנֵּה כִּדְמוּת
בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה
אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהְפְּכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא
17 עָצַרְתִּי כֹחַ׃ וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי
זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִּי׃
18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא
19 אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
כ וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־
בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי
21 יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב
אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל
שַׂרְכֶם׃

יא

א וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז
2 לוֹ׃ וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים
עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחָזְקָתוֹ
3 בְּעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֶת מַלְכוּת יָוָן׃ וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר
4 וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ׃ וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ
וְתֻחַץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמֶשְׁלוֹ
אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְבַד־אֵלֶּה׃

5 И окрепнет южный царь, но один из его военачальников
одолеет его и будет властвовать, и велика будет власть
6 его. А через несколько лет породнятся они, и дочь
южного царя придет к царю северному, чтобы заключить
соглашение, но не удержит она силы в руке, и он не
устоит в силе своей; и предана будет и она, и тот, кто
сопровождал ее, и родитель ее, и помогавший ей в то
7 время. И поднимется поросль из корней ее на месте
его, и придет он к войску, и войдет в крепость царя
северного, и вступит с ними (в бой), и захватит (город).
8 И богов их, и знать их, и ценности их, серебро и золото
увезет он в плен в Египет, и на годы оставит (в покое)
9 царя северного. И придет тот в царство южного царя,
10 но возвратится в страну свою. А сыновья его будут
затевать (войны), и соберут они многочисленное войско,
а один пройдет стремительно и захлестнет, проходя;
11 и опять будет сражаться вплоть до крепости его. И
ожесточится царь южный, и выйдет воевать с ним,
с царем северным. А тот выставит большое войско,
12 но предано будет оно в руки его (южного царя). И
возьмет он (в плен) это войско, и возгордится он сердцем,
и повергнет он многих, но не осилит (царя северного).
13 И снова царь северный выставит войско больше прежнего,
и через несколько лет придет с большим войском и с
14 большим снаряжением. И восстанут в те времена
многие против царя южного, и поднимутся нечестивые
из народа твоего, чтобы подтвердить видение, но потер-
15 пят поражение. И придет царь северный, и насыплет
вал, и захватит город-крепость, и не устоят силы южные,
16 и войско отборное его не в силах будет устоять. И при-
шедший к нему поступать будет по воле своей, и никто не
сможет устоять против него, и стоять он будет в пре-
17 красной земле, и погибель будет в руке его. И повернет
он, чтобы со всеми силами царства своего пойти (против
Египта) и против праведных, которые с ним, и пре-
успеет, и (прекраснейшую) из женщин (народ Исраэйла)
отдаст он ему на погибель ее, но не удастся это ему,
18 и не ему она достанется. И обернется он к островам,
и захватит многие (из них), но Вождь (Господь) воздаст
ему за его поношения, обратив поношения его на него
19 самого. И обернется он к крепостям страны своей,
20 но потерпит поражение, и падет, и не станет его. И
встанет вместо него в великолепии царском изгнавший
угнетателя, но через некоторое время сокрушено будет
21 (царство), но не из-за гнева и не в войне. И встанет
вместо него подлый, которому не дано величие царское,

ה וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשַׁל מִמְשָׁל
רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת־מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב 6
תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר כּוֹחַ
הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיַּלְדָּהּ
וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־ 7
הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃
וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב 8
בַּשִּׁבְיָ יָבִא מִצְרַיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃
וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃ וּבָנָיו יִתְגָּרוּ 9
וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים וּבֹא יָבוֹא וְשָׁטַף וְעָבַר וְיָשׁוֹב
וְיִתְגָּרוּ עַד־מְצוּדָתוֹ׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ 11
עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֵעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֲמוֹן בְּיָדוֹ׃
וְנִשָּׂא הֲמוֹן יָרוֹם לִבָּבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃ וְשָׁב 12 13
מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֵעֱמִיד הָמוֹן רַב מִהֲרִאשֹׁן וּלְקֵץ הָעִתִּים
שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ וּבָעִתִּים הָהֵם 14
רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי | פָרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ
לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה טו
וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעַמְדוּ וְעַם מִבְחָרָיו
וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד 16
לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃ וְיָשֶׂם | פָּנָיו לָבוֹא 17
בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־
לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִּהְיֶה׃ וְיָשֶׁב | פָּנָיו 18
לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִלְתִּי חֶרְפָּתוֹ
יָשִׁיב לוֹ׃ וְיָשֶׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא 19
יִמָּצֵא׃ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הָדָר מַלְכוּת וּבְיָמִים כ
אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־ 21

но придет он втихоломку и лестью захватит царство
22 И силы стремительные сметены будут перед ним и
23 сломлены, как и глава завета (первосвященник). А с
сообщниками своими он поведет себя коварно, и под-
24 нимется, и упрочится через немногих. В мирную и
плодоносную страну вторгнется он и совершит такое,
чего не совершали ни отцы его, ни отцы отцов его;
награбленное, и добычу, и богатство их будет он раз-
брасывать, и на крепости направит помыслы свои,
25 но до срока. И распалит он силу свою и сердце свое
войском огромным против царя южного, а южный царь
вступит в войну с войском большим и очень сильным,
но не устоит он, потому что замыслят против него (злые)
26 умыслы, И те, что едят за столом его, погубят его,
а войско его будет смыто (будто) потоком, и падут
27 жертвы многочисленные. И у обоих царей в сердцах
их — недоброе, и за одним столом будут они говорить
лживо, но успеха не будет, потому что конец будет еще
28 в свое время. И вернется он в страну свою с большим
богатством, а сердце его будет против святого завета,
и исполнит он (замыслы свои), возвращаясь в страну
29 свою. В назначенный срок он снова пойдет на юг,
но будет это не как в первый раз и не как в последующий,
30 И придут против него корабли Киттимские, и падет
он духом, и снова озлобится он на святой завет, и исполнит
он (замыслы свои), и снова присоединится он к от-
31 ступникам от святого завета. И поставлены будут
им войска, и осквернят они священный оплот, и упразднят
ежедневную жертву, и поставят мерзость безмолвную
32 (идола). И преступивших завет привлечет он к себе
лестью, а народ, почитающий Бога своего, окрепнет и
33 будет действовать. А мудрые из народа будут поучать
многих, хотя некоторое время и будут страдать они от
34 меча и огня, и от изгнания, и от грабежа. И во время
страданий своих получат они некоторую помощь, а
многие и присоединятся к ним, но через льстивые речи.
35 И будут среди мудрых такие, которые ошибутся в
исчислении и разъяснении и выяснении последнего
36 срока, ибо срок еще не пришел. И будет тот царь
поступать по воле своей, и возгордится, и превознесет
себя выше всякого божества, и против Бога богов будет
говорить чудовищное, и будет преуспевать, пока не
изольется (на него) гнев, когда исполнится предопреде-
37 ленное. И не будет он признавать богов отцов своих,
и прекраснейшую из женщин (народ Йисраэйла) и всех
богов не станет он почитать, потому что вознесет себя
38 превыше всех. Лишь бога силы будет он почитать
на месте его, и бога этого, которого не знали отцы его,

כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק
22 מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת: וְזִרְעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו
23 וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית: וּמִן־הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה
24 מִרְמָה וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי: בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה
יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה
וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו
כה וְעַד־עֵת: וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד
26 וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת: וְאֹכְלֵי פַּתְבָּגוֹ
27 יְשִׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים: וּשְׁנֵיהֶם
הַמְּלָכִים לִבָּם לְמֵרָע וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבְּרוּ וְלֹא
28 תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד: וְיָשַׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל
29 וְלִבּוֹ עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ: לַמּוֹעֵד יָשׁוּב
ל וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה כָּרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרוֹנָה: וּבָאוּ בוֹ
צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קֹדֶשׁ וְעָשָׂה
31 וְשָׁב וְיָבִן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ: וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ
וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ
32 מְשֹׁמֵם: וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
33 יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ: וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב
34 וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים: וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט
לה וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת: וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ
לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד:
36 וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל
אֵל אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם כִּי־נֶחֱרָצָה
37 נֶעֱשָׂתָה: וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
38 וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדֵּל: וְלֵאלֹהַּ מָעוֹזִּים
עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד וְלֵאלֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד

будет он чтить золотом, серебром и драгоценными
39 камнями, и редкостными вещами. И устроит он в
городах крепости во имя чужого бога; тем, кто признает
(его), приумножит он почести и даст им власть над
40 многими, и раздавать будет земли в награду. А под
конец сразится с ним царь южный, и как буря налетит на
него царь северный с колесницами, всадниками и мно-
жеством кораблей; и придет он в страны, и захлестнет
41 их, и пройдет. И придет он в страну прекрасную,
и пострадают многие (страны), и спасутся от рук его
эти — Эдом и Моав, и лучшие из сынов Аммоновых.
42 И протянет он руку свою на (многие) страны, и земля
43 Египетская не спасется. И завладеет он сокровищни-
цами золота и серебра, и всеми ценностями Египта;
и Лубим, и Кушим (народы) пойдут вслед за ним.
44 И слухи с востока и с севера испугают его, и выйдет он
в большой ярости, чтобы уничтожить и погубить многих.
45 И поставит он шатры свои дворцовые между морем и
горою прекрасного святилища, но придет он к концу
своему, и никто не поможет ему.

12 1 И поднимется в то время Михаэйл, князь великий,
стоящий за сынов народа твоего, и будет время бедствий,
какого не бывало с тех пор как стали они народом (и)
до этого времени. И спасется в то время народ твой,
все те, которые найдены будут записанными в книгу
2 (жизни). И пробудятся многие из спящих во прахе
земном: одни — для вечной жизни, а другие — на по-
3 ругание и вечный позор. А мудрые будут сиять как
сияют небеса, и ведущие многих по пути справедли-
4 вости — как звезды, во веки веков. Ты же, Даниэйл,
скрой слова эти и запечатай книгу эту до конца срока;
многие будут скитаться (в ней мыслями), и приумножится
5 знание. И посмотрел я, Даниэйл, и вот — стоят
двое других: один здесь, на берегу реки, а другой —
6 на том берегу реки. И сказал (один из них) мужу,
одетому в льняные одежды, что был над водами реки:
7 „Когда конец сокровенному?“ И услышал я, как
муж, одетый в льняные одежды, что был над водами
реки, подняв правую и левую руку свою к небесам,
клялся Вечноживущим, что к (назначенному) сроку,
к срокам и половине (срока), когда полностью сокрушены
будут силы народа священного, закончится все это.

בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ וְעָשָׂה לְמִבְצָרֵי 39
מָעוֹז עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הַכִּיר יַרְבֶּה כָּבוֹד וְהִמְשִׁילָם
בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מ
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִשְׁתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
וּבֳאָנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בַּאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ 41
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב
וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בָּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם 42
לֹא תִהְיֶה לְפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל 43
חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלוּבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ 44
מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
רַבִּים׃ וַיִּטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא מה
עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

יב

וּבָעֵת הַהִוא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי א
עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מֵהְיוֹת גּוֹי עַד
הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב
בַּסֵּפֶר׃ וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי 2
עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ וְהַמַּשְׂכִּילִים יַזְהִירוּ 3
כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃
וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ 4
יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃ וָאֶרְאֶה אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה ה
שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה
לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל 6
לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ | 7
לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ
וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד
מוֹעֲדִים וְחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָּל־

8 А я слышал, но не понял, и сказал я: „Господин мой,
9 что будет с этим в грядущем?“ И сказал он: „Отойди,
Даниэйл, ибо скрыты и запечатаны речи эти до конца
10 срока. Они будут раъясняться, и выясняться, и исчи-
сляться многими, злодеи же будут злодействовать;
11 и не поймут (этого) все злодеи, а мудрые поймут. А
со времени упразднения ежедневной жертвы и установле-
ния мерзости безмолвной — тысяча двести девяносто
12 дней. Счастлив, кто дождется и достигнет тысячи
13 трехсот тридцати пяти дней. Ты же иди к концу и
упокойся, и встанешь по жребию своему в конце дней“.

8 אֵלָה׃ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי מָה אַחֲרִית
9 אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים
עַד־עֵת קֵץ׃ יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ
11 רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּילִים יָבִינוּ׃ וּמֵעֵת
הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם
12 וְתִשְׁעִים׃ אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
13 שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ
לְקֵץ הַיָּמִין׃

ח ז ק

ЭЗРА

1 1 В первый год (царствования) Корэша, царя Параса,
во исполнение слова Господня из уст Йирмейи, побудил
Господь дух Корэша, царя Параса, и объявил он во
всем царстве своем, и (подтвердил) также письменно
2 следующее: „Так сказал Корэш, царь Параса: Все
царства земли дал мне Господь Бог небесный, и повелел
Он мне построить Ему дом в Йэрушалайиме, что в
3 Йэудее. Кто из вас, из всего народа Его, который
поднимется в Йэрушалайим, что в Йэудее, и отстроит
дом Господа Бога Йисраэйлева, Того Бога, что в Йэру-
4 шалайиме,— да будет Бог его с ним! А всякому, кто
остался, во всех местах, где бы он ни жил, пусть помогают
тому живущие в том месте серебром и золотом, имуще-
ством и скотом вместе с пожертвованием для дома Божья,
5 что в Йэрушалайиме“. И поднялись главы семейств
Йэуды и Биньйамина, и священники, и Левиты — все,
чей дух побудил Бог подняться отстраивать дом Господ-
6 день, что в Йэрушалайиме. А все окружающие их
помогали им серебряной утварью, золотом, имуществом
и скотом, и ценностями, кроме добровольных пожерт-
7 вований (для храма). А царь Корэш (приказал)
достать утварь дома Господня, которую Нэвухаднэццар
вывез из Йэрушалайима, и поместил ее в капище богов
8 своих. И достал ее Корэш, царь Параса, через Митри-
дата, казначея, и отсчитал их тот Шэйшбаццару, пра-
9 вителю Йэудеи. И вот число их: чаш золотых тридцать,
10 чаш серебряных тысяча, ножей двадцать девять, Куб-
ков золотых тридцать, кубков серебряных двойных

ע ז ר א

א וּבִשְׁנַת אַחַת לְכ֣וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ פָּ֔רַס לִכְלוֹת֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה מִפִּ֖י
יִרְמְיָ֑ה הֵעִ֣יר יְהוָ֗ה אֶת־רוּחַ֙ כ֣וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ־פָּ֔רַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל
בְּכָל־מַלְכוּתּ֖וֹ וְגַם־בְּמִכְתָּ֣ב לֵאמֹ֑ר: כֹּ֤ה אָמַר֙ כ֣וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ 2
פָּ֔רַס כָּל֩ מַמְלְכ֨וֹת הָאָ֜רֶץ נָתַ֤ן לִי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם
וְה֥וּא־פָקַ֖ד עָלַ֑י לִבְנ֤וֹת־לוֹ֙ בַּ֣יִת בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם אֲשֶׁ֖ר בִּיהוּדָֽה׃
מִי־בָכֶ֗ם מִכָּל־עַמּ֛וֹ יְהִ֥י אֱלֹהָ֖יו עִמּ֑וֹ וְיַ֣עַל לִירוּשָׁלַ֔͏ִם אֲשֶׁ֖ר 3
בִּיהוּדָ֑ה וְיִבֶן֙ אֶת־בֵּ֣ית יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֥ל הוּא֙ הָאֱלֹהִ֔ים
אֲשֶׁ֖ר בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ וְכָל־הַנִּשְׁאָ֗ר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת֙ אֲשֶׁר־ה֣וּא 4
גָ֔ר־שָׁ֖ם וְנָשְׂא֣וּהוּ אַנְשֵׁ֣י מְקֹמ֗וֹ בְּכֶ֤סֶף וּבְזָהָב֙ וּבִרְכ֔וּשׁ
וּבִבְהֵמָ֖ה עִם־הַנְּדָבָ֑ה לְבֵ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֖ר בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃
וַיָּקוּמ֗וּ רָאשֵׁ֤י הָאָבוֹת֙ לִיהוּדָ֣ה וּבִנְיָמִ֔ן וְהַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם ה
לְכֹ֗ל הֵעִ֛יר הָאֱלֹהִ֖ים אֶת־רוּח֑וֹ לַעֲל֣וֹת לִבְנ֔וֹת אֶת־בֵּ֥ית
יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶ֗ם חִזְּק֥וּ בִידֵיהֶ֛ם 6
בִּכְלֵי־כֶ֖סֶף בְּזָהָ֣ב בָּרְכ֣וּשׁ וּבַבְּהֵמָ֑ה וּבַמִּגְדָּנ֖וֹת לְבַ֥ד עַל־
כָּל־הִתְנַדֵּֽב׃ וְהַמֶּ֣לֶךְ כ֔וֹרֶשׁ הוֹצִ֕יא אֶת־כְּלֵ֖י בֵּ֣ית 7
יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֨ר הוֹצִ֤יא נְבוּכַדְנֶאצַּר֙ מִירוּשָׁלַ֔͏ִם וַיִּתֵּ֖ן בְּבֵ֥ית
אֱלֹהָֽיו׃ וַיּוֹצִיאֵ֗ם כ֚וֹרֶשׁ מֶ֣לֶךְ פָּ֔רַס עַל־יַ֖ד מִתְרְדָ֣ת הַגִּזְבָּ֑ר 8
וַיִּסְפְּרֵ֖ם לְשֵׁשְׁבַּצַּ֥ר הַנָּשִֽׂיא׃ לִיהוּדָֽה׃ וְזֶ֖ה מִסְפָּרָ֑ם 9
אַגַּרְטְלֵ֣י זָהָ֔ב שְׁלֹשִׁ֖ים אַגַּרְטְלֵי־כֶ֣סֶף אֶ֔לֶף מַחֲלָפִ֖ים תִּשְׁעָה
וְעֶשְׂרִֽים׃ כִּפּוֹרֵ֣י זָהָ֔ב שְׁלֹשִׁ֖ים כִּפּוֹרֵ֣י כֶ֔סֶף מִשְׁנִ֖ים אַרְבַּ֥ע י

11 четыреста десять, остальных сосудов тысяча. Всей утвари золотой и серебряной пять тысяч четыреста. Все это привез Шэйшбаццар во время исхода изгнанников из Бавэла в Йэрушалайим.

2 1 А вот жители страны, возвратившиеся из плена изгнания, те, которых изгнал Нэвухаднэццар, царь Бавэльский, в Бавэл, те, что возвратились (теперь) в Йэрушалайим
2 и в Йэудею, каждый в свой город. Те, что пришли с Зеруббавэлом, Йейшуей, Нэхемьей, Серайей, Реэйлайем, Мордехайем, Билшаном, Миспаром, Бигвайем, Рехумом,
3 Бааной — число людей народа Йисрайэлева: Потомки
4 Фароша — две тысячи сто семьдесят два, Потомки
5 Шефатьи — триста семьдесят два, Потомки Араха —
6 семьсот семьдесят пять, Потомки властителя Моава, сыны Йейшуи (и) Йоава — две тысячи восемьсот две-
7 надцать, Потомки Эйлама — тысяча двести пятьдесят
8 четыре, Потомки Затту — девятьсот сорок пять,
9 10 Потомки Заккайа — семьсот шестьдесят, Потомки
11 Вани — шестьсот сорок два, Потомки Вэйвайа —
12 шестьсот двадцать три, Потомки Азгада — тысяча
13 двести двадцать два, Потомки Адоникама — шестьсот
14 шестьдесят шесть, Потомки Вигвайа — две тысячи
15 пятьдесят шесть, Потомки Адина — четыреста пять-
16 десят четыре, Потомки Атэйра (из семьи) Хизкийа —
17 девяносто восемь, Потомки Вэйцайа — триста двадцать
18 19 три, Потомки Йораи — сто двенадцать, Потомки
20 Хашума — двести двадцать три, Потомки Гибара —
21 девяносто пять, Уроженцы Бэйт-Лэхэма — сто двадцать
22 23 три, Жители Нетофы — пятьдесят шесть, Жители
24 Анатота — сто двадцать восемь, Уроженцы Азмавэта —
25 сорок два, Уроженцы Кирьйат-Арима, Кефиры и
26 Бээйрота — семьсот сорок три, Уроженцы Рамы и
27 Гавы — шестьсот двадцать один, Жители Михмаса —
28 сто двадцать два, Жители Бэйт-Эйла и Айа — двести
29 двадцать три, Уроженцы Нево — пятьдесят два,

11 מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם
הָעֲלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃

ב

א וְאֵלֶּה | בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשִּׁבְיֵ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
נְבוּכַדְנֶצַּוֹר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה
רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
3 אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 ה וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
6 אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
7 לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנַיִם עָשָׂר׃ בְּנֵי
8 עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע
9 מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃
י 11 בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
12 עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃
13 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי בִגְוַי אַלְפַּיִם
14 חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃
טו 16 בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצַי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
17 18 עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר׃ בְּנֵי חָשֻׁם
19 כ 21 מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי
22 בֵית לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי נְטֹפָה חֲמִשִּׁים
23 24 וְשִׁשָּׁה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְמָוֶת
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שֶׁבַע
26 מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
27 28 עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
29 בֵית־אֵל וְהָעַי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים

30 31 Уроженцы Магбиша — сто пятьдесят шесть, Потомки
другого Эйлама — тысяча двести пятьдесят четыре,
32 33 Потомки Харима — триста двадцать, Уроженцы Лода,
34 Хадида и Оно — семьсот двадцать пять, Уроженцы
35 Йэрэйхо — триста сорок пять, Уроженцы Сенаа —
36 три тысячи шестьсот тридцать. Священники, потом-
ки Йэдайи из дома Йейшуи — девятьсот семьдесят три.
37 38 Потомки Имэйра — тысяча пятьдесят два, Потомки
39 Фашхура — тысяча двести сорок семь, Потомки
40 Харима — тысяча семнадцать, Левиты, потомки
Йейшуа и Кадмиэйла из сынов Одавьйи — семьдесят
41 четыре. Певцы, потомки Асафа,— сто двадцать восемь.
42 Потомки стражей ворот: сыны Шаллума, сыны Атэйра,
сыны Талмона, сыны Аккува, сыны Хатиты, сыны
43 Шовайи — всего сто тридцать девять. Подданные:
потомки Цихи, потомки Хасуфы, потомки Табаота,
44 Потомки Кэйроса, потомки Сиаа, потомки Фадона,
45 Потомки Леваны, потомки Хагавы, потомки Аккува,
46 Потомки Хагава, потомки Салмайа, потомки Ханана,
47 Потомки Гиддэйла, потомки Гахара, потомки Реайи,
48 Потомки Рецина, потомки Некоды, потомки Газзама,
49 Потомки Уззы, потомки Фасэйаха, потомки Вэйсайа,
50 Потомки Асны, потомки Меунима, потомки Нефусима,
51 Потомки Вакбука, потомки Хакуфы, потомки Хархура,
52 Потомки Вацлута, потомки Мехиды, потомки Харши,
53 Потомки Варкоса, потомки Сисры, потомки Тамаха,
54 55 Потомки Нециаха, потомки Хатифы. Потомки рабов
Шеломо: потомки Сотайа, потомки Софэрэта, потомки
56 Феруды, Потомки Йалы, потомки Даркона, потомки
57 Гиддэйла, Потомки Шефатьи, потомки Хаттила,
58 потомки Похэрет (Цеваима), потомки Ами; Всех
подданных и потомков рабов Шеломо триста девяносто
59 два. А вот те, что поднялись из Тэйл-Мэлаха, Тэйл-
Харши, Керува, Аддана, Иммэйра, те, что не смогли
назвать рода своего и семени своего,— из Йисраэйля ли
60 они: Потомки Делайи, потомки Товийи, потомки
61 Некоды — шестьсот пятьдесят два. И из потомков
священников: сыны Ховайи, сыны Аккоца, сыны Барзил-
лайа, который взял жену из дочерей Барзиллайа Гилад-

31 וְשָׁנִים׃ בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עֵילָם
32 אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ
33 מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים
34 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי
לה סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים
36 בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי
37 אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם
38 אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ הַלְוִיִּם
39 מ
בְּנֵי־יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃
41 42 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים
בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא
43 בְּנֵי שֹׁבֵי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃ הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא
44 בְּנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ בְּנֵי־קֵרֹס בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי
מה פָדוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־
47 46 שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי־רְאָיָה׃ בְּנֵי־רְצִין
48 49 בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃ בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃ בְּנֵי־
נ
אַסְנָה בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים׃ בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא 51
52 בְּנֵי חַרְחוּר׃ בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ בְּנֵי־
53 54 בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃ בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃
נה בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא׃ בְּנֵי־
56 57 יַעֲלָה בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־חַטִּיל בְּנֵי
58 פֹכֶרֶת הַצְּבָיִם בְּנֵי אָמִי׃ כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
59 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֶּל
מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־
אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְּנֵי־טוֹבִיָּה ס
61 בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי

62 ского и стал называться именем их. Эти (священники)
искали запись свою о происхождении, но она не была
63 найдена, и были отлучены они от священства. И
сказал им Тиршата (персидское имя Нехемьйи), чтобы
не ели они от святого святых, пока не встанет священник
64 с Урим и Туммим. Вся община вместе — сорок две
65 тысячи триста шестьдесят (человек), Не считая рабов
и рабынь их — этих семь тысяч триста тридцать семь;
66 и с ними двести певцов и певиц. Лошадей у них было
семьсот тридцать шесть, мулов у них двести сорок пять,
67 Верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть
68 тысяч семьсот двадцать. А (некоторые) главы семейств,
придя к дому Господню, что в Йерушалайиме, пожертво-
вали на храм Божий, чтобы восстановить его на месте его,
69 Посильно дали в казну для работы: золота — шестьдесят
одну тысячу даркемонов, серебра — пять тысяч мин и
70 рубашек для священников — сто. И поселились свя-
щенники и Левиты, и кое-кто из народа, и певцы, и
стражи ворот, и подданные в городах своих, а весь
Йисраэйл — в своих городах.

3 1 И наступил седьмой месяц,— а сыны Йисраэйлевы
были в городах,— и собрался в Йэрушалайим весь
2 народ как один человек. И поднялся Йэйшуа бэн-
Йоцадак и братья его, священники, и Зеруббавэл бэн-
Шеалтиэйл, и братья его, и построили они жертвенник
Богу Йисраэйлеву, чтобы возносить на нем жертвы
всесожжения как написано в Торе Мошэ, человека
3 Божьего. И установили они жертвенник на месте его,
ибо были они в страхе перед народами других стран;
и возносили они на нем всесожжения Господу, жертвы
4 всесожжения по утрам и вечерам. И устроили они
праздник Суккот, как написано, и (возносили) ежед-
невные жертвы по числу, (указанному) в законе, каж-
5 дую — в свой день. А затем — всесожжение постоянное
и в (начале каждого) месяца, и во все освященные празд-
ники Господни, и для всех, кто дает приношения Господу
6 по воле своей. С первого дня седьмого месяца начали
они возносить всесожжения Господу, но храм Господний

62 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם: אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כִתָבָם
63 הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיִּגָּאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה: וַיֹּאמֶר
הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים עַד
64 עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים: כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע
סה רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים: מִלְבַד עַבְדֵיהֶם
וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁלֹּשִׁים
66 וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם: סוּסֵיהֶם
שֶׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים
67 וַחֲמִשָּׁה: גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
68 שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שִׁבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת
בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים
69 לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ: כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב
דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־רִבֹּאוֹת וְאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
ע וְכָתֹנֶת כֹּהֲנִים מֵאָה: וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־
הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

ג

א וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם
2 כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם: וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
3 אִישׁ־הָאֱלֹהִים: וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנָתוֹ כִּי בְאֵימָה
עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת
4 לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב: וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם
ה בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: וְאַחֲרֵי־כֵן עֹלַת
תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכָל
6 מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה: מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ

7 еще не был основан. И дали деньги каменотесам и
мастерам, а еду и питье, и оливковое масло — жителям
Цидона и Цора, чтобы привезти морем из Леванона в
Яффо кедровые деревья с разрешения, что дал им Корэш,
8 царь Параса. А во второй год, во второй месяц по
приходе в Йэрушалайим к храму Божьему Зеруббавэл
бэн-Шеалтиэйл и Йэйшуа бэн-Йоцадак, и остальные
их братья, священники, и Левиты, и все возвратившиеся
в Йэрушалайим из плена начали (строительство), а
Левитов поставили руководить работой над храмом
9 Господним. А Йэйшуа с сыновьями своими и братьями
своими, Кадмиэйл со своими сыновьями, потомки Йэуды
встали как один надзирать за исполняющими работу
в доме Божьем, (а также) потомки Хэйнадада, их сыновья
10 и братья — Левиты. И заложили строители основание
храма Господня, и поставили священников с трубами
в одеяниях их, а Левитов, сынов Асафа,— с цимбалами
восхвалять Господа (песнопениями) Давида, царя Йис-
11 раэйлева. И пели они славу и благодарение Господу,
ибо добр Он, ибо навеки милость Его над Йисраэйлем.
А весь народ громко радостно кричал во славу Господа
12 за основание дома Господня. А многие священники
и Левиты, и главы семейств, старики, те, которые видели
первый храм, плакали во весь голос, когда закладывали на
их глазах этот храм. А многие радостно восклицали,
13 крича во весь голос. И не мог народ отличить голос
радостного клика от голоса плача народного, ибо очень
громко кричали люди и далеко разносился голос.

4 1 И услышали враги Йэуды и Биньйамина, что (бывшие)
изгнанники строят храм Господу Богу Йисраэйлеву,
2 И подошли они к Зеруббавэлу и главам семейств, и сказа-
ли им: „Мы будем строить с вами, ибо, как и вы, мы
обращаемся к Богу вашему и Ему приносим жертво-
приношения со времен Эйсар-Хаддона, царя Ашшур-
3 ского, который привел нас сюда“. И сказал им Зеру-
ббавэл и Йэйшуа, и другие главы семейств Йисраэйлевых:
„Не вам строить с нами дом Богу нашему, лишь мы

לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יָסָד׃ 7 וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף
לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים
לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹ כִּרְשׁוֹן
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם 8
אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם | הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכֹל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃
וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד 9
לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד
בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃ וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה ׃
וַיַּעַמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף
בִּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
וַיַּעֲנוּ בְהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 11
עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה
עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃ וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי 12
הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיִסְּדוֹ זֶה
הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בְּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה
לְהָרִים קוֹל׃ וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה 13
לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל
נִשְׁמַע עַד־לְמֶרְחוֹק׃

ד

וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בוֹנִים הֵיכָל א
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי 2
הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ
לֵאלֹהֵיכֶם וְלוֹ | אֲנַחְנוּ וְנִזְבְּחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר 3

все вместе будем строить Господу Богу Йисраэйлеву
4 как повелел нам царь Корэш, царь Параса". И стали
люди той страны подрывать силы народа Йэуды и
5 отпугивать их от строительства. И во все дни (цар-
ствования) Корэша, царя Параса, вплоть до царствования
Дарэйавэша, царя Параса, подкупали они против них
6 советников , чтобы расстроить замысел их. А по
воцарении Ахашвэйроша, в начале царствования его,
написали они навет на жителей Йэудеи и Йэрушалайима.
7 А в дни Артахшасты верноподданно писал Артахшасте,
царю Параса Митридат, Тавэйл и остальные друзья его.
А послание написано было письмом арамейским и
8 изложено по-арамейски. Рехум, составитель, и Шим-
шай, писец, написали это письмо о Йэрушалайиме
9 Артахшасте, царю, как сказано было. Тогда Рехум
составитель, и Шимшай, писец, и прочие их едино-
мышленники — Динайи, Афарсатхайи, Тарпелаи,
Афаресайи, Аркеваи, Бавэльцы, Шушанцы, Дэайцы,
10 Эйламцы И прочие народы, которых изгнал Аснапар
(Санхэйрив, царь Ашшурский), великий и славный
и поселил их в городе Шомероне и в других (местах)
11 Заречья и Кээнэта, (написали послание). Вот содер-
жание письма, что послали ему: ,,Артахшасте, царю,—
12 рабы твои, жители Заречья и Кээнэта. Да будет
известно царю, что Йэудеи, которые поднялись от тебя
к нам, пришли в Йэрушалайим и строят они город
мятежный и преступный; и заложили они крепостные
13 стены, и крепят основание. Да будет известно ныне
царю, что если будет построен этот город и возведены
крепостные стены, то налогов, подати подушной и
дани платить они не будут, и царской казне нанесен
14 будет ущерб. А ныне, да посолим мы солью храм
(разрушим его), а поношение царя не подобает нам
видеть, поэтому послали мы (послание) и уведомили
15 царя. Пусть ищут в летописях отцов твоих и найдут
в летописях, а ты узнаешь, что город этот — город
мятежный и наносит он вред царям и странам, что

רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֵאמַר־לָכֶם וְלָנוּ לִבְנִית בַּיִת
לֵאלָהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
4 צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס: וַיְהִי עַם הָאָרֶץ מְרַפִּים
ה יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים אֶתְכֶם לִבְנוֹת: וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם
יוֹעֲצִים לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד
6 מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס: וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם:
7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל
וּשְׁאָר כְּנָוָתוֹ עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרַס וּכְתָב הַנִּשְׁתָּוָן
8 כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית: רְחוּם בְּעֵל־
טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כָּתְבוּ אִגְּרָא חַדָּא עַל־יְרוּשְׁלֵם
9 לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא: אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְוָיֵא בָּבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דְּהָוָא
י עֵלָמָיֵא: וּשְׁאָר אָמְמָא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא
וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שֹׁמְרִין וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶת:
11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא עַבְדָּךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶת:
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ
עֲלָנָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֵם קַרְיְתָא מָרְדְתָא וּבְאוּשְׁתָא בָּנַיִן
13 וְשׁוּרַיָּ אַשְׁכְּלוּ וְאֻשָּׁיָא יְחִיטוּ: כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא
דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלָן מִנְדָּה
14 בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִתְּנוּן וְאַפְּתָם מַלְכִין תְּהַנְזוּן: כְּעַן כָּל־
קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וּעְרַית מַלְכָּא לָא־אָרִיךְ
טי לָנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא: דִּי
יְבַקַּר בְּסִפַּר דָּכְרְנֵי דִי אֲבָהָתָךְ וְתַהַשְׁכַּח בְּסִפְרַי

испокон происходят в нем мятежи, поэтому и был этот
16 город разрушен. Уведомляем мы царя, что если город
этот будет отстроен и возведены будут стены его, то
17 доли твоей в Заречье не будет". Послал царь по-
веление Рехуму, составителю, и Шимшаю, писцу, и
остальным их сообщникам, живущим в Шомероне,
18 прочим (жителям) Заречья и Кээта: „Шалом! Письмо,
посланное нам, было мне прочитано обстоятельно,
19 И дано было мною повеление, и искали, и нашли, что
город этот испокон восставал против царей и про-
20 исходили в нем мятежи и волнения; И сильные цари
были в Йэрушалайиме, и властвовали они во всем Заречье,
и налоги, и подушную подать, и дань им платили.
21 А ныне прикажите прекратить работу этих людей,
и пусть город этот не строится, пока не будет мною
22 дано приказание. И будьте осторожны, чтобы не
допустить в этом (деле) оплошности: зачем приумножать
23 ущерб во вред царям?". Тогда, как только содержание
письма царя Артахшасты было прочитано Рехуму и
Шимшаю, писцу, и их сообщникам, пошли они тотчас
же в Йэрушалайим к Йэудеям и насильно приостановили
24 их работу. Тогда приостановлена была работа над
храмом Господним в Йэрушалайиме и прекращена до
второго года царствования Дарэйавэша, царя Параса.
1 Пророчествовали тогда Хаггай, пророк, и Зехарьйа,
сын Идойа, пророки, именем Бога Йисраэйлева об
2 Йэудеях, что в Йэудее и в Йэрушалайиме. Тогда
встали Зеруббавэл, сын Шеалтиэйла, и Йэйшуа, сын
Йоцадака, и начали строить храм Божий, что в Йэру-
шалайиме. А с ними пророки Божьи, которые под-
3 держивали их. В то время пришел к ним Татнай,
наместник Заречья, и Шетар-Бознай, и сообщники их,
и сказали им так: „Кто дал вам приказ строить этот

דְּכַרְנֵיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קַרְיָא מָרְדָא וּמְהַנְּזָקַת
מַלְכִין וּמְדִנָן וְאִשְׁתַּדּוּר עֲבִדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־
דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הֲחֲרִבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי 16
הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּהּ יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקְבֵל דְּנָה
חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃ פִּתְגָמָא שְׁלַח 17
מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן
דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרִין וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נְשָׁתְוָנָא 18
דִּי־שַׁלַחְתּוּן עֲלֵינָא מְפָרַשׁ קֳדָמָי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם 19
וּבַקָּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְּׂאָה וּמֶרֶד וְאִשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֵד־בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין כ
הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכָל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
וְהַלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גְּבַרַיָּא 21
אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי מְטָעֵמָא יִתְשָׂם׃
וְהִזִּירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵא חֲבָלָא 22
לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃ אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִי 23
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֳרִי קֳדָם־רְחוּם וּשְׁמְשַׁי סָפְרָא
וּכְנָוָתְהוֹן אֲזָלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטְלוּ הֻמּוֹ
בְּאַדְרָע וְחֵיל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי 24
בִירוּשְׁלֶם וַהֲוַת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
מַלְכָּא־פָּרָס׃

ה

וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאָה וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹ נְבִיָּאֵא עַל־יְהוּדָיֵא א
דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֵׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃ בֵּאדַיִן 2
קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שַׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנָא
בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיאַיָּא דִי־אֱלָהָא
מְסַעֲדִין לְהוֹן׃ בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָה עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר 3
נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם

4 дом и возводить эти стены?“ Тогда сказали мы им
5 как зовут этих людей, которые строят этот дом. И
было над старейшинами Йэудеев око Бога их, и не
прекращена была работа, пока дело не было послано к
6 Дарэйавэшу и не вернулось письмо об этом. Содер-
жание письма, которое послал Татнай, наместник
Заречья, и Шетар-Бознай, и его сообщники — Афаресаи,
7 что в Заречье, к царю Дарэйавэшу. Отправили ему
послание и написано в нем так: „Царю Дарэйавэшу —
8 полного благополучия! Да будет известно царю,
что ходили мы в Йэудею, в страну храма Бога великого,
и строится он из тяжелых камней, и дерево вставляется в
стены, и работа эта в руках у них идет быстро и успешно.
9 Тогда спросили мы у старейшин их и сказали им так:
„Кто дал вам приказ строить этот дом и возводить эти
10 стены?“. И спросили мы у них имена их, чтобы уве-
домить тебя и чтобы записать нам имена людей, которые
11 (стоят) во главе их. И такими словами ответили они
нам, сказав: „Мы рабы Бога неба и земли и отстраиваем
дом, который был выстроен много лет назад, а строил и
12 завершил его великий царь Йисраэйла. А ныне,
поскольку прогневили предки наши Бога небесного.
предал Он их в руки Невухаднэццара, царя Бавэльского,
Касдийцу, и разрушил тот храм этот, а народ изгнал
13 в Бавэл. Однако в первый год (царствования) Корэша,
царя Бавэльского, царь Корэш дал повеление отстроить
14 этот храм Божий. К тому же утварь из храма Божьего,
золотую и серебряную, что вывез Невухаднэццар из
храма, что в Йэрушалайиме, и привез ее в капище,
что в Бавэле, забрал ее царь Корэш из капища Бавэль-
ского, и передали ее (человеку) по имени Шэйшбаццар,
15 которого (царь) назначил наместником. И сказал
он ему: „Возьми эту утварь, пойди отнеси ее в храм
в Йэрушалайиме, и пусть отстроится храм Божий на
16 месте своем“. Тогда пришел тот Шэйшбаццар, заложил
основание храма Божьего, что в Йэрушалайиме, и с
тех пор и доныне строится он, но еще не закончен.

לְכֹם טְעֵם בֵּיתָא דְנָה לִבְנָא וְאֻשַׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
4 אֱדַיִן כְּנֻמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־אֱנִין שְׁמָהָת גַּבְרַיָא דִּי־דָנָה
ה בִּנְיָא בָּנִין׃ וְעֵין אֱלָהֲהֹם הָוָת עַל־שָׁבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא
בַטְלוּ הִמּוֹ עַד־טַעֲמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהַךְ וְאֵדַיִן יְתִיבוּן נְשְׁתְּוָנָא
6 עַל־דְּנָה׃ פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי | פַּחַת עֲבַר־
נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וְכֻנָתֵהּ אֲפַרְסָכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
7 עַל־דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב
8 בְּגַוֵהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֻלָּא׃ יְדִיעַ | לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא
דִּי־אָזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא
מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָעֵ מְתְשָׂם בְּכְתָלַיָא וַעֲבִידְתָּא דָךְ
9 אָסְפַּרְנָא מְתַעֲבְדָא וּמַצְלַח בִּידֵהֹם׃ אֱדַיִן שְׁאַלְנָא לְשָׁבַיָא
אִלֵךְ כְּנֻמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בֵּיתָא דְנָה
י לְמִבְנֵהּ וְאֻשַׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאַלְנָא
לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שְׁם־גַּבְרַיָא דִּי בְרֵאשֵׁהֹם׃
11 וּכְנֻמָא פְּתִגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדְוֹהִי
דִּי־אֱלָהָא שְׁמַיָא וְאַרְעָא וּבְנִין בֵּיתָא דִּי־הֲוָא בְנֵה מְקַדְמַת
דְּנָה שְׁנִין שַׂגִיאִן וּמַלְכָּ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשַׁכְלְלָה׃
12 לָהֵן מִן־דִּי הַרְגוּ אֲבָהָתָנָא לֶאֱלָהָ שְׁמַיָא יְהַב הִמּוֹ בִּידְ
נְבוּכַדְנֶצַר מַלְכָּ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבֵיתָה דְנָה סְתַרֵה וְעַמָּה
13 הַגְלִי לְבָבֶל׃ בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל
14 כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְנָא׃ וְאַף
מָאנַיָא דִּי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַר
הַנְפֵק מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי
בָבֶל הַנְפֵק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וְיהִבוּ
טו לְשֵׁשְׁבַצַר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃ וַאֲמַר־לֵהּ | אֵלֵהּ מָאנַיָא
שֵׂא אֻזֵל־אַחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא
16 יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ אֱדַיִן שֵׁשְׁבַצַר דְּךְ אָתָא יְהַב

17 А ныне, если сочтет царь за благо, пусть проверено
будет в казначействе царском там, в Бавэле, был ли
действительно дан приказ царем Корэшом отстроить
этот храм Божий в Йэрушалайиме, а волю царскую об
этом пусть пришлет нам".
6 1 Тогда царь Дарэйавэш отдал повеление, и проверили в
книгохранилище, где хранили сокровища, там, в Бавэле.
2 И найден был в кожаном мешке, во дворце, что в стране
Мадай, один свиток, а в нем написано так: „Памятка.
3 В первый год (царствования) царя Корэша отдал царь
Корэш повеление: „Да будет отстроен храм Божий в
Йэрушалайиме — дом, место, где приносят жертвы;
а основы его да будут прочными, высота его — шесть-
4 десят локтей, ширина его — шестьдесят локтей; Три
ряда больших камней, а один ряд — из дерева; а расходы
5 да будут выданы из царского дома. А также утварь
золотую и серебряную из дома Божьего, которую Нэву-
хаднэццар вынес из храма, что в Йэрушалайиме, и
привез в Бавэл, пусть будет возвращена и доставлена
в храм, что в Йэрушалайиме, на свое место, и положена
6 будет в доме Божьем". А ныне, Татнай, наместник
Заречья, Шетар-Бознай и сообщники их, Афарсэхи
7 Заречья,— прочь оттуда! Дайте работать над этим
храмом Божьим! Пусть наместник Йэудейский и ста-
рейшины Йэудеев строят этот дом Божий на месте его.
8 А мною дано повеление, что должны делать вы для этих
старейшин Йэудейских, для отстройки этого храма
Божьего: „Из имущества царского, из налогов Заречья
пусть тотчас же выдано будет этим людям (на расходы),
9 чтобы не была прекращена (работа). И то, что им
нужно: и быков, и баранов, и ягнят для всесожжения
Богу небесному, зерно, соль, вино и масло — по указанию
священников, что в Йэрушалайиме,— пусть выдается им
10 ежедневно без упущений; Дабы приносили они (жертвы)
приятные Богу небесному, и молились о жизни царя и

אֲשַׁיָּא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֲדַיִן וְעַד־כְּעַן
מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִים׃ וּכְעַן הָן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית 17
גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא תַּמָּה דִּי בְבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא׃

ו

בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקָּרוּ | בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי א
גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא 2
דִּי בְמָדַי מְדִינְתָּא מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃
בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם 3
בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסֻבְּלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃
נְדָבָכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבַךְ דִּי־אָע חַדַּת וְנִפְקְתָא 4
מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהֵב׃ וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה ה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם
וְהֵיבַל לְבָבֶל יַתִּיבוּן וְיֵהָךְ לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ
וְתַנַּח בְּבֵית אֱלָהָא׃ כְּעַן תְּתַנִי פַּתַּת עֲבַר־נַהֲרָה 6
שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אַפַּרְסְכָיֵא דִּי בְעֵבֶר נַהֲרָה רַחִיקִין
הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבָקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא 7
וּלְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי 8
שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־תַעְבְּדוּן עִם־שָׁבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנְכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה
אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵךְ דִּי־לָא
לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וּדְכַרִין וְאִמְּרִין | לַעֲלָוָן | 9
לֵאלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִּין מְלַח | חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא
דִּי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃
דִּי־לֶהֱוֹן מְקָרְבִין נִיחוֹחִין לֵאלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלִּין לְחַיֵּי י

11 сыновей его. И мною дан приказ, что у всякого, кто
изменит это повеление, вынуто будет бревно из дома его,
а сам он будет поднят и повешен на нем, а дом его будет
12 превращен за это в руины. И Бог, чье имя пребывает
там, низвергнет всякого царя и народ, который протянет
руку свою, чтобы изменить (этот приказ), чтобы повредить
этому дому Божьему, что в Йэрушалайиме. Я, Дарейавэш,
13 отдал повеление к немедленному исполнению". Тогда
Татнай, наместник Заречья, Шетар-Бозенай и сообщники
их тотчас же сделали соответственно тому, что прислал
14 царь Дарэйавэш, как сказано было. И старейшины
Йэудеев строили и преуспевали, как предсказывали
пророк Хаггай и Зехарьйа бар-Иддо, и строили и воз-
водили по воле Бога Йисраэйлева и по приказам Корэша
15 и Дарэйавэша, и Артахшасты, царя Параса. И окон-
чили они этот храм к третьему дню месяца Адара, в (год).
что был шестым годом царствования царя Дарэйавэша.
16 И сыны Йисраэйлевы,— священники, Левиты и остал-
ьные сыны изгнания,— с радостью совершили освящение
17 этого храма Божьего. И принесли в жертву при осв-
ящении этого храма Божьего сто быков, двести баранов,
четыреста ягнят; а козлов для искупления грехов всего
Йисраэйла — двенадцать, по числу колен Йисраэйле-
18 вых. И поставили священников по отделам их, и
Левитов — по сменам их на службу Богу, что в Йэру-
19 шалайиме, как написано в книге Мошэ. И совершили
сыны изгнания жертвоприношение пасхальное в четыр-
20 надцатый день первого месяца, Потому что очистились
священники и Левиты как один — все чисты, и зарезали
(жертву) пасхальную для всех сынов изгнания, и для
21 братьев своих священников, и для себя. И ели сыны
Йисраэйлевы, воззрившиеся из изгнания, и все, ото-
шедшие от скверны народов земли (и присоединившиеся)
22 к ним, чтобы искать Господа Бога Йисраэйлева. И
праздновали они с радостью праздник мацы семь дней,
ибо обрадовал их Господь и обратил к ним сердце
царя Ашшурского, чтобы укрепить руки их в работе
над храмом Божьим, Бога Йисраэйлева.

11 מַלְכָּא וּבְנִוֹהִי׃ וּמָנִי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא
פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בֵּיתֵהּ וְזִקִיף יִתְמְחֵא עֲלֵהִי
12 וּבֵיתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכִּן שְׁמֵהּ תַּמָּה
יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀ יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה
בֵּית־אֱלָהָא דְךְ דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם
אִסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃
13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֻמָּא
14 אִסְפַּרְנָא עֲבָדוּ׃ וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת
חַגַּי נְבִיָּאָה וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנָו וְשַׁכְלְלוּ מִן־טַעֲם אֱלָהּ
יִשְׂרָאֵל וּמִטְעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרְס׃
טו וְשֵׁיצִיא בֵּיתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לְיַרַח אֲדָר דִּי־הִיא
16 שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ וְעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה
17 בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה
דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּיָא
18 עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר לְמִנְיַן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲקִימוּ
כָּהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא
19 דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתַב סִפְרָ מֹשֶׁה׃ וַעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה
כ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבְּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ כִּי הִטַּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
21 לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃ וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכָל־הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵי־הָאָרֶץ
22 אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה וְהִסֵּב לֵב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃

7 1 А после этих событий, в царствование Артахшасты,
царя Параса, Эзра бэн-Серайа, бэн-Азарьйа, бэн-
2 3 Хилкийа, Бэн-Шаллум, бэн-Цадок, бэн-Ахитув, Бэн-
4 Амарьйа, бэн-Азарьйа, бэн-Мерайот, Бэн-Зерахьйа,
5 бэн-Уззи, бэн-Букки, Бэн-Авишуа, бэн-Пинехас, бэн-
6 Элазар, бэн-Аарон, первосвященник, Поднялся этот
Эзра из Бавэла. А был он писцом, (мудрецом), сведущим
в Торе Мошэ, которую дал Господь Бог Йисраэйлев.
И выполнял царь все его просьбы, так как была с ним
7 сила Господа Бога его. И поднялись (люди) из сынов
Йисраэйлевых, из священников и Левитов, из певцов и
стражей ворот, и подданные — в Йэрушалайим на седь-
8 мом году (царствования) царя Артахшасты. И пришел
он в Йэрушалайим в пятый месяц седьмого года царство-
9 вования (Дарэйавэша). Потому что начался исход
из Бавэла в первый (день) первого месяца, а в первый
(день) пятого месяца он пришел в Йэрушалайим, так
10 как была с ним сила благая Бога его, Потому что
расположил Эзра сердце свое для истолкования Торы
Господней и исполнения (ее), и обучения Йисраэйла
11 постановлениям и законам. А вот содержание послания,
которое дал царь Артахшаст Эзре, священнику, писцу,
который писал (обучал) словам заповедей Господних и
12 постановлений Его, (данных) Йисраэйлу: „Артахшаст,
царь царей,— Эзре, священнику, писцу, искушенному
13 в законе Бога небесного. Отныне Дан мною приказ,
что в царстве моем всякий из народа Йисраэйлева, из
священников и Левитов, кто пожелает идти с тобой в
14 Йэрушалайим, пусть идет, Поскольку послан (ты)
царем и семерыми советниками его проверить в Йэудее и
Йэрушалайиме (соблюдение) закона Бога твоего, (Торы),
15 что в руке твоей; И чтобы отвезти серебро и золото,
которое царь и его советники пожертвовали Богу Йисра-
16 эйлеву, чья обитель в Йэрушалайиме, И все серебро
и золото, что соберешь ты во всей стране Бавэл, вместе
с пожертвованиями народа и священников, что пожертву-
17 ют они на храм Бога их, что в Йэрушалайиме. Поэтому
тотчас же купи на эти деньги быков, баранов, ягнят и
(муку и вино) для приношений их и возлияний, и принеси

ז

א וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס
2 עֶזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק
3 4 בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־זַרְחְיָה
ה בֶּן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
6 הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ
7 הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כָּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים
וְהַנְתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלַם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמָּלֶךְ׃
8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית
9 לַמֶּלֶךְ׃ כִּי בְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסַד הַמַּעֲלָה
מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כְּיַד־
י אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרֹשׁ אֶת־
תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃
11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הָאִגֶּרֶת אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־
12 יִשְׂרָאֵל׃ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַּיָּא לְעֶזְרָא כָּהֲנָא
13 סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֶנֶת׃ מִנִּי שִׂים טְעֵם
דִּי כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא
14 לְמֵהַךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יֵהֵךְ׃ כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא
וְשִׁבְעַת יְעָטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת
אֱלָהֲךְ דִּי בִידָךְ׃ וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי טו
16 הִתְנַדְּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ וְכֹל כְּסַף
וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדְּבוּת עַמָּא
17 וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ כָּל־קֳבֵל
דְּנָה אָסְפָּרְנָא תִּקְנָא בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין ׀ דִּכְרִין אִמְּרִין

их в жертву на жертвеннике храма Бога вашего, что
18 в Йэрушалайиме. И то, что захотите сделать вы,
ты и братья твои, с остальным серебром и золотом,
19 по воле Бога вашего,— делайте. А утварь, которую
выдали тебе для службы в храме Бога твоего, доставь
20 ее полностью пред Бога в Йэрушалайим. А остальное,
что необходимо для храма Бога твоего, что положено
будет тебе выдавать, давай это из сокровищницы царской.
21 А от меня,— я, царь Артахшаст, дал повеление всем
казначеям Заречья: „Все, что попросит у вас Эзра,
священник, писец закона Бога небесного, немедленно
22 должно быть исполнено. До ста талантов серебра,
до ста коров пшеницы, до ста батов вина и до ста батов
23 масла, а соли без счета. Все, что по заповеди Бога
небесного, пусть будет точно исполнено для храма
Бога небесного, ибо зачем быть гневу (Божьему) на
24 царство царя и сынов его? А вас извещают, что на
всех священников и Левитов, певцов, стражей ворот,
подданных и служителей этого храма Божьего не раз-
решается возлагать налоги, подушную подать и дань.
25 А ты, Эзра, по мудрости, данной тебе Богом твоим,
назначь правителей и судей, чтобы судили они весь
народ в Заречье — всех, знающих законы Бога твоего.
26 А тех, кто не знает (их),— обучайте. А над каждым,
кто не исполняет закон Бога твоего или царский закон,
пусть над ним тотчас же свершат суд: на смерть ли,
на изгнание или на кару имущественную, или на за-
27 ключение (в темницу). Благословен Господь Бог отцов
наших, что послал это в сердце царя — сделать прекрас-
28 ным храм Господень в Йэрушалайиме. И мне даровал
Он милость царя и советников его, и всех храбрых
военачальников царских; и собрался я с силами, ибо
была на мне рука Господа Бога моего, и собрал я (часть)
глав (семейств) Йисраэйлевых, чтобы взойти (им)
со мною.

8 1 А вот родословная глав семейств, которые поднялись
со мной из Бавэла в царствование царя Артахшасты:
2 Из сынов Пинехаса — Гэйршом, из сынов Итамара —

וּמִנְחָתְהֹון וְנִסְכֵּיהֹון וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָא דִּי בֵּית
18 אֱלָהֲכֶם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה דִּי עֲלָךְ וְעַל־אָחָךְ יִיטַב
בְּשָׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָא לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֶם תַּעְבְּדוּן׃
19 וּמָאנַיָּא דִּי־מְתִיהַבִּין לָךְ לְפֻלְחַן בֵּית אֱלָהֲךְ הַשְׁלֵם קֳדָם
כ אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׂחוּת בֵּית אֱלָהֲךְ דִּי יִפֹּל־לָךְ
21 לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־
דִּי יִשְׁאֲלִנְכוֹן עֶזְרָא כַּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא
22 אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבַד׃ עַד־כִּסְפָּא כִּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמֶלַח
23 דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי מִן־טְעֵם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדַרְזְדָא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצָף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא
24 וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֻם מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָּרְעַיָּא נְתִינַיָּא וּפֶלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְּנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ
כה לָא שַׁלִּיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהֲךְ
דִּי־בִידָךְ מַנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־לְהֵן דָּאיְנִין לְכָל־עַמָּא דִּי
בַּעֲבַר נַהֲרָה לְכָל־יְדְעֵי דָתֵי אֱלָהֲךְ וְדִי לָא יָדֵע תְּהוֹדְעוּן׃
26 וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִּי־אֱלָהֲךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא
אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּה הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֶשׁוֹ
27 הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאְסוּרִין׃ בְּרִיךְ יְהֹוָה אֱלָהֵי
אֲבָתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כְּוֹאת בִּלֵּב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהֹוָה
28 אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ וְעָלַי הֵטָה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעָצָיו
וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהֹוָה אֱלֹהַי
עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃

ח

א וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתָם וְהִתְיַחֲשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת
2 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי

3 Даниэйл, из сынов Давида — Хаттуш; Из сынов
Шеханьйи, (что) из сынов Фароша, — Зехарьйа, и с ним
4 из родословной сто пятьдесят мужчин; Из потомков
властителя Моава — Эльйеоэйнай бэн-Зерахьйа, и с ним
5 двести мужчин; Из потомков Шеханьйи — бэн-
6 Йахазиэйл, и с ним триста мужчин; Из потомков
Адина — Эвэд бэн-Йонатан, и с ним пятьдесят мужчин;
7 Из потомков Эйлама — Йешайа бэн-Аталья, и с ним
8 семьдесят мужчин; И из потомков Шефатьйи — Зева-
9 дьйа бэн-Михаэйл, и с ним восемьдесят мужчин. Из
потомков Йоава — Овадьйа бэн-Йехиэйл, и с ним
10 двести восемнадцать мужчин. А из потомков Шело-
мит — бэн-Йосифьйа, и с ним сто шестьдесят мужчин.
11 А из сынов Бэйвайа — Зехарьйа бэн-Бэйвай, и с ним
12 двадцать восемь мужчин. А из потомков Азгада —
Йоханан бэн-Аккатан, и с ним сто десять мужчин.
13 А из потомков Адоникама — последние, (которые
пришли); и вот их имена: Элифэлэт, Йеиэйл и Шемайа,
14 и с ними шестьдесят мужчин. А из сынов Бигвайа —
15 Утай и Заккур, и с ними семьдесят мужчин. И собрал
я их к реке, впадающей в Ааву, и стояли мы там три дня,
и приглядывался я к народу и к священникам, и не
16 нашел я там никого из потомков Леви. И послал я
Элиэзэра, Ариэйла, Шемайю, Элнатана и Йарива, и
Элнатана, и Натана, и Зехарью, и Мешуллама — глав
17 (народа), и Йойарива, и Элнатана — мудрецов, И
наказал им (идти) к Идо, главному в местности Касифьйа,
и вложил я им в уста слова, чтобы сказать Иддо (и) брату
его,— подданным в местности Касифьйа,— чтобы до-
18 ставили нам служителей для храма Бога нашего. И так
как рука благая Бога нашего была с ними, привели они к
нам человека разумного из сынов Махли, сына Леви,
сына Йисраэйла, и Шэйрэйвью с сыновьями и братьями
19 его — восемнадцать (человек); И Хашавью, и с ним
Йешайю из сынов Мерари, — братьев его и сыновей
20 их,— двадцать. А из подданных, которых дал Давид
с начальниками в услужение Левитам,— двести двадцать
21 подданных; все были названы поименно. И объявил
я там пост на реке Аава, чтобы поститься пред Богом
нашим — просить у Него прямого пути для нас и детей

3 אִתָּמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִד חַטּוּשׁ׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי
פַּרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃
4 מִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זַרְחָיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם
ה זְכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
6 זְכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים זְכָרִים׃
7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים זְכָרִים׃
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעִמּוֹ שִׁמְעִים זְכָרִים׃
9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר
י זְכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים
11 זְכָרִים׃ וּמִבְּנֵי בֵבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה
12 זְכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה
13 זְכָרִים׃ וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט
14 יְעוּאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים זְכָרִים׃ וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי
טו וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם שִׁבְעִים זְכָרִים׃ וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר
הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֹה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאֶבִינָה בָּעָם
16 וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃ וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר
לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה וְלֶאֱלְנָתָן וְלִיָרִיב וְלֶאֱלְנָתָן וְלִנָתָן
וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וְלִיוֹיָרִיב וְלֶאֱלְנָתָן מְבִינִים׃
17 וָאֹצְאָה אוֹתָם עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכַסְפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה
בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוֹנִים בְּכַסְפְיָא
הַמָּקוֹם לְדָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וַיְבִיאוּ לָנוּ
18 כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֵׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי
בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃ וְאֶת־
19 חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
כ וּמִן־הַנְּתִינִים אֲשֶׁר נָתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם
נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃ וָאֶקְרָא
21 שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ

22 наших, и для всей собственности нашей, Потому
что стыдно мне было просить у царя войско и всадников,
чтобы помогли нам против врага в пути, ибо сказали
мы царю так: ,,Рука Бога нашего надо всеми, обратив-
шимися к Нему, на благо (им), а мощь Его и гнев Его —
23 надо всеми, кто оставляет Его". И постились мы,
и просили мы этого у Бога нашего, и исполнил Он просьбу
24 нашу. И отделил я двенадцать (человек) из старших
священников: Шэйрэйвьйю, Хашавьйю, и с ними деся-
25 терых из братьев их; И отвесил я им серебро и золото,
и утварь — пожертвования на храм Бога нашего, что
пожертвовали царь и его советники, и начальники его,
26 и все Йисраэйльтяне, которые были (там). И отвесил
я в руки их шестьсот пятьдесят талантов серебра, и на
сто талантов серебряных сосудов, и сто талантов золота;
27 И чаш золотых двадцать на тысячу дарконов, и наилуч-
ших сосудов из желтой меди — два, ценных как золото.
28 И сказал я им: ,,Священны вы пред Господом, и сосуды
эти — священны, а серебро и золото,— пожертвование
29 Господу Богу отцов ваших,— Берегите усердно, пока
не сдадите по весу старшим священникам и Левитам,
и главам отцовских (домов) Йисраэйла в Йэрушалайиме,
30 в комнаты храма Господня". И приняли священники и
Левиты серебро, золото и сосуды по весу, чтобы отвезти
31 в Йэрушалайим, в дом Бога нашего. И отправились
мы от реки Аава двенадцатого дня первого месяца,
чтобы идти в Йэрушалайим; и рука Бога нашего была
над нами, и спасал Он нас от руки врага и от засады на
32 пути. И прибыли мы в Йэрушалайим, и жили там
33 три дня. А на четвертый день отвешено было серебро,
и золото, и утварь в доме Бога нашего в руки Мерэймота
бэн-Урийи, священника, и был при нем Элазар бэн-
Пинехас, а с ними Йозавад бэн-Йейшуа и Ноадьйа
34 бэн-Бинуй, Левиты. Все было пересчитано и взвешено,
35 и записан был тогда весь этот вес. Возвратившиеся
из плена изгнанники принесли жертвы всесожжения
Богу Йисраэйла: двенадцать быков — за весь Йисраэйл,

22 מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ׃ כִּי בֹשְׁתִּי
לְשְׁאֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדֶּרֶךְ
כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו
23 לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ וַנָּצוֹמָה וַנְּבַקֵּשָׁה
24 מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֶר לָנוּ׃ וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים
שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃
כה וָאֶשְׁקְלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֲרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל
26 הַנִּמְצָאִים׃ וָאֶשְׁקְלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מְאָה לִכְכָּרִים זָהָב מְאָה כִּכָּר׃
27 וְכִפֹּרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אֶלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מְצֻהָב
28 טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדַת כְּזָהָב׃ וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי
29 אֲבֹתֵיכֶם׃ שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית
ל יְהוָה׃ וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
31 וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וַנִּסָּעָה
מִנְּהַר אַהְוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם
וְיַד אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצֵּלֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־
32 הַדָּרֶךְ׃ וַנָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ וַיְהִי
33 הַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל
יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם
34 יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶּן־בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל
לה לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִוא׃ הַבָּאִים
מֵהַשְּׁבִי בְּנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת | לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים
שְׁנֵים־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עֹלָה

девяносто шесть баранов, семьдесят семь ягнят, двенадцать козлов для грехоочистительной жертвы — все
36 во всесожжение Господу. И вручили князьям и наместникам Заречья указы царя, и стали они почитать народ и дом Божий.

9 1 А по окончании этого подошли ко мне знатные (люди) и сказали так: „Народ Йисраэйла, и священники, и Левиты не отделились от народов (других) стран: (следуют) мерзостям Кенаанеев, Хитийцев, Перизеев, Йевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Эмореев,
2 Так как брали они дочерей их в жены для себя и для сынов своих, и смешали семя священное с народами других земель; и рука главных и старших была первой
3 в этом беззаконии". И когда услыхал я об этом, то разорвал я одежду свою и верхнее платье, и рвал волосы с головы и из бороды своей, и сидел я ошеломленный.
4 И собрались ко мне все трепещущие пред словом Бога Йисраэйлева по поводу этого беззакония изгнанников, а я ошеломленный сидел до (часа) предвечерней жертвы
5 А с наступлением (часа) вечерней жертвы встал я постящийся, в разорванной одежде и (рваном) верхнем платье, и пал на колени, и простер руки свои
6 к Господу Богу моему. И сказал я: „Боже мой! Стыдно и срамно мне, Боже мой, поднять лицо свое к Тебе, ибо грехов наших множество — выше
7 головы, а вина наша возросла до небес. Со времен отцов наших по сей день мы в большой вине; и за прегрешения наши отданы были мы, цари наши, священники наши во власть царей (других) стран,—
8 меча, плена, грабежа и позора, как это ныне. А теперь ненадолго настало помилование от Господа Бога нашего, чтобы дать нам спасение и дать нам обосноваться на святом месте Его; дал просвет глазам нашим Бог наш,
9 и дал нам ожить немного в рабстве нашем, Ибо рабы мы. Но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш, и даровал нам милость царей Параса, чтобы ожили мы, чтобы поднять дом Бога нашего и отстроить руины его,
10 и дать нам ограду в Йэудее и Йэрушалайиме. А теперь, что скажем мы, Боже наш, после того, что оставили мы
11 заповеди Твои, Которые заповедал Ты через рабов Твоих, пророков, сказав: „Земля, которую вы идете наследовать, земля нечистая из-за скверны народов

לַיהוּדָה: וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחוֹת 36
עֵבֶר הַנָּהָר וְנָשְׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים:

ט

וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם א
יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם
לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
וְהָאֱמֹרִי: כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ 2
זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה: וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי 3
אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וְזָקְנִי וָאֵשְׁבָה
מְשׁוֹמֵם: וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כָּל חָרֵד בִּדְבְרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל 4
עַל מַעַל הַגּוֹלָה וְאָנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב:
וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי ה
וָאֶכְרְעָה עַל־בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי:
וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי 6
עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם:
מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ 7
נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ בְּיַד | מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב
בַּשֶּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה: וְעַתָּה כִּמְעַט 8
רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ
פְּלֵיטָה וְלָתֵת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ וְלִתְּתֵנוּ מִחְיָה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ: כִּי־עֲבָדִים אֲנָחְנוּ 9
וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי
פָרַס לָתֵת־לָנוּ מִחְיָה לָרוֹם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וְלַהֲעֲמִיד
אֶת־חָרְבָתָיו וְלָתֵת־לָנוּ גָּדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם: וְעַתָּה י
מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ: אֲשֶׁר 11
צִוִּיתָ בְיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים

иных стран, из-за мерзостей их, что переполнили ее
12 от края до края нечистотой своей. А ныне, дочерей
своих не отдавайте за их сыновей, и их дочерей не берите
за сыновей своих, и вовеки не ищите мира и блага их,
для того, чтобы укрепиться вам; и есть будете лучшее,
что есть в этой стране, и передавать (ее) по наследству
13 сынам вашим вовеки". А после того, что постигло
нас за дурные дела наши и за вину нашу великую,
взыскал Ты, Боже наш, с нас меньше прегрешений наших
14 и дал нам такое спасение; Неужто станем мы опять
нарушать заповеди Твои и родниться с народами этих
мерзостей? Ведь тогда Ты прогневался бы на нас окон-
чательно, так что не (было бы) ни уцелевших, ни спасших-
15 ся. Господи Боже Йисраэйлев, Ты справедлив, ибо
остались мы уцелевшим остатком, как это ныне. Вот
мы пред Тобою в вине своей, хотя нельзя устоять пред
Тобою за это!

10 1 И пока молился и исповедовался Эзра, плача и простираясь перед храмом Божьим, собралась к нему из (народа) Йисраэйлева очень большая толпа — мужчины, и женщины, и дети, ибо плакал и народ великим плачем.
2 И воскликнул Шеханьйа бэн-Йэхиэйл из потомков Эйлама, и сказал Эзра: „Совершили мы преступление перед Богом нашим и поселили чужеземных жен из народов страны; но ныне есть в этом деле надежда
3 для Йисраэйла. А теперь заключим союз с Богом нашим о том, чтобы выдворить всех (этих) жен и рожденных ими, по совету Господню и трепещущих перед заповедями Бога нашего; и да будет это исполнено по Торе.
4 Встань, ибо тебе делать это, а мы с тобою; крепись и
5 действуй!" И поднялся Эзра, и заклял он старших священников, Левитов и весь Йисраэйл, дабы сделать
6 так. И поклялись они. И встал Эзра перед домом Божьим, и пошел в комнату Йоханана, сына Эльйашива; и вошел он туда — хлеба не ел и воды не пил, ибо горевал
7 о преступлениях изгнанников. И огласили в Йэудее и в Йэрушалайиме, что всем сынам изгнания (надлежит)

לִרְשָׁתָהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם
12 אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם: וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם
אַל־תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־
תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם
13 אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם: וְאַחֲרֵי
כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי
אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵינוּ וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה
14 כָּזֹאת: הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה הֲלוֹא תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה:
טו יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה
כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
עַל־זֹאת:

י

א וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
2 וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה בֶּכִי: וַיַּעַן
שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵילָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ
בֵּאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֶשׁ־
3 מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת: וְעַתָּה נִכְרְתָה־בְרִית לֵאלֹהֵינוּ
לְהוֹצִיא כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים
4 בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה: קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר
ה וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה: וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־
שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה
6 וַיִּשָּׁבֵעוּ: וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־
לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם
7 לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה: וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַ‍ִם לְכָל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ לִירוּשָׁלָ‍ִם:

8 собраться в Йэрушалайиме. А у того, кто не придет
через три дня, согласно совету сановников и старейшин,
отобрано будет все его имущество и будет он отлучен
9 от общины изгнанников. И собрались через три дня
все жители Йэудеи и Биньйамина в Йэрушалаим;
и было это в девятом месяце, в двадцатый день месяца.
И сидели все люди на площади у дома Божьего, дрожа и
10 из-за этого дела и от дождей. И встал Эзра, священник,
и сказал им: ,,Вы совершили беззаконие — взяли вы
11 жен иных народов, увеличив вину Йисраэйла. А
теперь признайте (вину свою) перед Господом Богом
отцов ваших и исполните волю Его: отделитесь от
12 народов страны и от жен чужеземных“. И отвечало
все собрание, и сказали они громким голосом: ,,Да,
13 должны мы поступить по слову твоему! Но людей
таких много, а нынче время дождей, и нет сил стоять
на улице; а дело это не на день и не на два, ибо мы много
14 грешили этим. Пусть останутся сановники наши из
всей общины, а из городов наших все те, кто взял жен
чужеземных, пусть придут в назначенное время, а с
ними старейшины и судьи из каждого города, доколе
не отвратится от нас ярость гнева Бога нашего из-за
15 этого дела“. Только Йонатан бэн-Асаэйл и Йахзейа
бэн-Тиква поставлены были (для исполнения) этого,
16 а Мешуллам и Шабтай, Левит, помогали им. И
исполнили это сыны изгнания. И отделились они:
Эзра, священник, мужи, главы семейств от каждой
семьи,— все поименно; сели они в первый день десятого
17 месяца расследовать это дело. И закончили со всем
(делом) о мужьях, которые взяли чужеземных жен,
18 до первого дня первого месяца. И среди сынов
священников, что взяли чужеземных жен, были из сынов
Йейшуи бэн-Йоцадака и братьев его: Маасэйа и Элиэзэр,
19 и Йарив, и Гедальйа. И обязались они выдворить
жен своих; а виновные (принесли повинную жертву)
20 барана — за вину свою. И из сынов Имэйра — Ханани
21 и Зевадьйа, И из сынов Харима — Маасэйа, и Эйлийа,
22 и Шемайа, и Йехиэйл, и Уззийа. И из сынов Пашхура—
Эльйоэйнай, Маасэйа, Йишмаэйл, Нетанэйл, Йозавад и
23 Эласа. А из Левитов — Йозавад, и Шими, и Кэйлайа,

8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כְּעֵצַת הַשָּׂרִים
וְהַזְּקֵנִים יֶחֱרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃
9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן | יְרוּשָׁלַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם
בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִדִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃
י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם
11 וַתֹּשִׁבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה
תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ
12 מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל
13 וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרְךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ אֲבָל הָעָם
רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבֵּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
14 יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל | אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הֶהֱשִׁיב
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם וְקִנֵּי־עִיר וָעִיר
וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר
טו הַזֶּה׃ אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶּן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־
16 זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְתַּי הַלֵּוִי עֲזָרֵם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה
וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם
וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדָרְשׁ
17 הַדָּבָר׃ וַיְכַלּוּ בְּכֹל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד
18 יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיִּמָּצְאוּ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו
19 מַעֲשֵׂיָה וְאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וְגְדַלְיָה׃ וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא
כ נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה וְיְחִיאֵל
22 וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל
23 יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא

24 он же Келита, Петахьйа, Йэуда и Элиэзэр. А из
певцов — Эльйашив, и из стражей ворот — Шаллум,
25 и Тэлэм, и Ури. И из Йисраэйла: из сынов Фароша —
Рамьйа, и Йизийа, и Малкийа, и Мийамин, и Элазар,
26 и Малкийа, и Бенайа. И из сынов Эйлама — Матаньйа,
Зехарьйа, Йехиэйл, и Авди, и Йерэймот, и Эйлийа.
27 И из сынов Затту — Эльйоэйнай, Эльйашив, Маттань-
28 йа, и Йерэймот, и Завад, и Азиза. И из сынов Бэй-
29 вайа — Йеоханан, Хананьйа, Заббай, Атлай. И
из сынов Бани — Мешуллам, Маллух, и Адайа,
30 Йашув, и Шеал, и Рамот. И из сынов властителя
Моава — Адна и Келал, Бенайа, Маасэйа, Маттаньйа,
31 Бецалэйл и Бинуй, и Менашше. И сыны Харима:
32 Элиэзэр, Йишшийа, Малкийа, Шемайа, Шимон, Биньйа-
33 мин, Маллух, Шемарьйа. Из сынов Хашума — Матнай,
Маттатта, Завад, Элифэлэт, Йерэймай, Менашше,
34 Шими. Из сынов Вани — Маадай, Амрам и Уэйл,
35 36 Бенайа, Вэйдейа, Келуу, Ваньйа, Мерэймот, Эльйашив,
37 38 Маттаньйа, Матнай и Йасай, И Вани, и Виннуй, Шими
39 40 И Шэлэмьйа, и Натан, и Адайа, Махнадвай, Шашай,
41 42 Шарай, Азарэйл и Шэлэмьйау, Шемарьйа, Шаллум,
43 Амарьйа, Йосэйф. Из сынов Нево — Йэиэйл, Маттитьйа
44 Завад, Зевина, Йаддай и Йоэйл, Бенайа. Все они
взяли жен чужеземных, и среди них были жены, что
родили детей.

24 קְלִיטָא פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב
כה וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלֻּם וְטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ
רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃
26 וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וְיֶחִיאֵל וְעַבְדִּי וְיְרֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃
27 וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵינַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וְיְרֵמוֹת וְזָבָד
28 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵבַי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָנִי
29 ל מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרֵמוֹת׃ וּמִבְּנֵי פַּחַת
מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי
31 וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי חָרִם אֶלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן׃
32 בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃ מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
33 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי בָנִי מַעְדַי עַמְרָם
לה וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה בְדְיָה כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃
36 מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשָׂו׃ וּבָנִי וּבְנֵי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
38 וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי שָׂרָי׃ עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃
39 מ שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף׃ מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד וְזִבִּינָא
42 יַדּוֹ וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃ כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם
נָשִׁים וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃

НЕХЭМЬЙА

1 1 Слова Нэхэмьйи, сына Хахальйи. Было это в месяце
Кислэйв, на двадцатом году (царствования Дарэйавэша);
2 и был я в Шушане, в столице. И пришел Ханани,
один из братьев моих, он и люди из Йэудеи. И расспра-
шивал я их об уцелевших жителях Йэудеи, которые ос-
тались (там) после изгнания, и об Йэрушалайиме.
3 И сказали они мне: „Оставшиеся, — те, что остались там
после плена, в стране,— в большой беде и унижении;
а стена Йэрушалайима разрушена и ворота его сожжены
4 огнем". И было, когда услышал я эти слова, сел я и
заплакал, и пребывал в трауре несколько дней; и постился
5 я, и молился перед Богом небесным, И сказал я:
„Господи Боже небесный, прошу Тебя, Боже великий и
страшный, хранящий союз и милость к любящим Его
6 и соблюдающим заповеди Его! Прошу, да будет
внемлющим ухо Твое, а глаза Твои — открытыми,
чтобы слышать молитву раба Твоего, которую возношу
я пред Тобою сегодня,— днем и ночью,— о сынах
Йисраэйлевых, рабах Твоих, и каюсь я в грехах сынов
Йисраэйлевых, которыми грешили мы пред Тобою:
7 и я, и дом отца моего — грешили мы. Виновны мы
пред Тобою, и не соблюдали мы заповедей и постанов-
лений, и законов, которые Ты заповедал Мошэ, рабу
8 Твоему. Вспомни же слово, которое заповедал Ты
рабу Твоему Мошэ, сказав: „Если вероломны будете,
9 Я рассею вас среди народов. Если же возвратитесь
вы ко Мне и будете соблюдать заповеди Мои, и ис-
полнять их, то если (даже) будете вы заброшены на край
неба, то и оттуда соберу Я их и приведу их на место,
которое Я избрал, чтобы водворить там имя Мое".
10 А (ведь) они — рабы Твои и народ Твой, которого
вызволил Ты силой Своей великой и рукой Своей крепкой!

נ ח מ י ה

דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים ::
וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי הוּא 2
וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־
נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשִּׁבְי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם: וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים 3
אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשִּׁבְי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה
וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֹרֶצֶת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְתוּ בָאֵשׁ: וַיְהִי 4
כִּשְׁמְעִי | אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְלָה
יָמִים וָאֲהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם: וָאֹמַר ה
אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית
וָהֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו: תְּהִי־נָא אָזְנְךָ קַשֶּׁבֶת 6
וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי
מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי
וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ: חָבַל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמַרְנוּ אֶת־ 7
הַמִּצוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה
עַבְדֶּךָ: זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ 8
לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעֲלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים: וְשַׁבְתֶּם 9
אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם
בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם וְהֲבִיאֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם: וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ י
רנט

11 Прошу Тебя, Господи, пусть же ухо Твое внемлет
молитве раба Твоего и молитве рабов Твоих, что хотят
благоговеть перед именем Твоим. И прошу, дай пре-
успеть рабу Твоему сегодня и пошли ему милость этого
человека (царя). А был я виночерпием у царя.
2 1 И было в месяце Нисан, в двадцатый год (царствования)
царя Артахшасты — вино перед ним, а я взял вино и
подал царю; а (обычно) не выглядел я грустным в его
2 присутствии. И сказал мне царь: „Почему ты вы-
глядишь печальным, ведь ты не болен. Не иначе как
3 зло на сердце (у тебя)“. И очень я испугался. И сказал
я царю: „Да живет царь вовеки! Как же мне не выглядеть
печальным, если город, где могилы предков моих,
4 разрушен, а ворота его сожжены огнем?“ И сказал
мне царь: „Чего же ты просишь?“ И взмолился я пред
5 Богом небесным, И сказал я царю: „Если сочтет
царь за благо и если нашел я милость в глазах царя,
то пошли меня в Йэудею, в город могил моих предков,
6 и я отстрою его“. И царь, рядом с которым сидела
царица, сказал мне: „На сколько ты хочешь уйти и
когда вернешься?“ И угодно было это царю, и послал
7 он меня, как только сказал я ему срок. И сказал я
царю: „Если сочтет царь за благо, то пусть дадут мне
письма к наместникам Заречья, чтобы переправляли
8 они меня, пока не дойду я до Йэудеи. И письмо к
Асафу, хранителю царского леса, чтобы дал он мне
деревьев для перекрытий ворот вокруг храма Божьего,
и для городской стены, и для дома, в котором я поселюсь“.
И дал мне царь по мере доброй руки Божьей, что была
9 со мною. И пришел я к наместникам Заречья, и отдал
им царские письма. А царь послал со мной военачаль-
10 ников и всадников. И услышал (об этом) Санваллат
из Хорона и раб Товийа из Аммона, и было для них
большой досадой, что пришел человек искать добра,
11 для сынов Йисраэйлевых. И пришел я в Йэрушалайим,
12 и пробыл там три дня. А ночью встал я, и несколько
человек со мною, и не сказал я никому о том, что Бог
мой положил мне на сердце сделать для Йэрушалайима;

11 אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה: אֲנָא אֲדֹנָי
תְּהִי נָא אָזְנְךָ קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת
עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְהַצְלִיחָה־נָא לְעַבְדְּךָ
הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֵה
לַמֶּלֶךְ:

ב

א וַיְהִי | בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרתַחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ
יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רַע
2 לְפָנָיו: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ | פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ
3 חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־אִם רַע לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד: וָאֹמַר
לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ לֹא־יֵרַע פָּנַי אֲשֶׁר הָעִיר
4 בֵּית־קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְלוּ בָאֵשׁ: וַיֹּאמֶר
לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם: וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטַב
עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגֶל | יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ
עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכֶךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ
7 וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמַן: וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב אִגְרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר זַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי
8 עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה: וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף שֹׁמֵר
הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־
שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־
9 אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי: וָאָבוֹא
אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אֶת אִגְרוֹת הַמֶּלֶךְ
י וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים: וַיִּשְׁמַע
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה
11 גְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וָאָבוֹא
12 אֶל־יְרוּשָׁלַם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה: וָאָקוּם | לַיְלָה אֲנִי

רס

и не было при мне (никакого) животного, лишь скотина,
13 на которой я ехал. И выехал я ночью через ворота
Долины к Эйн Атганим и к воротам Мусорным, и
осмотрел я крепостные стены Йэрушалайима, что были
14 разрушены, и ворота его, что сожжены огнем. И
прошел я к воротам Источника и к царскому водоему,
но не было (там) места, чтобы пройти скотине, которая
15 подо мной. И поднялся я ночью по (руслу) реки,
и осмотрел стену, и вернулся к воротам Долины, и
16 возвратился (домой). А правители (города) не знали,
куда я ходил и что делал; ни Йэудеям, ни священникам,
ни знати, ни правителям, ни остальным исполнителям
17 работ не сказал я ничего до той поры. Но сказал я им:
„Вы видите то бедствие, в котором мы находимся,—
как разрушен Йэрушалайим и ворота его сожжены
огнем. Идемте же, отстроим стены Йэрушалайима,
18 и не будем впредь в унижении“. И рассказал я им
о руке Божьей, что благой была надо мною, и о словах
царя, которые сказал он мне. И сказали они: „Встанем и
19 отстроим!“. И крепко взялись они за благое дело. И
услышал (об этом) Санваллат из Хорона и Товийа,
раб Аммонитский, и Гэшэм Арави, и насмехались они
над нами, и оскорбляли нас, и сказали они: „Что это
за дело вы делаете? Не против ли царя вы восстаете?“.
20 И сказал я им в ответ: „Боже небесный, Он даст нам
успех, а мы, рабы Его, встанем и отстроим. А вам нет
ни доли, ни милости, ни (доброй) памяти в Йэруша-
лайиме“.

3 1 И поднялся Эльйашив, первосвященник, и братья его,
священники, и отстроили Овечьи ворота; они освятили
их и поставили в них двери; и освятили их до башни
2 Мэйа, до башни Хананэйла. А рядом с ними от-
страивали жители Йерэйхо, и рядом с ним строил
3 Заккур, сын Имри. А ворота Рыбные отстраивали
жители Сенаа; они покрыли их и вставили в них двери
4 с замками и засовами. А возле них крепил (стену)
Мерэймот бэн-Урийа бэн-Акоц, и рядом с ним крепил
Мешуллам бэн-Бэрэхьйа бэн-Мэшэйзавэйл, а возле них

וַאֲנָשִׁים ׀ מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי נֹתֵן
אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִַם וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיְא לַיְלָה 13
וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֶהְיֶה שֹׁבֵר בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַ‍ִם אֲשֶׁר־הַמָּה פְרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְלוּ בָאֵשׁ׃ וְאֶעְבֹר 14
אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ וָאֶהְיֶה עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה וָאֶהְיֶה שֹׁבֵר בַּחוֹמָה טו
וְאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ 16
אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים
וְלַסְּגָנִים וְלִיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃ וָאֹמַר 17
אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַ‍ִם
חָרְבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַ‍ִם
וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃ וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־ 18
הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ
נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃ וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט 19
הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀ הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ לָנוּ
וַיָּבוּזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הָעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים׃ וָאָשִׁב אֹתָם דָּבָר וָאֹמַר לָהֶם כ
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ
וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלָ‍ִם׃

ג

א אָז קָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־
שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל
הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃ וְעַל־יָדוֹ בָּנוּ אַנְשֵׁי 2
יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃ וְאֶת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ 3
בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃
וְעַל־יָדָם הֵחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם 4

5 крепил (ее) Цадок бэн-Баана. А возле них отстраивали
жители Текоа, но богачи их не подставили шеи свои
6 для работы на Господа своего. А Старые ворота
чинили Йойада бэн-Пасэйах и Мешуллам бэн-Бесодьйа;
они покрыли их и поставили в них двери с замками и
7 засовами. А рядом с ними Мелатьйа из Гивона и
Йадон Мэйронотянин, жители Гивона и Мицпы, чинили
(часть стены), что во владении наместника Заречья.
8 А рядом отстраивал Уззиэйл бэн-Харайа, (родом из)
ювелиров, а рядом чинил Хананьйа (из семьи) мир-
роваров; и насыпали они земляной вал (у стены) Йэру-
9 шалайима до широкой стены. А рядом с ними крепил
Рефайа бэн-Хур, старший над половиной округа Йэру-
10 шалайима. А рядом с ними отстраивал (стену) Йедайа
бэн-Харумаф — против дома своего, а рядом с ним
11 крепил (ее) Хаттуш бэн-Хашавнейа. Такую же часть
ее отстраивали Малкийа бэн-Харим и Хашшув бэн-
Пахат-Моав; и (отстроили они) башню Таннурим.
12 А рядом восстанавливали Шаллум бэн-Аллохэйш, стар-
ший над половиной округа Йэрушалайима, сам он и
13 дочери его. Ворота Долины отстроил Ханун и жители
Заноаха; они отстроили их и поставили в них двери
с замками и засовами; и (отстроили они) тысячу локтей
14 стены до Мусорных ворот. А Мусорные ворота чинил
Малкийа бэн-Рэйхав, старший над округом Бэйт-
Акэрэма, он отстроил их и поставил в них двери с
15 замками и засовами. А ворота Источника отстроил
Шаллун бэн-Кол-Хозэ, старший над округом Мицпы,
он отстроил их и сделал навес, и поставил в них двери с
замками и засовами; и (отстроил) стену водоема Шэлах,
(орошающего) царский сад,— вплоть до ступеней,
16 спускающихся из города Давида. За ним отстраивал
Нэхемьйа бэн-Азбук, старший над половиной округа
Бэйт-Цур, до (места), что против могил Давида, и до
17 выстроенного водоема, и до Дома храбрецов. За
ним восстанавливали Левиты: Рехум бэн-Бани, а рядом
строил Хашавьйа, старший над половиной округа
18 Кеилы, с (людьми) своего округа. За ним отстраи-
вали братья их: Баввай бэн-Хэйнадад, старший над
19 половиной округа Кеилы. И рядом с ним Эйзэр бэн-
Йэйшуа, старший над (округом) Мицпы, крепил такую
же часть (стены) против подъема к складу оружия,

חֲצִי מִשְׁלָם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בִּן־מְשֵׁזַבְאֵל וְעַל־יָדָם חָנוּן
ה צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא: וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם
6 לֹא־הֵבִיאוּ צַוְּארָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם: וְאֶת שַׁעַר הַיְשָׁנָה
חָזְקוּ יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה קֵרוּדוּ
7 וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו: וְעַל־יָדָם חָזַק
מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא
8 פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר: עַל־יָדוֹ חָזַק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהָיָה
צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ חָזַק חֲנַנְיָה בֶּן־הָרֹקְחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַ֫ם
9 עַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה: וְעַל־יָדָם חָזַק רְפָיָה בֶּן־חוּר שַׂר
י חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ֫ם: וְעַל־יָדָם חָזַק יְדָיָה בֶּן־חֲרוּמָף
11 וְנֶגֶד בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ חָזַק חַטּוּשׁ בֶּן־חַשַׁבְנְיָה: מִדָּה
שֵׁנִית חָזַק מַלְכִּיָּה בֶּן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֶת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים: וְעַל־יָדוֹ חָזַק שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר
13 חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ֫ם הוּא וּבְנוֹתָיו: אֶת שַׁעַר הַגַּיְא חָזַק
חָנוּן וְיוֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה בָּנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
14 וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בְּחוֹמָה עַד שַׁעַר הַשְּׁפוֹת: וְאֶת
שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת חָזַק מַלְכִּיָּה בֶּן־רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־
טו הַכֶּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמֵד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו: וְאֶת
שַׁעַר הָעַיִן חָזַק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה
הוּא יִבְנֶנּוּ וְיסַכֵּלֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו
וְאֶת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת
16 הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד: אַחֲרָיו חָזַק נְחֶמְיָה בֶּן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד הַבְּרֵכָה
17 הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים: אַחֲרָיו חָזְקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ חָזַק חֲשַׁבְיָה שַׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה
18 לְפִלְכּוֹ: אַחֲרָיו חָזְקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֲנָדָד שַׂר חֲצִי
19 פֶּלֶךְ קְעִילָה: וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה

что на углу. За ним Барух бэн-Заккай усердно отстраивал такой же участок — от угла до двери дома первосвященника Эльйашива. За ним Мерэймот бэн-Урийа бэн-Акоц восстанавливал такой же участок — от двери дома Эльйашива и до конца дома Эльйашива. А за ним отстраивали священники, живущие на равнине. За ними строили Биньйамин и Хашшув против дома своего; за ними крепил (стену) Азарьйа бэн-Маасэйа бэн-Ананьйа около своего дома; За ним Биннуй бэн-Хэйнадад отстраивал такой же участок — от дома Азарьи до угла, до угловой башни. Палал бэн-Узай (отстраивал стену) против угла и башню, выходящую из верхнего царского дома до тюремного двора за ним — Педайа бэн-Парош. А подданные (Гивонитяне), что жили в Офэле, восстанавливали (стену) против Водных ворот и выступающей башни, к востоку. За ними такой же участок отстраивали жители Текоа — против большой выступающей башни и до стены Офэл. Выше Конских ворот отстраивали священники — каждый против своего дома. За ними строил Цадок бэн-Иммэйр против своего дома, а за ним отстраивал Шемайа бэн-Шеханьйа, сторож Восточных ворот. За ним Хананьйа бэн-Шелэмьйа и Ханун, шестой сын Цалафа, отстраивали такой же участок; за ними Мешуллам бэн-Бэрэхьйа (строил) против своей комнаты. За ним строил Малкийа, сын ювелира, до дома подданных и лоточников, что против ворот Счета, и до угловой надстройки. А между угловой надстройкой и Овечьими воротами строили ювелиры и лоточники. И было, когда услышал Санваллат, что мы отстраиваем стену, он рассердился и очень разгневался, и насмехался он над Йэудеями. И говорил он братьям своим и войску Шомеронскому, и сказал: „Что делают эти несчастные Йэудеи? Разве дадут им (отстроить), разве (смогут) они принести жертвы, разве (дадут) им закончить в какой-то день? Разве смогут они оживить камни из груд праха? Ведь они же сожжены!“ А Товийа Аммонитянин, (что был) рядом с ним, сказал: „Ведь то, что они строят, сможет сломать лиса, если вспрыгнет она на их каменные стены“. Услышь, Боже наш, что стали мы посмешищем, и обрати оскорбления их на их же головы, и предай их разгрому в стране пленения их!

מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלִית הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃ אַחֲרָיו הֶחֱרָה כ
הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִדַּהַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח
בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן 21
אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־
תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכִּכָּרִים אַנְשֵׁי 22
הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו 23
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנַנְיָה אֵצֶל בֵּיתוֹ׃ אַחֲרָיו 24
הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצֹעַ
וְעַד־הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא כה
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הֶעְלִיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה
בֶּן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר 26
הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים 27
מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃
מֵעַל | שַׁעַר הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ 28
אַחֲרֵיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק 29
שְׁמַעְיָה בֶּן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ אַחֲרֵי הֶחֱזִיק ל
חֲנַנְיָה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ אַחֲרֵי הֶחֱזִיק 31
מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר
הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן 32
הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע 33
סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר | לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל 34
שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים הָאֻמְלָלִים עֹשִׂים הֲיַעֲזְבוּ לָהֶם
הֲיִזְבָּחוּ הֲיְכַלּוּ בַּיּוֹם הֲיְחַיּוּ אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר
וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־ לה
הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃ שִׁמְעָה 36

37 И не скрой преступления их, и да не сотрется пред
Тобою грех их, потому что досаждали они строителям.
38 И отстроили мы стену, и соединена была вся стена до
половины (высоты ее), потому что в сердце у народа
было (желание) работать.
4 1 И было, когда услышал Санваллат и Товийа, и Арави,
и Аммонитяне, и Ащдодцы, что началось восстановление
стен Йэрушалайима, что начали закрывать проломы,
2 то их это очень рассердило. И сговорились они все
вместе идти воевать с Йэрушалайимом, а ему (народу)
3 создать препятствия. И молились мы Богу нашему,
и поставили против них стражу над (стенами) днем и
4 ночью. И сказали Йэудеи: „Нет больше сил терпеть,
а земли (еще) много: не сможем мы отстроить стену".
5 И сказали враги наши: „Не увидят они и не узнают,
как придем мы в среду их и перебьем их, и прекратим
6 работу". И было, когда пришли Йэудеи, живущие
среди них, говорили они нам (об этом) десять раз со всех
7 сторон: „Возвратиться бы вам к нам!" И поставил
я ниже места (стройки), за стеной, на сухих местах,
поставил я народ семьями,— с мечами их, копьями и
8 луками их. И посмотрел я, и встал, и сказал главарям
и помощникам и остальному народу: „Не бойтесь их,
помните Господа великого и страшного, и сражайтесь
за ваших братьев, сыновей, дочерей, за жен ваших и
9 за дома ваши". И было, когда услышали враги наши,
что стало нам (это) известно и что расстроил Бог замысел
их, вернулись тогда мы все к стене, каждый к своей
10 работе. И было с того дня: половина моих юношей
выполняет работу, а половина держит копья, щиты,
луки и (одета) в панцыри, а военачальники позади
11 всего дома Йэуды (в охране). Строящие стену и но-
сильщики тяжестей, навьючивающие (животных), одной

אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם
37 לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה: וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם
38 מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֹגְדֵי הַבּוֹנִים: וַנִּבֶן
אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת:

ד

א וַיְהִי | כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים
וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחוֹמֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־הֵחֵלּוּ
2 הַפְּרָצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד: וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו
3 לָבוֹא לְהִלָּחֶם בִּירוּשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לָהּ תּוֹעָה: וַנִּתְפַּלֵּל
אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנָּעֶמֶד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם:
4 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ
ה לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בְּחוֹמָה: וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא
יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וְהָרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־
6 הַמְּלָאכָה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם
וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכֹּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ
7 עָלֵינוּ: וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאֲחֹרֵי לַחוֹמָה
בַּצְּחִיחִים וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפְּחוֹת עִם־חַרְבֹתֵיהֶם
8 רָמְחֵיהֶם וְקַשְׁתֹתֵיהֶם: וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים
וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זִכְרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
9 נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נוֹדַע
לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ: וַיְהִי | מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים
בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת
11 וְהַשִּׁרְיָנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָּל־בֵּית יְהוּדָה: הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֹּבֶל עִמְּשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמְּלָאכָה

12 рукой выполняют работу, а в другой держат меч. И
у каждого из строителей на бедрах повязан был меч его,
и они строили, а трубящий в рог был рядом со мною.
13 И сказал я главарям и помощникам и остальному народу:
„Работа велика и обширна, а мы рассеяны по стене (и)
14 далеки друг от друга. В то место, откуда услышите
вы звук рога,— туда собирайтесь к нам. Бог наш будет
15 сражаться за нас“. И исполняем мы работу, а половина
держит копья от утренней зари до появления звезд.
16 Тогда же сказал я народу: „Пусть каждый с отроком
своим ночует в Йэрушалайиме. И да будет у нас ночь
17 для стражи, а день для работы“. И ни я, ни братья
мои, ни отроки мои, ни люди из стражи, что позади
меня,— не снимали мы одежды своей; снимал ее человек,
лишь (когда) шел в воду.

5 1 И был ропот великий в народе и у жен их на братьев их,
2 (богатых) Йэудеев. И были такие, которые говорили:
„Сыновья наши и дочери наши — нас множество,
3 взять бы (нам) хлеб, и будем мы есть и жить“. А были
такие, что говорили: „Поля и виноградники наши,
и наши дома отдаем мы в залог, и хлеб берем из-за
4 голода“. И были такие, которые говорили: „Мы
заняли деньги для царских податей (под залог) полей
5 наших и виноградников. А нынче — ведь плоть наша
подобна плоти братьев наших, наши сыновья подобны
их сыновьям, но мы принуждаем наших сыновей и
дочерей к рабству, и есть среди дочерей наших по-
рабощенные, а мы не в силах (вызволить их); а поля и
6 виноградники наши — у других“. И сильно раз-
7 гневался я, когда услышал вопль их и эти речи. И
подсказало мне сердце мое, и стал я спорить с главарями
и помощниками, и сказал я им: „Тяжкую (лихву) взимаете
вы с братьев своих!“ И созвал я против них большое
8 собрание. И сказал я им: „Мы выкупили братьев
наших, Йэудеев, проданных другим народам, сколько
смогли, а вы продаете братьев своих, чтобы продали
их нам!“ И молчали они, и не знали, что ответить.
9 И сказал я: „Дурно вы поступаете! Ведь должны вы
ходить в страхе перед Богом нашим, чтобы избежать

וַאֲחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃ וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־ 12
מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃ וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים 13
וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הָרַבָּה וּרְחָבָה
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם 14
אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים טו
בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים׃ גַּם בָּעֵת 16
הַהִוא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְהָיוּ
לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי 17
וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹּשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃

ה

וַתְּהִי צְעָקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ א
וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן 2
וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שָׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ 3
וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר 4
אֹמְרִים לָוִינוּ כֶּסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שָׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה ה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹּבְשִׁים
אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת
וְאֵין־לְאֵל יָדֵנוּ וְשָׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃ וַיִּחַר לִי מְאֹד 6
כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיִּמְלֹךְ 7
לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם
מַשָּׂא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׂאִים וָאֶתֵּן עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃
וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים 8
לַגּוֹיִם כְּדֵי בָּנוּ וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וָאֹמַר לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־ 9
אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם

10 позора от народов, врагов наших. И я, (и) братья мои,
и отроки мои — взимаем мы с них деньги и хлеб; давайте
11 оставим им этот долг! Возвратите же им ныне их поля,
виноградники, оливковые деревья и дома их, и даже
сто сребреников, и хлеб, и вино, и оливковое масло,
12 которое вы требуете с них". И сказали они: „Мы
возвратим и не будем с них требовать; сделаем так,
как ты говоришь!" И позвал я священников, и заставил
их поклясться, чтобы сделано было так, как сказано.
13 К тому же отряхнул я полу одежды своей и сказал:
„Так да вытряхнет Бог каждого, кто не сдержит этого
слова, из дома его и из (нажитого) трудом его, и пусть
так же будет он вытряхнут и пуст!" И сказало все
собрание: „Амэйн!" И восхвалили они Господа, и
14 сделал народ так, как было сказано. К тому же с того
дня, как приказал мне (царь) быть наместником в Йэудее,
с двадцатого и до тридцать второго года (царствования)
царя Артахшасты,— двенадцать лет,— ни я, ни братья
15 мои не ели мы хлеба наместнического. А прежние
наместники, что были до меня, угнетали народ и брали
с них хлеб и вино, помимо сорока шекелей серебра;
и слуги их угнетали народ. Я же не делал этого из
16 страха пред Богом. К тому же оказывал я поддержку
в работе этой над стеной; и не покупали мы полей,
17 а все отроки мои собирались туда для работы. А
Йэудеи и помощники,— сто пятьдесят человек,— и
пришедшие к нам из (других) народов, которые вокруг
18 нас, были за столом у меня. А вот что готовилось на
каждый день: один бык, шесть отборных овец и птицу
готовили мне; а раз в десять дней — много всякого вина.
Однако хлеба наместнического я не требовал, потому
19 что тяжкой была работа этих людей. Вспомяни же
мне к доброму, Боже мой, все, что сделал я для этого
народа.

6 1 И было, когда дошло до слуха Санваллата, и Товийи,
и Гэшэма Арави, и остальных врагов наших, что от-
строил я стену и не осталось в ней ни пролома, но что
2 не поставил я до той поры дверей в воротах, То послал
Санваллат и Гэшем сказать мне: „Давай соберемся в
Кефирим, в долине Оно". А задумали они причинить

י אוֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזָבָה־
11 נָּא אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֹתֵיהֶם
כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
12 וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם
לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־
13 הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי
וָאֹמְרָה כָּכָה יִנָּעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־
יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יְהִיֶה נָעוֹר
וְרֵק וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם
14 כַּדָּבָר הַזֶּה׃ גַּם מִיּוֹם | אֲשֶׁר־צִוָּה אוֹתִי לִהְיוֹת פֶּחָה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שְׁנֵים עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם
טו הַפֶּחָה לֹא אָכָלְתִּי׃ וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנוֹת אֲשֶׁר־לְפָנַי
הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וְיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵּן
16 מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים׃ וְגַם בְּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי
וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃
17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־
18 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשָׂה
לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נֶעֱשׂוּ־לִי
וּבֵין עֲשָׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה
19 לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃ זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃

ו

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְלִגְשֶׁם הָעַרְבִי וְלִיתֶר
אוֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פָּרֶץ גַּם עַד־
2 הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַּשְּׁעָרִים׃ וַיִּשְׁלַח

3 мне зло. И послал я посланцев сказать им: ,,Выполняю
я большую работу и не могу спуститься; зачем же пре-
кращать работу, когда оставлю я ее и спущусь к вам?“
4 И четыре раза посылали они ко мне с теми же речами,
5 но отвечал я им теми же словами. И послал ко мне
Санваллат отрока своего с теми же словами в пятый раз,
6 и открытое письмо было в руке у него. Написано в
нем: ,,Ходят слухи в народе, и Гашму говорит, (что) ты и
Йэудеи замыслили восстать, поэтому ты и строишь
стену, а ты у них за царя...“ — (и) подобные слова.
7 ,,И пророков поставил ты, чтобы возглашали о тебе
в Йэрушалайиме, говоря: ,,Царь в Йэудее“. И дойдет
теперь слух об этом до царя. Давай же нынче посове-
8 туемся вместе. И послал я сказать ему: ,,Не было
того, о чем говоришь ты, а выдумал ты это в сердце
9 своем, Потому что запугивали нас все, говоря: ,,Осла-
беют руки их от работы, и не будет она выполнена“,
10 а нынче поддержи ты меня!.. И пришел я в дом Ше-
майи, сына Делайи бэн-Меэйтавэйла, который заперся
(в доме); и сказал он мне: ,,Давай встретимся в доме
Божьем, внутри храма, и запрем двери храма, потому
что тебя собираются убить; и ночью придут они, чтобы
11 убить тебя“. Но сказал я: ,,Разве может бежать такой
человек как я? И разве такой как я войдет в храм и
12 будет (потом) жить? Не войду я!“ И понял я, что
не Бог послал его, ибо (на) то, что предрекал он мне,
13 наняли его Товийа и Санваллат. Нанят он был для
того, чтобы я испугался и поступил так, и согрешил бы;
и было бы им это для дурной молвы, чтобы опозорить
14 меня. Вспомни же, Боже мой, Товийи и Санваллату
дела их; и Ноадье, пророчице, и остальным пророкам,
15 что пугали меня. И закончена была стена двадцать
16 пятого Элула — за пятьдесят два дня. И было, когда
услышали об этом наши враги и увидели все народы,
которые вокруг нас, то посрамлены они были сильно в
собственных глазах и узнали, что от Бога нашего —

סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֹלֵי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפָרִים
בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה: וָאֶשְׁלְחָה 3
עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא
אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבֹּת הַמְּלָאכָה בַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי
אֲלֵיכֶם: וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב 4
אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם ה
חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ: כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם 6
נִשְׁמַע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וַהֲיְהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־
כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הוֹיֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם 7
לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יָחַדְו: וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לָא 8
נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה
בוֹדֶאֶם: כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן 9
הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי: וַאֲנִי בָּאתִי
בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּן־דְּלָיָה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַלְתוֹת
הַהֵיכָל כִּי בָאִים לַהַרְגֶךָּ וְלַיְלָה בָּאִים לַהַרְגֶךָּ: וָאֹמַר 11
הָאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי
לֹא אָבוֹא: וָאֲבִינָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה 12
דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ: לְמַעַן שָׂכוֹר הוּא לְמַעַן 13
אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן
יְחָרְפוּנִי: זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו 14
אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וְלִיתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ
מְיָרְאִים אוֹתִי: וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל טו
לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ 16
וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם

17 исполнение этой работы. Но и в те дни знатные люди
Йэудеи писали много писем, которые шли к Товийи,
18 а (письма) Товийи шли к ним, Потому что многие
в Йэудее связаны были с ним клятвой, так как был он
зятем Шеханьи бэн-Араха, а сын его, Йоханан, взял
19 (в жены) дочь Мешуллама, сына Бэрэхьи. И (о) добро-
детелях его говорили мне, а мои слова передавали ему;
и посылал письма Товийа, чтобы испугать меня.
7 1 И было, когда отстроена была стена и вставил я двери.
поставлены были (на службу) стражи ворот, и певцы,
2 и Левиты. И приказал я Хананьи, брату своему,
и Хананьи, начальнику крепости в Йэрушалайиме,
так как он человек правдивый и богобоязненней многих,
3 И сказал я им: „Пусть не открывают ворот Йэрушалайи-
ма, пока не станет печь солнце; и когда стоят они (стра-
жи), закрывали бы двери и запирали бы их; а стражу
поставили бы из жителей Йэрушалайима, чтобы каждый
— в свою смену и каждый — против дома своего".
4 А город обширен и велик, и народу в нем мало, и нет
5 домов отстроенных. И положил Бог мой на сердце
мне, и собрал я знать, и помощников, и народ, чтобы
установить родословную. И нашел я родословную книгу
тех, что первыми поднялись (в Йэрушалайим), и нашел
6 я записанное в ней: Вот жители страны, что пришли
из плена,— изгнанники, которых изгнал Нэвухаднэццар,
царь Бавэла,— и возвратились они в Йэрушалайим и
7 в Йэудею — каждый в свой город, Те, что прибыли с
Зеруббавэлом, Йэйшуей, Нэхемьей, Азарьйей, Раамьйей,
Нахмани, Мордехайем, Билшаном, Мисперетом-Биг-
вайем, Нехумом Баанаем. Число людей народа Йисра-
8 эйлева: Потомки Фароша — две тысячи сто семь-
9 десят два. Потомки Шефатьйи — триста семьдесят
10 два. Потомки Араха — шестьсот пятьдесят два.
11 Потомки властителя Моава, из сынов Йэйшуи и Йоава,—
12 две тысячи восемьсот восемнадцать. Потомки Эйлама—
13 тысяча двести пятьдесят четыре. Потомки Затту —

17 וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת: גַּם |
בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל-
18 טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם: כִּי-רַבִּים בִּיהוּדָה
בְּעֻלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי-חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶן-אָרַח וִיהוֹחָנָן
19 בְּנוֹ לָקַח אֶת-בַּת-מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה: גַּם טוֹבְתָיו הָיוּ
אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה
לְיַרְאֵנִי:

ז

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ
2 הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם: וָאֲצַוֶּה אֶת-חֲנָנִי אָחִי
וְאֶת-חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל-יְרוּשָׁלִַם כִּי-הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת
3 וְיָרֵא אֶת-הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים: וָאֹמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד-חֹם הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וְאֶחְזוּ וְהַעֲמֵד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ
4 בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ: וְהָעִיר רְחַבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה
ה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם: וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל-
לִבִּי וְאֶקְבְּצָה אֶת-הַחֹרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים וְאֶת-הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ
וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשֹׁנָה וָאֶמְצָא כָתוּב
6 בּוֹ: אֵלֶּה | בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשִּׁבְיֵ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר
הָגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה
7 אִישׁ לְעִירוֹ: הַבָּאִים עִם-זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה
רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם-יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה
9 וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם:
11 בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: בְּנֵי-פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר:
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה
13

14 восемьсот сорок пять. Потомки Заккайа — семьсот
15 шестьдесят. Потомки Биннуйа — шестьсот сорок
16 восемь. Потомки Вэйвайа — шестьсот двадцать
17 восемь. Потомки Азгада — две тысячи триста двадцать
18 два. Потомки Адоникама — шестьсот шестьдесят
19 семь. Потомки Бигвайа — две тысячи шестьдесят
20 семь. Потомки Адина — шестьсот пятьдесят пять.
21 Потомки Отэйра из (семьи) Хизкийи — девяносто
22 восемь. Потомки Хашума — триста двадцать во-
23 семь. Потомки Вэйцайа — триста двадцать четыре.
24 25 Потомки Харифа — сто двенадцать. Уроженцы
26 Гивона — девяносто пять. Жители Бэйт-Лэхэма и
27 Нетофы — сто восемьдесят восемь. Жители Анатота—
28 сто двадцать восемь. Жители Бэйт-Азмавэта — сорок
29 два. Жители Кирьйат-Йеарима, Кефиры и Бээйрота —
30 семьсот сорок три. Жители Рамы и Гэвы — шестьсот
31 двадцать один. Жители Михмаса — сто двадцать
32 два. Жители Бэйт-Эйла и Айа — сто двадцать три.
33 34 Жители Нэво-Ахэйра — пятьдесят два. Потомки
другого Эйлама — тысяча двести пятьдесят четыре.
35 36 Потомки Харима — триста двадцать. Уроженцы
37 Йэрэйхо — триста сорок пять. Уроженцы Лода,
38 Хадида и Оно — семьсот двадцать один. Уроженцы
39 Сенаи — три тысячи девятьсот тридцать. Священники:
потомки Йедайи, из семьи Йэйшуи — девятьсот семь-
40 десят три. Потомки Иммэйра — тысяча пятьдесят
41 два. Потомки Фашхура — тысяча двести сорок семь:
42 43 Потомки Харима — тысяча семнадцать. Левиты:
потомки Йэйшуйи из Кадмиэйла, сыны Одейи —
44 семьдесят четыре. Певцы: потомки Асафа — сто
45 сорок восемь. Стражи ворот: сыны Шаллума, сыны
Отэйра, сыны Талмона, сыны Аккува, сыны Хатиты,
46 сыны Шовайи — сто тридцать восемь. Подданные:
47 сыны Цихи, сыны Хасуфы, сыны Табаота, Сыны
48 Кэйроса, сыны Сии, сыны Фадона, Сыны Леваны,

מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: בְּנֵי זַכַּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: 14
טו בְּנֵי בָנוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשִׁמְנָה: בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת 16
עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים 17
וְשִׁבְעָה: בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה: בְּנֵי 18 19
כ בִגְוַי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה: בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
כא וְחֲמִשָּׁה: בְּנֵי־אָטֵר לִחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה: בְּנֵי חָשֻׁם 21 22
כג שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה: בְּנֵי בֵצַי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים 23
כה וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי חָרִיף מְאָה שְׁנֵים עָשָׂר: בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים 24
כו וַחֲמִשָּׁה: אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה מְאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה: 26
כז אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מְאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה: אַנְשֵׁי בֵית־עַזְמָוֶת 27 28
כט אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת 29
שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ ל
לא מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד: אַנְשֵׁי מִכְמָס מְאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: 31
לב לג אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעַי מְאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: אַנְשֵׁי נְבוֹ 32 33
לד אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם 34
לו חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: בְּנֵי לה 36
לז יְרִחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: בְּנֵי לֹד חָדִיד וְאֹנוֹ 37
לח שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד: בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 38
לט תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ 39
מ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה: בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים מ
מא וּשְׁנָיִם: בְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה: 41
מב מג בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר: הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל
מד לִבְנֵי לְהוֹדֻוָּה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה: הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף 44
מה מְאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה: הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר מה
בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבַי מְאָה שְׁלֹשִׁים
מו מז וּשְׁמֹנָה: הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא בְּנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת: בְּנֵי־
מח קֵרֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן: בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי

49 сыны Хагавы, сыны Салмайи, Сыны Ханана, сыны
50 Гидэйла, сыны Гахара, Сыны Реайи, сыны Рецина,
51 сыны Некоды, Сыны Газзама, сыны Уззы, сыны Фа-
52 сэйаха, Сыны Бэйсайи, сыны Меунима, сыны Не-
53 фишсима, Сыны Бакбука, сыны Хакуфы, сыны Хар-
54 хура, Сыны Вацлита, сыны Мехиды, сыны Харши,
55 56 Сыны Баркоса, сыны Сисры, сыны Тамаха, Сыны
57 Нециаха, сыны Хатифы. Потомки рабов Шеломо:
58 сыны Сотайи, сыны Софэрэта, сыны Фериды, Сыны
59 Яалы, сыны Даркона, сыны Гиддэйла, Сыны Ше-
фатьйи, сыны Хаттила, сыны Похэрета-Ацевайима,
60 сыны Амона,— Всего подданных и потомков рабов
61 Шеломо — триста девяносто два. А вот те, что пришли
из Тэйл-Мэлаха, Тэйл-Харши, Керува, Аддона и
Иммэйра, и не могли рассказать о предках своих и
62 детях своих — от Исраэйла ли они: Сыны Делайи,
сыны Товийи, сыны Некоды — шестьсот сорок два.
63 А из священников: сыны Хавайи, сыны Аккоца, сыны
Барзиллайа, того, который взял жену из дочерей Бар-
зиллайа Гиладского и стал называться именем их.
64 Искали они запись родословной своей, но не нашлась
65 она, и были они отстранены от священства. И сказал
им Тиршата, чтобы не ели они от святого святых до
тех пор, пока не встанет священник с урим и туммим.
66 Вся община вместе — сорок две тысячи триста шесть-
67 десят (человек). Кроме рабов и рабынь их,— этих
было семь тысяч триста тридцать семь,— были у них
певцы и певицы — двести сорок пять (человек). Коней
у них было семьсот тридцать шесть, мулов у них —
68 двести сорок пять. Верблюдов четыреста тридцать
69 пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать. А некоторые
главы семейств дали (пожертвования) для работы:
Тиршата дал в сокровищницу тысячу дариконов золота,
пятьдесят чаш, пятьсот тридцать рубашек для священ-
70 ников. А некоторые главы семейств отдали для работы
в сокровищницу двадцать тысяч дариконов золота и

49 שַׁלְמַי: בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי גָחַר: בְּנֵי רְאָיָה בְּנֵי רְצִין
נ 51 בְּנֵי נְקוֹדָא: בְּנֵי גַזָּם בְּנֵי עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ: בְּנֵי בֵסַי בְּנֵי
52 53 מְעוּנִים בְּנֵי נְפִוּשְׁסִים: בְּנֵי בַקְבּוּק בְּנֵי חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר:
54 נה בְּנֵי בַצְלִית בְּנֵי מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא: בְּנֵי בַרְקוֹס בְּנֵי
56 57 סִיסְרָא בְּנֵי תָמַח: בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא: בְּנֵי עַבְדֵי
58 שְׁלֹמֹה בְּנֵי סוֹטַי בְּנֵי סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא: בְּנֵי יַעֲלָה בְּנֵי
59 דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל: בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת
ס הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן: כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ
61 מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם: וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבֹתָם
62 וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם: בְּנֵי־דְלָיָה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי
63 נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
חֲבָיָה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
64 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם: אֵלֶּה בִקְשׁוּ כִתְבָם
סה הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה: וַיֹּאמֶר
הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים עַד עֲמֹד
66 הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים: כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם
אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁלֹּשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם
68 מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: סוּסֵיהֶם
שִׁבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים
69 וַחֲמִשָּׁה: גְּמַלִּים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
ע שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שִׁבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת
נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב דַּרְכְּמֹנִים
אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ
71 מֵאוֹת: וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה
זָהָב דַּרְכְּמֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתַיִם:

71 две тысячи двести мин серебра. А вот то, что дал
остальной народ: двадцать тысяч дариконов золота и две
тысячи мин серебра и шестьдесят семь рубашек для
72 священников. И поселились священники, и Левиты,
и стражи ворот, и певцы, и часть народа, и подданные,
и весь Йисраэйл в городах своих, и наступил седьмой
месяц, а сыны Йисраэйлевы были в городах своих.
8 1 И весь народ как один человек собрался на площади
перед Водными воротами, и сказали они Эзре, писцу,
чтобы принесли книгу Торы Мошэ, которую Бог за-
2 поведал Йисраэйлу. И в первый день седьмого месяца
принес Эзра, священник, Тору пред собрание — как
мужчинам, так и женщинам, и каждому, кто понимает,
3 слушая. И читал он ее на площади против Водных
ворот от рассвета до полудня перед мужчинами и жен-
щинами и понимающими; и слух всего народа (при-
4 клонен был) к книге Торы. И стоял Эзра на деревянном
возвышении, которое для этого сделали, и стояли рядом
с ним Матитьйа, и Шема, и Анайа, и Урийа, и Хилкийа,
и Маасэйа — справа от него, а слева — Педайа, и
Мишаэйл, и Малкийа, и Хашум, и Хашбаддана, Зе-
5 харьйа, Мешуллам. И открыл Эзра книгу на глазах
у всего народа, потому что стоял он выше всего народа;
6 а когда открыл он (ее), встал весь народ. И благо-
словил Эзра Господа Бога великого, и воскликнул весь
народ: „Амэйн! Амэйн!“,— воздевая руки свои; и
поклонились они, и распростерлись ниц перед Богом.
7 А Йэйшуа, и Бани, и Шэйрэйвьйа, Йэмин, Аккув,
Шабтай, Одийа, Маасэйа, Келита, Азарьйа, Йозавад,
Ханан, Пелайа и Левиты разъясняли народу Тору,
8 а люди стояли на своих местах. И читали они книгу
9 Торы Божьей внятно и с толкованием читаемого. И
сказал всему народу Нэхемьйа, он же Тиршата, и
Эзра-священник, писец, и Левиты, разъяснявшие народу:
„Нынче святой день перед Господом Богом вашим —
не печальтесь же и не плачьте!“,— потому что весь народ
10 плакал, слушая слова Торы. Тогда сказал он им:
„Идите, ешьте жирное и пейте сладкое, и пошлите
подарки тем, у кого не приготовлено, так как день
этот свят перед Господом нашим; и не печальтесь,

72 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאָרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף
73 מָנִים אַלְפַּיִם וְכָתֳנוֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה: וַיֵּשְׁבוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְתִינִים
וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעָרֵיהֶם:

ח

א וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי
שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת
2 מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן
אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ
3 בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב
אֲשֶׁר | לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד
הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר
4 הַתּוֹרָה: וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשׂוּ
לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה
וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה
וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם: וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר ה
לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
6 הָעָם: וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־
הָעָם אָמֵן | אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה אַפַּיִם
7 אָרְצָה: וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׂרֵבְיָה | יָמִין עַקּוּב שַׁבְתַּי | הוֹדִיָּה
מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים
8 אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עָמְדָם: וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת
הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא:
9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם
הַמְבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם
כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה: וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ

11 ибо радость Господня — ваша опора". А Левиты
успокаивали народ, говоря: „Успокойтесь и не печальтесь,
12 ибо день этот свят". И пошел весь народ есть и пить,
и посылать подарки, и устраивать великое веселье,
потому что вняли они тем словам, что были сказаны им.
13 А на второй день у Эзры, писца, собрались главы семейств
всего народа, священники и Левиты, чтобы понять
14 слова Торы. И нашли они написанным в Торе то,
что приказал Господь через Мошэ,— чтобы в праздник
седьмого месяца жили сыны Йисраэйлевы в кущах.
15 И (послали) возвестить и провозгласить во всех городах
их и в Йэрушалайиме, сказав: „Выйдите на гору и
принесите ветви оливы, и ветви масличного дерева,
и ветви мирта, и ветви пальмовые, и ветви миртовых
деревьев, чтобы сделать кущи, как было написано".
16 И вышли люди, и принесли, и сделали себе кущи,—
каждый на крыше своей и во дворах своих, и во дворах
дома Божья, и на площади у Водных ворот, и на площади
17 у ворот Эфрайима. И вся община возвратившихся
из изгнания сделала кущи, и поселились они в кущах,
как не делали сыны Йисраэйлевы со времен Йэйшуа
бэн-Нуна до того дня. И веселье было очень большое.
18 И читал он (Эзра) книгу Торы Божьей каждый день,
с первого до последнего дня, и праздновали они семь
дней; а на восьмой день было праздничное собрание
в соответствии с законом.

9 1 И собрались сыны Йисраэйлевы в двадцать четвертый
день этого месяца; постились они и (одеты) были во
2 вретище, и прах был на них. И отделились потомки
Йисраэйла от всех сынов чужих, и встали они, и ис-
поведались в грехах своих и в преступлениях отцов своих.
3 И встали они с мест своих, и читали книгу Торы Господа
Бога их четверть дня, а четверть дня исповедовались,
4 преклонившись пред Господом Богом своим. И встали
на ступени Левитов Йэйшуа и Вани, Кадмиэйл, Ше-
ваньйа, Бунни, Шэйрэйвийа, Бани, Хенани, и взывали

מַשְׁמִנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַּקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־
קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה הִיא
11 מָעוֹזְכֶם: וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי הַיּוֹם
12 קָדֹשׁ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ: וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְּדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים
13 אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם: וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר
14 וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה: וַיִּמְצְאוּ כָתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת
טו בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־
עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת
וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת
16 לַעֲשׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב: וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
סֻכּוֹת אִישׁ עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
17 וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ כָל־
הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַּסֻּכּוֹת כִּי לֹא־
עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא וַתְּהִי
18 שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד: וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם ׀
בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט:

ט

א וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
2 בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם: וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל
בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם:
3 וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
4 וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה

5 к Господу Богу их во весь голос. И сказали Левиты —
Йэйшуа и Кадмиэйл, Бани, Хашавнэйа, Шэйрэйвйа,
Одийа, Шеваньйа, Петахьйа: „Встаньте, благословите
Господа Бога вашего искони и вовеки!“ И пусть благо-
словляют имя славы Твоей, что превыше всех благо-
6 словений и похвал. Ты, Господи, един, Ты сотворил
небеса, небеса небес и все воинство их, землю и все,
что на ней, моря и все, что в них, и Ты даешь им всем
жизнь, и воинство небесное преклоняется пред Тобою.
7 Ты Господи Боже, что избрал Аврама и вывел его из
8 Ура Касдимского, и дал ему имя Авраам, И нашел
Ты, что предано сердце его Тебе, и заключил Ты с ним
союз, чтобы отдать землю Кенаанеев, Хиттийцев, Эмореев,
Периззийцев, Йевусеев и Гиргашийцев — отдать потом-
кам его; и исполнил Ты слова Свои, ибо праведен Ты.
9 И увидел Ты муки отцов наших в Египте, и услышал
10 Ты вопль их у Ям-Суф, И послал Ты знамения и
чудеса Паро и всем рабам его, и всему народу страны
его, ибо знал Ты, что поступали они с ними зло, и создал
11 Ты имя Себе по сей день. И море рассек Ты перед
ними, и прошли они среди моря по суше, а преследова-
телей их бросил Ты как камень в глубины, в сильные воды.
12 И столпом облачным вел Ты их днем, а столпом огнен-
ным — ночью, чтобы освещать им путь, по которому
13 идти им. И сошел Ты на гору Синай, и говорил с
ними с небес, и дал Ты им законы верные и учения
14 истинные, уставы и заповеди благие. И святую субботу
Твою поведал Ты им, и заповеди, и уставы, и Тору
15 заповедал Ты им через Мошэ, раба Твоего. И хлеб
с небес дал Ты им ради голода их, и воду из скалы
извлек Ты ради жажды их, и сказал Ты им, чтобы
пришли унаследовать землю, о которой (клялся) Ты,
16 подняв руку, отдать им. А они, отцы наши, поступали
зло и упорствовали, и не слушали они заповедей Твоих.
17 И не хотели они повиноваться, и не помнили чудес
Твоих, которые совершил Ты с ними, и упорствовали
они, и в упрямстве своем (хотели) поставить главу,
чтобы (вернуться) в рабство; но Ты,— Бог прощающий,
жалостливый и милосердный, долготерпеливый и все-

בְּנֵי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנִנִי וַיִּזְעֲקוּ בְקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
ה וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה
הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־
הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־
6 בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃ אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ
הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא
7 הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ
8 אַבְרָהָם׃ וְמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק
9 אָתָּה׃ וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ
עַל־יַם־סוּף׃ וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו
וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם
כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם 11
בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
עַזִּים׃ וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה 12
לְהָאִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ וְעַל הַר־סִינַי 13
יָרַדְתָּ וַתְּדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמַיִם וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים
וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבַּת קָדְשְׁךָ 14
הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה
עַבְדֶּךָ׃ וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם וּמַיִם מִסֶּלַע טו
הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃ וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ 16
הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃ וַיְמָאֲנוּ 17
לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־

18 милостивый,— и Ты не оставил их. Хотя сделали
они себе литого тельца и сказали: „Это бог твой, что
вывел тебя из Египта“,— и совершали они поругания
19 великие, Но Ты в великой милости Своей не оставил
их в пустыне: столп облачный не отступал от них днем,
чтобы вести их по пути, и столп огненный — ночью,
20 чтобы светить им на пути, по которому идти им. И
дал Ты им добрый дух Твой, чтобы вразумлять их,
и мана Своего не отнял Ты ото рта их, и воду давал
21 Ты им для (утоления) жажды их. И сорок лет питал
Ты их в пустыне — не было у них нехватки: платье их
22 не изнашивалось, а ноги их не отекали. И отдал Ты
им царства и народы, и отделил край их, и унаследовали
они землю Сихона — землю царя Хэшбона, и землю
23 Ога, царя Башанского. И сыновей их приумножил
Ты подобно звездам небесным, и привел их в страну,
о которой говорил Ты отцам их, чтобы пришли и уна-
24 следовали (ее). И пришли сыновья, и унаследовали
землю; и покорил Ты для них жителей страны — Ке-
наанеев, и предал их в руки им вместе с царями их и с
народами страны, чтобы поступали с ними по воле своей.
25 И захватили они города укрепленные и землю тучную,
и унаследовали дома, полные всякого добра, высеченные
водоемы, виноградники и масличные деревья, и мно-
жество деревьев плодовых; и ели они, и насыщались,
и разжирели, и наслаждались они по благости Твоей.
26 И не повиновались они, и бунтовали против Тебя, и
за спину себе отбросили Тору Твою, а пророков Твоих,
которые предупреждали их, чтобы вернуть их к Тебе,
27 они убили, и совершали они поругания великие. И
предал Ты их в руки врагов их, и те притесняли их,
а во время бедствия их взывали они к Тебе, и с небес
слышал Ты их и по великой милости Твоей давал Ты им
28 спасителей, и спасали они их от врагов их. А когда
становилось им легче, снова творили они зло пред Тобою,
и Ты оставлял их в руках врагов их, и те властвовали
над ними; и снова взывали они к Тебе, а Ты с небес
29 слышал и спасал их по милости Своей много раз. И
предупреждал Ты их, чтобы вернуть их к Торе Твоей,
а они поступали злонамеренно и не соблюдали заповедей
Твоих, и грешили против законов Твоих, которыми

עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדָתָם בְּמִרְיָם וְאַתָּה אֱלוֹהַ
סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם:
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
19 הֶעֱלָךְ מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־סָר
מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לַהַנְחֹתָם בַּדָּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ
כ בַּלַּיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ: וְרוּחֲךָ
הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם וּמָנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם
21 נָתָתָה לָהֶם לְצִמְאָם: וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר
22 לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ: וַתִּתֵּן
לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמִמִּים וַתַּחְלֵקֶם לִפְאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן:
23 וּבָנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
24 אָמַרְתָּ לַאֲבוֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת: וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים
וַתִּתֵּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמֵּי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת
כה בָּהֶם כִּרְצוֹנָם: וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה
וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיְשַׁמְּנוּ וַיִּתְעַדְּנוּ
26 בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל: וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ
אַחֲרֵי גֵּוָם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם
27 אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת: וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ
לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יַצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֶּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד
28 צָרֵיהֶם: וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם
בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
29 תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים: וַתָּעַד בָּהֶם

жив человек, когда исполняет их; и упрямились они,
30 и упорствовали в ослушании своем. А Ты был долготерпелив с ними много лет и предупреждал их духом
Своим через пророков Твоих, но не внимали они; и
31 предал Ты их в руки народов (других) стран. Но по милости Твоей великой Ты не уничтожил их окончательно
и не оставил их, ибо Ты — Бог милостивый и мило-
32 сердный. А ныне, Боже наш, Бог великий, сильный и страшный, хранящий завет и милость, да не покажется
Тебе ничтожным все бедствие, что постигло нас: царей
наших, знать нашу и священников наших, и пророков
наших, и отцов наших, и весь народ Твой со времен царей
33 Ашшурских и до сего дня. А Ты прав во всем, что постигло нас, ибо справедливо поступил Ты, а мы грешили.
34 И цари наши, и знать наша, и священники наши, и отцы наши не соблюдали Тору Твою и не внимали заповедям
Твоим и увещеваниям Твоим, которыми увещевал Ты их.
35 И в царстве своем, и во благе Твоем великом, что дал Ты им, и на земле обширной и тучной, которую дал
Ты им, не служили они Тебе и не каялись в злых деяниях
36 своих. Вот ныне рабы мы, и на земле, которую дал Ты отцам нашим, чтобы питаться плодами ее и добром
37 ее — вот, мы рабы на ней. И множит она урожай свой для царей, которых поставил Ты над нами за грехи наши,
и владеют они телами нашими и скотом нашим по
воле своей; а мы — в большой беде.

10 1 Но при всем этом мы заключаем союз и записываем (его),
а подписывает знать наша, Левиты наши, священ-
2 ники наши. И подписывают: Нэхэмья-Тиршата
3 бэн-Хахальйа и Цидкийа, Серайа, Азарьйа, Йирмейа,
4 5 Пашхур, Амарьйа, Малкийа, Хаттуш, Шеваньйа,
6 7 Маллух, Харим, Мерэймот, Овадьйа, Даниэйл
8 Гинтон, Барух, Мешуллам, Авийа, Мийамин,
9 10 Маазьйа, Билгай, Шемайа — это священники. А Левиты: Йейшуа бэн-Азаньйа, Биннуй из сыновей
11 Хэйнадада, Кадмиэйл. И братья их — Шеваньйа,

לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ
כֶתֶף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ: וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם ל
שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ
וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצוֹת: וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עָשִׂיתָם 31
כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ 32
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֶת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ לְמְלָכֵינוּ
לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ מִימֵי
מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא 33
עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ: וְאֶת־מְלָכֵינוּ 34
שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הַעַדְתָּ בָּהֶם: וְהֵם בְּמַלְכוּתָם לה
וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבָאָרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא עָבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
הָרָעִים: הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה 36
לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים
עָלֶיהָ: וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ 37
בְּחַטֹּאתֵינוּ וְעַל־גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה
גְדֹלָה אֲנָחְנוּ:

פ

וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם א
שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵינוּ: וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא 2
בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה: שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה: פַּשְׁחוּר 3
אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה: חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ: חָרִם מְרֵמוֹת 4
עֹבַדְיָה: דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ: מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן: מַעַזְיָה 6
בִלְגַּי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים: וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־אֲזַנְיָה 7
בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל: וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה 8 9 11
רעה

12 Одийа, Келита, Пелайа, Ханан, Миха, Рехов, Ха-
13 14 шавьйа, Заккур, Шэйрэйвьйа, Шеваньйа, Одийа,
15 Вани, Бенину. Главы народа: Парош, властитель
16 Моава, Эйлам, Затту, Бани, Бунни, Азгад, Бэйвай,
17 18 Адонийа, Вигвай, Адин, Атэйр, Хизкийа, Аззур,
19 20 Одийа, Хашум, Бэйцай, Хариф, Анатот, Нэйвай,
21 22 Магпиаш, Мешуллам, Хэйзир, Мешэйзавэйл, Цадок,
23 24 Йаддуа, Пелатьйа, Ханан, Анайа, Ошэйа, Хананьйа,
25 26 Хашшув, Аллохэйш, Пилха, Шовэйк, Рехум, Ха-
27 28 шавна, Маасэйа, И Ахийа, Ханан, Анан, Маллух,
29 Харим, Баана. И остальной народ — священники, Левиты, стражи ворот, певцы, подданные и все, отделившиеся от народов (других) стран (и принявшие) Тору Божью, их жены, сыновья и дочери, все, кто способен
30 понять, Поддерживали братьев своих (и) знатных своих, и пришли с клятвой и присягой (в том), чтобы следовать Торе Божьей, которая дана была через Мошэ, раба Господня, и чтобы соблюдать и исполнять все заповеди
31 Господа Бога нашего, и законы Его, и уставы; И чтобы не отдавать нам дочерей наших (другим) народам
32 земли, а их дочерей не брать за сыновей своих; И чтобы у народов (других) стран, которые привезут товары и всякие продукты в день субботний на продажу, не покупать у них в субботу и в святые дни; и чтобы в седьмой год оставить (землю) и взыскание долгов;
33 И взяли мы на себя заповедь: давать третью часть шэкэля
34 ежегодно для службы в храме Бога нашего — Для возлагаемых рядами хлебов и ежедневных даров, и для всесожжений постоянных, для (жертвы) в субботу, в день нового месяца, в праздники и для священных жертв, и для жертв во искупление грехов Йисраэйла,
35 и для всей службы в храме Бога нашего. И бросили мы жребий о дровах для жертвенника среди священников, Левитов и всего народа — чтобы привозить (их) в храм Бога нашего по отцовским домам нашим в определенное время из года в год, чтобы сжигать их на жертвеннике
36 Господа Бога нашего, как написано в Торе; И чтобы приносить первые плоды земли нашей и первые плоды
37 всякого дерева из года в год в дом Господний. А первенцев из сынов наших и из скота нашего (выкупать), как написано в Торе, а первородное от крупного и мелкого скота нашего приносить в храм Бога нашего

12 קְלִיטָא פְּלָאיָה חָנָן׃ מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃ זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה
13 שְׁבַנְיָה׃ הוֹדִיָּה בָּנִי בִנֻּינוּ׃ רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת
14 טו מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃ בָּנִי עַזְגָּד בֵּבָי׃ אֲדֹנִיָּה בִגְוַי
17 18 עָדִין׃ אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃ הוֹדִיָּה חָשֻׁם בְּצַי׃ חָרִיף
19 ב עֲנָתוֹת נֵבָי׃ מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃ מְשֵׁזַבְאֵל צָדוֹק
21 22 יַדּוּעַ׃ פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃ הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ הַלּוֹחֵשׁ
23 24 פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃ וַאֲחִיָּה חָנָן
כה 26 עֲנָן׃ מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃ וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
27 28 הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
29 אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ
ל 31 מֵבִין׃ מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה
וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה
עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
31 אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי
32 הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח לִבְנֵינוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ
הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר
לֹא־נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה
33 הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׂא כָּל־יָד׃ וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת
עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
34 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלֹעֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־
לה יִשְׂרָאֵל וְכָל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃ וְהַגֹּרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־
קָרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
לְבֵית־אָבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה לִבְעֹר עַל־מִזְבַּח
36 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ וּלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי
אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃
37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי

38 для священников, что служат в доме Бога нашего; И
первую долю от теста нашего, и приношения наши,
и плоды всех деревьев, вино молодое и свежее оливковое
масло будем мы приносить в комнаты священников, в дом
Бога нашего, а десятину с земли нашей — Левитам;
а они, Левиты, брать будут десятину во всех городах,
39 где мы трудимся. И священник, потомок Аарона,
будет с Левитами, когда Левиты будут получать десятину.
И будут Левиты приносить десятину от десятины в
40 дом Бога нашего, в комнаты (приношений). Потому
что сыны Йисраэйлевы и потомки Лэйви будут привозить
в эти комнаты приношения зерна, молодого вина и
свежего оливкового масла; и будут там сосуды храмовые
и облуживающие священники, и стражи ворот, и певцы.
И не оставим мы дом Бога нашего.

11 1 И поселились главы народа в Йэрушалайиме, а остальные
люди бросили жребий, чтобы одного из каждого десятка
поселить в Йэрушалайиме, священном городе, а девять
2 остальных — в (других) городах. И благословил
народ всех людей, которые по своей доброй воле со-
3 гласились жить в Йэрушалайиме. А вот главы страны,
что жили в Йэрушалайиме,— а в городах Йэудеи каждый
жил в своем поместье в своих городах: Йисраэйльтяне, свя-
щенники, Левиты, подданные и потомки рабов Шеломо.
4 И жили в Йэрушалайиме (некоторые) из сынов Йэуды и
сынов Биньйамина. Из сынов Йэуды: Аттайа бэн-Уззийа,
бэн-Зехарьйа, бэн-Амарьйа, бэн-Шефатьйа, бэн-Маала-
5 лэйл — из потомков Пэрэца (сына Йэуды). И Маасэйа
бэн-Барух, бэн-Кол-Хозэ, бэн-Хазайа, бэн-Адайа, бэн-
Йойарив, бэн-Зехарьйа, потомок Шэйлы (сына Йэуды).
6 Всех потомков Пэрэца — четыреста шестьдесят восемь
7 воинов, живущих в Йэрушалайиме. А вот сыны Биньйа-
мина: Саллу бэн-Мешуллам, бэн-Йоэйд, бэн-Педайа,
бэн-Колайа, бэн-Маасэйа, бэн-Итиэйл, бэн-Йешайа,
8 А за ним — Габбай, Саллай — девятьсот двадцать
9 восемь (воинов). И поставлен над ними Йоэйл бэн-
Зихри, а Йэуда бэн-Ассенуа — помощник градона-
10 чальника. Из священников: Йэдайа бэн-Йойарив,
11 Йахин, Серайа бэн-Хилкийа, бэн-Мешуллам, бэн-
Цадок, бэн-Мерайот, бэн-Ахитув, глава дома Божьего,

בְּקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ: וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי 38
כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־
אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים
בְּכָל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ: וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם 39
בְּעַשֵּׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעְשַׂר הַמַּעְשֵׂר לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר: כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת מ
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

יא

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת א
לְהָבִיא | אֶחָד מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים: וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכָל הָאֲנָשִׁים 2
הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִָם: וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה 3
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה: וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן 4
מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶּן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן
שְׁפַטְיָה בֶּן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָּרֶץ: וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־ ה
כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶּן־עֲדָיָה בֶּן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן
הַשִּׁלֹנִי: כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלִַם אַרְבַּע מֵאוֹת 6
שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל: וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא 7
בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶּן־קוֹלָיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־
אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה: וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלַּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים 8
וּשְׁמֹנָה: וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־הַסְנוּאָה 9
עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה: מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶּן־יוֹיָרִיב י
יָכִין: שְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת 11

12 И братьев их, выполняющих работы в храме,— восемь-
сот двадцать два. И Адайа бэн-Йерохам, бэн-Пелальйа,
бэн-Амци, бэн-Зехарьйа, бэн-Пашхур, бэн-Малкийа,
13 И братья его, главы семейств,— двести сорок два.
И Амашсай бэн-Азарэйл, бэн-Ахзай, бэн-Мешиллэймот,
14 бэн-Иммэйр, И братьев их, крепких воинов,— сто
двадцать восемь. И поставлен над ними Завдиэйл,
15 потомок великих. А из Левитов Шемайа бэн-Хашшув,
16 бэн-Азрикам, бэн-Хашавьйа, бэн-Бунни. А Шабтай
и Йозавад из глав Левитов — на внешних работах
17 храма Божьего. И Маттаньйа бэн-Миха, бэн-Завди,
бэн-Асаф, глава начинающих благословение в молитве,
а второй — Бакбукейа, из братьев его, и Авда бэн-
18 Шаммуа, бэн-Галал, бэн-Йедутун. Всего Левитов в
19 святом городе — двести восемьдесят четыре. И стражи
ворот: Аккув, Талмон и братья их, охраняющие ворота —
20 сто семьдесят два. А прочие Йисрэйльтяне, священники
Левиты — во всех городах Йэудеи, каждый в своем уделе.
21 А подданные живут в Офэле, и над подданными (по-
22 ставлены) Циха и Гишпа. А старший над Левитами
в Йэрушалайиме — Уззи бэн-Бани; бэн-Хашавьйа,
бэн-Матаньйа, бэн-Миха из сынов Асафа, певцов,
23 (назначены) над работами в храме Божьем, Ибо (дан)
о них приказ царский и пропитание для певцов на
24 каждый день. А Петахьйа бэн-Мешэйзавэйл из сынов
Зэраха, сына Йэуды, был при царе для (ведения) всех
25 дел народа. А в открытых городах на полях своих
жила часть сынов Йэуды: в Кирьят-Арба и в ближайших
селах, в Дивоне и в ближайших селах, в Йэкавцеэйле и в
26 открытых городах. И в Йэйшуа, и в Моладе, и в
27 Бэйт-Палэте, И в Хацар-Шуале, и в Беэйр-Шэве,
28 и в ближайших селах, И в Циклаге, и в Мехоне, и в
29 ближайших селах, И в Эйн-Риммоне, и в Царе, и в
30 Ярмуте, В Заноахе, Адулламе и в открытых городах,
(в) Лахише и на полях его, в Азэйке и в ближайших селах.
И расположились они от Беэйр-Шэвы до Гэй-Иннома.
31 А сыны Биньйамина — от Гэвы: Михмас и Айа, и
32 Бэйт-Эйл, и ближайшие села, Анатот, Нов, Ананейа,
33 34 Хацор, Рама, Гиттайим, Хадид, Цевоим, Неваллат,

12 בֶּן־אַחְיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים: וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
לַבָּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן
13 פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה: וְאָחָיו
רָאשֵׁי לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עַזַרְאֵל
14 בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר: וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים:
טו וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן
16 בּוּנִי: וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים
17 מֵרָאשֵׁי הַלְוִיִּם: וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי בֶּן־אָסָף רֹאשׁ
הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֲחָיו וְעַבְדָּא
18 בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן: כָּל־הַלְוִיִּם בָּעִיר הַקֹּדֶשׁ
19 מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וְאַרְבָּעָה: וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם
כ הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל
21 הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ: וְהַנְּתִינִים
22 יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים: וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלַם עֻזִּי בֶּן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא
23 מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים: כִּי־
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם, וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
24 בְּיוֹמוֹ: וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד
כה הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר לָעָם: וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי
יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ
26 וּבִיקַבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ: וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט:
27 וּבְחַצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ: וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה
28 וּבִבְנֹתֶיהָ: וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת: זָנֹחַ עֲדֻלָּם
29 ל וְחַצֵרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־
31 שֶׁבַע עַד־גֵּיא הִנֹּם: וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגֶּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־
32 33 אֵל־וּבְנֹתֶיהָ: עֲנָתוֹת נֹב עֲנַנְיָה: חָצוֹר | רָמָה גִּתָּיִם:

35 Лод и Оно, Гэй-Ахарашим. А Левиты — на отдельных участках меж (наделов) Йэуды и Биньйамина.

12 1 А вот священники и Левиты, которые поднялись (в Йэрушалайим) с Зеруббавэлом, сыном Шеалтиэйла, 2 и Йэйшуей: Серайа, Йирмейа, Эзра, 3 4 Амарьйа, Маллух, Хаттуш, 5 6 Шеханьйа, Рехум, Мерэймот, Иддо, Гинтой, Авийа, 7 Мийамин, Маадьйа, Билга, Шемайа и Йойарив, Йэдайа, Саллу, Амок, Хилкийа, Йэдайа — это главы священников и братья их во времена Йэйшуи. 8 А Левиты: Йэйшуйа, Биннуй, Кадмиэйл, Шэйрэйвьйа, Йэуда, Маттаньйа, что для хвалебных песнопений,— 9 он и братья его. А Бакбукейа и Унни с братьями их 10 были против них на смену. И Йэйшуа родил Йойакима, а Йойаким родил Эльйашива, а Эльйашив — Йойаду, 11 А Йойада родил Йонатана, а Йонатан родил Йаддуа. 12 А во времена Йойакима главами семейств были священники: у Серайи — Мерайа, у Йирмейи — Хананьйа, У 13 Эзры — Мешуллам, у Амарьйи — Йеоханан, У 14 Мелиху — Йонатан, у Шеваньйи — Йосэйф, У Харима — Адна, у Мерайота — Хэлкай, У Иддо — 15 Зехарьйа, у Гиннетона — Мешуллам, У Авийи — 16 Зихри, у Миньйамина (и) Моадьйи — Пилтай, У 17 Билги — Шаммуа, у Шемайи — Йеонатан, У Йойарива — Маттенай, у Йедайи — Уззи, У Саллайа — 18 Каллай, у Амока — Эйвэр, У Хилкийи — Хашавьйа, 19 у Йедайи — Нетанэйл. Левиты: Эльйашив, Йойада, 20 Йоханан и Йаддуа — их главы семейств и священники 21 записаны были во времена царствования Дарэйавэша 22 Персидского. Потомки Лейви, главы семейств, записаны были в книге летописи до времен Йоханана, сына 23 Эльйашива. А главы Левитов — Хашавьйа, Шэйрэйвьйа и Йэйшуа бэн-Кадмиэйл и братья их напротив них, чтобы славословить и восхвалять, как приказал 24 Давид, человек Божий,— смена против смены. Маттаньйа и Бакбукейа, Овадьйа, Мешуллам, Талмон, 25 Аккув — стражи, сменные стражи у входа в ворота. 26 Эти (были) во времена Йойакима бэн-Йэйшуа, бэн-Йоцадака, и во времена Нэхэмьйи, наместника, и Эзры-

34 חֲדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט׃ לֵד וְאוֹנוֹ גִּי הַחֲרָשִׁים׃ וּמִן־הַלְוִיִּם 36 לה
מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִן׃

יב

א וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁאַלְתִּיאֵל
2 וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה
3 רְחוּם מְרֵמוֹת׃ עִדּוֹא גִּנְתּוֹי אֲבִיָּה׃ מִמִּין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃ ה
4 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה
6 רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃ וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ 8
7 בְּנוֹי קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הַיְדוּת הוּא
9 וְאָחָיו׃ וּבַקְבֻקְיָה וְעִנּוֹ אֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ
הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב
11 הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃ וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד
12 אֶת־יַדּוּעַ׃ וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה
13 מְרָיָה לִירְמְיָה חֲנַנְיָה׃ לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן׃
14 לְמַלּוּכִי וְיוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃ לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת טו
16 חֶלְקַי׃ לְעִדֹּא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ לַאֲבִיָּה זִכְרִי
17 לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטַי׃ לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃
18 וְלִיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃ לְסַלַּי קַלַּי לְעָמוֹק עֶבֶר׃ 19 כ
21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃ הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב 21
22 יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־
מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת 23
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב׃
24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל
וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים
מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ מַתַּנְיָה וּבַקְבֻקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם כה
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בְּאֹסְפֵי הַשְּׁעָרִים׃
26 אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה

27 священника, писца. А во время освящения стены
Йэрушалайима разыскивали Левитов во всех местах их,
чтобы привести их в Йэрушалайим совершить освящение
и веселье, и (принести) благодарственные жертвы, и
28 петь с цимбалами, арфами и киннорами. И собрались
потомки певцов с равнины, что вокруг Йэрушалайима, и
29 из сел Нетофы, И из Бэйт-Гилгала, и с полей Гэвы, и
(из) Азмавэта, потому что певцы построили себе открытые
30 города вокруг Йэрушалайима. И очистились священ-
ники и Левиты, и очистили они народ и ворота, и стену.
31 И возвел я знать Йэудеи на стену, и принес две большие
благодарственные жертвы для шествия поверх стены
32 направо, к Мусорным воротам. И пошел за ними
33 Ошайа и половина знати Йэудеи, И Азарьйа, Эзра и
34 Мешуллам, Йэуда, Биньйамин и Шемайа, и Йирмейа,
35 И часть молодых священников с трубами: Зехарьйа
бэн-Йонатан, бэн-Шемайа, бэн-Маттаньйа, бэн-Михайа,
36 бэн-Заккур, бэн-Асаф И братья его: Шемайа и Азарэйл,
Милалай, Гилалай, Маай, Нетанэйл и Йэуда, Ханани с
музыкальными инструментами Давида, человека Божья,
37 а Эзра, писец,— впереди них. И (прошли они) у ворот
Источника, и против них поднялись по ступенькам
города Давидова, восходя по стене от дома Давида до
38 Водных ворот, что на востоке. А вторая благодарствен-
ная жертва шла в противоположном направлении и за
нею я; а половина народа — на стене вверху: от Печной
39 башни и до широкой стены, И над воротами Эфрайима,
и над Старыми воротами, и над Рыбными воротами, и
над башней Хананэйла, и над башней Сотни — до
Овечьих ворот; и остановились они у Тюремных ворот.
40 И остановились обе благодарственные жертвы в храме
41 Божьем, и я, и со мною половина главных. А священни-
ки Эльйаким, Маасэйа, Миньйамин, Михайа, Элйоэй-
42 най, Зехарьйа, Хананьйа (трубили) в трубы. А также
Маасэйа и Шемайа, и Элазар, и Уззи, и Йеоханан, и
Малкийа, и Эйлам, и Эзэр; запели певцы, а Йизерахьйа
43 был старшим (над ними). И принесли в тот день
многочисленные жертвы, и веселились, ибо Бог порадовал
их великой радостью; веселились также и женщины,
и дети, и слышна была радость Йэрушалайима далеко.

27 וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃ וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלִַם
לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
28 וּבְכִנֹּרוֹת׃ וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת
29 יְרוּשָׁלִַם וּמֵחַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע
וַעֲזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
ל וַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים
31 וְאֶת־הַחוֹמָה׃ וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה
וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדוֹת גְּדוֹלוֹת וַתֵּלַכְתָּ לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה
32 לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּת׃ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה חֲצִי שָׂרֵי
33 יְהוּדָה׃ וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה
34
לה וְיִרְמְיָה׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶּן־יוֹנָתָן
36 בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃ וְאֶחָיו
שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלַּלַי גִּלַּלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי
בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃
37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בְּמַעֲלֵה
38 לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃ וְהַתּוֹדָה
הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאָל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃
39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים
וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ
מ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדוֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים
41 וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃ וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין
42 מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה
וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וְעֶזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ
43 הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃ וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמְחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם

44 И назначены были в тот день люди (старшими) над
комнатами для склада приношений, первых плодов и
десятины, чтобы собирать туда с полей (и) городов долю,
(назначенную) Торой для священников и Левитов.
Потому что радостью было для Йэудеи, что священники
45 и Левиты снова служат (в храме), И соблюдали они
служение Богу их и службу чистоты; а певцы и стражи
ворот (служили) как завещал Давид сыну своему, Шеломо.
46 Ибо во времена Давида и Асафа, который издавна воз-
главлял певцов, (стали исполнять) хвалебные и благо-
47 дарственные песнопения Богу. И весь Йисраэйл во
времена Зерубабэла и во времена Нэхэмьйи отдавал
долю певцам и стражам ворот ежедневно; и отдавали
святое Левитам, а Левиты отдавали сынам Аарона.
13 1 В тот день читали книгу Мошэ вслух народу, и нашли
написанным в ней, что никогда не войдет Аммонитянин и
2 Моавитянин в общину Божью, Потому что не встретили
они сынов Йисраэйла хлебом и водой, а нанят был против
них Билам, чтобы проклинать их, но Бог наш превратил
3 проклятие в благословение. И было, когда услышали
они Тору, то выделили они всех смешанных из Йисраэйла.
4 А перед этим священник Эльйашив, родственник Товийи,
5 находившийся в комнате храма Бога нашего, Приготов-
вил для него (для Товийи) большую комнату, куда
прежде отдавали дары, ладан и сосуды, и десятину
от хлеба, вина и оливкового масла, положенную Левитам
и певцам, и стражам ворот, и приношения священникам.
6 А в то время не было меня в Йэрушалайиме, потому что
в тридцать второй год (царствования) Артахшасеты,
царя Бавэльского, пришел я к царю, а через несколько
7 дней отпросился я у царя И пришел в Йэрушалайим.
И понял я, какое зло совершил Эльйашив ради Товийи,
8 приготовив ему комнату во дворах дома Божьего. И
мне это очень не понравилось, и выбросил я вон из
9 комнаты все домашние вещи Товийи. И приказал я,
и очистили эти комнаты, и вернул я туда утварь дома

הָעָם וְהַיְלָדִים שָׁמְעוּ וְתִשָּׁמַע שִׁמְחַת יְרוּשָׁלָם עַד־
מֵרָחוֹק׃ וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנְּשָׂכוֹת לָאוֹצָרוֹת 44
לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעְשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים
מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־
הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם מה
וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד
שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם רָאשֵׁי הַמְשֹׁרְרִים 46
וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהוֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל 47
וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

יג

בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב א
בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃
כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו 2
אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ וַיְהִי 3
כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָּל־עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְלִפְנֵי 4
מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בִּלְשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב
לְטוֹבִיָּה׃ וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְּדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים ה
אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וּתְרוּמַת
הַכֹּהֲנִים׃ וּבְכָל־זֹאת לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִַם כִּי בִשְׁנַת שְׁלֹשִׁים 6
וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ
יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ וָאָבוֹא לִירוּשָׁלִַם וָאָבִינָה בָּרָעָה 7
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ לִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי 8
בֵּית־טוֹבִיָּה הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת 9
וָאָשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בֵית הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃

10 Божьего, дары и ладан. И узнал я, что не отдавалась
Левитам доля (их), и разбежались они, каждый — на
поле свое: Левиты и певцы, (и) исполняющие службу.
11 И спорил я с наместниками, и сказал: „Почему оставлен
дом Божий?“ И собрал я их, и расставил их по местам их.
12 И все Йэудеи стали приносить в кладовые десятину от
13 хлеба и вина, и оливкового масла. И назначил я над
кладовыми Шэлэмьйу, священника, и Цадока, писца,
и Педайу из Левитов, а при них Ханана, сына Заккура,
сына Маттаньйи, потому что они считались честными,
и на них (возложено было) делить меж братьев их,
14 Помни мне это, Боже мой, и не сотри добрых дел моих,
что сделал я в доме Бога моего и для служителей его.
15 В те дни в Йэудее увидел я, (что) в субботу давят в давиль-
нях (виноград), и приносят снопы, и навьючивают на
ослов как вино, виноград и фиги, так и всякий груз, и
привозят в субботу в Йэрушалайим. И предупредил я их
16 в день продажи съестного. И Цориане, что жили в нем
(в Йэрушалайиме), привозили рыбу и другие товары и
продавали в субботу жителям Йэудеи и Йэрушалайима.
17 И спорил я со знатью Йэудеи, и говорил им: „Что же
делаете вы дело злое это и оскверняете день субботний?
18 Ведь так поступали отцы ваши, и навел Бог наш на нас и
на город этот все эти бедствия, а вы еще увеличиваете
19 гнев на Йисраэйл, оскверняя субботу!“ И было, когда
пала тень на ворота Йэрушалайима перед субботой, то
приказал я, и заперты были двери; и велел я, чтобы не
открывали их до окончания субботы. И нескольких
отроков своих поставил я к воротам, (чтобы) не проходил
20 груз в день субботний. И ночевали лоточники и про-
давцы всяких товаров вне Йэрушалайима раз и другой.
21 И предупредил я их, и сказал им: „Почему ночуете вы
против стены? Если еще раз вы сделаете это, то я применю
к вам силу“. С тех пор не приходили они в субботу.
22 И сказал я Левитам, чтобы они очищались и приходили
стеречь ворота, чтобы свят был день субботний. Помни
же мне и это, Боже мой, и пощади меня по великой
23 милости Своей. Видел я еще в эти дни тех Йэудеев,

י וְאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ
יא הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: וָאָרִיבָה אֶת־הַסְּגָנִים
וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים וָאֲקַבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
יב עָמְדָם: וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
יג לָאֹצָרוֹת: וָאוֹצְרָה עַל־הָאוֹצָרוֹת שְׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק
הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה
כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לְחַלֵּק לַאֲחֵיהֶם:
יד זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
טו בְּבֵית אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו: בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה |
דֹּרְכִים גִּתוֹת | בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־
הַחֲמֹרִים וְאַף־יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
טז יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם צָיִד: וְהַצֹּרִים
יָשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמוֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי
יז יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָם: וָאָרִיבָה אֶת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם
מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת־
יח יוֹם הַשַּׁבָּת: הֲלוֹא כָה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִפִים
יט חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת: וַיְהִי בַּאֲשֶׁר צִלְלוּ
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת
וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפָּתְחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי
הֶעֱמַדְתִּי עַל־הַשְּׁעָרִים לְאֹ־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:
כ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלָם פַּעַם
כא וּשְׁתָּיִם: וָאָעִידָה בָּהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ אַתֶּם לִנִים
נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מֵעֵת הַהִיא
כב לֹא בָאוּ בַּשַּׁבָּת: וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטַּהֲרִים
וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת
כג זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ: גַּם | בַּיָּמִים

24 что снова взяли жен из Ашдода, Аммона и Моава. А
сыновья их не умеют говорить по-йэудейски — наполови-
ну говорят по-ашдодски и на языках других народов.
25 И спорил я с ними, и проклинал их, и бил некоторых из
них, и рвал на них волосы, и заклинал их Богом: „Не
давайте дочерей ваших их сыновьям и не берите дочерей
26 их для сыновей своих и для себя. Ведь этим грешил
Шеломо, царь Йисраэйла, а (ведь) у множества тех
народов не было такого царя! И был он любим Богом
своим, и поставил его Бог царем над всем Йисраэйлом,—
27 но даже его ввели в грех жены чужих (народов)! А вас
ли будем слушать, чтобы творить все это великов зло —
вероломствовать перед Богом нашим и брать чужих жен?“
28 И (один) из сыновей Йойады, сына Эльйашива, перво-
священника, стал зятем Санваллата из Хорона; и прогнал
29 я его от себя. Помни же им, Боже мой, осквернение
30 священничества и завета священства и Левитов. И
очистил я их от всего чужеземного, и установил смены для
священников и Левитов, каждому — на его службе;
31 И (установил) приношение (дров для жертвенника) в
определенные сроки, и приношение первых плодов.
Помни же мне, Боже, это во благо!

הָהֵם רָאֵיתִי אֶת־הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֹּדִיּוֹת עַמֹּנִיּוֹת
24 מוֹאֲבִיּוֹת: וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים
לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם: וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם כה
וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־
תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם
וְלָכֶם: הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם 26
הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ
אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים
הַנָּכְרִיּוֹת: וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה 27
הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ לְהוֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת: וּמִבְּנֵי יְוֹיָדָע 28
בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וָאַבְרִיחֵהוּ
מֵעָלָי: זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהַי עַל־גֹּאֲלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה 29
וְהַלְוִיִּם: וְטִהַרְתִּים מִכֹּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים ל
וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ: וּלְקָרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת 31
וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה:

ח ז ק

דברי הימים א' ו־ב'

ДИВРЭЙ АЙАМИМ 1—2

תרגם **דוד יוסיפון**

Перевод **Давида Йосифона**

ДИВРЭЙ АЙАМИМ I

1 1-2 Адам, Шэйт, Энош, Кэйнан, Маалалэйл, Йэрэд,
3-4 Ханох, Метушэлах, Лэмэх, Ноах, Шэйм, Хам и Йэфэт,
5 Сыновья Йэфэта: Гомэр, и Магог, и Мадай, и Йаван,
6 и Тувал, и Мэшэх, и Тирас. И сыновья Гомэра:
7 Ашкеназ, и Рифат, и Тогарма. И сыновья Йавана:
8 Элиша и Таршиша, Киттим и Роданим. Сыновья
9 Хама: Куш и Мицрайим, Пут и Кенаан. И сыновья
Куша: Сева, и Хавила, и Савта, и Рама, и Савтеха.
10 И сыновья Рамы: Шева и Дедан. И Куш родил Ним-
11 рода: он стал богатырем на земле. И Мицрайим
родил Лудима, и Анамима, и Леавима, и Нафтухима,
12 И Патрусима, и Каслухима, из которых вышли пелиш-
13 тимляне и кафтотимы. И Кенаан родил Цидона,
14 первенца своего, и Хэйта, И (род) йевуси, и эмори,
15 16 и гиргаши, И хивви, и арки, и сини, И арвади,
17 и цемари, и хамати. Сыновья Шэйма: Эйлам, и Ашшур,
и Арпахшад, и Луд, и Арам, и Уц, и Хул, и Гэтэр,
18 и Мэшэх. И Арпахшад родил Шэлаха, и Шэлах
19 родил Эйвэра. И у Эйвэра родилось двое сыновей:
имя одного Пэлэг, ибо во дни его разделилась земля,
20 и имя брата его Йоктан. И Йоктан родил Алмодада,
21 и Шэлэфа, и Хацармавэта, и Йэраха, И Адорама,
22 и Узала, и Диклу, И Эйвала, и Авимаэйла, и Шеву,
23 И Офира, и Хавилу, и Йовава — все они сыновья Йоктана.

ד ב ר י ה י מ י ם א

23 א אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ: קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יָרֶד: חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח
4 ה לֶמֶךְ: נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת: בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
6 וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס: וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה:
7 8 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים: בְּנֵי חָם כּוּשׁ
9 וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן: וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא
י וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן: וְכוּשׁ יָלַד אֶת־
11 נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ: וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־
12 לוּדִיִּם וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים: וְאֶת־
פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־
13 כַּפְתֹרִים: וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת:
14 טו וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי: וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־
16 הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־
17 הַחֲמָתִי: בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד
18 וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ: וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־
19 שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם
הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן:
כ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־
21 22 יָרַח: וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה: וְאֶת־עֵיבָל
23 וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא: וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־

24 25 Шэйм, Арпахшад, Шэлах, Эйвэр, Пэлэг, Реу,
26 27 Серуг, Нахор, Тэрах, Аврам — он же Авраам.
28 29 Сыновья Авраама: Йицхак и Йишмаэйль. Вот родословная их: первенец Йишмаэйла Невайот и Кэйдар, и
30 Адбеэйль, и Мивсам, Мишма, и Дума, Масса, Хадад и
31 Тэйма, Йетур, Нафиш и Кэйдма. Это вот сыновья
32 Йишмаэйля. И сыновья Кетуры, наложницы Авраама: она родила Зимрана, и Йокшана, и Медана, и Мидйана, и Йишбака, и Шуаха. А сыновья Йокшана: Шева и Дедан.
33 И сыновья Мидйана: Эйфа и Эйфэр, и Ханох, и Авида,
34 и Элдаа. Все они сыновья Кетуры. И родил Авраам Йицхака. Сыновья Йицхака: Эйсав и Йисраэйль.
35 Сыновья Эйсава: Элифаз, Реуэйль, и Йеуш, и Йалам,
36 и Корах. Сыновья Элифаза: Тэйман и Омар, Цефи
37 и Гатам, Кеназ и Тимна, и Амалэйк. Сыновья Реуэйла:
38 Нахат, Зэрах, Шамма и Мизза. И сыновья Сэйира: Лотан и Шовал, и Цивон, и Ана, и Дишон, и Эйцэр,
39 и Дишан. И сыновья Лотана: Хори и Омам, и сестра
40 Лотэна — Тимна. Сыновья Шовала: Алйан и Манахат, и Эйвал, Шефи и Онам. И сыновья Цивона: Айа и Ана.
41 Сыновья Аны: Дишон. И сыновья Дишона: Хамран
42 и Эшбан, и Йитран, и Керан. Сыновья Эйцэра: Билан и Зааван, Йаакан. Сыновья Дишона: Уц и Аран.
43 И вот цари, которые царствовали в земле Эдома прежде царствования царя сынов Йисраэйля: Бэла сын Беора и
44 имя города его — Динава. И умер Бэла, и воцарился
45 вместо него Йовав, сын Зэраха из Боцры. И умер
46 Йовав, и воцарился вместо него Хушам из земли тэйманейцев. И умер Хушам, и воцарился вместо него Адад, сын Бедада, побивший Мидйан в поле Моава,
47 а имя города его — Авит. И умер Адад, и воцарился
48 вместо него Самла из Масрэйки. И умер Самла, и воцарился вместо него Шаул из Реховота, что при
49 реке. И умер Шаул, и воцарился вместо него Баал
50 Ханан, сын Ахбора. И умер Баал Ханан, и воцарился вместо него Адад, и имя города его — Паи, и имя жены его — Меэйтавэйль, дочь Матрэйда, дочь Мэй Заава.

יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 24 שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שֶׁלַח׃
עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃ כה 26
בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃ אֵלֶּה תּוֹלְדוֹתָם 27 28
בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ מִשְׁמָע 29 ל
וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה אֵלֶּה הֵם 31
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃ וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה 32
אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא
וּדְדָן׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה 33
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק 34
בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפָז רְעוּאֵל לה
וְיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי 36
וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנַע וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח 37
שַׁמָּה וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישׁוֹן 38
וְאֶצֶר וְדִישָׁן׃ וּבְנֵי לוֹטָן חוֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן 39
תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם מ
וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן 41
חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֶצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן 42
יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ וַאֲרָן׃ וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר 43
מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלֹךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּלַע
בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו 44
יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מד
מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד 46
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ וַיָּמָת 47
הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת שַׂמְלָה 48
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ 49
תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו נ
הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד

51 И умер Адад, и были старейшины у Эдома: старейшина
52 Тимна, старейшина Алва, старейшина Йетэйт, Старейшина Аоливама, старейшина Эйла, старейшина
53 Пинон, Старейшина Кеназ, старейшина Тэйман,
54 старейшина Мивцар, Старейшина Магдиэйль, старейшинаИ рам. Вот старейшины Эдома.

2 1 Вот сыновья Йисраэйля: Реувэйн, Шимон, Лэйви и
2 Йеуда, Иссахар и Зевулун, Дан, Йосэйф и Бинйамин,
3 Нафтали, Гад и Ашэйр. Сыновья Йеуды: Эйр и Онан, и Шэйла; трое родилось у него от Бат Шуи, кенаанеянки. И был Эйр, первенец Йеуды, неугоден
4 в глазах Господа, и Он умертвил его. И Тамар, невестка его, родила ему Пэрэца и Зэраха; всех сыновей
5 Йеуды пятеро. Сыновья Пэрэца: Хэцрон и Хамул.
6 И сыновья Зэраха: Зимри и Эйтан, и Эйман, и Калкол,
7 и Дара — всего пятеро. И сыновья Кармы: Ахар, наведший беду на Йисраэйль, совершивший преступле-
8 ние, (взяв) из заклятого. И сыновья Эйтана: Азарйа.
9 И сыновья Хэцрона, которые родились у него: Йерахмеэйль, и Рам, и Келувай.
10 А Рам родил Амминадава; и Амминадав родил Нахшона, князя сыновей Йеуды.
11 И Нахшон родил Салму, и Салма родил Боаза. И
12 13 Боаз родил Овэйда, и Овэйд родил Йишайа, И
14 Йишай родил первенца своего Элиава и второго — Авинадава, и третьего — Шиму, Четвертого — Нета-
15 нэйля, пятого — Раддайа, Шестого — Оцэма, седь-
16 мого — Давида. И сестры их: Церуйа и Авигайил. И сыновья Церуйи: Авшай и Йоав, и Асаэйль — трое.
17 И Авигайил родила Амасу, а отец Амасы — Йэтэр,
18 Йишмаэйльтянин. И Калэйв, сын Хэцрона, родил от Азувы, жены (своей), и от Йериот, и вот сыновья
19 ее: Йэйшэр и Шовав, и Ардон. И умерла Азува, и взял себе Калэйв Эфрат, и родила она ему Хура.
20 21 А Хур родил Ури, и Ури родил Бецалэйля. А потом вошел Хэцрон к дочери Махира, отца Гилада, и он взял ее, будучи шестидесяти лет, и она родила ему

51 בַּת מִי זָהָב: וַיָּמָת הֲדַד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע
52 אַלּוּף עַלְיָה אַלּוּף יְתֶת: אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה
53 אַלּוּף פִּינֹן: אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר: אַלּוּף
54 מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם:

ב

א אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר
2 3 וּזְבוּלֻן: דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: בְּנֵי
יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה שְׁלוּשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ
הַכְּנַעֲנִית וַיֵּהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ:
4 וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה לוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה
ה 6 חֲמִשָּׁה: בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל: וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי
7 וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה: וּבְנֵי כַרְמִי עָכָר
8 עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם: וּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה: וּבְנֵי
9 חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי:
י וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא
11 בְּנֵי יְהוּדָה: וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד
12 אֶת־בֹּעַז: וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי:
13 וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא
14 טו הַשְּׁלִשִׁי: נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי: אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
16 דָּוִיד הַשְּׁבִיעִי: וַאֲחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה
17 אַבְשַׁי וְיוֹאָב וַעֲשָׂהאֵל שְׁלֹשָׁה: וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־
18 עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי: וְכָלֵב בֶּן־
חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָּנֶיהָ
19 יֶשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן: וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־לוֹ כָלֵב אֶת־
כ אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־חוּר: וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי
21 הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל: וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי
גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־

22 Сегува. И Сегув родил Йаира, и было у него двадцать
23 три города в земле Гилад. Но взяли (у них) Гешур и
Арам селения Хаввот-Йаир, Кенат и окрестности его —
шестьдесят городов. Все они сыновья Махира, отца
24 Гилада. И после смерти Хэцрона в Калэйв-Эфрате
жена Хэцрона Авийа родила ему Ашхура, отца (вла-
25 дельца) Текоа. И сыновья Йерахмеэйля, первенца
Хэцрона, были: первенец Рам и Буна, и Орэн, и Оцэм,
26 Ахийа. И была другая жена у Йерахмеэйля, и имя ее —
27 Атара; она мать Онама. И сыновья Рама, первенца
28 Йерахмеэйля, были: Маац и Йамин, и Эйкэр. И
сыновья Онама были: Шаммай и Йада, и сыновья
29 Шаммайа — Надав и Авишур. А имя жены Авишура —
30 Авихайил; и она родила ему Ахбана и Молида. И
сыновья Надава: Сэлэд и Аппаим; и умер Сэлэд без-
31 детным. И сыновья Аппаима: Йиши, и сыновья Йиши:
32 Шэйшан, и сыновья Шэйшана: Ахлай. И сыновья
33 Йады, брата Шаммайа: Йэтер и Йонатан. И умер
34 Йэтер бездетным. И сыновья Йонатана: Пэлэт и
Заза. Это были сыновья Йерахмеэйля. И не было
сыновей у Шэйшана, а только дочери. И (был) у Шэй-
35 шана раб египтянин, и имя его — Йарха. И отдал
Шэйшан дочь свою Йархе, рабу своему, в жены, и
36 родила она ему Аттайа. И Аттай родил Натана,
37 и Натан родил Завада. И Завад родил Эфлала,
38 и Эфлал родил Овэйда. И Овэйд родил Йэйу, и
39 Йэйу родил Азарйу. И Азарйа родил Халэца, и
40 Хэлэц родил Элясу. И Эласа родил Сисемайа, и
41 Сисемай родил Шаллума. И Шаллум родил Йекамйу,
42 и Йекамйа родил Элишаму. И сыновья Калэйва,
брата Йерахмеэйля: Мэйша, первенец его, он владелец
43 Зифа и Бенэй Марэйши, владелец Хэврона. И сыновья
44 Хэврона: Корах и Таппуах, и Рэкэм, и Шэма. И
Шэма родил Рахама, отца Йоркеама; и Рэкэм родил
45 Шаммайа. И сын Шаммайа — Маон, и Маон —
46 владелец Бэйт-Цура. И Эйфа, наложница Калэйва,
родила Харана, и Моцу, и Газэйза, и Харан родил
47 Газэйза. И сыновья Йадайа: Рэгэм и Йотам, и Гэйшан,

שְׁגוּב׃ וְשִׁגּוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ 22
עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֹּת יָאִיר 23
מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
מָכִיר אֲבִי־גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה 24
וְאֶשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃
וַיִּהְיוּ בְּנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן כה
וָאֹצֶם אֲחִיָּהּ׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עָטָרָה 26
הִיא אֵם אוֹנָם׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַז וְיָמִין 27
וָעֵקֶר׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃ 28
וְשֵׁם אֶשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיחַיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן וְאֶת־ 29
מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וַאפַּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ ל
וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי׃ וּבְנֵי 31 32
יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי יוֹנָתָן 33
פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי יְרַחְמְאֵל׃ וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים 34
כִּי אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן לה
אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתַּי׃ וְעַתַּי 36
הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃ וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־ 37
אֲפְלָל וְאֲפְלָל הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵהוּא 38
וְיֵהוּא הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־חֶלֶץ וְחֶלֶץ 39
הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה׃ וְאֶלְעָשָׂה הוֹלִיד אֶת־סִסְמַי וְסִסְמַי מ
הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וְיָקַמְיָה 41
הוֹלִיד אֶת־אֶלִישָׁמָע׃ וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע 42
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃ וּבְנֵי חֶבְרוֹן 43
קֹרַח וְתַפֻּחַ וְרֵקֶם וָשָׁמַע׃ וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם אֲבִי 44
יָרְקְעָם וְרֵקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃ וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן מה
אֲבִי בֵית־צוּר׃ וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן וְאֶת־ 46
מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הוֹלִיד אֶת־גָּזֵז׃ וּבְנֵי יָהְדַּי רֶגֶם וְיוֹתָם 47

48 и Пэлэт, и Эйфа, и Шааф. Наложница Калэйва Мааха
49 родила Шэвэра и Тирхану. И родила она Шаафа,
отца Мадманны, Шеву, отца Махбэйны и отца Гивы;
50 а дочь Калэйва — Ахса. Это были сыновья Калэйва,
сына Хура, первенца Эфраты: Шовал, владелец Кирйат-
51 Йеарима; Салма, владелец Бэйт-Лэхэма, Харэйф,
52 владелец Бэйт-Гадэйра. И были сыновья у Шовала,
владельца Кирйат-Йеарима: Ароэ, Хаци-Амменухот.
53 И семьи Кирйат-Йеарима: йитриты и путиты, и шума-
титы, и мишраиты. От них произошли цориты и эштау-
54 литы. Сыновья Салмы: Бэйт-Лэхэм и нетофиты,
55 Атрот-Бэйт-Йоав и хациамманахтиты, цориты. И
семьи писцов, живущих в Йабэйце: тиратиты, шиматиты
сухатиты. Это киниты, произошедшие от Хаммата,
отца Бэйт-Рэйхава.

3 1 И это были сыновья Давида, которые родились у него
в Хэвроне: первенец Амнон от Ахиноамы, Йизреэйлитки;
2 второй — Даниэйль от Авигайил, кармелитки. Тре-
тий — Авшалом, сын Маахи, дочери Талмайа, царя
3 Гешура, четвертый — Адонийа, сын Хаггит, Пятый —
Шефатйа от Авитал, шестой — Йитреам от Эглы, жены
4 его. Шестеро родилось у него в Хэвроне, и царствовал
он там семь лет и шесть месяцев, и тридцать три года
5 царствовал в Йерушалаиме. А эти родились у него
в Йерушалаиме: Шима и Шовав, и Натан, и Шеломо,
6 четверо, от Бат-Шуи, дочери Аммиэйла, И Йивхар,
7 и Элишама, и Элифэлэт, И Нога, и Нэфэг, и Йафиа,
8 9 И Элишама, и Элйада, и Элифэлэт — девятеро. Все
(они) сыновья Давида, кроме сыновей наложниц, и
10 Тамар — сестра их. И сын Шеломо — Рехавам,
Авийа — сын его, Аса — сын его, Йеошафат — сын его,
11 Йорам — сын его, Ахазйау — сын его, Йоаш — сын его,
12 Амацйау — сын его, Азарйа — сын его, Йотам — сын его,
13 Ахаз — сын его, Хизкийау — сын его, Менашшэ —
14 сын его, Амон — сын его, Йошийау — сын его.
15 И сыновья Йошийау: первенец Йоханан, второй —
Йеойаким, третий — Цидкийау, четвертый — Шаллум,

48 וְנִישָׁן וָפֶלֶט וְעִיפָה וְשָׁעַף׃ פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה יָלָד
49 שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחָנָה׃ וַתֹּלֶד שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שֵׁוָא
נ אֲבִי מַכְבֵּנָא וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃ אֵלֶּה הָיוּ
בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃
51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים
52 לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃ וּמִשְׁפְּחוֹת
53 קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה
54 יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי
נה עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ וּמִשְׁפְּחוֹת
סוֹפְרִים יֹשְׁבֵי יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׁוּכָתִים הֵמָּה
הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחֲמַת אֲבִי בֵית־רֵכָב׃

ג

א וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר | אַמְנוֹן
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃
2 הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר
3 הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶּן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל
4 הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ
ה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וְאֵלֶּה נוֹלְדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלִָם
שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־
6 עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַה וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
7 8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃ כָּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד
9 י בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃ וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם
11 אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְּנוֹ
12 יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
13 14 חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃ וּבְנֵי
מו יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ

16 И сыновья Йеойакима: Йехонйа, сын его, Цидкийа —
17 сын его; И сыновья Йехонйи: Ассир, Шеалтиэйль —
18 сын его. И Малкирам, и Педайа, и Шэнаццар, Йекамйа,
19 Ошама и Недавйа; И сыновья Педайи: Зеруббавэл и
Шими; и сын Зеруббавэла: Мешуллам и Хананйа, и
20 Шеломит — сестра их, И Хашува, и Оэл, и Бэрэхйа,
21 и Хасадйа, Йушав-Хэсэд — пятеро. И сын Хананйи:
Пелатйа и Йешайа; сыновья Рефайи; сыновья Арнана;
22 сыновья Овадйи; сыновья Шеханйи. И сыновья Ше-
ханйи: Шемайа; и сыновья Шемайи: Хаттуш и Йигал,
23 и Бариах, и Неарйа, и Шафат — шестеро. И сын Неарйи:
24 Элйоэйнай и Хизкийа, и Азрикам — трое. И сыновья
Элйоэйнайя: Одавйау и Элйашив, и Пелайа, и Аккув,
и Йоханан, и Делайа, и Анани — семеро.

4 1 Сыновья Йеуды: Пэрэц, Хэцрон и Карми, и Хур,
2 и Шовал. А Реайа, сын Шовала, родил Йахата, и
Йахат родил Ахумайа и Лаада — это семьи цоритов.
3 И это (дети) отца Эйтама: Изреэль и Йишма, и Йидбаш
4 а имя сестры их Ацелэлпони. И Пенуэйль — владелец
Гедора, и Эйзэр, владелец Хуши. Это сыновья Хура,
5 первенца Эфраты, владельца Бэйт-Лэхэма. И у Ашхура,
6 владельца Текоа, были две жены: Хэла и Наара. И
родила ему Наара Ахуззама и Хэйфэра, и Тэймени,
7 и Ахаштари — это сыновья Наары. И сыновья Хэлы:
8 Цэрэт и Цохар, и Этнан. А Коц родил Анува и
9 Цовэйву, и семьи Ахархэйла, сына Арума. И был
Йабэйц самым уважаемым среди братьев своих, и мать
его дала ему имя Йабэйц, сказав: я родила в горести.
10 И воззвал Йабэйц к Богу Йисраэйля, сказав: если бы
Ты благословил меня и увеличил границу мою, и была
бы рука Твоя со мной, и охранял бы Ты (меня) от зла,
чтобы не горевал я! И дал ему Бог то, что он просил.
11 И Келув, брат Шухи, родил Мехира; он отец Эштона.
12 И Эштон родил Бэйт-Рафу и Пасэйаха, и Техинну,
13 владельца города Нахаша — это жители Рэйхи. И
сыновья Кеназа: Отниэйль и Серайа; и сыновья От-

16 הֲרְבִיעִי שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוּדָיְקִים יְכָנְיָה בְּנוֹ צִדְקִיָּה בְּנוֹ׃
17 וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה׃
18 וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמַע וּנְדַבְיָה׃ וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל
19 וְשִׁמְעִי וּבְזְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
כ חֲשֻׁבָּה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה יוּשַׁב חֶסֶד חֲמֵשׁ׃
21 וּבְנֵי־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה
23 חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וְנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ וּבֶן־נְעַרְיָה
24 אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַוְיָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וְדֶלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃

ד

א 2 בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן־
שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת־יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי וְאֶת־לָהַד
3 אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃ וְאֵלֶּה אֲבִי עִיטָם יִזְרְעֶאל
4 וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃ וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדוֹר
וְעֶזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵית
ה לָחֶם׃ וְלַאֲשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָרָה
6 וְנַעֲרָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־
7 תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת
8 יְצֹהַר וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחֹת
9 אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרֻם׃ וַיִּדְבַּץ יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ קָרְאָה
שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי בְעֹצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי י
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־גְּבוּלִי
וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵרָעָה לִבְלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
אֶת־אֲשֶׁר שָׁאָל׃ וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־מְחִיר 11
הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־ 12
פַּסֵּחַ וְאֶת־תְּחִנָּה אֲבִי עִיר־נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה׃ וּבְנֵי 13

14 ниэйла: Хатат. И Меонотай родил Офру, и Серайа
родил Йоава, владельца Гэй Харашима, потому что
15 мастерами были они. И сыновья Калэйва, сына Йефун-
16 нэ: Иру, Эйла и Наам; и сыновья Эйлы: Укеназ. И
сыновья Йеаллэлэйла: Зиф и Зифа, Тирейа и Асарэйль.
17 И сын Эзры: Йэтэр и Мэрэд, и Эйфэр, и Йалон, и
зачала она Мирйам, и Шаммая, и Йишбаха, владельца
18 Эштемои. И жена его, йеудейка, родила Йэрэда,
владельца Гедора, и Хэвэра, владельца Сохо, и Йекути-
эйла, владельца Заноаха. И это сыновья Битйи,
19 дочери Паро, которую взял Мэрэд. И сыновья жены
Одийи, сестры Нахама, владельца Кеилы, гармитянина,
20 и Эштемоа, маахатянина. И сыновья Шимона: Амнон
и Ринна, Бэн-Ханан и Тилон; и сыновья Йиши —
21 Зохэйт и Бэн-Зохэйт; Сыновья Шэйлы, сына Йеуды:
Эйр, отец Лэйхи, и Лада, отец Морэйши, и семейств,
22 выделывающих льняную ткань, из дома Ашбэйи. И
Йоким, и жители Козэйвы, и Йоаш, и Сараф, которые
владели Моавом, и Йашуви-Лэхэм; и это события
23 древние. Они (были) горшечниками и жили при
насаждениях, и (строили) изгороди, у царя, для (вы-
24 полнения) работ его, жили они там. Сыновья Шимона:
25 Немуэйль и Йамин, Йарив, Зэрах, Шаул. Шаллум —
26 сын его, Мивсам — сын его, Мишма — сын его. И
сыновья Мишмы: Хаммуэйль — сын его, Заккур —
27 сын его, Шими — сын его. И у Шими шестнадцать
сыновей и шесть дочерей; а у братьев его не (было)
много сыновей, и вся семья их (была) не так многочисле-
28 нна, как (семьи) сыновей Йеуды. И жили они в Беэйр-
29 Шэве, и (в) Моладе, и (в) Хацар Шуале. И в Биле,
30 и в Эцэме, и в Толаде, И в Бетуэйле, и в Хорме, и
31 в Циклаге, И в Бэйт-Маркавоте, и в Хацар-Сусиме,
и в Бэйт-Бири, и в Шаарайиме. Это города их до цар-
32 ствования Давида. И селения их: Эйтам и Айин,
33 Риммон и Тохэн, и Ашан — пять городов. И все
селения их, которые вокруг городов этих до Баала,
34 вот поселения их и родословная их. И Мешовав, и
35 Йамлэйх, и Йоша, сын Амацийии, И Йоэйль, и Йэйу,
36 сын Йошивйа, сын Серайи, сын Асиэйла, И Элйоэйнай,
и Йаакова, и Йешохайа, и Асайа, и Адиэйл, и Йесимиэйл,

14 קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל חֲתָת: וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד
אֶת־עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חָרָשִׁים כִּי
טו חָרָשִׁים הָיוּ: וּבְנֵי כָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וְנַעַם וּבְנֵי
16 אֵלָה וּקְנַז: וּבְנֵי יְהַלְלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל:
17 וּבְנֵי עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתֵּהַר אֶת־מִרְיָם וְאֶת־
18 שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבַּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ: וְאִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה יָלְדָה
אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל
אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד:
19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ
כ הַמַּעֲכָתִי: וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתִלוֹן וּבְנֵי
21 יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת: בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה
וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית
22 אַשְׁבֵּעַ: וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ
23 לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים: הֵמָּה הַיּוֹצְרִים
וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם:
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל: שַׁלֻּם
כה מִבְשָׂם מִבְשָׁם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ: וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ
26 זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ: וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת
27 שֵׁשׁ וְלַאֲחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ
28 עַד־בְּנֵי יְהוּדָה: וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל:
29 וּבְבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד: וּבְבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִקְלָג:
31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם
32 אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד: וְחַצֵּרֵיהֶם עֵיטָם וְעַיִן רִמּוֹן
33 וְתָכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ: וְכָל־חַצֵּרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבָתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם:
34 לה וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה: וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־
36 יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עַשִׂיאֵל: וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וִישׁוֹחָיָה

37 и Бенайа, И Зиза, сын Шифи, сына Аллона, сына
38 Йедайи, сына Шимри, сына Шемайи. Эти, названные
по именам, (были) главами семейств их, и отцовские
39 дома их распространились весьма. И пошли они ко
входу в Гедор, до восточной (стороны) долины, чтобы
40 искать пастбище для мелкого скота своего. И нашли
они пастбище тучное и хорошее, а земля та обширная,
и мирная, и спокойная, потому что из хамитов (были)
41 жившие там прежде. И пришли эти, названные по
именам, во дни Йехизкийау, царя Йеуды, и разбили
шатры их и меунитов, которые находились там, и уничтожили их навсегда, и поселились вместо них, ибо там,
42 было пастбище для стад их. И из них (же), из сыновей
Шимона, пошли к горе Сэйир пятьсот человек; и Пелатйа, и Неарйа, и Рефайа, и Уззиэйль, сыновья Йиши, —
43 во главе их. И побили они уцелевший остаток амалэйкитян, и поселились там — до сего дня.

5 1 И сыновья Реувэйна, первенца Йисраэйла, ибо первенец
он, но когда осквернил он ложе отца своего, отдано
было первенство его сыновьям Йосэйфа, сына Йисраэйла,
2 но не причислен (он был) к первенцам; Ибо Йеуда
превзошел братьев своих, и властелин (царь) — от него;
3 но первенство — Йосэйфу. Сыновья Реувэйна, первенца
4 Йисраэйла: Ханох и Фаллу, Хэцрон и Карми. Сыновья
Йоэйла: Шемайа, сын его, Гог, сын его, Шими,— сын его,
5 Миха, сын его, Реайа, сын его, Баал, сын его, Беэйра,
6 сын его, которого увел в плен Тилгат-Пилнеэсэр, царь
7 Ашшура; он был главой реувэйнитян. И братья его
по семьям его, в соответствии с родословной их: главный
8 Йеиэйль и Зехарйау, И Бэла, сын Азаза, сына Шэмы,
сына Йоэйла — он обитал в Ароэйре — до Нево и
9 Баал-Меона. А к востоку обитал он до входа в пустыню
от (в окрестностях) реки Перат, потому что стада их
10 умножились в стране Гилад. И в дни Шаула вели
они войну с агриитами, и попали (агриты) в руки их,
и жили они в шатрах их по всей восточной (стороне)
11 от Гилада. А сыновья Гада жили против них, в земле

37 וַעֲשָׂהּ וַעֲדִיאֵל וְיֶשַׁיְמַאי וּבְנָיָה: וְזִזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶּן־אַלּוֹן
38 בֶּן־יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה: אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת
נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרֹב: וַיֵּלְכוּ 39
לְמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגַּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם:
וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחַבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת מ
וְשַׁלְוָה כִּי מִקְדָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים: וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה׃ 41
הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי | יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־
אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעוֹנִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֵם
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּיהֶם כִּי־מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם:
וּמֵהֶם | מִבְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ 42
מֵאוֹת וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם:
וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד 43
הַיּוֹם הַזֶּה:

ה

וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְלוֹ יְצוּעֵי א
אָבִיו נִתְּנָה בְכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ
לַבְּכֹרָה: כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה 2
לִיוֹסֵף: בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן 3
וְכַרְמִי: בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ: מִיכָה 4 ה
בְנוֹ רָאיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ: בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְגַּת 6
פִּלְנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי: וְאַחָיו 7
לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ:
וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־ 8
נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן: וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן 9
הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד: וּבִימֵי שָׁאוּל י
עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם
עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרַח לַגִּלְעָד: וּבְנֵי־גָד לְנֹגְדָּם יָשְׁבוּ 11

12 Башан до Салхи. Йоэйль — главный, и Шафам —
13 второй, и Йанай, и Шафат — в Башане. И братья их,
по отцовским домам их: Михаэйл и Мешуллам, и
Шэва, и Йорай, и Йакан, и Зиа, и Эйвэр — семеро.
14 Это сыновья Авихайила, сына Хури, сына Йароаха,
сына Гилада, сына Михаэйла, сына Йешишайа, сына
15 Йахдо, сына Буза, Ахи, сын Авдиэйла, сына Гуни,
16 главы отцовского дома их. И жили они в Гиладе,
в Башане и в окрестностях его, на всех открытых мест-
17 ностях Шарона, до границы их. Все они перечислены
(по отцовским домам их) во дни Йотама, царя Йеуды,
18 и в дни Йаровама, царя Йисраэйла. Сыновей Реувэйна,
и Гада, и половины колена Менашше, людей воинствен-
ных, людей, носящих щит и меч и стреляющих из лука
и обученных войне,— сорок четыре тысячи семьсот
19 шестьдесят, выходящих войском. И вели они войну
20 с агриитами, и Йетуром, и Нафишем, и Нодавом. И
помогли им, и преданы были в руку их агрииты и все,
кто был с ними, ибо к Богу возопили они в войне, и Он
откликнулся на мольбу их, потому что они полагались
21 на Него. И взяли они в плен скот их: верблюдов —
пятьдесят тысяч, и мелкого скота — двести пятьдесят
тысяч, и ослов — две тысячи, и душ человеческих —
22 сто тысяч, Потому что много пало убитых, ибо от
Бога (была) война эта. И обитали они (там) на месте
23 их до пленения. И сыновья половины колена Менашше
жили в земле (той) от Башана до Баал-Хэрмона и
24 Сенира и горы Хэрмон. Умножились они. И это
главы отцовских домов их: Эйфэр и Йиши, и Элиэйл, и
Азриэйл, и Йирмейа, и Одавйа, и Йахдиэйл, мужи
доблестные, мужи именитые, главы отцовских домов их.
25 Но отступили они от Бога отцов своих и блудно следовали
за божествами народов земли той, которых уничтожил
26 Бог перед лицом их. И возбудил Бог Йисраэйля дух
Пула, царя Ашшура, и дух Тилгата-Пилнэсэра, царя
Ашшура, и изгнал реувэйнитян, и гадитов, и половину
колена Менашше, и привел их в Хелах и Хавор, и
27 Ару, и к реке Гозан — до сего дня. Сыновья Лэйви:

12 בָּאָרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה: יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה
13 וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן: וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל
וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה:
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל
טו בֶּן־יְשִׁישַׁי בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז: אֲחִי בְּן־עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי
16 רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם: וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנוֹתֶיהָ
17 וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם: כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי
יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:
18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים
נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
19 וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא: וַיַּעֲשׂוּ
כ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאִים וְיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב: וַיֵּעָזְרוּ
עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים וְכָל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
21 וָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וַיֵּעָתֵר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בוֹ: וַיִּשְׁבּוּ
מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
22 אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפַּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף: כִּי־חֲלָלִים
רַבִּים נָפְלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתִּיהֶם עַד־
23 הַגֹּלָה: וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן
24 עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חָרְמוֹן הֵמָּה רָבּוּ: וְאֵלֶּה
רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
כה לְבֵית אֲבוֹתָם: וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם:
26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ
תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד
27 הַיּוֹם הַזֶּה: בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי:

28 Гэйршон, Кеат и Мерари. И сыновья Кеата: Амрам (и)
29 Йицар, и Хэврон, и Уззиэйл. И сыновья Амрама:
Аарон и Мошэ, и Мирйам; и сыновья Аарона: Надав
30 и Авиу, Элазар и Итамар. Элазар родил Пинехаса,
31 Пинехас родил Авишуу. И Авишуа родил Букки,
32 и Букки родил Уззи, И Уззи родил Зерахйу, и Зерахйа
33 родил Мерайота, Мерайот родил Амарйу, и Амарйа
34 родил Ахитува, И Ахитув родил Цадока, и Цадок
35 родил Ахимааца, И Ахимаац родил Азарйу, и Азарйа
36 родил Йоханана, И Йоханан родил Азарйу,— он
тот, который был священником в храме, построенном
37 Шеломо в Йерушалаиме. И родил Азарйа Амарйу,
38 и Амарйа родил Ахитува, И Ахитув родил Цадока,
39 и Цадок родил Шаллума, И Шаллум родил Хилкийу,
40 и Хилкийа родил Азарйу, И Азарйа родил Серайу,
41 и Серайа родил Йеоцадака, И Йеоцадак пошел
(в изгнание), когда Господь изгнал Йеуду и Йерушалаим
рукою Невухаднэццара.

6 1 Сыновья Лэйви: Гэйршом, Кеат и Мерари. И это
2 3 имена сыновей Гэйршома: Ливни и Шими. И сыновья
4 Кеата: Амрам и Йицар, и Хэврон, и Уззиэйль; Сыно-
вья Мерари: Махли и Муши; и это семьи Лэйви по
5 отцовским (домам) их. У Гэйршома: Ливни, сын его,
6 Йахат, сын его, Зимма, сын его. Йоах, сын его, Иддо,
7 сын его, Зэрах, сын его, Йеатерай, сын его. Сыновья
Кеата: Амминадав, сын его, Корах, сын его, Ассир,
8 сын его. Элкана, сын его, и Эвйасаф, сын его, и Ассир,
9 сын его, Тахат, сын его, Уриэйль, сын его, Уззийа,
10 сын его, и Шаул, сын его. И сыновья Элканы: Амасай
11 и Ахимот, (И у) Элканы — сыновья Элканы: Цофай,
12 сын его, и Нахат, сын его. Элиав, сын его, Йерохам,
13 сын его, Элкана, сын его; И сыновья Шемуэйла: пер-
14 венец Вашни и Авийа. Сыновья Мерари: Махли,
15 Ливни, сын его, Шими, сын его, Узза, сын его; Шима,

28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל: 29 וּבְנֵי עַמְרָם
אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר: ל אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הוֹלִיד אֶת־
31 אֲבִישׁוּעַ: וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־עֻזִּי:
32 וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וְזַרְחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת: מְרָיוֹת
33 הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב: וַאֲחִיטוּב
34 הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ: לה וַאֲחִימַעַץ
הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן: 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד
אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה
37 בִּירוּשָׁלִָם: וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
38 אֲחִיטוּב: וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־
39 שַׁלּוּם: וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־
מ עֲזַרְיָה: וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־
41 יְהוֹצָדָק: וְיְהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר:

ז

2 א בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשֹׁם
3 לִבְנִי וְשִׁמְעִי: וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל:
4 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבֹתֵיהֶם:
ה 6 לְגֵרְשֹׁם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ: יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ
7 זֶרַח בְּנוֹ יְאַתְרַי בְּנוֹ: בְּנֵי קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ
8 אַסִּיר בְּנוֹ: אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ: תַּחַת
9 בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ: וּבְנֵי אֶלְקָנָה י
עַמָּשַׂי וַאֲחִימוֹת: 11 אֶלְקָנָה בְנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת
12 בְּנוֹ: אֶלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ: 13 וּבְנֵי שְׁמוּאֵל
הַבְּכֹר וַשֵּׁנִי וַאֲבִיָּה: 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי
בְּנוֹ עֻזָּה בְנוֹ: שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עַשָׁיָה בְנוֹ: טו

16 сын его, Хаггийа, сын его, Асайа, сын его. А это (те),
которых поставил Давид для пения в доме Господнем
со (времени, когда установлен) был ковчег в месте
17 покоя. И были они служителями-певцами при скинии
шатра собрания, пока не построил Шеломо дом Господень
в Йерушалаиме. И становились они по уставу на службу
18 свою. А это те, что стали (певцами), и сыновья их:
из сыновей кеатовых: Эйман, певец, сын Йоэйла, сына
19 Шемуэйла, Сына Элканы, сына Йерохама, сына
20 Элиэйла, сына Тоаха, Сына Цуфа, сына Элканы,
21 сына Махата, сына Амасайа, Сына Элканы, сына
22 Йоэйла, сына Азарйи, сына Цефанйи, Сына Тахата,
23 сына Ассира, сына Эвйасафа, сына Кораха, Сына
Йицара, сына Кеата, сына Лэйви, сына Йисраэйла.
24 И брат его Асаф, стоявший справа от него, Асаф, сын
25 Бэрэхйау, сына Шими, Сына Михаэйла, сына Баасэйи,
26 сына Малкийи, Сына Этни, сына Зэраха, сына Адайи,
27 28 Сына Эйтана, сына Зиммы, сына Шими, Сына Йахата,
29 сына Гэйршома, сына Лэйви. И сыновья Мерари,
братьев их, слева: Эйтан, сын Киши, сына Авди, сына
30 Маллуха, Сына Хашвйи, сына Амацйи, сына Хилкийи,
31 32 Сына Амци, сына Бани, сына Шамэра, Сына Махли,
33 сына Муши, сына Мерари, сына Лэйви. И братья их,
лэйвиты, поставлены для всякой работы при скинии
34 дома Божьего, И Аарон и сыновья его возжигали
жертвы на жертвеннике всесожжения и на жертвеннике
воскурений — для всякой службы священной и для
очищения (от грехов) Йисраэйля во всем, как заповедал
35 Мошэ, раб Божий. А это сыновья Аарона: Элазар,
36 сын его, Пинехас, сын его, Авишуа, сын его, Букки,
37 сын его, Уззи, сын его, Зерахйа, сын его, Мерайот,
38 сын его, Амарйа, сын его, Ахитув, сын его, Цадок,
39 сын его, Ахимаац, сын его. А это жилища их по се-
лениям их в границах их: сыновьям Аарона из семейства
40 Кеатова, ибо выпал им жребий. Им-то дали Хэврон,
в земле Йеуды, и открытые местности вокруг него.
41 И поле этого города и селения (вокруг) него дали Калэйву
42 сыну Йефуннэ. И сыновьям Аарона дали города-
убежища: Хэврон и Ливну, и ее открытые местности,

16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוּחַ
17 הָאָרוֹן: וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בַּשִּׁיר
עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ
18 כְּמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם: וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי
19 הַקָּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל: בֶּן־אֶלְקָנָה
כ בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיאֵל בֶּן־תֹּחַ: בֶּן־צוּף בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־
21 מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי: בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה:
22 בֶּן־תַּחַת בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח: בֶּן־יִצְהָר בֶּן
23 קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל: וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־
כה יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־שִׁמְעָא: בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה
26 בֶּן־מַלְכִּיָּה: בֶּן־אֶתְנִי בֶּן־זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה: בֶּן־אֵיתָן בֶּן
27 זִמָּה בֶּן־שִׁמְעִי: בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי: וּבְנֵי
29 מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמָאול אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן
ל מַלּוּךְ: בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה: בֶּן־אַמְצִי בֶּן
32 בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר: בֶּן־מַחְלִי בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי:
33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים:
34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
לה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים: וְאֵלֶּה בְּנֵי
36 אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ: בֻּקִּי בְּנוֹ עֻזִּי
37 בְּנוֹ זְרַחְיָה בְּנוֹ: מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְּנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ:
38 צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ: וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם
39 בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה
מ הַגּוֹרָל: וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־
41 מִגְרְשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ: וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חַצֵרֶיהָ נָתְנוּ
42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה: וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט
אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־

43 и Йаттир, и Эштемоа, и ее открытые местности. И
Хилэйн, и его открытые местности, Девир и его открытые
44 местности, И Ашан, и его открытые местности, и
45 Бэйт-Шемэш, и его открытые местности. И от колена
Бинйамина: Гэву и ее открытые местности, Алэмэт и
его открытые местности, Анатот и его открытые местно-
сти — всех городов их тринадцать, города по семьям их.
46 И сыновьям Кеата, остальным семьям колена, от половины
47 колена Менашше, по жребию,— десять городов. И
сыновьям Гэйршома по семьям их от колена Йиссахара,
и от колена Ашэйра, и от колена Нафтали, и от колена
48 Менашше в Башане — тринадцать городов. (И)
сыновьям Мерари по семьям их от колена Реувэйна,
и от колена Гада, и от колена Зевулуна по жребию,—
49 двенадцать городов. И дали сыновья Йисраэйла лэйви-
50 там города эти и открытые местности их. И дали по
жребию от колена сыновей Йеуды, и от колена сыновей
Шимона, и от колена сыновей Бинйамина города эти,
51 которые назвали они именами. И у (некоторых)
семей сыновей Кеата были пограничные города в пре-
52 делах колена Эфрайима. И дали им города-убежища,
Шехэм и открытые местности его, на горе Эфрайимовой:
53 и Гэзэр, и открытые местности его, И Йокмеам, и
открытые местности его, и Бэйт-Хорон, и открытые
54 местности его. И Айалон, и открытые местности его,
55 и Гат-Риммон, и открытые местности его. И от полови-
ны колена Менашше: Анэйр и открытые местности его,
и Билам, и открытые местности его — (семье) остальных
56 сыновей Кеата. И сыновьям Гэйршома от семьи
половины колена Менашше: Голан в Башане и открытые
местности его, и Аштарот, и открытые местности его.
57 И от колена Йиссахара: Кэдэш и открытые местности его,
58 Даверат и открытые местности его, И Рамот, и открытые
местности его, и Анэйм, и открытые местности его.
59 И от колена Ашэйра: Машал и открытые местности его,
60 и Авдон, и открытые местности его, И Хукок, и откры-
61 тые местности его, и Рехов, и открытые местности его. И
от колена Нафтали: Кэдэш в Галиле и открытые мест-

43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת־חִילֶן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־
44 דְּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־ מה
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַלְמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם:
46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית
47 מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר: וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
48 וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: לִבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה
49 זְבֻלוּן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם: וַיִּתְּנוּ בְגוֹרָל מִמַּטֵּה ג
בְּנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֶת
הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֹתָם בְּשֵׁמוֹת:
51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם:
52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר
53 אֶפְרַיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
54 וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וּמֵחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה נה
אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים: לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם 56
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־ 57
קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת־ 58
רָאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ:
וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־ 59
מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת־חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־ ס
מִגְרָשֶׁיהָ: וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־ 61

ности его, и Хаммон, и открытые местности его, и Кирйатайим, и открытые местности его. Остальным
62 сыновьям Мерари — от колена Зевулуна: Риммоно и открытые местности его, Тавор и открытые местности его.
63 И по ту сторону Йардэйна Йерэйхонского, на восток от Йардэйна,— от колена Реувэйна: Бэцэр в пустыне и открытые местности его, и Йаеца, и открытые местности
64 его, И Кедэймот, и открытые местности его, и Мэйфаат,
65 и открытые местности его. И от колена Гада: Рамот в Гиладе и открытые местности его, и Маханайим, и
66 открытые местности его, И Хэшбон, и открытые местности его, и Йазэйр, и открытые местности его.
7 1 И сыновья Йиссахара: Тола, и Пуа, (и) Йашув, и Шим-
2 рон — четверо. И сыновья Толы: Уззи и Рефайа, и Йериэйл, и Йахмай, и Йивсам, и Шемуэйл — главы отцовского дома их, (дома) Толы, люди воинственные в поколениях своих; число их во дни Давида — двадцать две тысячи
3 шестьсот. И сыновья Уззи: Йизрахйа, и сыновья Йизрахйи: Михаэйл и Овадйа, и Йоэйл, Йишшийа —
4 пятеро; все они главные. И у них по поколениям их, по отцовским домам их, в воинских отрядах (на случай) войны — тридцать шесть тысяч, потому что много у
5 них было жен и сыновей. И братьев их по всем семьям Йиссахара, людей воинственных,— восемьдесят семь
6 тысяч, всех (перечисленных) по родословным их. (У)
7 Бинйамина: Бэла, и Бэхэр, и Йедиаэйл — трое. И сыновья Бэлы: Эцбон и Уззи, и Уззиэйл, и Йеримот, и Ири — пятеро глав отцовских домов, люди воинственные. И в родословных их — двадцать две тысячи тридцать
8 четыре. И сыновья Бэхэра: Земира и Йоаш, и Элиэзэр, и Элйоэйнай, и Омри, и Йерэймот, и Авийа, и Анатот,
9 и Алэмэт — все это сыновья Бэхэра. И в родословных их по поколениям их, (по) главам отцовских домов их,
10 людей воинственных — двадцать тысяч двести. И сыновья Йедиаэйла: Билан; и сыновья Билана: Йеуш и Бинйамин, и Эйуд, и Кенаана, и Зэйтан, и Таршиш,
11 и Ахишахар; Все это сыновья Йедиаэйла, главы поколений, люди воинственные — семнадцать тысяч

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־
62 מִגְרָשֶׁיהָ: לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבֻלוֹן אֶת־
63 רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וּמֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
64 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת־קְדֵמוֹת
ה ז וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: וּמִמַּטֵּה־
גָד אֶת־רָאמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־
66 מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵר וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ:

ז

2 א וּלְבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה יָשׁוּב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: וּבְנֵי
תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וְיִרִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׁם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים
לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם
3 בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וּבְנֵי
עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה
4 חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם: וְעִמָּהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם
גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שִׁלֹּשִׁים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים
ה וּבָנִים: וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חַיִל
6 שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל: בִּנְיָמִן בֶּלַע
7 וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה: וּבְנֵי בָלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל
וְרִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל
וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה:
8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וְיֵרִימוֹת
9 וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלֶמֶת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי בֶכֶר: וְהִתְיַחְשָׂם
לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חַיִל עֶשְׂרִים אֶלֶף
י וּמָאתָיִם: וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ
11 וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר: כָּל־

12 двести, выходящих войском на войну. И Шуппим, и
Хуппим — сыновья Ира, Хушим — сыновья Ахэйра.
13 Сыновья Нафтали: Йахациэйль и Гуни, и Йэйцэр,
14 и Шаллум — сыновья Билы. Сыновья Менашше:
Асриэйл, которого родила (жена его), (а) наложница
15 его, арамиянка, родила Махира, отца Гилада. И
Махир взял в жены (сестру) Хуппима и Шуппима,
и имя сестры его — Мааха, а имя второго — Целофхад,
16 и были у Целофхада дочери. И родила Мааха, жена
Махира, сына и нарекла ему имя — Пэрэш и имя брата
17 его — Шерэш, и сыновья его: Улам и Рэкэм. И сыновья
Улама: Бедан. Это сыновья Гилада, сына Махира,
18 сына Менашше. А сестра его, Аммолэхэт, родила
19 Иш-Ода и Авиэзэра, и Махлу. И сыновья Шемиды
20 были: Ахйан и Шэхэм, и Ликхи, и Аниам. И сыновья
Эфраима: Шутэлах и Бэрэд, сын его, и Тахат, сын
21 его, и Элада, сын его, и Тахат, сын его, И Завад,
сын его, и Шутэлах, сын его, и Эзэр, и Элад, И убили их
жители Гата, уроженцы земли (той), когда сошли они
22 захватить стада их. И горевал (по ним) Эфраим,
отец их, многие дни, и приходили братья его утешать его.
23 И вошел он к жене своей, и она зачала, и родила сына,
и он нарек ему имя Бериа, потому что несчастье было
24 в доме его. И дочь его Шээра построила Бэйт-Хорон
25 нижний и верхний и Уззэйн-Шеэру. И Рэфах, сын его,
26 и Рэшеф, и Тэлах, сын его, и Тахан, сын его, Ладан,
27 сын его, Аммиуд, сын его, Элишама, сын его, Нон,
28 сын его, Йеошуа, сын его, И владение их, и места
жительства их: Бэйт-Эйл и окрестности его, и к востоку —
Нааран, и к западу — Гэзэр и окрестности его, и Шэхэм,
29 и окрестности его до Айи и окрестностей его. А со
стороны сыновей Менашше: Бэйт-Шеан и окрестности
его, Танах и окрестности его, Мегиддо и окрестности
его, Дор и окрестности его. В них жили сыновья Йосэйфа,
30 сына Йисраэйля. Сыновья Ашэйра: Йимна, и Йишва,
31 и Йишви, и Бериа, и Сэрах — сестра их. И сыновья
32 Берии: Хэвэр и Малкиэйл — он отец Бирзайита. И
Хэвэр родил Йафлэйта и Шомэйра, и Хотама, и Шуу,

אֵלֶּה בְּנֵי יִדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל שִׁבְעָה־ 12
עָשָׂר אֲלָפִ֖ים וּמָאתַ֑יִם יֹצְאֵי צָבָ֖א לַמִּלְחָמָֽה׃ וְשֻׁפִּ֖ם וְחֻפִּ֑ם
בְּנֵי עִ֖יר חֻשִׁ֥ם בְּנֵי אָֽחֶר׃ בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י יַחְצִיאֵ֖ל וְגוּנִ֣י וְיֵ֑צֶר 13
וְשַׁלֻּ֖ם בְּנֵ֥י בִלְהָֽה׃ בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה אַשְׂרִיאֵ֖ל אֲשֶׁ֣ר 14
יָלְדָ֣ה פִילַגְשׁ֗וֹ הָֽאֲרַמִ֛ית יָלְדָ֖ה אֶת־מָכִ֥יר אֲבִי־גִלְעָֽד׃
וּמָכִ֕יר לָקַ֖ח אִשָּׁ֑ה לְחֻפִּ֥ים וּלְשֻׁפִּ֖ים וְשֵׁ֣ם אֲחֹתֹ֔ו מַעֲכָ֑ה טו
וְשֵׁ֣ם הַשֵּׁנִ֔י צְלָפְחָ֖ד וַתְּהִ֥ינָה לִצְלָפְחָ֖ד בָּנֽוֹת׃ וַתֵּ֥לֶד מַעֲכָ֖ה 16
אֵ֣שֶׁת־מָכִ֑יר בֵּ֥ן וַתִּקְרָ֖א שְׁמֹ֣ו פֶּ֔רֶשׁ וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו שֶׁ֥רֶשׁ וּבָנָ֖יו
אוּלָ֥ם וָרָֽקֶם׃ וּבְנֵ֥י אוּלָ֖ם בְּדָ֣ן אֵ֑לֶּה בְּנֵ֥י גִלְעָ֖ד בֶּן־מָכִ֥יר 17
בֶּן־מְנַשֶּֽׁה׃ וַאֲחֹתֹ֣ו הַמֹּלֶ֔כֶת יָלְדָ֖ה אֶת־אִ֣ישׁ הֹ֑וד וְאֶת־ 18
אֲבִיעֶ֖זֶר וְאֶת־מַחְלָֽה׃ וּבְנֵ֥י שְׁמִידָ֖ע אַחְיָ֣ן וְשֶׁ֑כֶם 19
וְלִקְחִ֖י וַאֲנִיעָֽם׃ וּבְנֵ֥י אֶפְרַ֖יִם שׁוּתֶ֑לַח וּבֶ֥רֶד בְּנֹו כ
וְתַ֖חַת בְּנֹ֑ו וְאֶלְעָדָ֣ה בְנֹ֔ו וְתַ֖חַת בְּנֹֽו׃ וְזָבָ֖ד בְּנֹ֑ו וְשׁוּתֶ֖לַח 21
בְּנֹ֥ו וְעֶ֛זֶר וְאֶלְעָ֖ד וַהֲרֻגֹ֣ום אַנְשֵׁי־גַ֔ת הַנּ֣וֹלָדִ֔ים בָּאָ֖רֶץ כִּֽי
יָרְד֥וּ לָקַ֖חַת אֶת־מִקְנֵיהֶֽם׃ וַיִּתְאַבֵּ֖ל אֶפְרַ֣יִם אֲבִיהֶ֑ם יָמִ֖ים 22
רַבִּ֔ים וַיָּבֹ֥אוּ אֶחָ֖יו לְנַחֲמֹֽו׃ וַיָּבֹ֥א אֶל־אִשְׁתֹּ֖ו וַתַּ֣הַר וַתֵּ֑לֶד 23
בֵּ֔ן וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמֹ֖ו בְּרִיעָ֑ה כִּ֥י בְרָעָ֖ה הָיְתָ֥ה בְּבֵיתֹֽו׃
וּבִתֹּ֖ו שֵׁאֲרָ֑ה וַתִּבֶן֩ אֶת־בֵּֽית־חֹרֹ֨ון הַתַּחְתֹּ֜ון וְאֶת־הָעֶלְיֹ֗ון 24
וְאֶת־אֻזֵּ֥ן שֵׁאֲרָֽה׃ וְרֶ֖פַח בְּנֹ֑ו וְרֶ֣שֶׁף וְתֶ֔לַח בְּנֹ֖ו וְתַחַ֥ן בְּנֹֽו׃ כה
לַעְדָּ֥ן בְּנֹ֖ו עַמִּיה֣וּד בְּנֹ֑ו אֱלִישָׁמָ֖ע בְּנֹֽו׃ נ֥וּן בְּנֹ֖ו יְהֹושֻׁ֥עַ בְּנֹֽו׃ 26 27
וַאֲחֻזָּתָ֖ם וּמֹשְׁבֹותָ֑ם בֵּ֥ית אֵ֖ל וּבְנֹותֶ֑יהָ וְלַמִּזְרָ֣ח נַעֲרָ֔ן 28
וְלַמַּעֲרָ֖ב גֶּ֑זֶר וּבְנֹותֶ֣יהָ וְשֶׁ֔כֶם וּבְנֹותֶ֖יהָ עַד־עַזָּ֥ה וּבְנֹותֶֽיהָ׃
וְעַל־יְדֵ֞י בְּנֵי־מְנַשֶּׁ֗ה בֵּ֤ית שְׁאָן֙ וּבְנֹותֶ֔יהָ תַּעְנָ֖ךְ וּבְנֹותֶ֑יהָ מְגִדּ֥וֹ 29
וּבְנֹותֶ֖יהָ דֹּ֥ור וּבְנֹותֶ֑יהָ בְּאֵ֨לֶּה֙ יָשְׁב֣וּ בְנֵי־יוֹסֵ֔ף בֶּן־יִשְׂרָאֵֽל׃
בְּנֵ֥י אָשֵׁ֖ר יִמְנָ֣ה וְיִשְׁוָ֑ה וְיִשְׁוִ֖י וּבְרִיעָ֑ה וְשֶׂ֥רַח ל
אֲחֹותָֽם׃ וּבְנֵ֥י בְרִיעָ֖ה חֶ֣בֶר וּמַלְכִּיאֵ֑ל הֽוּא־אֲבִ֖י בִרְזָֽוִת׃ 31
וְחֶ֕בֶר הֹולִ֖יד אֶת־יַפְלֵ֑ט וְאֶת־שֹׁמֵ֖ר וְאֶת־חֹותָ֥ם וְאֶת־שׁוּעָ֖א 32

33 сестру их. И сыновья Йафлэйта: Пасах и Бимал,
34 и Ашват. Это сыновья Йафлэйта. И сыновья Шэмэра:
35 Ахи и Рага, (и) Хуббa, и Арам. Сыновья Эйлэма,
36 брата его: Цофах и Йимна, и Шэйлэш, и Амал. Сыновья Цофаха: Суах и Харнэфэр, и Шуал, и Бэйри, и
37 Йимра, Бэцэр и Од, и Шамма, и Шилша, и Итран,
38 и Беэйра. И сыновья Йэтэра: Йефуннэ и Писпа,
39 и Ара. А сыновья Уллы: Арах и Ханниэйл, и Рицйа.
40 Все они сыновья Ашэйра, главы отцовских домов, избранные, воинственные, главы князей. И перечисленных в родословной — в войске, для войны,— всего двадцать шесть тысяч.

8 1 И Бинйамин родил Бэлу, первенца своего, Ашббэйла —
2 второго, и Ахраха — третьего, Ноху — четвертого,
3 и Рафу — пятого, И были у Бэлы сыновья: Аддар
4 и Гэйра, и Авиуд, И Авишуа, и Нааман, и Ахоах,
5 6 И Гэйра, и Шефуфан, и Хурам. А это сыновья Эйхуда,— они-то главы отцовских (домов), живших в
7 Гэве, и выселили их в Манахат,— И Нааман, и Ахийа, и Гэйра,— он выселил их,— и родил он Уззу, и Ахихуда;
8 И Шахараим родил (детей) в Седэй Моаве от Шилхо-
9 Отам, Хушим и Баары, жен своих. И родил он от Ходэш, жены своей, Йовава и Цивйу, и Мэйшу, и
10 Малкама, И Йеуца, и Сахейу, и Мирму — это сыновья
11 его, главы домов (отцовских). И от Хушим родил
12 он Авитува и Элпаала. И сыновья Элпаала: Эйвэр и Мишам, и Шэмэд,— он построил Оно и Лод и окрест-
13 ности его, И Бериа, и Шэма,— они главы отцовских (домов) для жителей Айалона, они заставили бежать
14 15 жителей Гата; И Ахйо, Шашак, и Йерэймот, И
16 Зевадйа, и Арад, и Эдэр; И Михаэйл, и Йишпа,
17 и Йоха, сыны Берии; И Зевадйа, и Мешуллам, и
18 Хизки, и Хэвэр, И Йишмерай, и Йизлиа, и Йовав,
19 сыновья Элпаала. И Йаким, и Зихри, и Завди,
20 21 И Элиэйнай, и Цилтай, и Элиэйл, И Адайа, и Берайа,
22 и Шимрат, сыновья Шими. И Ийшпан, и Эйвэр,
23 24 и Элиэйл, И Авдон, и Зихри, и Ханан, И Хананйа,

33 אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוֹת אֱלֶה בְּנֵי יַפְלֵט׃
34 וּבְנֵי שֶׁמֶר אֲחִי וְרוֹהֻגָּה יְחֻבָּה וַאֲרָם׃ וּבְנֵי הֵלֶם אָחִיו
לה צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֶׁלֶשׁ וְעָמָל׃ בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל
36 וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃
37 וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּא וָאָרַא׃ וּבְנֵי עֶלָא אֶרַח וְחַנִיאֵל
38 39 מ וְרָצְיָא׃ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים
גִּבּוֹרֵי חַיִל רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה
מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

ח

א וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח
2 3 הַשְּׁלִישִׁי׃ נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ וַיִּהְיוּ בָנִים
4 לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃ וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחֹחַ׃
ה וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵהוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי
7 אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶּבַע וַיַּגְלוּם עַל־מָנַחַת׃ וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא
8 הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחוּד׃ וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד
בְּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃
9 וַיּוֹלֶד מִן־חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא וְאֶת־מֵישָׁא
י וְאֶת־מַלְכָּם׃ וְאֶת־יְעוּץ וְאֶת־שַׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה
11 בָּנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־אֲבִיטוּב וְאֶת־
12 אֶלְפָּעַל׃ וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וְשֶׁמֶר הוּא בָּנָה
13 אֶת־אונוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וְשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי
14 הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי גַּת׃ וְאַחְיוֹ
טו 16 שָׁשָׁק וְיֶרֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וְעֶדֶר׃ וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה
17 18 וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃ וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וְחֶבֶר׃ וְיִשְׁמְרַי
19 כ וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ וְאֶלְיְעֵנַי
21 22 וְצִלְתַּי וְאֶלִיאֵל׃ וַעֲדָיָה וּבְרָאָיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃
23 24 וְיִשְׁפָּן וְעֵבֶר וְאֶלִיאֵל׃ וְעַבְדִּין וְזִכְרִי וְחָנָן׃ וַחֲנַנְיָה וְעִילָם

25 и Эйлам, и Антотийа, И Йифдейа, и Пенуэйл, сы-
26 новья Шашака. И Шамшерай, и Шехарйа, и Аталйа.
27 А Йаарэшйа, и Эйлийа, и Зихри, сыновья Йерохама —
28 Это главы отцовских (домов) их, в поколениях — главные;
29 они жили в Йерушалаиме. И в Гивоне жили: владелец
30 Гивона, и имя жены его — Мааха, И сын его, первенец
31 Авдон, и Цур, и Киш, и Баал, и Надав, И Гедор,
32 и Ахйо, и Зэхэр, И Миклот родил Шиму. И поселились
они напротив братьев своих в Йерушалаиме, с братьями
33 своими. И Нэйр родил Киша, и Киш родил Шаула,
и Шаул родил Йеонатана, и Малки-Шуу, и Авинадава,
34 и Эшбаала. И сын Йеонатана — Мерив-Баал; и
35 Мерив-Баал родил Миху; И сыновья Михи: Питон
36 и Мэлэх, и Тарэйа, и Ахаз. И Ахаз родил Йеоаду,
и Йеоада родил Алэмэта, и Азмавэта, и Зимри; и Зимри
37 родил Моцу. И Моца родил Бину, Рафа — сын его,
38 Эласа — сын его, Ацэйл — сын его. И у Ацэйла —
шестеро сыновей, и это имена их: Азрикам, Бохру,
и Йишмаэйл, и Шеарйа, и Овадйа, и Ханан, все они
39 сыновья Ацэйла. И сыновья Эйшэка, брата его: Улам,
первенец его, Йеуш — второй, и Элифэлэт — третий.
40 И были сыновья Улама люди воинственные, натягиваю-
щие луки, и имели много сыновей и внуков, сто пять-
десят. Все они из сыновей Бинйамина.

9 1 И весь Йисраэйл был перечислен по родословиям,
и они записаны в книге царей Йисраэйла. А Йеуду
2 увели в изгнание в Бавэл, за грехи их. А первые жители
которые (жили) во владениях своих, в городах своих —
3 Йисраэйльтяне, коэйны, лэйвиты, и нетиниты. И в
Йерушалаиме жили (некоторые) из сыновей Йеуды
и из сыновей Бинйамина, и из сыновей Эфрайима, и
4 Менашше: Утай, сын Аммиуда, сына Омри, сына
Имри, сына Бани — из сыновей Пэрэца, сына Йеуды.
5 И из шилонитов — Асайа, первенец, и сыновья его.
6 И из сыновей Зэраха: Йеуэйл и братья его, шестьсот

כה וְעַנְתֹתִיָּה: וְיִפְדֵּיָה וּפְנוּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק: וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה 26
27 עֲתַלְיָה: וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיֶּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם: אֵלֶּה רָאשֵׁי 28
אָבוֹת לְתוֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם:
וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה: וּבְנוֹ 29 ל
הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵדָב: וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וְזָכָר: 31
וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ 32
בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲחֵיהֶם: וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ 33
וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־
מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל: וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב 34
בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה: וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן לה
וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וָאָחָז: וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וְיְהוֹעַדָּה 36
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד
אֶת־מוֹצָא: וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה 37
בְנוֹ אָצֶל בְּנוֹ: וְלָאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם 38
עַזְרִיקָם ׀ בִּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה
בְּנֵי אָצֶל: וּבְנֵי עֵשֶׂק אָחִיו אוּלָם בְּכוֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי 39
וְאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִישִׁי: וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי־חַיִל מ
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־
אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן:

ט

וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי א
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם: וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים 2
אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים:
וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי 3
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה: עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי בֶּן־אִמְרִי 4
בֶּן־בָּנִי מִבְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־יְהוּדָה: וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עַשָׂיָה הַבְּכוֹר ה
וּבָנָיו: וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים: 6

7 девяносто. А из сыновей Бинйамина: Салу, сын
8 Мешуллама, сына Одавйи, сына Ассенуи, И Йивнейа,
сын Йерохама, и Эйла, сын Уззи, сына Михри, и Ме-
шуллам, сын Шефатйи, сына Реуэйла, сына Йивнийи.
9 И братья их по поколениям их — девятьсот пятьдесят
шесть. Все эти люди — главы родов по отцовским домам
10 их. И из коэйнов: Йедайа, и Йеойарив, и Йахин,
11 И Азарйа, сын Хилкийи, сына Мешуллама, сына Цадока,
сына Мерайота, сына Ахитува, хранитель дома Божьего;
12 И Адайа, сын Йерохама, сына Пашхура, сына Малкийи,
и Масай, сын Адиэйла, сына Йахзэйры, сына Мешуллама,
13 сына Мешиллэймита, сына Иммэйра, И братья их,
главы отцовских домов их — тысяча семьсот шестьдесят —
люди воинственные, исполняющие работы в доме Божьем.
14 И из лэйвитов: Шемайа, сын Хашшува, сына Азрикама,
15 сына Хашавйи, из сыновей Мерари. И Бакбаккар,
Хэрэш, и Галал, и Маттанйа, сын Михи, сына Зихри,
16 сына Асафа. И Овадйа, сын Шемайи, сына Галала,
сына Йедутуна, и Бэрэхйа, сын Асы, сына Элканы,
17 живший в селениях нетофатитов. И привратники:
Шаллум, и Аккув, и Талмон, и Ахиман, и братья их;
18 Шаллум — главный. И до ныне в царских воротах,
к востоку, они привратники сыновей Лэйви (на Храмовой
19 горе). И Шаллум, сын Корэйа, сына Эвйасафа, сына
Кораха, и братья его по отцовскому дому его, корахияне,
исполнявшие работу стражей у порогов шатра, а отцы
20 их охраняли вход у стана Господня. И Пинехас,
сын Элазара, был начальником над ними прежде,
21 (и) Господь был с ним. Зехарйа, сын Мешелэмйи —
22 привратник у входа в шатер собрания. Всех их, вы-
бранных привратниками у порогов,— двести двенадцать;
они перечислены в родословных по селениям своим.
Их поставил Давид и Шемуэйл, прозорливец, на постоян-
23 ную службу. И они и сыновья их на страже (были)
24 у ворот дома Господня, при доме шатровом. На
четырех сторонах были привратники: с восточной,
25 западной, северной и южной. А братья их (оставались)
в селениях своих, чтобы через семь дней приходить,
время от времени, с этими (постоянно живущими
26 в Йерушалаиме). Потому что на постоянной службе
были четверо главных привратников — это те лэйвиты —

7 וּמִן־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֗ן סַלּ֛וּא בֶּן־מְשֻׁלָּ֥ם בֶּן־הֹדַוְיָ֖ה בֶּן־הַֽסְנֻאָֽה׃
8 וְיִבְנְיָ֥ה בֶן־יְרֹחָ֖ם וְאֵלָ֑ה בֶּן־עֻזִּ֗י בֶּן־מִכְרִ֔י וּמְשֻׁלָּ֥ם בֶּן־
9 שְׁפַטְיָ֖ה בֶּן־רְעוּאֵ֑ל בֶּן־יִבְנִיָּֽה׃ וַאֲחֵיהֶ֥ם לְתַלְדוֹתָ֖ם תְּשַׁ֥ע
מֵא֣וֹת וַחֲמִשִּׁ֑ים וְשִׁשָּׁ֕ה כָּל־אֲנָשִׁ֥ים רָאשֵׁ֛י אָב֖וֹת לְבֵ֥ית
י אֲבֹתֵיהֶֽם׃ וּמִן־הַכֹּהֲנִ֖ים יְדַעְיָ֣ה וְיהֹויָרִ֑יב וְיָכִֽין׃
11 וַעֲזַרְיָ֣ה בֶן־חִלְקִיָּ֗ה בֶּן־מְשֻׁלָּם֙ בֶּן־צָד֔וֹק בֶּן־מְרָיוֹ֖ת בֶּן־
12 אֲחִיט֑וּב נְגִ֖יד בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃ וַעֲדָיָ֣ה בֶן־יְרֹחָ֗ם בֶּן־
פַּשְׁח֛וּר בֶּן־מַלְכִּיָּ֖ה וּמַעֲשַׂ֣י בֶּן־עֲדִיאֵ֑ל בֶּן־יַחְזֵרָ֖ה בֶּן־מְשֻׁלָּ֥ם
13 בֶּן־מְשִׁלֵּמִ֖ית בֶּן־אִמֵּֽר׃ וַאֲחֵיהֶ֗ם רָאשֵׁ֛י לְבֵ֥ית אֲבוֹתָ֖ם
אֶ֣לֶף וּשְׁבַ֣ע מֵא֑וֹת וְשִׁשִּׁ֗ים גִּבּוֹרֵי֙ חַ֣יִל מְלֶאכֶ֔ת עֲבֹדַ֖ת
14 בֵּ֥ית־הָאֱלֹהִֽים׃ וּמִן־הַלְוִיִּ֖ם שְׁמַעְיָ֣ה בֶן־חַשּׁ֑וּב בֶּן־
טו עַזְרִיקָ֥ם בֶּן־חֲשַׁבְיָ֖ה מִן־בְּנֵ֥י מְרָרִֽי׃ וּבַקְבַּקַּ֥ר חֶ֖רֶשׁ וְגָלָ֑ל
16 וּמַתַּנְיָ֣ה בֶן־מִיכָ֗א בֶּן־זִכְרִי֙ בֶּן־אָסָ֔ף׃ וְעֹבַדְיָ֣ה בֶן־שְׁמַעְיָ֔ה
בֶּן־גָּלָ֖ל בֶּן־יְדוּת֑וּן וּבֶרֶכְיָ֣ה בֶן־אָסָ֔א בֶּן־אֶלְקָנָ֖ה הַיּוֹשֵׁ֥ב
17 בְּחַצְרֵ֥י נְטוֹפָתִֽי׃ וְהַשֹּׁעֲרִ֖ים שַׁלּ֣וּם וְעַקּ֑וּב וְטַלְמ֥וֹן וַאֲחִימָ֛ן
18 וַאֲחֵיהֶ֖ם שַׁלּ֣וּם רָֽאשׁ׃ וְעַד־הֵ֗נָּה בְּשַׁ֙עַר֙ הַמֶּ֣לֶךְ מִזְרָ֔חָה
19 הֵ֖מָּה הַשֹּׁעֲרִ֑ים לְמַחֲנ֖וֹת בְּנֵ֥י לֵוִֽי׃ וְשַׁלּ֣וּם בֶּן־קֹ֠רֶא בֶּן־
אֶבְיָסָ֨ף בֶּן־קֹ֜רַח וְאֶחָ֣יו לְבֵית־אָבִ֗יו הַקָּרְחִים֙ עַל־מְלֶ֣אכֶת
הָעֲבֹדָ֔ה שֹׁמְרֵ֖י הַסִּפִּ֑ים לְאֹ֣הֶל וַאֲבֹתֵיהֶ֗ם עַל־מַחֲנֵ֛ה יְהוָ֖ה
כ שֹׁמְרֵ֥י הַמָּבֽוֹא׃ וּפִינְחָ֥ס בֶּן־אֶלְעָזָ֖ר נָגִ֣יד הָיָ֑ה עֲלֵיהֶ֖ם
21 לְפָנִ֥ים יְהוָ֖ה | עִמּֽוֹ׃ זְכַרְיָ֣ה בֶן מְשֶׁלֶמְיָ֔ה שֹׁעֵ֖ר פֶּ֥תַח
22 לְאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ כֹּ֗לָּם הַבְּרוּרִים֙ לִשְׁעָרִ֔ים בַּסִּפִּ֖ים מָאתַ֣יִם
וּשְׁנֵ֑ים עֶשֶׂר֙ הֵ֣מָּה בְחַצְרֵיהֶ֔ם הִתְיַחְשָׂ֖ם הֵ֣מָּה יָסַ֔ד דָּוִ֥יד
23 וּשְׁמוּאֵ֖ל הָרֹאֶ֑ה בֶּאֱמוּנָתָֽם׃ וְהֵ֖ם וּבְנֵיהֶ֥ם עַל־הַשְּׁעָרִ֛ים
24 לְבֵית־יְהוָ֥ה לְבֵית֙ הָאֹ֔הֶל לְמִשְׁמָר֖וֹת׃ לְאַרְבַּ֥ע רוּח֖וֹת
כה יִהְי֣וּ הַשֹּׁעֲרִ֑ים מִזְרָ֥ח יָ֛מָּה צָפ֥וֹנָה וְנֶ֖גְבָּה׃ וַאֲחֵיהֶ֗ם
בְּחַצְרֵיהֶם֙ לָב֣וֹא לְשִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֔ים מֵעֵ֥ת אֶל־עֵ֖ת עִם־אֵֽלֶּה׃
26 כִּ֚י בֶּאֱמוּנָ֣ה הֵמָּ֔ה אַרְבַּ֖עַת גִּבְרֵ֣י הַשֹּׁעֲרִ֑ים הֵ֖ם הַלְוִיִּ֥ם

и были они при комнатах и при сокровищницах дома
27 Божьего. И вокруг дома Божьего ночевали они, ибо
должны были нести стражу, и были при ключе, и (отпира-
28 ли) каждое утро. И (некоторые) из них были при
сосудах для служения, ибо по счету принимали их и
29 по счету выносили их. И (некоторым) из них поручена
была утварь, и вся утварь священная, и тонкая пшеничная
мука, и вино, и елей, и левона, и благовонные (вещества).
30 И из сыновей коэйнов (были те, кто) приготовляли составы
31 из (веществ) благовонных. И Маттитйе из лэйвитов —
он первенец Шаллума, корахиянина,— (поручено было)
постоянное приготовление хлебного дара, что на ско-
32 вородах. И (некоторым) из сыновей Кеатовых, из
братьев их, (поручены были) хлебы предложения,
33 чтобы готовить (их) каждую субботу. А вот певцы,
главы отцовских (домов) лэйвитов, в комнатах, свободны
(от других занятий), ибо днем и ночью должны быть
34 заняты работой (своей). Это главы отцовских (домов)
лэйвитов, в поколениях своих главные. Жили они в
35 Йерушалаиме. И в Гивоне жили: владелец Гивона,
36 Йеиэйл, а имя жены его — Мааха. И сын его, пер-
венец Авдон, и Цур, и Киш, и Баал, и Нэйр, и Надав,
37 38 И Гедор, и Ахйо, и Зехарйа, и Миклот; И Миклот
39 родня Шимама; и жили они в Йерушалаиме, против
братьев своих, с братьями своими. И Нэйр родил
Киша, и Киш родил Шаула, и Шаул родил Йеонатана,
40 и Малки-Шуу, и Авинадава, и Эшбаала. А сын Йеона-
41 тана Мерив-Баал, и Мери-Баал родил Миху. И
42 сыновья Михи — Питон и Мэлэх, и Тахрэйа. И
Ахаз родил Йару, и Йара родил Алэмэта и Азмавэта,
43 и Зимри; и Зимри родил Моцу; И Моца родил Бину,
и Рефайа — сын его, Эласа — сын его, Ацэйл — сын его;
44 И у Ацэйла — шестеро сыновей, и вот имена их: Азрикам,
Бохру, и Йишмаэйл, и Шеарйа, и Овадйа, и Ханан;
это сыновья Ацала.

10 1 И пелиштимляне сражались с Йисраэйлем, и побежали
Йисраэйльтяне от пелиштимлян, и пали убитыми на

27 וְהֵמָּה עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאוֹצָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְסָבִיבוֹת
בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־הַמַּפְתֵּחַ
28 לִבְקָר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבֹדָה כִּי בְמִסְפָּר
29 יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־הַכֵּלִים
וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ ל
31 וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה
עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־בְּנֵי הַקְהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־ 32
לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃ וְאֵלֶּה 33
הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטוּרִים כִּי־יוֹמָם
וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם 34
לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃ וּבְגִבְעוֹן לה
יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעִיאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36 וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
עַבְדֹּן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה 37
וּמִקְלוֹת׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם נֶגֶד 38
אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ וְנֵר הוֹלִיד 39
אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־ מ
41 יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִכָה׃ וּבְנֵי
42 מִכָה פִיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְעָרָה וְיָעָרָה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד
43 אֶת־מוֹצָא׃ וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
44 בְנוֹ אָצֶל בְּנוֹ׃ וְלְאָצֶל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם
בְּכְרוֹ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה
בְּנֵי אָצֶל׃

ו

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי א

2 горе Гилбоа. И настигли пелиштимляне Шаула и
сыновей его, и убили пелиштимляне Йонатана и Ави-
3 надава, и Малки-Шуу — сыновей Шаула. И тяжелой
стала война против Шаула, и разили его стреляющие
4 из лука, и устрашился он стрелков. И сказал Шаул
оруженосцу своему: обнажи меч свой и заколи меня им,
а то придут необрезанные эти и надругаются надо мной.
Но не согласился оруженосец его, ибо боялся очень,
5 и взял Шаул меч, и пал на него. И увидел оруженосец
6 его, что умер Шаул, и пал и он на меч и умер. И умер
Шаул, и трое сыновей его, и весь дом его — вместе умерли.
7 И увидели все Йисраэйльтяне, которые в долине, что
побежали (воины их) и что умерли Шаул и сыновья
его, и оставили города свои и побежали, и пришли
8 пелиштимляне и поселились в них. И было: на другой
день пришли пелиштимляне обирать убитых, и нашли
они Шаула и сыновей его, павших на горе Гилбоа.
9 И обнажили его, и взяли голову его и доспехи его, и
послали по земле пелиштимской кругом, чтобы возвестить
10 (об этом) в (капищах) идолов своих и народу. И
положили доспехи его в капище богов своих, а череп его
11 прибили в Бэйт-Дагоне. И услышал весь Йавэйш-
12 Гилад все, что сделали пелиштимляне с Шаулом. И
поднялись все отважные, и взяли тело Шаула и тела
сыновей его, и принесли их в Йавэйш, и погребли кости
их под теребинтом в Йавэйше, и постились семь дней.
13 И умер Шаул за беззаконие свое, которое он совершил
пред Господом, за то что не соблюдал слова Господня
14 и вопрошал дух умершего, А не вопрошал Господа.
И умертвил Он его, и передал царство Давиду, сыну
Йишайя.

11 1 И собрались все Йисраэйльтяне к Давиду в Хэврон,
2 сказав: вот, мы — кость твоя и плоть твоя. И вчера,
и третьего дня, и когда был царем Шаул, ты выводил
и вводил Йисраэйль. И сказал тебе Господь Бог твой: ты
пасти будешь народ Мой, Йисраэйль, и ты будешь

2 פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ: וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־
3 אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל: וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה
עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים:
4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשְׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ | וְדָקְרֵנִי בָהּ
פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא
כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ:
ה 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב
6 וַיָּמֹת: וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ:
7 וַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ
שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ
8 בָּהֶם: וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־
הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ:
9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְּאֶרֶץ־
י פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם: וַיָּשִׂימוּ
אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גֻּלְגֻּלְתּוֹ תָּקְעוּ בֵּית דָּגוֹן:
11 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל יָבֵשׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים
12 לְשָׁאוּל: וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת
גּוּפַת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵשָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת
13 הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוֹמוּ שִׁבְעַת יָמִים: וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ
אֲשֶׁר־מָעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר וְגַם־
14 לְשָׁאוּל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ: וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב
אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִד בֶּן־יִשָׁי:

יא

א וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ
2 וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ: גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם בְּהֵיוֹת שָׁאוּל
מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה

3 властителем над народом Моим, Йисраэйлем. И
пришли все старейшины Йисраэйля к царю в Хэврон,
и заключил Давид с ними союз в Хэвроне пред Господом;
и помазали Давида на царство в Йисраэйле, по слову
4 Господню через Шемуэйла. И пошел Давид и весь
Йисраэйль к Йерушалаиму, он же Йевус. А там (были)
5 йевусеи, жители той земли. И сказали жители Йевуса
Давиду: не войдешь сюда; но взял Давид крепость
6 Цийон — это город Давида. И сказал Давид: тот,
кто первым поразит йевусеев, будет главой (его) и
начальником. И взошел первым Йоав, сын Церуйи,
7 и стал главой (его). И жил Давид в крепости, потому
8 назвали ее — город Давида. И отстроил он город
кругом — от Милло и по всей округе, а Йоав отстроил
9 остальную (часть) города. А Давид все более и более
10 возвеличивался, и Господь Цеваот был с ним. И вот
главные из храбрецов , бывших у Давида, старавшихся с
ним в царстве его, вместе со всем Йисраэйлем, чтобы
11 воцарился он, по слову Господню Йисраэйлю. И вот
перечень храбрецов, которые были у Давида: Йашовам,
сын Хахмони, главный из трех. Он поднял копье свое
12 на триста (человек и) убил в один раз. И после него —
Элазар, сын Додо, ахохиянин; он (один) из трех храбре-
13 цов. Он был с Давидом в Пас-Даммиме, а пелиш-
тимляне собрались там на войну — и был (там) участок
поля, засеянный ячменем,— и народ побежал от пе-
14 лиштимлян. И стали они среди участка, и защитили
его, и поразили пелиштимлян; и даровал Господь спа-
15 сение великое. И сошли трое из тридцати вождей
на скалу к Давиду к пещере Адуллам; а стан пелиш-
16 тимлян был расположен в долине Рефаим. Давид же
был тогда в укреплении, а отряд пелиштимлян был
17 тогда в Бэйт-Лэхэме. И возжаждал Давид и сказал:
кто напоит меня водой из колодца Бэйтлэхэмского,
18 что у ворот? И прорвались эти трое в стан пелишти-
млян, и зачерпнули воды из колодца Бэйтлэхэмского,
что у ворот, и понесли, и принесли Давиду. Но не

נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַמֶּלֶךְ 3
חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־
שְׁמוּאֵל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הִיא יְבוּס 4
וְשָׁם הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמְרוּ יוֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד ה
לֹא תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר
דָּוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֶּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יְהִי 6
לְרֹאשׁ וְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְּצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃ וַיִּבֶן הָעִיר 7
מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר 8
הָעִיר׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל יְהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 9
וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ
בְּמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־ 11
חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃ וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחֹחִי 12
הוּא בַּשְּׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים 13
וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
מְלֵאָה שְׂעֹרִים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ 14
בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה
תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשָׁה מִן־הַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ עַל־ טו
הַצּוּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה
בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז 16
בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאַו דָּוִיד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר 17
בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר־בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה 18
פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר
וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ

19 захотел Давид пить ее, и возлил ее Господу. И сказал:
сохрани меня, Бог мой, чтобы (я) сделал это: не кровь ли
людей этих, рисковавших жизнью своей, пить буду?
Ведь (рискуя) жизнью своей, принесли они ее! И не
20 захотел пить ее. Вот (что) сделали трое храбрых. И
Авшай, брат Йоава, главным был он (среди) этих троих,
и поднял он копье свое на триста человек (и) убил (их); и
21 был именит среди тех троих. Среди этих трех был
он чтим более (остальных) двух, и был начальником их, но
22 с теми тремя не сравнялся. Бенайя, сын Йеойады, сын
мужа доблестного, знаменитый подвигами, из Кавцеэйла;
он побил двух львов сильных (силачей) Моавитских,
и сошел он, и поразил льва во рву в снежный день.
23 Он же убил египтянина, человека рослого, пяти локтей,
а в руке египтянина копье, как ткацкий навой, и сошел
он к нему с палкой, и вырвал копье из руки египтянина,
24 и убил его его же копьем. Вот (что) сделал Бенайау,
сын Йеойады, и был он именит среди трех храбрецов.
25 Он был самым знатным из тридцати, но с теми тремя
не сравнялся; и поставил его Давид исполнителем
26 своих приказаний. А сильнейшие из воинов: Асаэйл,
27 брат Йоава, Элханан, сын Додо из Бэйт-Лэхэма, Шам-
28 мот Арориянин, Хэйлэц, пелониянин, Ира, сын
29 Иккэйша, текоянин, Авиэзэр, антотянин, Сибхай,
30 хушатянин, Илай, ахохиянин, Марай, нетофаянин,
31 Хэйлэд, сын Бааны, нетофаянин, Итай, сын Ривайя,
из Гивы сынов Бинйамина; Бенайа, пиратонянин,
32 33 Хурай из Нахалэй-Гааша; Авиэйл арваянин; Аз-
34 мавэт, бахарумиянин, Элйахба, шаалвониянин, Сы-
новья Ашэйма, гизониянина, Йонатан, сын Шагэйа,
35 араириянина, Ахиам, сын Сахара, араириянина, Элифал,
36 сын Ура, Хэйфэр, мехэйраянин, Ахийа, пелониянин.
37 38 Хэцро, кармэлянин, Наарай, сын Эзбайа, Йоэйль,
39 брат Натана, Мивхар, сын Агри, Цэлэк, аммонитянин,
Нахрай, бэйрототянин, оруженосец Йоава, сына Церуйи,
40 41 Ира, итриянин, Гарэйв, итриянин, Урийа, хиттиянин,
42 Завад, сын Ахлайа, Адина, сын Шизы, реувэйнянин,
глава реувэйнян, и (было) у него тридцать (воинов).
43 44 Ханан, сын Маахи, и Йошафат, митниянин, Уззийа,

19 אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת
הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם
הֵבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃
כ וַאֲבִשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר
אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃
21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַּשֵּׁנִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה
22 לֹא בָא׃ בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן־
קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
23 אֶת־הָאַרְיֵה בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ וְהוּא הִכָּה אֶת־
הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי
חֲנִית כְּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשַּׁבֶּט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית
24 מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־
כה יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנֵּי
נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד עַל־
26 מִשְׁמַעְתּוֹ׃ וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן
27 בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃ שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי׃ סִבְכַּי הַחֻשָׁתִי
29 ל עִילַי הָאֲחוֹחִי׃ מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי חֶלֶד בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃
31 אִיתַי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃ חוּרַי
32 33 מִנַּחֲלֵי נָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃ עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא
34 הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵי הַהֲרָרִי׃
לה 36 אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי אֱלִיפָל בֶּן־אוּר׃ חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי
37 38 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־אֵזְבַּי׃ יוֹאֵל אֲחִי
39 נָתָן מִבְחָר בֶּן־הַגְּרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבְּרֹתִי נֹשֵׂא
מ 41 כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה
42 הַחִתִּי זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ
43 לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו שְׁלֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃

аштераянин, Шама и Йеиэйл, сыновья Хотама, ароэйри-
45 янина, Йедиаэйль, сын Шимри, и Йоха, брат его,
46 тициянин. Элиэйл, (из) Махавима, и Йеривай, и
Йошавйа, сыновья Элнаама и Йитмы, моавитянина.
47 Элиэйл и Овэйд, и Йаасиэйль, (из) Мецовайи.
12 1 А вот те, что пришли к Давиду в Циклаг, когда укрывался
он от Шаула, сына Киша. И (были) они сильными
2 помощниками (Давида) в войне. Вооруженные луком,
правой и левой рукой (бросавшие) камни и (натягивавшие)
стрелы лука, из братьев Шаула, из (колена) Бинйамина:
3 Начальник Ахиэзэр, и Йоаш, сыновья Шемаи, гиватиянина; и Йезиэйль, и Пэлэт, сыновья Азмавэта, и Бераха, и
4 Йэйу, антотиянин. И Йишмайа, гивониянин, сильнейший из тридцати и (начальник) над тридцатью,
И Йирмейа, и Йахазиэйл, и Йоханан, и Йозавад,
5 гедэйраянин; Элузай и Йеримот, и Беалйа, и Шема
6 рйау, и Шефатйау, харуфиянин; Элкана и Йишийау,
7 и Азарэйл, и Йоэзэр, и Йашовам, корахияне, И
Йоэйла, и Зевадйа, сыновья Йерохама из Гедора.
8 И из (колена) Гада отделились к Давиду в укрепление,
в пустыню мужи доблестные, воинственные, (искушенные) в войне, владеющие щитом и копьем. И лица их —
львиные лица, и подобны (они) газелям на горах по
9 быстроте. Эйзэр — начальник, Овадйа — второй,
Элиав — третий; Мишманна — четвертый, Йирмейа —
11 12 пятый, Аттай — шестой, Элиэйл — седьмой; Йоха-
13 нан — восьмой, Элзавад — девятый, Йирмейау —
14 десятый, Махбанай — одиннадцатый, Они из сыновей
Гада, главы войска, наименьший — на сотню, наи-
15 больший — на тысячу. Они те, которые перешли
Йардэйн в первый месяц, когда он заливал берега
свои, и заставили всех бежать из долин к востоку и
16 к западу. И пришли (воины) из сыновей Бинйамина
17 и Йеуды в укрепление к Давиду. И вышел Давид
к ним, и отвечал, и сказал им: если с миром пришли
вы ко мне, чтобы помочь мне, будет сердце мое с вами
вместе,— а если для того, чтобы обмануть меня, (предав)
врагам моим, (хотя) нет насилия в руках моих, то да

עוזיא הַעַשְׁתְּרָתִי שָׁמַע וְיעוּאֵל בְּנֵי חוּתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ 44
יְדִיעֲאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וְיוֹחָא אָחָיו הַתִּיצִי׃ אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים מה 46
וְיָרִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעָם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד 47
וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

יב

וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל א
בֶּן־קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ נֹשְׂקֵי קֶשֶׁת 2
מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי
שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה 3
הַגִּבְעָתִי וְיוֹאֵל וּפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲנָתֹתִי׃
וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה 4
וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ אֶלְעוּזַי וְיֵרִימוֹת וּבְעַלְיָה ה
וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרֻפִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָהוּ וַעֲזַרְאֵל 6
וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ וְיוֹעאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם 7
מִן־הַגְּדֹר׃ וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצָד מִדְבָּרָה
גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי
אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאִים עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃ עֵזֶר הָרֹאשׁ 9
עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִישִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי·יִרְמְיָה י
הַחֲמִשִּׁי׃ עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃ יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי 11
אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃ יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתִּי עָשָׂר׃ 12 13
אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן 14
וְהַגָּדוֹל לְאֶלֶף׃ אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ טו
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו וַיְבְרִיחוּ אֶת־כָּל־
הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃ וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה 16
עַד־לַמָּצָד לְדָוִיד׃ וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם 17
אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יְהִי־לִי עֲלֵיכֶם לֵבָב
לְיָחֵד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי

18 видит Бог отцов наших и рассудит. И дух объял
Амасайа, главу начальников: твои, Давид! И с тобою
(мы), сын Йишайа! Мир, мир тебе, мир помощникам
твоим, ибо Бог твой помогает тебе! И принял их Давид
19 и поставил их среди глав отряда. И (люди) из (колена)
Менашше примкнули к Давиду, когда пришел он с
пелиштимлянами на войну против Шаула, но не помогали
им, ибо, посоветовавшись, отослали его сановники
пелиштимские, сказав: „С головами нашими примкнет
20 он к господину своему Шаулу“. Когда пришел он в
Циклаг, примкнули к нему (люди) из (колена) Менашше:
Аднах, и Йозавад, и Йедиаэйл, и Михаэйл, и Йозавад,
и Элиу, и Цилтай — тысяченачальники, бывшие у
21 Менашше. И они помогали Давиду против отряда
(амалэйкитян), потому что доблестными были все они
22 и начальниками в войске. Так изо дня в день приходили
они к Давиду помогать ему, пока (не стали) огромным
23 станом, подобным стану Божьему. И вот число во-
оруженных отрядов войска, пришедших к Давиду
в Хэврон, чтобы передать ему царство Шаула, по слову
24 Господню. Сыновей Йеуды, носящих щит и копье —
25 шесть тысяч восемьсот вооруженных в войске. Из
сыновей Шимона, людей доблестных в войске — семь
26 тысяч сто; Из сыновей Лэйви — четыре тысячи шесть-
27 сот; И Йойада, главный (в доме) Аарона, и с ним
28 три тысячи семьсот. И Цадок, юноша доблестный,
29 и дом отца его — двадцать два начальника. И из
сыновей Бинйамина, братьев Шаула,— три тысячи,
а до тех пор большая часть их несла службу в доме
30 Шаула. И из сыновей Эфрайима — двадцать тысяч
восемьсот людей доблестных, именитых в отцовских
31 домах их. И из половины колена Менашше — восем-
надцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы
32 пойти и сделать царем Давида. И из сыновей Йис-
сахара, умеющих понимать времена,— знающих, что
нужно делать Йисраэйлю,— двести начальников их и

18 אֲבוּתֵינוּ וְיוֹכַח׃ וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁים
לְךָ דָוִד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ
כִּי עֹזְרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃
19 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִד בְּבוֹא עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־
שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרָם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי
כ פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁינוּ יִפֹּל אֶל־אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ בְּלֶכְתּוֹ
אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֵאל
וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְתַּי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר
21 לִמְנַשֶּׁה׃ וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל
22 כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃ כִּי לְעֵת־יוֹם בְּיוֹם יָבְאוּ עַל־
דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָּדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃
23 וְאֵלֶּה מִסִּפְרֵי רָאשֵׁי הַחֲלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה
24 לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃ בְּנֵי יְהוּדָה
נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמֹנָה מֵאוֹת חֲלוּצֵי
כה צָבָא׃ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת
26 אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
27 מֵאוֹת׃ וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
28 וְשֶׁבַע מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל וּבֵית־אָבִיו
29 שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית
ל שָׁאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמֹנָה
מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃
31 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמֹנָה עָשָׂר אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְבוּ בְשֵׁמוֹת
32 לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי
בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם
33 וְכָל־אֲחֵיהֶם עַל־פִּיהֶם׃ מִזְבֻּלוֹן יֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אָלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־

все соплеменники их, (действующие) по слову их.
33 Из (колена) Зевулуна поступающих в войско, (умеющих) готовить войну, со всем военным снаряжением,— пятьдесят тысяч, чтобы помогать единодушно.
34 И из (колена) Нафтали — тысяча начальствующих, и с ними, со щитом и с копьем,— тридцать семь тысяч.
35 И из (колена) Дана, (умеющих) готовить войну — двадцать восемь тысяч шестьсот.
36 И из (колена) Ашэйра, поступающих в войско, (умеющих) готовить войну — сорок тысяч.
37 И с другой стороны Йардэйна, из (колена) Реувэйна, и Гада, и половины колена Менашше, со всем военным
38 снаряжением — сто двадцать тысяч. Все они люди воинственные, (умеющие) готовить войну, и от полного сердца пришли в Хэврон, чтобы сделать царем Давида над всем Йисраэйлем. И все остальные йисраэйльтяне единодушны были в том, чтобы поставить царем Давида.
39 И были они там с Давидом три дня, ели и пили, потому
40 что (все) приготовили им братья их. И также ближайшие к ним — до (колена) Йиссахара, и Зевулуна, и Нафтали,— привозили на ослах и на верблюдах, и на мулах, и на волах съедобное: муку, сушеную смокву, изюм и вино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как веселье (было) для Йисраэйля.

13 1 И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками,
2 со всеми предводителями, И сказал Давид всему собранию Йисраэйльтян: если угодно вам и если от Господа Бога нашего (это), пошлем повсюду к братьям нашим, оставшимся во всех частях Йисраэйля, а с ними к священникам и к лэйвитам в города с открытыми местностями, и пусть они соберутся к нам.
3 И перенесем ковчег Бога нашего к себе, потому что не обращались
4 к нему во дни Шаула. И решило все собрание сделать так, ибо правильно дело это в глазах всего народа.
5 И собрал Давид всех Йисраэйльтян от Шихора Египетского и до входа в Хамат, чтобы перенести ковчег
6 Божий из Кирйат-Йеарима. И взошел Давид и весь Йисраэйль в Баалу, в Кирйат — Йеарим, что в Йеуде, чтобы поднять оттуда ковчег Бога, Господа, восседающего
7 на керувах, чьим именем назван он (ковчег). И поставили ковчег Божий в новую повозку (и повезли)

34 לֵב וָלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלִי שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה
לה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִי עֹרְכֵי
36 מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאָשֵׁר
37 יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן מִרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי | שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי
38 צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי
מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־דָּוִיד יָמִים
39 שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם מ
הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוֹן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים
לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים | וּבַבָּקָר מַאֲכַל־קֶמַח
דְּבֵלִים וְצִמֻּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה
בְּיִשְׂרָאֵל׃

יג

יָוָעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר א 2
דָּוִיד לְכָל | קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ
אֵלֵינוּ׃ וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ 3
בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר 4
הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיִּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־ ה
שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־ 6
קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים | יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃ וַיַּרְכִּבוּ 7
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא

8 из дома Авинадава, а Узза и Ахйо вели повозку. А Давид и весь Йисраэйль веселились пред Богом изо всей силы — с песнями и с киннорами, и с арфами,
9 и с тимпанами, и с цимбалами, и с трубами. Когда пришли они к Горэн-Кидону, протянул Узза руку свою, чтобы поддержать ковчег, потому что волы тряхнули (его).
10 И воспылал гнев Господень на Уззу, и поразил Он его за то, что протянул тот руку свою к ковчегу, и умер
11 он там пред Богом. И гневался (на себя) Давид, потому что Господь сокрушил Уззу, и назвал то место
12 Пэрэц-Узза (сокрушение Уззы) — до сего дня. И устрашился Давид Бога в день тот, сказав: как привезу я
13 к себе ковчег Божий? И не повез Давид ковчег к себе, в город Давида, а повернул его к дому Овэйд-Эдома,
14 гиттиянина. И оставался ковчег Божий в семействе Овэйд-Эдома, в доме его, три месяца. И благословил Господь дом Овэйд-Эдома и все, что у него.

14 1 И послал Хурам, царь Цора, послов к Давиду, и кедровые деревья, и строителей стен, и плотников, чтобы построить
2 дом ему. И знал Давид, что утвердил его Господь царем над Йисраэйлем, что вознесено высоко царство
3 его ради народа его Йисраэйля. И взял Давид еще жен в Йерушалаиме, и родил Давид еще сынов и дочерей.
4 И вот имена родившихся у него в Йерушалаиме: Шам-
5 муа и Шовав, Натан и Шеломо. И Йивхар, и Элишуа,
6 7 и Элпэлэт, И Нога, и Нэфэг, и Йафиа, И Элишама,
8 и Беэлйада, и Элифэлэт; И услышали пелиштимляне, что помазан Давид на царство над всем Йисраэйлем, и поднялись все пелиштимляне искать Давида. И услышал
9 Давид и вышел против них. И пелиштимляне пришли
10 и рассеялись по долине Рефаим. И вопросил Давид Бога, сказав: подняться ли мне на пелиштимлян, и предашь ли их в руку мою? И сказал ему Господь:
11 поднимись, и Я предам их в руку твою. И поднялись они в Баал-Перацим, и побил их там Давид. И сказал Давид: сокрушил Бог врагов моих рукою моей, как сильным

8 וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה: וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים
9 וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת: וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן
וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרֹן כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:
י וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרֹן
11 וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים: וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרֹץ יְהוָה
פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם
12 הַזֶּה: וַיִּרָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אֵיךְ
13 אָבִיא אֵלַי אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־
הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־עֹבֵד אֱדֹם
14 הַגִּתִּי: וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

יד

א וַיִּשְׁלַח חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים
2 וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת: וַיֵּדַע דָּוִיד כִּי־
הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ
3 בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִַם
4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלּוֹדִים
אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלִַם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה:
ה 6 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וֶאֱלִפָּלֶט: וְנֹגָה וְנֶפֶג וְיָפִיעַ: וֶאֱלִישָׁמָע
7 8 וּבְעַלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט: וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־
9 דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם: וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפָּשְׁטוּ
י בְּעֵמֶק רְפָאִים: וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
עַל־פְּלִשְׁתִּים וְנָתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה וְאֶתְּנֵם
11 בְּיָדֶךָ: וַיַּעֲלוּ בְבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד

потоком вод. Посему дали имя месту тому: Баал-Перацим.
12 И оставили там (пелиштимляне) богов своих, и повелел
13 Давид, и сожжены они были огнем. И опять пелиш-
14 тимляне рассеялись по долине. И снова вопросил
Давид Бога, и сказал ему Бог: не иди за ними, уклонись
15 от них и иди к ним со стороны тутовых деревьев. И
будет: когда услышишь шум шагов в верхушках тутовых
деревьев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред
16 тобой, чтобы поразить стан пелиштимлян. И поступил
Давид, как повелел ему Бог, и поразил стан пелиштимлян
17 от Гивона и до Гэзэра. И пошло имя Давидово по
всем странам, и Господь сделал его устрашающим
для всех народов.

15 1 И сделал он себе дома в городе Давида, и приготовил
место для ковчега Божьего, и распростер для него шатер.
2 Тогда сказал Давид: (никто не должен) носить ковчег
Божий, кроме лэйвитов, потому что их избрал Господь,
чтобы носить ковчег Божий и служить ему вовеки.
3 И собрал Давид весь Йисраэйль в Йерушалаим, чтобы
поднять ковчег Господень на место его, которое он
4 приготовил для него. И собрал Давид сыновей Ааро-
5 новых и лэйвитов. Из сыновей Кеата: Уриэйль, на-
6 чальник, и братья его — сто двадцать. Из сыновей
Мерари: Асайа, начальник, и братья его — двести
7 двадцать. Из сыновей Гэйршома: Йоэйль, начальник,
8 и братья его — сто тридцать. Из сыновей Элицафана:
9 Шемайа, начальник, и братья его — двести. Из сыновей
Хэврона: Элиэйл, начальник, и братья его — восемь-
10 десят. Из сыновей Уззиэйла: Амминадав, начальник,
11 и братья его — сто двенадцать. И призвал Давид
Цадока и Эвйатара, коэйнов, и лэйвитов: Уриэйла,
Асайу и Йоэйла, Шемайу, и Элиэйла, и Амминадава,
12 И сказал им: вы, главы отцовских домов лэйвитов,
освятитесь — вы и братья ваши, и поднимите ковчег
Господа, Бога Йисраэйля, (на место, которое) я при-

פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרְאוּ
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים: וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם 12
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשְׂרְפוּ בָאֵשׁ: וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים 13
וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק: וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ 14
הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
מִמּוּל הַבְּכָאִים: וְיִהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי טו
הַבְּכָאִים אָז תֵּצֵא בַּמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ
לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים: וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ 16
הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גָּזֵרָה:
וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם:

טו

וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים א
וַיֵּט־לוֹ אֹהֶל: אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן 2
הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם: וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ 3
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ: וַיַּאֲסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־ 4
הַלְוִיִּם: לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו מֵאָה ה
וְעֶשְׂרִים: לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשַּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם 6
וְעֶשְׂרִים: לִבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו מֵאָה 7
וּשְׁלֹשִׁים: לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשַּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם: 8
לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: 9
לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשַּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר: י
וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל 11
עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל וַעֲמִינָדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם 12
אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֵכִינֹתִי לוֹ:

13 готовил для него. Так как прежде не вы (делали это),
поразил нас Господь Бог наш, ибо не вопросили мы
14 Его, как должно. И освятились коэйны и лэйвиты,
15 чтобы поднять ковчег Господа Бога Йисраэйля. И
понесли сыновья лэйвитов ковчег Божий, как заповедал
Мошэ по слову Господа, на плечах своих, на шестах,
16 (что) на них. И приказал Давид начальникам лэйвитов
поставить братьев их, певцов, с музыкальными инстру-
ментами, с арфами и киннорами, с цимбалами,— чтобы
17 слышны были громкие звуки веселья. И поставили
лэйвиты Эймана, сына Йоэйла, и из братьев его: Асафа,
сына Бэрэхйау, и из сыновей Мерари — братьев их:
18 Эйтана, сына Кушайау. И с ними братьев их вторых
(по рангу): Зехарйау, бэйн Йаазиэйла, и Шемирамота,
и Йехиэйла, и Унни, Элиава, и Бенайау, и Маасэйяу,
и Маттитйау, и Элифлэйу, и Микнэйяу, и Овэйд-
19 Эдома, и Йеиэйла — привратников. И певцов: Эймана,
Асафа и Эйтана, чтобы играть на медных цимбалах.
20 И Зехарйу, и Азиэйла, и Шемирамота, и Йехиэйла,
и Унни, и Элиава, и Маасэйяу, и Бенайау, (чтобы
21 играть) на арфах, на аламот. И Маттитйау, и Элифлэйу,
и Микнэйяу, и Овэйд-Эдома, и Йеиэйла, и Азазйау,
(чтобы играть) на киннорах, на шеминит, чтобы руко-
22 водить (музыкантами). И Кенанйау, начальник лэй-
витов, (назначен был) над певцами, руководил пением,
23 потому что искусен был (в этом). И Бэрэхйа, и Элкана—
24 привратники у ковчега. И Шеванйау, и Йошафат,
и Нетанэйль, и Амасай, и Зехарйау, и Бенайау, и Элиэзэр,
коэйны, трубили в трубы перед ковчегом Божьим.
И Овэйд-Эдом и Йехийа (были) привратниками у ворот.
25 И было: Давид и старейшины Йисраэйля и тысяче-
начальники пошли, чтобы поднять ковчег завета Господня
26 из дома Овэйд-Эдома с весельем. И было: когда
помог Бог лэйвитам, несущим ковчег завета Господня,
27 то принесли в жертву семь быков и семь баранов. И
Давид был облачен в одежду из тонкой льняной ткани,
и все лэйвиты, несшие ковчег, и певцы, и Кенанйа,
руководивший пением певцов. И на Давиде был полот-
28 няный эйфод. И весь Йисраэйль поднимался (с)
ковчегом завета Господня с радостными восклицаниями,
под звуки шофара и труб, и цимбал, играя на арфах и

13 כִּי לְמַבְּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא
14 דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט: וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת
טו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיִּם אֶת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם
16 בַּמּטֹת עֲלֵיהֶם: וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
וּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעִים לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה:
17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמֵאֲחִיו אָסָף בֶּן־
18 בְּרֶכְיָהוּ וּמִבְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ: וְעִמָּהֶם
אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֶּן וְעוּזִּיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל
וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ
19 וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים: וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף
כ וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ: וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים
21 עַל־עֲלָמוֹת: וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
22 וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ: וּכְנַנְיָהוּ
23 שַׂר־הַלְוִיִּם בַּמַּשָּׂא יִסֹּר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא: וּבֶרֶכְיָה
24 וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן: וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי
וְזַכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת
לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן:
כה וַיְהִי דָּוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
26 בְּשִׂמְחָה: וַיְהִי בְּעֶזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:
27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בְּמְעִיל בּוּץ כָּל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־
הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה שַׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־
28 דָּוִיד אֵפוֹד בָּד: וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־

29 киннорах. И было: (когда) ковчег завета прибыл к
городу Давида, Михал, дочь Шаула, смотрела в окно и
увидела царя Давида, танцующего и играющего, и
презрела его в сердце своем.
16 1 И принесли ковчег Божий и поставили его внутри
шатра, который раскинул для него Давид, и принесли
2 всесожжения и мирные жертвы пред Богом. И окончил
Давид вознесение жертв всесожжения и мирных жертв
3 и благословил народ именем Господним. И роздал
он каждому человеку из Йисраэйла, мужчинам и жен-
щинам, каждому по караваю хлеба и по куску мяса,
4 и по пирогу с изюмом. И назначил он служителями
пред ковчегом Господним некоторых из лэйвитов, чтобы
напоминать и славить, и восхвалять Господа Бога
5 Йисраэйля: Асафа — главным, и вторым за ним
Зехарйу, (и) Йеиэйла, и Шемирамота, и Йехиэйла,
и Маттитйау, и Элиава, и Бенайау, и Овэйд-Эдома,
и Йеиэйля с (музыкальными) инструментами — с арфами
6 и с киннорами, и Асафа — для игры на цимбалах. И
Бенайау, и Йахазиэйла, коэйнов, (чтобы трубили) в
7 трубы всегда пред ковчегом завета Божьего. Тогда,
в день тот, приказал Давид прежде всего славить Господа
8 через Асафа и братьев его. Благодарите Господа,
призывайте имя Его, возвестите среди народов деяния
9 Его; Пойте Ему, славьте Его, рассказывайте обо всех
10 чудесах Его; Гордитесь именем святым Его, да ве-
11 селится сердце ищущих Господа, Вопрошайте Господа
12 и силу Его, ищите лица Его постоянно, Помните
чудеса Его, которые сотворил Он, знамения Его и
13 приговоры уст Его. Семя Йисраэйля, раба Его, сы-
14 новья Йаакова, избранные Его! Он, Господь Бог наш,
15 по всей земле суды Его. Помните вечно завет Его,—
слово, (что) заповедал Он на тысячу поколений, —
16 Который заключил Он с Авраамом, и клятву Свою
17 Йицхаку. И поставил Он это Йаакову законом,
18 Йисраэйлю — заветом вечным, Сказав: тебе дам
19 землю Кенаан, наследственный удел ваш,— Когда
было вас мало числом, немного, и пришельцами (были)
20 в ней. И ходили они от народа к народу, и из царства

יְהוָה בְּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבְחֲצֹצְרוֹת וּבְמְצִלְתַּיִם
29 מַשְׁמִיעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת: וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא
עַד־עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה | בְּעַד הַחַלּוֹן
וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתָּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ:

טז

וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר א
נָטָה־לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:
וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם 2
בְּשֵׁם יְהוָה: וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה 3
לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם וְאִשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה: וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן 4
יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה ה
יְעִיאֵל וּשְׁמִרָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֵאלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד
אֱדֹם וְיעִיאֵל בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בִּמְצִלְתַּיִם
מַשְׁמִיעַ: וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי 6
אֲרוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ 7
לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף וְאֶחָיו: הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ 8
בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ 9
בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי י
יְהוָה: דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ 11 12
נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל 13
עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ 14
מִשְׁפָּטָיו: זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: טו
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ 16 17
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן 18
אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט 19
וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם כ

21 (одного) к племени иному. Не давал Он никому
22 притеснять их и царей наказывал за них. Не трогайте
23 помазанных Моих и пророкам Моим не делайте зла.
24 Пойте Господу — вся земля, возвещайте изо дня в день
25 помощь Его. Рассказывайте в народах о славе Его,
26 среди всех племен — чудеса Его, Ибо велик Господь
27 и прославлен весьма, страшен Он — над всеми боже-
28 ствами, Ибо все божества народов — идолы, а Господь
29 небеса сотворил. Слава и великолепие пред Ним,
30 сила и радость в обители Его. Воздайте Господу,
31 семьи народов, воздайте Господу славу и силу (Его
32 хвалите). Воздайте Господу славу — имени Его,
33 несите дар и являйтесь пред Ним, поклонитесь Господу
34 в великолепии святости. Трепещите пред Ним, вся
35 земля, ибо утверждена вселенная — не пошатнется.
36 Да возвеселятся небеса, и возрадуется земля, и скажут
37 среди народов — Господь-Царь. Зашумит море и
38 (все) наполняющее его, возрадуется поле и все, что в нем.
39 Тогда радоваться будут деревья леса пред Господом,
40 ибо пришел Он судить землю. Благодарите Господа,
41 ибо добр Он, ибо навеки милость Его! И скажите:
42 спаси нас, Бог спасения нашего, и собери нас от народов,
чтобы славить имя святое Твое, хвалиться славой Твоей.
Благословен Господь Бог Йисраэйля от века и до века;
и сказал весь народ: амэйн и хвала Господу! И оставил
там, пред ковчегом завета Господня, Асафа и братьев
его, чтобы служили они пред ковчегом всегда,— для
дел ежедневных. И Овэйд-Эдома, и братьев его —
шестьдесят восемь (человек), и Овэйд-Эдома, сына
Йедитуна, и Хосу — привратниками, И Цадока,
коэйна, и братьев его, коэйнов, пред скинией Господней,
на возвышении, что в Гивоне, Чтобы возносить все-
сожжения Господу на жертвеннике всесожжения, по-
стоянно, утром и вечером, и для всего, (что) написано
в Торе Господней, которую заповедал Он Йисраэйлю.
И с ними Эймана, и Йедутуна, и остальных избранных,
названных по именам, чтобы славить Господа, ибо
навеки милость Его. И с ними Эйман и Йедутун с
трубами и цимбалами, чтобы играть (на них), с музы-
кальными инструментами (для службы) Божьей, а

21 אַחֵר׃ לְאִ־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
22 אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ לַיהוָה
23 24 כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם
כה 26 אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה
28 בִּמְקֹמוֹ׃ הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד
29 וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו
לה 31 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ
32 אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
33 וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ
34 הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה
כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי
לה 36 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
37 בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
38 הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה׃ וַיַּעֲבֹ־
שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאָסָף וּלְאָחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי
39 הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחִיהֶם
שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן־יְדוּתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃
39 מ וְאֶת | צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
בַּבָּמָה אֲשֶׁר בִּגִבְעוֹן׃ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב וּלְכָל־הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה
41 אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְבוּ בְשֵׁמוֹת לְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם
42 חַסְדּוֹ׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לַמְשֹׁמְעִים

43 сыновья Йедутуна — при вратах. И пошел весь
народ — каждый в дом свой, и вернулся Давид благо-
словить дом свой.
17 1 И было: когда жил Давид в доме своем, то сказал Давид
Натану, пророку: вот, живу я в доме кедровом, а ковчег
2 завета Господня — под шатром. И сказал Натан
Давиду: все, что в сердце твоем, делай, потому что
3 с тобой Бог. И было в ту (же) ночь, было слово Божье
4 Натану сказано: Пойди и скажи Давиду, рабу моему:
так сказал Господь: не ты построишь Мне дом для
5 обитания, Потому что не обитал Я в доме с того дня,
как вывел Йисраэйль, и до сего дня и переходил из
6 шатра в шатер, из скинии (в скинию). Где бы ни
ходил Я со всем Йисраэйлем, сказал ли Я хоть слово
кому-либо из судей йисраэйлевых, которым повелел
Я пасти народ Мой, сказав: почему не построите вы
7 Мне дома из кедрового дерева. А ныне так скажи
рабу Моему Давиду: так сказал Господь Бог Цеваот:
Я взял тебя с пастбища, от овец, чтобы был (ты) пра-
8 вителем народа Моего, Йисраэйля. И Я был с тобою
везде, куда бы ни шел ты, и истреблял всех врагов твоих
пред тобой, и сделал имя твое подобным имени великих
9 на земле. И приготовлю место народу Моему, Йисраэй-
лю, и насажу его, и будет он жить на месте своем, и
не будет тревожиться более, и не будут больше злодеи
10 истреблять его, как прежде. И со дней, когда назначил
Я судей над народом Моим, Йисраэйлем и смирил
всех врагов твоих, Я возвещал тебе: „Дом построит
11 тебе Господь“. И будет: когда исполнятся дни твои,
чтобы отойти тебе к отцам твоим, восстановлю потомство
твое после тебя, которое будет из сыновей твоих, и
12 утвержу царство его. Он построит дом Мне, и Я
13 утвержу престол его вовеки. Я буду отцом ему, и он
будет сыном Мне, и милости Моей не отниму у него,
14 как отнял от того, который был до тебя. И поставлю
его в доме Моем и в царстве Моем навеки, и престол
15 его будет утвержден вовеки. Все слова эти и все видение

43 וְכָל־שִׁר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשֹּׁעֵר׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם
אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיֵּשֶׁב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃

יז

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא
הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת
2 יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה כִּי
3 הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר
4 אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה
אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לָשָׁבֶת׃ כִּי לֹא ה
יָשַׁבְתִּי בְבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר־ 6
הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁפְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד 7
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחֲרֵי
הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל 8
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ
שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי 9
יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ וּלְמִימֵים אֲשֶׁר י
צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
וְאַגֶּד לְךָ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃ וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ 11
לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר
יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ׃ הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת 12
וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא 13
יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִרוֹתִי
מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃ וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־ 14
הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵל טו

16 это точно пересказал Натан Давиду. И пришел
царь Давид и сел пред Господом (пред ковчегом), и
сказал: кто я, Господи Боже, и что дом мой, что Ты
17 возвел меня так (высоко)! Но мало это в очах Твоих,
Боже, и Ты заговорил о будущем дома раба Твоего
и взирал на меня, как на человека высокого достоин-
18 ства, Господи Боже. Что еще (может) добавить пред
Тобой Давид о славе раба Твоего? Ты же знаешь раба
19 Своего! Господи, для раба Твоего и по сердцу Твоему
совершил Ты все великое это и поведал о всем величии,
20 (которое Ты даешь мне). Господи, нет подобного
Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали
21 мы ушами нашими. И кто подобен народу Твоему,
Йисраэйлю, народу единственному на земле, (ради)
которого ходил Бог, чтобы искупить (его) в народ
Себе, чтобы сделать Себе имя великое и страшное,
изгоняя народы пред народом Твоим, который избавил
22 Ты от Египта. И сделал Ты народ Твой, Йисраэйль,
Своим народом навеки, и Ты, Господи, стал им Богом.
23 И ныне, Господи, слово, которое сказал Ты о рабе
Твоем и о доме его, да будет утверждено навеки, и
24 сделай так, как сказал Ты. И да утвердится и воз-
величится имя Твое вовеки, чтобы говорили: Господь,
Цеваот Бог Йисраэйля — Бог у Йисраэйля. И дом
Давида, раба Твоего, (да будет) утвержден пред Тобой.
25 Так как Ты, Боже, открыл рабу Твоему, что построишь
дом ему, посему нашел раб Твой (смелость) молиться
26 пред Тобой. И ныне, Господи, Ты Бог и Ты возвестил
27 рабу Твоему это благо. И ныне соблаговолил Ты
благословить дом раба Твоего, чтобы вечно был (он)
пред Тобой, ибо Ты, Господи, благословил, и (будет)
он благословен вовеки.

18 1 И было: после этого поразил Давид пелиштимлян,
и покорил их, и взял Гат и окрестности его из руки
2 пелиштимлян. И поразил он Моав, и стали моавитяне
3 рабами Давида, приносящими дань. И поразил
Давид Ададэзэра, царя Цовы, в Хамате, когда шел

הָאֱלֹה וְכָל־הַחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד׃
16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה
17 אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי עַד־הֲלֹם׃ וַתְּקַטֹּן זֹאת
בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וַתִּרְאֵנִי
18 כְּתֹאַר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃ מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד
19 אֵלֶיךָ לְכָבֵד אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃ יְהוָה
בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וְכִלְבָבְךָ עָשִׂיתָ אֶת כָּל־הַגְּדוּלָה הַזֹּאת
כ לְהוֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃ יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים
21 זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם
לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־
22 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם
23 עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה יְהוָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם
24 וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם
לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
כה וּבֵית־דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ
אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ
26 לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר
27 עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־
בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ
וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃

יח

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־
2 גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב
3 עֲבָדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר
מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃

4 тот установить власть свою на реке Перат. И захватил
Давид у него тысячу колесниц, и семь тысяч всадников,
и двадцать тысяч пеших, и подрезал жилы всем (коням,
что при) колесницах, и оставил из них (для) ста колесниц.
5 И пришел Арам Дармэсэк, чтобы помочь Ададэзэру,
царю Цовы, и поразил Давид из Арама двадцать две
6 тысячи человек. И поставил Давид (наместников)
в Арам Дармэсэке, и стали арамияне рабами Давиду,
приносящими дань. И помогал Господь Давиду везде,
7 куда бы он ни ходил. И взял Давид золотые щиты,
которые были у слуг Ададэзэра, и принес их в Йерушала-
8 аим. И из Тивхаты, и из Куна, городов Ададэзэра,
взял Давид весьма много меди. Из нее сделал Шеломо
9 медное море и колонны, и медную утварь. И услышал
Тоу, царь Хамата, что поразил Давид все войско Ада-
10 дэзэра, царя Цовы. И послал Адорама, сына своего
к царю Давиду расспросить его о благополучии и благо-
словить его — за то, что воевал он с Ададэзэром и поразил
его, ибо в войне с Ададэзэром был Тоу,— (и принес
Адорам в подарок ему) всякую утварь золотую и серебр-
11 яную, и медную. И их посвятил царь Давид Господу
(вместе) с серебром и золотом, которое взял он у всех
народов: у Эдома, и у Моава, и у сынов Аммона, и у
12 пелиштимлян, и у Амалэйка. И Авшай, сын Церуйи,
поразил эдомитян в Гэй Амэлах — восемнадцать тысяч
13 (человек). И поставил он в Эдоме наместников, и
стали все эдомитяне рабами Давида; и помогал Господь
14 Давиду везде, куда бы он ни ходил. И царствовал
Давид над всем Йисраэйлем и творил правосудие и
15 справедливость среди народа своего. И Йоав, сын
Церуйи, был (начальником) войска, и Йеошафат,
16 сын Ахилуда,— летописцем, И Цадок, сын Ахитува,
и Авимэлэх, сын Эвйатара,— священниками, а Шавша —
17 писцом. Бенайау, сын Йеойады, (был назначен над)
керэйтиянами и пелэйтиянами, а сыновья Давида —
первыми при царе.

19 1 И было после того: умер Нахаш, царь сынов Аммона,

4 וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רָכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב
וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב: ה וַיָּבֹא אֲרָם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם
אֶלֶף אִישׁ: 6 וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ:
7 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר
וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם: 8 וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח
דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת: 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִו
מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָּוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־
צוֹבָה: 10 וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאָל־
לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־
אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִו הָיָה הֲדַדְעֶזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף
וּנְחֹשֶׁת: 11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֲדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְנֵי
עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק: 12 וַאֲבִשַׁי בֶּן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־
אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף: 13 וַיָּשֶׂם בָּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־
דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ: 14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ: טו וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר: 16 וְצָדוֹק בֶּן
אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סֹפֵר:
17 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים
לְיַד הַמֶּלֶךְ:

יט

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ
שטו

2 и воцарился сын его вместо него. И сказал Давид:
окажу милость Хануну, сыну Нахаша, потому что
отец его оказал мне милость. И послал Давид послов
утешить его (в горе) об отце его. И пришли слуги Давида
3 в страну сынов Аммона к Хануну, чтобы утешать его.
И сказали князья сынов Аммона Хануну: (настолько)
ли уважает Давид отца твоего, на твой взгляд, что
прислал к тебе утешителей? Не для того ли, чтобы
осмотреть и разведать страну, пришли слуги его к тебе?
4 И взял Ханун слуг Давида, и обрил их, и обрезал одежды
5 их наполовину, до паха, и отпустил их. И пошли они.
И доложили Давиду о людях этих, и послал он встретить
их, потому что люди эти были очень опозорены. И
сказал царь: останьтесь в Йерихо, пока не отрастут
6 бороды ваши, а (тогда) возвратитесь. И увидели
сыны Аммона, что стали они ненавистны Давиду, и
послал Ханун и сыны Аммона тысячу талантов серебра,
чтобы нанять себе колесниц и всадников в Арам Наарайи-
7 ме и в Арам Маахе, и в Цове. И наняли себе тридцать
две тысячи колесниц и царя Маахи с народом его,
и пришли они, и расположились станом пред Мэйдвой.
А сыновья Аммона собрались из городов своих и вы-
8 ступили на войну. И услышал (об этом) Давид, и
9 послал Йоава со всем войском храбрых. И выступили
сыны Аммона и выстроились для сражения у ворот
города, а цари, которые пришли, (остались) отдельно,—
10 в поле. И увидел Йоав, что предстоит ему битва
спереди и сзади, и отобрал (лучших) среди (воинов)
отборных Йисраэйля и выстроил (их) против Арама.
11 А остальной народ поручил Авшаю, брату своему,
12 и выстроились они против сынов Аммона. И сказал
он: если Арам будет одолевать меня, ты будешь мне
в помощь, а если сыны Аммона будут одолевать тебя,
13 то я помогу тебе. Мужайся, и будем твердо (стоять)
за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает,
14 что Ему угодно. И выступил Йоав с народом, который
(был) у него, в сражение с Арамом, и они побежали
15 от него. А сыновья Аммона увидели, что бежит Арам,
и тоже побежали от Авшайа, брата его, и ушли в город.
16 И пришел Йоав в Йерушалаим. И увидел Арам,
что потерпел поражение от Йисраэйля, и отправили
послов, и вывели арамеев, что по ту сторону реки.

2 תַּחְתָּיו׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד | עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כִּי־
עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־
אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן
3 לְנַחֲמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר
וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־
4 עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלַּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדֵּיהֶם בַּחֲצִי עַד־
ה הַמַּפְשָׁעָה וַיְשַׁלְּחֵם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים
וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זְקָנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃
6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי
עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־
7 אֲרַם מַעֲכָה וּמִצוֹבָה רֶכֶב וָפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ
וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
8 לַמִּלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיְשַׁלַּח אֶת־יוֹאָב וְאֶת
9 כָּל־צְבָא הַגִּבּוֹרִים׃ וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח
י הָעִיר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ וַיַּרְא יוֹאָב
כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־
11 בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ וְאֶת יֶתֶר הָעָם
12 נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר
אִם־תָּחֳזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִת לִי לִתְשׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן
13 יֶחֱזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד
14 עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם
טו אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי עַמּוֹן
רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ גַּם־הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ
16 הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאָב וַיְרוּשָׁלָם׃ וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר

и Шофах, военачальник Ададэзэра (шел) впереди них.
17 И сообщено было (об этом) Давиду, и собрал он весь
Йисраэйль, и перешел Йардэйн, и пришел к ним, и
выстроился против них, и устроил Давид битву с Арамом,
18 и они сразились с ним. И побежал Арам от Йисраэйля,
и уничтожил Давид из Арама семь тысяч колесниц и
сорок тысяч пеших, и Шофаха, военачальника, умертвил.
19 И увидели слуги Ададэзэра, что поражены они Йисраэй-
лем, и примирились с Давидом и подчинились ему.
И не соглашался более Арам помогать сыновьям Аммона.
20 1 И было через год: когда цари выходят (на войну), вывел
Йоав войско и (стал) разорять страну сынов Аммона,
и пришел и осадил Раббу. Давид же оставался в Йеру-
шалаиме. И сокрушил Йоав Раббу и разрушил ее.
2 И взял Давид корону царя их с головы его, и оказался
вес ее — талант золота, и камень драгоценный (был)
на ней. И (возложена) была она на голову Давида.
3 И вынес он из города весьма много добычи. А народ,
что в нем, вывел и пилил пилами и боронами железными
и секирами. И так поступал Давид со всеми городами
сынов Аммона. И возвратился Давид и весь народ в
4 Йерушалаим. И было после того: когда началась
война с пелиштимлянами в Гэзэре, тогда поразил Сибхай,
хушатиянин, Сипайа, (одного) из детей великанов.
5 И покорились они. И была еще (одна) война с пе-,
лиштимлянами, и поразил Элханан, сын Йаира, Лахми,
брата Голйата, гиттиянина, у которого древко копья
6 (было), как ткацкий навой. И была еще (одна) война
в Гате. И был (там) человек рослый, у которого (было)
по шести пальцев — (всего) двадцать четыре. И он
7 тоже родился от великана. И поносил он Йисраэйль.
8 И поразил его Йеонатан, сын Шимы, брат Давида. Это
были родившиеся от великана в Гате, и пали они в
руки Давида и от руки рабов его.

17 מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַרְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיִּגַּד
לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם
וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵיהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ
18 עִמּוֹ׃ וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם
שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֶת שׁוֹפַךְ
19 שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃ וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְשָׁלְמוּ עִם־דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם
לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

כ

א וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה ׀ צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג
יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא
וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם וְיוֹאָב הִכָּה אֶת־רַבָּה
2 וַיֲהָרְסֶהָ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וַיִּמְצָאֶהָ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ
3 דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־
בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן
יַעֲשֶׂה דָּוִיד לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם
4 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר
עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְכַּי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי
הָרָפָא וַיִּכָּנְעוּ׃ ה וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעִר אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ
כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 6 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ
מָדָה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד
לְהָרָפָא׃ 7 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא
אֲחִי דָוִיד׃ 8 אֵלֶּה נוֹלְדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִיד
וּבְיַד־עֲבָדָיו׃

21 1 И встал Сатан против Йисраэйля , и подстрекал Давида
2 исчислить Йисраэйль. И сказал Давид Йоаву и
князьям народа: пойдите, исчислите Йисраэйль от
Беэйр-Шэвы и до Дана, и представьте мне, и буду я
3 знать число их. И сказал Йоав: да умножит Господь
народ Свой, сколько есть его, во сто крат. Разве, господин
мой царь, не все они рабы господина моего? Для чего
требует этого господин мой? Зачем ему вводить во грех
4 Йисраэйл? Но царское слово превозмогло Йоава,
и вышел Йоав, и обошел весь Йисраэйль, и пришел
5 в Йерушалаим. И подал Йоав Давиду число пере-
считанных людей; и было всех Йисраэйльтян — тысяча
тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и йеудеев —
четыреста семьдесят тысяч человек, обнажающих меч.
6 А (колена) Лэйви и Бинйамина не исчислял между
ними, потому что противно было Йоаву слово царя.
7 И злом было это в очах Божьих, и поразил Он Йисраэйль.
8 И сказал Давид Богу: согрешил я весьма, когда сделал
дело это. А ныне прости, прошу, грех раба Твоего, ибо
9 весьма неразумно поступил я. И сказал Господь Гаду,
10 прозорливцу Давида, так: Иди и скажи Давиду: так
сказал Господь: три (наказания) Я назначаю для тебя.
Избери себе одно из них, и Я свершу (его) над тобой.
11 И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так сказал Господь:
12 выбери себе: Или три года — голод, или три месяца
уничтожаем (будешь) врагами твоими, и меч неприятелей
твоих достанет (народ твой), или три дня — меч Гос-
подень, и мор в стране, и ангел Господень, поражающий
во всех пределах Йисраэйля. А теперь решай, что отве-
13 тить мне Пославшему меня. И сказал Давид Гаду:
тяжело мне очень, но (лучше) попасть мне в руку Господа,
ибо велико милосердие Его, (только бы) не в руку чело-
14 веческую попасть мне. И навел Господь мор на Йисра-
эйль, и пало из Йисраэйля семьдесят тысяч человек.
15 И послал Бог ангела в Йерушалаим, чтобы погубить его.
И когда (начал) он истреблять, увидел Господь, и
пожалел о бедствии, и сказал ангелу-губителю: довольно,

כא

א וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־
3 מִסְפָּרָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה
פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה
4 יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃ וּדְבַר־
הַמֶּלֶךְ חָזָק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
ה וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם
אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמְאַת אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ
6 שֹׁלֵף חָרֶב׃ וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעָב
7 דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר
8 הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר־
9 נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
י אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת
11 מֵהֶנָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־
12 אָמַר יְהוָה קַבֵּל־לָךְ׃ אִם־שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שָׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶךָ ׀ לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־
שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה ׀ וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה
מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־אָשִׁיב אֶת־
13 שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד
אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם
14 אַל־אֶפֹּלָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
ט שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ׀ מַלְאָךְ ׀ לִירוּשָׁלִַם
לְהַשְׁחִיתָהּ כְּהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר

теперь останови руку свою. И ангел Господень стоял
16 у гумна Орнана, йевусея. И поднял Давид глаза
свои и увидел ангела Господня, стоящего между землей
и небом, и меч его обнаженный в руке его простерт над
Йерушалаимом, и пал Давид и старейшины, покрытые
17 власяницей, на лица свои. И сказал Давид Богу:
не я ли велел исчислять народ? Это я согрешил и содеял
зло. А эти овцы, что сделали они? Господи Боже мой!
Да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а
18 народ Свой не поражай! И ангел Господень сказал
Гаду, чтобы повелел он Давиду: пусть поднимется
Давид и поставит жертвенник Господу на гумне Орнана,
19 йевусея. И поднялся Давид по слову Гада, которое
20 изрек он от имени Господа. И обернулся Орнан,
и увидел ангела, а четыре сына его, (что были) с ним,
21 спрятались. А Орнан молотил пшеницу. И пришел
Давид к Орнану. И взглянул Орнан, и увидел Давида,
и вышел из гумна, и поклонился Давиду лицом до земли.
22 И сказал Давид Орнану: дай мне место, (что занято)
гумном, и я построю на нем жертвенник Господу,—
за полную цену отдай его мне, и прекратится мор в
23 народе. И сказал Орнан Давиду: возьми (его) себе,
и пусть делает господин мой царь, что угодно ему.
Смотри, я отдаю быков для всесожжения и молотила —
на дрова, а пшеницу — для хлебного приношения.
24 Все отдаю я! И сказал царь Давид Орнану: нет,
ибо (только) за полную цену (хочу) купить я, потому
что не (могу) принести Господу то, что (принадлежит)
25 тебе, и во всесожжение — даровое. И дал Давид
26 Орнану за место это шестьсот шэкэлэй золота. И
построил там Давид жертвенник Господу и вознес
всесожжения, и жертвы мирные, и призывал Господа,
и Он ответил ему огнем с небес на жертвеннике все-
27 сожжения. И сказал Господь ангелу, и он вернул
28 меч свой в ножны его. В то время Давид, видя, что
Господь ответил ему на гумне Орнана, йевусея, принес
29 там жертву. И скиния Господня, которую сделал
Мошэ в пустыне, и жертвенник всесожжения (были)
30 в то время на высоте в Гивоне. И не мог Давид идти,

לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד
עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ
שְׁלוּפָה בְיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים
מְכֻסִּים בְּשַׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים
הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי
וְהָרַע הָרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי תְּהִי נָא
יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ 18 וּמַלְאַךְ
יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי | יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים
מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ ס
וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן חֹשׂ חִטִּים׃ 21 וַיָּבֹא
דָּוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּשְׁקֵף אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן
וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־
לִי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאִבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תִּתְּנֶנּוּ
לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד
קַח־לְךָ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר
לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרָגִים לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִי׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְכֶסֶף מָלֵא
כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ 25 וַיִּתֵּן
דָּוִיד לְאָרְנָן בְּמָקוֹם שְׁקָלִים זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃
26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נִדְנָהּ׃ 28 בָּעֵת הַהִיא בְּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן
הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ 29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
בַּמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעֹלָה בָּעֵת הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ 30 וְלֹא ל

שיט

чтобы вопросить Бога, потому что устрашен был мечом ангела Господня.

22 1 И сказал Давид: это дом Господа Бога и это жертвенник
2 всесожжения Йисраэйлю. И сказал Давид, чтобы собрали чужеземцев, что в земле Йисраэйля, и назначил (их) каменотесами, дабы вырубать и обтесать камни
3 для постройки дома Божьего. И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для скрепления приготовил
4 Давид, и меди множество, без веса, И деревьев кедровых без числа, потому что привезли Давиду цидоняне
5 и цориты множество кедровых деревьев. И сказал Давид: Шеломо, сын мой, юн и слаб, а дом, (который) следует выстроить для Господа, (должен быть) величествен и знаменит, и прославлен во всех странах. Буду заготовлять для него. Изготовил Давид много
6 до смерти своей. И призвал он Шеломо, сына своего, и повелел ему построить дом Господу Богу Йисраэйля.
7 И сказал Давид Шеломо: сын мой, было у меня на сердце
8 выстроить дом для имени Господа Бога моего. И было ко мне слово Господне сказано: много крови пролил ты, и войны большие вел ты; не (должен) ты строить дом имени Моему, потому что много крови пролил ты на
9 землю предо Мной. Вот сын родится у тебя, он будет человек мирный. И дам Я ему покой от всех врагов его вокруг, поэтому Шеломо будет имя его. И мир и тишину
10 дам Я Йисраэйлю в дни его. Он построит дом имени Моему, и он будет мне сыном, а Я буду отцом ему и утвержу престол царства его над Йисраэйлем вовеки.
11 Ныне, сын мой, да будет Господь с тобой, и будь удачлив, и построй дом Господа Бога твоего, как Он говорил о
12 тебе. И даст тебе Господь разумение и понимание, и поставит тебя над Йисраэйлем, чтобы соблюдать
13 Тору Господа Бога твоего. Тогда удачлив будешь, если соблюдать будешь и исполнять законы и уставы, которые заповедал Господь Мошэ для Йисраэйля. Будь тверд и мужествен, не страшись и не трепещи.

יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לִפְנֵי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי
חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃

כב

א וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הִיא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִּזְבַּח
ב לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכַנֵּס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְעַמֵּד חֹצְבִים לַחֲצֹב אַבְנֵי גָזִית
ג לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל | לָרֹב לַמַּסְמְרִים לְדַלְתוֹת
הַשְּׁעָרִים וְלַמֶּחְבָּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
ד וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ הַצִּדֹנִים וְהַצֹּרִים
ה עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי
נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל | לְמַעְלָה לְשֵׁם
וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־הָאֲרָצוֹת אֶכְנָה נָּא לוֹ וָאָכִן דָּוִיד לָרֹב
ו לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־בַּיִת
ז לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנִי אֲנִי
ח הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃ וַיְהִי עָלַי
דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת
עָשִׂיתָ לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ
ט אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן נוֹלַד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה
וַהֲנִיחֹתִי לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ
י וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא־יִבְנֶה בַּיִת
לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב וְהֵכַנְתִּי אֶת־
יא כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה
עִמָּךְ וְהַצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יב עָלֶיךָ׃ אַךְ יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וְיַצִּוְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
יג וְלִשְׁמֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־
תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־

14 И вот, в страдании моем приготовил я для дома Господня
сто тысяч талантов золота и тысячу тысяч талантов
серебра, а меди и железа — без веса, потому что много
его было, и деревьев, и камня приготовил я, а к этому
15 (еще) ты добавишь. И множество ремесленников у
тебя: каменотесов и мастеров по камню и дереву, и
16 всех, (кто) опытен в разных работах. Золоту, серебру
и меди, и железу нет счета. Встань и осуществи, и да
17 будет Господь с тобою! И заповедал Давид всем
18 князьям Йисраэйля помогать Шеломо, сыну его. Ведь
Господь Бог с вами, и дал Он покой вам со всех сторон,
потому что предал Он в руки мои жителей страны этой,
и покорилась страна пред Господом и пред народом Его.
19 Ныне приготовьте сердце ваше и душу вашу (к тому),
чтобы вопрошать Господа Бога вашего. Встаньте и
стройте храм Господа Бога, чтобы перенести ковчег
завета Господня и утварь священную Божью в дом,
(который) построен будет имени Господню.

23 1 И состарился Давид, и насытился днями, и поставил
2 царем над Йисраэйлем Шеломо, сына своего. И
собрал он всех князей Йисраэйля, и коэйнов, и лэйвитов.
3 И исчислены были лэйвиты от тридцати лет и выше;
и было число их, (считая) поголовно мужчин,— тридцать
4 восемь тысяч. (И) из них, чтобы наблюдать за работами
в доме Господнем,— двадцать четыре тысячи, а над-
5 смотрщиков и судей — шесть тысяч. И четыре тысячи
привратников, и четыре тысячи славящих Господа
на инструментах, сделанных мною для прославления.
6 И разделил их Давид на отделения — сынов Лэйви:
7 Гэйршон, Кеат и Мерари. Из (потомков) Гэйршуни —
8 Ладан и Шимъи. Сыновья Ладана: Йехиэйл — главный
9 и Зэйтам, и Йоэйл — трое. (И) сыновья Шимъи:
Шеломит, и Хазиэйл, и Аран — трое; это главы от-
10 цовских (домов) Ладана. И сыновья Шимъи: Йахат,
Зина, и Йеуш, и Бериа — это сыновья Шимъи, четверо.
11 И был Йахат главным, и Зиза — вторым, а Йеуш и
Бериа не были многодетны и были назначены на одну

14 תַּחַת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־יְהוָה וָהָב כִּכָּרִים
מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם
תּוֹסִיף׃ וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן ט״ו
וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת 16
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ׃ וַיְצַו 17
דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ׃ הֲלֹא יְהוָה 18
אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן בְּיָדִי אֶת
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃
עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם 19
וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנָה לְשֵׁם־
יְהוָה׃

כג

א וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
2 3 וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ
הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם
4 לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה אָלֶף׃ מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת
בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת
ה אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃
6 וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
7 8 לְגֵרְשֹׁנִי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ
9 יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת
וְחֹזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃
י וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְּנֵי־שִׁמְעִי
11 אַרְבָּעָה׃ וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ וְזִזָה הַשֵּׁנִי וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה

должность при отцовском доме. Сыновья Кеата:
Амрам, Йицар, Хэврон и Уззиэйл — четверо. Сыновья
Амрама: Аарон, и Мошэ. И отделен был Аарон, чтобы
освятить его самым святым, он и сыновья его, навеки,
чтобы совершить воскурение пред Господом, чтобы
служить Ему и благословлять именем Его вечно. Сы-
новья же Мошэ, человека Божьего, названы среди колена
Лэйви. Сыновья Мошэ: Гэйршом и Элиэзер. Сы-
новья Гэйршома: Шевуэйл — главный. И были сыновья
(у) Элиэзэра: Рехавйа, главный. И не было у Элиэзэра
сыновей других, а сыновья Рехавйи умножились весьма.
Сыновья Ицъара: Шеломит, главный. Сыновья Хэврона:
Йерийау, главный, Амарйа, второй, Йахазиэйль,
третий, и Йекамам, четвертый. Сыновья Уззиэйла:
Миха, главный, и Йишийа, второй. Сыновья Мерари:
Махли и Муши. Сыновья Махли: Элазар и Киш. И
умер Элазар, и не было у него сыновей, только дочери,
и взяли их в жены сыновья Киша, братья их. Сыновья
Муши: Махли и Эйдар, и Йерэймот — трое. Это
сыновья Лэйви по отцовским домам их, главы домов,
исчисленные поименно, поголовно, исполнявшие работу
при служении в доме Господнем — от двадцати лет и
выше. Ибо сказал Давид: Господь, Бог Йисраэйля,
дал покой народу Своему, и обитал Он в Йерушалаиме
вовеки. И лэйвиты не (должны) носить скинию и
всю утварь ее для служения в ней. Поэтому, по по-
следним словам (повелениям) Давида, исчислены сыновья
лэйвитов от двадцати лет и выше, Чтобы состояли
они при сыновьях Аарона для служения в доме Господнем
и (наблюдения) за дворами и комнатами, и за чистотой
всего священного, и исполнения работы в доме Божьем,
И для (приготовления) хлеба предложения, и пшеничной
муки для хлебного приношения, и пресных лепешек,
и (приношения, испеченного) на сковороде, и сдобного
и (для наблюдения) за всякой мерой жидкости и (других)
мер, И чтобы становились они каждое утро славить
и восхвалять Господа,— также и вечером; И при
всяком вознесении всесожжения Господу в субботы,
и в новомесячья, и в праздники, по числу их, по уста-
новлению о них, всегда — пред Господом. И будут
они охранять службу в скинии собрания, и службу в

לְאַהֲרֹן בָּנָיו נְתוּנִים לְבֵית אָב לְקַדֶּשׁ קָדָשִׁים
עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ 12
בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ 13
בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשִׁמּוֹ עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו 14
נִקְרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ טו
בְּנֵי גֵרְשֹׁם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה 16
הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה 17
רָבּוּ לְמָאֳלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ 18
בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי 19
וְיָקְמְעָם הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה כ
הַשֵּׁנִי׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר 21
וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת 22
יִשְׁאָם בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת 23
שְׁלוֹשָׁה׃ אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת 24
לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
כה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר
דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלִַם 26
עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ 27
כָּל־כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בִדְבָרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים הֵמָּה 28
מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם
לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת וְעַל
הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית 29
הָאֱלֹהִים׃ וְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וְלַסֹּלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי ל
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד 31
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃ וּלְכֹל
הָעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר 32
כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת

Святая (Святых) и сынов Аарона, братьев своих, (во время) служения, при работах в доме Господнем.

24 1 А сыновья Аарона (по) распределению их: сыновья
2 Аарона: Надав и Авиу, Элазар и Итамар. И умерли Надав и Авиу прежде отца своего, а сыновей не было
3 у них, и стали священниками Элазар и Итамар. И распределили их Давид, и Цадок, из сыновей Элазара, и Ахимэлэх, из сыновей Итамара, по должностям их
4 при (исполнении) работ. И найдено было, что у сыновей Элазара число мужей больше, чем у сыновей Итамара. И распределили их: из сыновей Элазара шестнадцать глав отцовских домов, а из сыновей Итамара
5 (глав) отцовских домов их,— восемь. И распределили их по жребиям — одних с другими, потому что начальники святилища князья Божьи были из сыновей Элазара и
6 из сыновей Итамара. А записывал их Шемайа, сын Нетанэйла, писец из лэйвитов, пред царем, и князьями, и Цадоком, священником, и Ахимэлэхом, сыном Эвйатара и главами отцовских (домов) коэйнов и лэйвитов: брали один отцовский дом из (рода) Элазара, и один брали
7 из (рода) Итамара. И выпал жребий первый Йеойарибу, второй — Йедайе. Хариму — третий, Сеориму —
9 четвертый, Малкийе — пятый, Мийамину — шестой, Аккоцу — седьмой, Авийе — восьмой, Йэйшуе—
11 12 девятый, Шеханйау — десятый, Элйашиву — одиннадцатый, Йакиму — двенадцатый, Хуппе — тринадцатый, Йэшэваву — четырнадцатый, Билге —
15 пятнадцатый, Иммэйру — шестнадцатый, Хэйзиру — семнадцатый, Апиццэйцу — восемнадцатый, Петахйе — девятнадцатый, Йехэзкэйлу — двадцатый,
17 Йахину — двадцать первый, Гамулу — двадцать второй,
18 Делайау — двадцать третий, Маазйау — двадцать
19 четвертый. Это порядок их при служении их, (как) приходить (им) в дом Господень по уставу их, (полученному) через Аарона, отца их, как заповедал Господь
20 Бог Йисраэйля. И из остальных сынов Лэйви: из сыновей Амрама — Шуваэйл; из сыновей Шуваэйла
21 Йэхдейау; Из Рехавйау: из сыновей Рехавйау —

אַהֲלֹ־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן
אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

כד

א וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
2 וְאִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־
3 הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק
מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר לִפְקֻדָּתָם
4 בַּעֲבֻדָּתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים
מִבְּנֵי אִיתָמָר וַיְחַלְּקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־
אָבוֹת שֵׁשָׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמֹנָה׃
ה וַיְחַלְּקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־לֹדֶשׁ וְשָׂרֵי
6 הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ וַיִּכְתְּבֵם
שְׁמַעְיָהוּ בֶּן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אֶחָז לְאֶלְעָזָר וְאֶחָז | אֶחָז לְאִיתָמָר׃
7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃
8 לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לְשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃ לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי
9 לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃ לִישׁוּעַ
11 הַתְּשִׁעִי לְשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְיָקִים
12 שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֵשֵׁבְאָב אַרְבָּעָה
13 עָשָׂר׃ לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ לְחֵזִיר
14 טו עָשָׂר׃ לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ לְחֵזִיר
16 שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפְּצֵץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ לְפְתַחְיָה תִּשְׁעָה
17 עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃ לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל
18 שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃ לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ אֵלֶּה פְּקֻדָּתָם לַעֲבֻדָּתָם לָבוֹא
לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
כ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם
שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יְחְדְיָהוּ׃ לְרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ 21

22 Йишшийа, главный. Из Йицарритов: Шеломот; из
23 сыновей Шеломота: Йахат. И сыновья (Хэврона):
Йерийау; Амарйау — второй, Йахазиэйл — третий,
24 Йекамъам — четвертый. Сыновья Уззиэйл: Миха;
25 из сыновей Михи — Шамир; Брат Михи — Йишшийа;
26 из сыновей Йишшийи: Зехарйау. Сыновья Мерари:
27 Махли и Муши; сыновья Йаазийау: Бено. Сыновья
Мерари: у Йаазийау — Бено, и Шоам, и Заккур, и Иври.
28 29 У Махли: Элазар, но не было у него сыновей. У Киша,
30 сыновья Киша: Йерахмеэйль. И сыновья Муши:
Махли и Эйдэр, и Йеримот — это сыновья лэйвитов
31 по отцовским домам их. И они тоже бросили жребий,
как и братья их, сыновья Аарона, пред Давидом, царем,
и Цадоком и Ахимэлэхом, и главами отцовских (домов)
коэйнов и лэйвитов,— глава дома, как и брат его младший.

25 1 И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей
Асафа и Эймана, и Йедутуна, играющих на киннорах,
на арфах и на цимбалах, И число их, исполняющих
2 работу при службе своей, было: Из сыновей Асафа:
Заккур и Йосэйф, и Нетанйа, и Асарэйла, сыновья
Асафа, под руководством Асафа, игравшего по наставле-
3 нию царя. От Йедутуна — сыновья Йедутуна: Гедалйау
и Цери, и Йешайау, Хашавйау и Маттитйау —
шестеро, под руководством отца своего Йедутуна,
на кинноре игравшего, (чтобы) славить и хвалить Господа.
4 От Эймана — сыновья Эймана: Буккийау, Маттанйау,
Уззиэйл, Шевуэйл и Йеримот, Хананйа, Ханани, Элиата,
Гиддалети, и Ромамети, Эзэр, Йошбекаша, Маллоти,
5 Отир, Махазиот. Все они сыновья Эймана, прозорливца
царского в делах Божьих, чтобы возвысить рог (славу его),
и дал Бог Эйману четырнадцать сыновей и трех дочерей.
6 Все они под руководством отца своего пели в доме
Господнем с цимбалами, арфами и киннорами для
служения в доме Божьем, по указанию царя, Асафа
7 и Йедутуна, и Эймана. И было число их с братьями
их, обученными петь Господу, всех, искусных (в пении),—
8 двести восемьдесят восемь. И бросили они жребий
(о порядке) службы — малому наравне с большим,

22 הָרֹאשׁ יִשִׁיָּה׃ לִיצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת רָחַת׃
23 וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אַמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם
24 הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמִיר׃ אֲחֵי
כה מִיכָה יִשִׁיָּה לִבְנֵי יִשִׁיָּה זַכְרִיָּהוּ׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי
26 בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר
27 וְעִבְרִי׃ לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃ לְקִישׁ בְּנֵי־
29 ל קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה
31 בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיַּפִּילוּ גַּם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת | אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק
וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת רֹאשׁ
לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃

כה

א וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְבְנֵי אָסָף וְהֵימָן
וִידוּתוּן הַנִּבְּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי
2 מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֻדָּתָם׃ לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף
וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי
3 הַמֶּלֶךְ׃ לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וְיֶשַׁעְיָהוּ
חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בְּכִנּוֹר
4 הַנִּבָּא עַל־הוֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ
מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃
ה כָּל־אֵלֶּה בָּנִים לְהֵימָן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ בִּדְבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים
קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת
6 שָׁלוֹשׁ׃ כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף
7 וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר
8 לַיהוָה כָּל־הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת

9 знатоку (наравне) с учеником. И выпал первый
жребий Асафу для Йосэйфа, второй — Гедальйау,
он и братья его, и сыновья его — двенадцать (человек).
10 Третий — Заккур, сыновей его и братьев его, двенадцать.
11 Четвертый — Йицри, сыновей его и братьев его двенад-
12 цать. Пятый — Нетанйау, сыновей его и братьев его
13 двенадцать. Шестой — Буккийау, сыновей его и
14 братьев его двенадцать. Седьмой — Йесарэйла,
15 сыновей его и братьев его двенадцать. Восьмой —
Йешайау, сыновей его и братьев его двенадцать. Девя-
16 тый — Маттанйау, сыновей его и братьев его двенадцать
17 Десятый — Шимъи, сыновей его и братьев его двенадцать.
18 Одиннадцатый — Азаръэйль, сыновей его и братьев
19 его двенадцать. Двенадцатый — Хашавйе, сыновей
20 его и братьев его двенадцать. Тринадцатый — Шу-
21 ваэйлу, сыновей его и братьев его двенадцать. Четыр-
надцатый — Маттитйау, сыновей его и братьев его
22 двенадцать. Пятнадцатый — Йерэймоту, сыновей
23 его и братьев его двенадцать. Шестнадцатый —
24 Хананйау, сыновей его и братьев его двенадцать. Сем-
надцатый — Йошбекаше, сыновей его и братьев его
25 двенадцать. Восемнадцатый — Ханани, сыновей
26 его и братьев его двенадцать. Девятнадцатый —
27 Маллоти, сыновей его и братьев его двенадцать. Двад-
цатый — Элийате, сыновей его и братьев его двенадцать.
28 Двадцать первый — Отиру, сыновей его и братьев его
29 двенадцать. Двадцать второй — Гиддалети, сыновей
30 его и братьев его двенадцать. Двадцать третий —
Махазиоту, сыновей его и братьев его двенадцать.
31 Двадцать четвертый — Ромамети-Эзэру, сыновей его
и братьев его двенадцать.

26 1 Привратники по распределению (их): от корахиян:
2 Мешэлэмйау, сын Корэйа, из сыновей Асафа. И у
Мешелэмйау сыновья: Зехарйау, первенец, Йедиаэйль —
второй, Зевадйау — третий, Йатниэйл — четвертый,

מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃
9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא
וְאַחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאַחָיו
10 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָרְבִיעִי לְיִצְרִי בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
11 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
12 הַשִּׁשִּׁי בְּקִיָּהוּ בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁבִעִי
13 יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ
14 בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו
15 וְאַחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָעֲשִׂרִי שִׁמְעִי בָּנָיו וְאַחָיו
16 שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׂתֵּי־עָשָׂר עֻזְרְאֵל בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
17 עָשָׂר׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָהוּ בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
18 עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים כ
19 עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
20 עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
21 עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
22 עָשָׂר׃ לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיֹשְׁבְקָשָׁה בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
23 עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים כא
24 עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
25 עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לְאֶלְיָתָה בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
26 עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
27 עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים
28 עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַהֲזִיאוֹת בָּנָיו וְאַחָיו שְׁנֵים כב
29 עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאַחָיו
31 שְׁנֵים עָשָׂר׃

כו

א לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי
2 אָסָף׃ וּלְמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי

3 Эйлам — пятый, Йеоханан — шестой, Элйеоэйнай —
4 седьмой, И у Овэйд-Эдома сыновья: Шемайа, первенец,
Йеозавад — второй, Йоах — третий и Сахар — чет-
5 вертый, и Нетанэйль — пятый, Аммиэйль — шестой,
Йиссахар — седьмой, Пеуллтай — восьмой, так как
6 благословил его Бог. И у Шемайи, сына его, родились
сыновья, начальствовавшие в отцовских домах, потому
7 что были они люди доблестные. Сыновья Шемайи:
Отни и Рефаэйл, и Овэйд. Элзавад, братья его, люди
8 доблестные, Элиу и Семахйау. Все они из сыновей
Овэйд-Эдома, они и сыновья их, и братья их, люди,
пригодные по силе для службы. Их было у Овэйд-Эдома
9 шестьдесят два. И у Мешелэмйау сыновей и братьев,
10 людей способных, (было) восемнадцать. И у Хосы,
из сыновей Мерари, сыновья: Шимри, главный, ибо
(хотя) не был он первенцем, но поставил его отец его
11 главным. Хилкийау — второй, Тевалйау — третий,
Зехарйау — четвертый, всех сыновей и братьев у Хосы —
12 тринадцать. Эти отделения привратников (состояли)
из людей важных, (несущих) стражу, как и братья их,—
13 для служения в доме Господнем. И бросили они
жребий, как малый, так и большой, по отцовским домам
14 своим, на каждые ворота. И выпал жребий с востока —
Шэлэмйау; и о Зехарийау, сыне его, советнике разумном,
15 бросили жребий, и выпал ему жребий с севера. Овэйд-
Эдому — на юге, и сыновьям его — при сокровищницах.
16 Шуппиму и Хосе — с запада, у ворот Шаллэхэт, где
17 дорога поднимается, стража против стражи. С вос-
тока — по шести лэйвитов, с севера — по четыре на
день, с юга — по четыре на день, и у сокровищниц —
18 по два. У площади с запада: четверо — у тропы,
19 двое — у площади. Это распределение привратников,
20 сыновей Кораха и сыновей Мерари. И (из) лэйвитов:
Ахийа — при сокровищницах дома Божьего и при
21 сокровищницах (для) святых жертв. Сыновья Ладана,
сыновья Гэйршунни — от Ладана, главы отцовских
(домов) от Ладана (из семейства) Гэйршунни: Йехиэйли.
22 Сыновья Йехиэйли: Зэйтам и Йоэйль, братья его,—
23 при сокровищницах дома Господня. У (потомков)

3 וּבְדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יְתִנְיאֵל הָרְבִיעִי: עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן
4 הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי: וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה
הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי
ה וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי: עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
6 פְּעֻלְתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים: וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד
בָּנִים הַמֹּשְׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה:
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חַיִל
8 אֱלִיהוּ וְסַמַכְיָהוּ: כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי | עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה
וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בְּכֹחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
9 לְעֹבֵד אֱדֹם: וּלְמֶשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־חַיִל שְׁמוֹנָה
י עָשָׂר: וּלְחֹסָה מִבְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא
11 הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂמֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ: חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִישִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִיעִי כָּל־בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה
12 עָשָׂר: לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לָרָאשֵׁי הַגְּבָרִים
13 מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה: וַיַּפִּילוּ
14 גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לִשְׁעַר וְשָׁעַר: וַיִּפֹּל
הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לִשֶּׁלֶמְיָהוּ וַיַּכִּירוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֵׂכֶל הִפִּילוּ
טו גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה: לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו
16 בֵּית הָאֲסָפִּים: לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת
17 בְּמִסְלָה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר: לַמִּזְרָחָה הַלְוִיִּם
שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לְיוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לְיוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסָפִּים שְׁנַיִם שְׁנַיִם: לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה
19 שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר: אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי
כ וְלִבְנֵי מְרָרִי: וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
21 וְלַאֲצָרוֹת הַקֳּדָשִׁים: בְּנֵי לַעְדָן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָן
22 רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי: בְּנֵי יְחִיאֵלִי וְתָם
23 וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה: לָעַמְרָמִי לַיִצְהָרִי

24 Амрама, Йицъара, Хэврона, Аззиэйла: Шевуэйл,
сын Гэйршома, сына Мошэ, (был) главным (смотрителем)
25 при сокровищах. И братья (родственники) его от
Элиэзэра: Рехавйау, сын его, и Йешайау, сын его,
и Йорам, сын его, и Зихри, сын его, и Шеломит, сын его.
26 Он, Шеломот, и братья его — над всеми сокровищницами
для священных жертв, которую посвятил царь Давид,
и главы отцовских домов, тысяченачальники, и сотники,
27 и предводители войска, От войн и из добычи по-
28 святили дому Господню на поддержание (его). И все,
что посвятил Шемуэйль, провидец, и Шаул, сын Киша,
и Авнэйр, сын Нэйра, и Йоав, сын Церуйи, каждый
посвятивший (отдал это) в руки Шеломита и братьев его.
29 Из (потомков) Ицъара: Кенанйау и сыновья его (опре-
делены) на службу вне (дома Господня) у Йисраэйльтян
30 надсмотрщиками и судьями. Из (потомков) Хэврона:
Хашавйау и братья его, люди мужественные, тысяча
семьсот, назначены над Йисраэйлем, по ту сторону
Йардэйна, к западу, для всякого служения (дому)
31 Господню и для работ царских. Из (потомков) Хэврона
Йерийа — главный у Хэврона, в поколениях его, в
отцовских (домах). В сороковой год царствования
Давида опрошены они и найдены меж ними люди,
32 способные в Йазэйре Гиладском. И братья его, люди
мужественные, две тысячи семьсот, главы отцовских
(домов). И назначил их царь Давид над (коленами)
Реувэйна, и Гада, и половиной колена Менашшэ для
(вечного служения) делу Божьему и для дел царских.
27 1 И у сыновей Йисраэйлевых, по числу их, (были) главы
отцовских (домов), и начальники тысяч, и сотен, и
надсмотрщики их, служащие царю во всех делах, по
отделениям, приходящим и уходящим каждый месяц,
во все месяцы года. В каждом отделении — двадцать
2 четыре тысячи. Над первым отделением в первый
месяц — Йашовам, сын Завдиэйла. А в отделении его
3 двадцать четыре тысячи. (Он был) из сыновей Пэрэца,
главный над всеми начальниками войска — в первый
4 месяц. И над отделением второго месяца — Додай,
ахохиянин; в отделении его (был) и Миклот, глава,

24 לַחְבְרוֹנִי לָעֲוִיאֵלִי׃ וִשְׁבְאֵל בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מֹשֶׁה נָגִיד
עַל־הָאֲצָרוֹת׃ וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וְיִשַׁעְיָהוּ בְנוֹ כה
וְיוֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ הוּא ׀ שְׁלֹמִית וְאֶחָיו 26
עַל כָּל־אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃
מִן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃ 27
וְכֹל ׀ הַהֻקְדָּשׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַאֲבְנֵר בֶּן־ 28
נֵר וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כָּל־הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו׃
לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל 29
לְשֹׁטְרִים וְלִשְׁפָטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל ל
אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מַעֲרָבָה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ לַחֶבְרוֹנִי 31
יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרְשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵר
גִּלְעָד׃ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת 32
וַיַּפְקִדֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשִּׁי לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

כז

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀ א
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם ׀ הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל ׀ דְּבַר
הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחְלָקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
עַל הַמַּחְלֶקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשְׁבְעָם בֶּן־ 2
זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־בְּנֵי־ 3
פֶּרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃
וְעַל מַחְלַקְתּ ׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דוֹדַי הָאֲחֹחִי וּמַחְלַקְתּוֹ 4
וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחְלַקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

5 и в отделении его — двадцать четыре тысячи. Третий
начальник войска в третий месяц — Бенайау, сын Йеойа-
ды, священника, главный, и в отделении его — двадцать
6 четыре тысячи. Он, Бенайау, храбрейший из тридцати
и (начальник) над ними; и в отделении его (был) Амми-
7 завад, сын его. Четвертый, в четвертый месяц, Асаэйль,
брат Йоава, и за ним Зевадйа, сын его; и над отделением
8 его — двадцать четыре тысячи. Пятый, в пятый месяц,
начальник Шамъут, Йизрахитянин; и в отделении его —
9 двадцать четыре тысячи. Шестой, в шестой месяц,
Ира, сын Иккэйша, текоанин; и в отделении его —
10 двадцать четыре тысячи. Седьмой, в седьмой месяц,
Хэйлэц, пелониянин, из сыновей Эфрайима; и в отделении
11 его — двадцать четыре тысячи. Восьмой, в восьмой
месяц, Сибхай, хушитянин, из (потомков) Зархи; и в
12 отделении его — двадцать четыре тысячи. Девятый
в девятый месяц, Авиэзэр, анатотиянин, из (потомков)
Бэйн-Йамина; и в отделении его — двадцать четыре
13 тысячи. Десятый, в десятый месяц, Марай, нетофиянин,
из (потомков) Зархи; и в отделении его — двадцать
14 четыре тысячи. Одиннадцатый, в одиннадцатый,
месяц, Бенайа, пиратотиянин, из сыновей Эфрайима
15 и в отделении его — двадцать четыре тысячи, Две-
надцатый, в двенадцатый месяц, Хэлдай, нетофиянин;
16 и в отделении его — двадцать четыре тысячи. И над
коленами Йисраэйля: над Реувэйном начальником (был)
Элиэзэр, сын Зихри; над Шимъоном — Шефатйау
17 сын Маахи. У Лэйви — Хашавйа, сын Кемуэйла;
18 у Аарона — Цадок; У Йеуды — Элиу, из братьев
19 Давида, у Йиссахара — Омри, сын Михаэйла; У
Зевулуна — Йишмайау, сын Овадйау, у Нафтали —
20 Йеримот, сын Азриэйла. У сыновей Эфрайима —
Ошэйа, сын Азазйау, у половины колена Менашшэ —
21 Йоэйль, сын Педайау; У половины (колена) Менашшэ
в Гилъаде — Йиддо, сын Зехарйау, у Бинйамина —
22 Йаасиэйль, сын Авнэйра. У Дана — Азарэйль, сын

ה שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
6 הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: הוּא
בְּנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחְלְקָתוֹ עַמִּיזָבָד
7 בְּנוֹ: הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב
וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף:
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָחִי
9 וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: הַשִּׁשִּׁי
לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחְלְקָתוֹ
י עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים
11 וְאַרְבָּעָה אָלֶף: הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף:
12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי
לַבְּנִימִנִּי וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף:
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל
14 מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
לְעַשְׁתֵּי עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל
טו מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: הַשְּׁנֵים עָשָׂר
לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל וְעַל
16 מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: וְעַל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
17 בֶּן־מַעֲכָה: לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק:
18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל:
19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל:
כ לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־עַזַּזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל
21 בֶּן־פְּדָיָהוּ: לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָד יַדּוֹ בֶן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר: לְדָן עַזַרְאֵל בֶּן־יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי

23 Йерохама. Это начальники колен Йисраэйля. Но не
делал Давид исчисления тех, кто был от двадцати лет
и ниже, ибо сказал Господь, что умножит Йисраэйль,
24 как звезды небесные. Йоав, сын Церуйи, начал ис-
числение, но не кончил. И был на это гнев над Йисраэй-
лем. И не вошло число это в повествование летописей
25 царя Давида. А над сокровищами царскими (поставлен
был) Азмавэт, сын Адиэйла, а над запасами в поле,
в городах, в селениях и в башнях — Йеонатан, сын
26 Уззийау; А над занимавшимися полевыми работами,
27 земледелием — Эзри, сын Келува; А над виноградни-
ками — Шимъи, раматянин, и над запасами вина в
28 виноградниках — Завди, шифмиянин. А над мас-
линами и смоковницами, что на низменности,— Баал
Ханан, гедэратянин, и над запасами масла — Йоаш.
29 И над крупным скотом, пасущимся в Шароне,— Ширтай,
шаронитянин, и над крупным скотом в долинах —
30 Шафат, сын Адлайа. И над верблюдами — Овйл,
Йишмеэйлтянин, и над ослицами — Йэхдейау, мэйронотянин.
31 И над мелким скотом — Йазиз, агаритянин;
все они начальники собственности, что (была) у царя
32 Давида. А Йонатан, дядя Давида,— советник, человек
разумный, он же писец; и Йехиэйл, сын Хахмони —
33 при сыновьях царских. Ахитофэль же — советник
царя, а Хушай, аркиянин, приближенным другом царя.
34 А после Ахитофэла — Йеойада, сын Бенайау, и Эвйатар,
и начальником войска — Йоав.

28 1 И собрал Давид всех начальников Йисраэйля, началь-
ников колен и начальников отделений, служивших царю,
и начальников тысяч, и начальников сотен, и началь-
ников над всем имуществом и стадами царя и сыновей
его, и придворных, и храбрецов, и всех людей доблест-
2 ных — в Йерушалаим. И поднялся царь Давид на
ноги свои и сказал: слушайте меня, братья мои и народ
мой! (Было) на сердце у меня построить дом покоя для
ковчега завета Господня и как подставку ногам Бога
нашего; и (необходимое) для постройки приготовил я.
3 Но Бог сказал мне: ,,Не строй дома для имени Моего,

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־נָשָׂא דָוִד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים 23
שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כִלָּה וַיְהִי 24
בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ וְעַל אֲצָרוֹת הַמֶּלֶךְ כה
עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֲצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים
וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת 26
הַשָּׂדֶה לַאֲדָמָה עֶזְרִי בֶן־כְּלוּב׃ וְעַל־ 27
הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל שֶׁבְּכְרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיָּיִן
וְזַבְדִּי הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה 28
בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־אֲצָרוֹת הַשָּׁמֶן יוֹאָשׁ׃ וְעַל־ 29
הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־הַבָּקָר בָּעֲמָקִים
שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי ל
וְעַל־הָאֲתֹנוֹת יְחְדְיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי 31
כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ וִיהוֹנָתָן 32
דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי
עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ 33
הַמֶּלֶךְ׃ וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר וְשַׂר־ 34
צְבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

כח

וַיְקַהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָּל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וְלִכָל־גִּבּוֹר חַיִל אֶל־יְרוּשָׁלָם׃ וַיָּקָם 2
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־
לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם
רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־ 3

ибо человек воинственный ты, и кровь проливал ты".
4 И избрал меня Господь Бог Йисраэйля из всего дома
отца моего, чтобы быть царем над Йисраэйлем вечно,
ибо Йеуду избрал Он во властители, а в доме Йеуды —
дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил
5 поставить царем над всем Йисраэйлем. И из всех
сыновей моих,— ибо много сыновей дал мне Господь,—
избрал Он Шеломо, сына моего, дабы воссесть на престол
6 царства Господня, над Йисраэйлем. И сказал Он
мне: Шеломо, сын твой, он построит дом Мой и дворы
Мои, ибо Я избрал его Себе сыном, и Я буду отцом ему.
7 И утвержу царство его навеки, если тверд будет в со-
блюдении заповедей Моих и законов Моих, как сегодня.
8 А ныне пред глазами всего Йисраэйла, общины Господ-
ней, и в уши Бога нашего (говорю): соблюдайте и вы-
полняйте все заповеди Господа Бога Вашего, чтобы
владеть вам этой землей доброй, и оставите после себя
9 в наследство сыновьям своим навеки. А ты, Шеломо,
сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему с полным
сердцем и с честной душой, ибо все сердца испытует
Господь и всякое порождение мыслей знает. Если будешь
искать Его, Он будет найден тобой, а если оставишь
10 Его, Он оставит тебя навсегда. Смотри, ныне, ибо
избрал тебя Господь, дабы построить дом для святилища,
11 будь тверд и свершай! И отдал Давид Шеломо, сыну
своему, предначертание зала, и домов его, и складов
его, и верхних комнат его, и внутренних помещений
12 его, и помещения для крышки (ковчега). И пред-
начертание для всего , что было (передано) ему духом
(святым),— для дворов дома Господня и всех комнат
кругом, сокровищниц дома Божьего и сокровищниц
13 для (жертв) священных; И для отделений коэйнов и
лэйвитов и для всего дела служения в доме Господнем
и всей утвари, (необходимой) для служения в доме
14 Господнем. И о золоте, с (указанием) веса золота,
о всех сосудах для каждой службы, о всех сосудах
серебряных, с (указанием) веса, для всех сосудов, для
15 каждой службы. И о весе золотых светильников и
золотых лампад, (с указанием) веса каждого светильника
и лампад его, и о серебряных светильниках, с (указанием)
веса светильника и лампад его, для каждого светильника.
16 Вес золота для столов предложения, для каждого стола,

תִּבְנֶה בַּיִת לְשֵׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־
ה יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־
7 בָחַרְתִּי בּוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב׃ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־
מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי
8 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי
אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן
תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
9 עַד־עוֹלָם׃ וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחְשָׁבוֹת מֵבִין אִם־תִּדְרְשֵׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ
י וְאִם־תַּעַזְבֵנוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ רְאֵה ׀ עַתָּה כִּי־יְהוָה בָּחַר
11 בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ וַיִּתֵּן דָּוִיד
לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגִנְזָכָיו וַעֲלִיֹּתָיו
12 וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃ וְתַבְנִית כָּל אֲשֶׁר הָיָה
בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב
13 לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ וּלְמַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־
14 כְּלֵי עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־כְּלֵי
עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי
טו עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃ וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרוֹתֵיהֶם זָהָב
בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרוֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
16 לִמְנוֹרָה וְנֵרוֹתֶיהָ בַּעֲבֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ וְאֶת־הַזָּהָב
מִשְׁקָל לְשֻׁלְחַנֵי הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
של

17 и серебро для столов серебряных. И (для) вилок,
и кропильниц, и чаш золота чистого, и крышек (кро-
пильниц) золотых, с (указанием) веса каждой крышки,
и для крышек серебряных, с (указанием) веса для каждой
18 крышки. И для жертвенника воскурения из золота
(очищенного) с (указанием) веса и для предначертания
о колеснице — о золотых керувах, простирающих
19 (крылья), покрывающих ковчег завета Господня. Все
это (сказано) в писании от Господа,— который вразумил
20 меня о всех работах предначертанных. И сказал
Давид Шеломо, сыну своему: будь тверд и мужествен
и свершай, не страшись и не трепещи, ибо Господь
Бог, Бог мой, с тобой, Он не отступит от тебя и не оставит
тебя, доколе не завершится вся работа для службы в
21 доме Господнем. И вот отделения коэйнов и лэйвитов
для всей службы в доме Божьем. И с тобою во всей
работе (этой) каждый щедро дарящий мудрость во
всяком деле, и начальники, и весь народ, (чтобы вы-
полнять) все (повеления) твои.

29 1 И сказал царь Давид всей общине: Шеломо, сына моего,
его одного избрал Бог, юного и слабого, а работа эта
велика, ибо не для человека дворец этот, но Господу Богу.
2 И всеми силами своими заготовлял я для дома Божьего
золота для золотых (вещей) и серебра для серебряных
(вещей), а медь — для медных, железа — для железных,
и дерева — для деревянных, камней ониксовых и встав-
ных камней изумрудных, и ткани разноцветные, и
всякие камни дорогие, и камни мраморные во множестве.
3 И еще, из любви моей к дому Бога моего,— есть у меня
сокровище, золото и серебро,— (готов) я отдать для
дома Бога моего больше, чем все, что заготовил я для
4 дома святого. Три тысячи талантов золота, из золота
офирского, и семь тысяч талантов серебра очищенного,
5 для покрытия стен домов, Для (каждой вещи) золотой—
золото, и для (каждой) серебряной — серебро, и для
всякого изделия мастеров. Кто же (еще) добровольно
6 пожертвует сегодня для Господа? И стали жертвовать
начальники отцовских (домов) и начальники колен
Йисраэйля, и начальники над тысячами и сотнями,
7 и начальники над работами царскими. И дали они
на работы в доме Божьем золота — пять тысяч талантов,
и адарконов — десять тысяч, и серебра — десять тысяч

לְשֻׁלְחַנוֹת כָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּשׂוֹת זָהָב 17
טָהוֹר וְלִכְפֹּרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לְכַף וְכַף וְלִכְפוּרֵי
כֶסֶף בְּמִשְׁקָל לְכַף וְכַף׃ וְלִמּוּבַח הַקְּטֹרֶת זָהָב 18
מְזֻקָּק בְּמִשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרוּבִים זָהָב
לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ הַכֹּל בִּכְתָב 19
מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כָּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃
וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק וֶאֱמָץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא כ
וְאַל־תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
יַעַזְבֶךָ עַד־לְכָלּוֹת כָּל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וְהִנֵּה 21
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים
וְעִמְּךָ בְּכָל־מְלָאכָה לְכָל־נְדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־עֲבוֹדָה
וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶךָ׃

כט

וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־ א
בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וְרַךְ וְהַמְּלָאכָה גְּדוֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם
הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־ 2
אֱלֹהַי הַזָּהָב | לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת
הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים
אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃
וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכֶסֶף נָתַתִּי 3
לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכֹּל־הַכִּינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים 4
כִּכְּרֵי־כֶסֶף מְזֻקָּק לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ לַזָּהָב לִזְהָב ה
וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב
לְמַלֹּאת יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃ וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי | 6
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת
הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים 7

талантов, и меди — восемнадцать тысяч талантов,
8 и железа — сто тысяч талантов. И (если) нашлись у
кого-нибудь камни (драгоценные), отдали (их) в со-
кровищницу дома Господня, в руки Йехиэйла, гэйршо-
9 нита. И радовался народ добровольным пожертво-
ваниям своим, потому что от полного сердца жертвовали
они Господу; также и царь Давид радовался радостью
10 великой. И благословил Давид Господа пред глазами
всей общины, и сказал Давид: благословен Ты, Господи,
11 Бог Йисраэйла, отца нашего, во веки веков. Твое,
Господи, величие и могущество, и слава, и вечность,
и красота, потому что все, (что) в небесах и на земле,
Твое, Господи; (Твое) царство, и превознесен Ты над
12 всеми. И богатство, и слава — от Тебя, и владычест-
вуешь Ты над всем, и в руке Твоей сила и могущество,
и в руке Твоей (власть) возвеличить и укрепить всякого.
13 А ныне, Боже, мы благодарим Тебя и восхваляем имя
14 великолепия Твоего. Ибо кто я и кто народ мой,
что имели мы силы так жертвовать? Ведь от Тебя все,
15 и (полученное) из руки Твоей мы отдали Тебе! Ибо
пришельцы мы пред Тобой и поселенцы, как и все отцы
наши; как тень, дни наши на земле, и нет надежды!
16 Господи, Боже наш! Все это множество, которое при-
готовили мы, чтобы построить дом Тебе, имени святому
17 Твоему — от руки Твоей оно и все Твое. И знаю я,
Бог мой, что Ты испытываешь сердца и благоволишь
к прямодушию. От чистого сердца своего пожертвовал
я все это, а ныне вижу, (что и) народ Твой, находящийся
18 здесь, с радостью жертвует Тебе. Господи, Бог Авра-
ама, Йицхака и Йисраэйла, отцов наших! Сохрани это
навеки, (этот) строй мыслей сердца народа Твоего,
19 и направь сердце их к Тебе. И Шеломо, сыну моему,
дай сердце совершенное, дабы соблюдать заповеди
Твои, установления Твои и законы Твои, и свершить
все это, и построить дворец, для которого сделал я при-
20 готовления. И сказал Давид всей общине: благословите
Господа Бога вашего. И благословила вся община Госпо-
да, Бога отцов своих, и поклонились, и склонились
21 пред Господом и пред царем. И принесли жертвы
Господу, и вознесли всесожжения Господу на следующий
(после) этого день: тысячу быков, тысячу баранов, тысячу

חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים עֶשֶׂרֶת
אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאֲדֵי
8 אֶלֶף כִּכָּרִים: וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית־
9 יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִי: וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם
כִּי בְלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח
י שִׂמְחָה גְדוֹלָה: וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־
הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
11 אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה
12 הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד
מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ
13 לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ
14 וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ: וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־
נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ:
טו כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבוֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ
16 עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר הֲכִינוּנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הוּא
17 וְלָךְ הַכֹּל: וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים
תִּרְצֶה אֲנִי בְיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ
18 הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה לְהִתְנַדֵּב־לָךְ: יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם
19 לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמְּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְלִשְׁלֹמֹה
בְּנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ
וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי:
כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וַיְבָרְכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ
21 לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ: וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת

овец с возлияниями их и жертв множество за весь Йисраэйл.
22 И ели, и пили пред Господом в день тот с радостью великой, и поставили в другой раз царем Шеломо, сына Давида, и помазали его пред Господом в правители,
23 а Цадока — в священники. И воссел Шеломо царем на престоле Господнем вместо Давида, отца своего,
24 и был удачлив, и слушался его весь Йисраэйл, И все начальники, храбрецы, и все сыновья царя Давида признали царя Шеломо.
25 И высоко вознес Господь Шеломо пред глазами всего Йисраэйля и одарил его великолепием царственным, какого не было до него ни при одном
26 царе в Йисраэйле. И Давид, сын Йишайя, царствовал
27 над всем Йисраэйлем. Времени же царствования его над Йисраэйлем (было) сорок лет: в Хэвроне царствовал он семь лет и в Йерушалаиме царствовал тридцать
28 три (года). И умер он в старости доброй, насыщенный годами, богатством и славой; и царствовал Шеломо,
29 сын его, вместо него. Дела Давида, царя, первые и и последние, описаны в словах (записях) Шемуэйла, провидца, и в словах (записях) Натана, пророка, и в
30 словах (записях) Гада, прозорливца. Также как и все царствование его, и подвиги его, и события, случившиеся с ним, и с Йисраэйлем, и со всеми царствами стран.

לַיהוָה לְמֶחֳרַתְּ הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף
כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד
וְלִצָּדוֹק לְכֹהֵן׃ 23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה ׀ לְמֶלֶךְ
תַּחַת דָּוִיד אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְכָל־
הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת
שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ כה וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־
כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 26 וְדָוִיד בֶּן־יִשַׁי מָלַךְ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלוֹשׁ׃ 28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד
וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וּדְבְרֵי דָוִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־
דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי גָד הַחוֹזֶה׃ ל עִם כָּל־מַלְכוּתוֹ
וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־
מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃

ДИВРЭЙ-АЙАМИМ II

1 И укрепился Шеломо, сын Давида, в царстве своем;
и Господь Бог его (был) с ним и вознес его высоко.
2 И обратился Шеломо ко всему Йисраэйлю — началь-
никам тысяч и сотен, и к судьям, и к каждому князю во
3 всем Йисраэйле, главам (домов) отцовских. И пошли
Шеломо и вся община с ним к высоте, что в Гивъоне,
ибо там была скиния собрания Божия, которую сде-
4 лал Мошэ, раб Господень, в пустыне. Но ковчег
Божий поднял Давид из Кирйат Йеарима (в место),
приготовленное для него Давидом, ибо распростер он
5 ему скинию в Йерушалаиме. А медный жертвенник,
который сделал Бецалэйль, сын Ури, сын Хура, поставил
он пред скинией Господней. И пользовались им Шеломо
6 и община. И поднялся там Шеломо перед Господом
к жертвеннику медному, что при скинии собрания,
7 и вознес на нем тысячу всесожжений. В ту же ночь
явился Бог к Шеломо и сказал ему: проси, что Мне дать
8 тебе. И сказал Шеломо Богу: Ты оказал Давиду,
отцу моему, милость великую и воцарил меня вместо
9 него. Ныне, Господи Боже, да исполнится слово
Твое Давиду, отцу моему. Так как Ты поставил меня
царем над народом многочисленным, как прах земной;
10 Дай мне ныне мудрость и знание, (чтобы умел) я выходить
пред народом этим и входить, ибо кто может судить
11 народ сей Твой великий? И сказал Бог Шеломо:
за то, что это было на сердце твоем, и не просил ты
богатства, достояния и славы, и души врагов твоих,
а также долголетия не просил ты, а просил для себя
мудрости и знания, чтобы судить народ Мой, над

ד ב ר י ה י מ י ם ב

א וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו
2 עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה: וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא לְכֹל־יִשְׂרָאֵל
3 רָאשֵׁי הָאָבוֹת: וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
4 עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר: אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים בְּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ
ה אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם: וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶּן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה
6 וְהַקָּהָל: וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה
7 אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף: בַּלַּיְלָה
הַהִוא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן
8 לָךְ: וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי
9 חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו: עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֶאֱמַן
דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב
י כֶּעָפָר הָאָרֶץ: עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצֵאָה לִפְנֵי
הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל:
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־
לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֶת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ
וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וָמַדָּע
שלד

12 которым Я поставил тебя царем, Мудрость и знания
даны тебе, а богатство, достояние и славу Я дам тебе
такие, каких не было у царей до тебя и не будет после
13 тебя. И прибыл Шеломо с высоты, что в Гивъоне,
в Йерушалаим, от скинии собрания, и царствовал над
14 Йисраэйлем. И набрал Шеломо колесниц и всадников;
и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать
тысяч всадников; и он разместил их в городах для колес-
15 ниц и при царе в Йерушалаиме. И раздавал царь
серебро и золото в Йерушалаиме, как камни, а кедры —
16 как сикоморы, которых в низине множество. А кони
у Шеломо были из Египта, из Кевэй; купцы царские
17 получали их из Кевэй за плату. И они доставляли и
привозили из Египта колесницу за шестьсот серебренни-
ков, а коня — за сто пятьдесят. И через них доставлялось
18 (это) также всем царям Хэйтийским и Арамейским. И
положил Шеломо построить дом во имя Господа и
царский дом для себя.

2 1 И отсчитал Шеломо семьдесят тысяч носильщиков и
восемьдесят тысяч каменотесов в горах, и надсмотрщиков
2 над ними три тысячи шестьсот. И послал сказать
Шеломо Хураму, царю Цорскому: как поступал ты с
Давидом, отцом моим, присылая ему кедры, чтобы он
построил себе дом для жилья, (так и действуй сейчас).
3 Вот я строю дом во имя Господа, Бога моего, для по-
священия Ему, дабы воскуривать пред Ним благовонные
курения и (представлять) постоянный ряд (хлебов-
и всесожжения утром и вечером, в субботы, и в ново-
месячия, и в праздники Господа, Бога нашего, это навеки
4 (завещано) Йисраэйлю. И дом, который я строю,
велик, потому что велик Бог наш, превыше всех богов.
5 И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда
небо и небеса небес не вмещают Его? И кто я, чтобы
построить Ему дом? Разве только для воскурения пред
6 Ним. А ныне пришли мне человека, искусного в
поделках из золота, и из серебра, и из меди, и из железа,
и из (пряжи) пурпуровой, и из карминной, и голубого

אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ הַחָכְמָה 12
וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֵּן לָךְ אֲשֶׁר ׀
לֹא־הָיָה כֵן לַמְלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃
וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל 13
מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב 14
וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים טו
וְאֶת־הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא 16
הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
מִקְוֵה יִקְחוּ בְּמִחִיר׃ וַיַּעֲלוּ וְיוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה 17
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי
הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת 18
בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃

ב

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף א
אִישׁ חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר 2
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת לוֹ
בַּיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ׀ יְהוָה אֱלֹהָי 3
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד
וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה 4
גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃ וּמִי יַעְצָר־כֹּחַ ה
לִבְנוֹת־לוֹ בַּיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ
וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לוֹ בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבַנְחֹשֶׁת 6

שלה

цвета, и умеющего делать резьбу, вместе с умельцами,
что со мной в Йеудее и в Йерушалаиме, которых под-
7 готовил Давид, отец мой. И пришли мне дерев кедро-
вых, кипарисы и сандал из Леванона, ведь я знаю, что
рабы твои умеют рубить деревья Леванонские. И мои
8 рабы будут с твоими рабами, Дабы приготовить мне
множество дерев, так как дом, который я строю, велик и
9 дивен. И вот дровосекам, рубящим деревья, рабам
твоим, я дам пшеницы молоченной двадцать тысяч
кор, и ячменя двадцать тысяч кор, и вина двадцать
10 тысяч батов, и елея двадцать тысяч батов. И ответил
Хурам, царь Цорский, письмом, и послал к Шеломо:
По любви Господа к народу Своему поставил Он тебя
11 тебя царем над ним. И (еще) сказал Хурам: благо-
словен Господь, Бог Йисраэйлев, Который создал небо и
землю, Который дал Давиду, царю, сына мудрого,
обладающего смыслом и разумением, который построит
12 дом Господу и дом царский для себя. А теперь я
послал человека искусного, имеющего знания, Хурам-Ави,
13 Сына женщины из дочерей Дановых,— а отец его Цорянин,— умеющего делать (поделки) из золота и из серебра, из меди, из железа, из камней и из дерев, из (пряжи) пурпуровой и голубого цвета, и из виссона, и из карминной, и вырезать всякую резьбу, и исполнять всякую художественную работу, что будет дана ему, вместе с умельцами твоими и с умельцами господина моего
14 Давида, отца твоего. А теперь пшеницу и ячмень, елей и вино, о которых говорил господин мой, пусть
15 пришлет он рабам своим. Мы же нарубим дерев с Леванона, сколько тебе нужно, и доставим их тебе (в) плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Йерушалаим.
16 И исчислил Шеломо всех пришельцев, что в стране Йисраэйля, после исчисления, сделанного Давидом, отцом его, и оказалось их сто пятьдесят три тысячи
17 шестьсот. И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков, и восемьдесят тысяч каменосеков в горе, и три тысячи шестьсот надсмотрщиков, дабы они давали народу работу.

וּבְבַרְזֶל וּבָאַרְגָּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים
עִם־חֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכִין
7 דָּוִיד אָבִי: וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים
מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכְרֹת עֲצֵי
8 לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ: וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב
9 כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בּוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפֶּלֶא: וְהִנֵּה לַחֹטְבִים
לִכְרֹתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְיַיִן בַּתִּים
י עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף: וַיֹּאמֶר
חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה
11 אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־
12 בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ: וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם
13 יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי: בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל
בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל
וְלִפְתֹּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשֶׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ
14 עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ: וְעַתָּה הַחִטִּים
וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר־אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו:
טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶּךָ וְנָבִיאָם לְךָ
רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלִַם:
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
17 אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים שֵׁשׁ מֵאוֹת: וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים
אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם:

3 1 И начал Шеломо строить дом Господень в Йерушалаиме,
на горе Морийа, где (Господь) явился Давиду, отцу
его, на месте, которое подготовил Давид, (где было)
2 гумно Орнана Йевусеянина. Начал же он строить
во второй (день) второго месяца, в четвертый год цар-
3 ствования своего. И вот (меры), что положил в основу
Шеломо, воздвигая дом Божий: длина (его) — в локтях
по прежней мере — шестьдесят локтей, и ширина —
4 двадцать локтей; И приемный зал длиною — по
ширине дома — двадцать локтей, а вышиною сто двад-
5 цать. И обложил он его изнутри чистым золотом. Дом
же большой обшил деревом кипарисовым и обложил
его отменным золотом, и выделал на нем пальмы и
6 цепочки. И обложил этот дом дорогими камнями для
великолепия; золото же было золотом Парваимским.
7 И покрыл дом,— бревна, пороги и стены его, и двери
8 его — золотом, и вырезал керувов на стенах. И сделал
обитель (для) Святого-Святых; длина его — по ширине
дома — двадцать локтей, и ширина его двадцать локтей;
и покрыл его отменным золотом (весом) шестьсот тала-
9 нтов. А в гвоздях весу по пятидесяти шэкэлей золота. И
10 Верхние комнаты покрыл он золотом. И сделал он в
обители Святое-Святых двух керувов фигурной работы,
11 и покрыли их золотом. Крылья керувов длиною двад-
цать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены
дома, а другое крыло в пять локтей касалось крыла
12 другого керува; А крыло одного керува в пять локтей
касалось стены дома, другое же крыло в пять локтей
13 сходилось с крылом другого керува. Крылья сих
керувов распростерты на двадцать локтей, и они стояли
14 на ногах своих, и лица их обращены к дому. И сделал
завесу из (ткани) голубого цвета, и пурпуровой и кар-
минной, и из виссона, и изобразил на ней керувов.
15 И сделал пред домом два столба, длиною в тридцать
пять локтей и капитель на вершине каждого в пять
16 локтей. И сделал цепочки (как) во девире, и положил
на вершину столбов, и сделал сто гранатовых яблок,

ג

א וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר
הַמֹּרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם
2 דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי: וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
3 בַּשֵּׁנִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ: וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאָרְךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה
4 אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים: וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי הָאָרְךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ
מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר: וְאֶת ו הַבַּיִת
ה הַגָּדוֹל חִפָּה עֲצֵי בְרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו
6 תְּמָרִים וְשַׁרְשְׁרֹת: וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת
7 וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם: וַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים
וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת:
8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת
אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמַּת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב
9 לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת: וּמִשְׁקַל לְמַסְמְרוֹת לְשֶׁקֶלִים
חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב: וַיַּעַשׂ בְּבֵית י
קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיְצַפּוּ
11 אֹתָם זָהָב: וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אֹרֶךְ אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף
הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכְּנַף הָאַחֶרֶת
12 אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר: וּכְנַף הַכְּרוּב
הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
13 אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר: כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים
הָאֵלֶּה פְּרֻשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם
14 וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת: וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלֶיהָ כְּרוּבִים: וַיַּעַשׂ לִפְנֵי טו
הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וָחָמֵשׁ אַרְךְ וְהַצֶּפֶת
אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ: וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת 16

17 и положил на цепочки. И поставил столбы пред храмом,
один — справа, другой — слева, и дал имя правому
Йахин, а левому — имя Боаз.
4 1 И сделал жертвенник медный: двадцать локтей длина
его, и двадцать локтей ширина его, и десять локтей
2 вышина его. И сделал море литое (из меди): от края
до края его десять локтей, все круглое, высотою в пять
локтей; и линия в тридцать локтей шла вокруг него по
3 кругу; И (литые) подобия быков под ним, кругом
со всех сторон окружают его, десять в каждом локте,
окружают море по кругу два ряда быков, отлитых одной
4 с ним отливкой. Стояло оно на двенадцати быках:
три обращены к северу, и три обращены к западу, и
три обращены к югу, и три обращены к востоку, а море
5 на них сверху; и все зады их повернуты внутрь. Толщи-
на его с ладонь; и край его — наподобие чашечки цветка
6 лилии. Вместимость его — три тысячи батов. И сделал
десять омывальниц, и поставил пять справа и пять слева,
чтоб омывать в них; подготовленное к всесожжению
ополаскивали в них; море же — для омовения в нем
7 священников. И сделал светильников золотых десять,
как и надлежало, и поместил в храме, пять — справа,
8 и пять — слева. И сделал десять столов, и поставил
в храме, пять — справа и пять — слева, и сделал кро-
9 пильниц золотых сто. И сделал двор коэйнов, и большой
двор, и двери во двор; и двери сии обложил медью.
10 И море поставил на правой стороне, к востоку и в сторону
11 юга. И сделал Хурам котлы и лопатки и кропильные
чаши. И завершил Хурам работу, которую выполнял
12 у царя Шеломо в доме Божием: Два столба и капители,
и два венца на верхушках столбов, и две решетки для

בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן
17 בַּשַּׁרְשְׁרוֹת: וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד
מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמְאוֹל וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם
הַשְּׂמְאלִי בֹּעַז:

ד

א וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
2 רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קֹמָתוֹ: וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק
עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגֻל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קֹומָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב:
3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סֹובְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר
4 יְצוּקִים בְּמִצַקְתּוֹ: עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה
פְנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פְנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פְּנִים נֶגְבָּה
וּשְׁלֹשָׁה פְנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־
ה אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה: וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס
פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל:
6 וַיַּעַשׂ כִּיֹּרִים עֶשְׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
לִרְחֹצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יַדִּיחוּ בָם וְהַיָּם
7 לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ: ׀ וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול:
8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֶשְׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
9 וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה: וַיַּעַשׂ
חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם
י צִפָּה נְחֹשֶׁת: וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֻדְמָה מִמּוּל
11 נֶגְבָּה: וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חוּרָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
12 לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים: עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת

покрытия двух чаш венцов, что на верхушках столбов;
13 И четыреста гранатов на двух решетках, два ряда
гранатов для каждой решетки, для покрытия обеих
14 чаш венцов, что на столбах. И подставы сделал он,
15 и омывальницы сделал на подставах; Одно море и
16 двенадцать быков под ним. И котлы, и лопатки, и
вилки, и весь набор их сделал Хурам-Авив царю Шеломо
17 для дома Господня из меди полированной. В окрест-
ностях Йардэйна царь отливал их в толще земли (в зем-
18 ляной форме), между Суккот и Церэйдатой. И сделал
Шеломо всю эту утварь во множестве, ибо вес меди не
19 учитывался. И сделал Шеломо всю утварь, которая
в доме Божием, и жертвенник золотой, и столы, на
20 которых хлеб предложения, И светильники, и лампады
их, чтобы возжигать их, по уставу, пред девиром, из
21 чистого золота; И цветы, и лампады, и щипцы — из
22 золота, из чистейшего золота. И ножницы (для фити-
лей), и кропильницы, и ложки, и совки — из чистого
золота; и двери храма — двери его внутренние во Святое-
Святых, и двери храма, (ведущие) в храмовый зал —
из золота.

5 1 И завершилась вся работа, которую делал Шеломо для
дома Господня. И принес Шеломо освященное Давидом,
отцом его: и серебро, и золото, и утварь отдал он в со-
2 кровищницы дома Божия. Тогда собрал Шеломо
старейшин Йисраэйлевых и всех глав колен, вождей
племен Йисраэйлевых, в Йерушалаим, чтобы перенести
ковчег завета Господня из города Давида, он же Цийон.
3 И собрались к царю все люди Йисраэйля в праздник
4 (Суккот), в седьмой месяц. И пришли все старейшины
5 Йисраэйлевы; и понесли лейвиты ковчег. И подняли
ковчег и скинию собрания, и всю священную утварь,

וְהַכְּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃
וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים 13
רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻלּוֹת הַכְּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־ 14
הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר טו
שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־ 16
הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כֵּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ 17
בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃ וַיַּעַשׂ 18
שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל
הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים 19
וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת וְעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבָעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר כ
זָהָב סָגוּר׃ וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא מִכְלוֹת 21
זָהָב׃ וְהַמְּזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב 22
סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיוֹת לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃

ה

וַתִּשָּׁלֵם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה א
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־
הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ אָז 2
יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ 3
הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ 4 ה
אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר

6 которая в скинии; подняли их коэйны и лейвиты. И
царь Шеломо, и вся община Йисраэйлева, собравшаяся
к нему пред ковчегом, приносили в жертву мелкий и
крупный скот, который из-за множества невозможно
7 было пересчитать и исчислить. И принесли коэйны
ковчег завета Господня на место его, в девир храма,
8 во Святое-Святых, под крылья керувов. И керувы
простирали крылья над местом ковчега, и покрывали
9 керувы сверху ковчег и шесты его. А шесты были так
длинны, что головки шестов виднелись из ковчега пред
девиром, но снаружи они не были видны, и они там до
10 сего дня. В ковчеге не было ничего, кроме двух скри-
жалей, которые дал Мошэ при Хорэйве, когда Господь
заключил (союз) с сынами Йисраэйлевыми по исходе
11 их из Египта. И было, когда коэйны вышли из свяги-
лища, то все коэйны, находившиеся (там), освятились,
12 без различия подразделений; И лейвиты певцы,—
все они, (то-есть) Асаф, Эйман, Йедутун, и сыновья их,
и братья их, одетые в виссон, с цимбалами и с арфами и
киннорами, стояли на восточной стороне жертвенника,
и с ними сто двадцать коэйнов, трубивших в трубы.
13 И были, как один, трубящие и поющие, издавая голос
единый к восхвалению и славословию Господа; и когда
загремел звук труб, и цимбалов, и музыкальных инстру-
ментов, и когда восхваляли Господа,— ,,ибо благ Он,
ибо вовеки милость Его",— тогда дом, дом Господень,
14 наполнило облако. И не могли коэйны стоять на служе-
нии из-за облака, ибо наполнила слава Господня дом
Божий.

6 1 Тогда сказал Шеломо: Господь полагал обитать во
2 мгле, А я построил Тебе дом-обитель и определенное
3 место для пребывания Твоего вовеки. И обратил
царь лицо свое (к народу), и благословил все общество
йисраэйльтян, — а все общество йисраэйльтян стояло,—
4 И сказал: благословен Господь, Бог Йисраэйлев, который
сказанное устами Своими Давиду, отцу моему, исполнил
5 рукою Своею! (Он) сказал: ,,С того дня, как Я вывел
народ Мой из земли египетской, Я не выбрал города ни
в одном из колен Йисраэйлевых для построения дома,

6 בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם: וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרֹן מְזַבְּחִים
7 צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב: וַיָּבִיאוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת
8 אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים: וַיְהִיוּ
הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרֹן וַיִּסְכּוּ הַכְּרוּבִים
9 עַל־הָאָרֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה: וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה
י וַיִּהְיוּ־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אֵין בָּאָרֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת
אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
11 בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן
הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצָאִים הִתְקַדָּשׁוּ אֵין לִשְׁמֹר
12 לְמַחְלְקוֹת: וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן
לִידֻתוּן וּלְבָנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם
וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרַח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים
13 לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרִרִים בַּחֲצֹצְרוֹת: וַיְהִי כְּאֶחָד
לַמְחַצְצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל
וּלְהוֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי
הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת
14 מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה: וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת
מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים:

ו

2 א אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל: וַאֲנִי בָּנִיתִי
3 בֵּית־זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים: וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־
פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד:
4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת
ה דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר: מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי

чтобы пребывало там имя Мое, и не избрал человека,
чтобы тот стал правителем народа моего Йисраэйля;
6 Но избрал Йерушалаим, чтобы там пребывало имя Мое,
и избрал Давида, чтоб он был над народом моим Йисраэй-
7 лем". И лелеял в сердце Давид, отец мой, построить дом
8 во имя Господа Бога Йисраэйлева. Но Господь сказал
Давиду, отцу моему: „так как ты лелеял в сердце по-
строить дом ради имени моего, это хорошо, что у тебя
9 такое было на сердце. Однако не ты построишь этот
дом, а сын твой, вышедший из чресл твоих, он построит
10 дом имени Моему". И исполнил Господь слово Свое,
которое изрек. И встал я на место отца моего Давида,
и воссел на престол Йисраэйлев, как говорил Господь;
и построил этот дом во имя Господа, Бога Йисраэйлева;
11 И я поставил там ковчег, в котором завет Господа,
12 завещанный сынам Йисраэйлевым. И встал (Шеломо)
пред жертвенником Господним, против всего общества
13 Йисраэйльтян, и простер руки свои, Ибо сделал
Шеломо помост медный, длиною в пять локтей, и шири-
ною в пять локтей, и вышиною в три локтя, и поставил
его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени перед
всем собранием йисраэйльтян, и простер свои руки к
14 небу. И сказал: Господи, Боже Йисраэйлев! Нет
подобного Тебе, Боже, на небесах и на земле; хранишь
союз и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою
15 (преданно), всем сердцем своим. Ведь исполнил
Ты рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что Ты говорил
ему; что изрек Ты устами Твоими, то рукою Твоею
16 Ты совершил в день сей. И ныне, Господи, Боже
Йисраэйлев, исполни рабу Твоему, Давиду, отцу моему,
то, что обещал Ты ему, сказав: „не переведется у тебя
(в роду) пред лицом Моим муж, сидящий на престоле
Йисраэйлевом, если только сыновья твои будут соблюдать
пути свои, идя по (дорогам) Торы Моей, как ты ходил
17 предо Мною". И ныне, Господи, Боже Йисраэйлев,
да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу
18 Твоему Давиду. Но воистину, разве станет Бог жить
с человеком на земле? Ведь небо и небеса небес не
могут вместить Тебя, тем более этот дом, который я
19 построил. Но обратись к молитве раба Твоего и к

אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְּאִישׁ
לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לִהְיוֹת 6
שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי 7
עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ 8
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ: רַק אַתָּה 9
לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת
לִשְׁמִי: וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאָקוּם תַּחַת
דָּוִיד אָבִי וָאֵשֶׁב | עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וָאָשִׂים שָׁם 11
אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל 12
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו: כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ 13
הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת
שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה: וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי 14
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם: אֲשֶׁר טו
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר
בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה: וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי 16
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר
הָלַכְתָּ לְפָנָי: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרֶךָ 17
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד: כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים 18
אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי: וּפָנִיתָ אֶל־ 19

мольбе его, Господи, Боже мой, чтобы услышать песнопение и молитву, которыми раб Твой молится пред
20 Тобою. Чтобы были очи Твои отверсты на дом сей днем и ночью, на то место, о котором Ты сказал, что положишь имя Твое там, дабы слышать молитву, которою
21 будет молиться раб Твой на этом месте. И Ты услышишь моления раба Твоего, и народа Твоего, Йисраэйла, которые будут молиться на этом месте; услышь с места обитания Твоего, с небес; ког-
22 да Ты услышишь, то простишь. Когда согрешит человек пред ближним своим и потребует от него клятвы, заклиная его, и предстанет эта клятва перед жерт-
23 венником Твоим, в этом доме, То Ты услышишь с неба, и свершишь (суд), и рассудишь рабов Твоих, воздавая виновному, возлагая поступок его на голову его, и оправ-
24 дывая правого, воздавая ему по правде его. Когда народ Твой, Йисраэйль, будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они раскаятся и прославят имя Твое, и будут просить и умолять Тебя
25 в этом доме; Тогда услышишь Ты с небес, и простишь грех народа Твоего, Йисраэйля, и вернешь их на землю,
26 которую дал Ты им и отцам их. Когда небо затворится и не будет дождя, за то что они согрешили пред Тобою, и они помолятся на этом месте и прославят имя Твое, (и)
27 в грехе своем раскаются, чтобы Ты ответил им, Тогда услышишь Ты с небес, и простишь грех рабов Твоих и народа Твоего, Йисраэйля, указав им тот добрый путь, которым им идти, и пошлешь дождь на землю Твою,
28 которую Ты дал народу Твоему в наследие. Голод ли будет в стране, мор ли, будет ли палящий ветер и ржавость, саранча и червь будет ли, враги ли будут теснить у ворот страны его, (будет ли) какое бедствие и какая
29 болезнь — Всякую молитву, всякое моление, какие будут от любого человека и от всего народа Твоего, Йисраэйля, когда кто-либо из них почувствует бедствие свое и боль свою и прострет руки свои к дому сему,—
30 Ты услышь с небес, с места обитания Твоего, и прости, и воздай каждому по всем делам его, (Ты), что знаешь сердце его, ибо только Ты один знаешь сердце сынов
31 человеческих,— Дабы боялись они Тебя и ходили пустями Твоими все дни, что живут на земле, которую

תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
כ וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ
פְּתוּחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
21 עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
22 מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ אִם־יֶחֱטָא
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי
23 מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה | תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְרֹאשׁוֹ
24 וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ וְאִם־נִגַּף עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֱטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
כה וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשִׁיבוֹתָם אֶל־
26 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃ בְּהֵעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן כִּי תְעַנֵּם׃
27 וְאַתָּה | תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה
28 מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב
כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שַׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל
כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע וְכָל־
29 מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם
וּלְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נֶגַע וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ
ל כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן
שִׁבְתְּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־
31 לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לִבּוֹת בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן
יִרְאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־

32 Ты дал отцам нашим. И также чужеземца, который
не из народа Твоего, Йисраэйля, а придет из страны
далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей
сильной и мышцы Твоей простертой,— и придут они,
33 и будут молиться в доме этом,— Ты услышь с небес,
с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет
взывать к Тебе чужеземец, дабы знали все народы земли
имя Твое, и дабы боялись Тебя, как народ Твой, Йисра-
эйль, и дабы знали, что именем Твоим наречен дом
34 сей, который я построил. Когда выйдет народ Твой
на войну против врагов своих, тем путем которым Ты
его пошлешь, и будет молиться Тебе, обратившись к
этому городу, который Ты избрал, и к этому дому,
35 который я построил ради имени Твоего, Тогда услышь
36 с небес молитву их и моление их и сверши их суд. Если
же они согрешат пред Тобою, ибо нет человека, который
не грешил бы, и Ты прогневаешься на них и предашь
их врагам, и пленившие их уведут их в землю, далекую
37 или близкую, И когда они осознают в сердце (свой
поступок) в стране, где они будут находиться в плену,
и раскаются, и будут молить Тебя в земле пленения
своего, говоря: „Грешили мы, нарушали закон и соверша-
38 ли дурные дела", И обратятся к Тебе всем сердцем
своим и всей душою своею в земле пленения своего,
куда отвели их в плен, и будут молиться, обратясь к
стране своей, которую Ты дал отцам их, и к городу,
который Ты избрал, и к дому, который я построил
39 ради имени Твоего, Тогда услышь с небес, с места
обитания Твоего, молитву их и мольбы их, и сверши суд
их, и прости народу Твоему, который грешил пред
40 Тобою. Ныне, Боже мой, да будут очи Твои отверсты и
41 уши Твои внимательны к молитве на месте сем. И
ныне подымись, Господи Боже, в (место) покоя Твоего,
Ты и ковчег могущества Твоего. Священники Твои,
Господи Боже, облекутся во спасение, и благочестивые
42 Твои да возрадуются добру. Господи Боже! Не от-
вергай лица помазанника Твоего, вспомни благочестие
Давида, раба Твоего.

7 1 Когда закончил Шеломо молиться, то огонь сошел с
неба, и поглотил всесожжение и жертвы, и слава Господня

32 פְּנֵי הָאַדְמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא | מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן
שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ
33 אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־
עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ וְלִירְאָה אוֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם לה
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־ 36
לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָּם וּנְתַתָּם לִפְנֵי
אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃
37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ
38 אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ
אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתָם וְהָעִיר
39 אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־
הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ
מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃ עַתָּה אֱלֹהַי מ
יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם
41 הַזֶּה׃ וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ
כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ
42 בַּטּוּב׃ יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ זָכְרָה לְחַסְדֵי
דָוִד עַבְדֶּךָ׃

ז
א וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל

2 наполнила дом. И не могли священники войти в дом
Господень, потому что наполнила слава Господня дом
3 Господень. И все сыны Йисраэйлевы, увидев, как
огонь и слава Господня спустились на дом, пали ниц
на помост, и поклонились, и славословили Господа,
4 ибо Он благ, ибо вовеки милость Его. И царь, и весь
5 народ принесли жертву Господу. И принес царь Ше-
ломо в жертву двадцать две тысячи (голов) крупного скота
и сто двадцать тысяч мелкого скота. И обновили дом
6 Божий царь и весь народ. Священники стояли в слу-
жении своем, и лейвиты с музыкальными инструментами
Господа, которые сделал царь Давид для прославления
Господа, ибо вечна милость Его, и Давид уже про-
славлял посредством их; священники же трубили
7 перед ними, и весь Йисраэйль стоял. И освятил Шеломо
внутреннюю (часть) двора, что пред домом Господним,
так как принес там всесожжения, и тук мирных жертв,
ибо медный жертвенник, сделанный Шеломо, не мог
вместить всесожжения, и хлебные приношения, и туки.
8 И устроил Шеломо в ту пору семидневный праздник,
и весь Йисраэйль с ним, очень большое общество, (со-
бравшееся) от подступов к Хамату до реки Египетской;
9 А в день восьмой сделали торжественный сбор, потому
что обновление жертвенника совершали семь дней,
10 и праздник семь дней. И в двадцать третий день
месяца седьмого он отпустил народ в шатры свои,
радостный и с веселым сердцем, за добро, что сделал
Господь Давиду, и Шеломо, и Йисраэйлю, народу
11 своему. И завершил Шеломо дом Господень и дом
царский; и все, что замыслил Шеломо в сердце своем
сделать в доме Господнем и в доме своем, сделал успешно.
12 И явился Господь ночью Шеломо, и сказал ему: услышал
Я молитву твою и избрал Себе место это домом жертво-
13 приношения. Если Я замкну небеса и не будет дождя,
и если повелю кузнечику поедать землю, или пошлю
14 моровую язву на народ Мой; И смирится народ Мой,
который именуется именем Моим, и будут молиться,
и будут искать моей близости, и обратятся от путей

2 הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבָּיִת׃ וְלֹא יָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלְאָה כְבוֹד־יְהוָה אֶת־
3 בֵּית יְהוָה׃ וְכָל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד
יְהוָה עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרִצְפָּה
4 וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְהַמֶּלֶךְ
ה וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּזַּבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים
6 אֶלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ וְהַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר
עָשָׂה דָוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל
דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים נֶגְדָּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
7 עֹמְדִים׃ וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל
8 אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
9 גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
י וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהָלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל
11 עַמּוֹ׃ וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
כָּל־הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
12 הִצְלִיחַ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃
13 הֵן אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־הָאָרְבֶּה
14 לֶאֱכֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר

своих дурных; и Я услышу с неба, и прощу грехи их,
15 и исцелю землю их. Ныне очи Мои будут открыты и
16 уши Мои внимательны к молитве на месте этом. И
ныне избрал Я и посвятил Я этот дом, дабы имя Мое
было там навеки; и будут очи Мои и сердце Мое там
17 все дни. А что до тебя, то если ты будешь ходить
предо Мною, как ходил Давид, отец твой, исполняя все,
что Я заповедал тебе, и будешь соблюдать уставы Мои и
18 законы Мои, То установлю Я царский престол твой,
как Я обещал Давиду, отцу твоему, сказав: „Не пере-
веденется у тебя (в роду) муж, владеющий Йисраэйлем".
19 Если же вы отступите, и оставите уставы Мои и заповеди
Мои, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить
20 иным божествам и поклоняться им, То исторгну их с
земли Моей, которую Я дал им; и дом сей, который
Я посвятил имени Своему, отброшу Я от лица Моего,
и сделаю его притчею и посмешищем у всех народов.
21 И дом этот, который был так высок для каждого про-
ходящего, будет разрушен; и он скажет: „За что Господь
поступил так с землею этой и с домом этим?" И скажут:
22 „За то, что оставили они Господа, Бога отцов своих,
Который вывел их из земли Египтетской, и стали дер-
жаться других божеств, и поклонялись им, и служили
им,— за то навел (Господь) на них все это бедствие".
8 1 И было по прошествии двадцати лет, что Шеломо строил
2 дом Господень и дом царский; И города, которые
дал Хурам Шеломо, отстроил Шеломо, и поселил в них
3 сынов Йисраэйля. И пошел Шеломо на Хамат-Цову
4 и одолел ее. И отстроил он Тадмор в пустыне, и все
5 города для запасов, что воздвиг в Хамате. И он по-
строил Бэйт-Хорон верхний и Бэйт-Хорон нижний,
города укрепленные, со стенами, воротами и запорами.
6 И Баалат, и все города для запасов, которые были у
Шеломо, и все города для колесниц, и города для конни-

נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם
הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא
אֶת־אַרְצָם: עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת טו
הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה 16
לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־
הַיָּמִים: וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ 17
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר:
וַהֲקִימוֹתִי אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ 18
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל: וְאִם־תָּשׁוּבוּן 19
אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְנִתַּשְׁתִּים כ
מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
בְּכָל־הָעַמִּים: וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר 21
עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
וְלַבַּיִת הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה | אֱלֹהֵי 22
אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת:

ח

וַיְהִי מִקֵּץ | עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה א
וְאֶת־בֵּיתוֹ: וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה־ 2
שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה 3
חֲמַת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ: וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֶת 4
כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת: וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן ה
הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ: וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ 6
לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־עֲרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת |
שמה

цы, и все то, что Шеломо хотел построить в Йерушалаиме,
7 и в Леваноне, и во всей земле владения своего. Весь
народ, оставшийся от хэйтийцев и эморийцев и перизеев
и хиввийцев и йевусеев, которые не были из Йисраэйля,
8 Их детей, оставшихся после них в стране, которых не
истребили сыны йисраэйлевы, обложил Шеломо податью
9 до сего дня. А из сынов йисраэйлевых Шеломо не
брал работников для своих дел, ибо они были воинами,
и князьями-военачальниками его, и начальниками его
10 колесниц и его всадников. И этих начальников над-
смотрщиков у царя Шеломо — двести пятьдесят, управ-
11 ляющих людьми. Дочь же Паръо перевел Шеломо из
города Давида в дом, который он построил для нее,
потому что сказал: не должна жить женщина у меня в
доме Давида, царя Йисраэйля, ибо святы они (эти места),
12 так как вошел в них ковчег Господень. Тогда приносил
Шеломо всесожжения Господу на жертвеннике Господ-
13 нем, который он построил перед притвором, Чтобы по
надобности каждого дня приносить, по заповеди Мошэ,
в субботы, и в новомесячия, и в праздники три раза в
год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в
14 праздник кущей. И установил он, по распоряжению
Давида, отца своего, отделения священников по службе
их, и лейвитов по стражам их, дабы славословили и
служили при священниках по надобности каждого дня,
и привратников по отделениям их, к каждым воротам;
потому что таково было завещание Давида, человека
15 Божьего. И не отступали они от повеления царя о
священниках и лейвитах ни в чем, и ни в отношении
16 сокровищ. Так заведено было все дело Шеломо со
дня основания дома Господня до полного окончания его—
17 дома Господня. Тогда пошел Шеломо в Эцйон-Гэвэр
18 и в Эйлот на берегу моря, в стране Эдом. И прислал
ему Хурам через слуг своих корабли и рабов, знающих
море, и прибыли они со слугами Шеломо в Офир, и
взяли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота,
и доставили царю Шеломо.

כָּל־חֶשְׁקֹ שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן
7 וּבְכָל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
8 וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִן־
בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם בְּנֵי
9 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־
הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
11 הָרֹדִים בָּעָם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד
לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית
דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן
12 יְהוָה׃ אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח
13 יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃ וּכְדִבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת
כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ
פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים
לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשֹּׁעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וְשָׁעַר
טו כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
16 עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ וַתִּכֹן כָּל־
מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ
17 שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃ אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־
18 אֱילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם
בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר
זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

9 1 И царица Шева, услышав о славе Шеломо, пришла
испытать Шеломо загадками в Йерушалаим с очень
большой свитой и с верблюдами, навьюченными благо-
вониями, и множеством золота, и драгоценными камнями;
и пришла она к Шеломо, и говорила с ним обо всем,
2 что было у нее на сердце. И отвечал ей Шеломо на
все ее слова, и не было для Шеломо сокрытого слова,
3 которого он не сказал бы ей. И увидала царица Шева
4 мудрость Шеломо, и дом, который он построил, И
яства стола его, и жилища рабов его, и поведение слуг
его, и одежду их, и виночерпиев его, и одежду их,
и восхождение его, когда он шествовал в храм Госпо-
5 день, — и была очень поражена. И сказала она царю:
верно то, что слышала я в земле моей о делах твоих и
6 о мудрости твоей! Но не верила я словам их, пока
не пришла и не увидели глаза мои; И вот, мне не было
сказано и половины о великой мудрости твоей: ты
7 превзошел молву, что я слышала. Счастливы люди
твои, и счастливы эти рабы твои, что всегда стоят перед
8 тобою и слышат мудрость твою. Да будет благословен
Господь, Бог твой, который благоволил к тебе, посадив
тебя на престол Свой царем у Господа, Бога твоего.
Из любви Бога твоего к Йисраэйлю, чтоб утвердить его
навеки, поставил Он тебя царем над ним, творить суд и
9 справедливость. И подарила она царю сто двадцать
талантов золота, и очень много благовоний, и драго-
ценные камни; и не бывало еще таких благовоний,
10 какие подарила царица Шева царю Шеломо. И также
слуги Хурама и слуги Шеломо, которые привезли золото
из Офира, доставили сандаловые деревья и драгоценные
11 камни. И сделал царь из сандалового дерева лестницы
для дома Господня и для дома царского, и кинноры,
и арфы для певцов, и не видано было подобного сему
12 прежде в земле Йеудейской. И дал царь Шеломо
царице Шева все, чего она желала (и) чего просила,
сверх (взамен) того, что она привезла царю. И она
отправилась обратно в свою страну, она и рабы ее.

ט
א וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שְׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת
אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים
נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה
2 וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ: וַיַּגֶּד־לָהּ
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
3 לֹא הִגִּיד לָהּ: וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה: וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד
מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ: וַתֹּאמֶר אֶל־
ה הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ
6 וְעַל־חָכְמָתֶךָ: וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לִדְבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי
וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ
7 יָסַפְתָּ עַל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי: אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי
עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ:
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר | חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־
כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּאֲהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עָלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה: וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים | כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים
9 לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר
נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: וְגַם עַבְדֵי חוּרָם י
וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
אַלְגֻּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְגֻּמִּים
11 מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים
וְלֹא־נִרְאוּ כָהֶם לִפְנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה: וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
12 נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה מִלְבַד
אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא

Бэйт-Хорона; и перебили они в них три тысячи (жителей),
14 и награбили много добычи. И когда вернулся Амацйау,
поразив эдомян, то принес он богов сынов Сэйира,
и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся,
15 и им кадил. И воспылал гнев Господа на Амацйау,
и послал Он к нему пророка, и тот сказал ему: Зачем ты
обратился к богам этого народа, которые не спасли
16 народа своего от руки твоей? И когда он (пророк)
говорил ему, (царь) ему сказал: Разве советником царским
поставили мы тебя? Прекрати, чтоб не убили тебя!
И перестал пророк, сказав: Я знаю, что решил Бог
погубить тебя, потому что ты сделал это и не послушался
17 совета моего. И посоветовался Амацйау, царь Йеудей-
ский, и послал к Йоашу, сыну Йеоахаза, сына Йэйъу,
царю Йисраэйля, сказать: Выходи, встретимся лицом
18 (к лицу). И послал Йоаш, царь Йисраэйля, к Амацйау,
царю Йеудеи, сказать: Терновник, что в Леваноне, послал
сказать кедру, что в Леваноне: „Отдай дочь свою сыну
моему в жены". Но прошел полевой зверь, что в Левононе,
19 и растоптал этот терновник. Ты думаешь: вот побил
эдомян, и вознеслось твое сердце в гордыне. Сиди
теперь дома. Зачем тебе дразнить беду? Ведь падешь
20 ты, и Йеудея с тобою. Но не прислушался Амацйау,
так как от Бога (было) это, дабы предать их в руки
(врага), за то, что стали обращаться к богам Эдома.
21 И выступил Йоаш, царь Йисраэйля, и встретились
лицом (к лицу) он и Амацйау, царь Йеудейский, в
22 Бэйт-Шэмэше, что в Йеудее. И потерпели поражение
йеудеи перед йисраэйльтянами, и разбежались они
23 каждый в шатры свои. И схватил Йоаш, царь Йисраэй-
ля, Амацйау, царя Йеудеи, сына Йоаша, сына Йеоахаза,
в Бэйт-Шэмэше, и привели его в Йерушалаим; и сделали
пролом в стене Йерушалаима, от ворот Эфрайима до
24 ворот поворотных, на четыреста локтей. И (взял)
все золото и серебро , и всю утварь, что были в доме
Божьем у Овэйд-Эдома, и сокровища дома царского,
25 и заложников, и возвратился в Шомерон. И жил
Амацйау, сын Йоаша, царь Йеудеи, после смерти

אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֱדוֹם וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי־שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ
לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה
14 בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ
16 אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי
בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַּוָּךְ חֲדַל לְךָ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים
17 לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ וַיִּוָּעַץ
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
18 יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה פָּנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹחַ אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־
בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
19 וַתִּרְמֹס אֶת־הַחֹחַ׃ אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וְנִשָּׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְרָעָה
כ וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי
מִן־הָאֱלֹהִים הִוא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֶת־אֱלֹהֵי
21 אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
22 וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֹף
23 יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ וְאֶת אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיְבִיאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
24 מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ וְכָל־
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים
עִם־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת
כה וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃ וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

29 Остальные же слова Шеломо, первые и последние,
описаны в записях Натана пророка и в пророчестве
Ахии Шилонянина и в видениях Йэддо, предсказывав-
30 шего о Йароваме, сыне Невата. Царствовал же Шеломо
31 в Йерушалаиме над всем Йисраэйлем сорок лет. И
почил Шеломо с отцами своими, и похоронили его в
городе Давида, отца его, и воцарился Рехавам, сын его,
вместо него.

10 1 И пошел Рехавам в Шехэм, потому что в Шехэм пришли
2 все йисраэйльтяне, чтобы сделать его царем. И когда
услышал (об этом) Йаровам, сын Невата, будучи в
Египте, куда убежал от царя Шеломо, то вернулся
3 Йаровам из Египта. И послали за ним, и призвали его.
И пришел Йаровам и весь Йисраэйль и говорили с
4 Рехавамом, сказав: Отец твой возложил на нас тяжкое
иго, а теперь облегчи трудную работу отца твоего и
тяжкое иго, которое он возложил на нас,— и мы будем
5 служить тебе. И сказал он им: Через три дня придите
6 опять ко мне. И ушел народ. И советовался царь
Рехавам со старейшинами, которые бывало стояли
перед Шеломо, его отцом, когда тот был жив, и молвил:
7 Как вы советуете ответить народу? И они сказали ему,
говоря: Если ты будешь добр к народу сему и благоволить
ему, и ответишь им добрыми словами, то они навсегда
8 останутся твоими рабами. Но он отверг совет старей-
шин, который они ему дали, и посоветовался с молодыми,
9 что росли с ним, когда они предстали перед ним. И
сказал он им: Что вы посоветуете мне ответить этим
людям, которые беседовали со мною, говоря: „Облегчи
10 иго, которое возложил на нас отец твой“? И сказали
ему молодые люди, что росли вместе с ним, говоря: Так
скажи народу, который обратился к тебе, говоря: „Отец
твой возложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам (его)“,
так скажи им: „Мизинец мой толще чресл отца моего;
11 Отец мой возложил на вас тяжкое иго, а я ныне добавлю
вам еще. Отец мой наказывал вас бичами, а я буду

29 וּמִכָּל־הַמַּמְלָכוֹת׃ וְשִׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה
30 הַשִּׁילֹנִי וּבְחָזוֹת יְעִדִּי הַחֹזֶה עַל יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיִּמְלֹךְ ל
31 שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב
שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

י

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ א
2 אֹתוֹ׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר
3 בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
4 לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת
אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃
5 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃ ה
6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי
שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב
7 לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב
לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ
8 לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ
עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה י
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִי עָבֶה
מָתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֵעֱמִים עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי 11
אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃

12 наказывать вас стрекалами". И пришел Йаровам и
весь народ к Рехаваму на третий день, как говорил
13 царь, сказав: Придите ко мне на третий день. И отвечал
им царь сурово, и отверг царь Рехавам совет старейшин;
14 И говорил он с ними по совету молодых, сказав: Отец
мой возложил на вас тяжкое бремя, а я увеличу его;
отец мой наказывал вас бичами, а я — стрекалами.
15 И не внял царь народу, ибо определено было Богом,
чтобы исполнилось слово Его, которое изрек через
16 Ахийау Шилониянина Йароваму, сыну Невата. И
(увидели) все йисраэйльтяне, что царь не внял им.
И отвечал народ царю, и сказал: ,,Какова наша доля у
Давида? Нет нам удела у сына Йишайи! По шатрам
своим, Йисраэйль! Теперь смотри на дом свой, Давид!"
17 И разошелся весь Йисраэйль по шатрам своим. А над
сынами Йисраэйлевыми, жившими в городах Йеудиных,
18 царил Рехавам. И послал царь Рехавам Адорама,
ведавшего податью, но сыны Йисраэйлевы забросали
его камнями, и он умер, а царь Рехавам поспешил взойти
19 на колесницу и убежать в Йерушалаим. И отложился
Йисраэйль от дома Давидова до сего дня.

11 1 И пришел Рехавам в Йерушалаим, и собрал весь дом
Йеудин и (колено) Бинйаминово, сто восемьдесят
тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Йисраэйлем,
2 дабы вернуть царство Рехаваму. И было сказано слово
3 Господне Шемайау, человеку Божьему: Скажи Рехаваму, сыну Шеломо, царю Йеудейскому, и всему Йисраэйлю в Йеудее и в (земле) Бинйаминовой следующее:
4 Так сказал Господь — не подымайтесь на войну с братьями
вашими; возвращайтесь каждый в дом свой, ибо от
Меня это было. И послушались они слова Господня,
5 и воздержались от похода против Йаровама. И жил
Рехавам в Йерушалаиме; он обратил города в Йеудее
6 в крепости; И обстроил Бэйт-Лэхэм, и Эйтам, и
7 8 Текоа, И Бэйт-Цур, и Сохо, и Адуллам, И Гат,

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר
13 דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי: וַיַּעַנֵם הַמֶּלֶךְ
14 קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים: וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם
וְאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אֲבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים:
טו וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נִסָּבָה מֵעִם הָאֱלֹהִים
לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ
16 הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט: וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם | אֶת־הַמֶּלֶךְ | לֵאמֹר מַה־
לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל
17 עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו: וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם:
18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
19 לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָם: וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

יא

א וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
מְאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־
2 יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם: וַיְהִי
3 דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר: אֱמֹר
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל
4 בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־
תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי־מֵאִתִּי נִהְיָה
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־
ה יָרָבְעָם: וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר
6 בִּיהוּדָה: וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ:
7 וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם: וְאֶת־גַּת וְאֶת־
8

9 и Марэйшу, и Зиф, И Адорайим, и Лахиш, и Азэйку,
10 И Цору, и Айалон, и Хэврон, города укрепленные в
11 Йеудее и в (земле) Бинйаминовой. И упрочил он эти
крепости, и дал им начальников, и запасы продовольствия,
12 и елея, и вина. И в каждом городе (были) щиты и
копья; и укрепил их весьма основательно. И оставались
13 за ним (колена) Йеуды в Бинйамина. И священники и
лейвиты, бывшие в Йисраэйле, собрались к нему со
14 всех пределов своих, Ибо оставили лейвиты свои
предместья и свои наделы и отправились в Йеудею и
в Йерушалаим, так как отстранил их Йаровам и сыновья
15 его от служения Господу. И поставил он у себя жрецов
к высотам, и к козлищам, и к тельцам, которых сделал.
16 А за ними (за священниками и лейвитами) из всех колен
Йисраэйлевых (люди), обратившие сердце свое, чтобы
взыскать Господа, Бога Йисраэйлева, приходили в
Йерушалаим, дабы приносить жертвы Господу, Богу
17 отцов своих. И укрепляли они царство Йеудино,
и усиливали Рехавама, сына Шеломо, три года; потому
18 что ходили путем Давида и Шеломо три года. И взял
себе Рехавам в жены Махалат, дочь Йеримота, сына
Давида (и) Авихайил, дочери Элиава, сына Йишайа.
19 И родила она ему сыновей: Йеуша, и Шемарйа, и Заама.
20 После нее он взял Мааху, дочь Авшалома; и она
21 родила ему Авийа и Аттай, и Зизу, и Шеломит. И
любил Рехавам Мааху, дочь Авшалома, более всех жен и
наложниц своих; ибо имел он восемнадцать жен и
шестьдесят наложниц, и породил двадцать восемь
22 сыновей и шестьдесят дочерей. И поставил Рехавам
главою Авийа, сына Маахи, князем между братьями
23 его, потому что (хотел) воцарить его. И был он благо-
разумен, и разослал всех сыновей своих по всем землям
Йеуды и Бинйамина, во все города укрепленные, и дал
им содержание большое, и приискал много жен.

12 1 И когда упрочилось царство Рехавама и он стал силен,
то оставил Тору Господню, и весь Йисраэйль с ним.
2 И на пятом году царствования Рехавама, Шишак, царь
Египетский, пошел на Йерушалаим, так как они (его

9 מְרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃ וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃
10 וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן
11 עָרֵי מְצוּרוֹת׃ וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצוּרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים
12 וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ וּבְכָל־עִיר וְעִיר צִנּוֹת וְרֹמָחִים
וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃
13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־
14 גְּבוּלָם׃ כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃
15 וַיַּעֲמֵד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלִשְׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ טז
16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי
17 אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רַחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה
לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ וַיִּקַּח־לוֹ רַחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מַחֲלַת
18 בַּת־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיחַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ וַתֵּלֶד
19 לוֹ בָנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח כ
אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי
21 וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֶּאֱהַב רַחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַּת־
אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עָשְׂרֵה
נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים
22 וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רַחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶּן־מַעֲכָה
23 לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־
אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם
הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃

יב

א וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רַחַבְעָם וּכְחָזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ

3 жители) изменили Господу, С тысячью и двумястами
колесниц и с шестьюдесятью тысячами всадников;
и не было числа народу, который пришел с ним из
4 Египта,— лувиянам, суккитам и кушитам; И захватил
он укрепленные города в Йеудее, и подошел к Йерушалаи-
5 му. А Шемайа, пророк, явился к Рехаваму и князьям
Йеудеи, которые собрались в Йерушалаим, (спасаясь)
от Шишака, и сказал им: Так говорит Господь — вы
оставили Меня, за то и Я оставлю вас в руках Шишака.
6 И покорились князья Йисраэйлевы и царь, и сказали:
7 Праведен Господь. И когда увидел Господь, что они
покорились, было сказано слово Господне Шемайе:
Они покорились, не истреблю их, и дам им частичное
избавление , и не прольется гнев мой на Йерушалаим
8 рукою Шишака. Однако они будут слугами его,
чтобы знали, (каково) служить Мне и служить царствам
9 земным. И пошел Шишак, царь Египетский, на Йеру-
шалаим, и взял сокровища дома Господня, и сокровища
дома царского; все он взял; взял и золотые щиты, которые
10 сделал Шеломо. И сделал царь Рехавам вместо них
щиты медные, и отдал их в руки начальникам скоро-
11 ходов, охраняющим вход в дом царя. И каждый раз,
когда царь шел в дом Господень, приходили скороходы и
несли их, а (потом) возвращали их в комнату скороходов.
12 И когда он покорился, от него отвратился гнев Господа
и не погубил его окончательно. К тому же и в Йеудее
13 делались добрые дела. И утвердился царь Рехавам
в Йерушалаиме, и царствовал; и было Рехаваму сорок
один год, когда он стал царем, и семнадцать лет он
царил в Йерушалаиме, в городе, который избрал Господь
из всех колен Йисраэйлевых, чтобы там пребывало
14 имя Его. А имя матери его Наама, аммонитянка. И
делал он зло, потому что не расположил сердца своего
15 к тому, чтобы взыскать Господа. А деяния Рехавама,
первые и последние, описаны в записях Шемайи, пророка,
и Идды, прозорливца при родословиях; и (были) войны

רַחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ
3 בַּיהוָה: בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וְבִשִּׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים
וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סִכִּיִּים
4 וְכוּשִׁים: וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמִּבְצָרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא
ה עַד־יְרוּשָׁלִָם: וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם
וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי
6 אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק: וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
7 צַדִּיק | יְהוָה: וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכָּנְעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֶל־שְׁמַעְיָה | לֵאמֹר נִכָּנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם
כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד־שִׁישָׁק:
8 כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבֹדָתִי וַעֲבֹדַת מַמְלְכוֹת
9 הָאֲרָצוֹת: וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִַם
וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגֵנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה:
י וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגֵנֵי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־
11 יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ: וְהָיָה מִדֵּי
בּוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וְנָשְׂאוּם וְהֵשִׁבוּם
12 אֶל־תָּא הָרָצִים: וּבְהַכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף־יְהוָה וְלֹא
לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים:
13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּמְלֹךְ כִּי־
בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וְשֶׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה | מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
14 הָעַמֹּנִית: וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־
טו יְהוָה: וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחוֹזֶה
לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחָמוֹת רְחַבְעָם יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים:

16 между Рехавамом и Йаровамом все те дни. И почил
Рехавам с отцами своими, и погребен был в городе
Давида. И Авийа, сын его, стал царем вместо него.
13 1 В восемнадцатый год царствования Йаровама воцарился
2 Авийа над Йеудеей. Три года он царствовал в Йеру-
шалаиме; а имя матери его Михайау, дочь Уриэйля,
из Гивы. И была война между Авийей и Йаровамом.
3 И начал Авийа войну с войском из людей храбрых —
четыреста тысяч отборных воинов; а Йаровам выставил
сражаться против него восемьсот тысяч человек —
4 отборных храбрецов. И стал Авийа над горой Цема-
райим (одной) из гор Эфрайима, и сказал: Внемлите
5 мне, Йаровам и весь Йисраэйль! Разве вы не знаете,
что Господь Бог Йисраэйля дал Давиду царство навеки,
ему и сыновьям его по завету соли (не подверженной
6 порче)? Но восстал Йаровам, сын Невата, раб Шеломо,
сына Давида, и взбунтовался против господина своего.
7 И собрались вокруг него люди пустые, мерзопакостные,
и укрепились над Рехавамом, сыном Шеломо; Рехавам
же был неразумен, как мальчик, и мягкосердечен, и
8 не устоял против них. И ныне вы думаете устоять
против царства Господня, что в руке сынов Давида;
и вас великое множество, и у вас тельцы золотые, которых
9 сделал вам Йаровам богами. Не вы ли отстранили
священников Господних, сынов Аарона, и лейвитов,
и поставили себе священников, как народы (других)
стран? Всякий, кто приходит освятиться с тельцом и
10 семью овнами, становится священником лжебогов. А у
нас — Господь, Бог наш, мы не оставляли его; и Господу
служат священники, сыны Аарона, и лейвиты при
11 (своем) деле. И приносят они Господу всесожжения
каждое утро и каждый вечер, и благовонное курение,
и выставляют рядами хлеб на столе чистом, и светильник
золотой и лампады его, дабы горели каждый вечер;
потому что мы соблюдаем установление Господа, Бога
12 нашего, а вы оставили Его. И вот, у нас во главе
Бог, и священники Его, и трубы громогласные, дабы
греметь против вас; Сыны Йисраэйлевы! не воюйте

16 וַיִּשְׁכַּב רַחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ
אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

יג

א בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־
2 יְהוּדָה׃ שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיְהוּ
בַּת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
3 יָרָבְעָם׃ וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה
אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה
4 בִּשְׁמוֹנָה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ וַיָּקָם
אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר
שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ ה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ
6 וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה
7 בֶּן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזֵּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד
בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עִגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
9 לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כְּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֵהוּ ׀
וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְּלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב
וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ

с Господом, Богом отцов ваших; ибо не будет вам удачи.
13 Но Йаровам отрядил засаду им с тыла, так что они
(йисраэйльтяне) были впереди йеудеев, а засада позади
14 их. И оглянулись йеудеи, и вот у них война спереди и
сзади; и возопили они к Господу, а священники затрубили
15 в трубы. И громко воскликнули йеудеи; и когда
воскликнули йеудеи, Бог поразил Йаровама и всех йис-
16 раэйльтян перед лицом Авийа и Йеуды. И побежали
сыны Йисраэйля от йеудеев, и предал их Бог им в руки.
17 И побили их Авийа и народ его, нанеся им сильное
поражение; и пало убитых у Йисраэйля пятьсот тысяч
18 отборных людей. И покорились сыны Йисраэйля в ту
пору, и усилились сыны Йеудины, потому что опирались
19 на Господа, Бога отцов своих. И преследовал Авийа
Йаровама, и взял у него города: Бэйт-Эйль и прилегающие селения, и Йешану и прилегающие селения,
20 и Эфрайин и прилегающие селения. И уж не набрался
более сил Йаровам во дни Авийау. И поразил его Господь,
21 и он умер. Авийау же усилился; и взял себе четырнадцать жен, и породил двадцать два сына и шестнадцать
22 дочерей. А прочие деяния Авийи, и поступки его, и сло-
23 ва его, описаны в комментарии пророка Иддо. И почил
Авийа с отцами своими, и похоронили его в городе
Давида. И воцарился вместо него сын его Аса. В дни
его было спокойно в стране десять лет.

14 1 И делал Аса доброе и угодное в очах Господа Бога своего.
2 И уничтожил он чуземные жертвенники и высоты,
и разбил статуи, и выкорчевал (деревья богини) Ашэйры.
3 И повелел йеудеям взыскать Господа, Бога отцов своих,
4 и исполнять Тору и заповеди; И уничтожил он во всех
городах Йеуды языческие высоты и солнечные статуи. И
5 успокоилось при нем царство. И построил он города
укрепленные в Йеудее, ибо спокойна была земля, и
не было у него войны в те годы, так как дал Господь
6 ему покой. И сказал он йеудеям: Построим города
эти и обнесем стеною с башнями, с воротами и запорами.
Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа,

עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם
13 כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ: וְיָרְבָעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאֲחֲרֵיהֶם וַיְהִיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאֲחֲרֵיהֶם:
14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ
טו לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת: וַיָּרִיעוּ אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם
16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וְיהוּדָה: וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
17 מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם: וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ
מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
18 בָּחוּר: וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִוא וַיֶּאֶמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה
19 כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי
יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
כ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרֹן וּבְנוֹתֶיהָ: וְלֹא־עָצַר
כֹּחַ יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת:
21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים
22 וְשִׁנַּיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת: וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו
23 וְדִבְרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ: וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו
בִּימָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים:

יד

2 א וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: וַיָּסַר אֶת־
מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־
3 הָאֲשֵׁרִים: וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
4 אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה: וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי
יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה
ה לְפָנָיו: וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־
6 עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ: וַיֹּאמֶר

Бога нашего; мы взыскали Его,— и Он дал нам покой
со всех сторон. И стали строить, и им сопутствовала
7 удача. И было у Асы войско, вооруженное броней и
копьем, из Йеуды триста тысяч, и из (колена) Бинйамина,
вооруженных щитом и стрелявших из лука, двести
8 восемьдесят тысяч; все это храбрые воины. И вышел
на них Зэрах Куши (эфиоп) с войском в тысячу тысяч и
9 с тремя стами колесниц, и дошел до Марэйши. И
выступил Аса против него, и приготовились (войска)
к сражению в долине, просматриваемой до Марэйши.
10 И воззвал Аса к Господу, Богу своему, и сказал: Господи!
Тебе ли не помочь бессильному перед сильным? Помоги
же нам, Господи, Боже наш, ибо Ты — наша опора,
и ради имени Твоего мы пошли против сего множества.
Господи! Ты Бог наш; да не удержит Тебя человек.
11 И поразил Господь кушитов (эфиопов) пред лицем
12 Асы и пред лицем Йеуды; и побежали кушиты. И
преследовал их Аса и народ, бывший с ним, до Герара,
и пали кушиты, и не осталось у них живых, так как
они были поражены перед Господом и пред Его воин-
13 ством. И набрали добычи великое множество. И
поразили все города вокруг Герара, потому что напал
на них страх Господень; и разграбили все города, потому,
14 что добычи было много в них. Также и пастушеские
шатры поразили, и угнали много мелкого скота и вер-
блюдов, и вернулись в Йерушалаим.

15 1 А на Азарйау, сына Одэйдова, снизошел дух Божий.
2 И вышел он навстречу Асе, и сказал ему: ,,Внимайте
мне, Аса, и весь Йеуда, и Бинйамин! Господь с вами,
когда вы с Ним, и если будете искать Его, вы Его найдете;
3 если же оставите Его, Он оставит вас. И много (было)
дней у Йисраэйля без Бога истинного, и без священника
4 наставляющего, и без Торы. Но они обратились в
нужде своей к Господу, Богу Йисраэйля, и они искали
5 Его, и он им открылся. А в те времена не было мира
ни входящему, ни выходящему; ибо большие неурядицы
6 были у всех жителей земель. И бились народ с народом
и город с городом, потому что Бог привел их в смятение

לִיהוּדָה נִבְנָה | אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסֹב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים
דְּלָתַיִם וּבְרִיחִם עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃
7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשְׂא צִנָּה וְרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קָשֶׁת מָאתַיִם
8 וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח
הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא
9 עַד־מָרֵשָׁה׃ וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא
צְפָתָה לְמָרֵשָׁה׃ וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזֹר בֵּין רַב לְאַיִן כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָּאנוּ עַל־הֲמוֹן הַזֶּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־יֶעְצַר עִמָּךְ אֱנוֹשׁ׃ 11 וַיִּגֹּף
יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ
12 הַכּוּשִׁים׃ וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל
מִכּוּשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחְיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי
מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וַיַּכּוּ אֶת כָּל־הֶעָרִים
סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־חַת יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־
14 הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃ וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ
וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃

טו

וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 2 א וַיֵּצֵא לִפְנֵי
אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שִׁמְעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה
עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־
תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀
אֱלֹהֵי אֱמֶת וְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וְלֹא תוֹרָה׃ 4 וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ וּבָעִתִּים ה
הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמוֹת רַבּוֹת עַל כָּל־
יֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ 6 וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים

7 всякими бедствиями. Но вы укрепитесь, и пусть
не ослабевают руки ваши; потому что есть вознагра-
8 ждение за дела ваши". Когда услышал Аса слова сии и
пророчество (сына) Одэйда, пророка, то ободрился и
изъял всю мерзопакость из всей земли Йеуды и Бинйами-
на, и из городов, которые покорил на горе Эфрайима, и
обновил жертвенник Господень, что пред притвором
9 Господним. И собрал всего Йеуду, и Бинйамина,
и живущих с ним (переселенцев) от Эфрайима и Менаш-
ше и Шимъона; ибо многие перешли к нему от Йисраэйля,
10 когда увидели, что Господь, Бог его, с ним. И они
собрались в Йерушалаиме в третий месяц, в пятнадцатый
11 год царствования Асы. И принесли в день тот жертву
Господу из добычи, которую привели: крупного скота —
12 семьсот и мелкого скота — семь тысяч. И вступили в
завет, чтобы взыскать Господа, Бога отцов своих, от
13 всего сердца своего и от всей души своей; А всякий,
кто не станет искать Господа, Бога Йисраэйля, должен
быть умерщвлен, будь то малый или большой, мужчина
14 или женщина. И клялись Господу громогласно, и с
15 восклицанием, и при (звуке) труб и шофаров. И
радовались все йеудеи этой клятве, ибо от всего сердца
клялись они, и со всем усердием искали Его, и Он им
открылся. И дал им покой Господь со всех сторон.
16 И даже Мааху, матерь Асы, царя, лишил он владычества
за то, что она сделала чудище для Ашэйры. И срубил
Аса ее истукана, и сжег его, (и бросил пепел) в поток
17 Кидрон. Высоты же не были уничтожены у Йисраэйля,
но сердцем Аса был всецело (с Богом) все дни свои.
18 И внес он в дом Господень посвященное отцом его и
19 посвященное им серебро, и золото, и сосуды. И войны
не было до тридцать пятого года царствования Асы.
16 1 В тридцать шестой год царствования Асы поднялся
Баша, царь Йисраэйля, против Йеуды, и построил
Раму, чтобы не дать никому ни уйти от Асы, царя Йеудеи,
2 ни придти (к нему). И вынес Аса серебро и золото
из сокровищниц дома Господня и дома царского, и
послал к Бэн-Ададу, царю Арама, жившему в Дармэ-
3 сэке, сказать: (Да будет) союз между мною и тобою,
(как был) между отцом моим и отцом твоим; вот, я
посылаю тебе серебро и золото; расторгни союз свой

7 הַמָּקֹם בְּכָל־צָרָה׃ וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ
8 שָׂכָר לִפְעֻלָּתְכֶם׃ וּכְשָׁמְעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזֵּק וַיַּעֲבֵר הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־
אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
9 וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ
אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה
י אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי לִשְׁנַת
11 חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָקָר שִׁבְעַ מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃
12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־
13 לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃
14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבְחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ
וּבְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם
16 מִסָּבִיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא הַמֶּלֶךְ הֲסִירָהּ מִגְּבִירָה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לְאֲשֵׁרָה מִפְלֶצֶת וַיְכָרֶת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
17 וַיָּדֶךְ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל
18 רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃ וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו
19 וְקָדְשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה לֹא
הָיְתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃

טז

א בִּשְׁנַת שֵׁשׁ וּשְׁלֹשִׁים לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא
2 לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב
3 בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ

с Баша, царем Йисраэйля, дабы он отошел от меня.
4 И послушал Бэн-Адад царя Асу, и послал своих военачальников против городов Йисраэйлских, и поразили
Ийон и Дан, и Авэйл-Майим, и все припасы в городах
5 Нафтали. И прослушав (об этом), Баша перестал
6 строить Раму, и прекратил свою работу. Аса же,
царь, собрал всех йеудеев, и вынесли они из Рамы
камни и деревья ее, которыми строил Баша. И выстроил
7 из них Гэву и Мицпу. В то время пришел Ханани,
прозорливец, к Асе, царю Йеудейскому, и сказал ему:
Так как ты полагался на царя Арама и не полагался
на Господа, Бога твоего, то спаслось войско царя Арама
8 от руки твоей. А ведь кушиты и лувийцы были с
большим воинством, с колесницами и всадниками весьма
многочисленными; но так как ты полагался на Господа,
9 Он предал их в твои руки. Ибо очи Господа кружат
по всей земле, чтобы поддерживать преданных Ему
всем сердцем. Безрассудно ты поступил на сей раз.
10 За то отныне будут у тебя войны. И разгневался Аса
на прозорливца, и заключил его в узилище, так как был
зол на него за это; и притеснял Аса (и людей) из народа
11 в ту пору. И вот деяния Асы, первые и последние,
12 описаны в книге царей Йеудеи и Йисраэйля. И
заболели у Асы ноги на тридцать девятом году его
царствования, и болезнь все усиливалась. Но и в болезни
13 своей он взыскал не Господа, а врачей. И почил Аса
с отцами своими, и умер на сорок первом году царство-
14 вования своего. И похоронили его в гробнице его,
которую он вырыл для себя в городе Давида; и положили
его на одре, который наполнили благовониями и разными
искусно приготовленными умащениями, и устроили
для него весьма большое сожжение.

17 1 И стал царем вместо него Йеошафат, сын его; и укрепился
2 он против йисраэйльтян. И поставил он войска во
все укрепленные города Йеуды, и определил наместников

הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא
4 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי: וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ
אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֶת אָבֵל מָיִם וְאֶת כָּל־מִסְכְּנוֹת
עָרֵי נַפְתָּלִי: וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְנוֹת אֶת־הָרָמָה ה
6 וַיַּשְׁבֶּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ: וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־
יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה
בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה: וּבָעֵת 7
הַהִוא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשָּׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ: הֲלֹא הַכּוּשִׁים 8
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל לָרֹב לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד
וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ: כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשׁוֹטְטוֹת 9
בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־
זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת: וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־ י
הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בוֹעֵף עִמּוֹ עַל־זֹאת
וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִוא: וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא 11
הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים
לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים 12
וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ
לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָרְפָאִים: וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו 13
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ: וַיְקַבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו 14
אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מָלְאוּ
בְשָׂמִים וְזַנִּים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ
שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד:

יז

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּן א

в земле Йеуды и в города Эфрайима, которые завоевал
3 Аса, отец его. И был Господь с Йеошафатом, ибо он шел
первоначальными путями Давида, отца своего, и не
4 взыскивал Баалов, Но взыскал он Бога отца своего,
и по заповеди Его поступал, а не по деяниям йисраэйль-
5 тян. И утвердил Господь царство в руке его, и давали
все Йеудеи дары Йеошафату, и было у него много
6 богатства и славы. И возвысилось сердце его на путях
Господних; к тому же искоренил он и высоты и Ашэйры
7 в Йеудее. И в третий год царствования своего он
послал сановникам своим: Бэн-Хайилу, и Овадйау,
и Зехарйа, и Нетанэйлю, и Михайау (приказ), чтобы
8 обучали Торе в городах Йеуды. И с ними лейвиты:
Шемайау, и Нетанйау, и Зевадйау, и Асаэйль, и Шемира-
мот, и Йонатан, и Адонийау, и Товийау, и Тов Адонийа,
лейвиты. И с ними: Элишама и Йорам, священники;
9 И они обучали в Йеудее, и с ними книга Торы Господней,
10 и обходили все города Йеудеи, и учили народ. И
был страх Господен на всех царствах земель, которые
11 вокруг Йеудеи, и не воевали они с Йеошафатом. А
от пелиштимлян приносили Йеошафату дары и серебро
в дань; также аравитяне доставляли ему мелкий скот:
овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч семьсот.
12 И Йеошафат все более и более возвышался, и построил
13 он в Йеудее крепости и города для припасов. И много
работ было у него в городах Йеудеи; а в Йерушалаиме —
14 люди военные, храбрые солдаты. И вот список их
по поколениям их. У Йеуды начальники тысяч: Адна,
начальник, и у него храбрых воинов триста тысяч;
15 И рядом с ним Йеоханан, начальник, и у него двести
16 восемьдесят тысяч; И рядом с ним Амасйа, сын Зихри,
обильно давший Господу (храму), и у него двести тысяч
17 храбрых воинов. У Бинйамина: храбрый воин Элйада,
и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;
18 И рядом с ним Йеозавад, и у него сто восемьдесят тысяч

חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
3 וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו: וַיְהִי יְהוָה עִם־
יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ
4 לַבְּעָלִים: כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ וְלֹא
ה כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל: וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ
כָּל־יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב:
6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בִּדְרָכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־
7 הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה: וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח
לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וּלְזַכַרְיָה וּלְנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיְהוּ
8 לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה: וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ
וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִרָמוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ
וְטוֹב אֲדֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים:
9 וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי
י יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָעָם: וַיְהִי | פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט:
11 וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַ
12 מֵאוֹת וְתַיָּשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַ מֵאוֹת: וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמַעְלָה וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת
13 וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת: וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
14 וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם: וְאֵלֶּה
פְּקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר
טו וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף: וְעַל־יָדוֹ
16 יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף: וְעַל־יָדוֹ
עֲמַסְיָה בֶּן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר
17 חָיִל: וּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת
18 וּמָגֵן מָאתַיִם אֶלֶף: וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים

19 отборных воинов. Эти служили царю, кроме тех, что расставил царь в городах, укрепленных по всей Йеудее.

18 1 И было у Йеошафата много богатства и славы; и по-
2 роднился он с Ахавом. И пошел он спустя несколько лет к Ахаву в Шомерон. И заколол для него Ахав множества скота мелкого и крупного, и для людей, бывших
3 с ним, и подстрекал его идти на Рамот Гилеад. И сказал Ахав, царь Йисраэйля, Йеошафату царю Йеудеи: Пойдешь ли со мною в Рамот Гилеад? И сказал тот ему: Как ты, так и я; как твой народ, так и мой народ;
4 (иду) с тобой на войну. И сказал Йеошафат царю Йисраэйля: Спроси, пожалуйста, сегодня слово Господа.
5 И собрал царь Йисраэйля пророков — четыреста человек, и сказал им: Идти ли нам войной на Рамот Гилеад, или воздержаться? И сказали они: Иди, Бог предаст (его)
6 в руки царя. Но сказал Йеошафат: Нет ли здесь еще
7 пророка Господня? Спросим у него. И сказал царь Йисраэйля Йеошафату: Есть еще один человек, чтобы спросить через него Господа, но я ненавижу его, потому что он не предсказывает обо мне хорошее, но постоянно плохое; это Михайеу, сын Йимлы. И сказал Йеошафат:
8 Пусть не говорит так царь! И позвал царь Йисраэйля одного придворного, и сказал: Поторопи Михайеу,
9 сына Йимлы. А царь Йисраэйля и Йеошафат, царь Йеудеи, сидели каждый на троне своем, одетые в (царские) одежды; сидели в гумне, у входа в ворота Шомерона
10 и все пророки; вещали перед ними. И сделал себе Цидкийау, сын Кенааны, железные рога и молвил: Так сказал Господь — „этими избодаешь арамейцев,
11 пока их не прикончишь“. И все пророки вещали то же, говоря: иди на Рамот Гилеад и преуспеешь, и Господь
12 отдаст (его) в руки царя. Посланец, который ходил звать Михайеу, говорил с ним, сказав: Вот слова пророков единогласно (предрекают) царю добро. Да будут слова
13 твои, как одного из них, изреки и ты добро. И сказал Михайеу: Клянусь Господом, что скажет Бог мой, то

אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ 19
מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה׃

יח

וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ וַיֵּרֶד א 2
לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן
וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב | מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ 3
יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
וְכַעֲמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ 4
יִשְׂרָאֵל דְּרֹשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־ ה
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הַנֵּלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה
וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה 6
נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל | 7
אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ
וְאָנֹכִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו
לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר
הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר 8
מַהֵר מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָא׃ וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ 9
יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים
בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃
וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר י
יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים 11
נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ | לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו 12
לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־
נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי 13

14 я изреку. И пришел он к царю, и сказал ему царь:
Миха, идти ли нам войною на Рамот Гилеад, или воз-
держаться? И сказал тот: Идите и преуспевайте, и да
15 будут они (враги) преданы в руки ваши. И сказал
ему царь: Сколько раз мне заклинать тебя, чтобы ты не
говорил мне ничего, кроме правды именем Господа?
16 И сказал он: Видел я всех йисраэйльтян рассеянными
по горам, как овцы, у которых нет пастыря. И сказал
Господь: Нет у них хозяина, пусть возвратятся с миром
17 каждый в свой дом. И сказал царь Йисраэйля Йеошa-
фату: Не говорил ли я тебе, что он не будет вещать обо
18 мне хорошее, а только плохое? И сказал (Миха):
Итак, внимайте слову Господа. Видел я Господа вос-
седавшего на престоле своем, и все воинство небесное
19 стояло справа и слева от него. И сказал Господь:
Кто бы соблазнил Ахава, царя Йисраэйля, чтобы он
поднялся (пошел войною) и пал в Рамот Гилеаде?
20 И говорили, и каждый высказывался по-своему. И
21 выступил дух, и стал перед Господом, и сказал: Я собла-
ню его. И сказал ему Господь: Чем? И он сказал:
Я выйду и стану духом лжи в устах всех его пророков. И
сказал Он: Ты соблазнишь и вполне преуспеешь; иди и
22 делай так. И вот теперь вселил Господь дух лжи в
уста твоих пророков; но Господь изрек о тебе недоброе.
23 И подошел Цидкийау, сын Кенааны, и дал Михайеу
пощечину, и сказал: Каким же путем перешел от меня
24 дух Господа, чтобы говорить с тобой? И сказал Михай-
еу: Вот ты увидишь (это) в тот день, когда придешь
25 (в поисках) комнаты для укрытия. И сказал царь
Йисраэйльский: Возьмите Михайеу и верните его Амону,
26 правителю города, и Йоашу, сыну царя; И скажите:
Так сказал царь: посадите этого в темницу и скудно
кормите его хлебом, и скудно (поите) его водою, пока
27 я не возвращусь благополучно. И сказал Михайеу:
Если ты возвратишься благополучно, (значит) не говорил
через меня Господь. И сказал он: Слушайте все народы!
28 И поднялись царь Йисраэйля и Йеошафат, царь Йеуды,
29 на Рамот Гилеад. И сказал царь Йисраэйля Йеоша-
фату: переоденусь я и вступлю в сражение, а ты надень

14 יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיָּבֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָּ אֲשֶׁר
16 לֹא־תְדַבֶּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־
18 יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע׃ וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
19 הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי
יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
כ וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃
21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר
22 תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה
רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃
23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
24 אֵי זֶה הָדָרְךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר
מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
כה לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ
26 אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּם כֹּה
אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וַהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ
27 וּמַיִם לַחַץ עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב
תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים
28 כֻּלָּם׃ וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
29 אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ

свои одежды. И переоделся царь Йисраэйля, и они
30 вступили в сражение. А царь Арама повелел начальникам своих колесниц, сказав: Не сражайтесь ни с малым, ни с большим, а только с одним царем Йисраэйля.
31 И когда увидели начальники колесниц Йеошафата, то сказали они: „Это царь Йисраэйля“,— и окружили его, чтобы сразиться. И закричал Йеошафат, и Господь
32 помог ему, и отвел их Бог от него. И когда начальники колесниц увидели, что это не царь Йисраэйля то по-
33 вернули от него. А (один) человек невзначай натянул лук и поразил царя Йисраэйля сквозь швы лат. И сказал тот своему вознице: Поверни назад и вывези меня из
34 боя, потому что я заболел. И разгорелось в тот день сражение, и царь Йисраэйля устоял в колеснице против арамейцев до вечера и умер на закате солнца.

19 1 И вернулся Йеошафат, царь Йеудеи, в дом свой
2 благополучно, в Йерушалаим. И выступил навстречу ему Йэйъу, сын Ханани, прозорливец, и сказал царю Йеошафату: Зачем помогать нечестивцу и любить ненавидящих Господа? Вот за это (падет) на тебя гнев
3 от лица Господня. Но и добрые дела числятся за тобой, благо ты истребил Ашэйры (кумиры) на этой земле и расположил свое сердце, дабы взыскать Бога.
4 И жил Йеошафат в Йерушалаиме. И снова стал он обходить народ свой от Беэйр-Шэвы до горы Эфрайима,
5 и обращал их к Господу, Богу отцов их. И поставил судей в стране по всем укрепленным городам Йеудеи,
6 в каждом городе. И сказал судьям: Смотрите, что вы делаете, ведь не для человека вы судите, а для Господа,
7 который с вами в судопроизводстве. А ныне да будет у вас страх Господень. Осмотрительно действуйте, ибо нет у Господа, Бога нашего, ни неправды, ни лицеприятия, ни мздоимства.
8 Также и в Йерушалаиме приставил Йеошафат из лейвитов, и священников, и глав поколений у Йисраэйля к суду Господню и к тяжбам. И вернулись

וָבוֹא בְּמִלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בִּגְדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
ל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה: וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־
לוֹ לֵאמֹר לָא תִלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטָן וְאֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־
31 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ: וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֶם וַיִּזְעַק
32 יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ: וַיְהִי כִּרְאוֹת
שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו:
33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הַפֵּךְ יָדְךָ וְהוֹצִאתַנִי מִן־
34 הַמַּחֲנֶה כִּי הֻחֳלֵיתִי: וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הָיָה מָעֳמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת
לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:

יט

א וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם:
2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחוֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וְלִשְׂנְאֵי יְהוָה תֵּאָהֵב וּבְזֹאת
3 עָלֶיךָ קֶצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה: אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ
עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ
4 הָאֱלֹהִים: וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלִַם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם
מִבְּאֵר שָׁבַע עַד־הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
ה אֲבוֹתֵיהֶם: וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
6 הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר: וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם
עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר
7 מִשְׁפָּט: וְעַתָּה יְהִי פַּחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־
אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשָּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד:
8 וְגַם בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ

9 (Йеошафат и его спутники) в Йерушалаим. И дал
он им повеление, говоря: так действуйте в страхе перед
10 Господом, с верою и с цельным сердцем; В любом
споре, что предстанет пред вами от ваших братьев,
живущих в городах своих,— о кровопролитии ли, о
Торе, заповеди, уставах и законах,— предостерегайте
их, чтоб они не провинились пред Господом, и не было
бы гнева на вас и на братьев ваших. Так действуйте,
11 и вы не согрешите. И вот, Амарйау, первосвященник,
над вами во всяком деле Господнем, а Зевадйау, сын
Йишмаэйля, князь дома Йеудина,— во всяком деле
царском; и надзиратели лейвиты пред вами. Будьте
тверды и действуйте, и будет Господь с (творящим) добро.
20 1 И после сего пошли сыны Моава и сыны Амона, а с
ними (некоторые) аммонитяне (амалэйкитяне) войною
2 на Йеошафата. И пришли и донесли Йеошафату,
говоря: Идет на тебя рать великая из-за Мертвого моря,
от Арама, и вот они в Хацацон-Тамаре, он же Эйн-Гэдди.
3 И он убоялся , и обратил Йеошафат лице свое взыскать
4 Господа, и объявил пост по всей Йеудее. И собрались
йеудеи просить (помощи) у Господа; из всех городов
5 Йеудеи пришли они просить Господа. И встал Йеоша-
фат в собрании Йеудеи и (жителей) Йерушалаима в
6 доме Господнем, пред новым двором. И он сказал:
Господи, Боже отцов наших! Ведь Ты Бог на небе,
и Ты владычествуешь над всеми царствами народов,
и в твоей руке сила и мощь, и никто не устоит против
7 Тебя. Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей этой
земли пред лицом народа Твоего Йисраэйля и отдал ее
8 потомству Авраама, возлюбившего Тебя, навек! И
они поселились в ней, и построили Тебе на ней святилище
9 во имя Твое, говоря: „Если придет на нас бедствие,
меч карающий, или язва, или голод, мы станем пред
домом этим и пред Тобою, ибо имя Твое в доме сем;
и возопим к Тебе от горя нашего, и Ты услышишь,
10 и спасешь. И ныне, вот, сыны Аммона и Моава, и
(обитатели) горы Сэйир, через которых Ты не позволил
Йисраэйлю пройти, когда они шли из земли Египетской,

9 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה
בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־תּוֹרָה
לְמִצְוָה לְחֻקִּים וְלִמְשָׁפְטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ
לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא
11 תֶאְשָׁמוּ׃ וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל ׀ דְּבַר
יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל
דִּבְרֵי־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי
יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

כ

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀
2 מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הֲמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם
3 בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־
4 פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרְאוּ־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ
ה אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
6 בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בְּכָל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמָּךְ
7 לְהִתְיַצֵּב׃ הֲלֹא ׀ אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבֶךָ
8 לְעוֹלָם׃ וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ מִקְדָּשׁ לִשְׁמֶךָ לֵאמֹר׃
9 אִם־תָּבִיא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב נַעֲמֹדָה
לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וְלִפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק
אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן
וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָּהֶם

11 а потому они миновали их и не истребили их,— Вот
они воздают нам (тем), что пришли прогнать нас из
наследственного удела Твоего, которым Ты наделил
12 нас. Боже наш! Суди их Ты, ибо нет в нас силы против
сей великой рати, идущей на нас, и мы не знаем, что
13 делать, но к Тебе обращены наши очи. И все Йеудеи
стояли пред Господом, также малые дети их, жены их и
14 сыновья их. Тогда на Йахазиэйля, сына Зехарйау,
сына Бенайа, сына Йеиэйля, сына Маттания, лейвита из
сынов Асафа, снизошел дух Господень, среди собрания.
15 И сказал он: Внемлите, все Йеудеи, и жители Йерушалаима, и царь Йеошафат! Так говорит Господь с вами:
Вы не бойтесь и не страшитесь сего великого множества
16 рати, ибо не ваша это война, а Божья. Завтра спуститесь
на них; вот, они поднимутся на возвышенность Циц, и
вы обнаружите их в конце долины, пред пустынею Йеру-
17 эйль. Не вам сражаться здесь — встаньте, стойте и
смотрите на помощь Господню вам, Йеуда и Йерушалаим! Не бойтесь и не страшитесь. Завтра выступите им
18 навстречу, и Господь будет с вами. И преклонился
Йеошафат лицем до земли, и все йеудеи и жители
Йерушалаима пали пред Господом, чтобы поклониться
19 Господу. И встали лейвиты из сынов Кеатовых и из
сынов Кораховых восхвалять Господа, Бога Йисраэйля,
20 голосом крайне сильным. И встали они рано утром,
и выступили в пустыню Тэкоа. И когда они выступили,
встал Йеошафат и сказал: Послушайте меня, йеудеи и
жители Йерушалаима! Верьте Господу, Богу вашему,—
и будете надежными, верьте пророкам Его, и вы пре-
21 успеете. И совещался он с народом, и поставил певцов
Господу, что восхваляли в благолепии святом, выступая
перед авангардом и говоря: „Славьте Господа, ибо
22 вовек милость Его!“ И в то время, (как) они начали
петь и славословить, Господь поставил засаду (возбудил
распри между) против сынов Аммона, Моава и (жителей)
горы Сэйир, пришедших на Йеудею, и они были пора-
23 жены. И восстали сыны Аммона и Моава на обитателей
горы Сэйир, избивая и истребляя, а когда покончили
с жителями Сэйира, помогали друг другу (во взаимном)
24 истреблении. А йеудеи пришли на взгорье то в пусты-
не, и взглянули на ту рать и вот — трупы лежат на земле,

בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוֹם׃
וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִירֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר 11
הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפֹּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹחַ לִפְנֵי 12
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה
כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃ וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם 13
נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ וַיְחִי־אֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶן 14
יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה
בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָּל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם טו
וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה
כִּי לֵאלֹהִים׃ מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ 16
וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ לֹא לָכֶם 17
לְהִלָּחֶם בָּזֹאת הֵתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ
לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃ וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־ 18
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לַיהוָה׃ וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקָּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים 19
לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃ וַיַּשְׁכִּימוּ כ
בַּבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְתַאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִּנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ 21
אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־
קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בִרְנָה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים 22
עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגְפוּ׃
וַיָּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים 23
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ
לְמַשְׁחִית׃ וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־ 24

25 и нет уцелевшего. И пришел Йеошафат и народ его
забирать добычу, и нашли у них во множестве и имущест-
во, и трупы, и вещи драгоценные; и набрали себе столько,
что не унести. И три дня они забирали добычу, ибо
26 велика была она. А в день четвертый собрались в
долине благословения, ибо там они благославили Господа.
Потому и называют то место долиною благословения и
27 поныне. И повернули все мужи Йеуды и Йерушалаима,
и Йеошафат во главе их, чтобы вернуться в Йерушалаим
с весельем, ибо дал им Господь радость (победы) над их
28 врагами. И пришли в Йерушалаим с арфами, кин-
29 норами, и трубами к дому Господню. И нашел страх
Божий на все царства земные, когда они услышали,
30 что воевал Господь с врагами Йисраэйля. И утихо-
мирилось царство Йеошафата, и дал ему Бог его покой
31 со всех сторон. И царствовал Йеошафат над Йеудеей.
В тридцать пять лет он воцарился, и двадцать пять лет
он царствовал в Йерушалаиме. Имя же матери его Азува,
32 дочь Шилхи. И ходил он путем отца своего Асы,
не сворачивая с него, поступая праведно в очах Господа.
33 Но высоты не были упразднены: народ еще не обратил
34 твердо сердца своего к Богу отцов своих. А прочие
дела Йеошафата, первые и последние,— они описаны в
записях Йэйъу, сына Ханани, которые внесены в книгу
35 царей Йисраэйля. А затем Йеошафат, царь Йеудеи,
связался с Ахазйей, царем Йисраэйля, который дейст-
36 вовал беззаконно. И объединился с ним, чтобы по-
строить корабли для отправки в Таршиш; и построили
37 они корабли в Эцйон-Гэвэре. И предсказал Элиэзэр,
сын Додавау, из Марэйши, о Йеошафате, говоря:
Так как ты объединился с Ахазйау, то разрушит Господь
дело твое. И разбились корабли, и не смогли идти в
Таршиш.

21 1 И почил Йеошафат с отцами своими, и был погребен
с отцами своими в городе Давида. И воцарился Йеорам,
2 сын его, вместо него. И у него братья, сыновья Йеоша-
фата: Азарйа, и Йехиэйль, и Зехарйау, и Азарьйау,
и Михаэйль, и Шефатйау. Все они сыновья Йеошафата,

כה הַהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה: וַיָּבֹא
יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ
וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת וַיַּצְלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
26 שְׁלוֹשָׁה בָּזְזִם אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא: וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי
נִקְהָלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
27 אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם: וַיָּשֻׁבוּ
כָל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־
28 יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם: וַיָּבֹאוּ
יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יְהוָה:
29 וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי
ל נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל: וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט
31 וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב: וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה
בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
32 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי: וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:
33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לִבָּם לֵאלֹהֵי
34 אֲבוֹתֵיהֶם: וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר
לה מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וְאַחֲרֵי־כֵן אִתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
36 עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת: וַיְחַבְּרֵהוּ
עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן
37 גָּבֶר: וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דodָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבְּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ:

כא

א וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
2 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־

3 царя Йисраэйля. И дал им отец их множество подарков
из серебра и золота, и драгоценностей, вместе с укрепле-
нными городами в Йеудее; царство же отдал Йеораму,
4 потому что он первенец. И вступил Йеорам на царство
отца своего, и укрепился, и умертвил всех братьев своих
5 мечом, а также (некоторых) из князей Йисраэйльских.
Тридцати двух лет (был) Йеорам, когда он стал царем;
6 и восемь лет он царствовал в Йерушалаиме. И шел
он путем царей Йисраэйля, как действовал дом Ахава,
ибо дочь Ахава была его женой, и делал он зло в очах
7 Господних. Но не хотел Господь губить дом Давидова
из-за союза, который Он заключил с Давидом, обещав
дать ему светильник (царство) и детям его на все дни.
8 Во дни его (Йорама) отложился Эдом от Йеудеи; и
9 поставили они над собою царя. И прошел Йеорам с
военачальниками своими, и с ними все колесницы;
и встал он ночью и поразил эдомеян, окружавших его,
10 и начальников колесниц. И отложился Эдом от Йеуды
до сего дня. В то время восстал (город) Ливна против
его власти, потому что он оставил Господа, Бога отцов
11 своих. И он устроил высоты в горах Йеудейских,
и развращал жителей Йерушалаима, и оттолкнул Йеудею.
12 И пришло к нему письмо от Эйлийау пророка, гласившее:
Так сказал Господь, Бог Давида, отца твоего: за то,
что ты не пошел путями Йеошафата, отца твоего, и
13 путями Асы, царя Йеудейского, А пошел путем царей
Йисраэйля, и развращал Йеудею и жителей Йерушалаи-
ма, как развращал (их) дом Ахава; еще и братьев твоих,
дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил;
14 Вот за это Господь поразит великим мором (гибелью)
народ твой, и сыновей твоих, и жен твоих, и все имущество
15 твое; Тебя же — многими хворями, болезнью внутрен-
ностей твоих, так, что будут выпадать твои внутренности
16 от болезни изо дня в день. И возбудил Господь против
Йеорама дух пелиштимлян и аравитян, сопредельных
17 кушитянам; И они пошли на Йеудею, и прорвались в
нее, и захватили все имущество, находившееся в доме
царя, также сыновей его и жен его; и не осталось у него

אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֶּן לָהֶם | אֲבִיהֶם 3
מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וְלִזְהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת
בִּיהוּדָה וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר:
וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל 4
אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל: בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה ה
יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם: וַיֵּלֶךְ 6
בְּדֶרֶךְ | מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־
אַחְאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וְלֹא 7
אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו
כָּל־הַיָּמִים: בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ 8
עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ 9
וַיְהִי הוּא קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֲדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי
הָרָכֶב: וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה ׳
אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה 11
וַיַּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיִּדַּח אֶת־יְהוּדָה: וַיָּבֹא 12
אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה | אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ בִּדְרָכֵי יְהוֹשָׁפָט
אָבִיךָ וּבִדְרָכֵי אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי 13
יִשְׂרָאֵל וַתַּזֶן אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּזְנוּנוֹת
בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵּית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
הָרָגְתָּ: הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ 14
וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ: וְאַתָּה בַּחֳלָיִם רַבִּים בְּמַחֲלֵה ט׳
מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִיָּמִים יָמִים עַל־יָמִים: וַיָּעַר 16
יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־
יַד כּוּשִׁים: וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת כָּל־ 17
הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־

18 сына, кроме Йеоахаза, младшего из сыновей его. А
после всего этого поразил Господь внутренности его
19 болезнью неизлечимою. И через некоторое время,
по прошествии двух лет, выпали внутренности его
от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не
устроил для него народ его сожигания, подобно сожига-
20 нию отцов его. Тридцати двух лет был он, когда
воцарился, и восемь лет царствовал в Йерушалаиме;
и отошел он безрадостно, и похоронили его в городе
Давида, но не в царских гробницах.

22 1 И воцарили жители Йерушалаима Ахазйау, сына его
меньшого, вместо него, так как всех старших убил отряд,
пришедший с аравитянами к стану; и воцарился Ахазйау,
2 сын Йеорама, царя Йеудеи. Сорока (двадцати)
двух лет (был) Ахазйау, когда он стал царем, и один
год царствовал он в Йерушаланме. Имя же матери его
3 Аталйау, дочь Омри. Он также ходил путями дома
Ахава, потому что мать его была советницею его по
4 беззакониям. И делал дурное в очах Господних,
подобно дому Ахава, потому что они (его отпрыски)
были ему советниками, после смерти отца его, на погибель
5 ему. Их советам он следовал, и пошел он с Йеорамом,
сыном Ахава, царем Йисраэйльским, войной против
Хазаэйля, царя Арама на высоты Гилеада, и ранили
6 арамейцы Йорама. И возвратился он, чтобы лечиться
в Йизреэйле, ибо (болели) раны, которые нанесли ему
в Раме, когда он воевал против Хазаэйля, царя Арама.
И Азарйау, сын Йеорама, царь Йеудеи, пришел на-
вестить Йеорама, сына Ахава, в Йизреэль, так как тот
7 был болен. И от Бога было на погибель Ахазйау,
что он пришел к Йораму и, по приходе своем, пошел
с Йеорамом против Йэйъу, сына Нимши, которого
8 помазал Господь, чтобы истребить дом Ахава. И
когда вершил Йэйъу суд над домом Ахава, то он нашел
князей Йеудейских и сыновей братьев Ахазйау, при-
9 служивавших Ахазйау, и умертвил их. И отыскал
он Ахазйау, и поймал его, а он скрывался в Шомероне,
и привели его к Йэйъу, и умертвили его, и похоронили
его, ибо говорили: он сын Йеошафата, который взыскал

18 לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃ וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ
19 יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו לְחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיְהִי לְיָמִים ׀ מִיָּמִים
וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים ׀ שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ
וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת
כ אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד
וְלֹא בְקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

כב

א וַיַּמְלִיכוּ ׀ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי
כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָּעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ
2 אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
3 אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי׃ גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵית אַחְאָב
4 כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו
ה לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד
6 וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי
הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־
7 יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ וּמֵאֱלֹהִים
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־
יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחַו יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־
8 בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא
אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ
9 וַיַּהַרְגֵם׃ וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֵלָיו־יֵהוּא וַיְמִיתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ

Господа от всего сердца своего. И не было в доме Ахазйау
10 (людей), имевших силы царствовать. И Аталйау, мать
Ахазйау, увидев, что сын ее умер, поднялась и истребила
11 все царское потомство дома Йеуды. Но Йеошават,
дочь царя, взяла Йоаша, сына Ахазйау, и выкрала его из
среды умерщвленных царских сыновей, и поместила его и
кормилицу его в спальне (при храме). И скрыла его
Йеошават, дочь царя Йеорама, жена Йеойады священни-
ка, ибо она была сестрой Ахазйау, от Аталйау, и она не
12 умертвила его. И был он у них, в доме Божьем, прятался
шесть лет, а Аталйа царствовала над страной.

23 1 А в седьмой год укрепился Йеойада и вступил в союз с
начальниками сотен: с Азарйау, сыном Йерохама, и с
Йишмаэйлом, сыном Йеоханана, и с Азарйау, сыном
Овэйда, и с Маасэйау, сыном Адайау, и Элишафатом,
2 сыном Зихри. И они обошли Йеудею, и собрали
лейвитов из всех городов Йеудеи и глав семейств Йис-
3 раэйля и пришли в Йерушалаим. И заключило все
собрание союз в доме Божьем с царем; и сказал им
(Йеойада): вот сын царя будет царствовать, как изрек
4 Господь о сыновьях Давида. Вот что вы сделайте:
треть вас, приходящих в субботу, из священников и
5 лейвитов (будет) привратниками у порогов; И треть —
в доме царя, и треть — у ворот Йесод; а весь народ —
6 во дворах дома Господня. И (никто) пусть не входит
в дом Господень, кроме священников и служащих из
лейвитов; они пусть входят, так как освящены они;
7 весь же народ пусть стоит на страже Господней. И
пусть лейвиты окружат царя со всех сторон, каждый с
оружием своим в руке своей; и кто войдет в дом, будет
умерщвлен. И будьте при царе, когда он придет, и
8 когда выйдет. И сделали лейвиты и все йеудеи все,
что приказал Йеойада, священник; и взял каждый людей
своих, приходящих в субботу и уходящих в субботу,
потому что не отпустил священник Йеойада (закончивших)
9 смену. И раздал Йеойада, священник, начальникам
сотен копья и щиты большие и щиты малые царя Давида,

בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין
לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעֲצֹר כֹּחַ לַמְּמָלָכָה: וַעֲתַלְיָהוּ אֵם
אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה: וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ 11
אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמּוּמָתִים וַתַּנִּיאֻתוּ אֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּרֵהוּ
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא
הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֲמִיתַתְהוּ:
וַיְהִי אֹתָם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה 12
מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ:

כג

בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזֵּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת א
לְעַזַרְיָהוּ בֶן־יְרֹחָם וְלִישְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן
עֹבֵד וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ
בַּבְּרִית: וַיָּסֹבּוּ בִיהוּדָה וַיְקַבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי 2
יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלִָם: וַיִּכְרֹת 3
כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם
הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד: זֶה 4
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים: וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית ה
בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה: וְאַל־יָבֹא 6
בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ
כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה: וְהִקִּיפוּ 7
הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
יוּמָת וְהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ: וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם כְּכֹל 8
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת: וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי 9

10 которые были в доме Божьем. И поставил весь народ, каждого с оружием в руке своей, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у
11 дома, вокруг царя. И вывели царского сына, и возложили на него корону и знаки (царского отличия), и сделали его царем, и помазали его Йеойада и сыновья его,
12 и восклицали: Да живет царь! И услышала Атальйау шум народа, бегущего и восхваляющего царя, и пошла к
13 людям в дом Господень. И увидала она, что вот, царь стоит у столба его при входе, и вельможи, и трубы (трубачи) при царе; и весь народ страны ликует, и трубят в трубы, и певцы с инструментами музыкальными, и провозглашают славословия. И разодрала Атальйау
14 одежды свои, и закричала: Заговор, заговор! И вывел Йеойада, священник, начальников сотен, главенствующих над войском, сказав им: Выведите ее из рядов, а тот, кто пойдет за нею, будет убит мечом; ибо сказал священ-
15 ник: не убивайте ее в доме Господнем. И расступились перед нею, и прошла она через вход конских ворот в
16 царский дом, и там ее умертвили. И заключил Йеойада союз между собою и между всем народом и между царем,
17 чтобы быть народом Господним. И пришел весь народ в дом Баала, и разрушили его и жертвенники его, и идолов его разбили, и Маттана, жреца Баала, убили
18 перед жертвенниками. И поручил Йеойада службу дома Господня священникам (и) лейвитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всесожжений Господу, как написано в Торе Мошэ, с радостью и
19 пением, по уставу Давида. И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не вошел нечистый по
20 любой причине (невзначай). И взял он начальников сотен, и знатных, и начальствующих в народе, и весь народ страны, и сошел с царем из дома Господня, и они прошли через ворота верхние в дom царский, и посадили

הַמֵּאוֹת אֶת־הַהֲגִיתִים וְאֶת־הַמְּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר
לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים: וַיַּעֲמֹד אֶת־כָּל־הָעָם
וְאִישׁ | שִׁלְחִי בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמְאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב: וַיֹּצִיאוּ אֶת־
בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ
וַיִּמְשְׁחוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: וַתִּשְׁמַע
עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם רָצִים וּמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה: וַתַּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ
בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ
שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמְיַדְּעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר:
וַיֹּצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת | פְּקוּדֵי הַחָיִל
וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם הוֹצִיאֵהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂרֻרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ
יוּמָת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה:
וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדִים וַתָּבֹא אֶל־מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם: וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ
וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה: וַיָּבֹאוּ כָל־
הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת: וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע
פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חִלְּקָם דָּוִיד
עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָּוִיד: וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי
כ בֵּית יְהוָה וְלֹא־יָבִיא טָמֵא לְכָל־דָּבָר: וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת יְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־הַמֹּשְׁלִים בָּעָם וְאֵת | כָּל־עַם
הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ־שַׁעַר
הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה:

21 царя на престол царский. И веселился весь народ
страны, и успокоился город, а Атальйау умертвили мечом.
24 1 Семь лет было Йоашу, когда он стал царем. И сорок
лет он царствовал в Йерушалаиме. Имя же матери его
2 Цивйа, из Беэйр-Шэвы. И поступал Йоаш справедливо
в очах Господних во все дни Йеойады священника.
3 И дал ему Йеойада двух жен, и породил он сыновей и
4 дочерей. И после этого пришло на сердце Йоашу
5 обновить дом Господень. И собрал он священников и
лейвитов, и сказал им: Пойдите по городам Йеудеи и
собирайте у всех йисраэйльтян серебро для упрочения
дома Бога вашего, из года в год, и торопитесь с этим
6 делом. Но не поспешали лейвиты. И призвал царь
Йеойаду, главу (священников) и сказал ему: Почему ты
не потребовал от лейвитов, чтоб доставили из Йеудеи и
Йерушалаима подать, (установленную) Мошэ, рабом
Господним, и собранием йисраэйльтян, для шатра
7 соборного? Ведь Атальйау нечестивая (и) сыновья ее
разорили дом Божий, и все святыни дома Господня
8 употребили для Баалов. И приказал царь, и сделали
один ящик, и поставили его у ворот дома Господня
9 снаружи. И провозгласили по Йеудее и Йерушалаиму,
чтоб приносили Господу подать, (возложенную) Мошэ,
10 рабом Божьим, на йисраэйльтян в пустыне. И обрадовались все правители и весь народ, и приносили, и
11 бросали в ящик, пока он не наполнился. И в то время,
когда приносили лейвиты ящик к царским служащим,
и когда те видели, что серебра много, приходил писец
царя и поверенный первосвященника, и опоражнивали
ящик, а (затем) относили его и ставили его на свое место.
Так они делали изо дня в день, и собрали множество
12 серебра. И отдавали его царь и Йеойада производителям
работ по дому Господню, и они нанимали каменотесов и
плотников для обновления дома Господня, а также кузнецов и медников для укрепления дома Господня. И
13 работали производители работ, и совершилось излечение
(исправление) трудом рук их; и поставили дом Божий в
14 должное состояние, и укрепили его. А закончив, они
представили царю и Йеойаде остаток серебра и сделали

21 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בְּחָרֶב׃

כד

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
2 וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
3 יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע
4 נָשִׁים שְׁתַּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־
ה לֵב יֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיְקַבֵּץ אֶת־הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה
וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא
6 הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע רֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־
הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלַ͏ִם אֶת־מַשַּׂאת מֹשֶׁה עֶבֶד־
7 יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃ כִּי עֲתַלְיָהוּ
הַמְרַשַּׁעַת בָּנֶיהָ פָּרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אָרוֹן אֶחָד
8 וַיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל בִּיהוּדָה
9 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם לְהָבִיא לַיהוָה מַשַּׂאת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים
עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ
י וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד־לְכַלֵּה׃ וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן
11 אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף יָבֹא
סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְיָרִיקוּ אֶת־הָאָרוֹן וְיִשְׂאוּהוּ
וְיָשִׁיבוּהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֶּאֱסְפוּ כֶסֶף
12 לָרֹב׃ וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבֹדַת
בֵּית־יְהוָה וַיְהִי שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית
יְהוָה וְגַם לְחָרָשׁ בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃
13 וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרֻכָּה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם
14 וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וְכִכְלוֹתָם

из него сосуды для дома Господня, сосуды для службы и
для жертвоприношений, и чаши и (другие) сосуды
золотые и серебряные. И приносили всесожжения в доме
15 Господнем постоянно, во все дни Йеойады. И состарился
Йеойада, и насытился днями, и умер; сто тридцать лет
16 ему было, когда он умер. И похоронили его в городе
Давида с царями, потому что он делал добро в Йисраэйле
17 и для Бога, и для дома Его. Но после смерти Йеойады
пришли князья Йеуды и поклонились царю; тогда царь
18 стал слушаться их. И они оставили дом Господа,
Бога отцов своих, и стали служить Ашэйрам и идолам;
и был гнев (Господень) на Йеуду и Йерушалаим за эту
19 их вину. И Он посылал к ним пророков для обращения
их к Господу, и они предупреждали их, но те не слушали.
20 И дух Божий облек Зехарйа, сына Йеойады, священника,
и встал он на возвышении пред народом, и сказал им:
Так говорит Бог — зачем вы преступаете повеления Гос-
пода? Не будет удачи вам. Как вы оставили Господа,
21 так Он оставит вас. И сговорились против него, и
побили его камнями, по приказанию царя во дворе дома
22 Господня. И не вспомнил Йоаш, царь, милость,
оказанную ему Йеойадой, отцом его, и убил его сына.
И умирая, сказал (Зехарйа): Да увидит Господь и
23 взыщет! И по истечении года выступило против него
(Йоаша) войско Арама, и вошли в Йеудею и в Йерушала-
им, и погубили из народа всех князей народа, а всю свою
24 добычу послали царю в Дармэсэк. Хотя с небольшим
числом людей пришло войско Арама, но Господь предал
в их руки силу весьма многочисленную, ибо оставили
(йеудеи) Господа, Бога отцов своих. И над Йоашом
25 совершили суд. И когда они ушли от него, оставив
его в болезни тяжкой, сговорились против него рабы его,
за кровь сына Йеойады, священника, и убили его в его
кровати, и он умер. И похоронили его в городе Давида,
26 но не хоронили его в гробницах царских. Вот те,
кто составили заговор против него: Завад, сын Шимъат
аммонитянки, и Йозавад, сын Шимрит, моавитянки.
27 О сыновьях его, и о многих пророчествах о нем, и об
укреплении дома Божьего написано в комментарии

הַבִיאוּ לְפִי הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָדָע אֶת־שֶׂאֶר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשׂוּ
כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהָעֹלָה וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב
וָכָסֶף וַיְהִי מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כָּל יְמֵי
ט יְהוֹיָדָע: וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־מֵאָה
16 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמֹתוֹ: וַיִּקְבְּרוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים
17 כִּי־עָשָׂה טוֹב בְּיִשְׂרָאֵל עִם־הָאֱלֹהִים וְבֵיתוֹ: וְאַחֲרֵי
מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע
18 הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם: וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה
19 וִירוּשָׁלִַם בְּאַשָּׁמָתָם זֹאת: וַיְשַׁלַּח בָּהֶם נְבִאִים לְהָשִׁיבָם
כ אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הַאֲזִינוּ: וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה
אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה | אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:
21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בְּחֲצַר בֵּית
22 יְהוָה: וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע
אֲבִי אֲמַצְיָה בְּנוֹ וַיְהָרֹג אֶת־בְּנוֹ וּכְמֹתוֹ אָמַר יִרְא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ:
23 וַיְהִי | לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
24 וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמֶשֶׂק: כִּי בִמְצַעַר אַנְשֵׁי
בָּאוּ | חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרָב מְאֹד כִּי עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים:
כה וּבְלֶכְתָּם מֵעָלָיו כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִם רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ
עָלָיו עַבְדָיו בְּדְמֵי בְנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ
וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:
26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמֹּנִית וִיהוֹזָבָד
27 בֶּן־שִׁמְרִית הַמֹּאָבִית: וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וְיִסּוֹד

книги Царей. И воцарился Амацйау, сын его, вместо него.
25 1 Двадцати пяти лет воцарился Амацйау, и двадцать
девять лет царствовал он в Йерушалаиме. А имя матери
2 его Йеоадан, из Йерушалаима. И поступал он спра-
3 ведливо в очах Господних, но не от всего сердца. И
когда упрочилось за ним царство, он умертвил рабов
4 своих, которые убили царя, отца его. Но сыновей их
он не умертвил, ибо написано в Торе, в книге Мошэ,
что Господь приказал, сказав: „Да не умрут отцы за
детей, а дети не умрут за отцов, но каждый лишь за
5 свой грех должен умереть". И собрал Амацйау йеудеев
и поставил их по семействам под (власть) начальников
тысяч и начальников сотен, всех йеудеев и (колено)
Бинйамина, и пересчитал их от двадцати лет и выше;
и оказалось их триста тысяч отборных (воинов), идущих
6 в армию, держащих копье и щит. И нанял он из
йисраэйльтян сто тысяч храбрых воинов за сто талантов
7 серебра. Но человек Божий пришел к нему, и сказал:
Царь! пусть не идет с тобою войско Йисраэйльское,
потому что нет Господа с йисраэйльтянами, (со) всеми
8 сынами Эфрайима. Но если ты пойдешь (один),
действуй мужественно на войне, (иначе) повергнет
тебя Бог пред лицом врага, потому что есть сила у Бога
помочь (без йисраэйльтян) и повергнуть (с йисраэйль-
9 тянами). И сказал Амацйау человеку Божьему: Что
делать со ста талантами, которые я отдал войску Йисра-
эйльскому? И сказал человек Божий: Может Господь
10 дать тебе более сего. И отделил их Амацйау,— войско,
пришедшее к нему из (земли) Эфрайима, чтоб они
шли на свое место. И возгорелся гнев их на Йеудею,
11 и они вернулись на свое место, пылая гневом. А Ама-
цйау отважился, и повел народ свой, и пошел в Долину
12 Соли, и побил сынов Сэйира — десять тысяч; И
десять тысяч живых пленили сыны Йеудины; и привели
они их на вершину скалы, и низринули их с вершины
13 скалы, и все они разбились. Войско же, которое
Амацйау отослал обратно, дабы не ходило с ним на
войну, рассыпалось по городам Йеудеи, от Шомерона до

בֵּית הָאֱלֹהִים הֵם כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

כה

א בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע
2 שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ
3 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְלֵבָב שָׁלֵם׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה
הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ
4 אָבִיו׃ וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר
מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃

ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִדֵם לְבֵית־אָבוֹת
לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
6 אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ וַיִּשְׂכַּר מִיִּשְׂרָאֵל
7 מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חַיִל בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף׃ וְאִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי
8 אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כָּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ כִּי אִם־בָּא אַתָּה
עֲשֵׂה חָזָק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֵשׁ־
9 כֹּחַ בֶּאֱלֹהִים לַעְזֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ
הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת לְמֵאוֹת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגְדוּד
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֵת לְךָ הַרְבֵּה
מִזֶּה׃ וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם
לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם
11 בְּחֲרוֹן־אָף׃ וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ
12 גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסֶּלַע
13 וַיַּשְׁלִכוּם מֵרֹאשׁ הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃ וּבְנֵי הַגְּדוּד

Бэйт-Хорона; и перебили они в них три тысячи (жителей),
14 и награбили много добычи. И когда вернулся Амацйау,
поразив эдомян, то принес он богов сынов Сэйира,
и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся,
15 и им кадил. И воспылал гнев Господа на Амацйау,
и послал Он к нему пророка, и тот сказал ему: Зачем ты
обратился к богам этого народа, которые не спасли
16 народа своего от руки твоей? И когда он (пророк)
говорил ему, (царь) ему сказал: Разве советником царским
поставили мы тебя? Прекрати, чтоб не убили тебя!
И перестал пророк, сказав: Я знаю, что решил Бог
погубить тебя, потому что ты сделал это и не послушался
17 совета моего. И посоветовался Амацйау, царь Йеудей-
ский, и послал к Йоашу, сыну Йеоахаза, сына Йэйъу,
царю Йисраэйля, сказать: Выходи, встретимся лицом
18 (к лицу). И послал Йоаш, царь Йисраэйля, к Амацйау,
царю Йеудеи, сказать: Терновник, что в Леваноне, послал
сказать кедру, что в Леваноне: „Отдай дочь свою сыну
моему в жены". Но прошел полевой зверь, что в Левононе,
19 и растоптал этот терновник. Ты думаешь: вот побил
эдомян, и вознеслось твое сердце в гордыне. Сиди
теперь дома. Зачем тебе дразнить беду? Ведь падешь
20 ты, и Йеудея с тобою. Но не прислушался Амацйау,
так как от Бога (было) это, дабы предать их в руки
(врага), за то, что стали обращаться к богам Эдома.
21 И выступил Йоаш, царь Йисраэйля, и встретились
лицом (к лицу) он и Амацйау, царь Йеудейский, в
22 Бэйт-Шэмэше, что в Йеудее. И потерпели поражение
йеудеи перед йисраэйльтянами, и разбежались они
23 каждый в шатры свои. И схватил Йоаш, царь Йисраэй-
ля, Амацйау, царя Йеудеи, сына Йоаша, сына Йеоахаза,
в Бэйт-Шэмэше, и привели его в Йерушалаим; и сделали
пролом в стене Йерушалаима, от ворот Эфрайима до
24 ворот поворотных, на четыреста локтей. И (взял)
все золото и серебро , и всю утварь, что были в доме
Божьем у Овэйд-Эдома, и сокровища дома царского,
25 и заложников, и возвратился в Шомерон. И жил
Амацйау, сын Йоаша, царь Йеудеи, после смерти

אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מֵהֲלֹךְ אַחֲרֵי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם לֵאלֹהִים וְלָהֶם יִקְטָר׃
14 וַיְהִי אַחֲרֵי בּוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֱדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ
15 לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ
16 אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי
בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַּוָּךְ הֶחְדַּלְתָּ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים
17 לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ וַיִּוָּעַץ
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן
18 יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־
בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
19 וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וְנִשָּׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְרָעָה
כ וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי
מֵהָאֱלֹהִים הִוא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֶת אֱלֹהֵי
21 אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָּנִים הוּא
22 וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֹף
23 יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ וְאֶת אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
24 מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ וְכָל־
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים
עִם־עֹבֵד אֵדֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת
כה וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃ וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

Йоаша, сына Йеохаза, царя Йисраэйля, пятнадцать лет.
26 А прочие деяния Амацйау, первые и последние, описаны
27 в книге царей Йеудеи и Йисраэйля. И после того, как Амацйау отступил от Господа, составили против него заговор в Йерушалаиме, и убежал он в Лахиш.
28 И послали за ним в Лахиш, и умертвили его там. И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Йеудеи.

26 1 И взял народ Йеудеи Уззийау, а ему (всего) шестнадцать лет, и поставил его царем вместо отца его, Амацйау.
2 Он построил Эйлот и возвратил его Йеудее после того,
3 как царь почил с отцами своими. В шестнадцать лет Уззийау воцарился и пятьдесят два года царствовал он в Йерушалаиме. А имя матери его — Йехолья, из
4 Йерушалаима. И поступал он справедливо в очах Господних, так же, как поступал (ранее) Амацйау,
5 отец его. И обращался он к Богу во дни Захарйау, понимавшего видения (пророчества) Божьи; и в те дни, когда он обращался к Господу, была ему удача от Бога.
6 И он вышел, и сразился с пелиштимлянами, и разрушил стену Гата, и стену Йавнэ, и стену Ашдода; и построил
7 города в (области) Ашдода и у пелиштимлян. И помогал ему Господь против пелиштимлян, и против аравитян, живущих в Гур-Баале, и (против) меунитян:
8 И давали аммонитяне дары Уззийау, и достигло имя его до пределов Египта, потому что был он силен чрез-
9 вычайно. И построил Уззийау башни в Йерушалаиме над воротами угловыми, и над воротами долины, и на
10 стыке, и укрепил их. И построил башни в пустыне, и вырубил много колодцев, потому что много скота было у него, и в низменности, и на равнине; (были также) земледельцы и виноградари в горах и на Кармэле,
11 ибо он любил земледелие. И было у Уззийау войско, для военных действий — армия, выходившая отрядами по числу командиров под началом Йеиэйля, писца, и Маасэйау, надзирателя при Хананйау, из сановников
12 царских. Общее число глав семейств из храбрых

אַחֲרֵי מוֹת יֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה
26 שָׁנָה: וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִלֹּא
27 הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: וּמֵאֲשֶׁר
סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיְשַׁלְּחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם:
28 וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבְרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

כו

א וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
2 וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ: הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת
3 וַיְשִׁיבָהּ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו: בֶּן־
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
4 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה מִן־יְרוּשָׁלָם: וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו: וַיְהִי ה
לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ הַמֵּבִין בְּרָאוֹת הָאֱלֹהִים
6 בִּימֵי דָרְשׁוֹ אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים: וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם
בְּפִלְשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת גַּת וְאֶת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֶת
7 חוֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבֶן עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים: וַיַּעְזְרֵהוּ
הָאֱלֹהִים עַל־פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרָבִיִּים הַיּוֹשְׁבִים בִּגּוּר־
בַּעַל וְהַמְעוּנִים: וְיִתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ
8 שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמַעְלָה: וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ
9 מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל־שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־
הַמִּקְצֹעַ וַיְחַזְּקֵם: וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת ׳
רַבִּים כִּי מִקְנֶה רַב הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישֹׁר אִכָּרִים
וּכְרָמִים בָּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה: וַיְהִי
11 לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֶׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר
פְּקֻדָתָם בְּיַד יְעִיאֵל הַסֹּפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשֹּׁטֵר עַל יַד־
הַנְּגִידוּ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ: כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִגְבּוֹרֵי
12

13 воинов — две тысячи шестьсот. И при них армейская
сила — триста семь тысяч пятьсот, способных сражаться
с мужеством воинским, помогать царю против неприятеля.
14 И приготовил для них Уззийау, для всего войска, щиты и
копья, и шлемы, и латы, и луки, и пращные камни.
15 И сделал он в Йерушалаиме механизмы, искусно рас-
считанные, чтобы они находились на башнях и на углах
для того, дабы метать стрелы и большие камни. И
пронеслось имя его далеко, потому что он удивительно
16 помог себе, весьма окрепнув. Но когда он сделался
силен, возгордилось сердце его до нестерпимости,
и он проявил вероломство пред Господом, Богом своим,
и вошел в храм Господень, чтобы воскурить на алтаре
17 воскурения. И пошел вслед за ним Азарйау, священник,
и с ним восемьдесят священников Господних, людей
18 мужественных. И воспротивились царю Уззийау,
и сказали ему: Не тебе, Уззийау, воскуривать Господу,
но священникам, сынам Аароновым, освященным для
воскурения; выйди из святилища, ибо ты изменил,
19 и не (будет) тебе почета от Господа Бога. И разгневался
Уззийау, — а в руке у него кадильница для воскурения;
когда разгневался он на священников, проказа появилась
на лбу его, перед лицом священников, в доме Господнем,
20 у алтаря воскурения. И обратился к нему Азарйау,
первосвященник, и все священники, и вот у него проказа
на лбу его. И торопливо вывели его оттуда, да и сам он
21 спешил удалиться, так как поразил его Господь. И был
Уззийау, царь, прокаженным до дня смерти своей,
и жил в доме изолированном для прокаженных, ибо
отлучен был от дома Господня. А Йотам, сын его, ведал
22 дворцом царским (и) судил народ страны. А прочие
деяния Уззийау, первые и последние, описал Йешайау,
23 сын Амоца, пророк. И почил Уззийау с отцами своими,
и похоронили его с отцами на поле (а не в пещерах)
царских гробниц; ибо говорили: он прокаженный.
И воцарился вместо него Йотам, сын его.

27 1 Двадцати пяти лет был Йотам, когда он воцарился,
и шестнадцать лет царствовал он в Йерушалаиме.
2 А имя матери его Йеруша, дочь Цадока. И поступал
и справедливо в очах Господних, так же, как поступал

13 חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עֹשֵׂה מִלְחָמָה
14 בְּכֹחַ חַיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃ וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־
הַצָּבָא מָגֵנִּים וְרֹמְחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיוֹת וְקַשָּׁתוֹת
טו וְלַאֲבָנֵי קָלָעִים׃ וַיַּעַשׂ | בִּירוּשָׁלַם חֻשְׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב
לִהְיוֹת עַל־הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לְירֹא בְחִצִּים וְאֲבָנִים
גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־לַמֶּרְחָק כִּי־הִפָּלֵא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־
16 חָזָק׃ וּכְחָזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה
אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים | לַיהוָה שְׁמוֹנִים
18 בְּנֵי־חָיִל׃ וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ
עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר יֵצֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה
19 אֱלֹהִים׃ וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ
עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית
כ יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִילוּהוּ
21 מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדַּחַף לָצֵאת כִּי נָגְעוֹ יְהוָה׃ וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע | עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחָפְשׁוֹת מְצֹרָע
כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שֹׁפֵט
22 אֶת־עַם הָאָרֶץ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
23 כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים
כִּי אָמְרוּ מְצֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

כז

א בֶּן־שֵׁשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכִי וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר

Уззийау, отец его; только он не входил в храм Господень;
3 а народ еще вероломствовал. Он (Йотам) отстроил
верхние ворота при доме Господнем, и при стене Офэла
4 строил много. И города построил на горе Йеудеи,
5 и в рощах построил дворцы и башни. И он воевал
с царем сынов Аммона, и одолел их; и дали ему сыны
Аммона в тот год сто талантов серебра, и десять тысяч
кор пшеницы, и ячменя десять тысяч. Это (столько же)
выдавали ему сыны Аммона и на другой год, и на третий.
6 И укрепился Йотам, потому что утверждал пути свои
7 пред Господом Богом своим. А прочие деяния Йотама,
и все войны его, и пути его описаны в книге царей
8 Йисраэйля и Йеудеи. Двадцати пяти лет был он,
когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Йеру-
9 шалаиме. И почил Йотам с отцами своими, и по-
хоронили его в городе Давида, и воцарился Ахаз, сын его,
вместо него.

28 1 Двадцать лет было Ахазу, когда он воцарился, и шест-
надцать лет царствовал он в Йерушалаиме; и не поступал
справедливо в очах Господа, как Давид, отец его.
2 И шел он путями царей Йисраэйля, и даже сделал литые
3 статуи Баалов; И он совершал воскурения в долине
Бэн-Иннома, и сжигал сыновей своих в огне, по мер-
зостным (обычаям) народов, которых прогнал Господь
4 от сынов Йисраэйлевых. И совершал он жертво-
приношения и воскурения на возвышениях, и на холмах,
5 и под каждым цветущим деревом. И предал его
Господь, Бог его, в руки (воинов) царя Арама, и они
поразили его, и взяли у него множество пленных, и
отвели в Дармэсэк. Также и в руки царя Йисраэйля
был он предан, и тот нанес ему поражение великое.
6 И убил Пэках, сын Ремалйау, (царь Йисраэйля), йеудеев
сто двадцать тысяч в один день,— все люди храбрые,
за то что они оставили Господа, Бога отцов своих.
7 И убил Зихрий, богатырь из Эфрайима, Маасэйау,
сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом,
8 и Элькану, второго после царя. И взяли сыны Йисраэй-
левы в плен у братьев своих (йеудеев) двести тысяч
жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи

בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־בָא אֶל־
הֵיכַל יְהוָה עוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים׃ הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר 3
בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרָב׃ וְעָרִים בָּנָה 4
בְּהַר יְהוּדָה וּבַחֻרְשִׁים בָּנָה בִּרָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃ וְהוּא ה
נִלְחָם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיְחַזֵּק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְּנֵי־
עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים
חִטִּים וְשְׂעֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן
וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו 6
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחַמְתָּיו 7
וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה 8
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ 9
בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

כח

בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ א
בִּירוּשָׁלִָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃
וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃ 2
וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיְבַעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתוֹעֲבֹת 3
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר 4
בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה ה
אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּרוּ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה
וַיְבִיאוּ דַּרְמֶשֶׂק וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן נִתַּךְ מַכָּה
גְדוֹלָה׃ וַיַּהַרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים 6
אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד כֹּל בְּנֵי־חַיִל בַּעֲזָבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתָם׃ וַיַּהַרֹג זִכְרִי | גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשָׂהוּ 7
בֶן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבַּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה
הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים 8

награбили у них, и доставили добычу в Шомерон.
9 А там был пророк Господень, звали его Одэйд. Он
вышел перед войском, пришедшем в Шомерон, и сказал
им: Вот, Господь, Бог отцов ваших, гневаясь на йеудеев,
предал их в ваши руки, и вы избили их с яростью, достиг-
10 шей небес. И теперь сынов Йеудеи и Йерушалаима
вы думаете обратить в рабов и рабынь своих, а ведь тем
самым вы (берете) на себя вину пред Господом, Богом
11 вашим. И сейчас послушайте меня, и возвратите
пленных, которых вы захватили из ваших братьев; ибо
12 воспылал гнев Господень на вас. И поднялись неко-
торые из начальников сынов Эфрайима — Азарйау, сын
Йеоханана, Берехйау, сын Мешиллеймота, и Йехизкий-
ау, сын Шаллума, и Амаса, сын Хадлая, против при-
13 шедших с войны; И сказали им: Не вводите сюда
пленных, ибо вину нашу пред Господом вы думаете
прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим; ве-
лика вина наша, и пылает гнев (Господень) на Йисраэйль.
14 И оставил передовой отряд пленных и добычу у вое-
15 начальников и у всего собрания. И встали мужи,
названные по именам, и взяли пленных, и всех нагих из
них облачили в одежду из добычи,— и одели их, и обули
их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем,
и отвезли на ослах всех слабых, и доставили их в Йерихо,
город пальм, к братьям их, и возвратились в Шомерон.
16 В то время послал царь Ахаз к царям Ашшура, чтобы
17 помогли ему. И еще эдомяне пришли, и побили в
18 Йеудее, и взяли в плен. И пелиштимляне вторглись в
города низменности и юга Йеудеи, и захватили Бэйт-
Шэмэш, и Айалон, и Гедэйрот, и Сохо, и пригороды его,
и Тимну, и пригороды ее, и Гимзо, и пригороды его, и
19 поселились там; Ибо покарал Господь Йеудею из-за
Ахаза, царя Йисраэйля (Йеудеи), ибо он бесчинствовал в
20 Йеудее и тяжко изменил Господу. И пришел к нему
Тилгат Пилнеэсер, царь Ашшура, и (лишь) тяготил
21 его, а не укрепил его. Ведь Ахаз разделил (сокровища)
из дома Господня, и дома царского, и князей, и отдал

בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רַב בָּזוּז מֵהֶם וַיְבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל
9 לְשֹׁמְרוֹן: וְשָׁם הָיָה | נָבִיא לַיהוָה עוֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי
הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם
י בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ: וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
אַתֶּם אֹמְרִים לְכְבֹשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק
11 אַתֶּם עִמָּכֶם אַשְׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי
וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־
12 יְהוָה עֲלֵיכֶם: וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם
עֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן־
13 שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלַי עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא: וַיֹּאמְרוּ
לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ
אַתֶּם אֹמְרִים לְהוֹסִיף עַל־חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־רַבָּה
14 אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אַף עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־
טו הַשִּׁבְיָה וְאֶת־הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל: וַיָּקָמוּ
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נֻקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־
מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשֻׁם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם
וַיַּשְׁקוּם וַיְסָכּוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם
יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֶצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן:
16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח חַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ:
17 וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי: וּפְלִשְׁתִּים
18 פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־
תִּמְנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
19 כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעֹל מָעַל בַּיהוָה: וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַּת
21 פִּלְנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חִזְקוֹ: כִּי־חִלַּק אָחָז

22 (часть) царю Ашшура, но это не помогло ему. И в
трудное для себя время он продолжал изменять Господу,
23 он, царь Ахаз. И приносил он жертвы богам Дармэсэ-
ка, который разгромил его, и говорил: Боги царей Арама,
они помогают им; им я принесу жертву, и они помогут
мне. Но они привели к падению его и всего Йисраэйля.
24 И собрал Ахаз сосуды дома Божьего, и порубил сосуды
дома Божьего, и запер двери дома Господня, и изготовил
25 себе жертвенники во всех углах в Йерушалаиме. И в
каждом городе Йеудеи устроил он высоты, чтобы кадить
другим богам, и разгневал Господа, Бога отцов своих.
26 А прочие дела его и все поступки его, первые и последние,
27 описаны в книге царей Йеудеи и Йисраэйля. И
почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе,
в Йерушалаиме; но не внесли его в гробницы царей
Йисраэйля. И воцарился вместо него Йехизкийау, сын его.
29 1 Йехизкийау воцарился двадцати пяти лет; и царствовал
он в Йерушалаиме двадцать девять лет. Имя же матери
2 его Авийа, дочь Зехарйау. И поступал он справедливо
в очах Господних, так, как поступал Давид, отец его.
3 В первый же год царствования своего, в первый месяц,
он отворил двери дома Господня, и укрепил их (строения
4 храма). И привел он священников и лейвитов, и
5 собрал их на площади восточной, И сказал им: По-
слушайте меня, лейвиты! Ныне освятитесь и освятите дом
Господа, Бога отцов ваших, и выбросьте скверну из
6 святилища. Ибо изменили отцы наши, и делали дурное
в очах Господа, Бога нашего, и оставили Его, и отвернули
лица свои от обители Господней и оборотились спиною;
7 Также заперли двери притвора, и погасили светильники,
и курения не воскуривали, и всесожжения не возносили
8 во святилище Богу Йисраэйля. И был гнев Господа
на Йеудею и на Йерушалаим; и Он предал их ужасу,
опустошению и осмеянию, как вы видите глазами своими.
9 И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши, и

אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים נָתַן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃ 22 וּבְעֵת הָצַר לוֹ יוֹסִיף לִמְעֹל בַּיהוָה הוּא
הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי
אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מְעֹרְרִים אֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי
וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־כְּלֵי
בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְסַגֵּר אֶת־
דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃
כה וּבְכָל־עִיר וְעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־
דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בָּעִיר
בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא הֱבִיאוּהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

כט

יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בְּדַעְשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע א
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ 2 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃ 3 הוּא
בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ 4 וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם
לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃ ה וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה
הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ
אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ 6 כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ וַיָּסֵבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־
עֹרֶף׃ 7 גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־הַנֵּרוֹת וְקִטֹּרֶת
לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־הֶעֱלוּ בַּקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיְהִי
קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם וַיִּתְּנֵם לְזַעֲוָה לְשַׁמָּה
וְלִשְׁרָקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתָי

10 дочери наши, и жены наши в плену за это. Теперь у
меня на сердце (я задумал) — заключить союз с Господом
Богом Йисраэйля, чтобы отвратил Он от нас пламень
11 гнева Своего. Дети мои! Ныне не будьте беспечны;
потому что вас избрал Господь предстоять пред Ним,
служить Ему и быть Ему слугами и воскуривающими
12 курения. И встали лейвиты: Махат, сын Амасая,
и Йоэйль, сын Азарйау, из сыновей Кеатовых; и из
сыновей Мерариных: Киш, сын Авди, Азарйау, сын
Йеаллелэйля; и из (племени) Гэйршуни: Йоах, сын
13 Зиммы, и Эйдэн, сын Йоаха. И из сыновей Элицафана:
Шимри и Йеиэйль; и из сынов Асафа: Зехарйау и
14 Маттанйау; И из сыновей Эймана: Йехиэйль и Шимъи;
15 и из сыновей Йедутуна: Шемайа и Уззиэйль. И собрали
они братьев своих, и освятились; и явились, по велению
царя, по словам Господа, очищать дом Господень.
16 И вошли священники внутрь дома Господня, дабы
очищать, и вынесли всю мерзость, что нашли в храме
Господнем, на двор дома Господня; приняли же (это)
17 лейвиты, чтобы вынести вон к потоку Кидрону. И
начали в первый (день) первого месяца освящать, и в
день восьмой того же месяца вошли в притвор Господень;
и освящали дом Господень восемь дней, и в шестнадцатый
18 день первого месяца кончили. И вошли во внутренний
(дом) царя Хизкийау, и сказали: Мы очистили весь
дом Господень, и жертвенник всесожжения, и все сосуды
его; и стол (для хлебов) предложения, и все сосуды его;
19 И все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время
царствования своего, в отступничестве своем, мы при-
готовили и освятили, и вот они перед жертвенником
20 Господним. И встал рано утром царь Йехизкийау,
и собрал начальников города, и поднялся в дом Гос-
21 подень. И привели они семь тельцов , и семь овнов,
и семь агнцев, и семь козлов в жертву (искупительную)
за царство, и за святилище, и за Йеудею; и приказал он
сынам Аарона, священникам, вознести всесожжение на
22 жертвенник Господень. И закололи тельцов, и взяли
священники кровь, и окропили жертвенник; и закололи
овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи
23 агнцев, и окропили кровью жертвенник. И привели
козлов (отпущения) грехов пред лицом царя и собрания,

י בְּחָרַב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְׁבִי עַל־זֹאת: עַתָּה עִם־
לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן
11 אַפּוֹ: בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד
12 לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים: וַיָּקָמוּ
הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי
וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־
13 הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח: וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן
שִׁמְרִי וְיעוּאֵל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ:
14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה
טו וְעֻזִּיאֵל: וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת־
16 הַמֶּלֶךְ בִּדְבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה: וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים
לִפְנִימָה בֵּית־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לֶחָצֵר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם
17 לְהוֹצִיא לַנַּחַל־קִדְרוֹן חוּצָה: וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ
אֶת־בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
18 הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ: וַיָּבֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה וְאֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה
19 וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו: וְאֶת
כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ
כ הֲכִינוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה: וַיַּשְׁכֵּם
יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסֹּף אֶת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה:
21 וַיָּבִיאוּ פָּרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה
וְצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־
22 מִזְבַּח יְהוָה: וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם
וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
23 וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה: וַיַּגִּישׁוּ אֶת־

24 и возложили на них свои руки. И закололи их священники, и очистили, (окропляя) их кровью жертвенник для искупления грехов всего Йисраэйля; так как за весь Йисраэйль, сказал царь, это всесожжение и жертва
25 (искупления) грехов. И поставил он лейвитов в доме Господнем с цимбалами, арфами и киннорами, по-уставу Давида и Гада, прозорливца царского, и Натана, пророка, так как от Господа (было дано) повеление
26 сие через пророков Его. И встали лейвиты с инстру-
27 ментами Давида, а священники с трубами. И повелел Хизкийау вознести всесожжение на жертвенник. И тотчас, как началось всесожжение, началось пение Господу, при (звуке) труб и инструментов Давида,
28 царя Йисраэйля. И все собрание поклонялось, и звучала песня, и трубили трубы; все это (длилось),
29 пока не окончилось всесожжение. По окончании же всесожжения, пали на колени царь и все, находившиеся
30 при нем, и поклонились. И сказали царь Йехизкийау и князья лейвитам, чтобы (они) славили Господа словами Давида и Асафа, прозорливца; и они славили с радостью,
31 и преклонялись, и поклонялись. И продолжал Йехизкийау, и сказал: Теперь вы посвятили себя Господу; подходите и приносите жертвы и благодарственные приношения в дом Господень. И принесло (все) собрание жертвы и благодарственные приношения, а всякий
32 великодушный — всесожжения. И было число всесожжений, которые принесли собравшиеся: семьдесят быков, сто овнов, двести агнцев; для всесожжения
33 Господу все это. И (других) жертв священных: крупного скота — шестьсот, и мелкого скота — три тысячи.
34 Только священников было мало, и они не могли сдирать шкуру со всех всесожжений; и подкрепили их (помогли им) братья их, лейвиты, пока была завершена работа и пока освятились священники; ибо лейвиты были благо-
35 честивее в освящении, чем священники. Притом же всесожжений было множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. И было восстановлено
36 служение в доме Господнем. И радовался Йехизкийау и весь народ тому, что устроил Бог для народа, ибо неожиданно было это.

30 1 И послал Йехизкийау по всему Йисраэйлю и Йеудее (гонцов), а также письма писал Эфрайиму и Менашше,

שְׁעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃
וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר 24
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה
וְהַחַטָּאת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים כה
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי
בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד נְבִיאָיו׃ וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם 26
בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת 27
הָעֹלָה לַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה
וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי דָוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַקָּהָל 28
מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מְחַצְצְרִים הַכֹּל
עַד לְכַלּוֹת הָעֹלָה׃ וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת פָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ 29
הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ ל
וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחוֹזֶה
וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ 31
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גְּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים
וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיא הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־
נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל 32
בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתַיִם לְעֹלָה לַיהוָה
כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקְּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃ 33
רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמֻעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־ 34
הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד
יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יְשָׁרֵי לְבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מִן־הַכֹּהֲנִים׃
וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּמִנְסָכִים לְעֹלָה וַתִּכֹּן לה
עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהֵכִין 36
הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר׃

ל

א וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב

чтобы пришли в дом Господень, в Йерушалаим, совершить Пэсах Господу Богу Йисраэйля.
2 И посоветовавшись, решили царь, и князья его, и вся община в
3 Йерушалаиме совершить Пэсах во второй месяц; Ибо не могли совершить его в ту пору (вовремя), потому что священники (еще) не освятились достаточно, и народ —
4 не собрался в Йерушалаиме. И понравилось это царю и
5 всей общине. И определили объявить по всему Йисраэйлю, от Беэр-Шэвы до Дана, чтобы пришли для совершения Пэсаха Господу, Богу Йисраэйля, в Йерушалаим, потому что давно не совершали его, как предписано.
6 И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всему Йисраэйлю и Йеудее, и по повелению царя говорили: Дети Йисраэйля! Вернитесь к Господу, Богу Авраама, Йицхака и Йисраэйля, и Он возвратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ашшура.
7 И не будьте, как отцы ваши и как братья ваши, которые изменили Господу, Богу отцов своих, и Он отдал их
8 на опустошение, как вы видите. Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши — дайте руку (обета) Господу, и приходите в святилище Его, которое Он освятил навеки; и служите Господу, Богу вашему, и
9 Он отвратит от вас пламень гнева Своего. Ибо, когда вы вернетесь к Господу, (тогда) братья ваши и дети ваши (будут) в милости у плениших их, и возвратятся в землю сию; ибо благ и милосерден Господь, Бог наш, и не отвернет лица от вас, если вы обратитесь к Нему.
10 И ходили гонцы из города в город по земле Эфраима и Менашшэ и до (удела) Зевулуна, но высмеивали их и
11 издевались над ними. Только часть людей (колена) Ашэйра, Менашшэ и Зевулуна покорилась и пришла
12 в Йерушалаим. И в Йеудее была рука Божья, даровавшая им единое сердце, дабы исполнять повеление царя и
13 князей, по слову Господа. И собралось в Йерушалаиме множество народа совершить праздник опресноков, во второй месяц,— собрание весьма многочисленное.
14 И встали, и устранили жертвенники, которые (были) в Йерушалаиме; и все (алтари) для воскурения (идолам)
15 ниспровергли и бросили в поток Кидрон. И закололи жертву-пэсах в четырнадцатый (день) второго месяца. А священники и лейвиты устыдились (за промедление)

עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת
2 פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־
3 הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי: כִּי לֹא
יָכְלוּ לַעֲשׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ לְמַדַּי
4 וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם: וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
ה וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל: וַיָּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה
6 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב: וַיֵּלְכוּ
הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וְכִמְצַוַּת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר: וְאַל־תִּהְיוּ כַּאֲבֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתֵּן לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר
8 אַתֶּם רֹאִים: עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד
לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעִבְדוּ אֶת־
9 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ: כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב
לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יָסִיר
י פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: וַיְהִי הָרָצִים עֹבְרִים
מֵעִיר ו לָעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלֻן וַיִּהְיוּ
1 מַשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים בָּם: אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר
12 וּמְנַשֶּׁה וּמִזְּבֻלֻן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם: גַּם בִּיהוּדָה
הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת
13 הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה: וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב
לַעֲשׂוֹת אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב מְאֹד:
14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וְאֵת כָּל־
טו הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן: וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ

и освятились, и принесли всесожжение в дом Господень.
16 И встали на свои места по уставу своему, по учению
Мошэ, человека Божьего. Священники кропили кровью,
17 (принимая сосуды) из рук лейвитов. Так как много
(было) в собрании таких, что не освятились, то лейвиты
закалывали жертву-пэсах для всех, кто нечист, для
18 посвящения Господу. Ведь многие из народа, большею
частью из (колена) Эфраима и Менашшэ, Йиссахара и
Зевулуна, не очистились; однако же они вкусили жертву-
пэсах не как предписано; но Йехизкийау молился за них,
19 говоря: Господь благий простит за то, так как подгото-
вили сердца свои взыскать Бога, Господа, Бога отцов своих,
20 хотя без святого очищения. И услышал Господь Йехиз-
21 кийау, и излечил (простил) Он народ. И справляли
сыны Йисраэйля, находившиеся в Йерушалаиме,
праздник опресноков семь дней, с большим весельем;
и славили Господа каждый день лейвиты и священники,
22 на инструментах сильных, (восхваляя) Господа. И
говорил Йехизкийау по душе всем лейвитам, наделенным
добрым разумением (в служении) Господу. И ели празд-
ничные (жертвы) семь дней, принося жертвы мирные и
23 исповедуясь Господу, Богу отцов своих. И порешило
на совете все собрание праздновать другие семь дней;
24 и провели эти семь дней в весельи; Потому что Йехиз-
кийау, царь Йеудеи, пожертвовал обществу тысячу
быков и семь тысяч мелкого скота, и вельможи пожертво-
вали обществу тысячу быков и десять тысяч мелкого
25 скота; и священников освятилось (уже) много. И
веселились все собравшиеся йеудеи, и священники,
и лейвиты, и вся масса, прибывшая из Йисраэйля, и
пришельцы, прибывшие из страны Йисраэйля и обитав-
26 шие в Йеудее. И было веселье великое в Йерушалаиме;
ведь со дней Шеломо, сына Давида, царя Йисраэйля,
27 не (было) подобного в Йерушалаиме. И встали свя-
щенники-лейвиты и благословили народ; и услышен был
голос их, и взошла молитва их в святую Его обитель
на небесах.

31 1 Завершив все это, вышли йисраэйльтяне, которые (там)
находились, в городах Йеудеи, и разбили столбы,

16 וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה: וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם
כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים
17 אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם: כִּי־רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ
18 לַיהוָה: כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר
וּזְבֻלוּן לֹא הִטַּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כַּכָּתוּב כִּי
חִזְקִיָּהוּ הִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד:
19 כָּל־לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ: וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא כ
21 אֶת־הָעָם: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים
לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה:
22 וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב
לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים זִבְחֵי
שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־ 23
הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
שִׂמְחָה: כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף 24
פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים
אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב: וַיִּשְׂמְחוּ כה
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים
מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
בִּיהוּדָה: וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלִַם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה 26
בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם: וַיָּקֻמוּ 27
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבֹא
תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם:

לא

כְּכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה א

срубили Ашэйры, разрушили высоты и жертвенники
во всей (земле) Йеудеи и Бинйамина, и Эфрайима и
Менашшэ,— полностью. И вернулись все сыны Йисраэй-
2 ля каждый во владение свое, в города свои. И поставил
Йехизкийау отделения священников и лейвитов, по их
разрядам, каждого в соответствии с его обязанностью
священника или лейвита, при всесожжении и при жертвах
мирных, для службы, для восхваления и славословия,
3 у ворот стана Господня. И (определил) царь часть
из имущества своего на всесожжения: на всесожжения
утренние и вечерние, и на всесожжения в субботы, и в
новомесячия, и в праздники, как написано в Торе Гос-
4 подней. И повелел он народу, живущему в Йерушалаи-
ме, давать долю священников и лейвитов, дабы укрепились
5 они в Торе Господней. И когда распространилось
это повеление, увеличили сыны Йисраэйля (приношения)
начатков хлеба, молодого вина, и елея, и меду и всяких
произведений полевых; и десятин из всего нанесли
6 множество. И сыны Йисраэйля и Йеудеи, живущие
по городам Йеудеи, — и они доставляли десятину из
крупного и мелкого скота, и десятину из пожертвований,
посвященных Господу, Богу их; и нанесли груды, груды.
7 В третий месяц начали размещать груды, а в седьмой
8 месяц кончили. И пришли Йехизкийау и вельможи,
и увидели груды, и благословили Господа и народ Его
9 Йисраэйль. И спросил Йехизкийау священников и
10 лейвитов об этих грудах. И сказал ему Азарйау,
священник главный, из дома Цадока, и молвил: Как
начали носить приношения в дом Господень, едим
досыта, и остается множество, потому что Господь
благословил народ Свой. Из оставшегося (образовалось)
11 такое обилие. И повелел Йехизкийау приготовить
12 палаты при доме Господнем. И приготовили. И
перенесли (туда) приношения, и десятины, и пожертво-
вания полностью. А над ними начальником Кананйау,
13 лейвит, а Шими, брат его,— вторым. И Йехиэйль,
и Азазйау, и Нахат, и Асаэйль, и Йеримот, и Йозавад, и
Элиэйль, и Йисмахйау, и Махат, и Бенайау — смотрители
под началом Кананйау и Шими, брата его, по рас-
поряжению Йехизкийау, царя, и Азарйау, начальника в

וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־
מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀ כְּפִי עֲבֻדָּתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃
3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב
וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
4 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים
ה וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכָל תְּבוּאַת
6 שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן וּמַעֲשַׂר
קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד
8 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
9 וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃
י וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר
מֵהֵחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר
עַד־לָרֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־הֲמוֹן
11 הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה
12 וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּוֹנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃
13 וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל
וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כָּוֹנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי
אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־

14 доме Божьем. И Корей, сын Йимны, лейвит, привратник на восточной стороне, (был) при добровольных приношениях Богу, для выдачи, принесенного Господу и
15 в Святое-Святых. И при нем Эйдэн, и Минйамин, и Йэйшуа, и Шемайау, Амарйау, и Шеханйау в городах священнических, (чтобы) справедливо раздавать братьям своим по их разрядам, как большому, так и малому;
16 Сверх их списка — (всем) лицам мужского пола от трех лет и выше, всем приходящим в дом Господа для дел повседневных, для служения, по должностям их и
17 по отделам их; И внесенным в список священникам, по домам их отцов, и лейвитам от двадцати лет и выше,
18 по должностям их, по отделам их; И внесенным в список всем малолетним их, женам их, сыновьям их, дочерям их, — всему обществу, ибо они с преданностью посвятили себя священнической службе. И
19 для сынов Аарона, священников в селениях (вокруг) городов их, в каждом городе (были поставлены) люди поименованные, чтоб раздавать доли всем лицам мужского пола у священников и всем, внесенным в список у
20 лейвитов. Вот так поступил Йехизкийау во всей Йеудее, и он творил добро, и поступал справедливо и
21 истинно пред Господом, Богом своим. И во всех делах, что начинал для служения при доме Божьем для (соблюдения) Торы и заповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца, и преуспевал.

32 1 После этих дел справедливости, пришел Санхэйрив, царь Ашшура, и вступил он в Йеудею, и осадил укреп-
2 ленные города, и думал захватить их для себя. И увидел Йехизкийау, что пришел Санхэйрив, и он намерен
3 воевать с Йерушалаимом. И посоветовавшись с князьями своими и с храбрыми людьми своими, (решили) засыпать водные источники, которые вне города; и те помогли ему.
4 И собралось множество народа, и засыпали все источники и поток, протекающий по стране, говоря: зачем, чтобы
5 пришли цари Ашшура и нашли обильные воды? И укрепился он, и отстроил всю разрушенную стену, и поднял ее до башни, и извне (соорудил) другую стену, и укрепил Милло в городе Давида, и изготовил много мечей и
6 щитов. И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и

14 הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
נִדְבַת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
15 וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ ט
בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל
כַּקָּטָן׃ 16 מִלְבַד הִתְיַחְשָׁם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים
וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
לַעֲבֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 17 וְאֶת הִתְיַחֵשׂ
הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּלְמַעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־
טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם
יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃ 19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ
עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וְעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת
מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ כ וַיַּעַשׂ
כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 21 וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל | בַּעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־
לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃

לב

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיַּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבָקְעָם
אֵלָיו׃ 2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וְפָנָיו לַמִּלְחָמָה
עַל־יְרוּשָׁלִַם׃ 3 וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לְסָתוֹם אֶת־מֵימֵי
הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזָרֻהוּ׃ 4 וַיֵּאָסֵף עַם־רָב
וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ
לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃ ה וַיִּתְחַזַּק
וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת וְלַחוּצָה
הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְלוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שְׁלָחִ
לָרֹב וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו

7 беседовал с ними по душам, говоря: Будьте тверды
и мужественны, не бойтесь и не страшитесь царя
Ашшура и всех полчищ, что с ним, потому что с нами
8 более (сил), нежели с ним. С ним мышца из плоти,
а с нами Господь, Бог наш, чтобы помочь нам и сражаться
на войнах наших. И положился народ на слова Йехизкий-
9 ау, царя Йеудеи. После сего послал Санхэйрив,
царь Ашшура, рабов своих в Йерушалаим,— сам он
стоял у Лахиша, и все правители с ним,— к Йехизкийау,
царю Йеудеи, и ко всем йеудеям, которые в Йерушалаи-
10 ме, заявив: Так говорит Санхэйрив: на что вы надеетесь
11 и сидите в крепости в Йерушалаиме? Ведь Йехизкийау
подстрекает вас, дабы предать вас смерти от голода
и жажды, говоря: „Господь, Бог наш, спасет нас от
12 руки царя Ашшура". Ведь он, Йехизкийау, упразднил
возвышения и жертвенники Его и объявил Йеудее и
Йерушалаиму, говоря: „Пред жертвенником единым
13 поклоняйтесь, и на нем совершайте воскурения". Ведь
вы знаете, что сделал(и) я и отцы мои со всеми народами
этих земель? Разве смогли боги народов этих стран
14 спасти землю свою от руки моей? Кто из богов всех
этих народов, истребленных отцами моими, мог спасти
народ свой от руки моей, чтобы мог Бог ваш спасти
15 вас от руки моей? И ныне, пусть не обольщает вас
Хизкийау и не подстрекает вас таким образом; и не
верьте ему. Если не сумел ни один бог ни одного народа и
царства спасти народа своего от руки моей и от руки
отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей.
16 И еще (многое) говорили слуги его против Господа Бога
17 и против Йехизкийау, раба его. И послания писал он,
понося Господа, Бога Йисраэйля, и разглагольствовал
о нем, говоря: Как боги народов этих стран не спасли
своих народов от руки моей, так не спасет Бог Йехизкийау
18 Своего народа от руки моей. И взывали громко по-
йеудейски к народу Йерушалаима, который (был) на
стене, дабы устрашить его, и напугать его, чтобы за-
19 хватить город. И говорили о Боге Йерушалаима,
как о богах народов земли,— деле рук человеческих.
20 И молился Йехизкийау, царь, и Йешайау, сын Амоца,

7 אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם לֵאמֹר: חִזְקוּ
וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי
8 כָּל־הֲהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ: עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר
וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וְלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵינוּ וַיִּסָּמְכוּ
9 הָעָם עַל־דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה: אַחַר זֶה
שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלִַם וְהוּא עַל־
לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־
י כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לֵאמֹר: כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִָם:
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בָּרָעָב
וּבַצָּמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
12 הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמוֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד
13 תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תְּקַטְּרוּ: הֲלֹא תְדַעוּ מַה עָשִׂיתִי אֲנִי
וַאֲבוֹתָי לְכָל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת
14 לְהַצִּיל אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי: מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי
ט״ו כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי: וְעַתָּה אַל־יַשִּׁא
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסֵּת אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ
כִּי־לֹא יָכַל כָּל־אֱלֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי
16 וּמִיָּד אֲבוֹתָי אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי: וְעוֹד
דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ:
17 וְסֵפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו
לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי
18 כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי: וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל
יְהוּדִית עַל־עַם יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה לְיִרְאָם וּלְבַהֲלָם
19 לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר: וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלִַם כְּעַל
כ אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: וַיִּתְפַּלֵּל

21 пророк, о сем, и они возопили к небу. И послал Господь
ангела , и он истребил всех храбрых солдат, и военачальников, и полководцев в стане царя Ашшура.
И с позором он вернулся в свою страну, и пришел в дом
бога своего и там поразили его (царя) мечом вышедшие
22 из чресел его. И спас Господь Йехизкийау и жителей
Йерушалаима от руки Санхэйрива, царя Ашшура,
и от руки всех; и руководил ими, (оберегая) со всех
23 сторон. И многие приносили дары Господу в Йерушалаим и драгоценные вещи Йехизкийау, царю Йеудейскому. И возвеличился он в глазах всех народов после
24 сего. В те дни заболел Хизкийау смертельно. И молился
он Господу, и Он ответил ему и дал ему знамение.
25 Но не воздал Йехизкийау за благодеяние, ему оказанное,
ибо возгордилось сердце его. И был на него гнев (Божий),
26 и на Йеудею, и на Йерушалаим. И (когда) смирился
Йехизкийау в гордости сердца своего, он и жители
Йерушалаима, то не излился на них гнев Господень
27 во дни Йехизкийау. И было у Йехизкийау богатства и
славы весьма много; и хранилище он сделал себе для
серебра, и золота, и камней драгоценных, и для благовоний, и для щитов, и для всяких драгоценных сосудов,
28 И кладовые для злаков, хлеба, вина и елея, и стойла
29 для всякого рода скота, и загоны для стад. И города
построил себе. И (завел) стада мелкого и крупного скота
большие, ибо дал ему Бог весьма обильное имущество.
30 Он же, Йехизкийау, запер истоки вод верхнего Гихона и
направил их прямо вниз, к западной стороне города
Давида. И преуспел Йехизкийау во всех делах своих.
31 И лишь при послах правителей Бавэля, посланных к
нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил
его Бог, дабы испытать его, и открыть все, что у него на
32 сердце. А прочие дела Йехизкийау и добродетели его
описаны в видении Йешайау, сына Амоца, пророка,
33 в книге царей Йеудеи и Йисраэйля. И почил Йехизкийау с отцами своими, и похоронили его на почетном
месте гробниц сынов Давида; и почесть воздали ему,
по смерти его, вся Йеудея и жители Йерушалаима.
И воцарился Менашшэ, сын его, вместо него.

יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹשְׁבֵי בֶּן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
הַשָּׁמָיִם: 21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל
וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ
וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצְאֵי מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בְּחָרֶב:
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת | יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד 22
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב: 23 וְרַבִּים
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַיִּנַּשָּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן: 24 בַּיָּמִים
הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ: 25 וְלֹא־כִגְמוֹל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי כה
גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם: 26 וַיִּכָּנַע
יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם
קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ: 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד
הַרְבֵּה מְאֹד וְאוֹצָרוֹת עָשָׂה־לּוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה
וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה: 28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים
לָאֻרוֹת: 29 וְעָרִים עָשָׂה לּוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן
לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד: 30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־ ל
מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיִּשְּׁרֵם לְמַטָּה־מַעֲרָבָה לְעִיר
דָּוִיד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ: 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי | שָׂרֵי
בָבֶל הַמְשֻׁלָּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ
נָזַב הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ: 32 וְיֶתֶר לב
דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בְּחָזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־
אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: 33 וַיִּשְׁכַּב
יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד
עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה
בְנוֹ תַּחְתָּיו:

שפה

33 1 Двенадцать лет было Менашшэ, когда он стал царем;
и пятьдесят пять лет он царствовал в Йерушалаиме.
2 И поступал он дурно в очах Господних, следуя мерзостям
тех народов, которых прогнал Господь от сынов Йисраэй-
3 ля. И снова построил он (жертвенные) возвышения,
которые разрушил Йехизкийау, отец его, и поставил
жертвенники Баалам, и восстановил Ашэйры, и по-
клонялся он всему воинству небесному (звездам и пла-
4 нетам), и служил ему. И построил он жертвенники в
доме Господнем, о котором Господь сказал: ,,В Йеру-
5 шалаиме будет имя Мое вечно". И построил он жерт-
венники всему воинству небесному в обоих дворах дома
6 Господня; И провел сыновей своих через огонь,
в долине Бэн-Инном, и гадал, и ворожил, и колдовал,
и завел вызывающих мертвецов и чревовещателей; много
сделал зла в очах Господа, чтобы прогневать Его.
7 И поставил фигурного идола, которого он сделал, в
доме Божьем, о котором сказал Бог Давиду и Шеломо,
сыну его: ,,В доме этом и в Йерушалаиме, который
Я избрал из всех колен Йисраэйля, Я поставлю имя
8 Мое навеки; И не удалю более ноги Йисраэйля с
земли сей, которую Я закрепил за отцами вашими,
если только они будут стараться выполнять все, что Я
наказал им во всей Торе, в уставах и постановлениях,
9 посредством Мошэ". И совратил Менашшэ Йеудею
и жителей Йерушалаима делать хуже тех народов,
которых истребил Господь перед сынами Йисраэйля.
10 И говорил Господь к Менашшэ и к народу его, но
11 они не внимали. И привел Господь на них военачаль-
ников царя Ашшура; и заключили они Менашшэ в
кандалы и оковали его оковами, и отвели его в Бавэль.
12 И в беде своей, он стал умолять Господа, Бога своего, и
13 глубоко покорился Богу отцов своих. И молился
Ему, и (Бог) внял ему, и услышал моление его, и воз-
вратил его в Йерушалаим на царство его. И узнал
14 Менашшэ, что Господь есть Бог. А потом построил
стену внешнюю города Давидова западнее Гихона,
по ложбине и до входа в Рыбные ворота, и повернул ее
к Офэлю, и высоко поднял ее. И поставил военачальников
15 по всем городам укрепленным в Йеудее. И удалил
богов чужеземных, и идола из дома Господня, и все

לג

א בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ
2 שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ‍ִם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת
3 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת
לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
4 אֹתָם: וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַ‍ִם
ה יִהְיֶה־שְּׁמִי לְעוֹלָם: וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי
6 חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה: וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן
הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת
7 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ: וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר
עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַ‍ִם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל
8 שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם: וְלֹא אוֹסִיף
לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי
לַאֲבוֹתֵיכֶם רַק | אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
9 לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה: וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה
אֶת־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ‍ִם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
י הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
11 מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ: וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־
שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחוֹחִים
12 וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה: וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:
13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַ‍ִם
14 לְמַלְכוּתּוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: וְאַחֲרֵי־
כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה | לְעִיר־דָּוִיד מַעֲרָבָה לְגִיחוֹן
בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד
טו וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה: וַיָּסַר

жертвенники, которые он соорудил на горе дома Господня
16 и в Йерушалаиме, и выбросил наружу за город. И
отстроил жертвенник Господень, и принес на нем жертвы
мирные и благодарственные, и сказал йеудеям, чтоб
17 служили Господу, Богу Йисраэйля. Однако народ
еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу
18 своему. Прочие же дела Менашшэ, и молитва его
к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших с ним
от имени Господа, Бога Йисраэйля, — они есть в записях
19 царей Йисраэйля. И молитва его, и то, что (Бог)
внял ему, и все грехи его, и измены его, и места, на
которых он построил высоты и поставил Ашэйры и
истуканы до того, как покорился, описаны в записях
20 Хозайа. И почил Менашшэ с отцами своими, и по-
хоронили его в доме его. И воцарился сын его Амон
21 вместо него. Двадцать два года было Амону, когда
он стал царем, и два года царствовал он в Йерушалаиме.
22 И поступал он дурно в очах Господних, как поступал
Менашшэ, отец его; и всем истуканам, которых сделал
Менашшэ, отец его, приносил жертвы Амон, и служил им.
23 И не покорился Господу, как покорился Менашшэ,
24 отец его; напротив он, Амон, увеличил вину. И со-
ставили против него заговор слуги его, и умертвили его в
25 доме его. Но перебил народ страны всех, бывших в
заговоре против царя Амона; и воцарил народ страны
сына его Йошийау вместо него.

34 1 Восемь лет было Йошийау, когда он стал царем; и
тридцать один год он царствовал в Йерушалаиме.
2 И поступал он праведно в очах Господних, и ходил
путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни вправо,
3 ни влево. В восьмой год царствования своего, будучи
еще отроком, он начал обращаться к помощи Бога
Давида, отца своего; а в двенадцатый год начал очищать
Йеудею и Йерушалаим от высот, и Ашэйр, и от истуканов
4 и отлитых кумиров. И разрушили перед ним жертвен-
ники Баалов; и статуи солнца, возвышавшиеся над ними,
он срубил; и Ашэйры, и истуканы, и столбы изломал,
и истолок, и рассыпал на могилах тех, что приносили
5 им жертвы. И кости жрецов сжег на их жертвенниках,

אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַפֶּסֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ הַיְצָה לָעִיר׃
וַיִּבֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו וּבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה 16
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֲבָל 17
עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי 18
מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי חוֹזָיו הַמְדַבְּרִים אֵלָיו
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֵר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעֲלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר 19
בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת וְהָעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ כ
אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בְּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ בֶּן 21
עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה 22
אָבִיו וְלִכָל־הַפְּסִלִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וַיִּזְבַּח אָמוֹן
לִכָל־הַפְּסִלִים׃ וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו 23
כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו 24
וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־ כה
הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־אֹשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

לד

בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה א
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בִּדְרֶכֶי 2
דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וּבִשְׁמֹנֶה שָׁנִים 3
לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָוִיד אָבִיו
וּבִשְׁתֵּים | עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ 4
לְפָנָיו אֶת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה
מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּצֵּכוֹת שִׁבֵּר
וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ וְעַצְמוֹת ה

6 и очистил Йеудею и Йерушалаим; И в городах Менашшэ (чистил), и Эфрайима, и Шимона, до колена Нафтали,
7 в их разрушенных кругом (поселениях). Он разбил жертвенники и Ашэйры, и истуканы раскрошил, и все статуи солнца срубил по всей земле Йисраэйля; и возвратился в Йерушалаим.
8 А в восемнадцатый год царствования своего и очищения страны и дома (Божия), он послал Шафана, сына Ацалйау, и Маасэйау, градоначальника, и Йоаха, сына Йоахаза, летописца, укрепить
9 дом Господа, Бога своего. И пришли они к Хилкийау, первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Господень, которое собрали лейвиты, охраняющие вход (в храм), из рук (колена) Менашшэ и Эфрайима, и всех прочих йисраэйльтян, и от всей Йеудеи и Бинйа-
10 мина, и вернулся в Йерушалаим. И отдали (серебро) в руки ведущим работы в доме Господнем; а те дали его работающим в доме Господнем по ремонту и укреплению
11 дома. И они (руководители работ) раздавали (серебро) плотникам, и строителям на покупку тесанных камней и деревьев (бревен) скрепляющих и для покрытия зданий,
12 которые разрушили цари Йеудейские; И эти люди работали добросовестно, а над ними были поставлены: Йахат, и Овадйау, лейвиты из сыновей Мерари, и Зехарйа, и Мешуллам, из сыновей Кеатовых, для управления; и все лейвиты, владеющие музыкальными
13 инструментами; И над носильщиками; и руководили всеми работниками и каждой работой; из лейвитов
14 (были и) писцы, и надзиратели, и привратники. И когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, нашел Хилкийау, священник, книгу Торы
15 Господней, (данную) рукою Мошэ. И отозвался Хилкийау, и сказал Шафану, писцу: Книгу Торы нашел я в доме Господнем. И отдал Хилкийау ту книгу Шафану.
16 И принес Шафан книгу царю; и еще он сказал царю, говоря: Все, что поручено рабам твоим, они делают;
17 И расплавили серебро, что было в доме, и передали его в руки руководителей (работ) и в руки выполняющих работу.

כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־
6 וְיְרוּשָׁלִָם׃ וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בַּחֲרְ
7 בְתֵיהֶם סָבִיב׃ וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְדַקּ וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ
8 יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
לְמָלְכוֹ לְטַהֵר אֶת־הָאָרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן
אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְיֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז
9 הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
י וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמְפֻקָּדִים בְּבֵית יְהוָה
וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה
11 לְבַדֵּק וְלַחֲזֹק הַבָּיִת׃ וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת
אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבָּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר
12 הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה
בַּמְּלָאכָה וְעֲלֵיהֶם מְפֻקָּדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִבְּנֵי
מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִבְּנֵי הַקָּהָתִים לְנַצֵּחַ
13 וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכָל
עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמִהַלְוִיִּם סֹפְרִים וְשֹׁטְרִים
14 וְשׁוֹעֲרִים׃ וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה מָצָא
ט חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֵת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן
חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי
16 בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא
שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
17 לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיִּתְּכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְפֻקָּדִים

18 И сказал Шафан, писец, царю, говоря: Книгу дал мне
19 Хилкийау, священник. И читал ее Шафан царю. И
когда услышал царь слова Торы, то разорвал он одежды
20 свои. И царь повелел Хилкийау, и Ахикаму, сыну
Шафана, и Авдону, сыну Михайи, и Шафану, писцу,
21 и Асайе, рабу царя, сказав: Пойдите, вопросите
Господа обо мне и об оставшихся у Йисраэйля и у
Йеуды о словах этой найденной книги; ибо велик гнев
Господень, излившийся на нас, за то, что не соблюдали
отцы наши слова Господа, чтобы поступать по всему,
22 написанному в книге сей. И пошел Хилкийау и те,
что при царе, к Хулде, пророчице, жене Шаллума, сына
Токата, сына Хасры, хранителя одежд,— а она жила в
Йерушалаиме, в Мишнэ,— и говорили с нею об этом.
23 И сказала она им: Так сказал Господь, Бог Йисраэйля:
Скажите тому человеку, который послал вас ко мне:
24 Так сказал Господь: „Вот наведу Я бедствие на место
это и на жителей его, — все проклятия, написанные в
книге , которую читали пред лицом царя Йеудейского;
25 За то, что оставили они меня и воскуривали другим
богам, чтобы гневить Меня всеми делами рук своих;
26 и гнев Мой воспылал на место это и не погаснет. А
царю Йеудеи, пославшему вас вопросить Господа,
так скажите ему: Так сказал Господь, Бог Йисраэйля,
27 о словах, которые ты слышал. „Так как ты мягкосердечен
и ты покорился Богу, услышав слова Его об этом месте
и о жителях его, и ты покорился Мне, и разорвал одежды
свои, и плакал предо мною, то Я услышал (тебя),—
28 сказал Господь. Вот, Я приобщу тебя к отцам твоим,
и ты будешь положен в гробницы твои с миром; и не
увидят глаза твои всего того бедствия , которое наведу
Я на это место и на жителей его“. И сообщили они царю
29 ответ. И послал царь (гонцов) и собрал всех старейшин
30 Йеуды и Йерушалаима. И взошел царь в дом Господень
и все люди Йеуды и жители Йерушалаима, и священники,

18 וְעַל־זֹאת עֹשֵׂי הַמְלָאכָה׃ וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃
כ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן
בֶּן־מִיכָה וְאֶת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃
21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת
יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ
חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת | שַׁלֻּם
בֶּן־תִּקְוָת בֶּן־חַסְרָה שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ 23 וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח
אֶתְכֶם אֵלָי׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־
הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25 תַּחַת | אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי כה
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי
יְדֵיהֶם וַתִּתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26 וְאֶל־מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃
27 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע | מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־דְּבָרָיו
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־
בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃ 28 הִנְנִי
אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־
תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַיָּשִׁבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ 29 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ ל

и лейвиты, и весь народ, от большого до малого; и прочел он им вслух все слова книги завета, найденной
31 в доме Господнем. И встал царь на место свое, и заключил союз пред Господом, чтобы следовать за Господом и соблюдать заповеди Его, и законы Его, и уставы Его всем сердцем своим и всею душою своей, и выполнять слова завета, записанные в этой книге.
32 И приобщил он (к союзу) всех находившихся в Йерушалаиме и в (земле) Бинйамина; и стали поступать жители Йерушалаима по завету Бога, Бога отцов своих.
33 И удалил Йошийау все мерзости со всех земель, что у сынов Йисраэйля; и побудил всех, находившихся в Йисраэйле, служить Господу, Богу своему. Во все дни (жизни) его (царя) не отступали они от Господа, Бога отцов своих.

35 1 И совершил Йошийау в Йерушалаиме Пэсах Господу, и закололи агнца-пэсах в четырнадцатый (день)
2 первого месяца. И поставил он священников по своим местам, и поощрял их на служение в доме Господнем.
3 И сказал лейвитам, наставникам всех йисраэйльтян, (лейвитам), освященным Господу: поставьте ковчег святой в доме, который построил Шеломо, сын Давида, царь Йисраэйля; незачем вам носить (его) на раменах; теперь служите Господу, Богу вашему, и народу Его Йисраэйлю.
4 Приготовьтесь по отцовским домам вашим, по разделениям вашим, как предписано Давидом, царем Йисраэйля,
5 и как предписано Шеломо, сыном его; И стойте во святилище, по группам отцовских домов у братьев ваших, сынов народа, и по разделению отцовского дома
6 у лейвитов. И заколите агнца-пэсах, и освятитесь, и приготовьте (его) для братьев ваших, поступая по
7 слову Господа, (данному) через Мошэ. И подарил Йошийау сынам народа мелкий скот, агнцев, и козлов молодых, все для жертв-пэсаха, всем находившимся, числом тридцать тысяч, и три тысячи быков. Это —
8 из имущества царя. И князья его (дали) в дар народу, священникам и лейвитам; Хилкийау, и Зехарйау, и Йехиэйль, рукаводившие в доме Божьем, дали священ-

בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטֹן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־
31 כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה: וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ
עַל־עָמְדּוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי
יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה:
32 וַיַּעֲמֵד אֶת כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלַם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי
33 יְרוּשָׁלַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ
אֶת־כָּל־הַתֹּעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד
אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־
יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

לה

א וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִּירוּשָׁלַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
2 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־
3 מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה: וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם
הַמְבִינִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־אֲרוֹן
הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֵין לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
4 וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: וְהָכֹנוּ לְבֵית־אֲבֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם
ה כִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ: וְעִמְדוּ
בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־
6 אָב לַלְוִיִּם: וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם
7 לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי
הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־הַנִּמְצָא
לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מִרְכוּשׁ
8 הַמֶּלֶךְ: וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ
חִלְקִיָּהוּ וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים

никам для жертв-пэсаха две тысячи шестьсот (агнцев) и
9 триста быков; И Хананйау, и Шемайау, и Нетанэйль,
братья его, и Хашавйау, и Йеиэйль, и Йозавад, князья
лейвитов, подарили лейвитам для жертв-пэсаха (агнцев)
10 пять тысяч, и пятьсот быков. И было устроено служение.
И стали священники на места свои, и лейвиты — по
11 разделениям их, по повелению царя. И закололи
агнцев-пэсах. И кропили священники (кровью) из
12 рук их (лейвитов), а лейвиты снимали кожу. И
отделили (части) для всесожжения, чтобы дать их по
отделениям отцовских домов у сынов народа, для при-
несения жертвы Господу, как написано в книге Мошэ.
13 То же (сделали) и с быками. И испекли агнца-
пэсах на огне, по уставу; и священные жертвы сварили
в котлах, и в горшках, и в кастрюлях, и торопливо раздали
14 всему народу. А после приготовили для себя и для
священников: так как священники, сыновья Аарона,
(были заняты) приношением всесожжений и туков до
ночи, (то) лейвиты готовили для себя и для священников,
15 сынов Аарона; И певцы, сыны Асафа, были на местах
своих, по установлению Давида, и Асафа, и Эймана,
и Йедутуна, прозорливца царского, и привратники у
каждых ворот; незачем (было) им отходить от служения
16 своего, ибо братья их, лейвиты, готовили для них. Так
подготовлено было все служение Господу в тот день,
чтобы совершить Пэсах и принести всесожжения на
жертвеннике Господнем, по повелению царя Йошийау,
17 И совершали сыны Йисраэйля, находившиеся (там)
в ту пору Пэсах, и праздник опресноков (отмечали)
18 семь дней. И не совершался подобный Пэсах у Йисра-
эйля от дней Шемуэйля, пророка; и никто из всех царей
Йисраэйлевых не совершал такой Пэсах, какой совершили
Йошийау, и священники, и лейвиты, и вся Йеудея, и
йисраэйльтяне (там) находившиеся, и жители Йерушa-
19 лаима. В восемнадцатый год царствования Йошийау
20 был совершен этот Пэсах. После того, как подготовил
Йошийау дом (Божий), направился Нехо, царь Египет-
ский, воевать с Каркемишем на Перате; и вышел на-
21 встречу ему Йошийау. И послал к нему (Нехо) послов,
говоря: что тебе до меня, царь Йеудейский? Не против
тебя теперь (иду) я к месту моего сражения. И Бог
повелел мне поспешать; не противься Богу, Который

נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
9 וְכָנַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וְיעִיאֵל
וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים י
עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ 11
הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִם׃ וַיָּסִירוּ 12
הָעֹלָה לִתִּתָם לְמִפְלַגוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב
לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃ וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח 13
בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַדּוּדִים וּבַצֵּלָחוֹת
וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם׃ וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי 14
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה
וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃ וְהַמְשֹׁרְרִים טו
בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידִתוּן
חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל
עֲבֹדָתָם כִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃ וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת 16
יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל
מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל 17
הַנִּמְצְאִים אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה פֶּסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל 18
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה
יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת 19
יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין כ
יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֶם
בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו 21
מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה
הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־

22 со мною, дабы он не погубил тебя. И не отвернул Йошийау от него лица своего, но, чтобы сразиться с ним, переоделся; и не послушал слов Нехо, (исходивших) из уст Божьих, и прибыл воевать в долину Мегиддо.
23 И выстрелили стрелки в царя Йошийау; и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело заболел
24 (ранен). И увели его слуги его из колесницы и посадили его в другую повозку, которая (была) у него, и отвезли его в Йерушалаим. И умер он, и был похоронен в гробницах отцов своих. И вся Йеудея и Йерушалаим оплакивали
25 Йошийау. И оплакал (пророк) Йирмейау (царя) Йошийау в песне скорбной; и поведали все певцы и певицы о Йошийау в скорбных песнях своих, (известных) до сего дня, и передали их (потомкам), и они узаконились в Йисраэйле; и вот, они вписаны в (книгу) скорбных
26 песен. А остальные дела Йошийау и добродетели его
27 записаны в Торе Господней. И деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Йисраэйля и Йеудеи.
36 1 И взял народ земли Йеоахаза, сына Йошийау, и воцарили
2 его, вместо отца его, в Йерушалаиме. Двадцать три года было Йоахазу, когда он стал царем; и царствовал
3 он в Йерушалаиме три месяца. И низложил его царь Египетский в Йерушалаиме. И наложил он на страну дань в сто талантов серебра и (один) талант золота.
4 И воцарил царь Египта Элйакима, брата его, над Йеудею и Йерушалаимом; и изменил имя его на Йеойакима. А Йоахаза, брата его, взял Нехо и отвез его в Египет.
5 Двадцать пять лет было Йеойакиму, когда он воцарился, и царствовал он в Йерушалаиме одиннадцать лет. И поступал он дурно в очах Господа, Бога своего.
6 Против него поднялся Невухаднэцар, царь Бавэля, и оковал его оковами, чтоб отвести его в Бавэль.
7 И часть сосудов дома Господня перенес Невухаднэцар в Бавэль, и поместил их в дворце своем в Бавэле.
8 А остальные деяния Йеойакима, и мерзости его, какие он делал, и которые были при нем обнаружены, описаны в книге царей Йисраэйля Йиеудеи. И воцарился
9 Йеояхин, сын его, вместо него. Восьми лет (был) Йеояхин, когда он стал царем, и царствовал он в Йерушалаиме три месяца и десять дней. И поступал он дурно

22 לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָּ׃ וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ
פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי
23 נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֶם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ וַיֹּרוּ הַיֹּרִים
לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הֻחֳלֵיתִי
24 מְאֹד׃ וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב
הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת
אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃
כה וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַשָּׁרִים וְ
וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק
26 עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ
27 וְחַסְדָּיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

לו

א וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת־
2 אָבִיו בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
3 וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיְסִרֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃
4 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם
וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכֹה
ה וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיְמָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּעַשׂ הָרַע
6 בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
7 וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃ וּמִכְלֵי בֵית יְהוָה
8 הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין
9 בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּעַשׂ הָרַע

10 в очах Господних. По прошествии года послал царь
Невухаднэцар (людей), и доставили его в Бавэль вместе
с драгоценными сосудами дома Господня. И он воцарил
Цидкийау, брата его, над Йеудеей и Йерушалаимом.
11 Двадцать один год было Цидкийау, когда он стал
царем; и царствовал он в Йерушалаиме одиннадцать лет.
12 И поступал он дурно в очах Господа, Бога его. Он не
смирился пред Йирмейау, пророком, (вещавшим) из
13 уст Господних. И также против царя Невухаднэцара
восстал он, которому поклялся (в верности) Богом,
и заупрямился, и ожесточил сердце свое, чтобы не
14 обратиться к Господу, Богу Йисраэйля. Также все
князья священников и народа действовали вероломно,
(восприняв) все мерзости народов, и осквернили дом
15 Господа, который он освятил в Йерушалаиме. И
посылал к ним Господь, Бог отцов их, через посланников
своих, предупреждения очень часто, потому что жалел
16 Свой народ и Свою обитель. Но они оскорбляли
посланников Бога, и презирали слова Его, и насмехались
над пророками Его, пока не поднялся гнев Господа
на народ Свой, так что не было (ему) исцеления.
17 И Он навел на них царя Касдим,— и тот убивал их
юношей мечом в доме святыни их, и не пощадил ни
юноши, ни девицы, ни старика, ни глубокого старца;
18 все предал (Бог) в руку его. И все сосуды дома Божьего,
большие и малые, и сокровища дома Господня, и со-
кровища царя и князей его,— все доставил он в Бавэль.
19 И сожгли дом Божий, и разрушили стену Йерушалаима;
и все дворцы его сожгли в огне, и все драгоценные
20 сосуды истребили. И изгнал он уцелевших от меча в
Бавель; и были они рабами его и сыновей его, до воца-
21 рения царства Персидского; Во исполнение слова
Господня, (сказанного) устами Йирмейау: пока земля
не искупила суббот своих (будет запустение). Все дни
запустения отдыхала (земля), пока не исполнилось
22 семидесяти лет. А в год первый Корэша, царя Пер-
сидского, когда исполнилось слово Господне, (сказанное)
устами Йирмейау, возбудил Господь дух Корэша, царя
Персидского, и он громогласно провозгласил по всему
23 царству своему, а также написал следующее: Так

בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר ׀
וַיְבִאֵהוּ בָּבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־ 10
צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ בֶּן־עֶשְׂרִים 11
וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי 12
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרַד 13
אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לִבּוֹ
מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם 14
הִרְבּוּ לִמְעֹל־מַעַל כְּכֹל תּוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי טו
אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ כִּי־חָמַל עַל־
עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנוֹ׃ וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים 16
דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִיאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּים וַיַּהֲרֹג 17
בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר
וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ וְכֹל כְּלֵי בֵית 18
הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים 19
וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב כ
אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃
לְמַלֹּאת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־ 21
שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הְשַׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאת שִׁבְעִים שָׁנָה׃
וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה 22
בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס
וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר 23

говорит Корэш, царь Персидский: все царства земли отдал мне Господь, Бог небесный, и Он повелел мне построить дом Ему в Йерушалаиме, что в Йеудее. Кто из вас — из всего народа Его (желает),— Господь, Бог его, с ним, и да взойдет он!

כֹּורֶשׁ ׀ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיֵעָל׃

כתובים

KETUVIM



